Deutscher Bundestag
4. Wahlperiode

Drucksache IV/280

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
6 — 68000 — 5174/62

Bonn, den 23. März 1962

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 9. Juli 1961 zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland, dem Abkommen über die zur Durchführung des Assoziierungsabkommens intern zu treffenden Maßnahmen und die dabei anzuwendenden Verfahren und dem Abkommen über das Finanzprotokoll

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Abdrucke der Abkommen im deutschen, französischen, italienischen, niederländischen und griechischen Wortlaut nebst einer Denkschrift liegen diesem Schreiben bei.

Der Bundesregierung erscheint es aus politischen Gründen wünschenswert, das Ratifizierungsverfahren beschleunigt durchzuführen, um den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens möglichst nicht über den 1. Juli 1962 hinauszuzögern. In Griechenland, Frankreich und den Niederlanden ist das Abkommen bereits ratifiziert. In Belgien und Luxemburg wird das Ratifikationsverfahren voraussichtlich Ende März abgeschlossen sein.

Der Gesetzentwurf ist von den Bundesministern des Auswärtigen und für Wirtschaft gemeinsam erstellt worden.

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Der Bundesrat hat in seiner Sitzung am 16. März 1962 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, zu dem Gesetzentwurf wie folgt Stellung zu nehmen:

Artikel 4 ist um folgenden Satz 2 zu erweitern:

„Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1)."

Begründung

Da der Gesetzentwurf in Artikel 3 eine Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen enthält, ist die Berlin-Klausel mit einem entsprechenden Zusatz zu versehen.

Im übrigen erhebt der Bundesrat gegen den Entwurf keine Einwendungen.

Eine Stellungnahme der Bundesregierung zu dem Beschluß des Bundesrates bleibt vorbehalten.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers

Ludwig Erhard

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 9. Juli 1961 zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland, dem Abkommen über die zur Durchführung des Assoziierungsabkommens intern zu treffenden Maßnahmen und die dabei anzuwendenden Verfahren und dem Abkommen über das Finanzprotokoll

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den in Athen am 9. Juli 1961 von der Bundesrepublik unterzeichneten Abkommen

— zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland nebst seinen Anhängen und den in der Schlußakte aufgeführten Zusatzdokumenten,

— über die zur Durchführung des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland zu treffenden Maßnahmen und die dabei anzuwendenden Verfahren und

— über das Finanzprotokoll im Anhang zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

wird insoweit zugestimmt, als die Zuständigkeit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zum Abschluß dieser Abkommen überschritten ist. Die Abkommen und die Schlußakte werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Das Zollgesetz vom 14. Juni 1961 (Bundesgesetzblatt I S. 737) wird wie folgt ergänzt:

In § 77 Abs. 3 wird hinter Nummer 4 folgende Nummer 5 angefügt:

„5. insoweit ändern, als es

a) nach dem Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland nebst seinen Anhängen und den in der Schlußakte aufgeführten Zusatzdokumenten zur Durchführung des Abkommens erforderlich ist,

b) zur beschleunigten Verwirklichung der Ziele des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland erforderlich ist, wenn die anderen Mitgliedstaaten und Griechenland gemeinschaftlich vor den durch Abkommen festgesetzten Zeitpunkten entsprechende Zolltarifänderungen durchführen."

Artikel 3

Der Bundesminister der Finanzen wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung die Bestimmungen des Gesetzes zur Ausführung des Artikels 10 Abs. 2 des in Rom am 25. März 1957 unterzeichneten Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (Anteilzollgesetz) vom 27. Dezember 1960 (Bundesgesetzbl. I S. 1082) auf Waren für sinngemäß anwendbar zu erklären, die in Artikel 8 des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland bezeichnet und in Deutschland hergestellt sind.

Artikel 4

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 5

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland nebst seinen Anhängen und den in der Schlußakte aufgeführten Zusatzdokumenten nach seinem Artikel 76, das Durchführungsabkommen nach seinem Artikel 6 und das Abkommen über das Finanzprotokoll nach seinem Artikel 5 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Die Abkommen bedürfen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 GG der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da in ihnen geregelte Materien, besonders auf dem Gebiet der Finanzhilfe (Artikel 115 GG), sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen und über die der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft in Artikel 238 EWG-Vertrag verliehene Vertragsschließungskompetenz hinausgehen.

Zu Artikel 2

Diese Regelung entspricht den bereits in § 77 Abs. 3 Nr. 1 bis 4 des Zollgesetzes vom 14. Juni 1961 (Bundesgesetzbl. I S. 737) enthaltenen Ermächtigungen zur Änderung des Zolltarifs.

Zu Artikel 3

Nach Artikel 8 des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland gelten die Vergünstigungen des Abkommens auch für die in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder Griechenland hergestellten Waren, die unter Verwendung von Waren aus dritten Ländern hergestellt sind, welche sich weder in den Mitgliedstaaten noch in Griechenland im freien Verkehr befanden (Drittlandszollgut). Die Inanspruchnahme der Vergünstigungen setzt jedoch voraus, daß für das Drittlandszollgut im Ausfuhrlande ein anteiliger Zoll erhoben wird, der nach einem bestimmten Vomhundertsatz des Gemeinsamen Zolltarifs bemessen wird.

Diese Regelung entspricht dem Artikel 10 Abs. 2 des EWG-Vertrages und der zur Ausführung dieser Bestimmung von der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erlassenen Entscheidung vom 28. Juni 1960. Durch das Anteilzollgesetz vom 27. Dezember 1960 (Bundesgesetzbl. I S. 1082) ist die rechtliche Handhabe für die Erhebung des Anteilzolls im Verkehr mit den EWG-Mitgliedstaaten in der Bundesrepublik geschaffen worden. Es erscheint zweckmäßig, die Vorschriften des Anteilzollgesetzes für sinngemäß anwendbar zu erklären im Verkehr mit Griechenland, um ein besonderes dem Anteilzollgesetz inhaltlich entsprechendes Gesetz zu vermeiden.

Da nach dem Protokoll Nr. 3 zum Abkommen die Erhebung des Anteilzolls gegenüber Griechenland erst in Betracht kommt, wenn die griechischen Zölle gegenüber der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft um mehr als 20 v. H. gesenkt worden sind, erscheint es weiter zweckmäßig, die sinngemäße Anwendung des Anteilzollgesetzes zu gegebener Zeit im Wege einer Rechtsverordnung anzuordnen.

Zu Artikel 4

Die Verträge sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 5

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 GG.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Abkommen für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Die Abkommen ziehen folgende Belastungen des Bundeshaushalts nach sich:

1. Der Einnahmeverlust an Zöllen als Folge der Errichtung der Zollunion zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland beträgt nach völliger Abschaffung der Zölle für griechische Einfuhren in die Bundesrepublik schätzungsweise jährlich 35 Millionen DM.
2. Der Anteil der Bundesrepublik an den nach Ziffer 4 des Protokolls Nr. 19 (Finanzprotokoll) zum Assoziationsabkommen in Verbindung mit Artikel 4 Abs. 1 des Abkommens über das Finanzprotokoll aufzubringenden Zinsvergünstigungen für Darlehen an Griechenland beläuft sich auf schätzungsweise insgesamt 35 Millionen DM.
3. Die EWG-Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft haben im Protokoll Nr. 19 zum Assoziationsabkommen die Verpflichtung übernommen, dem griechischen Staat oder griechischen Unternehmen Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 125 Millionen US-Dollar zu gewähren. Soweit es die Bundesrepublik angeht, handelt es sich dabei um eine Kreditgewährung im Sinne des Artikels 115 Satz 2 GG.

   Das Protokoll Nr. 19 begründet eine Gesamtverpflichtung der EWG-Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft, die im Außenverhältnis gegenüber Griechenland für jeden der Beteiligten auf die volle Kreditsumme geht. Im Innenverhältnis wird die Aufbringung der Kreditmittel unter den EWG-Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft geregelt.

   Für den ersten Teilbetrag von 50 Millionen US-Dollar des Gesamtkredits ist diese Regelung bereits abschließend in Artikel 2 des Abkommens über das Finanzprotokoll enthalten. Dieser Betrag wird auf Grund eines Kreditauftrages der Mitgliedstaaten, mit dem eine Bürgschaft verbunden ist, von der Europäischen Investitionsbank (EIB) aufgebracht. Der Anteil der Bundesrepublik an der Deckung etwaiger Verluste, die der EIB aus der Gewährung der Darlehen entstehen, beträgt 30 v. H.

   Auch der restliche Betrag von 75 Millionen US-Dollar des Gesamtkredits soll in erster Linie von der EIB aufgebracht werden (Artikel 1 und 3 Abs. 1 des Abkommens über das Finanzprotokoll), möglicherweise wiederum auf Grund eines Kreditauftrages der EWG-Mitgliedstaaten. Erforderlichenfalls werden die Mitgliedstaaten zu diesem Zweck die Mittel der Bank verstärken (Artikel 3 Abs. 2 des Abkommens über das Finanzprotokoll). Der Anteil der Bundesrepublik daran würde 30 v. H. betragen. Sollte sich die Finanzierung über die EIB als nicht durchführbar erweisen, müßten die Mitgliedstaaten die Darlehensmittel gegebenenfalls aus ihren Haushalten bereitstellen.

   Die innerstaatliche Ermächtigung für die Übernahme des Anteils der Bundesrepublik an der Bürgschaft für den ersten Teilbetrag von 50 Millionen US-Dollar ergibt sich aus § 21 Abs. 1 Nr. 2 und § 26 Abs. 2 des Haushaltsgesetzes 1961. Falls die restlichen 75 Millionen US-Dollar wiederum auf Grund eines mit einer Bürgschaft verbundenen Kreditauftrages der Mitgliedstaaten von der EIB aufgebracht werden, wird eine diesen Vorschriften entsprechende Ermächtigung in einem künftigen Haushaltsgesetz erforderlich sein.
4. Mit der im Anhang I zur Schlußakte unter Nr. 2 enthaltenen Absichtserklärung erklären sich die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bereit, in den fünf Jahren nach Inkrafttreten des Assoziierungsabkommens zu prüfen, ob Griechenland der Zugang zur EIB, an deren Kapital die Bundesrepu-

blik mit 30 v. H. beteiligt ist, eröffnet werden kann. Der etwaige Zugang Griechenlands zur EIB kann den Bundeshaushalt insofern belasten, als er eine Verstärkung der Mittel der Bank erforderlich machen könnte. Ob eine derartige Belastung eintreten und welchen Umfang sie annehmen wird, läßt sich gegenwärtig nicht absehen.

5. Nach Artikel 46 des Assoziierungsabkommens kann der Assoziationsrat die Finanzierung von Programmen für technische Hilfe auf dem Gebiet der Arbeitskräfte zugunsten Griechenlands beschließen. Ob der Assoziationsrat von dieser Möglichkeit Gebrauch machen und welche Belastung des Bundeshaushalts dadurch entstehen wird, läßt sich gegenwärtig nicht beurteilen. Die Zustimmung der Gemeinschaft und der EWG-Mitgliedstaaten zu einer solchen Finanzierung kann nur unter Mitwirkung des deutschen Vertreters zustande kommen.

6. Der Anteil der Bundesrepublik an den durch die Assoziation verursachten Verwaltungskosten, insbesondere an den Ausgaben für den Assoziationsrat und seine Ausschüsse ist bisher noch nicht festgelegt. Die Belastung des Bundeshaushalts dürfte aber geringfügig sein.

Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce

Accordo di Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia

Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland

Συμφωνία Συνίστωσα σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος

Inhaltsverzeichnis

I. Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

Text des Abkommens

Präambel ....

Titel I:
Grundsätze ....

Titel II:
Freier Warenverkehr ....

Kapitel I:
Zollunion ....

Abschnitt I —
Abschaffung der Zölle zwischen den Vertragsparteien

Abschnitt II —
Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland ....

Kapitel II:
Die Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen zwischen den Vertragsparteien ..

Kapitel III:
Landwirtschaft ....

Titel III:
Freizügigkeit und Dienstleistungsverkehr ....

Titel IV:
Vorschriften über den Wettbewerb, die Steuern und die Angleichung der Rechtsvorschriften ....

Titel V:
Wirtschaftspolitik ....

Titel VI:
Allgemeine und Schlußbestimmungen ....

Anhänge

Anhang I:
Liste der Waren, die gegenwärtig in Griechenland hergestellt werden und der Regelung nach Artikel 15 unterliegen ....

Sommaire

I. Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce

Texte de l'Accord

Préambule ....

Titre I:
Les principes ....

Titre II:
Libre Circulation des marchandises ....

Chapitre I:
L'union douanière ....

Section première —
L'élimination des droits de douane entre les Parties Contractantes ....

Section deuxième —
L'adoption par la Grèce du tarif douanier commun ....

Chapitre II:
L'élimination des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes ....

Chapitre III:
L'agriculture ....

Titre III:
Circulation des personnes et services ....

Titre IV:
Dispositions relatives à la concurrence, à la fiscalité et au rapprochement des legislations ....

Titre V:
Politique économique ....

Titre VI:
Dispositions générales et finales ....

Annexes

Annexe I:
Liste des articles faisant actuellement l'objet d'une fabrication en Grèce et qui sont soumis au régime de l'article 15 ....

Sommario

I. Accordo che crea una Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia

Testo dell'Accordo

Preambolo ....

Titolo I:
I principi ....

Titolo II:
Libera circolazione delle merci

Capitolo I:
Unione doganale ....

Sezione prima —
Abolizione dei dazi doganali fra le Parti Contraenti

Sezione seconda —
Adozione della tariffa doganale comune da parte della Grecia ....

Capitolo II:
Abolizione delle restrizioni quantitative tra le Parti Contraenti ....

Capitolo III:
Agricoltura ....

Titolo III:
Circolazione delle persone e dei servizi ....

Titolo IV:
Disposizioni relative alla concorrenza, alla fiscalità ed al riavvicinamento delle legislazioni ....

Titolo V:
Politica economica ....

Titolo VI:
Disposizioni generali e finali

Allegati

Allegato I:
Elenco degli articoli attualmente fabbricati in Grecia e soggetti al regime dell'articolo 15 ....

Inhoudsopgave

I. Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland

Tekst der Overeenkomst

Preambule ....

Titel I:
De beginselen ....

Titel II:
Het vrije verkeer van goederen ....

Hoofdstuk I:
De douane-unie ....

Eerste afdeling —
Afschaffing van de douanerechten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

Afdeling II —
Aanvaarding van het gemeenschappelijke douanetarief door Griekenland ..

Hoofdstuk II:
Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ....

Hoofdstuk III:
Landbouw ....

Titel III:
Verkeer van personen en diensten ....

Titel IV:
Bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen ....

Titel V:
Economisch beleid ....

Titel VI:
Algemene en slotbepalingen

Bijlagen

Bijlage I:
Lijst van produkten die thans in Griekenland worden vervaardigd en waarop de in Artikel 15 bedoelde regeling van toepassing is .....

Περίληψις Περιεχομένων

I. Συμφωνία Συνίστωσα Σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος

Κείμενον Συμφωνίας

Προοίμιον ....

Τίτλος I:
Ἀρχαί ....

Τίτλος II:
Ἐλευθέρα κυκλοφορία τῶν ἐμπορευμάτων ....

Κεφάλαιον I: ....
Τελωνειακὴ Ἕνωσις ....

Τμῆμα πρῶτον —
Κατάργησις τῶν τελωνειακῶν δασμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν .....

Τμῆμα δεύτερον —
Ἀποδοχὴ τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος...............

Κεφάλαιον II:
Κατάργησις τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ....

Κεφάλαιον III:
Γεωργία.................

Τίτλος III:
Κυκλοφορία προσώπων καὶ ὑπηρεσίαι ....

Τίτλος IV:
Διατάξεις περὶ ἀνταγωνισμοῦ, φορολογικῶν θεμάτων καὶ προσεγγίσεως τῶν νομοθεσίων ...

Τίτλος V:
Οἰκονομικὴ πολιτική ....

Τίτλος VI:
Γενικαὶ καὶ τελικαὶ διατάξεις..

Παραρτήματα

Παράρτημα I:
Πίναξ εἰδῶν παραγομένων σήμερον ἐν Ἑλλάδι καὶ ὑποκειμένων εἰς τὸ καθεστὼς τοῦ ἄρθρου 15 ....

Anhang II:
Liste der in Artikel 32 des Assoziierungsabkommens behandelten Waren ....
A. Waren, die in der Liste des Anhangs II zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführt sind ....
B. Waren, die in der Verordnung Nr. 7a des Rates der Gemeinschaft über die Aufnahme bestimmter Waren in die Liste des Anhangs II des Vertrags über die Gründung der Gemeinschaft aufgeführt sind ....

Anhang III:
Liste der landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die in Artikel 37 Absatz 1 des Assoziierungsabkommens behandelt werden

Anhang IV:
Liste der unsichtbaren Transaktionen, die in Artikel 61 des Assoziierungsabkommens erwähnt sind ....

Protokolle

Protokoll Nr. 1
über öffentliche Aufträge („marchés publics") ....

Protokoll Nr. 2
über die Anwendung des Artikels 7 des Assoziierungsabkommens ....

Protokoll Nr. 3
über die in Artikel 8 des Assoziierungsabkommens vorgesehene Abgabe ....

Protokoll Nr. 4
über den innerdeutschen Handel und die damit zusammenhängenden Fragen ....

Protokoll Nr. 5
über die Waren aus Ursprungs- oder Herkunftsländern außerhalb der Assoziation, für die wegen des Ursprungs oder der Herkunft eine besondere Zollregelung gilt ....

Protokoll Nr. 6
über die von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft im Handel mit Griechenland anzuwendende Sonderregelung

Protokoll Nr. 7
über einige ausgesetzte Zölle des griechischen Zolltarifs ...

Annexe II:
Liste des produits visés à l'article 32 de l'Accord d'Association ....
A) Produits énumérés à la liste de l'Annexe II du Traité instituant la C.E.E.
B) Produits énumérés au règlement n° 7 bis du Conseil de la Communauté, portant inscription de certains produits sur la liste de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté

Annexe III:
Liste de produits agricoles visée à l'article 37, paragraphe 1 de l'Accord d'Association ...

Annexe IV:
Liste des transactions invisibles visée à l'article 61 de l'Accord d'Association ......

Protocoles

Protocole n° 1
concernant les marchés publics ....

Protocole n° 2
concernant l'application de l'article 7 de l'Accord d'Association ....

Protocole n° 3
relatif au prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association ....

Protocole n° 4
relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes ....

Protocole n° 5
relatif aux marchandises originaires ou en provenance de pays tiers à l'Association et bénéficiant d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance ....

Protocole n° 6
relatif au régime spécial à appliquer par les États membres de la Communauté dans leurs échanges avec la Grèce

Protocole n° 7
concernant certains droits suspendus du tarif douanier hellénique ....

Allegato II:
Elenco dei prodotti previsti dall'articolo 32 dell'Accordo di Associazione ....
A) Prodotti elencati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità ....
B) Prodotti elencati nel regolamento n° 7 bis del Consiglio della Comunità sull'inserimento di taluni prodotti nell'elenco dell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità

Allegato III:
Elenco dei prodotti agricoli di cui all'articolo 37, Paragrafo 1 dell'Accordo di Associazione ....

Allegato IV:
Elenco delle transazioni invisibili di cui all'articolo 61 dell'Accordo di Associazione

Protocolli

Protocollo n° 1
relativo ai contratti pubblici («marchés publics») ....

Protocollo n° 2
relativo all'applicazione dell'articolo 7 dell'Accordo di Associazione ....

Protocollo n° 3
relativo al prelievo previsto dall'articolo 8 dell'Accordo di Associazione ....

Protocollo n° 4
relativo al commercio interno tedesco e ai problemi connessi ....

Protocollo n° 5
relativo alle merci originarie o provenienti da paesi estranei all'Associazione e che beneficiano di un regime doganale particolare a causa della loro origine o della loro provenienza ....

Protocollo n° 6
relativo al regime speciale che gli Stati membri della Comunità debbono applicare nei loro scambi con la Grecia

Protocollo n° 7
relativo ad alcuni dazi sospesi della tariffa doganale greca .

Bijlage II:	Παράρτημα II:
Lijst van produkten bedoeld in Artikel 32 van de Associatieovereenkomst	Πίναξ τῶν ἐν ἄρθρῳ 32 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ἀναφερομένων προϊόντων ....
A. Produkten vermeld in de lijst van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap	A) Προϊόντα ἀναγραφόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ....
B. Produkten vermeld in Verordening Nr. 7 bis van de Raad van de Gemeenschap houdende opneming van bepaalde produkten in de lijst van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap	B) Προϊόντα ἀναγραφόμενα εἰς τὸν κανονισμὸν ὑπ'ἀριθ. 7 δὶς τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινότητος περὶ ἀναγραφῆς ὡρισμένων προϊόντων εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ....
Bijlage III:	Παράρτημα III:
Lijst van landbouwprodukten bedoeld in Artikel 37, lid 1, van de Associatieovereenkomst	Πίναξ τῶν γεωργικῶν προϊόντων περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 37, παράγραφος I τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ....
Bijlage IV:	Παράρτημα IV:
Lijst van onzichtbare transacties bedoeld in Artikel 61 van de Associatieovereenkomst	Πίναξ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 61 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ....
Protocollen	**Πρωτόκολλα**
Protocol Nr. 1	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 1
betreffende door de Overheid te gunnen opdrachten ("marchés publics")	περὶ κρατικῶν προμηθειῶν („marchés publics") ....
Protocol Nr. 2	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 2
betreffende de toepassing van Artikel 7 van de Associatieovereenkomst	περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως
Protocol Nr. 3	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 3
betreffende de bij Artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing	περὶ τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως εἰσφορᾶς ....
Protocol Nr. 4	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 4
betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmede samenhangende vraagstukken	περὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ Γερμανικοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν συναφῶν προβλημάτων ....
Protocol Nr. 5	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 5
betreffende goederen van oorsprong of van herkomst uit ten opzichte van de Associatie derde landen en warvoor uit hoofde van hun oorsprong of herkomst een bijzondere douaneregeling geldt	περὶ τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς ἢ προελεύσεως τρίτων πρὸς τὴν Σύνδεσιν Χωρῶν καὶ ἀπολαυόντων εἰδικοῦ δασμολογικοῦ καθεστῶτος λόγῳ καταγωγῆς ἢ προελεύσεως ....
Protocol Nr. 6	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 6
betreffende de door de Lid-Staten der Gemeenschap in hun handelsverkeer met Griekenland toe te passen bijzondere regeling	περὶ τοῦ ἐφαρμοστέου ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Κοινότητος εἰδικοῦ καθεστῶτος εἰς τὰς συναλλαγὰς αὐτῶν μετὰ τῆς Ἑλλάδος ....
Protocol Nr. 7	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 7
betreffende bepaalde geschorste rechten van het Griekse douanetarief	περὶ δασμῶν τινων τοῦ Ἑλληνικοῦ Τελωνειακοῦ δασμολογίου τελούντων ὑπὸ ἀναστολήν ....

Protokoll Nr. 8
über die Eröffnung bestimmter Zollkontingente durch Griechenland ....

Protokoll Nr. 9
über die Verwendung der amerikanischen Hilfe durch Griechenland ....

Protokoll Nr. 10
über Änderungen des Gemeinsamen Zolltarifs ....

Protokoll Nr. 11
über das in Griechenland bei der Einfuhr bestimmter Waren bestehende Kautionssystem ..

Protokoll Nr. 12
über die Artikel 12 und 37 des Assoziierungsabkommens ...

Protokoll Nr. 13
über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach Griechenland ....

Protokoll Nr. 14
über die griechische Ausfuhr von Wein aus frischen Weintrauben und von mit Alkohol stummgemachtem Most aus frischen Weintrauben (darunter Mistellen) ....

Protokoll Nr. 15
über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen ....

Protokoll Nr. 16
über die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak ....

Protokoll Nr. 17
über die Einfuhr von getrockneten Weintrauben ....

Protokoll Nr. 18
über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse Griechenlands nach der Gemeinschaft ....

Protokoll Nr. 19
Finanzprotokoll ....

Protokoll Nr. 20
über den Handel zwischen Griechenland und den mit der Gemeinschaft assoziierten überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten ....

Protocole n° 8
concernant l'ouverture de certains contingents tarifaires par la Grèce ....

Protocole n° 9
concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine ..

Protocole n° 10
concernant les modifications à apporter au tarif douanier commun ....

Protocole n° 11
concernant le système des cautionnements existant en Grèce à l'importation de certaines marchandises ....

Protocole n° 12
concernant les articles 12 et 37 de l'Accord d'Association

Protocole n° 13
concernant l'exportation de certains produits agricoles des États membres de la Communauté vers la Grèce ....

Protocole n° 14
concernant les exportations helléniques de vins de raisins frais, de moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles) ....

Protocole n° 15
concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac ....

Protocole n° 16
concernant la politique agricole commune pour le tabac

Protocole n° 17
concernant les importations de raisins secs ....

Protocole n° 18
concernant l'exportation vers la Communauté de certains produits agricoles de la Grèce

Protocole n° 19
Protocole financier ....

Protocole n° 20
concernant le régime des échanges entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté

Protocollo n° 8
relativo all'apertura di alcuni contingenti tariffari da parte della Grecia ....

Protocollo n° 9
relativo all'utilizzazione degli aiuti americani da parte della Grecia ....

Protocollo n° 10
relativo alle modifiche da apportare alla tariffa doganale comune ....

Protocollo n° 11
relativo al sistema di cauzioni applicato in Grecia all'importazione di talune merci .....

Protocollo n° 12
relativo agli articoli 12 e 37 dell'Accordo di Associazione

Protocollo n° 13
relativo all'esportazione di taluni prodotti agricoli degli Stati membri della Comunità verso la Grecia ....

Protocollo n° 14
relativo alle esportazioni greche di vini di uve fresche, mosti di uve fresche mutizzati con alcole (mistelle) ....

Protocollo n° 15
relativo alle importazioni di tabacchi greggi e di cascami di tabacco ....

Protocollo n° 16
relativo alla politica agricola comune per il tabacco ......

Protocollo n° 17
relativo all'importazione di uve secche ....

Protocollo n° 18
relativo all'esportazione verso la Comunità di taluni prodotti agricoli della Grecia ...

Protocollo n° 19
Protocollo finanziario ....

Protocollo n° 20
relativo al regime degli scambi fra la Grecia e i paesi e i territori d'oltremare associati alla Comunità ....

Protocol Nr. 8 betreffende de opening van bepaalde tariefcontingenten door Griekenland	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 8 περὶ χορηγήσεως ὑπὸ τῆς 'Ελλάδος δασμολογικῶν τινων ποσοστώσεων ....
Protocol Nr. 9 betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 9 περὶ χρησιμοποιήσεως ὑπὸ τῆς 'Ελλάδος τῆς 'Αμερικανικῆς βοηθείας ....
Protocol Nr. 10 betreffende in het gemeenschappelijke douanetarief aan te brengen wijzigingen	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 10 περὶ τῶν εἰς τὸ Κοινὸν Τελωνειακὸν Δασμολόγιον ἐπενεχθησομένων τροποποιήσεων
Protocol Nr. 11 betreffende het in Griekenland bestaande stelsel van waarborgen bij de invoer van bepaalde goederen	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 11 περὶ τοῦ ὑφισταμένου ἐν 'Ελλάδι συστήματος ὑποχρεωτικῶν χρηματικῶν καταθέσεων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐμπορευμάτων τινῶν
Protocol Nr. 12 betreffende de Artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 12 περὶ τῶν ἄρθρων 12 καὶ 37 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ......
Protocol Nr. 13 betreffende de uitvoer naar Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der Gemeenschap	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 13 περὶ ἐξαγωγῆς γεωργικῶν τινων προϊόντων τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὴν 'Ελλάδα ....
Protocol Nr. 14 betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven en van druivemost, waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen)	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 14 περὶ ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν οἴνων ἐκ νωπῶν σταφυλῶν καὶ γλεύκους ἐκ νωπῶν σταφυλῶν οὕτινος ἡ ζύμωσις ἀνεστάλη τῇ προσθήκῃ οἰνοπνεύματος (περιλαμβανομένων τῶν μιστελλίων)
Protocol Nr. 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 15 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ ....
Protocol Nr. 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 16 περὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸν καπνόν ....
Protocol Nr. 17 betreffende de invoer van rozijnen en krenten	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 17 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν σταφίδων.
Protocol Nr. 18 betreffende de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten van Griekenland naar de Gemeenschap	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 18 περὶ ἐξαγωγῆς πρὸς τὴν Κοινότητα γεωργικῶν τινων προϊόντων τῆς 'Ελλάδος ....
Protocol Nr. 19 Financieel Protocol	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 19 πρωτόκολλον χρηματοδοτήσεως
Protocol Nr. 20 betreffende de regeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee	Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 20 περὶ τοῦ καθεστῶτος τοῦ ἀφορῶντος τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ τῶν συνδεδεμένων μετὰ τῆς Κοινότητος ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ 'Εδαφῶν ....

II. Schlußakte nebst Anhängen

Text der Schlußakte

Anhang I:
Absichtserklärungen
1. Absichtserklärung über bestimmte Griechenland betreffende Erzeugnisse ....
2. Absichtserklärung über den Zugang Griechenlands zur Europäischen Investitionsbank ....

Anhang II:
Auslegende Erklärungen
1. Auslegende Erklärung zu Artikel 31 des Assoziierungsabkommens ....
2. Auslegende Erklärung zu Artikel 64 Absatz (3) des Assoziierungsabkommens .
3. Auslegende Erklärung zu Absatz (5) und (6) des Protokolls Nr. 15 über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen ....
4. Auslegende Erklärung zum Protokoll Nr. 16 über die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak ....
5. Auslegende Erklärung zur Bestimmung des Begriffs „Vertragsparteien" im Assoziierungsabkommen ..

Anhang III:
Erklärungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
1. Erklärung über die Bestimmung des Begriffs „Deutscher Staatsangehöriger" ..
2. Erklärung über die Geltung des Abkommens für Berlin

Interne Bestimmungen für die Gemeinschaft

A. Abkommen über die zur Durchführung des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland zu treffenden Maßnahmen und die dabei anzuwendenden Verfahren ....

Text des Abkommens ......

II. Acte Final et ses Annexes

Textes de l'acte final

Annexe I:
Déclarations d'intention
1. Déclaration d'intention concernant certains produits intéressant la Grèce ......
2. Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement ....

Annexe II:
Déclarations interprétatives
1. Déclaration interprétative relative à l'article 31 de l'Accord d'Association ....
2. Déclaration interprétative relative à l'article 64, paragraphe 3 de l'Accord d'Association ....
3. Déclaration interprétative relative aux paragraphes 5 et 6 du protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac ....
4. Déclaration interprétative relative au protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac ....
5. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties Contractantes » figurant à l'Accord d'Association ....

Annexe III:
Déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands ....
2. Déclaration concernant l'application de l'Accord à Berlin ....

Dispositions de caractère interne à la Communauté

A. Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce ....

Texte de l'Accord ....

II. Atto finale e suoi Allegati

Testo dell'atto finale

Allegato I:
Dichiarazioni d'intenzione
1. Dichiarazione d'intenzione relativa a taluni prodotti che interessano la Grecia .
2. Dichiarazione d'intenzione relativa all'accesso della Grecia alla Banca europea per gli investimenti ......

Allegato II:
Dichiarazioni interpretative
1. Dichiarazione interpretativa relativa all'articolo 31 dell'Accordo di Associazione
2. Dichiarazione interpretativa relativa all'articolo 64, paragrafo 3 dell'Accordo di Associazione ....
3. Dichiarazione interpretativa relativa ai paragrafi 5 e 6 del protocollo n° 15 concernente le importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco ....
4. Dichiarazione interpretativa relativa al protocollo n° 16 concernente la politica agricola comune per il tabacco
5. Dichiarazione interpretativa relativa alla definizione della nozione di « Parti Contraenti » riportata nell'Accordo di Associazione

Allegato III:
Dichiarazioni del Governo della Repubblica federale di Germania
1. Dichiarazione relativa alla definizione dei cittadini tedeschi ....
2. Dichiarazione relativa all'applicazione dell'Accordo a Berlino ....

Disposizioni di carattere interno alla Comunità

A. Accordo relativo ai provvedimenti da prendere e alle procedure da seguire per l'applicazione dell'Accordo che crea un'Associazione fra la Comunità Economica Europea e la Grecia ....

Testo dell'Accordo ....

II. Slotakte en bijlagen daarvan

Tekst van de Slotakte

Bijlage I:
Verklaringen van intentie
1. Verklaring van intentie inzake bepaalde produkten die voor Griekenland van belang zijn ....
2. Verklaring van intentie inzake het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank ....

Bijlage II:
Interpreterende verklaringen
1. Interpreterende Verklaring inzake Artikel 31 van de Associatieovereenkomst .
2. Interpreterende Verklaring inzake Artikel 64, lid 3, van de Associatieovereenkomst ....
3. Interpreterende Verklaring inzake lid 5 en 6 van Protocol Nr. 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak ......
4. Interpreterende Verklaring inzake Protocol Nr. 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak ....
5. Interpreterende Verklaring inzake de definitie van het begrip "Overeenkomstsluitende Partijen" dat in de Associatieovereenkomst voorkomt ....

Bijlage III:
Verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ....
1. Verklaring inzake de definitie van het begrip "Duits onderdaan" ....
2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn ....

Interne bepalingen der Gemeenschap

A. Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland ....

Tekst van de Overeenkomst

II. Τελικὴ Πράξις καὶ Παραρτήματα αὐτῆς

Κείμενον τελικῆς πράξεως

Παράρτημα I:
Δηλώσεις προθέσεως
1. Δήλωσις προθέσεως περὶ προϊόντων τινῶν ἐνδιαφερόντων τὴν Ἑλλάδα ....
2. Δήλωσις προθέσεως περὶ τῆς εὐχερείας προσφυγῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Τράπεζαν Ἐπενδύσεων ....

Παράρτημα II:
Ἑρμηνευτικαὶ δηλώσεις
1. Ἑρμηνευτικὴ δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ....
2. Ἑρμηνευτικὴ δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸ ἄρθρον 64, παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ....
3. Ἑρμηνευτικὴ δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὰς παραγράφους 5 καὶ 6 τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 15 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ ....
4. Ἑρμηνευτικὴ δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸ Πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 16 περὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸν καπνόν ....
5. Ἑρμηνευτικὴ δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸν καθορισμὸν τῆς ἐννοίας τοῦ ὅρου "Συμβαλλόμενα Μερη" ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Συνδέσεως ....

Παράρτημα III:
Δηλώσεις τῆς κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας
1. Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸν ὁρισμὸν τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων ....
2. Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας εἰς τὸ Βερολῖνον ....

B. Abkommen über das Finanzprotokoll im Anhang zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschafts-Gemeinschaft und Griechenland ....

Text des Abkommens ......

B. Accord relatif au protocole financier annexe à l'Accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce ....

Texte de l'Accord ....

B. Accordo relativo al protocollo finanziario allegato all'Accordo che crea un'Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia ....

Testo dell'Accordo ....

B. Overeenkomst inzake het financiele protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland

Tekst van de Overeenkomst

PRÄAMBEL

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE GROSSHERZOGIN VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE

und DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

einerseits

und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER HELLENEN

andererseits —

IN DEM FESTEN WILLEN, immer engere Bande zwischen dem griechischen Volk und den in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vereinten Völkern zu schaffen;

ENTSCHLOSSEN, durch einen beschleunigten wirtschaftlichen Fortschritt und durch eine harmonische Erweiterung des Handelsverkehrs die stetige Besserung der Lebensbedingungen in Griechenland und innerhalb der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu sichern sowie den Abstand zwischen der griechischen Wirtschaft und der Wirtschaft der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu verringern;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der besonderen Probleme, die sich beim Aufbau der griechischen Wirtschaft stellen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Hilfe, welche die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft dem griechischen Volk bei seinem Bemühen um die Besserung seiner Lebenshaltung zuteil werden läßt, später den Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft erleichtern wird;

GEWILLT, durch gemeinsames Streben nach dem hohen Ziel des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Frieden und Freiheit zu wahren und zu festigen —

PRÉAMBULE

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

et LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

d'une part,

et SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES,

d'autre part,

DÉTERMINÉS à établir des liens de plus en plus étroits entre le peuple hellénique et les peuples réunis au sein de la Communauté Économique Européenne;

DÉCIDÉS à assurer l'amélioration constante des conditions de vie en Grèce et dans la Communauté Économique Européenne par un progrès économique accéléré et par une expansion harmonieuse des échanges, ainsi qu'à réduire l'écart entre l'économie de la Grèce et celle des États membres de la Communauté;

PRENANT EN CONSIDÉRATION les problèmes particuliers que pose le développement de l'économie hellénique;

RECONNAISSANT que l'appui apporté par la Communauté Économique Européenne aux efforts du peuple hellénique pour améliorer son niveau de vie facilitera ultérieurement l'adhésion de la Grèce à la Communauté;

RÉSOLUS à affermir les sauvegardes de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le Traité instituant la Communauté Économique Européenne;

PREAMBOLO

SUA MAESTÀ IL RE DEI BELGI,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZZA REALE LA GRANDUCHESSA DEL LUSSEMBURGO,

SUA MAESTÀ LA REGINA DEI PAESI BASSI,

ed IL CONSIGLIO DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA,

da una parte,

e SUA MAESTÀ IL RE DEGLI ELLENI,

dall'altra,

DETERMINATI a stabilire vincoli sempre più stretti fra il popolo greco ed i popoli riuniti nella Comunità Economica Europea;

DECISI ad assicurare il costante miglioramento delle condizioni di vita in Grecia e nella Comunità Economica Europea mediante un più rapido progresso economico ed un'armoniosa espansione degli scambi, nonchè a ridurre il divario tra l'economia greca e quella degli Stati membri della Comunità;

PRENDENDO IN CONSIDERAZIONE i particolari problemi che pone lo sviluppo dell'economia greca;

RICONOSCENDO che l'appoggio dato dalla Comunità Economica Europea agli sforzi del popolo greco diretti ad elevare il suo tenore di vita faciliterà ulteriormente l'adesione della Grecia alla Comunità;

DECISI a rafforzare la salvaguardia della pace e della libertà perseguendo in comune l'ideale che ha ispirato il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea;

PREAMBULE

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

en DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

enerzijds,

en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER HELLENEN,

anderzijds,

VASTBESLOTEN, steeds hechtere banden tot stand te brengen tussen de in de Europese Economische Gemeenschap verenigde volkeren en het Griekse volk;

BESLOTEN, de voortdurende verbetering van de levensomstandigheden in de Europese Economische Gemeenschap en in Griekenland te verzekeren door een versnelde economische vooruitgang en een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer, en het verschil in niveau tussen de economie van de Lid-Staten der Gemeenschap en die van Griekenland te verkleinen;

REKENING HOUDENDE met de bijzondere vraagstukken die de ontwikkeling van de Griekse economie opwerpt;

ERKENNENDE, dat de steun van de Europese Economische Gemeenschap bij het streven van het Griekse volk naar verbetering van zijn levensstandaard in een later stadium de toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap zal vergemakkelijken;

VASTBESLOTEN, de waarborgen voor vrede en vrijheid te versterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ,

ἀφ'ἑνὸς,

καὶ Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ-ΧΩΡΩΝ,

καὶ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ,

ἀφ'ἑτέρου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νὰ δημιουργήσουν ὁλονὲν στενωτέρους δεσμοὺς μεταξὺ τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ καὶ τῶν συνηνωμένων ἐντὸς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος λαῶν·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν συνεχῆ βελτίωσιν τῶν βιοτικῶν συνθηκῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Οἰκονομικὴν Κοινότητα δι'ἐπιταχύνσεως τῆς οἰκονομικῆς προόδου καὶ δι' ἁρμονικῆς διευρύνσεως τῶν συναλλαγῶν ὡς καὶ νὰ μειώσουν τὴν ἀπόστασιν μεταξὺ τῆς οἰκονομίας τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς οἰκονομίας τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ ΥΠ'ΟΨΙΝ τὰ εἰδικὰ προβλήματα, τὰ ὁποῖα θέτει ἡ ἀνάπτυξις τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΕΣ ὅτι ἡ ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος παρασχεθησομένη ὑποστήριξις εἰς τὰς προσπαθείας τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ διὰ τὴν βελτίωσιν τοῦ βιοτικοῦ ἐπιπέδου αὐτοῦ θὰ διευκολύνῃ μεταγενεστέρως τὴν προσχώρησιν τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Κοινότητα·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νὰ ἐνισχύσουν τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἐλευθερίαν διὰ τῆς ἀπὸ κοινοῦ ἐπιδιώξεως τοῦ ἰδεώδους, ὑπὸ τοῦ ὁποίου διαπνέεται ἡ ἱδρυτικὴ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος Συνθήκη·

HABEN BESCHLOSSEN, ein Abkommen zu schließen, durch das im Einklang mit Artikel 238 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zwischen dieser Gemeinschaft und Griechenland eine Assoziation hergestellt wird, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER:

Herrn Paul-Henri Spaak, Vizepräsident des Rates und Außenminister;

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Herrn Dr. Gebhard Seelos, Botschafter in Athen;

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Herrn Maurice Couve de Murville, Außenminister;

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Herrn Emilio Colombo, Minister für Industrie und Handel;

IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE GROSSHERZOGIN VON LUXEMBURG:

Herrn Eugène Schaus, Stellvertretenden Staatsminister und Außenminister;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

Herrn Dr. H. R. van Houten, Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten;

DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT:

Herrn Professor Dr. Ludwig Erhard, amtierender Präsident des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, Vizekanzler und Minister für Wirtschaft der Bundesrepublik Deutschland;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER GRIECHEN:

Herrn P. Kanellopoulos, Vizepräsident des Ministerrats,

Herrn A. Protopapadakis, Minister für die Koordination,

Herrn E. Averoff-Tossizza, Außenminister.

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord créant une association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce, conformément à l'article 238 du Traité instituant la Communauté Économique Européenne, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Paul-Henri Spaak, vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Dr. Gebhard Seelos, Ambassadeur à Athènes;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

M. Emilio Colombo, Ministre de l'Industrie et du Commerce;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG:

M. Eugène Schaus, vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires Étrangères;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

Dr. H. R. van Houten, Secrétaire d'État des Affaires Étrangères;

LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Prof. Dr. Ludwig Erhard, Président en exercice du Conseil de la Communauté Économique Européenne, vice-Chancelier et Ministre des Affaires Économiques de la République fédérale d'Allemagne;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES:

M. P. Kanellopoulos, vice-Président du Conseil des Ministres,

M. A. Protopapadakis, Ministre de la Coordination,

M. E. Averoff-Tossizza, Ministre des Affaires Étrangères;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent.

HANNO DECISO di stipulare un Accordo che crei un'Associazione tra la Comunità Economica uropea e la Grecia, a norma dell'articolo 238 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e a tal fine hanno designato come loro plenipotenziari:

SUA MAESTÀ IL RE DEI BELGI:

il Sig. Paul-Henri Spaak, Vicepresidente del Consiglio e Ministro degli Affari Esteri;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:

il dott. Gebhard Seelos, Ambasciatore ad Atene;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE:

il Sig. Maurice Couve de Murville, Ministro degli Affari Esteri;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA:

il Sig. Emilio Colombo, Ministro dell'Industria e del Commercio;

SUA ALTEZZA REALE LA GRANDUCHESSA DEL LUSSEMBURGO:

il Sig. Eugène Schaus, Vicepresidente del Governo e Ministro degli Affari Esteri;

SUA MAESTÀ LA REGINA DEI PAESI BASSI:

il dott. H. R. van Houten, Segretario di Stato agli Affari Esteri;

IL CONSIGLIO DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA:

il prof. dott. Ludwig Erhard, Presidente in carica del Consiglio della Comunità Economica Europea, Vicecancelliere e Ministro degli Affari Economici della Repubblica federale di Germania;

SUA MAESTÀ IL RE DEI GRECI:

il Sig. P. Kanellopoulos, Vicepresidente del Consiglio dei Ministri,

il Sig. A. Protopapadakis, Ministro del Coordinamento,

il Sig. E. Averoff-Tossizza, Ministro degli Affari Esteri;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, HANNO CONVENUTO le disposizioni che seguono.

HEBBEN BESLOTEN een overeenkomst aan te gaan, waarbij, overeenkomstig artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap een associatie tussen de Gemeenschap en Griekenland tot stand wordt gebracht; en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:

De heer Paul-Henri Spaak, Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Dr Gebhart Seelos, Ambassadeur te Athene;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

De heer Maurice Couve de Murville, Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

De heer Emilio Colombo, Minister van Handel en Nijverheid;

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG:

De heer Eugène Schaus, Vice-Premier en Minister van Buitenlandse Zaken;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN:

Dr H. R. van Houten, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP:

Prof. Dr Ludwig Erhard, Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Economische Gemeenschap, Vice-Kanselier en Minister van Economische Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER HELLENEN:

De heer P. Kanellopoulos, Vice-Voorzitter van de Raad van Ministers,

De heer A. Protopapadakis, Minister voor Coördinatie,

De heer E. Averoff-Tossizza, Minister van Buitenlandse Zaken;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming HEBBEN BEREIKT:

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ νὰ συνομολογήσουν συμφωνίαν συνιστῶσαν Σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 238 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος Συνθήκης, καὶ ὥρισαν πρὸς τοῦτο πληρεξουσίους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ:

τὸν Κύριον Π. Κανελλόπουλον, Ἀντιπρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως,

τὸν Κύριον Α. Πρωτοπαπαδάκην, Ὑπουργὸν ἐπὶ τοῦ Συντονισμοῦ,

τὸν Κύριον Ε. Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν·

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ:

τὸν Κύριον Paul-Henri Spaak, Ἀντιπρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν·

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

τὸν Κύριον Gebhard Seelos, Πρέσβυν ἐν Ἀθήναις·

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

τὸν Κύριον Maurice Couve de Murville, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν·

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

τὸν Κύριον Emilio Colombo, Ὑπουργὸν Βιομηχανίας καὶ Ἐμπορίου·

Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

τὸν Κύριον Eugène Schaus, Ἀντιπρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν·

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ-ΧΩΡΩΝ:

τὸν Κύριον H. R. van Houten, Ὑφυπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν·

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΜΟΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ:

τὸν Καθηγητὴν Κύριον Ludwig Erhard, Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, Ἀντικαγκελάριον καὶ Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας·

ΟΙΤΙΝΕΣ, ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν πλήρει τάξει, ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω.

TITEL I

Grundsätze

Artikel 1

Durch dieses Abkommen wird eine Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland begründet.

Artikel 2

1. Ziel des Assoziierungsabkommens ist es, eine beständige und ausgewogene Verstärkung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien unter voller Berücksichtigung der Notwendigkeit zu fördern, daß hierbei der beschleunigte Aufbau der Wirtschaft Griechenlands sowie die Hebung des Beschäftigungsstandes und der Lebensbedingungen des griechischen Volkes gewährleistet werden.

2. Die Assoziation im Sinne des Absatzes 1 umfaßt nach Maßgabe dieses Abkommens und der darin vorgesehenen Zeitfolgen

a) die Errichtung einer Zollunion;

b) die Entwicklung eines gemeinsamen Handelns durch die Vertragsparteien und die Abstimmung ihrer Politiken auf den in diesem Abkommen vorgesehenen Gebieten;

c) im Rahmen des diesem Abkommen beigefügten Finanzprotokolls die Zurverfügungstellung von Mitteln an die griechische Wirtschaft mit dem Ziel, ihren beschleunigten Aufbau zu erleichtern.

Artikel 3

Um die Anwendung und schrittweise Entwicklung der Assoziierungsregelung sicherzustellen, treten die Vertragsparteien in einem Assoziationsrat zusammen; dieser wird im Rahmen der Befugnisse tätig, die ihm in diesem Abkommen zugewiesen sind.

Artikel 4

Die Vertragsparteien treffen alle geeigneten Maßnahmen allgemeiner oder besonderer Art zur Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Abkommen.

Sie unterlassen alle Maßnahmen, welche die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens gefährden könnten.

Artikel 5

1. Unbeschadet besonderer Bestimmungen dieses Abkommens darf in seinem Anwendungsbereich keine der Vertragsparteien Diskriminierungen

TITRE I

Les Principes

Article 1

Par le présent Accord une Association est établie entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce.

Article 2

1. L'Accord d'Association a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Grèce et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple hellénique.

2. Aux fins énoncées au paragraphe précédent, l'Association comporte dans les conditions et selon les rythmes prévus par l'Accord:

a) l'établissement d'une union douanière;

b) le développement d'actions communes par les Parties et l'harmonisation de leurs politiques dans les domaines prévus à l'Accord;

c) la mise à la disposition de l'économie hellénique, dans le cadre du Protocole financier annexé à l'Accord, de ressources destinées à faciliter son développement accéléré.

Article 3

Pour assurer l'application et le développement progressif du régime d'Association les Parties Contractantes se réunissent au sein d'un Conseil d'Association qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par l'Accord.

Article 4

Les Parties Contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant de l'Accord.

Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts de l'Accord.

Article 5

1. Dans le domaine d'application de l'Accord, et sans préjudice des dispositions particulières qu'il prévoit, aucune des Parties Contractantes n'exer-

TITOLO I

I Principi

Articolo 1

Con il presente Accordo è istituita un'Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia.

Articolo 2

1. L'Accordo di Associazione ha lo scopo di promuovere un rafforzamento continuo ed equilibrato delle relazioni commerciali ed economiche tra le Parti, tenendo pienamente conto della necessità di assicurare un più rapido sviluppo dell'economia greca ed il miglioramento del livello dell'occupazione e del tenore di vita del popolo greco.

2. Ai fini enunciati nel paragrafo precedente, l'Associazione comporta, alle condizioni e secondo il ritmo previsto dal presente Accordo:

a) la creazione di un'unione doganale;

b) lo sviluppo di azioni comuni delle Parti e l'armonizzazione delle loro politiche nei settori previsti dall'Accordo;

c) la messa a disposizione dell'economia greca, nel quadro del Protocollo finanziario allegato all'Accordo, di risorse destinate a facilitare il suo più rapido sviluppo.

Articolo 3

Per assicurare l'applicazione ed il progressivo sviluppo del regime di Associazione, le Parti Contraenti si riuniscono in un Consiglio di Associazione che agisce nei limiti delle attribuzioni conferitegli dall'Accordo.

Articolo 4

Le Parti Contraenti adottano tutte le misure di carattere generale o particolare atte ad assicurare l'esecuzione degli obblighi che discendono dall'Accordo.

Esse si astengono da qualsiasi misura che possa compromettere la realizzazione degli scopi dell'Accordo.

Articolo 5

1. Nel campo di applicazione dell'Accordo e senza pregiudizio delle disposizioni particolari da esso previste, nessuna delle Parti Contraenti

TITEL I
De beginselen

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst wordt een Associatie tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland.

Artikel 2

1. De Associatieovereenkomst heeft ten doel de gestadige en evenwichtige versterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Griekenland en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering van levensomstandigheden van het Griekse volk te verzekeren.

2. Ten einde de in het voorgaande lid genoemde doelstellingen te verwezenlijken, omvat de Associatie, volgens de bepalingen en het ritme als vastgesteld bij deze Overeenkomst:

a) de oprichting van een douaneunie;
b) de bevordering van gemeenschappelijk optreden door de Partijen en de harmonisatie van hun beleid op de in de Overeenkomst genoemde gebieden;
c) de verlening aan de Griekse economie, in het kader van het bij de Overeenkomst gevoegde Financiële Protocol, van middelen om het versnellen van haar ontwikkeling te vergemakkelijken.

Artikel 3

Ten einde de toepassing en de geleidelijke ontwikkeling van de associatieregeling te verzekeren, verenigen de Overeenkomstsluitende Partijen zich in een Associatieraad, die handelt binnen de grenzen van de hem door deze Overeenkomst verleende bevoegdheden.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die geschikt zijn om de nakoming van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te verzekeren.

Zij onthouden zich van alle maatregelen die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

Artikel 5

1. Binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst en onverminderd de daarin opgenomen bijzondere bepalingen, zal geen der Overeenkomst-

ΤΙΤΛΟΣ I
’Αρχαί

Ἄρθρον 1

Διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας συνιστᾶται Σύνδεσις μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

Ἄρθρον 2

1. Ἡ Συμφωνία Συνδέσεως σκοπὸν ἔχει νὰ προαγάγῃ τὴν διαρκῆ καὶ ἰσόρροπον ἐνίσχυσιν τῶν ἐμπορικῶν καὶ οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν Μερῶν, λαμβανομένης πλήρως ὑπ’ὄψιν τῆς ἀνάγκης ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ ἐπιτάχυνσις τῆς ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομίας τῆς Ἑλλάδος ὡς καὶ ἡ ἀνύψωσις τοῦ ἐπιπέδου ἀπασχολήσεως καὶ τῶν βιοτικῶν συνθηκῶν τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ.

2. Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἀναφερομένων σκοπῶν, ἡ Σύνδεσις συνεπάγεται κατὰ τοὺς ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένους ὅρους καὶ ρυθμόν:

α) τὴν σύστασιν τελωνειακῆς ἑνώσεως·
β) τὴν ὑπὸ τῶν Μερῶν ἀνάπτυξιν ἀπὸ κοινοῦ δράσεως καὶ τὴν ἐναρμόνισιν τῆς πολιτικῆς αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ προβλεπομένων πεδίων·
γ) τὴν θέσιν εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας, ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ προσηρτημένου εἰς τὴν Συμφωνίαν Πρωτοκόλλου Χρηματοδοτήσεως, πόρων προοριζομένων νὰ διευκολύνουν τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς ἀναπτύξεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 3

Πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς προοδευτικῆς ἀναπτύξεως τοῦ καθεστῶτος τῆς Συνδέσεως, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συγκροτοῦν τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, τὸ ὁποῖον δρᾷ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ὑπὸ τῆς Συμφωνίας παρεχομένων αὐτῷ ἁρμοδιοτήτων.

Ἄρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν ἅπαντα τὰ κατάλληλα γενικὰ ἢ εἰδικὰ μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἐκ τῆς Συμφωνίας ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεων.

’Απέχουν παντὸς μέτρου δυναμένου νὰ θέσῃ εἰς κίνδυνον τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 5

1. Εἰς τὸ πεδίον ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν προβλεπομένων ὑπ’αὐτῆς εἰδικῶν διατάξεων οὐδὲν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐφαρ-

aus Gründen der Staatsangehörigkeit zum Nachteil natürlicher Personen vornehmen oder dulden, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien ansässig sind, jedoch die Staatsangehörigkeit einer anderen Vertragspartei besitzen.

2. Für die Anwendung von Absatz 1 stehen die nach den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft oder Griechenlands gegründeten Gesellschaften, die ihren Sitz, ihre Hauptverwaltung oder ihre Hauptniederlassung im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben, den natürlichen Personen gleich.

Als Gesellschaften gelten die Gesellschaften des bürgerlichen und des Handelsrechts einschließlich der Genossenschaften und die sonstigen juristischen Personen des öffentlichen und privaten Rechts mit Ausnahme der Gesellschaften, die keinen Erwerbszweck verfolgen.

3. Der Assoziationsrat faßt, soweit dies erforderlich ist, die entsprechenden Beschlüsse, um die in diesem Artikel behandelten Diskriminierungen zu beseitigen.

TITEL II

Freier Warenverkehr

Artikel 6

Grundlage der Assoziation ist eine Zollunion, die sich vorbehaltlich der in diesem Abkommen vorgesehenen Ausnahmen auf den gesamten Warenaustausch erstreckt; sie umfaßt das Verbot, zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland Ein- und Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung zu erheben, sowie die Einführung des Gemeinsamen Zolltarifs der Gemeinschaft durch Griechenland gegenüber dritten Ländern.

Die Übergangszeit zur Errichtung der Zollunion wird vorbehaltlich der in diesem Abkommen vorgesehenen Ausnahmen auf zwölf Jahre festgesetzt.

Artikel 7

1. Kapitel I Abschnitt I und Kapitel II dieses Titels gelten

a) für die in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder in Griechenland hergestellten Waren einschließlich derjenigen Waren, die ganz oder teilweise unter Verwendung von Waren aus dritten Ländern hergestellt sind, welche sich in den Mitgliedstaaten oder in Griechenland im freien Verkehr befinden;

ce ni ne tolère des discriminations en raison de la nationalité et au préjudice des personnes physiques ressortissant d'une autre Partie Contractante établies sur le territoire de l'une d'entre elles.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, les sociétés constituées en conformité de la législation d'un État membre de la Communauté ou de la Grèce et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur principal établissement sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sont assimilées aux personnes physiques.

Par sociétés, on entend les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives, et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

3. Le Conseil d'Association prend, en tant que de besoin, les décisions appropriées en vue de mettre fin aux discriminations visées par le présent article.

TITRE II

Libre circulation des marchandises

Article 6

L'Association est fondée sur une union douanière qui, sous réserve des exceptions prévues à l'Accord, s'étend à l'ensemble des échanges des marchandises et qui comporte l'interdiction, entre les États membres de la Communauté et la Grèce, des droits de douane à l'importation et à l'exportation et de toutes taxes d'effet équivalent, ainsi que l'adoption par la Grèce du tarif douanier commun de la Communauté dans ses relations avec les pays tiers.

La période de transition prévue pour la réalisation de l'union douanière est fixée à douze ans sous réserve des exceptions prévues à l'Accord.

Article 7

1. Les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre s'appliquent:

a) aux marchandises produites dans les États membres de la Communauté ou en Grèce y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans les États membres ou en Grèce;

esercita o tollera discriminazioni fondate sulla nazionalità, in pregiudizio delle persone fisiche aventi la cittadinanza di un'altra Parte Contraente, quando siano stabilite sul territorio di una di esse.

2. Per l'applicazione del precedente paragrafo le società costituite in conformità alla legislazione di uno Stato membro della Comunità o della Grecia ed aventi la sede sociale, l'amministrazione centrale o il centro di attività principale sul territorio di una delle Parti Contraenti, sono equiparate alle persone fisiche.

Per società si intendono le società di diritto civile o di diritto commerciale, ivi comprese le società cooperative, e le altre persone giuridiche contemplate dal diritto pubblico o privato, ad eccezione delle società che non si prefiggono scopi di lucro.

3. Il Consiglio di Associazione, quando se ne manifesti la necessità, prende ogni decisione atta ad eliminare le discriminazioni di cui al presente articolo.

TITOLO II

Libera circolazione delle merci

Articolo 6

L'Associazione è fondata su un'unione doganale che, fatte salve le eccezioni previste dall'Accordo, si estende al complesso degli scambi di merci e comporta il divieto di dazi doganali all'importazione ed all'esportazione e di qualsiasi tassa di effetto equivalente tra gli Stati membri della Comunità e la Grecia, nonchè l'adozione da parte della Grecia della tariffa doganale comune della Comunità nei suoi rapporti con i paesi terzi.

Il periodo transitorio previsto per realizzare l'unione doganale è fissato in dodici anni, fatte salve le eccezioni previste dal presente Accordo.

Articolo 7

1. Le disposizioni del capitolo I, sezione I, e del capitolo II del presente titolo si applicano:

a) alle merci prodotte negli Stati membri della Comunità o in Grecia, comprese quelle ottenute in tutto od in parte da prodotti provenienti da paesi terzi che si trovino in libera pratica negli Stati membri o in Grecia;

sluitende Partijen discriminaties uit hoofde van nationaliteit toepassen, noch dulden, ten nadele van op hun grondgebied gevestigde natuurlijke personen die onderdaan zijn van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de in overeenstemming met de wettelijke voorschriften van een Lid-Staat der Gemeenschap of van Griekenland opgerichte vennootschappen die hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen hebben, gelijkgesteld met natuurlijke personen.

Onder vennootschappen wordt verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, coöperatieve verenigingen en vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen, naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van die welke geen winst beogen.

3. De Associatieraad neemt, voor zover nodig, de geëigende besluiten ter opheffing van de in dit artikel bedoelde discriminaties.

TITEL II

Het vrije verkeer van goederen

Artikel 6

De Associatie is gegrondvest op een douane-unie die, behoudens de in deze Overeenkomst opgenomen uitzonderingen, het gehele goederenverkeer omvat en zowel het verbod medebrengt van in- en uitvoerrechten en van alle heffingen van gelijke werking in het verkeer tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland als de invoering door Griekenland van het gemeenschappelijke douanetarief van de Gemeenschap voor de betrekkingen van dit land met derde landen.

Voor de totstandbrenging van de douane-unie wordt een overgangsperiode van twaalf jaar vastgesteld, onder voorbehoud van de in deze Overeenkomst gemaakte uitzonderingen.

Artikel 7

1. De bepalingen van hoofdstuk I, eerste afdeling, en van hoofdstuk II van deze titel zijn van toepassing:

   a) op in de Lid-Staten van de Gemeenschap of in Griekenland voortgebrachte goederen met inbegrip van die goederen welke geheel of gedeeltelijk zijn vervaardigd met gebruikmaking van produkten uit derde landen die zich in de Lid-Staten of in Griekenland in het vrije verkeer bevinden;

μόζει ἢ ἀνέχεται διακρίσεις λόγῳ ἰθαγενείας καὶ ἐπὶ ζημίᾳ φυσικῶν προσώπων ὑπηκόων ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐγκατεστημένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προηγουμένης παραγράφου, αἱ ἑταιρεῖαι αἱ συνεστημέναι συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς Ἑλλάδος ἢ Κράτους μέλους τῆς Κοινότητος καὶ ἔχουσαι τὴν ἐκ τοῦ καταστατικοῦ ἕδραν αὐτῶν, τὴν κεντρικὴν διοίκησιν ἢ κυρίαν αὐτῶν ἐγκατάστασιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξομοιοῦνται πρὸς φυσικὰ πρόσωπα.

Διὰ τοῦ ὅρου ἑταιρεῖαι νοοῦνται αἱ ἑταιρεῖαι ἀστικοῦ ἢ ἐμπορικοῦ δικαίου, συμπεριλαμβανομένων τῶν συνεταιρισμῶν, ὡς καὶ τὰ λοιπὰ νομικὰ πρόσωπα δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ κιδαίου, ἐξαιρέσει τῶν μὴ ἀποσκοπουσῶν εἰς τὴν πραγματοποίησιν κερδῶν ἑταιρειῶν.

3. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως λαμβάνει, ἐφ'ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, τὰς καταλλήλους ἀποφάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως τεθῇ τέρμα εἰς τὰς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερομένας διακρίσεις.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Ἐλευθέρα κυκλοφορία τῶν ἐμπορευμάτων

Ἄρθρον 6

Ἡ Σύνδεσις θεμελιοῦται ἐπὶ τελωνειακῆς ἑνώσεως, ἡ ὁποία, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένων ἐξαιρέσεων, ἐκτείνεται εἰς τὸ σύνολον τῶν συναλλαγῶν ἐπὶ ἐμπορευμάτων καὶ συνεπάγεται τὴν ἀπαγόρευσιν, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος, τελωνειακῶν δασμῶν κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν καὶ παντὸς φόρου ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος, ὡς ἐπίσης καὶ τὴν ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος υἱοθέτησιν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου τῆς Κοινότητος εἰς τὰς σχέσεις αὐτῆς μετὰ τρίτων χωρῶν.

Ἡ προβλεπομένη μεταβατικὴ περίοδος διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς τελωνειακῆς ἑνώσεως ὁρίζεται εἰς δώδεκα ἔτη, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ἐξαιρέσεων.

Ἄρθρον 7

1. Αἱ διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου I, Τμῆμα I καὶ τοῦ Κεφαλαίου II τοῦ παρόντος Τίτλου ἐφαρμόζονται:

   α) εἰς τὰ ἐμπορεύματα, τὰ παραγόμενα εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη Κοινότητος, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκείνων τὰ ὁποῖα παράγονται ἐξ ὁλοκλήρου ἢ μερικῶς ἐκ προϊόντων προελεύσεως τρίτων χωρῶν, εὑρισκομένων ἐν ἐλευθέρᾳ κυκλοφορίᾳ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη·

b) für Waren aus dritten Ländern, die sich in den Mitgliedstaaten oder in Griechenland im freien Verkehr befinden.

2. Als in den Mitgliedstaaten oder in Griechenland im freien Verkehr befindlich gelten diejenigen Waren aus dritten Ländern, für die in den Mitgliedstaaten oder in Griechenland die Einfuhr-Förmlichkeiten erfüllt sowie die vorgeschriebenen Zölle und Abgaben gleicher Wirkung erhoben und nicht ganz oder teilweise rückvergütet worden sind.

Artikel 8

1. Kapitel I Abschnitt I und Kapitel II dieses Titels gelten auch für diejenigen in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder in Griechenland hergestellten Waren, die unter Verwendung von Waren aus dritten Ländern hergestellt sind, welche sich weder in den Mitgliedstaaten noch in Griechenland im freien Verkehr befanden. Die Anwendung dieser Vorschriften auf solche Waren setzt jedoch voraus, daß der Ausfuhrstaat eine Abgabe erhebt, die einem bestimmten Hundertsatz derjenigen Zölle entspricht, welche im Gemeinsamen Zolltarif für die bei der Herstellung verwendeten Waren aus dritten Ländern vorgesehen sind. Dieser Hundertsatz wird vom Assoziationsrat jeweils für den von ihm bestimmten Zeitabschnitt festgelegt und richtet sich nach der Zollsenkung für die betreffende Ware im Einfuhrstaat. Der Assoziationsrat regelt auch das Verfahren für die Erhebung der Abgabe und berücksichtigt dabei die Bestimmungen, die auf diesem Gebiet im Handelsverkehr zwischen den Mitgliedstaaten gelten.

2. Werden die einschlägigen Vorschriften im Verkehr zwischen den Mitgliedstaaten geändert, so trifft der Assoziationsrat eine neue Regelung, die zwischen den Vertragsparteien Anwendung findet.

Artikel 9

Die Vertragsparteien regeln die Verfahren für die Zusammenarbeit der Verwaltungen zur Anwendung der Artikel 7 und 8 unter Berücksichtigung der Verfahren, welche die Gemeinschaft für den Warenaustausch zwischen den Mitgliedstaaten festgelegt hat.

Artikel 10

1. Ist eine Vertragspartei der Auffassung, daß Unterschiede, die sich aus der Anwendung der Zölle, der mengenmäßigen Beschränkungen oder

b) aux marchandises en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans les États membres ou en Grèce.

2. Sont considérés comme marchandises en libre pratique dans les États membres ou en Grèce les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus dans les États membres ou en Grèce et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

Article 8

1. Les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans les États membres de la Communauté ou en Grèce, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans les États membres, ni en Grèce. L'admission desdites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans l'État d'exportation, d'un prélèvement dont le taux est égal à un pourcentage des droits du tarif douanier commun prévus pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication. Ce pourcentage, fixé par le Conseil d'Association pour chaque période qu'il détermine, est fonction de la réduction tarifaire accordée aux marchandises dans l'État d'importation. Le Conseil d'Association détermine également les modalités de perception du prélèvement en tenant compte des règles en vigueur en la matière dans les échanges entre les États membres.

2. Dans le cas où les règles en la matière seraient modifiées dans le trafic entre les États membres, le Conseil d'Association déterminerait les nouvelles dispositions applicables entre les Parties Contractantes.

Article 9

Les Parties Contractantes déterminent les méthodes de coopération administrative pour l'application des articles 7 et 8 compte tenu des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les États membres.

Article 10

1. Chaque Partie Contractante qui estime que des disparités résultant de l'application, soit des droits de douane, soit des restrictions quantitatives,

b) alle merci in provenienza da paesi terzi che si trovino in libera pratica negli Stati membri o in Grecia.

2. Sono considerati in libera pratica negli Stati membri o in Grecia i prodotti provenienti da paesi terzi, per i quali siano state adempiute negli Stati membri o in Grecia le formalità di importazione e siano stati riscossi i dazi doganali e le tasse di effetto equivalente esigibili e che non abbiano beneficiato di un ristorno totale o parziale di tali dazi o tasse.

Articolo 8

1. Le disposizioni del capitolo I, sezione I, e del capitolo II del presente titolo si applicano anche alle merci ottenute negli Stati membri della Comunità o in Grecia, nella cui fabbricazione siano stati impiegati prodotti in provenienza da paesi terzi che non si trovavano in libera pratica negli Stati membri o in Grecia. L'ammissione di dette merci al beneficio di queste disposizioni è tuttavia subordinata alla riscossione, nello Stato di esportazione, di un prelievo la cui aliquota sia pari alla percentuale dei dazi della tariffa doganale comune previsti per i prodotti in provenienza da paesi terzi, impiegati nella loro fabbricazione. Questa percentuale, fissata dal Consiglio di Associazione per ogni periodo da esso prestabilito, è in rapporto alla riduzione tariffaria concessa alle merci nello Stato di importazione. Il Consiglio di Associazione determina anche le modalità di riscossione del prelievo, tenendo conto delle disposizioni vigenti, in materia, negli scambi tra gli Stati membri.

2. Qualora dette disposizioni venissero modificate per gli scambi tra gli Stati membri, il Consiglio di Associazione fisserà le nuove disposizioni da applicarsi tra le Parti Contraenti.

Articolo 9

Le Parti Contraenti determinano i metodi di collaborazione amministrativa per l'applicazione degli articoli 7 ed 8 tenuto conto dei metodi stabiliti dalla Comunità per gli scambi di merci tra gli Stati membri.

Articolo 10

1. Ciascuna Parte Contraente, la quale ritenga che delle disparità derivanti dall'applicazione dei dazi doganali o delle restrizioni quantitative

b) op goederen uit derde landen die zich in de Lid-Staten of in Griekenland in het vrije verkeer bevinden.

β) εἰς τὰ ἐμπορεύματα προελεύσεως τρίτων χωρῶν, τὰ εὑρισκόμενα ἐν ἐλευθέρᾳ κυκλοφορίᾳ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη.

2. Als zich bevindend in het vrije verkeer in de Lid-Staten of in Griekenland worden beschouwd: produkten uit derde landen waarvoor in de Lid-Staten of in Griekenland de invoerformaliteiten zijn verricht en de verschuldigde douanerechten en heffingen van gelijke werking zijn voldaan en waarvoor geen gehele of gedeeltelijke teruggave van die rechten of heffingen is verleend.

2. Ὡς ἐμπορεύματα ἐν ἐλεύθερᾳ κυκλοφορίᾳ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη θεωροῦνται τὰ προϊόντα προελεύσεως τρίτων χωρῶν διὰ τὰ ὁποῖα συνετελέσθησαν αἱ διατυπώσεις εἰσαγωγῆς καὶ εἰσεπράχθησαν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη οἱ ἀπαιτητοὶ τελωνειακοὶ δασμοὶ καὶ φόροι ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος καὶ τὰ ὁποῖα δὲν ἔτυχον τοῦ εὐεργετήματος συνολικῆς ἢ μερικῆς ἐπιστροφῆς τῶν ἐν λόγῳ δασμῶν ἢ φόρων.

Artikel 8

1. De bepalingen van hoofdstuk I, eerste afdeling, en van hoofdstuk II van deze titel zijn eveneens van toepassing op in de Lid-Staten van de Gemeenschap of in Griekenland vervaardigde goederen waarin produkten uit derde landen zijn verwerkt, die zich noch in de Lid-Staten, noch in Griekenland in het vrije verkeer bevonden. De toepassing van deze bepalingen op de hierboven bedoelde goederen wordt echter afhankelijk gesteld van een heffing in het uitvoerland, waarvan de hoogte gelijk is aan een percentage van de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief die worden geheven op produkten uit derde landen die daarin zijn verwerkt. Dit percentage, dat door de Associatieraad voor elke door hem bepaalde periode wordt vastgesteld, is afhankelijk van de tariefverlaging voor die goederen in het invoerland. De Associatieraad stelt eveneens regels betreffende de heffing vast, met inachtneming van de terzake in het handelsverkeer tussen de Lid-Staten geldende regels.

Ἄρθρον 8

1. Αἱ διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου I, Τμῆμα I καὶ τοῦ Κεφαλαίου II τοῦ παρόντος Τίτλου ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τῶν παραγομένων εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος ἐμπορευμάτων, διὰ τὴν παραγωγὴν τῶν ὁποίων ἐχρησιμοποιήθησαν προϊόντα προελεύσεως τρίτων χωρῶν, τὰ ὁποῖα δὲν εὑρίσκοντο ἐν ἐλευθέρᾳ κυκλοφορίᾳ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὰ Κράτη μέλη. Ἐν τούτοις, ἡ ὑπαγωγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τούτων εἰς τὸ εὐεργέτημα τῶν ἐν λόγῳ διατάξεων τελεῖ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς εἰσπράξεως ἐν τῷ Κράτει τῆς ἐξαγωγῆς εἰσφορᾶς, τῆς ὁποίας ὁ συντελεστὴς εἶναι ἴσος πρὸς ποσοστὸν τῶν δασμῶν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου τῶν προβλεπομένων διὰ τὰ χρησιμοποιηθέντα εἰς τὴν κατασκευὴν αὐτῶν προϊόντα προελεύσεως τρίτων χωρῶν. Τὸ ποσοστὸν τοῦτο ὁρίζεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως δι᾽ἑκάστην καθοριζομένην ὑπ᾽αὐτοῦ χρονικὴν περίοδον, ἐν συναρτήσει πρὸς τὰς παρεχομένας εἰς τὰ ἐμπορεύματα δασμολογικὰς μειώσεις ἐν τῷ Κράτει τῆς εἰσαγωγῆς. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει ὡσαύτως τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω εἰσφορᾶς, λαμβανομένων ὑπ᾽ὄψιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τοῦ θέματος κανόνων εἰς τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν.

2. Indien de ter zake geldende regels in het verkeer tussen de Lid-Staten worden gewijzigd, stelt de Associatieraad de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen toe te passen nieuwe bepalingen vast.

2. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ ἐπὶ τοῦ θέματος κανόνες οἱ ἐφαρμοζόμενοι εἰς τὸ μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν ἐμπόριον ἤθελον τροποποιηθῆ, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως θὰ καθορίζῃ τὰς ἐφαρμοστέας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νέας διατάξεις.

Artikel 9

Met inachtneming van de door de Gemeenschap ten aanzien van het goederenverkeer tussen de Lid-Staten vastgestelde werkwijzen stellen de Overeenkomstsluitende Partijen vast volgens welke werkwijzen de administratieve samenwerking inzake de toepassing van de artikelen 7 en 8 zal geschieden.

Ἄρθρον 9

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καθορίζουν τὰς μεθόδους διοικητικῆς συνεργασίας διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 7 καὶ 8, λαμβανομένων ὑπ᾽ὄψιν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῆς Κοινότητος μεθόδων ὅσον ἀφορᾷ τὰς μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν συναλλαγὰς ἐπὶ ἐμπορευμάτων.

Artikel 10

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die van oordeel is dat uit de toepassing, hetzij van douanerechten, hetzij van kwantitatieve beperkingen,

Ἄρθρον 10

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος κρῖνον ὅτι διαφοραί, προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς εἴτε τῶν τελωνειακῶν δασμῶν εἴτε τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν

irgendwelcher Maßnahmen gleicher Wirkung bei der Einfuhr oder aus einer sonstigen handelspolitischen Maßnahme ergeben, Verkehrsverlagerungen oder wirtschaftliche Schwierigkeiten für ihr eigenes Hoheitsgebiet befürchten lassen, so ruft sie den Assoziationsrat an, der gegebenenfalls geeignete Verfahren zur Vermeidung der Schäden empfehlen kann, die sich daraus ergeben können.

2. Treten Verkehrsverlagerungen oder wirtschaftliche Schwierigkeiten auf und wird dadurch nach Ansicht der betreffenden Vertragspartei ein sofortiges Handeln notwendig, so kann sie selbst die erforderlichen Schutzmaßnahmen treffen; sie setzt den Assoziationsrat zugleich davon in Kenntnis; dieser kann beschließen, daß die Vertragspartei diese Maßnahmen zu ändern oder aufzuheben hat.

3. Es sind mit Vorrang Maßnahmen zu wählen, die ein Mindestmaß an Störungen im Funktionieren dieses Abkommens und in der normalen Entwicklung des Wirtschaftsverkehrs hervorrufen.

4. Bis zum Ablauf des ersten Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens ist jedoch jede Vertragspartei berechtigt, aus der in Artikel 7 Absatz 1 b genannten Gruppe eine Liste von Waren aufzustellen, bei denen ihrer Ansicht nach auf Grund der Unterschiede zwischen den Zollsätzen Verkehrsverlagerungen zu befürchten sind und Kapitel I Abschnitt I und Kapitel II dieses Titels von ihr daher nicht sofort angewendet werden können. Die Listen werden dem Assoziationsrat zugeleitet, der sie in regelmäßigen Zeitabständen im Hinblick auf eine schrittweise Aufhebung überprüft.

soit de toutes mesures d'effet équivalent à l'importation, ainsi que de toute autre mesure de politique commerciale menacent d'entraîner des détournements de trafic ou de causer des difficultés économiques sur son territoire, saisit le Conseil d'Association, qui peut le cas échéant recommander les méthodes propres à éviter les dommages qui peuvent en résulter.

2. Lorsque des détournements de trafic ou des difficultés économiques se manifestent et que la Partie intéressée estime que ceux-ci nécessitent une action immédiate, elle peut prendre elle-même les mesures de protection nécessaires en les notifiant au Conseil d'Association, qui peut décider si elle doit les modifier ou les supprimer.

3. Par priorité doivent être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'Accord et au développement normal des échanges.

4. Toutefois, avant la fin de la première année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque Partie Contractante a la faculté d'établir une liste de marchandises ressortissant à la catégorie visée à l'article 7, paragraphe 1 b), à l'égard desquelles elle estime qu'en raison des disparités de droits de douane, des détournements de trafic sont à craindre et qu'en conséquence elle ne peut appliquer dans l'immédiat les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre. Les listes sont communiquées au Conseil d'Association qui les examine périodiquement en vue de leur suppression progressive.

o di qualsiasi altra misura all'importazione di effetto equivalente, nonchè di ogni altra misura di politica commerciale, minaccino di provocare deviazioni di traffico o causare difficoltà economiche nel suo territorio, adisce il Consiglio di Associazione, che all'occorrenza può raccomandare i metodi atti ad evitare i danni che possono risultarne.

2. Se si manifestano deviazioni di traffico o difficoltà economiche e la Parte interessata ritiene necessaria un'azione immediata, può prendere essa stessa le necessarie misure di salvaguardia notificandole al Consiglio di Associazione, il quale può decidere se detta Parte debba modificarle o sopprimerle.

3. Devono essere scelte con precedenza le misure che turbino il meno possibile il funzionamento dell'Accordo e lo sviluppo normale degli scambi.

4. Tuttavia, entro il primo anno a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo, ogni Parte Contraente ha facoltà di stabilire un elenco delle merci che rientrano nella categoria di cui all'articolo 7, paragrafo 1 b), per le quali, in conseguenza delle disparità dei dazi doganali, essa ritenga che si possano temere deviazioni di traffico per cui non le sia possibile applicare immediatamente le disposizioni del capitolo I, sezione I, e del capitolo II del presente titolo. Gli elenchi sono trasmessi al Consiglio di Associazione che li esamina periodicamente ai fini della loro graduale abolizione.

Artikel 11

Während der in Artikel 6 festgesetzten Übergangszeit nehmen die Vertragsparteien, soweit dies für ein reibungsloses Funktionieren der Assoziation erforderlich ist, unter Berücksichtigung der zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bereits erreichten Angleichung eine Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften auf dem Gebiet des Zollwesens vor.

Article 11

Au cours de la période de transition prévue à l'article 6 les Parties Contractantes procèdent, dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'Association, au rapprochement de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives en matière douanière, compte tenu des rapprochements déjà opérés par les États membres de la Communauté.

Articolo 11

Durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 6, le Parti Contraenti procedono, nella misura necessaria al buon funzionamento dell'Associazione, al riavvicinamento delle loro disposizioni legislative, regolamentari e amministrative in materia doganale, tenendo conto dei riavvicinamenti già operati dagli Stati membri della Comunità.

Kapitel I
Zollunion
Abschnitt I
Abschaffung der Zölle zwischen den Vertragsparteien

Chapitre I
Union douanière
Section I
Élimination des droits de douane entre les Parties Contractantes

Capitolo I
Unione Doganale
Sezione I
Abolizione dei dazi doganali fra le Parti Contraenti

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden untereinander weder neue Einfuhr- oder

Article 12

Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nou-

Articolo 12

Le Parti Contraenti si astengono dall'introdurre tra loro nuovi dazi do-

hetzij van enige maatregel van gelijke werking bij invoer, alsmede uit enige andere handelspolitieke maatregel voortvloeiende ongelijkheden een verlegging van het handelsverkeer of economische moeilijkheden op haar grondgebied dreigen met zich mee te brengen wendt zich tot de Associatieraad, die, zo het geval zich voordoet, de methoden kan aanbevelen geeigend om de schade die daaruit kan voortvloeien te vermijden.

2. Wanneer zich een verlegging van het handelsverkeer of economische moeilijkheden voordoen en de betrokken Partij van oordeel is dat deswege onverwijld ingrijpen noodzakelijk is, kan zij zelf de nodige beschermende maatregelen nemen, onder kennisgeving daarvan aan de Associatieraad, die kan beslissen of de betrokken Partij deze maatregelen moet wijzigen of opheffen.

3. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de Overeenkomst en de normale ontwikkeling van het handelsverkeer het minste verstoren.

4. Voor het einde van het eerste jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af, staat het elke Overeenkomstsluitende Partij echter vrij een lijst van goederen op te stellen behorende tot de in artikel 7, lid 1b) bedoelde categorie, ten aanzien waarvan zij van oordeel is dat, tengevolge van ongelijkheid van de douanerechten, een verlegging van het handelsverkeer te vrezen is zodat zij voorshands de bepalingen van hoofdstuk I eerste afdeling, en van hoofdstuk II van deze titel niet kan toepassen. De lijsten worden ter kennis gebracht van de Associatieraad, die ze op gezette tijden met het oog op hun geleidelijke afschaffing aan een onderzoek onderwerpt.

Artikel 11

Gedurende de in artikel 6 genoemde overgangsperiode brengen de Overeenkomstsluitende Partijen, in de mate waarin zulks voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk is, hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen op douanegebied nader tot elkaar, met inachtneming van de reeds door de Lid-Staten van de Gemeenschap ter zake bereikte aanpassingen.

Hoofdstuk I

Douane-unie

Eerste afdeling

Afschaffing van de douanerechten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

Artikel 12

De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan onderling

εἴτε οἱουδήποτε μέτρου ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ὡς καὶ οἱουδήποτε ἑτέρου μέτρου ἐμπορικῆς πολιτικῆς, ἀπειλοῦν νὰ προκαλέσουν ἐκτροπὰς εἰς τὴν κίνησιν τοῦ ἐμπορίου ἢ οἰκονομικὰς δυσχερείας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, προσφεύγει εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, τὸ ὁποῖον δύναται, ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις, νὰ συστήσῃ τὰς καταλλήλους μεθόδους ἵνα ἀποφευχθοῦν αἱ δυνάμεναι νὰ προκύψουν ἐντεῦθεν ζημίαι.

2. Ὅταν ἐκδηλοῦνται ἐκτροπαὶ εἰς τὴν κίνησιν τοῦ ἐμπορίου ἢ οἰκονομικαὶ δυσχέρειαι, τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέρος δύναται, ἐφ'ὅσον θεωρεῖ ὅτι ἕνεκα τούτων ἐπιβάλλεται ἄμεσος ἐνέργεια, νὰ λάβῃ ἀφ'ἑαυτοῦ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα προστασίας, γνωστοποιοῦν ταῦτα εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, τὸ ὁποῖον δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ἐὰν τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέρος δέον νὰ τροποποιήσῃ ἢ νὰ καταργήσῃ ταῦτα.

3. Κατὰ προτεραιότητα δέον νὰ ἐπιλέγωνται τὰ μέτρα, τὰ ἐπιφέροντα τὴν μικροτέραν διαταραχὴν εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς Συμφωνίας καὶ εἰς τὴν ὁμαλὴν ἀνάπτυξιν τῶν συναλλαγῶν.

4. Οὐχ ἧττον, πρὸ τοῦ τέλους τοῦ πρώτου ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ καταρτίσῃ πίνακα προϊόντων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἀναφερομένην ἐν ἄρθρῳ 7, παράγραφος 1β κατηγορίαν, διὰ τὰ ὁποῖα φρονεῖ ὅτι, λόγῳ τῶν διαφορῶν τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, ὑφίσταται κίνδυνος ἐκτροπῶν εἰς τὴν κίνησιν τοῦ ἐμπορίου καὶ συνεπῶς δὲν δύναται νὰ ἐφαρμόσῃ ἐπ'αὐτῶν ἀμέσως τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου I, Τμῆμα I καὶ τοῦ Κεφαλαίου II τοῦ παρόντος Τίτλου. Οἱ πίνακες οὗτοι ἀνακοινοῦνται εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, τὸ ὁποῖον ἐξετάζει τούτους περιοδικῶς πρὸς τὸν σκοπὸν προοδευτικῆς καταργήσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 11

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν, κατὰ τὸ ἀναγκαῖον διὰ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς Συνδέσεως μέτρον, εἰς προσέγγισιν τῶν νομοθετικῶν, κανονιστικῶν καὶ διοικητικῶν αὐτῶν διατάξεων τελωνειακοῦ περιεχομένου, λαμβανομένων ὑπ'ὄψιν τῶν ἤδη γενομένων ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος προσεγγίσεων.

Κεφάλαιον I

Τελωνειακὴ Ἕνωσις

Τμῆμα I

Κατάργησις τῶν τελωνειακῶν δασμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν

Ἄρθρον 12

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἐπιβάλλουν ἔναντι ἀλλήλων νέους τελωνειακοὺς δα-

Ausfuhrzölle oder Abgaben gleicher Wirkung einführen, noch werden sie die bei Inkrafttreten dieses Abkommens in ihren gegenseitigen Handelsbeziehungen angewandten erhöhen.

Artikel 13

Die zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland geltenden Einfuhrzölle sowie Abgaben gleicher Wirkung werden von ihnen nach Maßgabe der Artikel 14 und 15 schrittweise abgeschafft.

Artikel 14

1. Für jede Ware gilt als Ausgangszollsatz, nach dem die aufeinander folgenden Herabsetzungen von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft vorgenommen werden, der am 1. Januar 1957 angewandte Zollsatz, wie in Artikel 14 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehen ist.

2. Für jede Ware gilt als Ausgangszollsatz, nach dem die aufeinander folgenden Herabsetzungen durch Griechenland vorgenommen werden, der bei Inkrafttreten dieses Abkommens gegenüber den Mitgliedstaaten tatsächlich angewandte Zollsatz.

3. Die Zeitfolge der von den Vertragsparteien vorzunehmenden Herabsetzungen wird wie folgt festgelegt: Die erste Herabsetzung wird bei Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen, die zweite, dritte, vierte, fünfte, sechste und siebente Herabsetzung nach jeweils achtzehn Monaten. Die achte sowie die folgenden Herabsetzungen erfolgen in Abständen von jeweils einem Jahr.

4. Jede Herabsetzung erfolgt durch Senkung des Ausgangszollsatzes für eine jede Ware um 10 v. H.

5. Die von den Mitgliedstaaten gegenüber Griechenland angewandten Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung dürfen jedoch in keinem Fall niedriger sein als diejenigen, die sie untereinander anwenden.

Artikel 15

1. Abweichend von Artikel 6 sowie von Artikel 14 Absatz 3 und 4 senkt Griechenland bei den in Anhang I zu diesem Abkommen aufgeführten Zollpositionen, für welche eine verlängerte Übergangszeit erforderlich scheint, die Ausgangszollsätze gegenüber den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft während einer Übergangszeit von zweiundzwanzig Jahren wie folgt:

Bei Inkrafttreten dieses Abkommens wird jeder Zollsatz um 5 v. H. gesenkt.

veaux droits de douane ou taxes d'effet équivalent à l'importation et à l'exportation, et d'augmenter ceux qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales mutuelles à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13

Les droits de douane à l'importation ainsi que les taxes d'effet équivalent en vigueur entre les États membres de la Communauté d'une part, et la Grèce d'autre part, sont progressivement supprimés par eux dans les conditions prévues aux articles 14 et 15 de l'Accord.

Article 14

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives doivent être opérées par les États membres de la Communauté est constitué par le droit appliqué au 1er janvier 1957, tel que prévu à l'article 14, paragraphe 1, du Traité instituant la Communauté.

2. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel la Grèce doit opérer les réductions successives, est constitué par le droit effectivement appliqué vis-à-vis des États membres à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Le rythme des réductions à effectuer par les Parties Contractantes est déterminé comme suit: la première réduction est effectuée à l'entrée en vigueur de l'Accord, la deuxième, la troisième, la quatrième, la cinquième, la sixième et la septième, successivement tous les dix-huit mois. La huitième réduction et les suivantes sont opérées chaque année.

4. Chaque réduction est effectuée par une diminution de 10 % du droit de base de chaque produit.

5. Toutefois, les droits de douane ou taxes d'effet équivalent que les États membres appliquent vis-à-vis de la Grèce ne peuvent dans aucun cas être inférieurs à ceux qu'ils appliquent entre eux.

Article 15

1. En dérogation aux articles 6 et 14, paragraphes 3 et 4, la Grèce, pour les positions tarifaires figurant à l'annexe I de l'Accord et pour lesquelles une période de transition allongée paraît nécessaire, réduit les droits de base envers les États membres de la Communauté pendant une période de transition de vingt-deux années de la façon suivante:

Une réduction de 5 % sur chaque droit est effectuée à l'entrée en vi-

ganali o tasse di effetto equivalente all'importazione ed all'esportazione e dall'aumentare quelli che applicano nei loro rapporti commerciali reciproci alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 13

I dazi doganali all'importazione e le tasse di effetto equivalente in vigore tra gli Stati membri della Comunità da una parte e la Grecia dall'altra parte, sono progressivamente aboliti ad opera di questi alle condizioni stabilite negli articoli 14 e 15 dell'Accordo.

Articolo 14

1. Per ogni prodotto, il dazio di base sul quale gli Stati membri della Comunità devono operare le riduzioni successive è costituito dal dazio applicato al 1° gennaio 1957, come previsto dall'articolo 14, paragrafo 1 del Trattato che istituisce la Comunità.

2. Per ogni prodotto, il dazio di base sul quale la Grecia deve operare le successive riduzioni è costituito dal dazio effettivamente applicato nei riguardi degli Stati membri alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo.

3. Il ritmo delle riduzioni che le Parti Contraenti devono effettuare è determinato come segue: la prima riduzione si opera all'entrata in vigore dell'Accordo, la seconda, la terza, la quarta, la quinta, la sesta e la settima riduzione, successivamente ogni diciotto mesi. L'ottava riduzione e le successive vengono effettuate ogni anno.

4. Ogni riduzione si opererà mediante una diminuzione pari al 10 % del dazio di base di ciascun prodotto.

5. Tuttavia, i dazi doganali o le tasse di effetto equivalente che gli Stati membri applicano nei riguardi della Grecia non possono in nessun caso essere inferiori a quelli che essi applicano tra di loro.

Articolo 15

1. In deroga agli articoli 6 e 14, paragrafi 3 e 4, per le posizioni di tariffa che figurano nell'allegato I dell'Accordo e per le quali sembra necessario prolungare il periodo transitorio, la Grecia riduce i dazi di base nei confronti degli Stati membri della Comunità nel corso di un periodo transitorio di ventidue anni, nel modo seguente:

Una riduzione del 5 % su ogni dazio è effettuata all'entrata in vigore

nieuwe in- en uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking in te voeren en de rechten en heffingen te verhogen, die zij op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsbetrekkingen toepassen.

Artikel 13

De tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap, enerzijds, en Griekenland, anderzijds, bestaande invoerrechten, alsmede de heffingen van gelijke werking, worden door hen geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst.

Artikel 14

1. Voor ieder produkt is het basisrecht waarop de achtereenvolgende verlagingen door de Lid-Staten van de Gemeenschap moeten worden toegepast, het op 1 januari 1957 toegepaste recht, zoals bedoeld in artikel 14, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

2. Voor ieder produkt is het basisrecht waarop de achtereenvolgende verlagingen door Griekenland moeten worden toegepast, het recht dat op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk ten opzichte van de Lid-Staten wordt toegepast.

3. Het ritme van de door de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand te brengen verlagingen wordt als volgt bepaald: de eerste verlaging wordt tot stand gebracht bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de tweede, de derde, de vierde, de vijfde, de zesde en de zevende verlaging achtereenvolgens met tussenpozen van achttien maanden. De volgende verlagingen worden telkens na een jaar tot stand gebracht.

4. Iedere verlaging wordt tot stand gebracht door het basisrecht voor ieder produkt met 10 % te verminderen.

5. De douanerechten of heffingen van gelijke werking die de Lid-Staten ten opzichte van Griekenland toepassen, mogen echter in geen geval lager zijn dan die welke zij onderling toepassen.

Artikel 15

1. In afwijking van de artikelen 6 en 14, lid 3 en 4, verlaagt Griekenland voor de in bijlage I bij deze Overeenkomst opgenomen tariefposten waarvoor een langere overgangsperiode noodzakelijk lijkt, de basisrechten ten opzichte van de Lid-Staten van de Gemeenschap gedurende een overgangsperiode van tweeëntwintig jaar en wel als volgt:

Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ieder recht met

σμοὺς ἢ φόρους ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγήν, οὐδὲ προβαίνουν εἰς αὔξησιν τῶν ὑπ'αὐτῶν ἐφαρμοζομένων εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν ἐμπορικὰς σχέσεις κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 13

Οἱ τελωνειακοὶ δασμοὶ κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ὡς καὶ οἱ φόροι ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος, οἱ ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος ἀφ'ἑνὸς καὶ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος ἀφ'ἑτέρου, καταργοῦνται ὑπ'αὐτῶν προοδευτικῶς κατὰ τοὺς ἐν ἄρθροις 14 καὶ 15 τῆς Συμφωνίας ὅρους.

Ἄρθρον 14

1. Δι'ἕκαστον προϊόν, ὁ δασμὸς βάσεως, ἐπὶ τοῦ ὁποίου δέον νὰ πραγματοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος αἱ διαδοχικαὶ μειώσεις, εἶναι ὁ ἐφαρμοζόμενος τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1957 δασμός, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ 14, παράγραφος 1 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης.

2. Δι'ἕκαστον προϊόν, ὁ δασμὸς βάσεως, ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἡ Ἑλλὰς δέον νὰ πραγματοποιήσῃ τὰς διαδοχικὰς μειώσεις, εἶναι ὁ πράγματι ἐφαρμοζόμενος ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

3. Ὁ ρυθμὸς τῶν πραγματοποιηθησομένων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μειώσεων καθορίζεται ὡς ἀκολούθως: ἡ πρώτη μείωσις πραγματοποιεῖται κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἡ δευτέρα, ἡ τρίτη, ἡ τετάρτη, ἡ πέμπτη, ἡ ἕκτη καὶ ἡ ἑβδόμη μείωσις διαδοχικῶς ἀνὰ δεκαοκτάμηνον. Ἡ ὀγδόη καὶ αἱ ἑπόμεναι μειώσεις πραγματοποιοῦνται καθ'ἕκαστον ἔτος.

4. Ἑκάστη μείωσις πραγματοποιεῖται δι'ἐλαττώσεως τοῦ δασμοῦ βάσεως ἑκάστου προϊόντος κατὰ 10%.

5. Οὐχ ἧττον, οἱ ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν ἐφαρμοζόμενοι ἔναντι τῆς Ἑλλάδος τελωνειακοὶ δασμοὶ ἢ φόροι ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύνανται νὰ εἶναι κατώτεροι τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐφαρμοζομένων ἔναντι ἀλλήλων.

Ἄρθρον 15

1. Κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6 καὶ 14, παράγραφοι 3 καὶ 4, ἡ Ἑλλάς, διὰ τὰς ἀναγραφομένας εἰς τὸ Παράρτημα I τῆς Συμφωνίας δασμολογικὰς κλάσεις, διὰ τὰς ὁποίας κρίνεται ἀναγκαία μακροτέρα μεταβατικὴ περίοδος, μειοῖ τοὺς δασμοὺς βάσεως ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος κατὰ τὴν διάρκειαν μεταβατικῆς περιόδου εἴκοσι δύο ἐτῶν ὡς ἀκολούθως:

Κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας πραγματοποιεῖται μείωσις ἑκάστου

Anschließend werden diese Zollsätze dreimal in Abständen von je dreißig Monaten um je 5 v. H. gesenkt.

Die derart herabgesetzten Zollsätze bilden dann den Ausgangszollsatz für die späteren Zollsenkungen, die vom Ende des zehnten Jahres an nach der in Artikel 14 Absatz 3 und 4 vorgesehenen Zeitfolge und den darin festgelegten Bedingungen vorgenommen werden.

2. Griechenland ist während der ersten beiden Jahre der Anwendung dieses Abkommens berechtigt, die Warenliste in Anhang I zu ändern, und zwar bis zur Höhe von 3 v. H. des Wertes seiner Einfuhren aus der Gemeinschaft im Jahre 1958; der Gesamtwert dieser Warenliste, gerechnet nach dem Preisstand im Jahre 1958, darf hierdurch jedoch nicht erhöht werden.

Die Zollsenkungen bei Waren, für die ursprünglich die Zollabbauregelung in Artikel 14 gegolten hat und die später in die Warenliste der Anlage I übernommen werden, bleiben vorläufig bestehen.

Bei den Waren, die ursprünglich in dieser Liste aufgeführt waren und später daraus gestrichen werden, wendet Griechenland sofort die nach Artikel 14 bereits erfolgten Zollsenkungen an.

Artikel 16

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 kann jede Vertragspartei die Anwendung ihrer Zollsätze auf die aus der anderen Vertragspartei eingeführten Waren ganz oder teilweise aussetzen; sie muß der anderen Vertragspartei davon Kenntnis geben.

2. Jede Vertragspartei ist bereit, ihre Zollsätze gegenüber der anderen schneller als in den Artikeln 14 und 15 vorgesehen herabzusetzen, falls ihre wirtschaftliche Gesamtlage und die Lage des betreffenden Wirtschaftszweiges dies zulassen. Der Assoziationsrat gibt entsprechende Empfehlungen ab.

Artikel 17

1. Die Artikel 12 bis 16 gelten auch für die Finanzzölle.

2. Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland teilen dem Assoziationsrat bei Inkrafttreten dieses Abkommens ihre Finanzzölle mit.

3. Die Mitgliedstaaten und Griechenland sind weiterhin berechtigt, diese

gueur de l'Accord. Trois autres réductions de 5 % chacune interviennent tous les trente mois.

Les droits ainsi réduits constituent les droits de base pour les réductions ultérieures qui sont effectuées à partir de la fin de la dixième année, selon le rythme et les conditions prévus à l'article 14, paragraphes 3 et 4.

2. La Grèce a la faculté, pendant les deux premières années d'application de l'Accord, et à concurrence d'un montant représentant en valeur les 3 % de ses importations en provenance de la Communauté au cours de l'année 1958, de modifier la liste figurant à l'annexe I pour autant que la valeur totale que représentait cette liste en 1958 n'en soit pas majorée.

Les réductions de droits intervenues sur les produits soumis originellement au régime de démobilisation de l'article 14 et transférés par la suite à la liste figurant à l'annexe I, sont maintenues à titre provisionnel.

Pour les produits inscrits originellement dans cette liste et qui en seraient soustraits, la Grèce applique immédiatement les réductions tarifaires déjà intervenues en vertu des dispositions de l'article 14.

Article 16

1. Indépendamment des dispositions des articles 14 et 15, toute Partie Contractante peut suspendre totalement ou partiellement la perception des droits appliqués aux produits importés de l'autre Partie Contractante, qui doit en être informée.

2. Chacune des Parties Contractantes se déclare disposée à réduire ses droits de douane vis-à-vis de l'autre, selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles 14 et 15, si sa situation économique générale et la situation du secteur intéressé le lui permettent. Le Conseil d'Association adresse des recommandations appropriées à cette fin.

Article 17

1. Les dispositions des articles 12 à 16 inclus sont applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

2. Les États membres de la Communauté et la Grèce font connaître au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, leurs droits de douane à caractère fiscal.

3. Les États membres et la Grèce conservent la faculté de remplacer ces

dell'Accordo. Altre tre riduzioni, ciascuna del 5 %, si effettuano ogni trenta mesi.

I dazi così ridotti costituiscono i dazi di base per le riduzioni successive che si effettuano a decorrere dalla fine del decimo anno, secondo il ritmo ed alle condizioni previste dall'articolo 14, paragrafi 3 e 4.

2. La Grecia durante i primi due anni di applicazione dello Accordo e fino a concorrenza di un importo pari in valore al 3 % delle sue importazioni in provenienza dalla Comunità durante il 1958, ha la facoltà di modificare l'elenco di cui all'allegato I, purchè il valore totale rappresentato da detto elenco nel 1958 non venga aumentato.

Le riduzioni dei dazi operate sui prodotti soggetti originariamente al regime di disarmo di cui all'articolo 14 e successivamente passati nell'elenco di cui all'allegato I, sono mantenute a titolo provvisorio.

Per i prodotti che figuravano originariamente in questo elenco e che ne sarebbero tolti, la Grecia applica immediatamente le riduzioni tariffarie già operate a norma delle disposizioni dell'articolo 14.

Articolo 16

1. A prescindere dalle disposizioni degli articoli 14 e 15, ciascuna Parte Contraente può sospendere interamente o parzialmente la riscossione dei dazi applicati sui prodotti importati dall'altra Parte Contraente, la quale deve esserne informata.

2. Ciascuna Parte Contraente si dichiara disposta a ridurre i propri dazi doganali nei confronti dell'altra, secondo un ritmo più rapido di quello previsto dagli articoli 14 e 15, quando ciò la sia consentito dalla sua situazione economica generale o dalla situazione del settore interessato. Il Consiglio di Associazione rivolge opportune raccomandazioni a tal fine.

Articolo 17

1. Le disposizioni degli articoli da 12 a 16 sono applicabili ai dazi doganali di carattere fiscale.

2. Fin dall'entrata in vigore dell'Accordo, gli Stati membri della Comunità e la Grecia rendono noti al Consiglio di Associazione i rispettivi dazi doganali di carattere fiscale.

3. Gli Stati membri e la Grecia conservano la facoltà di sostituire tali

5 % verlaagd. Daarna vinden nog drie verlagingen, elk van 5 %, plaats met tussenpozen van dertig maanden.

De aldus verlaagde rechten vormen de basisrechten voor de verdere verlagingen die tot stand worden gebracht met ingang van het elfde jaar, volgens het ritme en de bepalingen genoemd in artikel 14, lid 3 en 4.

2. Gedurende de eerste twee jaar van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst staat het Griekenland vrij in de lijst van bijlage I wijzigingen aan te brengen tot een bedrag van 3 % van de waarde van zijn in het jaar 1958 uit de Gemeenschap afkomstige invoer, met dien verstande dat de totale waarde die deze lijst in 1958 vertegenwoordigde daardoor niet mag worden verhoogd.

De verlagingen van rechten die hebben plaats gehad ten aanzien van produkten die oorspronkelijk aan de afbraakregeling van artikel 14 waren onderworpen en vervolgens in de lijst van bijlage I zijn opgenomen, worden voorlopig gehandhaafd.

Voor produkten die oorspronkelijk in deze lijst waren opgenomen en die daarvan worden afgevoerd, past Griekenland onverwijld de reeds ingevolge artikel 14 tot stand gebrachte tariefverlagingen toe.

Artikel 16

1. Ongeacht de bepalingen van de artikelen 14 en 15 kan iedere Overeenkomstsluitende Partij de heffing van de rechten op uit de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevoerde produkten geheel of gedeeltelijk schorsen; de andere Overeenkomstsluitende Partij dient hiervan in kennis te worden gesteld.

2. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verklaart zich bereid haar douanerechten ten opzichte van de andere Partij in een sneller ritme te verlagen dan in de artikelen 14 en 15 is bepaald, indien haar algemene economische toestand en de toestand in de betrokken sector haar zulks toelaten. De Associatieraad doet hiertoe passende aanbevelingen.

Artikel 17

1. De bepalingen van de artikelen 12 tot en met 16 zijn van toepassing op douanerechten van fiscale aard.

2. De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland brengen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hun douanerechten van fiscale aard ter kennis van de Associatieraad.

3. De Lid-Staten en Griekenland behouden de bevoegdheid deze douane-

δασμοῦ κατὰ 5%. Ἕτεραι τρεῖς μειώσεις ἐκ 5 % ἑκάστη λαμβάνουν χώραν διαδοχικῶς ἀνὰ τριάκοντα μῆνας.

Οἱ οὕτω μειωθησόμενοι δασμοὶ ἀποτελοῦν τοὺς δασμοὺς βάσεως διὰ τὰς μεταγενεστέρας μειώσεις, αἱ ὁποῖαι πραγματοποιοῦνται ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ δεκάτου ἔτους, κατὰ τοὺς προβλεπομένους ἐν ἄρθρῳ 14, παράγραφοι 3 καὶ 4 ρυθμὸν καὶ ὅρους.

2. Ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα, κατὰ τὰ δύο πρῶτα ἔτη ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ μέχρι συνολικοῦ ποσοῦ ἀντιπροσωπεύοντος τὸ 3% τῆς ἀξίας τῶν προερχομένων ἐκ τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν αὐτῆς κατὰ τὸ ἔτος 1958, νὰ τροποποιῇ τὸν περιλαμβανόμενον εἰς τὸ Παράρτημα I πίνακα, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν ἤθελεν αὐξηθῇ, συνεπείᾳ τούτου, ἡ συνολικὴ ἀξία τὴν ὁποίαν ἀντεπροσώπευεν ὁ πίναξ οὗτος κατὰ τὸ ἔτος 1958.

Αἱ μειώσεις δασμῶν αἱ ὁποῖαι ἐγένοντο διὰ τὰ προϊόντα, τὰ ἀρχικῶς ὑπαχθέντα εἰς τὸ καθεστὼς προοδευτικῆς μειώσεως δασμῶν τοῦ ἄρθρου 14 καὶ μεταγενεστέρως μεταφερθέντα εἰς τὸν πίνακα τὸν περιλαμβανόμενον εἰς τὸ Παράρτημα I, διατηροῦνται ὡς μεταβατικαί.

Ὡς πρὸς τὰ ἀρχικῶς ἀναγεγραμμένα εἰς τὸν πίνακα τοῦτον προϊόντα, τὰ ὁποῖα ἤθελον διαγραφῇ ἐξ αὐτοῦ, ἡ Ἑλλὰς ἐφαρμόζει ἀμέσως τὰς ἤδη γενομένας δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 14 δασμολογικὰς μειώσεις.

Ἄρθρον 16

1. Ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 14 καὶ 15, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀναστείλῃ ὁλικῶς ἢ μερικῶς τὴν εἴσπραξιν δασμῶν ἐπὶ τῶν προϊόντων τῶν εἰσαγομένων ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὁποῖον δέον νὰ εἰδοποιηθῇ περὶ τούτου.

2. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δηλοῖ ὅτι εἶναι διατεθειμένον νὰ μειώσῃ τοὺς τελωνειακοὺς αὐτοῦ δασμοὺς ἔναντι τοῦ ἑτέρου, μὲ ρυθμὸν ταχύτερον τοῦ προβλεπομένου ἐν ἄρθροις 14 καὶ 15, ἐὰν ἡ γενικὴ οἰκονομικὴ αὐτοῦ κατάστασις καὶ ἡ κατάστασις τοῦ οἰκείου τομέως τῷ ἐπιτρέπουν τοῦτο. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀπευθύνει καταλλήλους συστάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἄθρον 17

1. Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 12 ἕως 16 συμπεριλαμβανομένου ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν ταμιευτικοῦ χαρακτῆρος.

2. Ἡ Ἑλλὰς καὶ τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος γνωστοποιοῦν εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, εὐθὺς ἅμα τῇ ἐνάρξει ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τοὺς τελωνειακοὺς αὐτῶν δασμοὺς ταμιευτικοῦ χαρακτῆρος.

3. Ἡ Ἑλλὰς καὶ τὰ Κράτη μέλη διατηροῦν τὸ δικαίωμα ἀντικαταστάσεως

Finanzzölle durch eine inländische Abgabe zu ersetzen, die den Bestimmungen des Artikels 53 entspricht.

4. Stellt der Assoziationsrat fest, daß die Ersetzung eines Finanzzolls in Griechenland auf ernstliche Schwierigkeiten stößt, so ermächtigt er Griechenland, diesen Zoll unter der Voraussetzung beizubehalten, daß es ihn binnen sechs Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens abschafft.

Die Ermächtigung ist binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu beantragen. Griechenland kann die betreffenden Zölle bis zu einer Beschlußfassung durch den Assoziationsrat vorläufig beibehalten.

Artikel 18

1. Griechenland ist abweichend von den Artikeln 6, 12 und 14 berechtigt, bis zum Ablauf der in Artikel 6 festgesetzten Übergangszeit Einfuhrzölle wieder einzuführen, zu erhöhen oder neu einzuführen, um die Schaffung neuer Tätigkeitsbereiche zu fördern, die zur wirtschaftlichen Entwicklung des Landes sowie zur Hebung der Beschäftigungslage und der Lebensbedingungen des griechischen Volkes beitragen.

Derartige Maßnahmen sind unter der Voraussetzung zulässig, daß sie zum Schutz einer neuen, bei Inkrafttreten dieses Abkommens in Griechenland noch nicht vorhandenen Verarbeitungsindustrie und zur Förderung ihrer Entwicklung erforderlich sind. Sie dürfen nur gegenüber einem besonderen Produktionszweig Anwendung finden.

2. Zollmaßnahmen, die den in Absatz 1 genannten Voraussetzungen entsprechen, dürfen die auf Einfuhren aus der Gemeinschaft angewandten Zölle bei den einzelnen betroffenen Tarifpositionen höchstens bis zu 25 v.H. des Wertes belasten.

Die auf Grund dieses Artikels getroffenen Zollmaßnahmen dürfen höchstens einen Gesamteinfuhrwert von 10 v.H. der griechischen Einfuhr aus der Gemeinschaft im Jahre 1958 erfassen. Bei jeder von diesen Zollmaßnahmen betroffenen Ware bestimmt sich der Betrag, der auf den obengenannten Gesamtwert von 10 v.H. anzurechnen ist, nach den Einfuhren dieser Ware aus der Gemeinschaft im Jahre 1958.

Soweit der Assoziationsrat nichts anderes beschließt, darf die Geltungsdauer dieser Maßnahmen höchstens neun Jahre betragen.

droits de douane à caractère fiscal par une taxe intérieure conforme aux dispositions de l'article 53 de l'Accord.

4. Lorsque le Conseil d'Association constate que le remplacement d'un droit de douane à caractère fiscal se heurte en Grèce à des difficultés sérieuses, il autorise ce pays à maintenir ce droit à la condition qu'il le supprime au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de l'Accord

L'autorisation doit être demandée dans les deux mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. La Grèce peut provisoirement maintenir les droits en question jusqu'à ce qu'une décision du Conseil d'Association soit intervenue.

Article 18

1. Par dérogation aux articles 6, 12 et 14, la Grèce, au cours de la période de transition prévue à l'article 6, bénéficie de la faculté de réintroduire, augmenter ou établir des droits de douane à l'importation, dans le but de favoriser la création d'activités nouvelles qui contribuent au développement économique du pays et au relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple hellénique.

Ces mesures peuvent être prises sous condition qu'elles soient nécessaires pour protéger une nouvelle industrie de transformation n'existant pas en Grèce à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, et favoriser son développement. Elles ne peuvent être appliquées qu'à l'égard d'une production particulière.

2. Les mesures tarifaires répondant aux conditions énumérées au paragraphe 1 ne peuvent, pour chacune des positions qu'elles affectent, porter les droits appliqués à l'égard des importations en provenance de la Communauté à un niveau supérieur à une incidence de 25 % ad valorem.

L'ensemble des mesures tarifaires qui seront prises en vertu de cet article ne doit pas affecter une valeur globale d'importations supérieure à 10 % des importations de la Grèce en provenance de la Communauté pendant l'année 1958. Pour chacun des produits qui seront touchés par ces mesures tarifaires, le montant à imputer sur la valeur globale de 10 % mentionnée ci-dessus est constitué par les importations de ce produit en provenance de la Communauté en 1958.

Sauf décision contraire du Conseil d'Association, la période de validité de ces mesures ne peut dépasser neuf ans.

dazi di carattere fiscale con una imposta interna conforme alle disposizioni dell'articolo 53 dell'Accordo.

4. Quando il Consiglio di Associazione constata che la sostituzione di un dazio doganale di carattere fiscale incontra in Grecia gravi difficoltà, autorizza questo paese a mantenere tale dazio, a condizione che la Grecia lo abolisca al più tardi entro sei anni dalla entrata in vigore dell'Accordo.

L'autorizzazione deve essere richiesta entro due mesi dall'entrata in vigore dell'Accordo. In via provvisoria, la Grecia può mantenere i dazi in questione fino a che sia intervenuta una decisione del Consiglio di Associazione.

Articolo 18

1. In deroga alle disposizioni degli articoli 6, 12 e 14, la Grecia ha la facoltà, durante il periodo transitorio di cui all'articolo 6, di ripristinare, aumentare o introdurre dazi doganali all'importazione, allo scopo di favorire la creazione di nuove attività che contribuiscano allo sviluppo economico del paese ed al miglioramento del livello di occupazione e del tenore di vita del popolo greco.

Queste misure possono essere prese a condizione che siano necessarie per tutelare una nuova industria di trasformazione non ancora esistente in Grecia all'entrata in vigore dell'Accordo e per favorirne lo sviluppo. Esse si possono applicare soltanto a una produzione particolare.

2. Le misure tariffarie che rispondono alle condizioni elencate al paragrafo 1 non possono, per ciascuna delle posizioni cui si riferiscono, portare i dazi applicati alle importazioni in provenienza dalla Comunità, ad un livello di incidenza superiore al 25 % ad valorem.

Il complesso delle misure tariffarie che saranno prese a norma del presente articolo non deve riferirsi a un valore globale di importazioni superiore al 10 % delle importazioni greche in provenienza dalla Comunità nel 1958. Per ciascuno dei prodotti che saranno oggetto di queste misure tariffarie, l'importo da imputare sul valore globale del 10 % sopra citato è costituito dalle importazioni del prodotto considerato in provenienza dalla Comunità nel 1958.

Salva contraria decisione del Consiglio di Associazione, il periodo di validità di queste misure non può superare nove anni.

rechten van fiscale aard te vervangen door een binnenlandse heffing die in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 53 van deze Overeenkomst.

4. Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de vervanging van een douanerecht van fiscale aard in Griekenland op ernstige moeilijkheden stuit, verleent hij dit land toestemming dit recht te handhaven op voorwaarde dat het uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt afgeschaft.

De toestemming dient binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te worden gevraagd. Griekenland kan voorlopig de desbetreffende rechten handhaven tot de Associatieraad ter zake een beslissing heeft genomen.

Artikel 18

1. In afwijking van de artikelen 6, 12 en 14 staat het Griekenland vrij gedurende de in artikel 6 genoemde overgangsperiode invoerrechten in te stellen, te verhogen of opnieuw in te stellen ten einde het scheppen van nieuwe activiteiten te bevorderen, die bijdragen tot de economische ontwikkeling van het land, alsmede tot de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering van de levensomstandigheden van het Griekse volk.

Deze maatregelen kunnen worden genomen op voorwaarde dat zij noodzakelijk zijn om een nieuwe verwerkende industrie die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet in Griekenland bestond, te beschermen en de ontwikkeling daarvan te bevorderen. Zij kunnen slechts worden toegepast ten aanzien van een bepaalde produktie.

2. De tariefmaatregelen die voldoen aan de in lid 1 vermelde voorwaarden mogen, voor ieder van de desbetreffende posten, de ten aanzien van de invoer uit de Gemeenschap geldende waarderechten niet op een hoger peil brengen dan 25 %.

De krachtens dit artikel te nemen tariefmaatregelen mogen tezamen slechts betrekking hebben op een totale invoerwaarde die niet meer bedraagt dan 10 % van de invoer van Griekenland uit de Gemeenschap gedurende het jaar 1958. Voor ieder van de produkten waarvoor deze tariefmaatregelen gelden wordt het bedrag dat voor de hierboven vermelde totale waarde van 10 % in aanmerking moet worden genomen, bepaald door de invoer van dit produkt uit de Gemeenschap in 1958.

Tenzij de Associatieraad anders beslist mogen deze maatregelen niet langer dan negen jaar van kracht zijn.

τῶν τελωνειακῶν τούτων δασμῶν ταμιευτικοῦ χαρακτῆρος δι'ἐσωτερικοῦ φόρου συμφώνου πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 53 τῆς Συμφωνίας.

4. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, ἐπὶ τῇ διαπιστώσει ὅτι ἡ ἀντικατάστασις τελωνειακοῦ δασμοῦ ταμιευτικοῦ χαρακτῆρος προσκρούει ἐν Ἑλλάδι εἰς σοβαρὰς δυσχερείας, ἐπιτρέπει εἰς τὴν χώραν ταύτην νὰ διατηρήσῃ τὸν ἐν λόγῳ δασμόν, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς καταργήσεως αὐτοῦ τὸ βραδύτερον ἕξ ἔτη ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἡ ἔγκρισις αὕτη δέον νὰ ζητηθῇ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας. Ἡ Ἑλλὰς δύναται νὰ διατηρήσῃ προσωρινῶς τοὺς ἐν λόγῳ δασμοὺς μέχρι λήψεως ἀποφάσεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

Ἄρθρον 18

1. Κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6, 12 καὶ 14, ἡ Ἑλλὰς, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου, ἀπολαύει τοῦ δικαιώματος νὰ ἐπαναφέρῃ, αὐξάνῃ ἢ ἐπιβάλλῃ τελωνειακοὺς δασμοὺς κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως εὐνοήσῃ τὴν δημιουργίαν νέων δραστηριοτήτων συμβαλλουσῶν εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν τῆς Χώρας καὶ τὴν ἀνύψωσιν τοῦ ἐπιπέδου ἀπασχολήσεως καὶ τῶν βιοτικῶν συνθηκῶν τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ.

Τὰ μέτρα ταῦτα δύνανται νὰ ληφθοῦν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι εἶναι ἀναγκαῖα διὰ νὰ προστατεύσουν νέαν τινὰ μεταποιητικὴν δραστηριότητα μὴ ὑφισταμένην ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας καὶ εὐνοήσουν τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῆς. Τὰ μέτρα ταῦτα δύνανται νὰ ἐφαρμοσθοῦν μόνον διὰ συγκεκριμένην τινὰ παραγωγήν.

2. Τὰ ἀνταποκρινόμενα εἰς τοὺς ὅρους τῆς παραγράφου 1 δασμολογικὰ μέτρα δὲν δύνανται νὰ ἀναβιβάσουν, δι'ἑκάστην τῶν κλάσεων τὰς ὁποίας θίγουν, τοὺς δασμοὺς τοὺς ἐφαρμοζομένους ἐπὶ τῶν ἐκ τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν εἰς ἐπίπεδον ἀνώτερον τοῦ 25% κατ'ἀξίαν.

Τὸ σύνολον τῶν ληφθησομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου τούτου δασμολογικῶν μέτρων δὲν δύναται νὰ θίξῃ εἰσαγωγὰς συνολικῆς ἀξίας ἀνωτέρας τοῦ 10% τῶν ἐκ τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὸ ἔτος 1958. Δι'ἕκαστον ἐκ τῶν προϊόντων, τὰ ὁποῖα θὰ θιγοῦν ἐκ τῶν δασμολογικῶν τούτων μέτρων, τὸ ποσὸν ὅπερ ἄγεται εἰς χρέωσιν τῆς ἀνωτέρω μνημονευομένης συνολικῆς ἀξίας τοῦ 10% εἶναι ἡ ἀξία τῶν ἐκ τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν τοῦ προϊόντος τούτου κατὰ τὸ ἔτος 1958.

Πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, ἡ περίοδος ἰσχύος τῶν μέτρων τούτων δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰ ἐννέα ἔτη.

3. Griechenland hat dem Assoziationsrat die Maßnahmen zu notifizieren, die es zu treffen beabsichtigt; der Assoziationsrat kann hierzu geeignete Empfehlungen aussprechen, falls die in Absatz 1 aufgezählten Voraussetzungen und Einzelheiten nicht gegeben sind.

4. Sobald die Geltungsdauer der einzelnen nach diesem Artikel getroffenen Maßnahmen abgelaufen ist, ist der angewandte Zoll aufzuheben, falls die betreffende Ware früher nicht mit Zoll belastet war, oder auf seinen früheren Stand zu senken, falls es sich um eine Zollerhöhung gehandelt hat. Im letztgenannten Fall unterliegt er erneut der für ihn zuvor anwendbar gewesenen Zollsenkungsregelung. Er wird spätestens bei Ablauf der in Artikel 15 festgesetzten Übergangszeit abgeschafft.

Während der Geltungsdauer jeder auf Grund der Absätze 1 bis 3 getroffenen Maßnahme kann Griechenland die Anwendung von Artikel 20 für die von diesen Maßnahmen betroffenen Waren aussetzen. Der Gemeinsame Zolltarif für die betroffenen Waren muß jedoch spätestens zu dem Zeitpunkt in vollem Umfang Anwendung finden, zu dem die Zölle auf diese Waren gegenüber den Mitgliedstaaten abgeschafft werden.

5. Der Assoziationsrat kann beschließen, daß die Griechenland durch Absatz 1 eingeräumte Befugnis

a) über die in Artikel 6 festgesetzte Übergangszeit hinaus fortbestehen kann;

b) Zollmaßnahmen umfassen kann, die über die in Absatz 2 genannte Höchstgrenze von 10 v.H. hinausgehen;

c) auch die Möglichkeit umfaßt, an Stelle der Erhöhung oder Einführung von Zöllen erneut Kontingente unter der Voraussetzung einzuführen, daß das festgesetzte Kontingent mindestens 60 v.H. der Vorjahreseinfuhr dieser Ware aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ausmacht. Der Wert der aus den Mitgliedstaaten im Jahre 1958 eingeführten und durch diese Kontingentierungsmaßnahmen betroffenen Waren ist auf den in Absatz 2 genannten Gesamtbetrag anzurechnen.

Der Assoziationsrat legt die Einzelheiten dieser Maßnahmen und die Bedingungen ihrer Aufhebung fest.

3. La Grèce doit notifier les mesures qu'elle compte prendre au Conseil d'Association; celui-ci peut faire à leur sujet les recommandations appropriées dans le cas où les conditions et modalités énumérées au premier paragraphe ne sont pas remplies.

4. À la fin de la période de validité fixée pour chacune des mesures prises conformément au présent article, le droit appliqué doit être supprimé s'il n'existait pas auparavant ou ramené à son niveau antérieur s'il s'agit d'une majoration. Dans ce dernier cas il est de nouveau soumis au régime de réductions tarifaires qui lui était applicable. Il est supprimé au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 15.

Pendant la période de validité de chacune des mesures prises en vertu des paragraphes précédents et pour les produits affectés par ces mesures, la Grèce peut suspendre l'application des dispositions de l'article 20. Toutefois, le tarif douanier commun pour les produits affectés doit être intégralement appliqué au plus tard au moment où les droits pour ces mêmes produits vis-à-vis des États membres sont supprimés.

5. Le Conseil d'Association peut décider que la faculté reconnue à la Grèce dans le paragraphe 1:

a) peut s'étendre au-delà de la période de transition prévue à l'article 6;

b) peut comporter des mesures tarifaires au-delà de la limite de 10% indiquée au paragraphe 2 du présent article;

c) peut comporter, au lieu d'une majoration ou de l'instauration de droits, la possibilité de rétablir des contingents à condition que le contingent fixé ne soit pas inférieur à 60% des importations du produit en question effectuées en provenance des États membres de la Communauté au cours de l'année précédente. La valeur des importations en provenance des États membres, au cours de l'année 1958, des produits affectés par ces mesures contingentaires doit être imputée sur le montant global prévu au paragraphe 2 du présent article.

Le Conseil d'Association fixe les modalités de ces mesures et les conditions de leur élimination.

3. La Grecia deve notificare al Consiglio di Associazione le misure che essa intende prendere; il Consiglio può fare in proposito le opportune raccomandazioni qualora non ricorrano le condizioni nè le modalità di cui al paragrafo 1.

4. Allo scadere del periodo di validità stabilito per ciascuna delle misure prese a norma del presente articolo, il dazio applicato deve essere soppresso se non esisteva anteriormente o deve essere riportato al livello precedente se si è trattato di un aumento. In quest'ultimo caso il dazio è di nuovo sottoposto al regime di riduzioni tariffarie che gli era applicabile. Esso è soppresso al più tardi allo scadere del periodo transitorio di cui all'articolo 15.

Durante il periodo di validità di ciascuna delle misure prese a norma dei precedenti paragrafi e per i prodotti oggetto di queste misure, la Grecia può sospendere l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 20. Tuttavia, la tariffa doganale comune per i prodotti considerati deve essere integralmente applicata al più tardi quando siano soppressi i dazi per questi stessi prodotti nei riguardi degli Stati membri.

5. Il Consiglio di Associazione può decidere che la facoltà concessa alla Grecia dal paragrafo 1:

a) può estendersi oltre il periodo transitorio di cui all'articolo 6;

b) può comportare misure tariffarie che superino il limite del 10% indicato nel paragrafo 2 del presente articolo;

c) può comportare, invece di un aumento o della instaurazione di dazi, la possibilità di ripristinare contingenti semprechè il contingente fissato non sia inferiore al 60% delle importazioni del prodotto in questione in provenienza dagli Stati membri della Comunità effettuate nell'anno precedente. Il valore delle importazioni in provenienza dagli Stati membri nell'anno 1958 dei prodotti oggetto di queste misure contingentarie deve essere imputato sull'importo globale di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

Il Consiglio di Associazione fissa le modalità di queste misure e le condizioni per la loro abolizione.

3. Griekenland dient de Associatieraad in kennis te stellen van de maatregelen die het voornemens is te treffen; de Associatieraad kan dienaangaande geëigende aanbevelingen doen indien niet aan de in lid 1 vermelde voorwaarden en regels is voldaan.

4. Aan het einde van de geldigheidsduur die voor ieder van de overeenkomstig dit artikel genomen maatregelen wordt vastgesteld, dient het geldende recht te worden afgeschaft indien het daarvoor niet bestond, of te worden teruggebracht tot zijn vroegere peil indien het was verhoogd. In dit laatste geval valt het opnieuw onder de regeling inzake tariefverlagingen die voor dit recht gold. Het wordt uiterlijk aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangsperiode afgeschaft.

Gedurende de geldigheidsduur van ieder van de krachtens de voorgaande leden genomen maatregelen en voor de produkten waarop deze maatregelen betrekking hebben, kan Griekenland de toepassing van de bepalingen van artikel 20 schorsen. Het gemeenschappelijke douanetarief voor de betrokken produkten dient echter uiterlijk op het tijdstip van de afschaffing van de rechten die voor deze produkten ten aanzien van de Lid-Staten gelden, volledig te worden toegepast.

5. De Associatieraad kan beslissen dat de in lid 1 aan Griekenland toegekende bevoegdheid:

a) kan voortduren ook na de in artikel 6 genoemde overgangsperiode;

b) tariefmaatregelen kan omvatten die de in lid 2 van dit artikel vermelde grens van 10 % overschrijden;

c) in plaats van een verhoging of het instellen van rechten, de mogelijkheid kan omvatten opnieuw contingenten vast te stellen, op voorwaarde dat het vastgestelde contingent niet kleiner zal zijn dan 60 % van de invoer van het desbetreffende produkt uit de Lid-Staten van de Gemeenschap gedurende het voorafgaande jaar. De waarde van de invoer uit de Lid-Staten gedurende 1958 van de produkten waarop deze contingentaire maatregelen betrekking hebben moet in aanmerking worden genomen voor het in lid 2 van dit artikel vermelde totaalbedrag.

De Associatieraad stelt de wijze vast waarop deze maatregelen worden toegepast, alsmede de voorwaarden waaronder en de wijze waarop zij worden afgeschaft.

3. Ἡ Ἑλλὰς δέον νὰ γνωστοποιῇ εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα προτίθεται νὰ λάβῃ. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ προβαίνῃ ἐν σχέσει πρὸς ταῦτα εἰς καταλλήλους συστάσεις εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δὲν πληροῦνται οἱ ἀπαριθμούμενοι εἰς τὴν πρώτην παράγραφον ὅροι καὶ τρόπος.

4. Εἰς τὸ τέλος τῆς καθοριζομένης περιόδου ἰσχύος δι'ἕκαστον τῶν συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἄρθρον λαμβανομένων μέτρον, ὁ ἐφαρμοζόμενος δασμὸς δέον νὰ καταργηθῇ, ἐὰν δὲν ὑφίστατο προηγουμένως, ἢ νὰ ἐπαναχθῇ εἰς τὸ προγενέστερον αὐτοῦ ἐπίπεδον, ἐφ'ὅσον πρόκειται περὶ αὐξήσεως. Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ περιπτώσει ὑποβάλλεται ἐκ νέου εἰς τὸ καθεστὼς τῶν δασμολογικῶν μειώσεων, εἰς τὸ ὁποῖον ὑπήγετο, καταργεῖται δὲ τὸ βραδύτερον εἰς τὸ τέλος τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 15 μεταβατικῆς περιόδου.

Κατὰ τὴν περίοδον ἰσχύος ἑκάστου τῶν δυνάμει τῶν προηγουμένων παραγράφων λαμβανομένων μέτρων, ἡ Ἑλλὰς δύναται διὰ τὰ ἐκ τῶν μέτρων τούτων θιγόμενα προϊόντα νὰ ἀναστέλλῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 20. Οὐχ ἧττον, τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον διὰ τὰ θιγόμενα προϊόντα δέον νὰ ἐφαρμοσθῇ ἐξ ὁλοκλήρου τὸ βραδύτερον κατὰ τὸν χρόνον κατὰ τὸν ὁποῖον καταργοῦνται οἱ ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν δασμοὶ διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα.

5. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀποφασίζῃ ὅτι τὸ ἀναγνωριζόμενον ἐν παραγράφῳ 1 δικαίωμα τῆς Ἑλλάδος:

α) δύναται νὰ παραταθῇ πέραν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου·

β) δύναται νὰ περιλαμβάνῃ τὴν λῆψιν δασμολογικῶν μέτρων πέραν τοῦ μνημονευομένου ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁρίου τοῦ 10%·

γ) δύναται νὰ περιλαμβάνῃ, ἀντὶ αὐξήσεως ἢ ἐπιβολῆς δασμῶν, τὴν δυνατότητα ἐπαναφορᾶς ποσοστώσεων ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἡ καθορισθησομένη ποσόστωσις μὴ εἶναι κατωτέρα τοῦ 60% τῶν εἰσαγωγῶν τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προηγουμένου ἔτους ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος. Ἡ ἀξία τῶν ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν εἰσαγωγῶν, κατὰ τὸ ἔτος 1958, τῶν προϊόντων τὰ ὁποῖα θίγονται ἐκ τῶν μέτρων τούτων ποσοστώσεως, δέον νὰ ἄγεται εἰς χρέωσιν τοῦ προβλεπομένου ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου συνολικοῦ ποσοῦ.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει τὸν τρόπον λήψεως τῶν μέτρων τούτων καὶ τοὺς ὅρους τῆς καταργήσεως αὐτῶν.

6. Die von Griechenland auf Grund der vorstehenden Bestimmungen getroffenen Zollmaßnahmen dürfen in keinem Falle dazu führen, daß die auf die Einfuhren Griechenlands aus den Mitgliedstaaten angewandten Zollsätze höher liegen als die Zollsätze, die in Griechenland für die Einfuhr aus dritten Ländern gelten.

7. Dieser Artikel gilt nicht für die in Anhang I zu diesem Abkommen aufgeführten Waren.

Artikel 19

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland heben untereinander die Ausfuhrzölle und die Abgaben gleicher Wirkung spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf.

Abschnitt II

Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland

Artikel 20

1. Die Angleichung des griechischen Zolltarifs an den Gemeinsamen Zolltarif wird während der in Artikel 6 festgelegten Übergangszeit unter Zugrundelegung der von Griechenland gegenüber dritten Ländern bei Inkrafttreten dieses Abkommens tatsächlich angewandten Zollsätze folgendermaßen durchgeführt:

a) Auf Zollpositionen, bei denen die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens von Griechenland tatsächlich angewandten Zollsätze um höchstens 15 v.H. von den Sätzen des Gemeinsamen Zolltarifs abweichen, werden bei der dritten Zollsenkung nach Artikel 14 die letzteren zur Anwendung gebracht;

b) in den anderen Fällen wendet Griechenland zum gleichen Zeitpunkt Zollsätze an, durch die der Abstand zwischen dem bei Inkrafttreten dieses Abkommens tatsächlich angewandten Zollsatz und dem Satz des Gemeinsamen Zolltarifs um 30 v.H. verringert wird;

c) dieser Abstand wird bei der sechsten Zollsenkung nach Artikel 14 abermals um 30 v.H. verringert;

6. Les mesures tarifaires prises par la Grèce conformément aux dispositions ci-dessus ne peuvent en aucun cas avoir pour effet de porter les droits applicables aux importations de la Grèce en provenance des États membres à un niveau supérieur aux droits applicables en Grèce aux importations en provenance des pays tiers.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits inclus à l'annexe I de l'Accord.

Article 19

Les États membres de la Communauté et la Grèce suppriment entre eux, au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

Section II

Adoption par la Grèce du tarif douanier commun

Article 20

1. L'alignement du tarif douanier de la Grèce sur le tarif douanier commun s'effectue au cours de la période de transition prévue à l'article 6 selon les modalités qui suivent, à partir des droits effectivement appliqués par la Grèce vis-à-vis des pays tiers à la date de mise en vigueur de l'Accord:

a) en ce qui concerne les positions tarifaires pour lesquelles les droits effectivement appliqués par la Grèce à la date de la mise en vigueur de l'Accord ne s'écartent pas de plus de 15 % en plus ou en moins des droits du tarif douanier commun, ces derniers droits sont mis en application au moment de la troisième réduction des droits de douane prévue par l'article 14;

b) dans les autres cas la Grèce applique à la même date des droits réduisant de 30 % l'écart entre le taux effectivement appliqué à la date de la mise en vigueur de l'Accord et celui du tarif douanier commun;

c) cet écart est réduit de nouveau de 30 % au moment de la sixième réduction des droits de douane prévue à l'article 14;

6. Le misure tariffarie prese dalla Grecia a norma delle disposizioni precedenti non possono in nessun caso portare i dazi applicabili alle importazioni greche in provenienza dagli Stati membri ad un livello superiore ai dazi applicabili in Grecia alle importazioni in provenienza dai paesi terzi.

7. Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai prodotti compresi nell'allegato I dell'Accordo.

Articolo 19

Gli Stati membri della Comunità e la Grecia aboliscono tra loro, al più tardi entro quattro anni a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo, i dazi doganali all'esportazione e le tasse di effetto equivalente.

Sezione II

Adozione della tariffa doganale comune da parte della Grecia

Articolo 20

1. L'allineamento della tariffa doganale della Grecia alla tariffa doganale comune si opera durante il periodo transitorio di cui all'articolo 6 secondo le modalità seguenti, prendendo come base i dazi effettivamente applicati dalla Grecia nei confronti dei paesi terzi alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo:

a) per quanto riguarda le posizioni tariffarie per le quali i dazi effettivamente applicati dalla Grecia alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo non si discostano di oltre il 15 % in più o in meno dai dazi della tariffa doganale comune, questi ultimi vengono applicati all'atto della terza riduzione dei dazi doganali prevista dall'articolo 14;

b) negli altri casi la Grecia applica alla stessa data dazi che riducono del 30 % la differenza tra l'aliquota effettivamente applicata alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo e quella della tariffa doganale comune;

c) questa differenza è ridotta nuovamente del 30 % all'atto della sesta riduzione dei dazi doganali prevista dall'articolo 14;

6. De overeenkomstig de bovenstaande bepalingen door Griekenland genomen tariefmaatregelen mogen in geen geval tot gevolg hebben dat de voor de invoer van Griekenland uit de Lid-Staten geldende rechten op een hoger peil worden gebracht dan de rechten die in Griekenland voor de invoer uit derde landen gelden.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen produkten.

Artikel 19

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland heffen uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de tussen hen bestaande uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking op.

6. Τὰ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος λαμβανόμενα, συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω διατάξεις, δασμολογικὰ μέτρα, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύνανται νὰ ἔχουν ὡς ἀποτέλεσμα ὕψωσιν τῶν ἐφαρμοζομένων δασμῶν ἐπὶ τῶν ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν εἰσαγωγῶν τῆς Ἑλλάδος εἰς ἐπίπεδον ἀνώτερον τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν Ἑλλάδι δασμῶν ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὸ Παράρτημα I τῆς Συμφωνίας προϊόντων.

Ἄρθρον 19

Ἡ Ἑλλὰς καὶ τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος καταργοῦν ἔναντι ἀλλήλων τοὺς ἐξαγωγικοὺς δασμοὺς καὶ τοὺς φόρους ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος τὸ βραδύτερον τέσσαρα ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Afdeling II

Aanvaarding van het gemeenschappelijke douanetarief door Griekenland

Artikel 20

1. De aanpassing van het douanetarief van Griekenland aan het gemeenschappelijke douanetarief geschiedt tijdens de in artikel 6 genoemde overgangsperiode op de hiernavolgende wijze, waarbij wordt uitgegaan van de rechten die door Griekenland bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk jegens derde landen worden toegepast:

a) wat de tariefposten betreft waarvan de door Griekenland bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk geheven rechten niet meer dan 15 % naar boven of naar beneden afwijken van de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief, worden laatstgenoemde rechten van toepassing bij de derde verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 14;

b) in de overige gevallen past Griekenland met ingang van dezelfde datum zodanige rechten toe dat het verschil tussen het bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk geheven recht en het recht van het gemeenschappelijke douanetarief met 30 % wordt verminderd;

c) dit verschil wordt wederom met 30 % verminderd bij de zesde verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 14;

Τμῆμα II

Ἀποδοχὴ τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος

Ἄρθρον 20

1. Ἡ εὐθυγράμμισις τοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον πραγματοποιεῖται ἐντὸς τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου, μὲ ἀφετηρίαν τοὺς πράγματι ἐφαρμοζομένους ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος δασμοὺς ἔναντι τρίτων χωρῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ὡς ἀκολούθως:

α) ὅσον ἀφορᾷ τὰς δασμολογικὰς κλάσεις, τῶν ὁποίων οἱ πράγματι ἐφαρμοζόμενοι ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος δασμοὶ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας δὲν διαφέρουν πέραν τοῦ 15 % ἐπὶ πλέον ἢ ἐπὶ ἔλαττον τῶν δασμῶν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου, οἱ τελευταῖοι οὗτοι δασμοὶ τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν κατὰ τὸν χρόνον τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 14 τρίτης μειώσεως δασμῶν·

β) εἰς τὰς λοιπὰς περιπτώσεις, ἡ Ἑλλὰς ἐφαρμόζει ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας δασμὸν συνεπαγόμενον μείωσιν κατὰ 30 % τῆς διαφορᾶς μεταξὺ τοῦ πράγματι ἐφαρμοζομένου κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ δασμοῦ τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου·

γ) ἡ διαφορὰ αὕτη μειοῦται ἐκ νέου κατὰ 30 % κατὰ τὸν χρόνον τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 14 ἕκτης μειώσεως δασμῶν·

d) der Gemeinsame Zolltarif wird bei der zehnten Zollsenkung nach Artikel 14 in vollem Umfang angewendet.

2. Abweichend von Absatz 1 nimmt Griechenland bei den im Anhang I zu diesem Abkommen aufgeführten Waren die Angleichung seines Zolltarifs während der in Artikel 15 festgelegten Übergangszeit folgendermaßen vor:

a) Siebeneinhalb Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird der Abstand zwischen den bei Inkrafttreten des Abkommens tatsächlich angewandten Zollsätzen und den Sätzen des Gemeinsamen Zolltarifs um mindestens 20 v. H. verringert;

b) auf Zollpositionen, bei denen die auf Grund des Buchstaben a angewandten Zollsätze um höchstens 15 v. H. von den Sätzen des Gemeinsamen Zolltarifs abweichen, werden zu Beginn des vierzehnten Jahres die letzteren zur Anwendung gebracht;

in den anderen Fällen wendet Griechenland zum gleichen Zeitpunkt Zollsätze an, durch die der Abstand zwischen den auf Grund des Buchstaben a angewandten Zollsätzen und den Sätzen des Gemeinsamen Zolltarifs um 30 v. H. verringert wird;

dieser Abstand wird zu Beginn des achtzehnten Jahres abermals um 30 v. H. verringert;

der Gemeinsame Zolltarif wird am Ende des zweiundzwanzigsten Jahres in vollem Umfang angewendet.

3. Hinsichtlich einiger Waren, die jedoch nicht mehr als 5 v. H. des Wertes der griechischen Gesamteinfuhr im Jahre 1958 ausmachen dürfen, kann Griechenland nach Konsultation im Assoziationsrat die nach den Absätzen 1 und 2 vorgeschriebenen Senkungen seiner Zölle gegenüber dritten Ländern bis zum Ende der in Artikel 15 festgelegten Übergangszeit aussetzen.

Hinsichtlich einiger Waren, die jedoch nicht mehr als 3 v. H. der griechischen Gesamteinfuhr im Jahr 1958 ausmachen dürfen, kann Griechenland nach Konsultation im Assoziationsrat auch nach Ablauf der in Artikel 15 festgelegten Übergangszeit gegenüber

d) le tarif douanier commun est appliqué intégralement au moment de la dixième réduction des droits de douane prévue à l'article 14.

2. Par dérogation au paragraphe qui précède, et pour les produits figurant à l'annexe I de l'Accord, la Grèce procède à l'alignement de son tarif au cours de la période de transition prévue à l'article 15 selon les modalités qui suivent:

a) l'écart entre les droits effectivement appliqués à la date de la mise en application de l'Accord et ceux du tarif douanier commun, est réduit d'au moins 20 % sept ans et demi après l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) pour les positions tarifaires pour lesquelles les droits résultant de l'application du a) du présent paragraphe ne s'écartent pas de plus de 15 % en plus ou en moins des droits du tarif douanier commun, ces derniers droits sont mis en application au début de la quatorzième année;

dans les autres cas la Grèce applique à la même date des droits réduisant de 30 % l'écart entre les droits résultant de l'application du a) du présent paragraphe et ceux du tarif douanier commun;

cet écart est réduit de nouveau de 30 % au début de la dix-huitième année;

le tarif douanier commun est appliqué intégralement à la fin de la vingt-deuxième année.

3. Pour un certain nombre de produits ne représentant pas plus de 5 % de la valeur de ses importations totales pendant l'année 1958, et après consultation au sein du Conseil d'Association, la Grèce a la faculté de différer jusqu'à la fin de la période de transition prévue à l'article 15 les abaissements de ses droits de douane envers les pays tiers qu'elle devrait effectuer conformément aux paragraphes précédents.

Pour un certain nombre de produits ne représentant pas plus de 3 % de la valeur de ses importations totales en 1958, et après consultation au sein du Conseil d'Association, la Grèce a la faculté de maintenir à l'expiration de la période de transition prévue à l'ar-

d) la tariffa doganale comune si applica integralmente all'atto della decima riduzione dei dazi doganali prevista dall'articolo 14.

2. In deroga al paragrafo precedente e per i prodotti che figurano nell'allegato I dell'Accordo, la Grecia opera l'allineamento della sua tariffa durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 15, secondo le modalità seguenti:

a) dopo sette anni e mezzo dall'entrata in vigore dell'Accordo, la differenza tra i dazi effettivamente applicati alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo e quelli della tariffa doganale comune viene ridotta di almeno il 20 %;

b) per le posizioni tariffarie per le quali i dazi che risultano dall'applicazione della lettera a) del presente paragrafo non differiscono di oltre il 15 % in più o in meno dai dazi della tariffa doganale comune, questi ultimi dazi sono applicati all'inizio del quattordicesimo anno;

negli altri casi la Grecia applica alla stessa data dazi che riducono del 30 % la differenza tra i dazi risultanti dall'applicazione della lettera a) del presente paragrafo e quelli della tariffa doganale comune;

questa differenza è ridotta nuovamente del 30 % all'inizio del diciottesimo anno;

la tariffa doganale comune si applica integralmente alla fine del ventiduesimo anno.

3. Per alcuni prodotti che non rappresentavano più del 5 % del valore delle sue importazioni totali del 1958, e previa consultazione del Consiglio di Associazione, la Grecia ha la facoltà di differire sino al termine del periodo transitorio di cui all'articolo 15, le riduzioni dei dazi doganali nei confronti dei paesi terzi che essa dovrebbe operare a norma delle disposizioni dei paragrafi precedenti.

Per alcuni prodotti che non rappresentavano più del 3 % del valore delle sue importazioni totali nel 1958, e previa consultazione del Consiglio di Associazione, la Grecia ha la facoltà di conservare, al termine del periodo transitorio previsto dall'arti-

d) het gemeenschappelijke douanetarief wordt volledig toegepast bij de tiende verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 14.

2. In afwijking van het voorgaande lid gaat Griekenland voor de in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen produkten gedurende de in artikel 15 genoemde overgangsperiode op de volgende wijze over tot de aanpassing van zijn tarief:

a) zeven en een half jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt het verschil tussen de bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk geheven rechten en de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief met ten minste 20 % verminderd;

b) voor de tariefposten waarvan de rechten die uit de toepassing van punt a) van dit lid voortvloeien, niet meer dan 15 % naar boven of naar beneden afwijken van de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief, worden laatstgenoemde rechten bij de aanvang van het veertiende jaar van toepassing;

in de overige gevallen past Griekenland op hetzelfde tijdstip zodanige rechten toe dat het verschil tussen de rechten die uit de toepassing van punt a) van dit lid voortvloeien, en de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief met 30 % wordt verminderd;

dit verschil wordt bij de aanvang van het achttiende jaar wederom met 30 % verminderd;

het gemeenschappelijke douanetarief wordt aan het einde van het tweeëntwintigste jaar volledig toegepast.

3. Voor een aantal produkten die niet meer dan 5 % vertegenwoordigen van de waarde van de totale invoer van Griekenland in 1958 kan dit land, na overleg in de Associatieraad, de verlaging van zijn douanerechten jegens derde landen die het overeenkomstig bovenstaande leden zou moeten invoeren, uitstellen tot aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangsperiode.

Voor een aantal produkten die niet meer dan 3 % vertegenwoordigen van de waarde van de totale invoer van Griekenland in 1958 kan dit land, na overleg in de Associatieraad, zijn douanerechten jegens derde landen aan het einde van de in artikel 15

δ) τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον ἐφαρμόζεται ἐξ ὁλοκλήρου κατὰ τὸν χρόνον τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 14 δεκάτης μειώσεως δασμῶν.

2. Κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης παραγράφου καὶ διὰ τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τὸ Παράρτημα I τῆς Συμφωνίας προϊόντα, ἡ Ἑλλὰς προβαίνει εἰς τὴν εὐθυγράμμισιν τοῦ δασμολογίου αὐτῆς ἐντὸς τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 15 μεταβατικῆς περιόδου, ὡς ἀκολούθως:

α) ἡ διαφορὰ μεταξὺ τῶν πράγματι ἐφαρμοζομένων δασμῶν κατὰ τὸν χρόνον ἐνάρξεως ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν δασμῶν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου μειοῦται κατὰ 20 % τοὐλάχιστον ἑπτὰ καὶ ἥμισυ ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας·

β) δι'ὅσας δασμολογικὰς κλάσεις οἱ προκύπτοντες ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἐδαφίου (α) τῆς παρούσης παραγράφου δασμοὶ δὲν διαφέρουν πέραν τοῦ 15 % ἐπὶ πλέον ἢ ἐπὶ ἔλαττον τῶν δασμῶν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου, οἱ τελευταῖοι οὗτοι δασμοὶ τίθενται εἰς ἐφαρμογὴν κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ δεκάτου τετάρτου ἔτους·

εἰς τὰς λοιπὰς περιπτώσεις, ἡ Ἑλλὰς ἐφαρμόζει, ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας, δασμοὺς συνεπαγομένους μείωσιν κατὰ 30 % τῆς διαφορᾶς μεταξὺ τῶν δασμῶν τῶν προκυπτόντων ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἐδαφίου (α) τῆς παρούσης παραγράφου καὶ τῶν δασμῶν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου·

ἡ διαφορὰ αὕτη μειοῦται ἐκ νέου κατὰ 30 % κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ δεκάτου ὀγδόου ἔτους·

τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον τίθεται εἰς ἐφαρμογὴν ἐξ ὁλοκλήρου εἰς τὸ τέλος τοῦ εἰκοστοῦ δευτέρου ἔτους.

3. Δι'ἀριθμόν τινα προϊόντων μὴ ἀντιπροσωπευόντων πλέον τοῦ 5 % τῆς ἀξίας τῶν συνολικῶν αὐτῆς εἰσαγωγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1958 καὶ κατόπιν διαβουλεύσεως εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀναβάλῃ, μέχρι τοῦ τέλους τῆς καθοριζομένης ἐν ἄρθρῳ 15 μεταβατικῆς περιόδου, τὰς μειώσεις τῶν ἔναντι τρίτων χωρῶν τελωνειακῶν αὐτῆς δασμῶν, τὰς ὁποίας θὰ ἔδει νὰ πραγματοποιήσῃ συμφώνως πρὸς τὰς προηγουμένας παραγράφους.

Δι'ἀριθμόν τινα προϊόντων μὴ ἀντιπροσωπευόντων πλέον τοῦ 3 % τῆς ἀξίας τῶν συνολικῶν αὐτῆς εἰσαγωγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1958 καὶ κατόπιν διαβουλεύσεως εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ διατηρήσῃ καὶ μετὰ τὴν λῆξιν τῆς καθοριζομένης ἐν ἄρθρῳ 15

dritten Ländern höhere Zölle als die des Gemeinsamen Zolltarifs beibehalten.

Die Beibehaltung eines Zollsatzes, der über dem im Gemeinsamen Zolltarif vorgesehenen Satz liegt, darf jedoch den freien Warenverkehr innerhalb der Assoziation nicht beeinträchtigen.

Griechenland verpflichtet sich, im Falle einer beschleunigten Angleichung seines Zolltarifs an den Gemeinsamen Zolltarif die Tragweite der Verfahren dieses Abkommens nicht erheblich zu ändern und das Gebaren der Gemeinschaft auf diesem Gebiet zu berücksichtigen.

Bei den in Anhang I aufgeführten Waren ist eine Beschleunigung nicht vor Ende des zwölften Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens möglich, es sei denn mit vorheriger Zustimmung des Assoziationsrats.

4. Soweit für Zölle die in Artikel 17 Absatz 4 vorgesehene Ermächtigung erteilt worden ist, braucht Griechenland die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 des vorliegenden Artikels nicht anzuwenden. Nach Ablauf der Ermächtigung wendet es die nach diesen Bestimmungen vorgeschriebenen Zölle an.

Artikel 21

1. Zur Förderung der Einfuhr bestimmter Waren aus Ländern, mit denen Griechenland zweiseitige Handelsabkommen geschlossen hat, kann Griechenland nach Zustimmung des Assoziationsrates Zollkontingente zu ermäßigten oder Nullsätzen bewilligen, wenn das Funktionieren dieser Abkommen mit den betreffenden Ländern durch die Anwendung des vorliegenden Abkommens erheblich beeinträchtigt wird.

2. Der Zollsatz eines Zollkontingents darf nicht niedriger sein als der von Griechenland für Einfuhren aus der Gemeinschaft tatsächlich angewandte Zollsatz.

Kapitel II

Die Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen zwischen den Vertragsparteien

Artikel 22

Mengenmäßige Einfuhrbeschränkungen sowie alle Maßnahmen gleicher Wirkung sind unbeschadet der nach-

ticle 15 ses droits de douane envers les pays tiers à un niveau supérieur à ceux prévus par le tarif douanier commun.

Toutefois, le maintien d'un droit de douane plus élevé que celui inscrit au tarif douanier commun ne doit pas porter préjudice à la libre circulation des marchandises à l'intérieur de l'Association.

Dans le cas d'une accélération de l'alignement de son tarif douanier sur le tarif douanier commun, la Grèce s'engage à ne pas altérer sensiblement la portée des mécanismes de l'Accord et à tenir compte de la pratique suivie par la Communauté dans ce domaine.

En ce qui concerne les produits figurant à l'annexe I une telle accélération ne peut intervenir avant la fin de la douzième anneé à partir de la mise en application de l'Accord, sauf accord préalable du Conseil d'Association.

4. Pour les droits qui ont fait l'objet de l'autorisation prévue à l'article 17, paragraphe 4, la Grèce est dispensée d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article. À l'expiration de l'autorisation, elle applique les droits qui résulteraient de l'application de ces dispositions.

Article 21

1. Pour faciliter l'importation de certains articles en provenance des pays avec lesquels la Grèce est liée par des accords de commerce bilatéraux, si le fonctionnement de ces accords avec ces pays est affecté de façon sensible par l'application des dispositions de l'Accord, la Grèce a la faculté d'octroyer des contingents tarifaires à droits réduits ou nuls avec l'accord préalable du Conseil d'Association.

2. En aucun cas le droit d'un contingent tarifaire ne peut être inférieur à celui effectivement appliqué par la Grèce aux importations en provenance de la Communauté.

Chapitre II

Élimination des Restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes

Article 22

Les restrictions quantitatives à l'importation, ainsi que toutes mesures d'effet équivalent, sont interdites en-

colo 15, i suoi dazi doganali nei confronti dei paesi terzi ad un livello superiore a quello previsto dalla tariffa doganale comune.

Tuttavia, il mantenimento di un dazio doganale superiore a quello che figura nella tariffa doganale comune non deve pregiudicare la libera circolazione delle merci all'interno dell'Associazione.

La Grecia, qualora acceleri l'allineamento della propria tariffa doganale alla tariffa doganale comune, si impegna a non variare sensibilmente la portata dei meccanismi dell'Accordo ed a tener conto della procedura seguita in materia dalla Comunità.

Per quanto riguarda i prodotti che figurano nell'allegato I, tale acceleramento non può avvenire prima del termine del dodicesimo anno a decorrere dall'applicazione dell'Accordo, salvo preventivo accordo del Consiglio di Associazione.

4. Per i dazi che sono stati oggetto dell'autorizzazione prevista dall'articolo 17, paragrafo 4, la Grecia è dispensata dall'applicare le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo. Allo scadere dell'autorizzazione, essa applica i dazi che risulterebbero dall'applicazione di queste disposizioni.

Articolo 21

1. La Grecia ha la facoltà di concedere contingenti tariffari a dazi ridotti o nulli, previo accordo del Consiglio di Associazione, al fine di facilitare l'importazione di taluni articoli in provenienza dai paesi con i quali la Grecia è legata da accordi commerciali bilaterali, qualora l'esecuzione di detti accordi con tali paesi risenta in misura sensibile dell'applicazione delle disposizioni del presente Accordo.

2. Il dazio di un contingente tariffario non può in nessun caso essere inferiore a quello effettivamente applicato dalla Grecia alle importazioni in provenienza dalla Comunità.

Capitolo II

Abolizione delle restrizioni quantitative tra le Parti Contraenti

Articolo 22

Fatte salve le disposizioni che seguono, sono vietate fra le Parti Contraenti le restrizioni quantitative al-

genoemde overgangsperiode handhaven op een hoger peil dan in het gemeenschappelijke douanetarief is vastgesteld.

De handhaving van een hoger douanerecht dan bij het gemeenschappelijke douanetarief is vastgesteld, mag echter het vrije verkeer van goederen binnen de Associatie niet benadelen.

In geval van versnelde aanpassing van het Griekse douanetarief aan het gemeenschappelijke douanetarief verplicht Griekenland zich ertoe de draagwijdte van de organisatorische voorzieningen van deze Overeenkomst niet aanmerkelijk te wijzigen en rekening te houden met de door de Gemeenschap op dit gebied gevolgde werkwijze.

Ten aanzien van de in bijlage I opgenomen produkten kan een dergelijke versnelde aanpassing niet plaatsvinden voor het einde van het twaalfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, behoudens voorafgaande instemming van de Associatieraad.

4. Wat de rechten betreft waarvoor de in artikel 17, lid 4, bedoelde toestemming is verleend, is Griekenland niet gehouden de bepalingen van bovenstaande leden 1 en 2 toe te passen. Na het verstrijken van de geldigheidsduur van de toestemming past het de rechten toe die uit de toepassing van deze bepalingen voortvloeien.

Artikel 21

1. Om de invoer te vergemakkelijken van bepaalde artikelen uit landen waaraan Griekenland door bilaterale handelsovereenkomsten is gebonden, kan dit land, indien de werking van deze overeenkomsten met deze landen door de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst aanmerkelijk wordt verstoord, met voorafgaande instemming van de Associatieraad, tariefcontingenten tegen een verlaagd recht of met vrijdom van recht toekennen.

2. In geen geval mag het recht van een tariefcontingent lager zijn dan het daadwerkelijk door Griekenland toegepaste recht op de uit de landen van de Gemeenschap ingevoerde goederen.

Hoofdstuk II

Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen tussen de overeenkomstsluitende partijen

Artikel 22

Kwantitatieve invoerbeperkingen, alsmede alle maatregelen van gelijke werking zijn, onverminderd de

μεταβατικῆς περιόδου τοὺς ἔναντι τρίτων χωρῶν δασμοὺς αὐτῆς εἰς ἐπίπεδον ἀνώτερον τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἡ διατήρησις δασμοῦ ὑψηλοτέρου τοῦ ἀναγραφομένου εἰς τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον δέον νὰ μὴ παραβλάπτῃ τὴν ἐλευθέραν κυκλοφορίαν τῶν ἐμπορευμάτων ἐντὸς τοῦ χώρου τῆς Συνδέσεως.

Εἰς περίπτωσιν ἐπιταχύνσεως τῆς εὐθυγραμμίσεως τοῦ δασμολογίου αὐτῆς πρὸς τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον, ἡ Ἑλλὰς ὑποχρεοῦται νὰ μὴ ἀλλοιώσῃ αἰσθητῶς τὴν σημασίαν τῶν μηχανισμῶν τῆς Συμφωνίας καὶ νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὴν ἀκολουθουμένην ὑπὸ τῆς Κοινότητος εἰς τὸν τομέα τοῦτον τακτικήν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τὸ Παράρτημα I προϊόντα, τοιαύτη ἐπιτάχυνσις δὲν δύναται νὰ λάβῃ χώραν πρὸ τοῦ τέλους τοῦ δωδεκάτου ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, ἄνευ προηγουμένης συγκαταθέσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

4. Διὰ τοὺς δασμούς, διὰ τοὺς ὁποίους παρεσχέθη ἡ προβλεπομένη ἐν ἄρθρῳ 17, παράγραφος 4 ἔγκρισις, ἡ Ἑλλὰς ἀπαλλάσσεται τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου. Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ἐγκρίσεως, ἡ Ἑλλὰς ἐφαρμόζει τοὺς δασμούς, οἱ ὁποῖοι θὰ προέκυπτον ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τούτων.

Ἄρθρον 21

1. Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς εἰσαγωγῆς ὡρισμένων εἰδῶν ἐκ χωρῶν, μετὰ τῶν ὁποίων ἡ Ἑλλὰς συνδέεται διὰ διμερῶν ἐμπορικῶν συμφωνιῶν, αὕτη ἔχει τὸ δικαίωμα, ἐὰν ἡ λειτουργία τῶν συμφωνιῶν τούτων μετὰ τῶν ἐν λόγῳ χωρῶν θίγεται αἰσθητῶς ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας, νὰ παραχωρῇ δασμολογικὰς ποσοστώσεις, ἐπὶ μειωμένῳ δασμῷ ἢ ἀτελείᾳ, κατόπιν προηγουμένης συγκαταθέσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

2. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει ὁ δασμὸς δασμολογικῆς τινος ποσοστώσεως δύναται νὰ εἶναι κατώτερος τοῦ πράγματι ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ἐφαρμοζομένου ἐπὶ τῶν ἐκ τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν.

Κεφάλαιον II

Κατάργησις τῶν ποσοτικῶν περιωρισμῶν μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν

Ἄρθρον 22

Οἱ ποσοτικοὶ περιορισμοὶ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ὡς καὶ ἅπαντα τὰ μέτρα ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἀπαγορεύονται μεταξὺ

stehenden Bestimmungen zwischen den Vertragsparteien verboten.

Artikel 23

1. Die Vertragsparteien werden untereinander weder neue mengenmäßige Einfuhrbeschränkungen noch Maßnahmen gleicher Wirkung einführen.

Diese Verpflichtung gilt jedoch

a) bezüglich der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nur für den Liberalisierungsstand, den sie untereinander konsolidiert haben;

b) bezüglich Griechenlands nur für 60 v.H. seiner privaten Einfuhr aus den Mitgliedstaaten auf Grund des Bezugsjahres 1958. Der Hundertsatz wird fünf bzw. zehn Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf 75 v.H. und auf 80 v.H. dieser Einfuhr erhöht. Griechenland wird sich bemühen, zu dem zuletzt genannten Zeitpunkt einen höheren Liberalisierungsstand zu erreichen, der gegenüber den Mitgliedstaaten konsolidiert wird.

2. Bei Inkrafttreten dieses Abkommens setzen die Mitgliedstaaten Griechenland von den Liberalisierungslisten in Kenntnis, die sie untereinander konsolidiert haben; diese Listen werden auch gegenüber Griechenland konsolidiert.

3. Griechenland notifiziert der Kommission der Gemeinschaft ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Liste der liberalisierten Waren. Diese Liste wird gegenüber den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft konsolidiert. Am Ende des fünften und des zehnten Jahres notifiziert Griechenland der Kommission weitere Warenlisten, die gegenüber den Mitgliedstaaten konsolidiert werden.

4. Griechenland kann mengenmäßige Einfuhrbeschränkungen für liberalisierte, aber nicht auf Grund dieses Artikels konsolidierte Waren wieder einführen. Bei der Wiedereinführung dieser Beschränkungen eröffnet Griechenland jedoch für die Mitgliedstaaten Globalkontingente, die mindestens 75 v.H. der Einfuhren aus der Gemeinschaft im Vorjahr betragen. Auf diese Kontingente findet Artikel 26 Absatz 4 dieses Abkommens Anwendung.

tre les Parties Contractantes, sans préjudice des dispositions ci-après.

Article 23

1. Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent à l'importation.

Toutefois, cette obligation ne s'applique:

a) pour ce qui a trait aux États membres de la Communauté, qu'au niveau de libération qu'ils ont consolidé entre eux;

b) pour ce qui a trait à la Grèce, qu'à 60 % de ses importations privées en provenance des États membres, ce pourcentage étant calculé sur la base de l'année de référence 1958. Le pourcentage est porté à 75 et à 80 % des mêmes importations, respectivement cinq et dix années après l'entrée en vigueur de l'Accord. À cette dernière date la Grèce s'efforcera d'atteindre un niveau de libération plus élevé, qui sera consolidé à l'égard des États membres.

2. À l'entrée en vigueur de l'Accord, les États membres communiquent à la Grèce les listes de libération qu'ils ont consolidées entre eux; ces listes sont également consolidées à l'égard de la Grèce.

3. Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Grèce notifie à la Commission de la Communauté la liste des produits libérés. La liste ainsi notifiée est consolidée à l'égard des États membres. La Grèce notifiera à la Commission à la fin des cinquième et dixième années les listes ultérieures des produits qui seront consolidées à l'égard des États membres.

4. La Grèce a la faculté de réintroduire des restrictions quantitatives à l'importation des produits libérés, mais non consolidés en vertu du présent article. Toutefois, dès la réintroduction de ces restrictions, elle ouvre des contingents globaux vis-à-vis des États membres, au moins égaux à 75 % des importations en provenance de la Communauté au cours de l'année précédant cette réintroduction. Ces contingents sont soumis aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 26 de l'Accord.

l'importazione nonchè qualsiasi misura di effetto equivalente.

Articolo 23

1. Le Parti Contraenti si astengono dall'introdurre fra loro nuove restrizioni quantitative all'importazione e qualsiasi misura di effetto equivalente.

Tuttavia, tale obbligo si applica soltanto:

a) per quanto riguarda gli Stati membri della Comunità, al livello di liberalizzazione consolidato nei loro rapporti reciproci;

b) per quanto riguarda la Grecia, al 60 % delle sue importazioni private in provenienza dagli Stati membri, percentuale calcolata sulla base dell'anno di riferimento 1958. La percentuale è portata al 75 e all'80 % delle stesse importazioni, rispettivamente cinque e dieci anni dopo l'entrata in vigore dell'Accordo. Al termine dei dieci anni, la Grecia si adopererà per raggiungere un livello di liberalizzazione più elevato, che sarà consolidato nei riguardi degli Stati membri.

2. Al momento dell'entrata in vigore dell'Accordo, gli Stati membri comunicano alla Grecia gli elenchi di liberalizzazione consolidati nei loro rapporti reciproci; tali elenchi vengono consolidati anche nei confronti della Grecia.

3. Un anno dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, la Grecia notifica alla Commissione della Comunità l'elenco dei prodotti liberalizzati. Tale elenco viene consolidato nei riguardi degli Stati membri. Alla fine del quinto e del decimo anno, la Grecia notificherà alla Commissione gli ulteriori elenchi dei prodotti che saranno consolidati nei riguardi degli Stati membri.

4. La Grecia ha la facoltà di ripristinare restrizioni quantitative all'importazione dei prodotti liberalizzati ma non consolidati a norma del presente articolo. Tuttavia, all'atto del ripristino di tali restrizioni essa apre, nei confronti degli Stati membri, contingenti globali pari ad almeno il 75 % delle importazioni in provenienza dalla Comunità effettuate durante l'anno precedente. Tali contingenti sono soggetti alle disposizioni del paragrafo 4 dell'articolo 26 dell'Accordo.

volgende bepalingen, tussen de Overeenkomstsluitende Partijen verboden.

τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν κατωτέρω διατάξεων.

Artikel 23

1. De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan in hun onderlinge verkeer nieuwe kwantitatieve invoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren.

Deze verplichting geldt echter slechts:

a) wat de Lid-Staten van de Gemeenschap betreft, tot het onderling geconsolideerde liberalisatiepeil;

b) wat Griekenland betreft, tot 60 % van zijn particuliere invoer uit de Lid-Staten, naar het basisjaar 1958. Dit percentage wordt tot 75 en 80 % van de hierboven bedoelde invoer verhoogd, onderscheidenlijk vijf en tien jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Griekenland zal trachten op laatstbedoeld tijdstip een hoger liberalisatiepeil te bereiken, dat ten opzichte van de Lid-Staten zal worden geconsolideerd.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst brengen de Lid-Staten de onderling geconsolideerde liberalisatielijsten ter kennis van Griekenland; deze lijsten worden eveneens geconsolideerd ten opzichte van Griekenland.

3. Eén jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst brengt Griekenland de lijst van de geliberaliseerde produkten ter kennis van de Commissie van de Gemeenschap. De aldus ter kennis gebrachte lijst wordt ten opzichte van de Lid-Staten geconsolideerd. Aan het einde van het vijfde en het tiende jaar brengt Griekenland de verdere lijsten van de produkten die ten opzichte van de Lid-Staten worden geconsolideerd ter kennis van de Commissie.

4. Het staat Griekenland vrij voor de geliberaliseerde doch niet krachtens dit artikel geconsolideerde produkten opnieuw kwantitatieve invoerbeperkingen in te stellen. Het opent echter bij de wederinstelling van deze beperkingen globale contingenten voor de Lid-Staten, die ten minste gelijk zijn aan 75 % van de invoer uit de Gemeenschap tijdens het aan de wederinstelling van de beperkingen voorafgaande jaar. Deze contingenten zijn onderworpen aan de bepalingen van lid 4 van artikel 26 van deze Overeenkomst.

Ἄρθρον 23

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἐπιβάλλουν ἔναντι ἀλλήλων νέους ποσοτικοὺς περιορισμοὺς καὶ μέτρα ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν.

Ἡ ὑποχρέωσις αὕτη ἐν τούτοις ἐφαρμόζεται:

α) ὅσον ἀφορᾷ τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος, μόνον ὡς πρὸς τὸ ἐπίπεδον ἀπελευθερώσεως τῶν εἰσαγωγῶν, τὸ ὁποῖον ἔχουν παγιοποιήσει ἔναντι ἀλλήλων·

β) ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, μόνον ὡς πρὸς ποσοστὸν 60 % τῶν ἰδιωτικῶν εἰσαγωγῶν αὐτῆς ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν, ὑπολογιζόμενον ἐπὶ τοῦ ἔτους βάσεως 1958. Τὸ ποσοστὸν τοῦτο αὐξάνει εἰς 75 % καὶ εἰς 80 % τῶν αὐτῶν εἰσαγωγῶν, πέντε καὶ δέκα ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἀντιστοίχως. Κατὰ τὸ τελευταῖον τοῦτο χρονικὸν σημεῖον, ἡ Ἑλλὰς θὰ καταβάλῃ προσπάθειαν ὅπως πραγματοποιήσῃ ὑψηλότερον ἐπίπεδον ἀπελευθερώσεως, τὸ ὁποῖον θὰ παγιοποιηθῇ ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν.

2. Κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τὰ Κράτη μέλη ἀνακοινοῦν εἰς τὴν Ἑλλάδα τοὺς πίνακας ἀπελευθερώσεως, τοὺς ὁποίους ἔχουν παγιοποιήσει ἔναντι ἀλλήλων. Οἱ πίνακες οὗτοι παγιοποιοῦνται ὡσαύτως καὶ ἔναντι τῆς Ἑλλάδος.

3. Ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἡ Ἑλλὰς ἀνακοινοῖ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Κοινότητος τὸν πίνακα τῶν ἀπελευθερωθέντων προϊόντων. Ὁ οὕτω ἀνακοινωθησόμενος πίναξ παγιοποιεῖται ἔναντι τῶν Κρατῶν μέλων. Ἡ Ἑλλὰς θὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν, εἰς τὸ τέλος τοῦ πέμπτου καὶ τοῦ δεκάτου ἔτους, τοὺς μεταγενεστέρους πίνακας προϊόντων, οἱ ὁποῖοι θὰ παγιοποιηθοῦν ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν.

4. Ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἐπαναφέρῃ ποσοτικοὺς περιορισμοὺς κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν προϊόντων ἐλευθέρως εἰσαγομένων, ἀλλὰ τῶν ὁποίων ἡ ἐλευθερία εἰσαγωγῆς δὲν ἔχει παγιοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἄρθρον. Αὕτη, ἐν τούτοις, εὐθὺς ἅμα τῇ ἐπαναφορᾷ τῶν περιορισμῶν τούτων, ἀνοίγει ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν συνολικὰς ποσοστώσεις τοὐλάχιστον ἴσας πρὸς τὸ 75 % τῶν ἐκ τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν κατὰ τὸ προηγούμενον τῆς ἐπαναφορᾶς ταύτης ἔτος. Αἱ ἀνωτέρω ποσοστώσεις ὑπάγονται εἰς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 26 τῆς Συμφωνίας.

5. Griechenland gewährt den Mitgliedstaaten eine nicht weniger günstige Behandlung als dritten Ländern.

Artikel 24

Die Vertragsparteien werden in ihren gegenseitigen Handelsbeziehungen die bei Inkrafttreten dieses Abkommens bestehenden Einfuhrkontingente und Maßnahmen gleicher Wirkung nicht einschränkender gestalten.

Artikel 25

1. Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beseitigen die mengenmäßigen Beschränkungen für die Einfuhren aus Griechenland nach Maßgabe der folgenden Absätze.

2. Ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens eröffnen die Mitgliedstaaten gegenüber Griechenland für die nicht liberalisierten Waren Kontingente in Höhe der zu diesem Zeitpunkt durch die zweiseitigen Abkommen eingeräumten Kontingente oder, sofern solche Kontingente nicht bestehen, in Höhe der Einfuhren aus Griechenland im ersten Jahr der Anwendung dieses Abkommens.

3. Drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens stocken die Mitgliedstaaten diese Kontingente gegenüber dem Vorjahr um mindestens 10 v.H. ihres Gesamtwertes auf. Dieser Wert wird jährlich gegenüber dem Vorjahr im gleichen Verhältnis erhöht.

Vom elften Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens an wird jedes Kontingent alle achtzehn Monate um mindestens 20 v.H. gegenüber dem vorhergehenden Zeitabschnitt aufgestockt.

4. Haben die Mitgliedstaaten im ersten Jahr der Anwendung dieses Abkommens bestimmte nicht liberalisierte Waren überhaupt nicht aus Griechenland eingeführt, so werden die Einzelheiten für die Eröffnung und Aufstockung der Kontingente in gegenseitigem Einvernehmen festgelegt.

5. Alle in den Mitgliedstaaten gegenüber Griechenland bestehenden mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen müssen spätestens zweiundzwanzig Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt sein.

Artikel 26

1. Griechenland beseitigt die mengenmäßigen Beschränkungen für die Einfuhren aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach Maßgabe der folgenden Absätze.

5. De toutes façons, la Grèce n'applique pas aux États membres un traitement moins favorable qu'aux pays tiers.

Article 24

Les Parties Contractantes s'abstiennent, dans leurs échanges mutuels, de rendre plus restrictifs les contingents à l'importation et les mesures d'effet équivalent existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 25

1. Les États membres de la Communauté procèdent à l'élimination des restrictions quantitatives aux importations en provenance de la Grèce dans les conditions déterminées aux paragraphes suivants.

2. Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, les États membres ouvrent à la Grèce pour les produits non libérés, des contingents d'un montant égal aux contingents figurant dans les accords bilatéraux existant à cette date, ou, à défaut, aux importations réalisées en provenance de la Grèce au cours de la première année d'application de l'Accord.

3. Trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, les États membres augmentent les contingents ainsi établis, de manière à réaliser, par rapport à l'année précédente, un accroissement d'au moins 10 % de leur valeur totale. Chaque année cette valeur est augmentée dans les mêmes proportions par rapport à l'année précédente.

À partir de la onzième année après l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque contingent est augmenté au moins de 20 % tous les dix-huit mois par rapport à la période précédente.

4. Lorsque pour certains produits non libérés aucune importation dans les États membres n'a été réalisée en provenance de la Grèce au cours de la première année d'application de l'Accord, les modalités d'ouverture et d'élargissement des contingents sont fixées d'un commun accord.

5. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation appliquées par les États membres à l'égard de la Grèce doivent être abolies au plus tard vingt-deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 26

1. La Grèce procède à l'élimination des restrictions quantitatives aux importations en provenance des États membres de la Communauté dans les conditions déterminées aux paragraphes suivants.

5. In nessun caso la Grecia adotta nei riguardi degli Stati membri un trattamento meno favorevole di quello riservato ai paesi terzi.

Articolo 24

Le Parti Contraenti si astengono, nei loro scambi reciproci, dal rendere più restrittivi i contingenti all'importazione e le misure di effetto equivalente esistenti alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 25

1. Gli Stati membri della Comunità procedono all'eliminazione delle restrizioni quantitative sulle importazioni provenienti dalla Grecia alle condizioni stabilite nei paragrafi seguenti.

2. Un anno dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, gli Stati membri aprono alla Grecia, per i prodotti non liberalizzati, contingenti per un importo pari a quello dei contingenti previsti negli accordi bilaterali esistenti a tale data, o in mancanza, alle importazioni effettuate in provenienza dalla Grecia durante il primo anno di applicazione dell'Accordo.

3. Tre anni dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, gli Stati membri aumentano i contingenti così fissati, in modo da raggiungere, rispetto all'anno precedente, un incremento uguale almeno al 10 % del loro valore totale. Questo valore è aumentato ogni anno nelle medesime proporzioni rispetto all'anno precedente.

A decorrere dall'undicesimo anno dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, ciascun contingente viene aumentato, ogni diciotto mesi, di almeno il 20 % rispetto al periodo precedente.

4. Quando, per alcuni prodotti non liberalizzati, non sia stata effettuata durante il primo anno di applicazione dell'Accordo nessuna importazione dalla Grecia negli Stati membri, le modalità di apertura e di ampliamento dei contingenti sono fissate di comune accordo.

5. Tutte le restrizioni quantitative all'importazione applicate dagli Stati membri nei riguardi della Grecia devono essere abolite al più tardi entro ventidue anni a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 26

1. La Grecia procede all'eliminazione delle restrizioni quantitative alle importazioni provenienti dagli Stati membri della Comunità alle condizioni indicate nei paragrafi seguenti.

5. Griekenland behandelt de Lid-Staten in geen geval minder gunstig dan derde landen.

Artikel 24

De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan in hun onderlinge handelsverkeer de bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaande invoercontingenten en maatregelen van gelijke werking beperkender te maken.

Artikel 25

1. De Lid-Staten van de Gemeenschap schaffen de kwantitatieve beperkingen op de invoer uit Griekenland af, overeenkomstig de bepalingen van de volgende leden.

2. Eén jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst openen de Lid-Staten voor Griekenland contingenten voor de niet-geliberaliseerde produkten, waarvan de omvang gelijk is aan die van de contingenten die in de op dat tijdstip bestaande bilaterale overeenkomsten zijn vastgesteld, of, indien er geen contingenten bestaan, aan de omvang van de invoer uit Griekenland gedurende het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verhogen de Lid-Staten de aldus vastgestelde contingenten met ten minste 10 % van hun totale waarde ten opzichte van het voorafgaande jaar. Deze waarde wordt ieder jaar ten opzichte van het voorafgaande jaar in dezelfde verhouding verhoogd.

Met ingang van het elfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ieder contingent om de achttien maanden met ten minste 20 % ten opzichte van de voorafgaande periode verhoogd.

4. Wanneer van sommige niet-geliberaliseerde produkten in de loop van het eerste jaar waarin deze Overeenkomst wordt toegepast geen enkele invoer uit Griekenland in de Lid-Staten heeft plaats gehad, wordt in gemeenschappelijk overleg vastgesteld op welke wijze contingenten zullen worden geopend en verruimd.

5. Alle door de Lid-Staten ten aanzien van Griekenland toegepaste kwantitatieve invoerbeperkingen dienen uiterlijk tweeëntwintig jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te zijn afgeschaft.

Artikel 26

1. Griekenland schaft de kwantitatieve beperkingen op de invoer uit de Lid-Staten van de Gemeenschap af, overeenkomstig de bepalingen van de volgende leden.

5. Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ Ἑλλὰς δὲν ἐφαρμόζει ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν μεταχείρισιν ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς ἔναντι τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 24

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἰς τὰς ἔναντι ἀλλήλων συναλλαγὰς δὲν καθιστοῦν πλέον περιοριστικὰς τὰς ὑφισταμένας κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας ποσοστώσεις εἰσαγωγῆς καὶ μέτρα ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος.

Ἄρθρον 25

1. Τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος προβαίνουν εἰς τὴν κατάργησιν τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν ἐπὶ τῶν ἐξ Ἑλλάδος εἰσαγωγῶν κατὰ τοὺς εἰς τὰς ἑπομένας παραγράφους καθοριζομένους ὅρους.

2. Ἕν ἔτος μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τὰ Κράτη μέλη ἀνοίγουν ἔναντι τῆς Ἑλλάδος διὰ τὰ μὴ ἀπελευθερωθέντα προϊόντα ποσοστώσεις ἴσας πρὸς τὰς περιλαμβανομένας εἰς τὰς ὑφισταμένας κατὰ τὸν χρόνον ἐκεῖνον διμερεῖς συμφωνίας, ἤ, ἐλλείψει τοιούτων, πρὸς τὰς πραγματοποιηθείσας ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰσαγωγὰς κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας.

3. Τρία ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τὰ Κράτη μέλη αὐξάνουν τὰς οὕτω καθορισθείσας ποσοστώσεις, εἰς τρόπον ὥστε νὰ πραγματοποιηθῇ αὔξησις τῆς συνολικῆς ἀξίας αὐτῶν τοὐλάχιστον κατὰ 10 % ἐν σχέσει πρὸς τὸ προηγούμενον ἔτος. Καθ'ἕκαστον ἔτος, ἡ ἀξία αὕτη αὐξάνει κατὰ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν ἐν σχέσει πρὸς τὸ προηγούμενον ἔτος.

Ἀπὸ τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἑκάστη ποσόστωσις αὐξάνει καθ'ἕκαστον δεκαοκτάμηνον τοὐλάχιστον κατὰ 20 % ἐν σχέσει πρὸς τὴν προηγουμένην περίοδον.

4. Εἰς τὰς περιπτώσεις μὴ ἀπελευθερωθέντων προϊόντων, τῶν ὁποίων οὐδεμία εἰσαγωγὴ ἐπραγματοποιήθη ἐξ Ἑλλάδος εἰς τὰ Κράτη μέλη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, ὁ τρόπος χορηγήσεως καὶ διευρύνσεως τῶν ποσοστώσεων καθορίζεται διὰ κοινῆς συμφωνίας.

5. Ἅπαντες οἱ ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν ἐφαρμοζόμενοι ἔναντι τῆς Ἑλλάδος ποσοτικοὶ περιορισμοὶ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν δέον νὰ καταργηθοῦν τὸ βραδύτερον εἴκοσι δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 26

1. Ἡ Ἑλλὰς προβαίνει εἰς τὴν κατάργησιν τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν ἐπὶ τῶν ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος εἰσαγωγῶν, κατὰ τοὺς εἰς τὰς ἑπομένας παραγράφους καθοριζομένους ὅρους.

2. Ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden für die Einfuhr von in Griechenland nicht liberalisierten Waren Globalkontingente eröffnet, die allen Mitgliedstaaten ohne Diskriminierung zugänglich sind. Die Höhe dieser Kontingente wird so festgesetzt, daß sie der Einfuhr aus den Mitgliedstaaten im Vorjahr entspricht.

3. Beträgt bei einer nicht liberalisierten Ware die Einfuhr aus den Mitgliedstaaten im ersten Jahre der Anwendung dieses Abkommens weniger als 7 v.H. der Gesamteinfuhr dieser Ware, so wird ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein Kontingent von 7 v.H. der Gesamteinfuhr festgesetzt.

4. Drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens stockt Griechenland diese Globalkontingente insgesamt gegenüber dem Vorjahr um mindestens 10 v.H. ihres Gesamtwertes auf. Dieser Wert wird jährlich gegenüber dem Vorjahr im gleichen Verhältnis erhöht.

5. Vom elften Jahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens an wird jedes Kontingent alle achtzehn Monate um mindestens 20 v.H. gegenüber dem vorhergehenden Zeitabschnitt aufgestockt.

6. Hat Griechenland im ersten Jahr der Anwendung dieses Abkommens bestimmte nicht liberalisierte Waren überhaupt nicht eingeführt, so werden die Einzelheiten für die Eröffnung und Aufstockung der Kontingente in gegenseitigem Einvernehmen festgelegt.

7. Stellt der Assoziationsrat fest, daß die Einfuhr einer nicht liberalisierten Ware während zweier aufeinander folgender Jahre geringer war als die eröffneten Kontingente, so dürfen diese Kontingente bei der Berechnung des Gesamtwertes der Globalkontingente nicht mehr berücksichtigt werden. In diesem Falle hebt Griechenland die Kontingentierung dieser Waren für die Einfuhr aus den Mitgliedstaaten auf.

8. Alle mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen in Griechenland müssen spätestens zweiundzwanzig Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt sein.

Artikel 27

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland schaffen bis zum Ende der in Artikel 6 festgelegten Übergangszeit alle Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Kontingente

2. Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, des contingents globaux accessibles sans discrimination aux États membres sont ouverts à l'importation des produits non libérés en Grèce. Ces contingents sont établis à un montant égal à celui des importations réalisées en provenance des États membres au cours de l'année précédente.

3. Lorsque pour un produit non libéré les importations en provenance des États membres réalisées au cours de la première année d'application de l'Accord n'atteignent pas 7 % des importations totales de ce produit, un contingent égal à 7 % de ces importations est établi un an après l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Grèce augmente l'ensemble des contingents globaux ainsi fixés de manière à réaliser par rapport à l'année précédente un accroissement d'au moins 10 % de leur valeur totale. Chaque année cette valeur est augmentée dans les mêmes proportions par rapport à l'année précédente.

5. À partir de la onzième année après l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque contingent est augmenté au moins de 20 % tous les dix-huit mois, par rapport à la période précédente.

6. Lorsque pour certains produits non libérés aucune importation en Grèce n'a été réalisée au cours de la première année d'application de l'Accord, les modalités d'ouverture et d'élargissement des contingents sont fixées d'un commun accord.

7. Lorsque le Conseil d'Association constate que les importations d'un produit non libéré, au cours de deux années consécutives, ont été inférieures aux contingents ouverts, ces contingents ne peuvent être pris en considération dans le calcul de la valeur totale des contingents globaux. Dans ce cas, la Grèce supprime le contingentement de ces produits à l'importation des États membres.

8. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation en Grèce doivent être abolies au plus tard vingt-deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 27

Les États membres de la Communauté et la Grèce abolissent toutes les mesures d'effet équivalent à des contingents au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'ar-

2. Un anno dopo l'entrata in vigore dell'Accordo sono aperti dei contingenti globali, accessibili senza discriminazione agli Stati membri, all'importazione in Grecia di prodotti non liberalizzati. I contingenti sono fissati ad un importo pari a quello delle importazioni provenienti dagli Stati membri effettuate nel corso dell'anno precedente.

3. Quando, per un prodotto non liberalizzato, le importazioni provenienti dagli Stati membri effettuate durante il primo anno di applicazione dell'Accordo non raggiungano il 7 % delle importazioni globali di tale prodotto, un anno dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, sarà fissato un contingente pari al 7 % di dette importazioni.

4. Tre anni dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, la Grecia aumenta l'insieme dei contingenti globali così fissati, in modo da raggiungere, rispetto all'anno precedente, un accrescimento di almeno il 10 % del loro valore totale. Ogni anno questo valore viene aumentato nelle medesime proporzioni rispetto all'anno precedente.

5. A decorrere dall'undicesimo anno dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, ciascun contingente viene aumentato, ogni diciotto mesi, di almeno il 20 % rispetto al periodo precedente.

6. Quando, per alcuni prodotti non liberalizzati, non sia stata effettuata nessuna importazione in Grecia durante il primo anno di applicazione dell'Accordo, le modalità di apertura e di ampliamento dei contingenti sono fissate di comune accordo.

7. Quando il Consiglio di Associazione constati che nel periodo di due anni consecutivi, le importazioni di un prodotto non liberalizzato sono state inferiori ai contingenti aperti, questi ultimi non possono essere considerati nel calcolo del valore complessivo dei contingenti globali. In tal caso, la Grecia abolisce il contingentamento all'importazione di tali prodotti dagli Stati membri.

8. Tutte le restrizioni quantitative all'importazione in Grecia devono essere abolite al più tardi entro ventidue anni a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 27

Gli Stati membri della Comunità e la Grecia aboliscono tutte le misure di effetto equivalente a contingenti non oltre la fine del periodo transitorio di cui all'articolo 6. Il Consiglio

2. Eén jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden voor de invoer van in Griekenland niet-geliberaliseerde produkten globale contingenten vastgesteld, die zonder discriminatie voor de Lid-Staten openstaan. De omvang van deze contingenten wordt vastgesteld gelijk aan die van de invoer uit de Lid-Staten gedurende het vooraufgaande jaar.

3. Wanneer voor een niet-geliberaliseerd produkt de invoer uit de Lid-Staten van de Gemeenschap gedurende het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst minder dan 7 % van de totale invoer van dit produkt bedraagt, wordt één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een contingent vastgesteld dat gelijk is aan 7 % van deze invoer.

4. Drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verhoogt Griekenland het totaal der aldus vastgestelde globale contingenten met ten minste 10 % van hun totale waarde ten opzichte van het voorafgaande jaar. De totale waarde wordt ieder jaar ten opzichte van het voorafgaande jaar in dezelfde verhouding verhoogd.

5. Met ingang van het elfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ieder contingent om de achttien maanden met ten minste 20 % ten opzichte van de voorafgaande periode verhoogd.

6. Wanneer van sommige niet-geliberaliseerde produkten in de loop van het eerste jaar waarin deze Overeenkomst wordt toegepast geen enkele invoer in Griekenland heeft plaats gehad, wordt in gemeenschappelijk overleg vastgesteld op welke wijze contingenten zullen worden geopend en verruimd.

7. Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de invoer van een niet-geliberaliseerd produkt gedurende twee opeenvolgende jaren minder heeft bedragen dan de opengestelde contingenten, mogen deze contingenten niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van de totale waarde van de globale contingenten. In dit geval heft Griekenland de contingentering voor de invoer van deze produkten uit de Lid-Staten op.

8. Alle kwantitatieve invoerbeperkingen in Griekenland dienen uiterlijk tweeëntwintig jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te zijn afgeschaft.

Artikel 27

Uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 genoemde overgangsperiode schaffen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland alle maatregelen van gelijke werking als

2. Ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, καθορίζονται συνολικαὶ ποσοστώσεις ἀνοικταὶ ἄνευ διακρίσεως εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη διὰ τὴν εἰσαγωγὴν προϊόντων, τῶν ὁποίων δὲν εἶναι ἐλευθέρα ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τὴν Ἑλλάδα. Αἱ ποσοστώσεις αὗται καθορίζονται εἰς ποσὸν ἴσον πρὸς τὸ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προηγουμένου ἔτους.

3. Ἐὰν αἱ ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν εἰσαγωγαὶ μὴ ἀπελευθερωθέντος προϊόντος δὲν ἐξικνοῦνται μέχρι τοῦ 7 % τῶν συνολικῶν εἰσαγωγῶν τοῦ προϊόντος τούτου κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, καθορίζεται ποσόστωσις ἴση πρὸς τὸ 7 % τῶν εἰσαγωγῶν τούτων, ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

4. Τρία ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἡ Ἑλλὰς αὐξάνει τὸ σύνολον τῶν οὕτω καθορισθεισῶν συνολικῶν ποσοστώσεων, εἰς τρόπον ὥστε νὰ πραγματοποιηθῇ αὔξησις τῆς συνολικῆς ἀξίας αὐτῶν τοὐλάχιστον κατὰ 10 % ἐν σχέσει πρὸς τὸ προηγούμενον ἔτος. Καθ' ἕκαστον ἔτος, ἡ ἀξία αὕτη αὐξάνει κατὰ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν ἐν σχέσει πρὸς τὸ προηγούμενον ἔτος.

5. Ἀπὸ τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἑκάστη ποσόστωσις αὐξάνει καθ'ἕκαστον δεκαοκτάμηνον τοὐλάχιστον κατὰ 20 % ἐν σχέσει πρὸς τὴν προηγουμένην περίοδον.

6. Εἰς τὰς περιπτώσεις μὴ ἀπελευθερωθέντων προϊόντων, τῶν ὁποίων οὐδεμία εἰσαγωγὴ ἐπραγματοποιήθη ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας, ὁ τρόπος χορηγήσεως καὶ διευρύνσεως τῶν ποσοστώσεων καθορίζεται διὰ κοινῆς συμφωνίας.

7. Ὁσάκις τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως διαπιστώνῃ ὅτι αἱ εἰσαγωγαὶ μὴ ἀπελευθερωθέντος προϊόντος κατὰ τὴν διάρκειαν δύο διαδοχικῶν ἐτῶν ὑπῆρξαν κατώτεραι τῆς χορηγηθείσης ποσοστώσεως, αἱ ποσοστώσεις αὗται δὲν δύνανται νὰ ληφθοῦν ὑπ'ὄψιν διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς ὁλικῆς ἀξίας τῶν συνολικῶν ποσοστώσεων. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ Ἑλλὰς καταργεῖ τὰς ποσοστώσεις ἐπὶ τῶν ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν εἰσαγωγῶν τῶν προϊόντων τούτων.

8. Ἅπαντες οἱ ποσοτικοὶ περιορισμοὶ ἐπὶ τῶν εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγῶν δέον νὰ καταργηθοῦν τὸ βραδύτερον εἴκοσι δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 27

Ἡ Ἑλλὰς καὶ τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος καταργοῦν πάντα τὰ μέτρα ἰσοδυνάμου πρὸς ποσοστώσεις ἀποτελέσματος τὸ βραδύτερον κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς

ab. Der Assoziationsrat empfiehlt die während dieses Zeitabschnitts stufenweise vorzunehmenden Anpassungen. Hierbei berücksichtigt er die auf diesem Gebiet zwischen den Mitgliedstaaten getroffenen Regelungen.

Möglichst bald, spätestens jedoch sechs Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens, notifizieren sich die Vertragsparteien alle ihnen zur Verfügung stehenden Angaben über Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Kontingente.

Artikel 28

1. Mengenmäßige Ausfuhrbeschränkungen sowie alle Maßnahmen gleicher Wirkung sind zwischen den Vertragsparteien verboten.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland beseitigen untereinander bis zum Ende der in Artikel 6 festgelegten Übergangszeit die mengenmäßigen Ausfuhrbeschränkungen sowie alle Maßnahmen gleicher Wirkung.

2. Abweichend von Absatz 1 kann Griechenland nach Konsultation im Assoziationsrat für Grundstoffe Ausfuhrbeschränkungen beibehalten oder einführen, soweit dies erforderlich ist, um die Entwicklung bestimmter Tätigkeitsbereiche der griechischen Wirtschaft zu fördern oder einem etwaigen Mangel an Grundnahrungsmitteln zu begegnen.

In diesem Fall eröffnet Griechenland den Mitgliedstaaten ein Globalkontingent; hierbei werden die Ausfuhren in den vorangegangenen Jahren und die normale Entwicklung des Handelsverkehrs berücksichtigt, die sich aus der Verwirklichung der Zollunion ergibt.

Artikel 29

Jede Vertragspartei ist bereit, gegenüber der anderen Vertragspartei ihre mengenmäßigen Einfuhr- und Ausfuhrbeschränkungen rascher als in den vorstehenden Artikeln vorgesehen zu beseitigen, falls ihre wirtschaftliche Gesamtlage und die Lage des betreffenden Wirtschaftszweiges dies zulassen. Der Assoziationsrat richtet entsprechende Empfehlungen an die Vertragsparteien.

Artikel 30

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel stehen Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit, zum Schutz der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren oder Pflanzen, des nationalen Kulturgutes von künstlerischem, geschichtlichem oder archäo-

ticle 6. Le Conseil d'Association recommande les adaptations graduelles à effectuer pendant cette période. Pour ces adaptations il tiendra compte des réglementations intervenues dans ce domaine entre les États membres.

Les Parties Contractantes se notifient, dès que possible et au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de l'Accord, tous les éléments dont elles disposent sur les mesures d'effet équivalant à des contingents.

Article 28

1. Les restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que toutes mesures d'effet équivalent sont interdites entre les Parties Contractantes.

Les États membres de la Communauté et la Grèce suppriment entre eux au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 6 les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes mesures d'effet équivalent.

2. Par dérogation au paragraphe précédent, et pour ce qui a trait aux produits de base, la Grèce, après consultation au sein du Conseil d'Association, peut maintenir ou introduire des restrictions à l'exportation dans la mesure nécessaire pour promouvoir le développement de certaines activités de l'économie hellénique ou pour faire face à une pénurie éventuelle de produits alimentaires de base.

Dans ce cas la Grèce ouvre aux États membres un contingent global qui tient compte des exportations des années précédentes et du développement normal des échanges résultant de la réalisation de l'union douanière.

Article 29

Chacune des Parties Contractantes se déclare disposée à éliminer vis-à-vis de l'autre ses restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles précédents, si sa situation économique générale et la situation du secteur intéressé le lui permettent. Le Conseil d'Association adresse aux Parties Contractantes des recommandations à cet effet.

Article 30

Les dispositions des articles précédents ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une

di Associazione raccomanda i graduali adattamenti che si devono effettuare in tale periodo. Per tali adattamenti esso terrà conto delle regolamentazioni intervenute in materia fra gli Stati membri.

Le Parti Contraenti si notificano reciprocamente, appena possibile e non oltre sei mesi dall'entrata in vigore dell'Accordo, tutti gli elementi di cui dispongono relativi alle misure di effetto equivalente ai contingenti.

Articolo 28

1. Sono vietate fra le Parti Contraenti le restrizioni quantitative all'esportazione e qualsiasi misura di effetto equivalente.

Gli Stati membri della Comunità e la Grecia aboliscono nei loro rapporti reciproci, al più tardi alla fine del periodo transitorio di cui all'articolo 6, le restrizioni quantitative alla esportazione e qualsiasi misura di effetto equivalente.

2. In deroga al paragrafo precedente e per quanto riguarda i prodotti di base, la Grecia, previa consultazione del Consiglio di Associazione, può mantenere o introdurre restrizioni all'esportazione nella misura necessaria per promuovere lo sviluppo di determinate attività della propria economia o per far fronte ad una eventuale penuria di prodotti alimentari di base.

In questo caso la Grecia apre agli Stati membri un contingente globale, tenendo conto delle esportazioni degli anni precedenti e del normale sviluppo degli scambi determinato dall'attuazione dell'unione doganale.

Articolo 29

Ciascuna Parte Contraente si dichiara disposta ad abolire nei confronti dell'altra le restrizioni quantitative all'importazione e all'esportazione secondo un ritmo più rapido di quello previsto dagli articoli precedenti, quando ciò le sia consentito dalla sua situazione economica generale e dalla situazione del settore interessato. Il Consiglio di Associazione rivolge raccomandazioni a tal fine alle Parti Contraenti.

Articolo 30

Le disposizioni degli articoli precedenti lasciano impregiudicati i divieti o le restrizioni all'importazione, all'esportazione o al transito, giustificate da motivi di moralità pubblica, di ordine pubblico, di pubblica sicurezza, di tutela della salute e della vita delle persone e degli animali, o di preservazione dei vegetali, di protezione del patrimonio artistico, sto-

contingenten af. De Associatieraad doet aanbevelingen voor de geleidelijke aanpassing die gedurende deze periode moet plaatsvinden. Voor deze aanpassing houdt hij rekening met de regelingen die op dat gebied tussen de Lid-Staten tot stand zijn gekomen.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in kennis stellen van alle gegevens waarover zij beschikken met betrekking tot maatregelen van gelijke werking als contingenten.

Artikel 28

1. Kwantitatieve uitvoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking zijn tussen de Overeenkomstsluitende Partijen verboden.

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland heffen uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 genoemde overgangsperiode de in hun onderlinge verkeer bestaande kwantitatieve uitvoerbeperkingen en alle maatregelen van gelijke werking op.

2. In afwijking van het voorgaande lid kan Griekenland, na overleg in de Associatieraad, voor basisprodukten uitvoerbeperkingen handhaven of invoeren, voor zover zulks noodzakelijk is om de ontwikkeling van bepaalde sectoren der Griekse economie te bevorderen of om het hoofd te bieden aan een eventuele schaarste aan essentiële voedingsmiddelen.

In dit geval opent Griekenland voor de Lid-Staten een globaal contingent, daarbij rekening houdende met de uitvoer tijdens de voorafgaande jaren en met de normale ontwikkeling van het handelsverkeer als gevolg van de verwezenlijking van de douane-unie.

Artikel 29

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verklaart zich bereid de in het verkeer met de andere Partij bestaande kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen in een sneller ritme af te schaffen dan in de voorgaande artikelen is bepaald, indien haar algemene economische toestand en de toestand in de betrokken sector haar zulks toelaten. De Associatieraad doet de Overeenkomstsluitende Partijen daartoe aanbevelingen.

Artikel 30

De bepalingen van de voorgaande artikelen vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeo-

περιόδου. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀπευθύνει συστάσεις διὰ τὰς βαθμιαίας προσαρμογάς, αἱ ὁποῖαι δέον νὰ πραγματοποιηθοῦν κατὰ τὴν περίοδον ταύτην. Διὰ τὰς προσαρμογὰς ταύτας θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὰς γενομένας ἐπὶ τοῦ πεδίου τούτου ρυθμίσεις μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιοῦν πρὸς ἄλληλα, εὐθὺς ὡς τοῦτο εἶναι δυνατὸν καὶ τὸ βραδύτερον ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, πάντα τὰ εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῶν στοιχεῖα ὡς πρὸς τὰ μέτρα ἰσοδυνάμου πρὸς ποσοστώσεις ἀποτελέσματος.

Ἄρθρον 28

1. Οἱ ποσοτικοὶ περιορισμοὶ ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν ὡς καὶ πᾶν μέτρον ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἀπαγορεύονται μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ Ἑλλὰς καὶ τὰ Κράτη μέλη της Κοινότητος καταργοῦν ἔναντι ἀλλήλων, τὸ βραδύτερον κατὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου, τοὺς ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν ποσοτικοὺς περιορισμοὺς καὶ πᾶν μέτρον ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος.

2. Κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης παραγράφου καὶ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ βασικὰ προϊόντα, ἡ Ἑλλάς, κατόπιν διαβουλεύσεως εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, δύναται νὰ διατηρήσῃ ἢ νὰ εἰσαγάγῃ περιορισμοὺς ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο ἀναγκαῖον διὰ νὰ προωθηθῇ ἡ ἀνάπτυξις ὡρισμένων δραστηριοτήτων εἰς τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν ἢ διὰ νὰ ἀντιμετωπισθῇ ἐνδεχομένη σπάνις βασικῶν εἰδῶν διατροφῆς.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ Ἑλλὰς ἀνοίγει ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν συνολικὴν ποσόστωσιν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐξαγωγῶν τῶν προηγουμένων ἐτῶν καὶ τῆς ὁμαλῆς ἀναπτύξεως τῶν συναλλαγῶν, τῆς ἀπορρεούσης ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῆς τελωνειακῆς ἑνώσεως.

Ἄρθρον 29

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δηλοῖ ὅτι εἶναι διατεθειμένον νὰ καταργήσῃ ἔναντι τοῦ ἑτέρου τοὺς κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ποσοτικοὺς αὐτοῦ περιορισμοὺς μὲ ρυθμὸν ταχύτερον τοῦ εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα προβλεπομένου, ἐφ' ὅσον ἡ γενικὴ οἰκονομικὴ κατάστασις αὐτοῦ καὶ ἡ κατάστασις τοῦ οἰκείου τομέως τῷ ἐπιτρέπουν τοῦτο. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀπευθύνει πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συστάσεις πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 30

Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων ἄρθρων δὲν ἀποτελοῦν κώλυμα διὰ τὴν ἐπιβολὴν ἀπαγορεύσεων ἢ περιορισμῶν ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν, τῶν ἐξαγωγῶν ἢ τῆς διαμετακομίσεως, δικαιολογουμένων ἐκ λόγων δημοσίας ἠθικῆς, δημοσίας τάξεως, δημοσίας ἀσφαλείας, προστασίας τῆς ὑγείας καὶ τῆς ζωῆς τῶν προσώπων καὶ τῶν ζώων ἢ προφυλάξεως τῶν φυτῶν, προστασίας τῶν ἐθνικῶν θησαυρῶν τῶν

logischem Wert oder des gewerblichen oder kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Vertragsparteien darstellen.

Artikel 31

1. Die Vertragsparteien formen ihre staatlichen Handelsmonopole schrittweise derart um, daß am Ende der in Artikel 15 festgelegten Übergangszeit jede Diskriminierung in den Versorgungs- und Absatzbedingungen zwischen den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenlands ausgeschlossen ist.

Dieser Artikel gilt für alle Einrichtungen, durch die ein Mitgliedstaat oder Griechenland unmittelbar oder mittelbar die Einfuhr oder Ausfuhr rechtlich oder tatsächlich kontrolliert, lenkt oder merklich beeinflußt. Er gilt auch für die von einem Staat auf andere Rechtsträger übertragenen Monopole.

2. Die Vertragsparteien unterlassen jede neue Maßnahme, die den in Absatz 1 genannten Grundsätzen widerspricht oder die Tragweite der Artikel über die Abschaffung der Zölle und mengenmäßigen Beschränkungen zwischen den Vertragsparteien einengt.

3. Unterliegt eine Ware in einem oder mehreren Mitgliedstaaten einem staatlichen Handelsmonopol oder einem vom Staat auf andere Rechtsträger übertragenen Monopol, so ist in ihrem Fall die Zeitfolge der Maßnahmen nach Absatz 1 der in Artikel 25 vorgesehenen Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen für die gleiche Ware anzupassen.

4. Die Einzelheiten und die Zeitfolge für die Anpassung der in diesem Artikel erfaßten griechischen Monopole und für den Abbau der Handelsbeschränkungen durch die Mitgliedstaaten legt der Assoziationsrat binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens fest.

Bis zu dem im ersten Unterabsatz vorgesehenen Beschluß des Assoziationsrats wenden die Mitgliedstaaten auf die in Griechenland einem Monopol unterliegenden Waren die für gleiche Waren aus dritten Ländern bestehende Regelung an.

5. Die Verpflichtungen der Vertragsparteien gelten nur insoweit, als sie mit bestehenden internationalen Übereinkünften vereinbar sind.

valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties Contractantes.

Article 31

1. Les Parties Contractantes aménagent progressivement les monopoles nationaux présentant un caractère commercial de telle façon qu'à l'expiration de la période de transition prévue à l'article 15 soit assurée, dans les conditions d'approvisionnement et de débouchés, l'exclusion de toute discrimination entre les ressortissants des États membres de la Communauté et de la Grèce.

Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par lequel un État membre ou la Grèce, de jure ou de facto, contrôle, dirige ou influence sensiblement, directement ou indirectement, les importations ou les exportations. Ces dispositions s'appliquent également aux monopoles d'État délégués.

2. Les Parties Contractantes s'abstiennent de toute mesure nouvelle contraire aux principes énoncés au paragraphe 1 ou qui restreint la portée des articles relatifs à l'élimination des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes.

3. Pour les produits faisant l'objet d'un monopole national présentant un caractère commercial ou de monopole d'État délégué dans un ou plusieurs États membres, le rythme des mesures envisagées au paragraphe 1 doit être adapté à l'élimination des restrictions quantitatives pour les mêmes produits, prévue à l'article 25 de l'Accord.

4. Les modalités et le rythme selon lesquels les monopoles helléniques visés au présent article doivent être adaptés et les entraves aux échanges de la part des États membres réduites, sont fixés par le Conseil d'Association au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'alinéa précédent, les États membres appliquent aux produits faisant l'objet en Grèce d'un monopole le traitement prévu pour les mêmes produits des pays tiers.

5. Les obligations des Parties Contractantes ne valent que pour autant qu'elles sont compatibles avec les accords internationaux existants.

rico o archeologico nazionale, o di tutela della proprietà industriale e commerciale. Tuttavia, tali divieti o restrizioni non devono costituire un mezzo di discriminazione arbitraria, nè una restrizione dissimulata al commercio fra le Parti Contraenti.

Articolo 31

1. Le Parti Contraenti procedono ad un progressivo riordinamento dei monopoli nazionali che presentano un carattere commerciale, in modo che venga esclusa alla fine del periodo transitorio di cui all'articolo 15, qualsiasi discriminazione fra i cittadini degli Stati membri della Comunità e i cittadini greci per quanto riguarda le condizioni relative all'approvvigionamento ed agli sbocchi.

Le disposizioni del presente articolo si applicano a qualsiasi organismo per mezzo del quale uno Stato membro della Comunità o la Grecia, de jure o de facto, controlla, dirige o influenza sensibilmente, direttamente o indirettamente, le importazioni e le esportazioni. Tali disposizioni si applicano altresì ai monopoli di Stato delegati.

2. Le Parti Contraenti si astengono da qualsiasi nuova misura contraria ai principi enunciati nel paragrafo 1 o tale da limitare la portata degli articoli relativi all'abolizione dei dazi doganali e delle restrizioni quantitative fra le Parti Contraenti.

3. Riguardo ai prodotti che formano oggetto di monopolio nazionale a carattere commerciale o di monopolio di Stato delegato in uno o più Stati membri, il ritmo delle misure previste dal paragrafo 1 dev'essere adattato all'abolizione delle restrizioni quantitative per gli stessi prodotti, prevista dall'articolo 25 dell'Accordo.

4. Le modalità e il ritmo per l'adattamento dei monopoli greci di cui al presente articolo e per la riduzione degli ostacoli agli scambi da parte degli Stati membri, sono fissati dal Consiglio di Associazione al più tardi entro due anni dall'entrata in vigore dell'Accordo.

Fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dal comma precedente, gli Stati membri applicano ai prodotti che in Grecia formano oggetto di monopolio il trattamento previsto per gli stessi prodotti dei paesi terzi.

5. Gli obblighi delle Parti Contraenti sussistono solamente in quanto siano compatibili con gli accordi internazionali esistenti.

logisch bezit, of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, vormen.

Artikel 31

1. De Overeenkomstsluitende Partijen passen hun nationale monopolies van commerciële aard geleidelijk aan in dier voege dat aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangsperiode elke discriminatie tussen de onderdanen van de Lid-Staten der Gemeenschap en van Griekenland, wat de voorwaarden van de voorziening en afzet betreft, is uitgesloten.

De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op elk lichaam waardoor een Lid-Staat of Griekenland de invoer of de uitvoer in rechte of in feite direct of indirect beheerst, leidt of aanmerkelijk beïnvloedt. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de door een staat gedelegeerde monopolies.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich van elke nieuwe maatregel die tegen de in lid 1 vermelde beginselen indruist of de draagwijdte van de artikelen inzake de afschaffing van de douanerechten en kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen beperkt.

3. Voor produkten die aan een nationaal monopolie van commerciële aard of aan een door een staat gedelegeerd monopolie in één of meer Lid-Staten zijn onderworpen dient het ritme van de in lid 1 beoogde maatregelen te worden aangepast aan de in artikel 25 van deze Overeenkomst bedoelde afschaffing der kwantitatieve beperkingen voor dezelfde produkten.

4. De wijze waarop en het ritme waarin de in dit artikel bedoelde Griekse monopolies moeten worden aangepast en de belemmeringen van het handelsverkeer van de zijde van de Lid-Staten moeten worden verminderd, worden door de Associatieraad uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vastgesteld.

Totdat de Associatieraad het in de voorgaande alinea bedoelde besluit heeft genomen, behandelen de Lid-Staten de produkten waarvoor in Griekenland een monopolie bestaat, volgens de regels die gelden voor dezelfde produkten uit derde landen.

5. De verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gelden slechts voor zover zij verenigbaar zijn met de bestaande internationale overeenkomsten.

ἐχόντων καλλιτεχνικήν, ἱστορικὴν ἢ ἀρχαιολογικὴν ἀξίαν ἢ προστασίας τῆς βιομηχανικῆς καὶ ἐμπορικῆς ἰδιοκτησίας. Οὐχ ἧττον, αἱ ἀπαγορεύσεις ἢ οἱ περιορισμοὶ οὗτοι δέον νὰ μὴ ἀποτελοῦν μέσον αὐθαιρέτου διακρίσεως οὐδὲ συγκεκαλυμμένον περιορισμὸν εἰς τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 31

1. Τὸ Συμβαλλόμενα Μέρη διαρρυθμίζουν προοδευτικῶς τὰ ἐθνικὰ μονοπώλια ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος εἰς τρόπον ὥστε, κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 15 μεταβατικῆς περιόδου, νὰ ἐξασφαλισθῇ ὁ ἀποκλεισμὸς πάσης διακρίσεως μεταξὺ Ἑλλήνων ὑπηκόων καὶ ὑπηκόων τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος ὡς πρὸς τοὺς ὅρους προμηθείας καὶ διαθέσεως.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπὶ παντὸς ὀργανισμοῦ, μέσῳ τοῦ ὁποίου ἡ Ἑλλὰς ἢ Κράτος μέλος νόμῳ ἢ πράξει ἐλέγχει, κατευθύνει ἢ ἐπηρεάζει αἰσθητῶς, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, τὰς εἰσαγωγὰς ἢ ἐξαγωγάς. Αἱ διατάξεις αὗται ἐφαρμόζονται ὡσαύτως καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν κατ'ἐκχώρησιν κρατικῶν μονοπωλίων.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη οὐδὲν νέον μέτρον λαμβάνουν ἀντίθετον πρὸς τὰς τιθεμένας ἐν παραγράφῳ 1 ἀρχὰς ἢ περιορίζον τὴν σημασίαν τῶν ἄρθρων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν κατάργησιν τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Διὰ τὰ προϊόντα τὰ ὑπαγόμενα ἐντὸς ἑνὸς ἢ πλειόνων Κρατῶν μελῶν εἰς ἐθνικὸν μονοπώλιον ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος ἢ εἰς κατ'ἐκχώρησιν κρατικὸν μονοπώλιον, ὁ ρυθμὸς τῶν ἐν παραγράφῳ 1 προβλεπομένων μέτρων δέον νὰ εἶναι προσηρμοσμένος πρὸς τὴν ἐν ἄρθρῳ 25 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένην κατάργησιν τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν διὰ τὰ ἴδια προϊόντα.

4. Ὁ τρόπος καὶ ὁ ρυθμὸς τῆς διαρρυθμίσεως τῶν διεπομένων ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου ἑλληνικῶν μονοπωλίων ὡς καὶ τοῦ περιορισμοῦ τῶν ἐκ μέρους τῶν Κρατῶν μελῶν παρεμβαλλομένων εἰς τὰς συναλλαγὰς ἐμποδίων ὁρίζονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως τὸ βραδύτερον δύο ἔτη μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Μέχρι λήψεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως τῆς ἐν τῷ προηγουμένῳ ἐδαφίῳ προβλεπομένης ἀποφάσεως, τὰ Κράτη μέλη ἐφαρμόζουν ἐπὶ τῶν ὑπαγομένων ἐν Ἑλλάδι εἰς μονοπώλιον προϊόντων τὴν μεταχείρισιν, ἡ ὁποία προβλέπεται διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα τρίτων χωρῶν.

5. Αἱ ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἰσχύουν μόνον ἐφ'ὅσον συμβιβάζονται πρὸς τὰς ὑφισταμένας διεθνεῖς συμφωνίας.

6. Dieser Artikel findet auf die in Anhang II dieses Abkommens aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse keine Anwendung.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux produits agricoles figurant à l'annexe II de l'Accord.

6. Le disposizioni dei precedenti paragrafi non si applicano ai prodotti agricoli compresi nell'allegato II dell'Accordo.

Kapitel III
Landwirtschaft

Artikel 32

Die Assoziierungsregelung umfaßt auch die Landwirtschaft und den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen.

Unter landwirtschaftlichen Erzeugnissen sind die Erzeugnisse zu verstehen, die in der dem Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft als Anhang II beigefügten Liste in ihrer derzeitigen, gemäß Artikel 38 Absatz 3 jenes Vertrags ergänzten Fassung aufgeführt sind. Diese Erzeugnisse sind in Anhang II zu diesem Abkommen aufgeführt.

Dieses Abkommen findet auf die landwirtschaftlichen Erzeugnisse Anwendung, soweit in den Artikeln 33 bis 43 nicht etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 33

Mit dem Funktionieren und der Entwicklung der Assoziation für landwirtschaftliche Erzeugnisse muß die schrittweise Harmonisierung der Agrarpolitiken der Gemeinschaft und Griechenlands Hand in Hand gehen.

Bei der Festlegung der gemeinsamen Agrarpolitik berücksichtigt die Gemeinschaft in wirksamer Weise die besondere Lage, die Möglichkeiten und die Interessen der griechischen Landwirtschaft.

Die Harmonisierung hat zum Ziel, die Gleichbehandlung der Erzeugnisse der Mitgliedstaaten und der gleichen Erzeugnisse Griechenlands auf den Märkten der Vertragsparteien zu gewährleisten, und berücksichtigt die in Artikel 39 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft festgelegten Ziele.

Die Harmonisierung der Agrarpolitiken der Gemeinschaft und Griechenlands muß spätestens bei Ablauf der in Artikel 15 festgelegten Übergangszeit in der in den Artikeln 35 und 36 festgelegten Weise verwirklicht sein.

Artikel 34

1. Zur Durchführung des Artikels 33 Absatz 2 teilt Griechenland der Gemeinschaft alle zweckdienlichen Angaben über seine Agrarpolitik sowie über die besondere Lage, die Möglichkeiten und Interessen der griechischen Landwirtschaft mit.

2. Die Gemeinschaft teilt Griechenland die von der Kommission einem

Chapitre III
Agriculture

Article 32

Le régime d'Association s'étend à l'agriculture et au commerce des produits agricoles.

Par produits agricoles, on entend les produits énumérés à la liste qui fait l'objet de l'annexe II du Traité instituant la Communauté, telle que cette liste se trouve actuellement complétée, en application des dispositions de l'article 38, paragraphe 3 du dit Traité. Ces produits font l'objet de l'annexe II de l'Accord.

Sauf dispositions contraires des articles 33 à 43 inclus, les règles prévues par l'Accord sont applicables aux produits agricoles.

Article 33

Le fonctionnement et le développement de l'Association pour les produits agricoles doivent s'accompagner de l'harmonisation progressive des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce.

En établissant la politique agricole commune, la Communauté tient compte d'une manière efficace de la situation particulière, des possibilités et des intérêts de l'agriculture hellénique.

L'harmonisation a pour but d'assurer l'égalité de traitement des produits des États membres et des mêmes produits de la Grèce sur les marchés des Parties Contractantes et tient compte des buts définis dans l'article 39 du Traité instituant la Communauté.

L'harmonisation des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce doit être réalisée au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 15 et selon les modalités prévues aux articles 35 et 36.

Article 34

1. En vue de la mise en œuvre des dispositions de l'article 33, alinéa 2, la Grèce communique à la Communauté tous éléments utiles sur sa politique agricole, ainsi que sur la situation particulière, les possibilités et les intérêts de l'agriculture hellénique.

2. La Communauté communique à la Grèce les propositions sur la poli-

Capitolo III
Agricoltura

Articolo 32

Il regime di Associazione comprende anche l'agricoltura e il commercio dei prodotti agricoli.

Per prodotti agricoli si intendono i prodotti enumerati nell'elenco che costituisce l'allegato II del Trattato che istituisce la Comunità, come attualmente completato a norma dell'articolo 38, paragrafo 3 del Trattato. Tali prodotti sono elencati nell'allegato II dell'Accordo.

Salvo contrarie disposizioni degli articoli da 33 a 43, le norme previste dall'Accordo sono applicabili ai prodotti agricoli.

Articolo 33

Il funzionamento e lo sviluppo dell'Associazione per quanto riguarda i prodotti agricoli, devono essere accompagnati dalla progressiva armonizzazione delle politiche agricole della Comunità e della Grecia.

Nello stabilire la politica agricola comune, la Comunità tiene conto in modo efficace della particolare situazione, delle possibilità e degli interessi dell'agricoltura greca.

L'armonizzazione ha lo scopo di assicurare la parità di trattamento dei prodotti degli Stati membri e dei medesimi prodotti della Grecia sui mercati delle Parti Contraenti; essa tiene conto altresì delle finalità stabilite dall'articolo 39 del Trattato che istituisce la Comunità.

L'armonizzazione delle politiche agricole della Comunità e della Grecia deve essere attuata al più tardi alla fine del periodo transitorio previsto dall'articolo 15 e secondo le modalità di cui agli articoli 35 e 36.

Articolo 34

1. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 33, secondo comma, la Grecia comunica alla Comunità ogni elemento utile sulla sua politica agricola, come pure sulla particolare situazione, le possibilità e gli interessi dell'agricoltura greca.

2. La Comunità comunica alla Grecia le proposte di politica agricola

6. De bepalingen van de voorgaande leden worden niet toegepast op de in bijlage II van deze Overeenkomst vermelde landbouwprodukten.

Hoofdstuk III

Landbouw

Artikel 32

De associatieregeling omvat mede de landbouw en de handel in landbouwprodukten.

Onder landbouwprodukten wordt verstaan de produkten vermeld in de lijst die als bijlage II aan het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap is gehecht, zoals deze thans is aangevuld overeenkomstig artikel 38, lid 3, van genoemd Verdrag. Deze produkten vormen de inhoud van bijlage II van deze Overeenkomst.

Voorzover in de artikelen 33 tot en met 43 niet anders is bepaald, zijn de in deze Overeenkomst vervatte regels van toepassing op landbouwprodukten.

Artikel 33

De werking en de ontwikkeling van de Associatie inzake landbouwprodukten dienen gepaard te gaan met de geleidelijke harmonisering van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland.

Bij het tot stand brengen van het gemeenschappelijke landbouwbeleid houdt de Gemeenschap op doelmatige wijze rekening met de bijzondere positie, de mogelijkheden en de belangen van de Griekse landbouw.

De harmonisering heeft ten doel gelijkheid van behandeling te waarborgen voor de produkten van de Lid-Staten en voor dezelfde produkten van Griekenland op de markten van de Overeenkomstsluitende Partijen, en houdt rekening met de in artikel 39 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap omschreven doeleinden.

De harmonisatie van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland moet uiterlijk aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangsperiode en op de in de artikelen 35 en 36 bepaalde wijze tot stand zijn gekomen.

Artikel 34

1. Met het oog op de tenuitvoerlegging van artikel 33, tweede alinea, doet Griekenland aan de Gemeenschap mededeling van alle dienstige gegevens over zijn landbouwbeleid alsmede over de bijzondere positie, de mogelijkheden en de belangen van de Griekse landbouw.

2. De Gemeenschap doet aan Griekenland mededeling van de voor-

6. Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ Παράρτημα II τῆς Συμφωνίας γεωργικῶν προϊόντων.

Κεφάλαιον III

Γεωργία

Ἄρθρον 32

Τὸ καθεστὼς τῆς Συνδέσεως ἐκτείνεται καὶ εἰς τὴν γεωργίαν ὡς καὶ εἰς τὸ ἐμπόριον τῶν γεωργικῶν προϊόντων.

Ὡς γεωργικὰ προϊόντα νοοῦνται τὰ προϊόντα τὰ ἀπαριθμούμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, ὡς οὗτος ἔχει ἤδη συμπληρωθῆ κατ᾽ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 38, παράγραφος 3 τῆς ρηθείσης Συνθήκης. Τὰ προϊόντα ταῦτα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τοῦ Παραρτήματος II τῆς Συμφωνίας.

Πλὴν ἀντιθέτων διατάξεων ἐν ἄρθροις 33 ἕως 43 συμπεριλαμβανομένου, οἱ προβλεπόμενοι ὑπὸ τῆς Συμφωνίας κανόνες ἐφαρμόζονται εἰς τὰ γεωργικὰ προϊόντα.

Ἄρθρον 33

Ἡ λειτουργία καὶ ἀνάπτυξις τῆς Συνδέσεως ὡς πρὸς τὰ γεωργικὰ προϊόντα δέον νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ προοδευτικῆς ἐναρμονίσεως τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Κοινότητος .

Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς, ἡ Κοινότης λαμβάνει ὑπ᾽ὄψιν, κατὰ τρόπον ἀποτελεσματικόν, τὴν ἰδιομορφίαν, τὰς δυνατότητας καὶ τὰ συμφέροντα τῆς ἑλληνικῆς γεωργίας.

Ἡ ἐναρμόνισις ἔχει ὡς σκοπὸν νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ἰσότητα μεταχειρίσεως τῶν προϊόντων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν ἰδίων προϊόντων τῶν Κρατῶν μελῶν εἰς τὰς ἀγορὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ λαμβάνει ὑπ᾽ὄψιν τοὺς καθοριζομένους ἐν ἄρθρῳ 39 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης σκοπούς.

Ἡ ἐναρμόνισις τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Κοινότητος δέον νὰ ἔχῃ πραγματοποιηθῆ τὸ βραδύτερον εἰς τὸ τέλος τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 15 μεταβατικῆς περιόδου καὶ κατὰ τὸν προβλεπόμενον ἐν ἄρθροις 35 καὶ 36 τρόπον.

Ἄρθρον 34

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 33, ἐνδάφιον 2, ἡ Ἑλλὰς ἀνακοινοῖ εἰς τὴν Κοινότητα πᾶν χρήσιμον στοιχεῖον περὶ τῆς γεωργικῆς αὐτῆς πολιτικῆς ὡς καὶ περὶ τῆς ἰδιομορφίας, τῶν δυνατοτήτων καὶ τῶν συμφερόντων τῆς ἑλληνικῆς γεωργίας.

2. Ἡ Κοινότης ἀνακοινοῖ εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰς ἐπὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς

anderen Organ der Gemeinschaft unterbreiteten Vorschläge über die gemeinsame Agrarpolitik sowie die Stellungnahmen, Entscheidungen und Beschlüsse dieser anderen Organe zu diesen Vorschlägen mit.

Der Assoziationsrat beschließt

— die Mitteilungen, welche die Gemeinschaft auf dem Gebiet der Landwirtschaft an Griechenland zu richten hat, nachdem die gemeinsamen Marktordnungen an die Stelle der einzelstaatlichen Marktordnungen getreten sind;
— die Mitteilungen, die Griechenland auf dem Gebiet der Landwirtschaft an die Gemeinschaft zu richten hat;
— den Zeitpunkt, zu dem diese Mitteilungen zu machen sind.

3. Über die Vorschläge der Kommission und über die Maßnahmen, welche die Gemeinschaft und Griechenland auf dem Gebiet der Landwirtschaft in Aussicht nehmen, finden im Rahmen des Assoziationsrats Konsultationen statt.

Artikel 35

Sobald die Gemeinschaft erklärt hat, daß für ein Erzeugnis die wesentlichen Bestimmungen über die Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik entweder für die gesamte Übergangszeit oder für einen Teil davon im Rahmen der Gemeinschaft festgelegt worden sind, und sobald sich Griechenland bereit erklärt hat, die Harmonisierung vorzunehmen, beschließt der Assoziationsrat

— die Bedingungen für diese Harmonisierung,
— die Bedingungen für die Beseitigung der Handelsbeschränkungen zwischen der Gemeinschaft und Griechenland und
— die Bedingungen für die Einführung des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland.

Bei der Festsetzung dieser Bedingungen richtet sich der Assoziationsrat nach den Grundsätzen der von der Gemeinschaft für das betreffende Erzeugnis gewählten Marktorganisation.

Artikel 36

1. Bezieht sich die Erklärung der Gemeinschaft nach Artikel 35 auf die Festlegung der wesentlichen Bestimmungen über die Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik für die gesamte Übergangszeit, so legt der

tique agricole commune qui sont soumises par la Commission à un des autres organes de la Communauté, ainsi que les avis et les décisions de ces autres organes relatifs à ces propositions.

Le Conseil d'Association décide:

— des communications qui doivent être faites dans le domaine agricole par la Communauté à la Grèce après que les organisations communes de marché ont été substituées aux organisations nationales;
— des communications qui doivent être faites dans le domaine agricole par la Grèce à la Communauté;
— du moment où ces communications doivent être faites

3. Des consultations sur les propositions de la Commission et sur les mesures que la Communauté et la Grèce envisagent de prendre dans le domaine agricole ont lieu dans le cadre du Conseil d'Association.

Article 35

Dès que la Communauté à déclaré que, pour un produit, les dispositions essentielles concernant la mise en œuvre de la politique agricole commune ont été définies, soit pour l'ensemble, soit pour une partie de la période de transition dans le cadre de la Communauté, et que la Grèce s'est déclarée prête à procéder à l'harmonisation, le Conseil d'Association décide:

— les conditions d'une telle harmonisation,
— les conditions de l'élimination des restrictions aux échanges entre la Communauté et la Grèce;
— les conditions de la mise en place par la Grèce du tarif douanier commun.

En déterminant ces conditions, le Conseil d'Association s'inspire des principes de l'organisation de marché choisie par la Communauté pour le produit considéré.

Article 36

1. Si la déclaration de la Communauté prévue à l'article 35 se rapporte à la définition des dispositions essentielles concernant la mise en œuvre de la politique agricole commune pour l'ensemble de la période de transition,

comune presentate dalla Commissione ad uno degli altri organi della Comunità, nonchè i pareri e le decisioni di detti organi in merito a queste proposte.

Il Consiglio di Associazione decide in merito:

— alle comunicazioni che la Comunità deve fare in materia agricola alla Grecia dopo che le organizzazioni comuni di mercato siano state sostituite alle organizzazioni nazionali;
— alle comunicazioni che la Grecia deve fare in materia agricola alla Comunità;
— al momento in cui le comunicazioni devono essere effettuate.

3. In seno al Consiglio di Associazione si svolgono consultazioni sulle proposte della Commissione e sui provvedimenti che la Comunità e la Grecia intendono adottare per il settore agricolo.

Articolo 35

Non appena la Comunità abbia dichiarato che, per un determinato prodotto, le disposizioni essenziali riguardanti l'attuazione della politica agricola comune sono state determinate, per tutto o parte del periodo transitorio nell'ambito della Comunità, e la Grecia si sia dichiarata pronta a procedere all'armonizzazione, il Consiglio di Associazione decide:

— le condizioni per questa armonizzazione,
— le condizioni per l'abolizione delle restrizioni agli scambi fra la Comunità e la Grecia,
— le condizioni per l'applicazione della tariffa doganale comune da parte della Grecia.

Nel determinare tali condizioni, il Consiglio di Associazione si ispira ai principi dell'organizzazione di mercato scelta dalla Comunità per il prodotto considerato.

Articolo 36

1. Se la dichiarazione della Comunità di cui all'articolo 35, si riferisce alla determinazione delle disposizioni essenziali relative all'attuazione della politica agricola comune per tutto il periodo transitorio, entro due anni

stellen inzake het gemeenschappelijke landbouwbeleid, die door de Commissie aan een der andere organen van de Gemeenschap zijn voorgelegd, alsmede van de adviezen en besluiten van deze andere organen met betrekking tot deze voorstellen.

De Associatieraad neemt besluiten ten aanzien van:

— de mededelingen die op landbouwgebied door de Gemeenschap aan Griekenland moeten worden gedaan nadat de nationale organisaties zijn vervangen door gemeenschappelijke marktordeningen;

— de mededelingen die op landbouwgebied door Griekenland aan de Gemeenschap moeten worden gedaan;

— het tijdstip waarop deze mededelingen dienen te geschieden.

3. Overleg omtrent de voorstellen van de Commissie en omtrent de maatregelen die de Gemeenschap en Griekenland op landbouwgebied overwegen te nemen vindt plaats in het kader van de Associatieraad.

Artikel 35

Zodra de Gemeenschap heeft verklaard dat voor een produkt de essentiële bepalingen inzake de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid, hetzij voor de gehele, hetzij voor een deel van de overgangsperiode in het kader van de Gemeenschap zijn vastgesteld, en Griekenland zich bereid heeft verklaard tot harmonisering over te gaan, neemt de Associatieraad een besluit ten aanzien van:

— de wijze waarop en de voorwaarden waaronder deze harmonisering plaatsvindt;

— de wijze waarop en de voorwaarden waaronder de beperkingen van het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland worden afgeschaft;

— de wijze waarop en de voorwarden waaronder Griekenland het gemeenschappelijke douanetarief invoert.

Bij het vaststellen van deze modaliteiten laat de Associatieraad zich leiden door de beginselen van de door de Gemeenschap voor het betrokken produkt gekozen marktordening.

Artikel 36

I. Indien de in artikel 35 genoemde verklaring van de Gemeenschap betrekking heeft op de vaststelling van de essentiële bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouw-

πολιτικῆς προτάσεις, αἱ ὁποῖαι ὑποβάλλονται ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς ἕν τῶν λοιπῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος, ὡς καὶ τὰς ἐπὶ τῶν προτάσεων τούτων γνωμοδοτήσεις καὶ ἀποφάσεις τῶν λοιπῶν τούτων ὀργάνων.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει:

. περὶ τῶν ἀνακοινώσεων, αἱ ὁποῖαι δέον νὰ γίνωνται, ὅσον ἀφορᾷ τὸν γεωργικὸν τομέα, ὑπὸ τῆς Κοινότητος πρὸς τὴν Ἑλλάδα, μετὰ τὴν ὑποκατάστασιν τῶν κοινῶν ὀργανώσεων ἀγορᾶς εἰς τὰς ἐθνικὰς ὀργανώσεις·

. περὶ τῶν ἀνακοινώσεων, ὅσον ἀφορᾷ τὸν γεωργικὸν τομέα, αἱ ὁποῖαι δέον νὰ γίνωνται ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Κοινότητα·

. περὶ τοῦ χρόνου καθ'ὅν δέον νὰ γίνωνται αἱ ἀνακοινώσεις αὗται.

3. Διαβουλεύσεις λαμβάνουν χώραν εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐπὶ τῶν προτάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐπὶ τῶν μέτρων, τὰ ὁποῖα ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Κοινότης προτίθενται νὰ λάβουν εἰς τὸν γεωργικὸν τομέα.

Ἄρθρον 35

Εὐθὺς ὡς ἡ Κοινότης δηλώση ὅτι, ὡς πρὸς προϊόν τι, καθωρίσθησαν αἱ ἀφορῶσαι τὴν θέσιν εἰς ἐφαρμογὴν τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Κοινότητος οὐσιώδεις διατάξεις, εἴτε διὰ τὸ ὅλον εἴτε διὰ τμῆμα τῆς μεταβατικῆς περιόδου, καὶ εὐθὺς ὡς ἡ Ἑλλὰς δηλώση ὅτι εἶναι ἑτοίμη νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐναρμόνισιν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει:

. περὶ τῶν ὅρων τῆς τοιαύτης ἐναρμονίσεως·

. περὶ τῶν ὅρων τῆς καταργήσεως τῶν περιορισμῶν εἰς τὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Κοινότητος συναλλαγάς·

. περὶ τῶν ὅρων τῆς ἐφαρμογῆς ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου.

Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ὅρων τούτων, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐμπνέεται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς παρὰ τῆς Κοινότητος ἐπιλεγείσης διὰ τὸ ἐν λόγῳ προϊὸν ὀργανώσεως ἀγορᾶς.

Ἄρθρον 36

1. Ἐὰν ἡ δήλωσις τῆς Κοινότητος, περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 35, ἀναφέρεται εἰς τὸν καθορισμὸν τῶν οὐσιωδῶν διατάξεων τῶν ἀφορωσῶν τὴν θέσιν εἰς ἐφαρμογὴν τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸ σύνολον τῆς μεταβατικῆς περιόδου, τὸ

Assoziationsrat binnen zwei Jahren nach dieser Erklärung die Regelung fest, die auf den Handel mit dem betreffenden Erzeugnis zwischen den Vertragsparteien bei Ablauf dieser Frist für den Fall Anwendung findet, daß inzwischen ein Beschluß nach Artikel 35 nicht zustande gekommen ist.

Legt der Assoziationsrat keine solche Regelung fest, so steht es den Vertragsparteien nach Ablauf dieser Frist frei, alle ihnen geeignet erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen; die auf den Handel mit diesem Erzeugnis angewandte Regelung muß jedoch mindestens ebenso günstig sein wie die Regelung für Einfuhren aus Ländern, denen die allgemeine Meistbegünstigung gewährt wird.

Werden die in der Erklärung der Gemeinschaft bezeichneten Bestimmungen vor Ablauf der Zweijahresfrist angewandt, so trifft der Assoziationsrat die erforderlichen Maßnahmen, um die für dieses Erzeugnis bestehenden Einfuhrmöglichkeiten bis zum Ablauf dieser Frist zu wahren.

2. Bezieht sich die Erklärung der Gemeinschaft nach Artikel 35 auf die Festlegung der wesentlichen Bestimmungen über die Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik für einen Teil der Übergangszeit, so legt der Assoziationsrat binnen einem Jahr nach dieser Erklärung die Regelung fest, die auf den Handel mit dem betreffenden Erzeugnis zwischen den Vertragsparteien bei Ablauf dieser Frist für den Fall Anwendung findet, daß inzwischen ein Beschluß nach Artikel 35 nicht zustande gekommen ist.

Legt der Assoziationsrat keine solche Regelung fest, so steht es den Vertragsparteien nach Ablauf dieser Frist frei, alle ihnen geeignet erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen; die auf den Handel mit diesem Erzeugnis angewandte Regelung muß jedoch mindestens ebenso günstig sein wie die Regelung für Einfuhren aus Ländern, denen die allgemeine Meistbegünstigung gewährt wird.

Werden die in der Erklärung der Gemeinschaft bezeichneten Bestimmungen vor Ablauf der einjährigen Frist angewandt, so trifft der Assoziationsrat die erforderlichen Maßnahmen, um die für dieses Erzeugnis bestehenden Einfuhrmöglichkeiten bis zum Ablauf dieser Frist zu wahren.

le Conseil d'Association fixe dans un délai de deux ans après cette déclaration le régime qui sera applicable aux échanges du produit en question entre les Parties Contractantes à l'expiration de ce délai au cas où, entretemps, une décision prévue à l'article 35 ne serait pas intervenue.

À défaut de la fixation de ce régime par le Conseil d'Association, les Parties Contractantes sont libres à l'expiration de ce délai de prendre toute mesure qu'elles considèrent appropriée, à condition que le régime appliqué aux échanges du produit en question soit au moins aussi favorable que celui applicable aux importations des États bénéficiant du traitement général de la nation la plus favorisée.

Si les dispositions visées par la déclaration de la Communauté sont mises en œuvre avant l'expiration du délai de deux ans, le Conseil d'Association prend les mesures nécessaires pour sauvegarder les possibilités d'importation existantes du produit en question jusqu'à la fin de ce délai.

2. Si la déclaration de la Communauté prévue à l'article 35 se rapporte à la définition des dispositions essentielles concernant la mise en œuvre de la politique agricole commune pour une partie de la période de transition, le Conseil d'Association fixe dans un délai d'un an après cette déclaration le régime qui sera applicable aux échanges du produit en question entre les Parties Contractantes à l'expiration de ce délai au cas où, entretemps, une décision prévue à l'article 35 ne serait pas intervenue.

À défaut de la fixation de ce régime par le Conseil d'Association, les Parties Contractantes sont libres à l'expiration de ce délai de prendre toute mesure qu'elles considèrent appropriée, à condition que le régime appliqué aux échanges du produit en question soit au moins aussi favorable que celui applicable aux importations des États bénéficiant du traitement général de la nation la plus favorisée.

Si les dispositions visées par la déclaration de la Communauté sont mises en œuvre avant l'expiration du délai d'un an, le Conseil d'Association prend les mesures nécessaires pour sauvegarder les possibilités d'importation existantes du produit en question jusqu'à la fin de ce délai.

dalla dichiarazione il Consiglio di Associazione stabilisce il regime applicabile, alla scadenza di detto periodo, agli scambi del prodotto di cui trattasi fra le Parti Contraenti, qualora non sia intervenuta nel frattempo la decisione prevista dall'articolo 35.

In mancanza della determinazione di tale regime da parte del Consiglio di Associazione, alla scadenza del suddetto periodo le Parti Contraenti sono libere di prendere qualsiasi provvedimento esse ritengano idoneo, a condizione che il regime applicato agli scambi del prodotto di cui trattasi sia almeno favorevole quanto quello applicabile alle importazioni dagli Stati che beneficiano del trattamento generale della nazione più favorita.

Se le disposizioni indicate nella dichiarazione della Comunità sono attuate prima della scadenza del periodo di due anni, il Consiglio di Associazione prende i provvedimenti necessari per salvaguardare fino alla scadenza di detto periodo le possibilità di importazione esistenti per il prodotto di cui trattasi.

2. Se la dichiarazione della Comunità di cui all'articolo 35 si riferisce alla determinazione delle disposizioni essenziali relative all'attuazione della politica agricola comune per una parte del periodo transitorio, entro un anno dalla dichiarazione, il Consiglio di Associazione stabilisce il regime applicabile, alla scadenza di detto periodo, agli scambi del prodotto di cui trattasi fra le Parti Contraenti, qualora non sia intervenuta nel frattempo la decisione prevista dall'articolo 35.

In mancanza della determinazione di tale regime da parte del Consiglio di Associazione, alla scadenza del suddetto periodo le Parti Contraenti sono libere di prendere qualsiasi provvedimento esse ritengano idoneo, a condizione che il regime applicato agli scambi del prodotto di cui trattasi, sia almeno favorevole quanto quello applicabile alle importazioni dagli Stati che beneficiano del trattamento generale della nazione più favorita.

Se le disposizioni indicate nella dichiarazione della Comunità sono attuate prima della scadenza del periodo di un anno, il Consiglio di Associazione prende i provvedimenti necessari per salvaguardare fino alla scadenza di detto periodo le possibilità di importazione esistenti per il prodotto di cui trattasi.

beleid voor de gehele overgangsperiode, stelt de Associatieraad binnen een termijn van twee jaar na deze verklaring de regeling vast die, nadat deze termijn is verstreken, voor de handel in het betrokken produkt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zal gelden, indien inmiddels geen besluit in de zin van artikel 35 is genomen.

Indien deze regeling niet door de Associatieraad is vastgesteld, zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, nadat deze termijn verstreken is, vrij om iedere maatregel te nemen die zij geëigend achten, op voorwaarde dat de op de handel in het betrokken produkt toegepaste regeling ten minste even gunstig is als die welke van toepassing is op de invoer uit staten waarvoor de algemene regeling inzake meestbegunstiging geldt.

Indien de bepalingen die het onderwerp van de verklaring van de Gemeenschap vormen worden uitgevoerd voordat deze termijn van twee jaar is verstreken, neemt de Associatieraad de maatregelen die noodzakelijk zijn om tot aan het einde van deze termijn de voor het betrokken produkt bestaande invoermogelijkheden in stand te houden.

2. Indien de in artikel 35 genoemde verklaring van de Gemeenschap betrekking heeft op de vaststelling van de essentiële bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid voor een deel van de overgangsperiode, stelt de Associatieraad binnen een termijn van één jaar na deze verklaring de regeling vast die, nadat deze termijn is verstreken, voor de handel in het betrokken produkt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zal gelden indien inmiddels geen besluit in de zin van artikel 35 is genomen.

Indien deze regeling niet door de Associatieraad is vastgesteld zijn de Overeenkomtssluitende Partijen, nadat deze termijn verstreken is, vrij om iedere maatregel te nemen die zij geëigend achten, op voorwaarde dat de op de handel in het betrokken produkt toegepaste regeling ten minste even gunstig is als die welke van toepassing is op de invoer uit staten waarvoor de algemene regeling inzake meestbegunstiging geldt.

Indien de bepalingen die het onderwerp van de verklaring van de Gemeenschap vormen worden uitgevoerd voordat deze termijn van één jaar is verstreken, neemt de Associatieraad de maatregelen die noodzakelijk zijn om tot aan het einde van deze termijn de voor het betrokken produkt bestaande invoermogeleijkheden in stand te houden.

Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει ἐντὸς προθεσμίας δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς δηλώσεως ταύτης, εἰς ἥν περίπτωσιν δὲν ἔχει ληφθῆ ἐν τῷ μεταξὺ ἀπόφασις βάσει τοῦ ἄρθρου 35, τὸ ἐφαρμοστέον κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας ταύτης καθεστὼς εἰς τὰς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομέωνν Μερῶν συναλλαγὰς ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος.

Ἐὰν δὲν καθορισθῇ τὸ ἐν λόγῳ καθεστὼς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἶναι ἐλεύθερα, κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας ταύτης, νὰ λάβουν πᾶν μέτρον τὸ ὁποῖον θεωροῦν κατάλληλον, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως τὸ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὰς συναλλαγὰς ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος καθεστὼς εἶναι τοὐλάχιστον ἐξ ἴσου εὐνοϊκὸν πρὸς τὸ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὰς εἰσαγωγὰς ἐκ Κρατῶν ἀπολαυόντων τῆς γενικῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἐὰν αἱ εἰς τὴν δήλωσιν τῆς Κοινότητος ἀναφερόμεναι διατάξεις τεθοῦν εἰς ἐφαρμογὴν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας τῶν δύο ἐτῶν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν διασφάλισιν μέχρι τέλους τῆς προθεσμίας ταύτης τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων εἰσαγωγῆς τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος.

2. Ἐὰν ἡ δήλωσις τῆς Κοινότητος, περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 35, ἀναφέρεται εἰς τὸν καθορισμὸν τῶν οὐσιωδῶν διατάξεων τῶν ἀφορωσῶν τὴν θέσιν εἰς ἐφαρμογὴν τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τμῆμα τῆς μεταβατικῆς περιόδου, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς δηλώσεως ταύτης, καθορίζει, εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν ἔχει ληφθῆ ἐν τῷ μεταξὺ ἀπόφασις βάσει τοῦ ἄρθρου 35, τὸ ἐφαρμοστέον, κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ἐν λόγῳ προθεσμίας, καθεστὼς εἰς τὰς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συναλλαγὰς ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος.

Ἐὰν δὲν καθορισθῇ τὸ καθεστὼς τοῦτο ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἶναι ἐλεύθερα, κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προθεσμίας ταύτης, νὰ λάβουν πᾶν μέτρον τὸ ὁποῖον θεωροῦν κατάλληλον, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως τὸ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὰς συναλλαγὰς ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος καθεστὼς εἶναι τοὐλάχιστον ἐξ ἴσου εὐνοϊκὸν πρὸς τὸ ἐφαρμοζόμενον ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἐκ Κρατῶν ἀπολαυόντων τῆς γενικῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἐὰν αἱ εἰς τὴν δήλωσιν τῆς Κοινότητος ἀναφερόμεναι διατάξεις τεθοῦν εἰς ἐφαρμογὴν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας τοῦ ἑνὸς ἔτους, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν διασφάλισιν μέχρι τέλους τῆς προθεσμίας ταύτης τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων εἰσαγωγῆς τοῦ ἐν λόγῳ προϊόντος.

3. Durch den Ablauf der in den Absätzen 1 und 2 genannten Fristen wird die Befugnis des Assoziationsrates, die in Artikel 35 vorgesehenen Beschlüsse zu fassen, nicht beschränkt.

Artikel 37

1. Im Vorgriff auf die Harmonisierung der Agrarpolitiken der Gemeinschaft und Griechenlands wenden die Vertragsparteien untereinander auf die in der Liste des Anhangs III zu diesem Abkommen aufgeführten Erzeugnisse die allgemeinen Vorschriften zur Beseitigung der Zölle und Einfuhrkontingente sowie der Abgaben und Maßnahmen gleicher Wirkung an, die in den Artikeln 14, 17, 25, 26 und 27 vorgesehen sind.

2. Für die landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die nicht in der Liste in Anhang III aufgeführt sind, werden die Vertragsparteien abweichend von den Artikeln 13, 14, 15, 17, 25, 26 und 27

a) untereinander weder neue Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung bei der Einfuhr und Ausfuhr einführen, noch die in ihren Handelsbeziehungen bei Inkrafttreten dieses Abkommens angewandten Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung erhöhen;

b) untereinander weder neue mengenmäßige Beschränkungungen und Maßnahmen gleicher Wirkung bei der Einfuhr und Ausfuhr einführen, noch die bei Inkrafttreten dieses Abkommens bestehenden Kontingente und Maßnahmen gleicher Wirkung einschränkender gestalten; die Verpflichtung, keine neuen mengenmäßigen Beschränkungen und Maßnahmen gleicher Wirkung einzuführen, erstreckt sich jedoch nur auf die Erzeugnisse, deren Liberalisierung gemäß Artikel 23 konsolidiert ist, und steht der Anwendung von Artikel 28 Absatz 2 nicht entgegen.

3. Hinsichtlich der in der Liste in Anhang III nicht aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse

a) dehnt jede Vertragspartei auf die andere Vertragspartei die Zollzugeständnisse aus, die sie dritten Ländern macht;

b) muß jede Vertragspartei im Falle einer Beseitigung oder Verminderung der mengenmäßigen Beschränkungen gegen-

3. L'expiration des délais prévus dans les paragraphes ci-dessus ne limite pas le pouvoir du Conseil d'Association de prendre les décisions prévues à l'article 35.

Article 37

1. En anticipation de l'harmonisation des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce, les Parties Contractantes appliquent entre elles à l'égard des produits figurant à la liste de l'annexe III de l'Accord les règles générales de l'élimination des droits de douane et de contingents à l'importation et de taxes et mesures d'effet équivalent prévues aux articles 14, 17, 25, 26 et 27 de l'Accord.

2. Pour les produits agricoles qui ne figurent pas à la liste de l'annexe III et par dérogation aux articles 13, 14, 15, 17, 25, 26 et 27 de l'Accord, les Parties Contractantes:

a) s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane ou taxes d'effet équivalent à l'importation et à l'exportation et d'augmenter ceux qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales à la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

b) s'abstiennent d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent, à l'importation et à l'exportation, ou de rendre plus restrictifs les contingents et les mesures d'effet équivalent existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord; toutefois, l'obligation de ne pas introduire de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent ne s'applique qu'aux produits dont la libération est consolidée suivant les dispositions de l'article 23 et ne porte pas préjudice aux dispositions de l'article 28, paragraphe 2.

3. Pour les produits agricoles qui ne figurent pas à la liste de l'annexe III:

a) chaque Partie Contractante étend à l'autre le bénéfice des concessions tarifaires qu'elle accorde aux pays tiers;

b) si une Partie Contractante procède à la suppression ou à la réduction des restrictions quantitatives à l'égard des pays

3. La scadenza dei termini stabiliti nei paragrafi precedenti non limita il potere del Consiglio di Associazione di prendere le decisioni previste dall'articolo 35.

Articolo 37

1. Anche prima dell'armonizzazione delle politiche agricole della Comunità e della Grecia, le Parti Contraenti applicano reciprocamente, per i prodotti compresi nell'elenco di cui all'allegato III dell'Accordo, le disposizioni generali di cui agli articoli 14, 17, 25, 26 e 27 dell'Accordo sull'abolizione dei dazi doganali e dei contingenti all'importazione, nonchè delle tasse e delle misure di effetto equivalente.

2. Per i prodotti agricoli non compresi nell'elenco di cui all'allegato III e in deroga agli articoli 13, 14, 15, 17, 25, 26 e 27 dell'Accordo, le Parti Contraenti:

a) si astengono dall'introdurre fra loro nuovi dazi doganali o tasse di effetto equivalente, all'importazione e all'esportazione, e dall'aumentare quelli che esse applicano nei loro rapporti commerciali reciproci alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo;

b) si astengono dall'introdurre fra loro nuove restrizioni quantitative e misure di effetto equivalente, all'importazione e alla esportazione, o dal rendere più restrittivi i contingenti e le misure di effetto equivalente esistenti alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo; tuttavia l'obbligo di non introdurre nuove restrizioni quantitative e misure di effetto equivalente sussiste soltanto per i prodotti la cui liberalizzazione è consolidata ai sensi delle disposizioni dell'articolo 23 e non reca pregiudizio alle disposizioni dell'articolo 28, paragrafo 2.

3. Per i prodotti agricoli non compresi nell'elenco di cui all'allegato III:

a) ciascuna Parte Contraente estende all'altra il benificio delle concessioni tariffarie che essa accorda ai paesi terzi;

b) se una Parte Contraente procede all'abolizione o alla riduzione delle restrizioni quantitative nei confronti dei paesi

3. Het verstrijken van de in bovenstaande leden genoemde termijnen beperkt de bevoegdheid van de Associatieraad om de in artikel 35 bedoelde besluiten te nemen niet.

Artikel 37

1. Vooruitlopend op de harmonisatie van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland, passen de Overeenkomstsluitende Partijen voor de produkten opgenomen in de lijst van bijlage III van de Overeenkomst in hun onderlinge verkeer de algemene regels toe voor de afschaffing van de douanerechten, invoercontingenten en heffingen en maatregelen van gelijke werking bedoeld in de artikelen 14, 17, 25, 26 en 27 van deze Overeenkomst.

2. Ten aanzien van de landbouwprodukten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III en in afwijking van het bepaalde in de artikelen 13, 14, 15, 17, 25, 26 en 27 van deze Overeenkomst onthouden de Overeenkomstsluitende Partijen zich ervan:

a) in hun onderlinge verkeer nieuwe in- en uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking in te voeren en de rechten en heffingen te verhogen, die zij op het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt in hun handelsbetrekkingen toepassen;

b) in hun onderlinge verkeer nieuwe kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren, of de op het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt bestaande contingenten en maatregelen van gelijke werking beperkender te maken; de verplichting om geen nieuwe kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren is echter slechts van toepassing op produkten waarvan de liberalisatie overeenkomstig artikel 23 is geconsolideerd en maakt geen inbreuk op artikel 28, lid 2.

3. Ten aanzien van landbouwprodukten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III geldt het volgende:

a) iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent de tariefconcessies die zij aan derde landen toekent tevens aan de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) indien een Overeenkomstsluitende Partij de kwantitatieve beperkingen ten aanzien van derde landen opheft of

3. Ἡ ἐκπνοὴ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω παραγράφων προθεσμιῶν δὲν θίγει τὴν ἐξουσίαν τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ὅπως λαμβάνῃ τὰς προβλεπομένας ἐν ἄρθρῳ 35 ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 37

1. Ἐπὶ τῇ προόψει τῆς ἐναρμονίσεως τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Κοινότητος, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐφαρμόζουν ἔναντι ἀλλήλων, ὅσον ἀφορᾷ τὰ εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III τῆς Συμφωνίας ἀναγραφόμενα προϊόντα, τοὺς προβλεπομένους ἐν ἄρθροις 14, 17, 25, 26 καὶ 27 τῆς Συμφωνίας γενικοὺς κανόνας καταργήσεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ποσοστώσεων εἰσαγωγῆς ὡς καὶ τῶν φόρων καὶ μέτρων ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος.

2. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ μὴ ἀναγραφόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III γεωργικὰ προϊόντα καὶ κατὰ παρέκκλισιν τῶν ἄρθρων 13, 14, 15, 17, 25, 26 καὶ 27 τῆς Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη:

α) δὲν ἐπιβάλλουν ἔναντι ἀλλήλων νέους τελωνειακοὺς δασμοὺς ἢ φόρους ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν οὐδὲ προβαίνουν εἰς αὔξησιν τῶν ἐφαρμοζομένων εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν ἐμπορικὰς σχέσεις κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας·

β) δὲν ἐπιβάλλουν ἔναντι ἀλλήλων νέους ποσοτικοὺς περιορισμοὺς καὶ μέτρα ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν, οὐδὲ καθιστοῦν πλέον περιοριστικὰς τὰς ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὸν χρόνον ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας ποσοστώσεις καὶ τὰ μέτρα ἰσοδυνάμου πρὸς αὐτὰς ἀποτελέσματος. Οὐχ ἧττον, ἡ ὑποχρέωσις μὴ ἐπιβολῆς νέων ποσοτικῶν περιορισμῶν καὶ μέτρων ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἰσχύει μόνον διὰ τὰ προϊόντα, τῶν ὁποίων ἡ ἀπελευθέρωσις ἔχει παγιοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 23 καὶ δὲν θίγει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 28, παράγραφος 2.

3. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ μὴ ἀναγραφόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III γεωργικὰ προϊόντα:

α) ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπεκτείνει ὑπὲρ τοῦ ἑτέρου τὰς δασμολογικὰς παραχωρήσεις, τὰς ὁποίας παρέχει εἰς τρίτας χώρας·

β) ἐὰν Συμβαλλόμενον Μέρος προβῇ εἰς κατάργησιν ἢ μείωσιν τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν ἔναντι τρίτων χωρῶν, ὑποχρεοῦται νὰ

über dritten Ländern der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung gewähren.

4. Die Regelungen der Absätze 1 bis 3 finden Anwendung, bis der Assoziationsrat nach Artikel 35 Beschluß gefaßt hat oder bis die in Artikel 36 Absätze 1 und 2 genannten Fristen von zwei Jahren bzw. einem Jahr abgelaufen sind.

Artikel 38

1. Bis zur Beschlußfassung des Assoziationsrates nach Artikel 35 oder bis zum Ablauf der in Artikel 36 Absätze 1 und 2 genannten Fristen von einem Jahr bzw. zwei Jahren nimmt Griechenland bei den in der Liste in Anhang III aufgeführten Erzeugnissen eine Angleichung seiner Zölle an den Gemeinsamen Zolltarif nach den in Artikel 20 festgelegten Bedingungen und Zeitfolgen vor.

2. Bis zur Beschlußfassung des Assoziationsrates nach Artikel 35 ist Griechenland berechtigt, die Durchführung des Gemeinsamen Zolltarifs bei den nicht in der Liste des Anhangs III aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnissen auszusetzen.

Artikel 39

Die Artikel über die Wettbewerbsregeln finden auf die Produktion landwirtschaftlicher Erzeugnisse und den Handel mit diesen nur insoweit Anwendung, als der Assoziationsrat dies bestimmt; dieser beschließt, nachdem die Entscheidungen über die Anwendung der Wettbewerbsregeln auf die Produktion landwirtschaftlicher Erzeugnisse und den Handel mit diesen Erzeugnissen innerhalb der Gemeinschaft getroffen worden sind.

Artikel 40

Der Assoziationsrat prüft alljährlich die Lage und berücksichtigt dabei unter anderem die bereits eingeleiteten Harmonisierungen.

Ergibt sich auf Grund dieser Prüfung, daß der Warenverkehr sich nicht harmonisch entwickelt, so beschließt der Assoziationsrat die Maßnahmen, die zu treffen sind.

Diese Maßnahmen können insbesondere dazu führen,

— daß der Handelsverkehr nach dem in Artikel 35 vorgesehenen Verfahren weiter liberalisiert wird;

— daß die Liste in Anhang III geändert wird.

Artikel 41

1. Soweit die schrittweise Beseitigung der Zölle und mengenmäßigen

tiers, elle est tenue d'appliquer le même traitement à l'autre Partie Contractante.

4. Les régimes mentionnés aux paragraphes précédents sont appliqués jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36.

Article 38

1. Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36, la Grèce aligne, pour les produits figurant à la liste de l'annexe III, ses droits de douane sur le tarif douanier commun selon les conditions et les rythmes prévus à l'article 20.

2. Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35, la Grèce a la faculté de différer la mise en œuvre du tarif douanier commun en ce qui concerne les produits agricoles qui ne figurent pas à la liste de l'annexe III.

Article 39

Les dispositions des articles relatifs aux règles de concurrence ne sont applicables à la production et au commerce des produits agricoles que dans la mesure déterminée par le Conseil d'Association qui statue après qu'ont été prises les décisions concernant l'application des règles de concurrence à la production et au commerce des produits agricoles à l'intérieur de la Communauté.

Article 40

Le Conseil d'Association procède chaque année à un examen de la situation en prenant en considération entre autres les harmonisations déjà entamées.

Au cas où, à la suite de cet examen, il apparaît que le développement des échanges ne s'effectue pas de façon harmonieuse, le Conseil d'Association décide des mesures à prendre.

Ces mesures peuvent conduire notamment à:

— une libération complémentaire des échanges selon la procédure de l'article 35;

— une révision de la liste de l'annexe III.

Article 41

1. Pour autant que l'élimination progressive des droits de douane et des

terzi, essa è tenuta ad applicare il medesimo trattamento all'altra Parte Contraente.

4. I regimi indicati nei paragrafi precedenti sono applicati fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35 ovvero fino alla scadenza dei periodi di due anni e di un anno stabiliti rispettivamente nei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 36.

Articolo 38

1. Fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35, ovvero fino alla scadenza dei periodi di due anni e di un anno stabiliti rispettivamente nei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 36, la Grecia allinea, per i prodotti compresi nell'elenco costituente l'allegato III, i suoi dazi doganali sulla tariffa doganale comune secondo le modalità e il ritmo previsti dall'articolo 20.

2. Fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35, la Grecia ha la facoltà di differire l'applicazione della tariffa doganale comune per quanto riguarda i prodotti agricoli non compresi nell'elenco dell'allegato III.

Articolo 39

Le disposizioni degli articoli relativi alle regole di concorrenza sono applicabili alla produzione e al commercio dei prodotti agricoli soltanto nella misura determinata dal Consiglio di Associazione, il quale si pronuncia dopo che siano state adottate le decisioni sull'applicazione delle regole di concorrenza alla produzione e al commercio dei prodotti agricoli all'interno della Comunità.

Articolo 40

Il Consiglio di Associazione procede ogni anno ad un esame della situazione considerando fra l'altro le armonizzazioni già iniziate.

Qualora, in seguito a tale esame, risultasse che gli scambi non si sviluppano in modo armonioso, il Consiglio di Associazione decide sui provvedimenti da adottare.

Tali provvedimenti possono condurre in particolare:

— ad una liberalizzazione complementare degli scambi secondo la procedura di cui all'articolo 35;

— ad una revisione dell'elenco dell'allegato III.

Articolo 41

1. Qualora la progressiva abolizione dei dazi doganali e delle restrizioni

vermindert is zij gehouden de andere Overeenkomstsluitende Partij op gelijke voet te behandelen.

4. De in de voorgaande leden genoemde regelingen gelden totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

Artikel 38

1. Totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken, past Griekenland voor de in de lijst van bijlage III opgenomen produkten zijn douanerechten aan het gemeenschappelijke douanetarief aan, op de wijze en in het ritme bedoeld in artikel 20.

2. Totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen staat het Griekenland vrij de toepassing van het gemeenschappelijke douanetarief uit te stellen voor landbouwprodukten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III.

Artikel 39

De artikelen inzake de regels betreffende de mededinging zijn op de voortbrenging van en de handel in landbouwprodukten slechts in zoverre van toepassing als zal worden bepaald door de Associatieraad, die hierover beslist nadat omtrent de toepassing van de mededingingsregels op de voortbrenging van en de handel in landbouwprodukten binnen de Gemeenschap besluiten zijn genomen.

Artikel 40

Ieder jaar onderwerpt de Associatieraad de stand van zaken aan een onderzoek, met inachtneming van onder andere de reeds aangevangen harmoniseringen.

Indien uit dit onderzoek blijkt dat het handelsverkeer zich niet op harmonische wijze ontwikkelt, beslist de Associatieraad welke maatregelen moeten worden genomen.

Deze maatregelen kunnen met name leiden tot:

— een aanvullende liberalisatie van het handelsverkeer volgens de procedure van artikel 35;

— een herziening van de lijst van bijlage III.

Artikel 41

1. Voor zover de geleidelijke afschaffing van douanerechten en kwan-

ἐφαρμόσῃ τὴν αὐτὴν μεταχείρισιν ἔναντι τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὰς προηγουμένας παραγράφους καθεστὼς ἐφαρμόζεται μέχρι τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 35 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἢ μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τῶν προβλεπομένων ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 36 προθεσμιῶν δύο ἐτῶν καὶ ἑνὸς ἔτους ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 38

1. Μέχρι τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 35 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἢ μέχρις ἐκπνοῆς τῶν προθεσμιῶν δύο ἐτῶν καὶ ἑνὸς ἔτους, τῶν προβλεπομένων ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 ἀντιστοίχως τοῦ ἄρθρου 36, ἡ Ἑλλάς, ὡς πρὸς τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III προϊόντα, εὐθυγραμμίζει πρὸς τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον τοὺς τελωνειακοὺς αὐτῆς δασμούς, κατὰ τοὺς προβλεπομένους ἐν ἄρθρῳ 20 ὅρους καὶ ρυθμόν.

2. Μέχρι τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 35 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀναβάλῃ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου ὡς πρὸς τὰ μὴ ἀναγραφόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III γεωργικὰ προϊόντα.

Ἄρθρον 39

Αἱ διατάξεις τῶν σχετικῶν πρὸς τοὺς κανόνας ἀνταγωνισμοῦ ἄρθρων δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν παραγωγὴν καὶ τὸ ἐμπόριον τῶν γεωργικῶν προϊόντων, εἰμὴ καθ'ὃ μέτρον καθορίζει τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, τὸ ὁποῖον ἀποφασίζει σχετικῶς, ἀφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν αἱ ἀποφάσεις περὶ ἐφαρμογῆς τῶν κανόνων ἀνταγωνισμοῦ εἰς τὴν παραγωγὴν καὶ τὸ ἐμπόριον τῶν γεωργικῶν προϊόντων ἐντὸς τῆς Κοινότητος.

Ἄρθρον 40

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως προβαίνει καθ'ἕκαστον ἔτος εἰς ἐξέτασιν τῆς καταστάσεως, λαμβάνον ὑπ'ὄψιν μεταξὺ ἄλλων τὰς ἤδη ἀρξαμένας ἐναρμονίσεις.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἐκ τῆς ἐξετάσεως ταύτης προκύπτει ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν συναλλαγῶν δὲν πραγματοποιεῖται κατὰ τρόπον ἁρμονικόν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει περὶ τῶν ληπτέων μέτρων.

Τὰ μέτρα ταῦτα δύνανται νὰ ὁδηγήσουν ἰδίᾳ:

. εἰς συμπληρωματικὴν ἀπελευθέρωσιν τῶν συναλλαγῶν κατὰ τὴν διαδικασίαν τοῦ ἄρθρου 35·

. εἰς ἀναθεώρησιν τοῦ πίνακος τοῦ Παραρτήματος III.

Ἄρθρον 41

1. Ἐφ'ὅσον ἡ προοδευτικὴ κατάργησις τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοτι-

Beschränkungen zwischen den Vertragsparteien zu Preisen führen könnte, welche die Ziele des Artikels 39 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft gefährden würden, kann einerseits die Gemeinschaft vom Zeitpunkt der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik an und kann andererseits Griechenland vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an für bestimmte Erzeugnisse ein System von Mindestpreisen anwenden, bei deren Unterschreitung die Einfuhr

— entweder vorübergehend eingestellt oder eingeschränkt

— oder von der Bedingung abhängig gemacht werden kann, daß sie zu Preisen erfolgt, die über dem für das betreffende Erzeugnis festgesetzten Mindestpreis liegen.

Im zweiten Falle werden die Mindestpreise unter Ausschluß der Zollbelastung festgesetzt.

2. Bis zur Durchführung der in Absatz 1 erwähnten gemeinsamen Agrarpolitik und soweit die schrittweise Beseitigung der Zölle und mengenmäßigen Beschränkungen zwischen den Vertragsparteien zu Preisen führen könnte, welche die Ziele des Artikels 39 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft gefährden würden, können die Mitgliedstaaten den Absatz 1 entsprechend den in Artikel 68 Absatz 1 genannten Grundsätzen nach dem dort vorgesehenen Verfahren auf Griechenland anwenden.

3. Bei den zur Durchführung der Absätze 1 und 2 getroffenen Maßnahmen müssen die in Artikel 44 Absätze 2 und 3 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft genannten Grundsätze berücksichtigt werden.

4. Die Absätze 1 bis 3 bleiben bis zum Beschluß des Assoziationsrates nach Artikel 35 oder bis zum Ablauf der in Artikel 36 Absätze 1 und 2 genannten Fristen von einem Jahr beziehungsweise zwei Jahren in Kraft.

restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes est susceptible de conduire à des prix de nature à mettre en péril les objectifs fixés à l'article 39 du Traité instituant la Communauté, il est permis à la Communauté d'une part, à partir de la mise en œuvre de la politique agricole commune, et à la Grèce d'autre part, à partir de la mise en vigueur de l'Accord, d'appliquer pour certains produits un système de prix minima audessous desquels les importations peuvent être:

— soit temporairement suspendues ou réduites,

— soit soumises à la condition qu'elles se fassent à un prix supérieur au prix minimum fixé pour le produit en cause.

Dans le deuxième cas, les prix minima sont fixés droits de douane non compris.

2. Jusqu'à la mise en œuvre de la politique agricole commune visée dans le paragraphe précédent, et pour autant que l'élimination progressive des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes est susceptible de conduire à des prix de nature à mettre en péril les objectifs fixés à l'article 39 du Traité instituant la Communauté, les États membres pourront appliquer à l'égard de la Grèce les dispositions visées ci-dessus selon les principes énoncés et les modalités prévues à l'article 68, paragraphe 1 de l'Accord.

3. Les mesures prises en application des dispositions des paragraphes précédents doivent tenir compte des critères mentionnés à l'article 44, paragraphes 2 et 3 du Traité instituant la Communauté.

4. Les dispositions des paragraphes précédents restent en vigueur jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus à l'article 36, paragraphes 1 et 2.

quantitative fra le Parti Contraenti sia suscettibile di condurre a prezzi tali da compromettere gli obiettivi fissati dall'articolo 39 del Trattato che istituisce la Comunità, è data facoltà alla Comunità, dall'inizio dell'applicazione della politica agricola comune, e alla Grecia, a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo, di applicare per determinati prodotti un sistema di prezzi minimi, al di sotto dei quali le importazioni possono essere:

— o temporaneamente sospese o ridotte,

— ovvero sottoposte alla clausola che tali importazioni avvengano a un prezzo superiore al prezzo minimo fissato per il prodotto in questione.

Nel secondo caso, i prezzi minimi sono fissati a prescindere dai dazi doganali.

2. Fino all'attuazione della politica agricola comune di cui al paragrafo precedente e qualora la progressiva abolizione dei dazi doganali e delle restrizioni quantitative tra le Parti Contraenti sia suscettibile di condurre a prezzi tali da compromettere gli obiettivi fissati dall'articolo 39 del Trattato che istituisce la Comunità, è data facoltà agli Stati membri di applicare nei confronti della Grecia le precedenti disposizioni secondo i principi enunciati e le modalità stabilite nell'articolo 68, paragrafo 1 dell'Accordo.

3. Le misure prese a norma dei paragrafi precedenti devono tener conto dei criteri indicati nell'articolo 44, paragrafi 2 e 3 del Trattato che istituisce la Comunità.

4. Le disposizioni dei paragrafi precedenti rimangono in vigore fino al momento in cui interverrà la decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35 ovvero fino alle scadenza dei periodi di due anni e di un anno stabiliti rispettivamente nell'articolo 36, paragrafi 1 e 2.

Artikel 42

Wendet ein Mitgliedstaat der Gemeinschaft auf Grund von Artikel 44 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft für die Einfuhr eines Erzeugnisses aus anderen Mitgliedstaaten Mindestpreise an, so wendet er die gleichen Maßnahmen auf Einfuhren dieses Erzeugnisses aus Griechenland an.

Article 42

Si un État membre de la Communauté applique sur la base de l'article 44 du Traité instituant la Communauté des prix minima aux importations d'un produit en provenance des autres États membres, il applique les mêmes mesures aux importations du même produit en provenance de la Grèce.

Articolo 42

Se uno Stato membro della Comunità applica, a norma dell'articolo 44 del Trattato che istituisce la Comunità, prezzi minimi alle importazioni di un prodotto in provenienza dagli altri Stati membri, esso applica le medesime misure alle importazioni dello stesso prodotto in provenienza dalla Grecia.

titatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan leiden tot zodanige prijzen dat de in artikel 39 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap gestelde doeleinden in gevaar worden gebracht, is het, enerzijds, aan de Gemeenschap met ingang van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid en, anderzijds, aan Griekenland met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, toegestaan voor bepaalde produkten een stelsel van minimumprijzen toe te passen beneden welke de invoer:

— hetzij tijdelijk kan worden geschorst of verminderd,

— hetzij kan worden onderworpen aan de voorwaarde dat die invoer plaatsvindt tegen een hogere prijs dan de voor het betrokken produkt vastgestelde minimumprijs.

In het tweede geval worden de minimumprijzen vastgesteld exclusief douanerechten.

2. Tot aan de tenuitvoerlegging van het in het voorgaande lid bedoelde gemeenschappelijke landbouwbeleid en voor zover de geleidelijke afschaffing van douanerechten en kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan leiden tot zodanige prijzen dat de in artikel 39 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap gestelde doeleinden in gevaar worden gebracht, kunnen de Lid-Staten ten opzichte van Griekenland be bovenstaande bepalingen toepassen,, en wel overeenkomstig de beginselen en op de wijze, genoemd in artikel 68, lid 1, van deze Overeenkomst.

3. Bij het nemen van maatregelen overeenkomstig de voorgaande leden dient rekening gehouden te worden met de in artikel 44, lid 2 en 3, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap gestelde criteria.

4. De bepalingen van de voorgaande leden blijven van kracht totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

Artikel 42

Indien een Lid-Staat van de Gemeenschap krachtens artikel 44 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap minimumprijzen toepast voor de invoer van een uit de overige Lid-Staten afkomstig produkt, past deze Lid-Staat dezelfde maatregelen toe bij de invoer van hetzelfde uit Griekenland afkomstige produkt.

κῶν περιορισμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ὁδηγήση εἰς τιμὰς τοιαύτας ὥστε νὰ τίθενται ἐν κινδύνῳ οἱ καθοριζόμενοι ἐν ἄρθρῳ 39 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ἀντικειμενικοὶ σκοποί, ἐπιτρέπεται εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀφ' ἑνός, ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, καὶ εἰς τὴν Κοινότητα ἀφ'ἑτέρου, ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἐφαρμογῆς τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς, νὰ ἐφαρμόζουν διά τινα προϊόντα σύστημα ἐλαχίστων τιμῶν, κάτω τῶν ὁποίων αἱ εἰσαγωγαὶ δύνανται:

. εἴτε προσωρινῶς νὰ ἀναστέλλωνται ἢ μειοῦνται·

. εἴτε νὰ ἐπιτρέπωνται μόνον ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς τιμὴν ἀνωτέραν τῆς ὁρισθείσης ἐλαχίστης τοιαύτης διὰ τὸ ἐν λόγῳ προϊόν.

Εἰς τὴν δευτέραν περίπτωσιν, αἱ ἐλάχισται τιμαὶ ὁρίζονται μὴ περιλαμβανομένων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν.

2. Μέχρις ὅτου τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἡ προβλεπομένη εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον κοινὴ γεωργικὴ πολιτικὴ καὶ ἐφ' ὅσον ἡ προοδευτικὴ κατάργησις τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ὁδηγήση εἰς τιμὰς τοιαύτας ὥστε νὰ τίθενται ἐν κινδύνῳ οἱ καθοριζόμενοι ἐν ἄρθρῳ 39 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης σκοποί, τὰ Κράτη μέλη θὰ δύνανται νὰ ἐφαρμόζουν ἔναντι τῆς Ἑλλάδος τὰς ἀνωτέρω ἀναφερομένας διατάξεις, συμφώνως πρὸς τὰς τιθεμένας ἀρχὰς καὶ τὸν προβλεπόμενον τρόπον ἐν ἄρθρῳ 68, παράγραφος 1 τῆς Συμφωνίας.

3. Κατὰ τὴν λῆψιν τῶν κατ'ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν προηγουμένων παραγράφων μέτρων, δέον νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν τὰ ἀναγραφόμενα ἐν ἄρθρῳ 44, παράγραφοι 2 καὶ 3 τῆς ἱδριτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης κριτήρια.

4. Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρι λήψεως τῆς ἐν ἄρθρῳ 35 προβλεπομένης ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἢ μέχρις ἐκπνοῆς τῶν προθεσμιῶν τῶν δύο ἐτῶν καὶ ἑνὸς ἔτους, τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθρῳ 36, παράγραφοι 1 καὶ 2 ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 42

Ἐὰν Κράτος μέλος τῆς Κοινότητος ἐφαρμόσῃ, βάσει τοῦ ἄρθρου 44 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, ἐλαχίστας τιμὰς εἰσαγωγῆς προϊόντος τινὸς προελεύσεως τῶν λοιπῶν Κρατῶν μελῶν, ἐφαρμόζει τὰ αὐτὰ μέτρα καὶ ἐπὶ τῶν ἐκ τῆς Ἑλλάδος εἰσαγωγῶν τοῦ αὐτοῦ προϊόντος.

In diesem Fall gibt der Mitgliedstaat Griechenland hiervon so Kenntnis wie den Mitgliedstaaten.

Artikel 43

Besteht für ein Erzeugnis eine Marktordnung oder innerstaatliche Regelung gleicher Wirkung oder wird es unmittelbar oder mittelbar von einer für andere Erzeugnisse bestehenden Marktordnung beeinflußt, und wird durch die dadurch verursachten Preisunterschiede bei den verwendeten Rohstoffen der Markt eines oder mehrerer Mitgliedstaaten oder der Gemeinschaft einerseits oder Griechenlands andererseits geschädigt, so kann die betreffende Vertragspartei bei der Einfuhr dieses Erzeugnisses eine Ausgleichsabgabe erheben, wenn keine Ausgleichsabgabe bei der Ausfuhr erhoben wird.

Der Assoziationsrat legt Höhe und Einzelheiten dieser Abgabe fest.

Bis zum Inkrafttreten des Beschlusses des Assoziationsrates können die Vertragsparteien Höhe und Einzelheiten dieser Abgabe festsetzen.

TITEL III

Freizügigkeit und Dienstleistungsverkehr

Artikel 44

Die Freizügigkeit der Arbeitnehmer nach den Artikeln 48 und 49 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft wird zwischen den Mitgliedstaaten und Griechenland zu dem Zeitpunkt und nach dem Verfahren hergestellt, die der Assoziationsrat festlegt, frühestens jedoch am Ende der Übergangszeit nach Artikel 6 dieses Abkommens.

Der Assoziationsrat kann die Regelung bestimmen, die bis zu diesem Zeitpunkt auf die Wanderungsbewegung der Arbeitnehmer zwischen den Mitgliedstaaten und Griechenland Anwendung findet; hierbei legt er die nach Titel III Kapitel 1 im zweiten Teil des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft — betreffend die Freizügigkeit der Arbeitnehmer — erlassenen Bestimmungen zugrunde und berücksichtigt die Beschäftigungslage in Griechenland.

Artikel 45

Der Assoziationsrat bestimmt, auf welche Art und Weise die Maßnahmen bei der Durchführung der Artikel 50 und 128 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft — betref-

Dans ce cas, l'État membre en informe la Grèce comme il le fait à l'égard des États membres.

Article 43

Lorsqu'un produit fait l'objet d'une organisation de marché, de toute réglementation interne d'effet équivalent, ou qu'il subit directement ou indirectement les effets d'une telle organisation existant pour d'autres produits et lorsque la différence des prix des matières premières utilisées qui en résulte porte préjudice sur le marché d'un ou plusieurs États membres ou de la Communauté, d'une part, ou sur celui de la Grèce, d'autre part, une taxe compensatoire à l'entrée peut être appliquée à ce produit par la Partie Contractante intéressée, à défaut d'une taxe compensatoire à la sortie.

Le montant et les modalités de cette taxe sont fixés par le Conseil d'Association.

Jusqu'au moment où prend effet la décision du Conseil d'Association, les Parties Contractantes peuvent fixer le montant et les modalités de cette taxe.

TITRE III

Circulation des personnes et services

Article 44

La libre circulation des travailleurs telle qu'elle résulte des articles 48 et 49 du Traité instituant la Communauté est assurée entre les États membres et la Grèce à la date et selon les modalités qui seront fixées par le Conseil d'Association, et au plus tôt à la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord.

Le Conseil d'Association peut déterminer le régime à appliquer jusqu'à cette date au mouvement des travailleurs entre les États membres et la Grèce, en s'inspirant des dispositions prises en vertu du chapitre I du titre III de la deuxième partie du Traité instituant la Communauté visant la libre circulation des travailleurs et en tenant compte de la situation de l'emploi en Grèce.

Article 45

Le Conseil d'Association arrête les modalités d'après lesquelles la Grèce peut bénéficier des mesures résultant de la mise en œuvre des dispositions des articles 50 et 128 du Traité in-

In tal caso, lo Stato membro informa la Grecia come gli altri Stati membri.

Articolo 43

Quando un prodotto è disciplinato da un'organizzazione di mercato o da qualsiasi regolamentazione interna di effetto equivalente, ovvero subisce direttamente o indirettamente gli effetti di una simile organizzazione esistente per altri prodotti, e quando la differenza dei prezzi delle materie prime utilizzate che ne risulta, causa pregiudizio sul mercato di uno o più Stati membri o della Comunità da un lato, o su quello della Grecia dall'altro, la Parte Contraente interessata può applicare a tale prodotto una tassa di compensazione all'entrata, salvo che non sia applicata una tassa di compensazione all'uscita.

L'ammontare e le modalità di detta tassa sono fissati dal Consiglio di Associazione.

Fino al momento in cui la decisione del Consiglio di Associazione diviene operante, le Parti Contraenti possono fissare l'ammontare e le modalità di detta tassa.

TITOLO III

Circolazione delle persone e dei servizi

Articolo 44

La libera circolazione dei lavoratori, quale risulta dagli articoli 48 e 49 del Trattato che istituisce la Comunità, è assicurata tra gli Stati membri e la Grecia, dalla data e secondo le modalità che saranno fissate dal Consiglio di Associazione, non prima del termine del periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo.

Il Consiglio di Associazione può determinare il regime da applicare fino a tale data al movimento dei lavoratori tra gli Stati membri e la Grecia, ispirandosi alle disposizioni relative alla libera circolazione dei lavoratori adottate in conformità al capitolo I, titolo III, della seconda parte del Trattato che istituisce la Comunità, e tenendo conto della situazione dell'occupazione in Grecia.

Articolo 45

Il Consiglio di Associazione fissa le modalità in base alle quali la Grecia può fruire delle misure risultanti dalla applicazione delle disposizioni degli articoli 50 e 128 del Trattato che isti-

In dit geval doet de Lid-Staat hiervan mededeling aan Griekenland zoals hij dit doet aan de andere Lid-Staten.

Artikel 43

Wanneer een produkt onder een marktorganisatie of een binnenlandse regeling van gelijke werking valt, dan wel direct of indirect de gevolgen ondervindt van een dergelijke voor andere produkten bestaande organisatie en wanneer het daaruit voortvloeiende prijsverschil tussen de gebruikte grondstoffen een nadelige invloed uitoefent op de markt van een of meer Lid-Staten of van de Gemeenschap enerzijds dan wel op de markt van Griekenland anderzijds, kan door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij op de invoer van dat produkt een compenserende heffing worden toegepast, indien er geen compenserende heffing op de uitvoer wordt toegepast.

De Associatieraad stelt het bedrag van en de regels betreffende deze heffing vast.

Tot het tijdstip waarop het besluit van de Associatieraad van kracht wordt, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen het bedrag van en de regels betreffende deze heffing vaststellen.

TITEL III

Verkeer van personen en diensten

Artikel 44

Het vrije verkeer van werknemers zoals dit voorvloeit uit de artikelen 48 en 49 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap wordt tussen de Lid-Staten en Griekenland tot stand gebracht op de datum en op de wijze die zullen worden vastgesteld door de Associatieraad, doch niet eerder dan aan het einde van de in artikel 6 van deze Overeenkomst genoemde overgangsperiode.

De Associatieraad kan de tot die datum op het verkeer van werknemers tussen de Lid-Staten en Griekenland toe te passen regeling vaststellen en laat zich hierbij leiden door de krachtens hoofdstuk I van titel III van het Tweede Deel van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genomen maatregelen met betrekking tot het vrije verkeer van werknemers, en houdt daarbij rekening met de toestand op de arbeidsmarkt in Griekenland.

Artikel 45

De Associatieraad bepaalt de wijze waarop de maatregelen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de artikelen 50 en 128 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeen-

'Εν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, τὸ Κράτος μέλος πληροφορεῖ σχετικῶς τὴν Ἑλλάδα, ὡς πράττει τοῦτο καὶ διὰ τὰ Κράτη μέλη.

Ἄρθρον 43

Ὁσάκις προϊόν τι ἀποτελῇ ἀντικείμενον ὀργανώσεως ἀγορᾶς ἢ οἱασδήποτε ἐσωτερικῆς ρυθμίσεως ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος ἢ ὑφίσταται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως τὰς συνεπείας τοιαύτης ὀργανώσεως ὑπαρχούσης ὡς πρὸς ἄλλα προϊόντα καὶ ὁσάκις ἡ προκύπτουσα διαφορὰ τῆς τιμῆς τῶν χρησιμοποιουμένων πρώτων ὑλῶν ἐπιφέρῃ ζημίαν εἰς τὴν ἀγορὰν εἴτε τῆς Ἑλλάδος ἀφ'ἑνὸς, εἴτε ἑνὸς ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν ἢ τῆς Κοινότητος ἀφ'ἑτέρου, δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἐπὶ τοῦ προϊόντος τούτου ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους ἀντισταθμιστικὸς φόρος, κατὰ τὴν εἰσαγωγήν, ἐκτὸς ἐὰν ἐπιβάλλεται ἀντισταθμιστικὸς φόρος κατὰ τὴν ἐξαγωγήν.

Τὸ ὕψος καὶ ὁ τρόπος εἰσπράξεως τοῦ φόρου τούτου ὁρίζονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

Μέχρις ὅτου τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἡ ἀπόφασις τοῦ Συμβουλίου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ ὁρίσουν τὸ ὕψος καὶ τὸν τρόπον εἰσπράξεως τοῦ φόρου τούτου.

ΤΙΤΛΟΣ III

Κυκλοφορία προσώπων καὶ ὑπηρεσίαι

Ἄρθρον 44

Ἡ ἐλευθέρα κυκλοφορία τῶν ἐργαζομένων, ὡς αὕτη προκύπτει ἐκ τῶν ἄρθρων 48 καὶ 49 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, ἐξασφαλίζεται μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κρατῶν μελῶν κατὰ χρόνον καὶ τρόπον καθορισθησομένους ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, τὸ ἐνωρίτερον δὲ κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ καθορίζῃ τὸ ἐφαρμοστέον μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καθεστὼς εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Κρατῶν μελῶν κίνησιν τῶν ἐργαζομένων, ἐμπνεόμενον ἐκ τῶν ἀποφασιζομένων κατ'ἐφαρμογὴν τοῦ Κεφαλαίου I τοῦ Τίτλου III τοῦ δευτέρου μέρους τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης περὶ ἐλευθέρας κυκλοφορίας τῶν ἐργαζομένων καὶ λαμβάνον ὑπ'ὄψιν τὴν κατάστασιν τῆς ἀπασχολήσεως ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον 45

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει τὸν τρόπον κατὰ τὸν ὁποῖον ἡ Ἑλλὰς δύναται νὰ ἐπωφεληθῇ τῶν μέτρων τῶν λαμβανομένων κατ'ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 50 καὶ 128 τῆς ἱδρυ-

fend den Austausch junger Arbeitskräfte und die Berufsausbildung — auf Griechenland Anwendung finden können.

Artikel 46

Der Assoziationsrat kann die Ausarbeitung und Entwicklung von Programmen für technische Hilfe auf dem Gebiet der Arbeitskräfte zugunsten Griechenlands in Aussicht nehmen. Er beschließt über die etwaige Finanzierung dieser Programme.

Artikel 47

Die Vertragsparteien erleichtern schrittweise und gleichmäßig die Niederlassung von Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten im Hoheitsgebiet Griechenlands und von Staatsangehörigen Griechenlands innerhalb der Gemeinschaft, und zwar im Einklang mit den Grundsätzen der Artikel 52 bis 56 und 58 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft, jedoch mit Ausnahme der in diesen Artikeln enthaltenen Vorschriften über die Fristen und das Verfahren für die Herstellung der Niederlassungsfreiheit.

Artikel 48

Der Assoziationsrat bestimmt die Zeitfolge der Verwirklichung und die Einzelheiten der Anwendung des Artikels 47 hinsichtlich der verschiedenen Arten von Tätigkeiten; die schrittweise Durchführung erfolgt nach Inkraftsetzung der entsprechenden, in den Artikeln 52 bis 56 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Richtlinien unter Berücksichtigung der besonderen wirtschaftlichen und sozialen Lage Griechenlands.

Artikel 49

Der Assoziationsrat beschließt während der in Artikel 6 festgesetzten Übergangszeit geeignete Maßnahmen zur Erleichterung des Dienstleistungsverkehrs zwischen der Gemeinschaft und Griechenland.

Artikel 50

1. Die den Verkehr betreffenden Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft werden vom Assoziationsrat entsprechend den von ihm festgelegten Bedingungen und Einzelheiten unter besonderer Berücksichtigung der geographischen Lage Griechenlands auf Griechenland ausgedehnt.

2. Die Akte, welche die Organe der Gemeinschaft zur Durchführung der den Verkehr mit Ausnahme des See- und Luftverkehrs betreffenden Bestimmungen des Vertrags zur Grün-

stituant la Communauté concernant respectivement l'échange de jeunes travailleurs et la formation professionnelle.

Article 46

Le Conseil d'Association peut envisager l'élaboration et le développement de programmes d'assistance technique en matière de main-d'œuvre au bénéfice de la Grèce. Il décide du financement éventuel de ces programmes.

Article 47

Les Parties Contractantes facilitent d'une manière progressive et équilibrée l'établissement des ressortissants des États membres sur le territoire de la Grèce et des ressortissants de la Grèce à l'intérieur de la Communauté, conformément aux principes des articles 52 à 56 inclus et 58 du Traité instituant la Communauté, à l'exception des dispositions de ces articles relatives aux délais et à la procédure de réalisation de la libération de l'établissement.

Article 48

Le Conseil d'Association arrête le rythme de réalisation et les modalités d'application des dispositions de l'article précédent pour les différentes catégories d'activités; la mise en œuvre progressive a lieu après la mise en vigueur des directives correspondantes prévues aux articles 52 à 56 inclus du Traité instituant la Communauté et en tenant compte de la situation particulière, économique et sociale, de la Grèce.

Article 49

Le Conseil d'Association décide, au cours de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, des dispositions appropriées à prendre pour faciliter la prestation de services entre la Communauté et la Grèce.

Article 50

1. Les dispositions applicables aux transports du Traité instituant la Communauté sont étendues à la Grèce par le Conseil d'Association selon les conditions et modalités qu'il arrête, en tenant compte notamment de la situation géographique de la Grèce.

2. Les actes qui sont pris par les Institutions de la Communauté en exécution des dispositions applicables aux transports autres que maritimes et aériens du Traité instituant cette

tuisce la Comunità, concernenti rispettivamente lo scambio di giovani lavoratori e la formazione professionale.

Articolo 46

Il Consiglio di Associazione può prevedere a beneficio della Grecia l'elaborazione e lo sviluppo di programmi di assistenza tecnica in materia di mano d'opera. Esso decide in merito all'eventuale finanziamento di questi programmi.

Articolo 47

Le Parti Contraenti facilitano in modo progressivo ed equilibrato lo stabilimento dei cittadini degli Stati membri nel territorio greco e dei cittadini greci all'interno della Comunità in conformità ai principi degli articoli da 52 a 56 e dell'articolo 58 del Trattato che istituisce la Comunità, escluso quanto in essi disposto in merito ai termini ed alla procedura per l'attuazione della libertà di stabilimento.

Articolo 48

Il Consiglio di Associazione stabilisce il ritmo di attuazione e le modalità di applicazione delle disposizioni dell'articolo precedente per le diverse categorie di attività; l'attuazione progressiva avviene dopo l'entrata in vigore delle direttive corrispondenti, previste dagli articoli da 52 a 56 del Trattato che istituisce la Comunità e tenendo conto della particolare situazione economica e sociale della Grecia.

Articolo 49

Il Consiglio di Associazione decide, durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo, quali siano le opportune disposizioni da prendere per facilitare le prestazioni di servizi tra la Comunità e la Grecia.

Articolo 50

1. Le disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità relative ai trasporti sono estese alla Grecia dal Consiglio di Associazione alle condizioni e alle modalità da esso fissate, tenendo conto in particolare della situazione geografica della Grecia.

2. Gli atti delle Istituzioni della Comunità in esecuzione delle disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità stessa, applicabili ai trasporti, esclusi quelli marittimi ed ae-

schap betreffende de uitwisseling van jeugdige werknemers, onderscheidenlijk de beroepsopleiding, an Griekenland ten goede kunnen komen.

Artikel 46

De Associatieraad kan het ontwerpen en ontwikkelen van programma's voor technische bijstand op het gebied van arbeidskrachten ten gunste van Griekenland in overweging nemen. De Associatieraad beslist over de eventuele financiering van deze programma's.

Artikel 47

De Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijken op geleidelijke en evenwichtige wijze de vestiging van onderdanen van de Lid-Staten op het grondgebied van Griekenland en van onderdanen van Griekenland binnen de Gemeenschap, overeenkomstig de beginselen van de artikelen 52 tot en met 56 en van artikel 58 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, met uitzondering van de bepalingen van deze artikelen betreffende de termijnen en de procedure voor de verwezenlijking van de vrijheid van vestiging.

Artikel 48

De Associatieraad bepaalt het ritme van de verwezenlijking en de wijze van toepassing der bepalingen van het voorgaande artikel voor de verschillende soorten werkzaamheden; de geleidelijke tenuitvoerlegging heeft plaats na het van kracht worden van de overeenkomstige richtlijnen vervat in de artikelen 52 tot en met 56 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en met inachtneming van de bijzondere economische en sociale positie van Griekenland.

Artikel 49

De Associatieraad beslist tijdens de in artikel 6 van deze Overeenkomst genoemde overgangsperiode welke geëigende maatregelen dienen te worden getroffen ten einde het dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland te vergemakkelijken.

Artikel 50

1. De bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap die van toepassing zijn op het vervoer worden door de Associatieraad uitgebreid tot Griekenland onder de voorwaarden en op de wijze vastgesteld door de Associatieraad, die daarbij in het bijzonder rekening houdt met de aardrijkskundige ligging van Griekenland.

2. De handelingen waartoe door de instellingen van de Gemeenschap wordt besloten krachtens de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, die van toe-

τικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, ἀναφερομένων ἀντιστοίχως εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν νέων ἐργαζομένων καὶ τὴν ἐπαγγελματικὴν κατάρτισιν.

Ἄρθρον 46

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀντιμετωπίσῃ τὴν κατάρτισιν καὶ ἀνάπτυξιν προγραμμάτων τεχνικῆς βοηθείας ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς ἐργάτας. Ἀποφασίζει ὡσαύτως περὶ τῆς ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ χρηματοδοτήσεως τῶν προγραμμάτων τούτων.

Ἄρθρον 47

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη διευκολύνουν κατὰ τρόπον προοδευτικὸν καὶ ἰσόρροπον τὴν ἐγκατάστασιν Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐντὸς τῆς Κοινότητος καὶ ὑπηκόων τῶν Κρατῶν μελῶν εἰς τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος, συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τῶν ἄρθρων 52 ἕως 56 συμπεριλαμβανομένου καὶ 58 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, ἐξαιρέσει τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς προθεσμίας καὶ τὴν διαδικασίαν πραγματοποιήσεως τῆς ἐλευθερίας τῆς ἐγκαταστάσεως διατάξεων τῶν ἄρθρων τούτων.

Ἄρθρον 48

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει τὸν ρυθμὸν πραγματοποιήσεως καὶ τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ προηγουμένου ἄρθρου διὰ τὰς διαφόρους κατηγορίας δραστηριοτήτων. Ἡ προοδευτικὴ ἐφαρμογὴ τούτων λαμβάνει χώραν μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῶν ἀντιστοίχων κατευθυντηρίων κανόνων, τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθροις 52 ἕως 56 συμπεριλαμβανομένου τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καὶ λαμβανομένης ὑπ'ὄψιν τῆς ἰδιαζούσης οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς καταστάσεως τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 49

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει, διαρκούσης τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου, περὶ τῶν καταλλήλων μέτρων, τὰ ὁποῖα δέον νὰ ληφθοῦν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος.

Ἄρθρον 50

1. Αἱ περὶ μεταφορῶν διατάξεις τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ἐπεκτείνονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τοὺς καθοριζομένους ὑπ'αὐτοῦ ὅρους καὶ τρόπον, λαμβανομένης ἰδίᾳ ὑπ'ὄψιν τῆς γεωγραφικῆς θέσεως τῆς Ἑλλάδος.

2. Αἱ πράξεις τῶν Ὀργάνων τῆς Κοινότητος εἰς ἐκτέλεσιν τῶν περὶ μεταφορῶν, ἄλλων πλὴν τῶν θαλασσίων καὶ ἐναερίων, διατάξεων τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, δύνανται νὰ ἐπεκταθοῦν εἰς τὴν

dung der Gemeinschaft beschließen, können entsprechend den vom Assoziationsrat festgelegten Einzelheiten auf Griechenland ausgedehnt werden.

3. Erläßt der Rat der Gemeinschaft auf Grund von Artikel 84 Absatz 2 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft eine Entscheidung über die Seeschiffahrt und die Luftfahrt, so beschließt der Assoziationsrat, ob, in welchem Umfang und nach welchem Verfahren Bestimmungen für die griechische Seeschiffahrt und Luftfahrt erlassen werden können.

TITEL IV

Vorschriften über den Wettbewerb, die Steuern und die Angleichung der Rechtsvorschriften

Artikel 51

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die in den Artikeln 85, 86, 90 und 92 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft aufgestellten Grundsätze in ihrem Assoziationsverhältnis zur Anwendung gebracht werden müssen.

Artikel 52

1. Der Assoziationsrat legt binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Bedingungen und Einzelheiten der Anwendung der in Artikel 51 erwähnten Grundsätze fest.

2. Im Hinblick auf die Anwendung des Absatzes 1 erkennen die Vertragsparteien hinsichtlich staatlicher Beihilfen an, daß während der ersten zehn Jahre der in Artikel 15 vorgesehenen Übergangszeit Griechenland als in der Lage befindlich anzusehen ist, auf die Artikel 92 Absatz 3 Buchstabe a des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft Bezug nimmt, und daß aus diesem Grunde die Beihilfen zur Förderung seiner wirtschaftlichen Entwicklung als mit der Assoziation vereinbar gelten, soweit sie die Handelsbeziehungen nicht in einem Umfange verändern, der dem gemeinsamen Interesse der Assoziation zuwiderläuft.

Am Ende des vorstehend genannten Zeitabschnitts von zehn Jahren beschließt der Assoziationsrat unter Berücksichtigung der zu jenem Zeitpunkt bestehenden wirtschaftlichen Lage Griechenlands, ob es erforderlich ist, die Geltungsdauer der im ersten Unterabsatz vorgesehenen Bestimmungen zu verlängern.

Communauté peuvent être étendus à la Grèce, selon les modalités arrêtées par le Conseil d'Association.

3. Si le Conseil de la Communauté prend, en vertu de l'article 84 paragraphe 2 du Traité instituant la Communauté, une décision visant la navigation maritime et aérienne, le Conseil d'Association décide si, dans quelle mesure et par quelle procédure des dispositions pourront être prises pour la navigation maritime et aérienne hellénique.

TITRE IV

Dispositions relatives à la concurrence, à la fiscalité et au rapprochement des législations

Article 51

Les Parties Contractantes reconnaissent que les principes énoncés dans les articles 85, 86, 90 et 92 du Traité instituant la Communauté devront être rendus applicables dans leurs rapports d'Association.

Article 52

1. Le Conseil d'Association détermine, dans un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur de l'Accord, les conditions et les modalités d'application des principes visés à l'article précédent.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne les aides d'État, les Parties Contractantes reconnaissent qu'au cours des dix premières années de la période de transition prévue à l'article 15, la Grèce doit être considérée comme étant dans la situation prévue au paragraphe 3 a) de l'article 92 du Traité instituant la Communauté et qu'à ce titre, les aides destinées à favoriser son développement économique sont considérées comme compatibles avec l'Association pour autant qu'elles n'altèrent pas les conditions des échanges dans une mesure contraire à l'intérêt commun de l'Association.

À l'issue de la période de dix ans susvisée, le Conseil d'Association décide, en tenant compte de la situation économique de la Grèce à cette date, s'il est nécessaire de proroger les dispositions prévues à l'alinéa précédent.

rei, possono essere estesi alla Grecia, secondo le modalità fissate dal Consiglio di Associazione.

3. Se il Consiglio della Comunità, a norma dell'articolo 84, paragrafo 2 del Trattato che istituisce la Comunità stessa, prende una decisione concernente la navigazione marittima od aerea, spetta al Consiglio di Associazione decidere se, in quale misura e con quale procedura, potranno essere prese delle disposizioni per la navigazione marittima ed aerea greca.

TITOLO IV

Disposizioni relative alla concorrenza, alla fiscalità ed al riavvicinamento delle legislazioni

Articolo 51

Le Parti Contraenti riconoscono che i principi enunciati negli articoli 85, 86, 90 e 92 del Trattato che istituisce la Comunità dovranno essere resi applicabili ai loro rapporti d'Associazione.

Articolo 52

1. Entro due anni dall'entrata in vigore dell'Accordo, il Consiglio di Associazione determina le condizioni e le modalità di applicazione dei principi enunciati nell'articolo precedente.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1 del presente articolo, le Parti Contraenti riconoscono che per quanto riguarda gli aiuti di Stato durante i primi dieci anni del periodo transitorio previsto dall'articolo 15, la Grecia deve essere considerata come trovantesi nella situazione prevista dal paragrafo 3 a) dell'articolo 92 del Trattato che istituisce la Comunità e che a questo titolo gli aiuti destinati a favorire il suo sviluppo economico sono considerati compatibili con l'Associazione purchè non alterino le condizioni degli scambi in una misura contraria all'interesse comune dell'Associazione.

Al termine di detto periodo di dieci anni, il Consiglio di Associazione decide, tenendo conto della situazione economica della Grecia a quella data, se è necessario prorogare le disposizioni previste dal comma precedente.

passing zijn op het vervoer, met uitzondering van zee- en luchtvervoer, kunnen op de door de Associatieraad bepaalde wijze worden uitgebreid tot Griekenland.

3. Indien de Raad van de Gemeenschap, krachtens artikel 84, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, een besluit neemt met betrekking tot de zeevaart en de luchtvaart, beslist de Associatieraad of, in hoeverre en volgens welke procedure maatregelen voor de zeevaart en de luchtvaart van Griekenland kunnen worden genomen.

Ἑλλάδα, κατὰ τὸν καθοριζόμενον ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως τρόπον.

3. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινότητος, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 84, παράγραφος 2 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, λάβῃ ἀπόφασιν ἀφορῶσαν τὰς διὰ θαλάσσης καὶ ἀέρος μεταφοράς, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει ἐάν, κατὰ ποῖον μέτρον καὶ κατὰ ποίαν διαδικασίαν θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ ληφθοῦν μέτρα διὰ τὴν ἑλληνικὴν ναυτιλίαν καὶ ἀεροπορίαν.

TITEL IV

Bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen

Artikel 51

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat de in de artikelen 85, 86, 90 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap nedergelegde beginselen in hun associatiebetrekkingen dienen te worden toegepast.

Artikel 52

1. De Associatieraad stelt, binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de voorwaarden en de wijze van toepassing van de in het voorgaande artikel bedoelde beginselen vast.

2. Voor de toepassing van lid 1 van dit artikel verklaren de Overeenkomstsluitende Partijen, wat de steunmaatregelen van de staat betreft, dat Griekenland tijdens de eerste tien jaar van de in artikel 15 genoemde overgangsperiode moet worden geacht te verkeren in de positie bedoeld in lid 3a) van artikel 92 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en dat uit dien hoofde de steunmaatregelen ter bevordering van zijn economische ontwikkeling worden beschouwd als verenigbaar met de Associatie, voor zover deze maatregelen de voorwaarden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt niet zodanig veranderen dat het gemeenschappelijke belang van de Associatie wordt geschaad.

Na afloop van de genoemde periode van tien jaar beslist de Associatieraad, met inachtneming van de economische toestand van Griekenland op dat tijdstip, of het nodig is de bepalingen van de voorgaande alinea nog verder te doen gelden.

ΤΙΤΛΟΣ IV

Διατάξεις περὶ ἀνταγωνισμοῦ, φορολογικῶν θεμάτων καὶ προσεγγίσεως τῶν νομοθεσίων

Ἄρθρον 51

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι αἱ ἀρχαί, αἱ τιθέμεναι ἐν ἄρθροις 85, 86, 90 καὶ 92 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, δέον νὰ καταστοῦν ἐφαρμόσιμοι εἰς τὰς ἐκ τῆς Συνδέσεως σχέσεις αὐτῶν.

Ἄρθρον 52

1. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει, ἐντὸς προσθεμίας δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τοὺς ὅρους καὶ τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον ἀρχῶν.

2. Διὰ τὴν ἐφαργμογὴν τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν, ὅσον ἀφορᾷ τὰς κρατικὰς ἐνισχύσεις, ὅτι κατὰ τὰ πρῶτα δέκα ἔτη τῆς ἐν ἄρθρῳ 15 μεταβατικῆς περιόδου, ἡ Ἑλλὰς δέον νὰ θεωρηθῇ ὡς εὑρισκομένη εἰς τὴν κατάστασιν τὴν προβλεπομένην ἐν παραγράφῳ 3α τοῦ ἄρθρου 92 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καὶ ὅτι, ἐκ τοῦ λόγου τούτου, αἱ προοριζόμεναι νὰ εὐνοήσουν τὴν οἰκονομικὴν αὐτῆς ἀνάπτυξιν ἐνισχύσεις θεωροῦνται ὡς συμβιβαζόμεναι πρὸς τὴν Σύνδεσιν, ἐφ᾽ὅσον δὲν ἀλλοιοῦν τοὺς ὅρους τῶν συναλλαγῶν εἰς ἔκτασιν ἀντίθετον πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῆς Συνδέσεως.

Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προαναφερθείσης περιόδου τῶν δέκα ἐτῶν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, λαμβάνον ὑπ᾽ὄψιν τὴν κατὰ τὸν χρόνον ἐκεῖνον οἰκονομικὴν κατάστασιν τῆς Ἑλλάδος, ἀποφασίζει ἐὰν εἶναι ἀναγκαῖον νὰ παρατείνῃ τὴν ἰσχὺν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ προηγουμένῳ ἐδαφίῳ διατάξεων.

Artikel 53

1. Eine Vertragspartei erhebt auf Waren der anderen Vertragspartei weder unmittelbar noch mittelbar höhere inländische Abgaben gleich welcher Art, als gleichartige inländische Waren unmittelbar oder mittelbar zu tragen haben.

Eine Vertragspartei erhebt auf Waren der anderen Vertragspartei keine inländischen Abgaben, die geeignet sind, andere Produktionen mittelbar zu schützen.

Spätestens mit Beginn des dritten Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens heben die Vertragsparteien die bei seinem Inkrafttreten geltenden Bestimmungen auf, die den obengenannten Vorschriften entgegenstehen.

2. Im Handelsverkehr zwischen den Vertragsparteien darf die für ausgeführte Waren gewährte Rückvergütung für inländische Abgaben nicht höher sein als die auf diese Waren mittelbar oder unmittelbar erhobenen inländischen Abgaben.

3. Vertragsparteien, welche die Umsatzsteuer nach dem System der kumulativen Mehrphasensteuer erheben, können für inländische Abgaben, die sie von eingeführten Waren erheben, und für Rückvergütungen, die sie für ausgeführte Waren gewähren, unter Wahrung der in den Absätzen 1 und 2 aufgestellten Grundsätze Durchschnittssätze für Waren oder Gruppen von Waren festlegen.

4. Der Assoziationsrat achtet auf die Anwendung der Absätze 1 bis 3 und berücksichtigt hierbei die Erfahrungen, welche die Vertragsparteien auf dem in diesem Artikel behandelten Gebiet erworben haben.

Article 53

1. Aucune Partie Contractante ne frappe directement ou indirectement les produits de l'autre Partie Contractante d'impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires.

Aucune Partie Contractante ne frappe les produits de l'autre Partie Contractante d'impositions intérieures de nature à protéger indirectement d'autres productions.

Les Parties Contractantes éliminent au plus tard au début de la troisième année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord les dispositions existant à l'entrée en vigueur de celui-ci, qui sont contraires aux règles ci-dessus.

2. Dans les échanges entre les Parties Contractantes, les produits exportés ne peuvent bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures, supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

3. Les Parties Contractantes qui perçoivent la taxe sur le chiffre d'affaires d'après le système de la taxe cumulative à cascade peuvent, pour les impositions intérieures dont elles frappent les produits importés ou pour les ristournes qu'elles accordent aux produits exportés, procéder à la fixation de taux moyens par produits ou groupe de produits, sans toutefois porter atteinte aux principes qui sont énoncés aux paragraphes précédents.

4. Le Conseil d'Association veille à l'application des dispositions qui précèdent en tenant compte de l'expérience acquise par les Parties Contractantes dans le domaine visé par le présent article.

Articolo 53

1. Nessuna Parte Contraente colpisce direttamente o indirettamente i prodotti dell'altra Parte Contraente con imposizioni interne, di qualsiasi natura, superiori a quelle che colpiscono direttamente o indirettamente i prodotti nazionali similari.

Nessuna Parte Contraente colpisce i prodotti dell'altra Parte Contraente con imposizioni interne intese a proteggere indirittamente altre produzioni.

Le Parti Contraenti aboliscono, non oltre l'inizio del terzo anno dall'entrata in vigore dell'Accordo, le disposizioni esistenti al momento della sua entrata in vigore che siano contrarie alle norme di cui sopra.

2. Negli scambi tra le Parti Contraenti, i prodotti esportati non possono beneficiare di alcun ristorno di imposizioni interne che sia superiore al livello delle imposizioni ad essi applicate direttamente o indirettamente.

3. Le Parti Contraenti che riscuotono l'imposta sulla cifra d'affari in base al sistema dell'imposta cumulativa a cascata possono, per quanto riguarda le imposizioni interne che applicano ai prodotti importati o i ristorni che accordano ai prodotti esportati, procedere alla fissazione di aliquote medie per prodotto o gruppo di prodotti, senza pregiudizio tuttavia dei principi enunciati nei paragrafi precedenti.

4. Il Consiglio di Associazione vigila sull'applicazione delle precedenti disposizioni tenendo conto dell'esperienza acquisita dalle Parti Contraenti nel settore cui il presente articolo si riferisce.

Artikel 54

Im Handelsverkehr zwischen den Vertragsparteien sind für Abgaben außer Umsatzsteuern, Verbrauchsabgaben und sonstigen indirekten Steuern Entlastungen und Rückvergütungen bei der Ausfuhr sowie Ausgleichsabgaben bei der Einfuhr nur zulässig, soweit der Assoziationsrat ihnen vorher für eine begrenzte Frist zugestimmt hat.

Article 54

Dans les échanges entre les Parties Contractantes et en ce qui concerne les impositions autres que les taxes sur le chiffre d'affaires, les droits d'accise et les autres impôts indirects, des exonérations et des remboursements à l'exportation ne peuvent être opérés, et des taxes de compensation à l'importation ne peuvent être établies, que pour autant que les mesures envisagées aient été préalablement approuvées pour une période limitée par le Conseil d'Association.

Articolo 54

Negli scambi tra le Parti Contraenti e riguardo alle imposizioni diverse dalle imposte sulla cifra d'affari, dalle imposte di consumo e dalle altre imposte indirette, si possono concedere esoneri e rimborsi all'esportazione e introdurre tasse di compensazione applicabili alle importazioni, soltanto qualora le misure progettate siano state preventivamente approvate per un periodo limitato dal Consiglio di Associazione.

Artikel 55

Ergeben sich Schwierigkeiten, weil ein Beschluß des Assoziationsrats in den in Artikel 52 und 53 genannten Angelegenheiten nicht ergangen ist oder die vom Assoziationsrat in die-

Article 55

Les Parties Contractantes peuvent adopter les mesures de sauvegarde qu'elles estiment nécessaires pour remédier aux difficultés résultant soit de l'absence de décision du Conseil

Articolo 55

Le Parti Contraenti possono adottare le misure di salvaguardia che ritengano necessarie per ovviare alle difficoltà derivanti sia dalla mancanza di decisioni del Consiglio di Associa-

Artikel 53

1. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen heft op produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hogere binnenlandse belastingen, van welke aard ook, dan die welke, direct of indirect, op gelijksoortige nationale produkten worden geheven.

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen heft op produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zodanige binnenlandse belastingen dat daardoor andere produkties indirect worden beschermd.

De Overeenkomstsluitende Partijen schaffen uiterlijk bij het begin van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de bepalingen af die op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaan en strijdig zijn met bovengenoemde regels.

2. In het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen mag bij de uitvoer van produkten de teruggave van binnenlandse belastingen niet het bedrag overschrijden dat daarop direct of indirect is geheven

3. De Overeenkomstsluitende Partijen die omzetbelasting heffen volgens het cumulatieve cascadestelsel mogen voor binnenlandse belastingen die zij heffen op ingevoerde produkten of voor de teruggave die zij verlenen bij de uitvoer van produkten. gemiddelde percentages per produkt of groep produkten vaststellen, zonder evenwel inbreuk te maken op de in de voorgaande leden genoemde beginselen.

4. Met inachtneming van de ervaring die de Overeenkomstsluitende Partijen op het in dit artikel bedoelde terrein hebben verworven, draagt de Associatieraad zorg voor de toepassing van de voorgaande bepalingen.

Artikel 54

Met betrekking tot andere belastingen dan de omzetbelasting, de accijnzen en de overige indirecte belastingen, mogen in het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vrijstellingen en teruggaven bij uitvoer slechts worden verleend en mogen compenserende belastingen bij invoer slechts worden geheven voor zover de beoogde maatregelen van tevoren voor een beperkte periode door de Associatieraad zijn goedgekeurd.

Artikel 55

De Overeenkomstsluitende Partijen mogen de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij nodig achten ten einde de moeilijkheden te overwinnen, die het gevolg zijn van het uitblijven van

Ἄρθρον 53

1. Οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος πλήττει ἀμέσως ἢ ἐμμέσως τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δι'ἐσωτερικῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων οἱασδήποτε φύσεως, ἀνωτέρων τῶν πληττουσῶν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως τὰ ὅμοια ἐθνικὰ προϊόντα.

Οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος πλήττει τὰ προϊόντα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δι'ἐσωτερικῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων συνεπαγομένων ἔμμεσον προστασίαν τῆς παραγωγῆς ἑτέρων προϊόντων.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καταργοῦν, τὸ βραδύτερον κατὰ τὴν ἀρχὴν τοῦ τρίτου ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τὰς ἀντιτιθεμένας εἰς τοὺς ἀνωτέρω κανόνας διατάξεις, τὰς ὑφισταμένας κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος ταύτης.

2. Εἰς τὰς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συναλλαγὰς τὰ ἐξαγόμενα προϊόντα δὲν δύνανται νὰ τύχουν τοῦ εὐεργετήματος ἐπιστροφῆς ἀνωτέρας τῶν ἐπιβληθεισῶν εἰς αὐτὰ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἐσωτερικῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰ ὁποῖα εἰσπράττουν σωρευτικῶς τὸν φόρον ἐπὶ τοῦ κύκλου ἐργασιῶν καθ'ὅλα τὰ στάδια τῆς παραγωγικῆς διαδικασίας, δύνανται, διὰ τὰς ἐσωτερικὰς φορολογικὰς ἐπιβαρύνσεις διὰ τῶν ὁποίων πλήττουν τὰ εἰσαγόμενα προϊόντα ἢ διὰ τὰς ἐπιστροφὰς τὰς ὁποίας παρέχουν εἰς τὰ ἐξαγόμενα προϊόντα, νὰ προβαίνουν εἰς τὸν καθορισμὸν μέσων συντελεστῶν κατὰ προϊὸν ἢ ὁμάδα προϊόντων, μὴ θιγομένων ἐν τούτοις τῶν εἰς τὰς προηγουμένας παραγράφους τιθεμένων ἀρχῶν.

4. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐποπτεύει τὴν ἐφαρμογὴν τῶν προηγουμένων διατάξεων, λαμβάνον ὑπ'ὄψιν τὴν ἐπὶ τοῦ πεδίου εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται τὸ παρὸν ἄρθρον κεκτημένην πεῖραν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 54

Εἰς τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ καθ'ὅσον ἀφορᾷ φόρους ἄλλους πλὴν τῶν φόρων ἐπὶ τοῦ κύκλου ἐργασιῶν, τῶν φόρων καταναλώσεως καὶ τῶν λοιπῶν ἐμμέσων φόρων, δὲν δύνανται νὰ παρασχεθοῦν ἀπαλλαγαὶ καὶ ἐπιστροφαὶ κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν οὐδὲ νὰ θεσπισθοῦν συμψηφιστικοὶ φόροι κατὰ τὴν εἰσαγωγήν, εἰμὴ μόνον ἐφ'ὅσον τὰ ἀντιμετωπιζόμενα μέτρα ἔχουν ἐγκριθῆ προηγουμένως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως διὰ περιωρισμένην χρονικὴν περίοδον.

Ἄρθρον 55

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ λάβουν τὰ μέτρα διασφαλίσεως, τὰ ὁποῖα θεωροῦν ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν δυσχερειῶν προκυπτουσῶν εἴτε λόγῳ ἐλλείψεως ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς

4

sen Angelegenheiten angenommenen Maßnahmen nicht angewendet werden, so können die Vertragsparteien die Schutzmaßnahmen ergreifen, die sie zur Behebung dieser Schwierigkeiten für erforderlich halten.

d'Association dans les matières prévues aux articles 52 et 53, soit d'un défaut d'application des mesures adoptées par le Conseil d'Association dans les mêmes matières

zione nelle materie previste dagli articoli 52 e 53, sia da una mancata applicazione delle misure adottate dal Consiglio di Associazione nelle stesse materie.

Artikel 56

1. Stellt der Assoziationsrat während der in Artikel 15 vorgesehenen Übergangszeit auf Antrag einer Vertragspartei Dumping-Praktiken in den Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und Griechenland fest, so richtet er Empfehlungen an den oder die Urheber, um diese Praktiken abzustellen.

Die geschädigte Partei kann nach Unterrichtung des Assoziationsrates geeignete Schutzmaßnahmen ergreifen,

a) falls der Assoziationsrat den im ersten Unterabsatz vorgesehenen Beschluß nicht binnen drei Monaten nach Antragstellung trifft;

b) falls die Dumping-Praktiken trotz der Abgabe der im ersten Unterabsatz vorgesehenen Empfehlungen fortgesetzt werden.

Sind im Falle des zweiten Unterabsatzes Buchstabe a Schutzmaßnahmen getroffen worden, so kann der Assoziationsrat jederzeit beschließen, daß die geschädigte Partei diese Schutzmaßnahmen bis zur Abgabe der im ersten Unterabsatz vorgesehenen Empfehlungen auszusetzen hat.

Sind im Falle des zweiten Unterabsatzes Buchstabe b Schutzmaßnahmen getroffen worden, so kann der Assoziationsrat auf Antrag einer Vertragspartei oder von Amts wegen der geschädigten Partei empfehlen, diese Schutzmaßnahmen entsprechend den von ihm festgelegten Bedingungen und Einzelheiten zu beseitigen oder umzugestalten.

2. Sind Waren, die ursprünglich aus einer Vertragspartei stammen oder sich dort im freien Verkehr befanden, in die andere Vertragspartei ausgeführt worden, so können sie in die erstgenannte wieder eingeführt werden, ohne hierbei einem Zoll, einer mengenmäßigen Beschränkung oder Maßnahmen gleicher Wirkung zu unterliegen.

Der Assoziationsrat richtet an die Vertragsparteien die Empfehlungen, die er zur Ergänzung dieses Absatzes für zweckdienlich hält, um dessen Anwendung zu gewährleisten; er läßt sich hierbei von den Erfahrungen lei-

Article 56

1. Si, au cours de la période de transition prévue à l'article 15 de l'Accord, le Conseil d'Association sur demande d'une des Parties Contractantes constate des pratiques de dumping exercées dans les relations entre la Communauté et la Grèce, il adresse des recommandations à l'auteur ou aux auteurs de ces pratiques en vue d'y mettre fin.

La Partie lésée peut, après en avoir informé le Conseil d'Association, prendre les mesures de protection appropriées dans les cas où:

a) le Conseil d'Association n'a pris aucune décision au titre du premier alinéa ci-dessus dans un délai de trois mois à compter de l'introduction de la demande;

b) en dépit de l'envoi des recommandations prévues à l'alinéa précédent, les pratiques de dumping continuent.

Lorsque les mesures de protection ont été prises dans le cas visé au a) du deuxième alinéa, le Conseil d'Association peut, à tout moment, décider que la Partie lésée doit suspendre ces mesures de protection en attendant l'envoi des recommandations prévues au premier alinéa.

Lorsque les mesures de protection ont été prises dans le cas visé au b) du deuxième alinéa, le Conseil d'Association peut, sur demande d'une Partie Contractante ou d'office, recommander à la Partie lésée de supprimer ou de modifier ces mesures de protection suivant les conditions et modalités qu'il définit.

2. Les produits originaires d'une des Parties Contractantes ou qui s'y trouvent en libre pratique et qui ont été exportés dans l'autre Partie Contractante sont admis à la réimportation sur le territoire de la première sans qu'ils puissent être assujettis à aucun droit de douane, restriction quantitative ou mesures d'effet équivalent.

Le Conseil d'Association adresse aux Parties Contractantes les recommandations qu'il estime utiles en vue de compléter les dispositions du présent paragraphe pour en assurer l'application en s'inspirant de l'expérience

Articolo 56

1. Qualora durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 15 dell'Accordo, il Consiglio di Associazione, su domanda di una delle Parti Contraenti, constati l'esistenza di pratiche di dumping, esercitate nelle relazioni tra la Grecia e la Comunità, esso rivolge raccomandazioni all'autore o agli autori di tali pratiche per porvi termine.

La Parte lesa può, dopo aver informato il Consiglio di Associazione, adottare le idonee misure di protezione qualora:

a) il Consiglio di Associazione non abbia preso alcuna decisione a norma del primo comma entro tre mesi dalla presentazione della domanda;

b) pur essendo state trasmesse le raccomandazioni previste dal comma precedente, le pratiche di dumping continuino a sussistere.

Quando le misure di protezione siano state prese nell'ipotesi di cui alla lettera a) del secondo comma, il Consiglio di Associazione può, in qualsiasi momento, decidere che la Parte lesa debba sospenderle in attesa che siano trasmesse le raccomandazioni di cui al primo comma.

Quando le misure di protezione siano state prese nell'ipotesi di cui alla lettera b) del secondo comma, il Consiglio di Associazione può raccomandare alla Parte lesa, su domanda di una Parte Contraente o d'ufficio, di sopprimere o di modificare dette misure di protezione alle condizioni e secondo le modalità da esso definite.

I prodotti originari di una delle Parti Contraenti o che in essa si trovino in libera pratica e che siano stati esportati nell'altra Parte Contraente, sono ammessi alla reimportazione sul territorio della prima senza che essi possano essere sottoposti ad alcun dazio doganale, restrizione quantitativa o misure di effetto equivalente.

Il Consiglio di Associazione invia alle Parti Contraenti le raccomandazioni che ritiene utili allo scopo di completare le disposizioni del presente paragrafo o per assicurarne l'applicazione ispirandosi all'esperien-

een besluit van de Associatieraad ten aanzien van de in de artikelen 52 en 53 genoemde onderwerpen, of van het uitblijven van de toepassing van de door de Associatieraad ter zake van die onderwerpen aanvaarde maatregelen.

Artikel 56

1. Indien tijdens de in artikel 15 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode de Associatieraad op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen vaststelt dat in de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Griekenland dumping wordt toegepast, doet hij aanbevelingen aan hem of hen die zich aan deze handelingen schuldig maken, om daaraan een eind te maken.

De benadeelde Partij mag, na de Associatieraad daaromtrent te hebben ingelicht, geëigende beschermende maatregelen nemen indien:

a) de Associatieraad, binnen drie maanden na de indiening van het verzoek, geen beslissing heeft genomen overeenkomstig de eerste alinea van dit lid;

b) ondanks het uitgaan van de in de eerste alinea van dit lid bedoelde aanbevelingen de dumping voortduurt.

Wanneer in het onder a) bedoelde geval beschermende maatregelen zijn genomen, kan de Associatieraad op ieder tijdstip beslissen dat de benadeelde Partij deze beschermende maatregelen moet schorsen, in afwachting van het uitgaan van de in de eerste alinea bedoelde aanbevelingen.

Wanneer in het onder b) bedoelde geval beschermende maatregelen zijn genomen, kan de Associatieraad, op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij of ambtshalve, aan de benadeelde Partij aanbevelen deze beschermende maatregelen onder de voorwaarden en op de wijze die hij vaststelt op te heffen of te wijzigen.

2. Produkten die van oorsprong zijn uit een Overeenkomstsluitende Partij of zich daar in het vrije verkeer bevonden hebben en naar een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd, worden tot wederinvoer op het grondgebied van de eerste Partij toegelaten zonder dat daarop enigerlei invoerrecht, kwantitatieve beperking of maatregelen van gelijke werking kunnen worden toegepast.

De Associatieraad doet aan de Overeenkomstsluitende Partijen de aanbevelingen die hij dienstig oordeelt ter aanvulling van de bepalingen van dit lid ten einde de toepassing ervan te verzekeren, en laat

Συνδέσεως ἐπὶ τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθροις 52 καὶ 53 θεμάτων εἴτε λόγῳ μὴ ἐφαρμογῆς τῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἀποφασισθέντων ἐπὶ τῶν αὐτῶν θεμάτων μέτρων.

Ἄρθρον 56

1. Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 15 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διαπιστώσῃ πράξεις ντάμπιγκ εἰς τὰς σχέσεις μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος, ἀπευθύνει συστάσεις εἰς τὸν ἐνεργήσαντα ἢ τοὺς ἐνεργήσαντας τὰς πράξεις ταύτας, ἵνα τεθῇ τέρμα εἰς αὐτάς.

Τὸ ζημιούμενον Μέρος δύναται, ἀφοῦ πληροφορήσῃ περὶ τούτου τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, νὰ λάβῃ τὰ κατάλληλα μέτρα προστασίας εἰς τὰς περιπτώσεις εἰς τὰς ὁποίας:

α) τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως οὐδεμίαν ἔλαβεν ἀπόφασιν δυνάμει τοῦ ἀνωτέρω πρώτου ἐδαφίου, ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως·

β) συνεχίζονται αἱ πράξεις ντάμπιγκ παρὰ τὴν διαβίβασιν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ προηγουμένῳ ἐδαφίῳ συστάσεων.

Ἐὰν τὰ μέτρα προστασίας ἐλήφθησαν εἰς τὴν προβλεπομένην ὑπὸ στοιχεῖον (α) τοῦ δευτέρου ἐδαφίου περίπτωσιν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται, ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν, νὰ ἀποφασίσῃ ὅτι τὸ ζημιούμενον Μέρος δέον νὰ ἀναστείλῃ τὰ ἐν λόγῳ μέτρα προστασίας ἐν ἀναμονῇ τῆς διαβιβάσεως τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ πρώτῳ ἐδαφίῳ συστάσεων.

Ἐὰν τὰ μέτρα προστασίας ἐλήφθησαν εἰς τὴν προβλεπομένην ὑπὸ στοιχεῖον (β) τοῦ δευτέρου ἐδαφίου περίπτωσιν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται, τῇ αἰτήσει ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἢ αὐτεπαγγέλτως, νὰ συστήσῃ εἰς τὸ ζημιούμενον Μέρος τὴν ἄρσιν ἢ τροποποίησιν τῶν ἐν λόγῳ μέτρων προστασίας κατὰ τοὺς ὑπ᾽αὐτοῦ καθοριζομένους ὅρους καὶ τρόπον.

2. Τὰ προϊόντα καταγωγῆς οἱουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τὰ εὑρισκόμενα ἐν αὐτῷ ἐν ἐλευθέρᾳ κυκλοφορίᾳ καὶ τὰ ὁποῖα ἐξήχθησαν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος γίνονται δεκτὰ πρὸς ἐπανεισαγωγὴν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ πρώτου, ἄνευ ἐπιβολῆς οἱουδήποτε τελωνειακοῦ δασμοῦ, ποσοτικοῦ περιορισμοῦ ἢ μέτρου ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀπευθύνει εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τὰς συστάσεις, τὰς ὁποίας κρίνει χρησίμους πρὸς συμπλήρωσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ ἐφαρμογὴ αὐτῶν, ἐμπνεόμενον ἐκ τῆς

ten, welche die Vertragsparteien auf dem in diesem Artikel behandelten Gebiet erworben haben.

Artikel 57

Auf den Gebieten, die in diesem Abkommen nicht erfaßt sind und sich unmittelbar auf das Funktionieren der Assoziation auswirken, sowie auf den Gebieten, die zwar in diesem Abkommen erfaßt sind, für die darin jedoch kein eigenes Verfahren festgelegt ist, kann der Assoziationsrat an die Vertragsparteien Empfehlungen richten und sie darin auffordern, Maßnahmen zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften zu treffen.

TITEL V

Wirtschaftspolitik

Artikel 58

1. Jeder Teilnehmerstaat des Abkommens betreibt die Wirtschaftspolitik, die erforderlich ist, um unter Gewährleistung einer beständigen und ausgewogenen Ausweitung seiner Wirtschaft und unter Wahrung eines stabilen Preisniveaus das Gleichgewicht seiner Gesamtzahlungsbilanz zu sichern und das Vertrauen in seine Währung aufrechtzuerhalten. Er betreibt eine Konjunkturpolitik und insbesondere Finanz- und Währungspolitik, die der Verwirklichung dieser Ziele dient.

2. Die Teilnehmerstaaten des Abkommens konsultieren einander regelmäßig im Assoziationsrat, um ihre Politik auf diesen Gebieten zu koordinieren.

3. Der Assoziationsrat empfiehlt erforderlichenfalls den Teilnehmerstaaten des Abkommens die der Lage entsprechenden Maßnahmen.

Artikel 59

Jeder Teilnehmerstaat des Abkommens behandelt seine Politik auf dem Gebiet der Wechselkurse als eine Angelegenheit von gemeinsamem Interesse.

Artikel 60

1. Ist Griechenland hinsichtlich seiner Zahlungsbilanz von Schwierigkeiten betroffen oder ernstlich bedroht, die sich entweder aus einem Ungleichgewicht seiner Gesamtzahlungsbilanz oder aus der Art der ihm zur Verfügung stehenden Devisen ergeben, und sind diese Schwierigkeiten geeignet, die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens zu gefährden, so prüft der Assoziationsrat unverzüglich die Lage sowie die Maßnahmen, die Grie-

que les Parties Contractantes ont acquise dans le domaine visé par le présent article.

Article 57

Dans les domaines non couverts par les dispositions du présent Accord et qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'Association ou dans les domaines couverts par ces dispositions lorsque celles-ci ne contiennent aucune procédure spécifique, le Conseil d'Association peut faire des recommandations aux Parties Contractantes invitant ces dernières à prendre des mesures qui tendent à un rapprochement des dispositions législatives, réglementaires ou administratives.

TITRE V

Politique Économique

Article 58

1. Chaque État partie à l'Accord pratique la politique économique nécessaire en vue d'assurer l'équilibre de sa balance globale de paiements et de maintenir la confiance dans sa monnaie tout en assurant une expansion continue et équilibrée de son économie dans la stabilité du niveau des prix. Il pratique la politique de conjoncture et notamment la politique financière et monétaire pour atteindre ces objectifs.

2. Les États parties à l'Accord se consultent régulièrement au sein du Conseil d'Association pour coordonner leurs politiques respectives dans ces domaines.

3. Le Conseil d'Association recommande, en cas de besoin, aux États parties à l'Accord les mesures appropriées à la situation.

Article 59

Chaque État partie à l'Accord traite sa politique en matière de taux de change comme un problème d'intérêt commun.

Article 60

1. En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements de la Grèce, provenant soit d'un déséquilibre global de la balance, soit de la nature des devises dont elle dispose, et susceptibles de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord, le Conseil d'Association procède sans délai à un examen de la situation ainsi que de l'action que la Grèce a entreprise ou qu'elle peut entreprendre conformé-

za acquisita dalle Parti Contraenti nel settore considerato nel presente articolo.

Articolo 57

Nei settori non soggetti alle disposizioni del presente Accordo e che abbiano una diretta incidenza sul funzionamento dell'Associazione o nei settori previsti da queste disposizioni quando esse non prescrivano una procedura specifica, il Consiglio di Associazione può rivolgere raccomandazioni alle Parti Contraenti invitandole a prendere misure volte al riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari o amministrative.

TITOLO V

Politica economica

Articolo 58

1. Ogni Stato, parte dell'Accordo, attua la politica economica necessaria a garantire l'equilibrio della propria bilancia globale dei pagamenti e a mantenere la fiducia nella propria moneta, pur avendo cura di garantire la costante ed equilibrata espansione della propria economia accompagnata dalla stabilità del livello dei prezzi. Esso attua la politica di congiuntura e in particolare la politica finanziaria e monetaria per raggiungere questi obiettivi.

2. Gli Stati, parti dell'Accordo, si consultano regolarmente in seno al Consiglio di Associazione per coordinare le rispettive politiche in questi settori.

3. In caso di necessità il Consiglio di Associazione raccomanda agli Stati, parti dell'Accordo, le misure adatte a far fronte alla situazione.

Articolo 59

Ogni Stato, parte dell'Accordo, considera la propria politica in materia di tassi di cambio come problema di interesse comune.

Articolo 60

1. In caso di difficoltà o di grave minaccia di difficoltà nella bilancia dei pagamenti della Grecia, provocate sia da uno squilibrio globale della bilancia, sia dal tipo di valuta di cui essa dispone, e suscettibili in particolare di compromettere la realizzazione degli obiettivi dell'Accordo il Consiglio di Associazione procede senza indugio a un esame della situazione, nonchè della azione che la Grecia ha intrapresa o può intrapren-

zich daarbij leiden door de ervaring die de Overeenkomstsluitende Partijen op het in dit artikel bedoelde terrein hebben verworven.

Artikel 57

Op terreinen die niet door de bepalingen van deze Overeenkomst worden bestreken en die rechtstreeks van invloed zijn op de werking van de Associatie, of op terreinen die wel door die bepalingen worden bestreken doch ten aanzien waarvan deze geen specifieke procedure voorschrijven, kan de Associatieraad aanbevelingen doen aan de Overeenkomstsluitende Partijen en hen daarin uitnodigen maatregelen te nemen die ten doel hebben de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen nader tot elkander te brengen.

TITEL V

Economisch beleid

Artikel 58

1. Iedere staat die Partij is bij deze Overeenkomst voert het economische beleid dat noodzakelijk is om het evenwicht van zijn betalingsbalans in haar geheel te verzekeren en het vertrouwen in zijn valuta te handhaven, en draagt daarbij tevens zorg voor een voortdurende en evenwichte groei van zijn economie bij eeen stabiel prijspeil. Hij voert die conjunctuurpolitiek en met name dat financiële en monetaire beleid die het mogelijk maken deze doelstellingen te verwezenlijken.

2. De staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst plegen geregeld met elkaar overleg in de Associatieraad ten einde hun beleid op deze gebieden te coödineren.

3. De Associatieraad beveelt, zo nodig, aan de staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst de naar omstandigheden geëigende maatregelen aan.

Artikel 59

Iedere staat die Partij is bij deze Overeenkomst behandelt zijn wisselkoerspolitiek als een aangelegenheid van gemeenschappelijk belang.

Artikel 60

1. In geval van moeilijkheden of ernstig dreigende moeilijkheden in de betalingsbalans van Griekenland, die voortvloeien hetzij uit het ontbreken van het globale evenwicht van zijn balans, hetzij uit de aard van zijn beschikbare deviezen, en die de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen, onderwerpt de Associatieraad de toestand en de maatregelen die Griekenland overeen-

πείρας τὴν ὁποίαν ἀπέκτησαν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἰς τὸ πεδίον εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται τὸ παρὸν ἄρθρον.

Ἄρθρον 57

Ὡς πρὸς τὰ μὴ καλυπτόμενα ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας πεδία, τὰ ὁποῖα ἔχουν ἄμεσον ἐπίπτωσιν ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς Συνδέσεως ἢ ὡς πρὸς τὰ πεδία τὰ ὁποῖα καλύπτονται μὲν ὑπὸ τῶν διατάξεων τούτων ἄνευ προβλέψεως ὅμως εἰδικῆς διαδικασίας, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀπευθύνῃ συστάσεις πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, καλοῦν ταῦτα νὰ λάβουν μέτρα τείνοντα εἰς προσέγγισιν τῶν νομοθετικῶν, κανονιστικῶν ἢ διοικητικῶν διατάξεων.

ΤΙΤΛΟΣ V

Οἰκονομικὴ πολιτική

Ἄρθρον 58

1. Ἕκαστον συμβαλλόμενον Κράτος ἐφαρμόζει τὴν ἐπιβαλλομένην οἰκονομικὴν πολιτικὴν πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἰσορροπίας τοῦ γενικοῦ ἰσοζυγίου πληρωμῶν αὐτοῦ καὶ διατήρησιν τῆς ἐμπιστοσύνης εἰς τὸ νόμισμα αὐτοῦ, διασφαλίζον ἐν ταὐτῷ τὴν συνεχῆ καὶ ἰσόρροπον ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομίας αὐτοῦ ὑπὸ καθεστὼς σταθερότητος τοῦ ἐπιπέδου τῶν τιμῶν. Ἐφαρμόζει ρυθμιστικὴν τῆς οἰκονομικῆς δραστηριότητος πολιτικὴν (POLITIQUE DE CONJONCTURE) καὶ εἰδικώτερον δημοσιονομικὴν καὶ νομισματικὴν τοιαύτην πρὸς ἐπίτευξιν τῶν ἀντικειμενικῶν τούτων σκοπῶν.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Κράτη προέρχονται τακτικῶς εἰς διαβουλεύσεις εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως πρὸς συστονισμὸν τῆς πολιτικῆς αὐτῶν ἐπὶ τῶν πεδίων τούτων.

3. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως συνιστᾷ, ἐὰν παρίσταται ἀνάγκη, εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη τὰ κατάλληλα διὰ τὴν περίστασιν μέτρα.

Ἄρθρον 59

Ἕκαστον συμβαλλόμενον Κράτος χειρίζεται τὴν πολιτικὴν αὐτοῦ, καθ᾽ ὅσον ἀφορᾷ τὴν συναλλαγματικὴν ἰσοτιμίαν, ὡς πρόβλημα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

Ἄρθρον 60

1. Εἰς περίπτωσιν δυσχερειῶν ἢ σοβαρᾶς ἀπειλῆς δυσχερειῶν εἰς τὸ ἰσοζύγιον τῶν πληρωμῶν τῆς Ἑλλάδος, προερχομένων εἴτε ἐξ ἐλλείψεως ἰσορροπίας εἰς τὸ γενικὸν ἰσοζύγιον εἴτε ἐκ τῆς φύσεως τοῦ συναλλάγματος τὸ ὁποῖον αὕτη διαθέτει καὶ δυναμένων νὰ θέσουν εἰς κίνδυνον τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως προβαίνει ἄνευ ἀναβολῆς εἰς ἐξέτασιν τῆς καταστάσεως ὡς καὶ τῶν ἐνεργειῶν εἰς τὰς

chenland getroffen hat oder unter Einsatz aller ihm zur Verfügung stehenden Mittel gemäß Artikel 58 treffen kann. Der Assoziationsrat gibt die Maßnahmen an, die er beiden Seiten empfiehlt, damit Griechenland diesen Schwierigkeiten begegnen kann.

Erweisen sich die von Griechenland ergriffenen und die vom Assoziationsrat angeregten Maßnahmen als unzureichend, die aufgetretenen oder drohenden Schwierigkeiten zu beheben, so kann Griechenland vorsorglich die erforderlichen Schutzmaßnahmen treffen.

2. Ist ein Mitgliedstaat hinsichtlich seiner Zahlungsbilanz von Schwierigkeiten betroffen oder ernstlich bedroht, so leiten die Organe der Gemeinschaft das in Artikel 108 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehene Verfahren ein. Der in Schwierigkeiten befindliche Mitgliedstaat kann unter den im Vertrag vorgesehenen Voraussetzungen die erforderlichen Schutzmaßnahmen treffen.

3. Die Schutzmaßnahmen dürfen nur ein Mindestmaß an Störungen im Funktionieren der Assoziation hervorrufen und nicht über das zur Behebung der aufgetretenen Schwierigkeiten unbedingt erforderliche Maß hinausgehen.

Der Assoziationsrat wird von den Schutzmaßnahmen, die den Handels- und Zahlungsverkehr zwischen der Gemeinschaft und Griechenland berühren, spätestens bei deren Inkrafttreten benachrichtigt. Innerhalb von sechs Monaten prüft er die Auswirkung dieser Maßnahmen auf das Funktionieren des Abkommens.

ment aux dispositions de l'article 58 en faisant appel à tous les moyens dont elle dispose. Le Conseil d'Association indique les mesures dont il recommande l'adoption de part et d'autre pour permettre à la Grèce de faire face à ces difficultés.

Si l'action entreprise par le Grèce et les mesures suggérées par le Conseil d'Association ne suffisent pas à aplanir les difficultés ou les menaces de difficultés rencontrées, la Grèce peut prendre, à titre conservatoire, les mesures de sauvegarde nécessaires.

2. En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un État membre, les Institutions de la Communauté engagent la procédure prévue par l'article 108 du Traité instituant la Communauté. L'État membre en difficulté peut, dans les conditions prévues par ce Traité, prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

3. Les mesures de sauvegarde doivent apporter le minimum de perturbation dans le fonctionnement de l'Association et ne pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

Le Conseil d'Association doit être informé des mesures de sauvegarde qui affectent les échanges et les paiements entre la Communauté et la Grèce au plus tard au moment de leur entrée en vigueur. Il procède dans les six mois à l'examen de l'incidence de ces mesures sur le fonctionnement de l'Accord.

dere conformemente alle disposizioni dell'articolo 58, facendo appello a tutti i mezzi di cui essa dispone. Il Consiglio di Associazione indica le misure di cui raccomanda l'adozione dall'una e l'altra parte, per consentire alla Grecia di far fronte a queste difficoltà.

Se l'azione intrapresa dalla Grecia e le misure consigliate dal Consiglio di Associazione non appaiono sufficienti ad appianare le difficoltà o minacce di difficoltà incontrate, la Grecia può prendere, a titolo conservativo, le necessarie misure di salvaguardia.

2. In caso di difficoltà o di grave minaccia di difficoltà nella bilancia dei pagamenti di uno Stato membro, le Istituzioni della Comunità ricorrono alla procedura prevista dall'articolo 108 del Trattato che istituisce la Comunità stessa. Lo Stato membro in difficoltà può prendere le necessarie misure di salvaguardia alle condizioni previste dal Trattato.

3. Tali misure di salvaguardia devono provocare il minor turbamento possibile nel funzionamento dell'Associazione e non andare oltre la portata strettamente indispensabile per ovviare alle difficoltà manifestatesi.

Il Consiglio di Associazione deve essere informato delle misure di salvaguardia pregiudizievoli agli scambi ed ai pagamenti tra la Comunità e la Grecia al più tardi alla data della loro entrata in vigore. Il Consiglio di Associazione procede entro sei mesi all'esame dell'incidenza di tali misure sul funzionamento dell'Accordo.

Artikel 61

1. Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland verpflichten sich, in der Währung des Landes, in dem der Gläubiger oder der Begünstigte ansässig ist, die Zahlungen zu genehmigen, die sich auf den Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr beziehen, sowie den Transfer von Kapitalbeträgen und Arbeitsentgelten zu gestatten, soweit der Waren-, Dienstleistungs-, Kapital- und Personenverkehr zwischen ihnen nach diesem Abkommen liberalisiert ist.

Die Vertragsparteien sind bereit, über die im ersten Unterabsatz vorgesehene Liberalisierung des Zahlungsverkehrs hinauszugehen, soweit ihre Wirtschaftslage im allgemeinen und der Stand ihrer Zahlungsbilanz im besonderen dies zulassen.

Article 61

1. Les États membres de la Communauté et la Grèce s'engagent à autoriser, dans la monnaie du pays dans lequel résident le créancier ou les bénéficiaires, les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux, ainsi que les transferts de capitaux et de salaires, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée entre eux en application de l'Accord.

Les Parties Contractantes se déclarent disposées à procéder à la libération de leurs paiements au-delà de ce qui est prévu à l'alinéa précédent pour autant que leur situation économique en général, et l'état de leur balance des paiements en particulier, le leur permettent.

Articolo 61

1. Gli Stati membri della Comunità e la Grecia si impegnano ad autorizzare che vengano effettuati nella valuta dello Stato membro nel quale risiede il creditore od i beneficiari, i pagamenti relativi agli scambi di merci, di servizi e di capitali, nonchè i trasferimenti di capitali e di salari, nella misura in cui la circolazione delle merci, dei servizi, dei capitali e delle persone sia liberalizzata tra essi in applicazione dell'Accordo.

Le Parti Contraenti si dichiarano disposte a procedere alla liberalizzazione dei loro pagamenti oltre quanto previsto dal comma precedente, nella misura in cui ciò sia consentito dalla loro situazione economica generale e, in particolare, dalla situazione della loro bilancia dei pagamenti.

komstig artikel 58 met gebruikmaking van alle hem ten dienste staande middelen heeft genomen of kan nemen, onverwijld aan een onderzoek. De Associatieraad beveelt aan de Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen aan die Griekenland in staat stellen aan deze moeilijkheden het hoofd te bieden.

Indien de door Griekenland getroffen maatregelen en de door de Associatieraad in overweging gegeven maatregelen niet voldoende zijn om de ondervonden of dreigende moeilijkheden uit de weg te ruimen, kan Griekenland te zijner bescherming de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen.

2. In geval van moeilijkheden of ernstig dreigende moeilijkheden in de betalingsbalans van een Lid-Staat gaan de instellingen van de Gemeenschap over tot de in artikel 108 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap voorgeschreven procedure. De Lid-Staat die in moeilijkheden verkeert kan volgens de bepalingen van dat Verdrag de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen.

3. De vrijwaringsmaatregelen moeten zo weinig mogelijk verstoringen in de werking van de Associatie teweegbrengen en mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

De Associatieraad moet van de vrijwaringsmaatregelen die het handels- en betalingsverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland beïnvloeden uiterlijk op het tidstip van hun inwerkingtreding op de hoogte worden gebracht. De Associatieraad gaat binnen zes maanden over tot het onderzoek van de invloed van deze maatregelen op de werking van de Overeenkomst.

Artikel 61

1. De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland verbinden zich om in de valuta van het land waarin de schuldeiser of de begunstigden verblijf houden, de betalingen die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer, alsmede de overmaking van kapitaal, lonen en salarissen, toe te staan voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer tussen de Lid-Staten en Griekenland ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid hun betalingen in een ruimere mate vrij te maken dan in de voorgaande alinea is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

ὁποίας ἡ Ἑλλὰς προῆλθεν ἢ δύναται νὰ προέλθῃ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 58, χρησιμοποιοῦσα ὅλα τὰ εἰς διάθεσιν αὐτῆς μέσα. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ὑποδεικνύει τὰ μέτρα τῶν ὁποίων συνιστᾷ τὴν ἑκατέρωθεν υἱοθέτησιν, ἵνα καταστῇ δυνατὸν εἰς τὴν Ἑλλάδα νὰ ἀντιμετωπίσῃ τὰς δυσχερείας ταύτας.

Ἐὰν αἱ ἐνέργειαι εἰς τὰς ὁποίας ἡ Ἑλλὰς προῆλθε καὶ τὰ ὑποδειχθέντα ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως μέτρα δὲν εἶναι ἐπαρκῆ πρὸς ἐξομάλυνσιν τῶν ἀντιμετωπιζομένων ἢ ἐπαπειλουμένων δυσχερειῶν ἡ Ἑλλὰς δύναται νὰ λάβῃ συντηρητικῶ' τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διασφαλίσεως.

2. Εἰς περίπτωσιν δυσχερειῶν ἢ σοβαρᾶς ἀπειλῆς δυσχερειῶν εἰς τὸ ἰσοζύγιον πληρωμῶν Κράτους μέλους, τὰ Ὄργανα τῆς Κοινότητος θέτουν εἰς κίνησιν τὴν προβλεπομένην ἐν ἄρθρῳ 108 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης διαδικασίαν. Τὸ ἐν δυσχερείαις Κράτος μέλος δύναται νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διασφαλίσεως κατὰ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς Συνθήκης ταύτης ὅρους.

3. Τὰ μέτρα διασφαλίσεως δέον νὰ ἐπιφέρουν τὸ ἐλάχιστον ὅριον διαταραχῆς εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς Συνδέσεως καὶ νὰ μὴ ὑπερβαίνουν τὴν αὐστηρῶς ἀπαραίτητον ἔκτασιν πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἐμφανισθεισῶν δυσχερειῶν.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δέον νὰ ἐνημεροῦται ἐπὶ τῶν μέτρων διασφαλίσεως τὰ ὁποῖα θίγουν τὰς συναλλαγὰς καὶ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος, τὸ βραδύτερον κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος αὐτῶν. Ἐντὸς ἓξ μηνῶν προβαίνει εἰς ἐξέτασιν τῆς ἐπιπτώσεως τῶν μέτρων τούτων ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 61

1. Ἡ Ἑλλὰς καὶ τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐγκρίνουν τὰς σχετικὰς πρὸς τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων, ὑπηρεσιῶν καὶ κεφαλαίων, ὡς καὶ τὰς μεταφορὰς κεφαλαίων καὶ μισθῶν πληρωμὰς εἰς τὸ νόμισμα τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν διαμένουν ὁ πιστωτὴς ἢ οἱ δικαιοῦχοι, κατὰ τὸ μέτρον τῆς, κατ'ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας, ἀπελευθερώσεως ἔναντι ἀλλήλων τῆς κυκλοφορίας ἐμπορευμάτων, ὑπηρεσιῶν, κεφαλαίων καὶ προσώπων.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦν ὅτι εἶναι διατεθειμένα νὰ προβοῦν εἰς ἀπελευθέρωσιν τῶν πληρωμῶν αὐτῶν εὐρυτέραν τῆς εἰς τὸ προηγούμενον ἐδάφιον προβλεπομένης, ἐφ'ὅσον ἡ οἰκονομικὴ κατάστασις, ἐν γένει, καὶ εἰδικώτερον ἡ κατάστασις τοῦ ἰσοζυγίου τῶν πληρωμῶν αὐτῶν, τοῖς ἐπιτρέπουν τοῦτο.

2. Soweit der Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr nur durch Beschränkungen der diesbezüglichen Zahlungen begrenzt ist, werden diese Beschränkungen durch entsprechende Anwendung der Bestimmungen über die Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen sowie über den Dienstleistungs- und Kapitalverkehr schrittweise beseitigt.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, nicht ohne vorherige Zustimmung des Assoziationsrates die Regelung zu verschärfen, die sie auf Transferierungen anwenden, welche mit den in der Liste in Anhang IV aufgeführten unsichtbaren Transaktionen zusammenhängen.

4. Erforderlichenfalls verständigen sich die Vertragsparteien über die Maßnahmen, die zur Gewährleistung der in diesem Artikel bezeichneten Zahlungen und Transferierungen zu treffen sind.

Artikel 62

Die Vertragsparteien konsultieren einander, um den zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens dienenden Kapitalverkehr zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland zu erleichtern.

Sie werden sich bemühen, alle Möglichkeiten zu ermitteln, um Kapitalanlagen aus den Staaten der Gemeinschaft in Griechenland zum Aufbau der griechischen Wirtschaft zu fördern.

Die in einem Mitgliedstaat ansässigen Personen haben Anspruch auf sämtliche Vorteile, namentlich auf devisen- und steuerrechtlichem Gebiet, welche Griechenland einem anderen Mitgliedstaat oder einem dritten Land bei der Behandlung ausländischen Kapitals gewährt.

Artikel 63

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, weder neue devisenrechtliche Beschränkungen des Kapitalverkehrs und der damit zusammenhängenden laufenden Zahlungen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland einzuführen, noch die bestehenden Regelungen zu verschärfen.

Die Vertragsparteien vereinfachen soweit wie möglich die Genehmigungs- und Überwachungsformalitäten beim Abschluß und bei der Erfüllung von Kapitaltransaktionen sowie bei der Transferierung von Kapital; sie verständigen sich gegebenenfalls über diese Vereinfachung.

Artikel 64

1. Die Vertragsparteien verständigen sich im Assoziationsrat, um wäh-

2. Dans la mesure où les échanges de marchandises et de services et les mouvements de capitaux ne sont limités que par des restrictions aux paiements y afférents, sont appliquées par analogie, aux fins de la suppression progressive de ces restrictions, les dispositions relatives à l'élimination des restrictions quantitatives, à la prestation de services et aux mouvements de capitaux.

3. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas rendre plus restrictif, sauf accord préalable du Conseil d'Association, le régime qu'elles appliquent aux transferts afférents aux transactions invisibles énumérées à l'annexe IV de l'Accord.

4. En cas de besoin, les Parties Contractantes se concertent sur les mesures à prendre pour permettre la réalisation des paiements et transferts visés au présent article.

Article 62

Les Parties Contractantes se consultent en vue de faciliter entre les États membres de la Communauté et la Grèce les mouvements de capitaux favorisant la réalisation des buts de l'Accord.

Elles s'efforcent de rechercher tous moyens favorisant les investissements en Grèce de capitaux provenant des pays de la Communauté susceptibles de contribuer au développement de l'économie hellénique.

Les résidents de chaque État membre bénéficient de tous les avantages notamment en matière de change et en matière fiscale, concernant le traitement des capitaux étrangers, que la Grèce accorde à un autre État membre ou à un pays tiers.

Article 63

Les Parties Contractantes s'efforcent de n'introduire aucune nouvelle restriction de change affectant les mouvements de capitaux entre les États membres de la Communauté et la Grèce ainsi que les paiements courants afférents à ces mouvements, et de ne pas rendre plus restrictif le régime existant.

Les Parties Contractantes simplifient, dans toute la mesure du possible, les formalités d'autorisation et de contrôle applicables à la conclusion ou à l'exécution des transactions et transferts de capitaux, et, le cas échéant, se concertent en vue de cette simplification.

Article 64

1. Les Parties Contractantes se concertent au sein du Conseil d'Associa-

2. Nella misura in cui gli scambi di merci e di servizi ed i movimenti di capitale siano limitati unicamente da restrizioni sui relativi pagamenti, si applicano per analogia, ai fini di una graduale soppressione di tali restrizioni, le disposizioni relative all'abolizione delle restrizioni quantitative, alla prestazione di servizi e ai movimenti dei capitali.

3. Le Parti Contraenti si impegnano a non rendere più restrittivo, salvo il preventivo consenso del Consiglio di Associazione, il regime da esse applicato ai trasferimenti relativi alle transazioni invisibili enumerate nell'allegato IV dell'Accordo.

4. Ove necessario, le Parti Contraenti si accordano sulle misure da adottare per rendere possibile la realizzazione dei pagamenti e dei trasferimenti di cui al presente articolo.

Articolo 62

Le Parti Contraenti si consultano al fine di facilitare i movimenti dei capitali tra gli Stati membri della Comunità e la Grecia che possano favorire il raggiungimento degli obiettivi dell'Accordo.

Le Parti Contraenti procurano di ricercare ogni mezzo capace di favorire gli investimenti in Grecia di capitali provenienti dai paesi della Comunità che possano contribuire allo sviluppo dell'economia greca.

I residenti di ciascuno Stato membro beneficiano di tutti i vantaggi, particolarmente in materia di cambi e in materia fiscale, accordati dalla Grecia ad un altro Stato membro o ad un paese terzo, relativi al trattamento dei capitali stranieri.

Articolo 63

Le Parti Contraenti procurano di non introdurre nuove restrizioni di cambio pregiudizievoli ai movimenti dei capitali tra gli Stati membri della Comunità e la Grecia ed ai pagamenti correnti relativi a questi movimenti, e di non rendere più restrittivo il regime esistente.

Le Parti Contraenti semplificano, per tutto quanto possibile, le formalità di autorizzazione e di controllo applicabili alla conclusione od all'esecuzione delle transazioni e dei trasferimenti di capitali e, all'occorrenza, si accordano per raggiungere questa semplificazione.

Articolo 64

1. Le Parti Contraenti si accordano in seno al Consiglio di Associazione

2. Voor zover de beperkingen in het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer slechts gelegen zijn in de daarmede verband houdende betalingen, worden, ter geleidelijke opheffing van die beperkingen, de bepalingen inzake de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen, het verrichten van diensten en het kapitaalverkeer op overeenkomstige wijze toegepast.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, behoudens voorafgaande instemming van de Associatieraad, de regeling die zij toepassen op de overmakingen terzake van de in bijlage IV van deze Overeenkomst vermelde onzichtbare transacties niet beperkender te maken.

4. Indien nodig plegen de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar overleg omtrent de maatregelen die moeten worden genomen om de in dit artikel bedoelde betalingen en overmakingen mogelijk te maken.

Artikel 62

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg ten einde tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland het kapitaalverkeer dat de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst bevordert, te vergemakkelijken.

Zij streven ernaar, te zoeken naar alle middelen ter bevordering van de investeringen in Griekenland van kapitaal uit de landen van de Gemeenschap, die tot de ontwikkeling van de Griekse economie kunnen bijdragen.

De ingezetenen van elke Lid-Staat kunnen aanspraak maken op alle voordelen, met name wat betreft deviezen en op fiscaal gebied, die ten aanzien van buitenlands kapitaal door Griekenland aan een andere Lid-Staat of aan een derde land worden toegekend.

Artikel 63

De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar geen nieuwe deviezenbeperkingen in te voeren, die invloed hebben op het kapitaalverkeer tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland en de daarmede verband houdende lopende betalingen, noch de bestaande regeling beperkender te maken.

De Overeenkomstsluitende Partijen vereenvoudigen zoveel mogelijk de formaliteiten inzake vergunningen en controle, te vervullen bij het sluiten of het uitvoeren van kapitaaltransacties en het overmaken van kapitaal; zo nodig plegen zij met elkaar overleg ten einde deze vereenvoudiging te bereiken.

Artikel 64

1. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen in de Associatieraad

2. Καθ'ὃ μέτρον αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσιῶν καὶ ἡ κίνησις κεφαλαίων περιορίζονται μόνον διὰ περιορισμῶν εἰς τὰς σχετικὰς πληρωμάς, ἐφαρμόζονται κατ'ἀναλογίαν, ἐπὶ τῷ τέλει τῆς βαθμιαίας καταργήσεως τῶν περιορισμῶν τούτων, αἱ σχετικαὶ πρὸς τὴν κατάργησιν τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν, πρὸς τὴν παροχὴν ὑπηρεσιῶν καὶ πρὸς τὴν κίνησιν κεφαλαίων, διατάξεις.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ καταστήσουν πλέον περιοριστικόν, ἐκτὸς προηγουμένης συγκαταθέσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, τὸ ἐφαρμοζόμενον ὑπ'αὐτῶν καθεστὼς ἐπὶ τῶν μεταφορῶν συναλλάγματος τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἀπαριθμουμένας εἰς τὸ Παράρτημα IV τῆς Συμφωνίας ἀδήλους συναλλαγάς.

4. 'Εν περιπτώσει ἀνάγκης, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ἐπὶ τῶν ληπτέων μέτρων ἵνα καταστῇ δυνατὴ ἡ πραγματοποίησις τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ πληρωμῶν καὶ μεταφορῶν συναλλάγματος.

Ἄρθρον 62

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη προέρχονται εἰς διαβουλεύσεις πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευκολύνουν τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος κίνησιν κεφαλαίων συμβαλλόντων εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας.

Καταβάλλουν προσπαθείας πρὸς ἐξεύρεσιν παντὸς μέσου προωθοῦντος τὰς ἐν Ἑλλάδι ἐπενδύσεις κεφαλαίων προερχομένων ἐκ τῶν χωρῶν τῆς Κοινότητος καὶ δυναμένων νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας.

Οἱ μόνιμοι κάτοικοι ἑκάστου Κράτους μέλους ἀπολαύουν παντὸς πλεονεκτήματος, ἰδίᾳ συναλλαγματικοῦ καὶ φορολογικοῦ χαρακτῆρος, ἀφορῶντος τὴν μεταχείρισιν τῶν ξένων κεφαλαίων, τὸ ὁποῖον ἡ Ἑλλὰς παραχωρεῖ εἰς ἕτερον Κράτος μέλος ἢ εἰς τρίτην χώραν.

Ἄρθρον 63

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καταβάλλουν προσπαθείας ὅπως μὴ εἰσαγάγουν νέους περιορισμοὺς συναλλάγματος θίγοντας τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος κίνησιν κεφαλαίων ὡς καὶ τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν κίνησιν ταύτην τρεχούσας πληρωμὰς καὶ ὅπως μὴ καταστήσουν πλέον περιοριστικὸν τὸ ὑφιστάμενον καθεστώς.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἁπλοποιοῦν, καθ'ὅλον τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, τὰς διατυπώσεις ἐγκρίσεως καὶ ἐλέγχου, τὰς ἐφαρμοστέας εἰς τὴν συνομολόγησιν ἢ πραγματοποίησιν συναλλαγῶν ἢ μεταφορῶν κεφαλαίων καί, τυχούσης περιπτώσεως, συμφωνοῦν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς τοιαύτης ἁπλοποιήσεως.

Ἄρθρον 64

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ἐν τῷ Συμβουλίῳ τῆς Συνδέσεως ἵνα ἐξ-

rend der in Artikel 6 festgesetzten Übergangszeit eine Koordinierung der Handelspolitik der Vertragsparteien gegenüber dritten Ländern insbesondere auf den in Artikel 113 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft genannten Gebieten zu erreichen.

Zu diesem Zweck leitet jede Vertragspartei der anderen auf deren Wunsch alle zweckdienlichen Informationen über die Abkommen zu, die sie schließt, soweit diese Zoll- oder Handelsbestimmungen enthalten, sowie über die Änderungen, die sie an ihrer Außenhandelsregelung vornimmt.

Wirken sich diese Änderungen oder Abkommen auf das Funktionieren des vorliegenden Abkommens unmittelbar und besonders aus, so findet vorher im Assoziationsrat eine Konsultation statt, um den Interessen der Vertragsparteien Rechnung zu tragen.

2. Beim Ablauf der in Artikel 6 festgesetzten Übergangszeit verstärken die Gemeinschaft und Griechenland im Assoziationsrat die Koordinierung ihrer Handelspolitiken, um zu einer auf einheitlichen Grundsätzen beruhenden Handelspolitik zu gelangen.

3. Im Falle eines Abkommens über einen Beitritt zur Gemeinschaft oder über eine Assoziation mit ihr sind die im vorliegenden Abkommen festgelegten beiderseitigen Interessen vollauf zu berücksichtigen; hierzu finden angemessene Konsultationen statt.

Im Falle einer Assoziation kann die Anpassung der Beziehungen zwischen Griechenland und dem assoziierten Land nach Konsultation der Gemeinschaft Gegenstand eines Abkommens sein.

Im Falle eines Beitritts können sich hieraus Rechte und Verpflichtungen für Griechenland erst nach Abschluß eines Zusatzprotokolls mit Griechenland ergeben. Die erforderlichen Anpassungen dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart. Zu diesem Zweck trifft jede Vertragspartei die erforderlichen Maßnahmen im Einklang mit ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften.

tion pour assurer pendant la période de transition prévue à l'article 6 la coordination de la politique commerciale des Parties Contractantes vis-à-vis des pays tiers, notamment dans les domaines visés à l'article 113, paragraphe 1, du Traité instituant la Communauté.

À ce titre, toute Partie Contractante donne, sur demande de l'autre, communication de toutes informations utiles sur les accords, comportant des dispositions tarifaires ou commerciales, qu'elle conclut ainsi que sur les modifications qu'elle apporte au régime de ses échanges extérieurs.

Au cas où ces modifications ou ces accords auraient une incidence directe et particulière sur le fonctionnement du présent Accord, une consultation préalable aura lieu au sein du Conseil d'Association en vue de tenir compte des intérêts des Parties Contractantes.

2. À l'expiration de la période de transition prévue à l'article 6 la Communauté et la Grèce renforcent au sein du Conseil d'Association la coordination de leurs politiques commerciales, en vue de parvenir à une politique commerciale fondée sur des principes uniformes.

3. Dans le cas d'un accord d'adhésion ou d'association à la Communauté, il devra être pleinement tenu compte des intérêts réciproques définis par le présent Accord; des consultations adéquates auront lieu à cet effet.

Dans le cas d'une association, l'aménagement des rapports entre la Grèce et le pays associé pourra faire l'objet d'un accord après consultation de la Communauté.

Dans le cas d'une adhésion, des droits et obligations ne pourraient en résulter pour la Grèce qu'après conclusion avec celle-ci d'un Protocole Additionnel. Les aménagements nécessaires au présent Accord seront convenus par les Parties Contractantes. À cet effet celles-ci prennent respectivement les mesures nécessaires conformément à leurs règles constitutionnelles.

per assicurare, durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 6, il coordinamento della politica commerciale delle Parti Contraenti verso i paesi terzi, specie nei settori indicati nell'articolo 113, paragrafo 1 del Trattato che istituisce la Comunità.

A questo scopo ogni Parte Contraente comunica, a richiesta dell'altra, qualsiasi informazione utile sugli accordi che essa conclude e che comportino disposizioni tariffarie e commerciali, nonchè sulle modifiche apportate al regime dei suoi scambi con l'estero.

Ove queste modifiche o questi accordi abbiano una diretta e particolare incidenza sul funzionamento del presente Accordo, si procederà ad una consultazione preliminare in seno al Consiglio di Associazione per tener conto degli interessi delle Parti Contraenti.

2. Allo scadere del periodo transitorio previsto dall'articolo 6, la Comunità e la Grecia rafforzano, in seno al Consiglio di Associazione, il coordinamento delle loro politiche commerciali per giungere all'instaurazione di una politica commerciale basata su principi uniformi.

3. Nel caso di un accordo di adesione o di associazione alla Comunità, si dovrà tener pienamente conto dei reciproci interessi definiti dal presente Accordo; a questo scopo si svolgeranno adeguate consultazioni.

Nel caso di un'associazione, la regolamentazione dei rapporti tra la Grecia ed il paese associato potrà essere oggetto di un accordo, previa consultazione della Comunità.

Nel caso di un'adesione, diritti ed obblighi potranno sorgere per la Grecia, soltanto dopo la conclusione con essa di un Protocollo Addizionale. Ogni modifica che risulti necessaria al presente Accordo dovrà essere convenuta tra le Parti Contraenti. A questo scopo ciascuna di esse prenderà le misure necessarie conformemente alle rispettive norme costituzionali.

TITEL VI
Allgemeine und Schlußbestimmungen

Artikel 65

1. Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens und in den darin vorgesehenen Fällen ist der Assozia-

TITRE VI
Dispositions générales et finales

Article 65

1. Pour la réalisation des objets fixés par le présent Accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le Conseil

TITOLO VI
Disposizioni generali e finali

Articolo 65

1. Per il raggiungimento degli obiettivi fissati dal presente Accordo e nei casi da questo previsti, il Consiglio

overleg ten einde tijdens de in artikel 6 genoemde overgangsperiode de coördinatie te verzekeren van de handelspolitiek van de Overeenkomstsluitende Partijen ten opzichte van derde landen, met name op de terreine bedoeld in artikel 113, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Uit dien hoofde verstrekt iedere Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij alle nuttige inlichtingen omtrent de overeenkomsten die zij sluit en waarin bepalingen inzake tarieven of handel zijn opgenomen, alsmede omtrent de wijzigingen die zij in de regeling van haar buitenlandse handel invoert.

Indien deze wijzigingen of deze overeenkomsten een rechtstreekse en bijzondere invloed hebben op de werking van deze Overeenkomst, vindt vooraf overleg in de Associatieraad plaats opdat rekening wordt gehouden met de belangen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Na het verstrijken van de in artikel 6 genoemde overgangsperiode versterken de Gemeenschap en Griekenland in de Associatieraad de coordinatie van hun handelspolitiek ten einde tot een handelspolitiek te komen die op uniforme beginselen berust.

3. Indien een overeenkomst wordt gesloten inzake toetreding tot of associatie met de Gemeenschap, moet daarbij volledig rekening worden gehouden met de in deze Overeenkomst omschreven wederzijdse belangen; daartoe zal het geëigende overleg plaatsvinden.

In geval van associatie kan, na raadpleging van de Gemeenschap, omtrent de aanpassing van de betrekkingen tussen Griekenland en het geassocieerde land een overeenkomst worden gesloten.

In geval van toetreding kunnen hieruit voor Griekenland eerst rechten en verplichtingen voortvloeien nadat met Griekenland een aanvullend protocol is gesloten. De in deze Overeenkomst noodzakelijke aanpassingen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg vastgesteld. Te dien einde nemen de Partijen ieder voor zich de nodige maatregelen overeenkomstig hun grondwettelijke voorschriften.

ασφαλίζουν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου, τὸν συντονισμὸν τῆς ἐμπορικῆς αὐτῶν πολιτικῆς ἔναντι τρίτων χωρῶν, ἰδίᾳ ἐπὶ τῶν πεδίων εἰς τὰ ὁποῖα ἀναφέρεται τὸ ἄρθρον 113, παράγραφον 1 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης.

Πρὸς τούτο ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος παρέχει, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑτέρου, πᾶσαν χρήσιμον πληροφορίαν ἐπὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ συναπτομένων συμφωνιῶν τῶν περιεχουσῶν δασμολογικὰς ἢ ἐμπορικὰς διατάξεις, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν τροποποιήσεων, τὰς ὁποίας ἐπιφέρει εἰς τὸ καθεστὼς τῶν ἐξωτερικῶν αὐτοῦ συναλλαγῶν.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ τροποποιήσεις ἢ αἱ συμφωνίαι αὗται θὰ εἶχον ἄμεσον καὶ ἰδιαιτέραν ἐπίπτωσιν ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ προηγοῦνται διαβουλεύσεις εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως, ἵνα ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 μεταβατικῆς περιόδου, ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Κοινότης ἐνισχύουν ἐντὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως τὸν συντονισμὸν τῆς ἐμπορικῆς αὐτῶν πολιτικῆς, ἵνα καταλήξουν εἰς εμπορικὴν πολιτικὴν στηριζομένην ἐπὶ ὁμοιομόρφων ἀρχῶν.

3. Εἰς τὰς περιπτώσεις συνάψεως συμφωνιῶν προσχωρήσεως εἰς τὴν Κοινότητα ἢ συνδέσεως μετ' αὐτῆς, δέον νὰ λαμβάνωνται πλήρως ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθοριζόμενα ἀμοιβαῖα συμφέροντα· πρὸς τοῦτο θὰ λαμβάνουν χώραν αἱ προσήκουσαι διαβουλεύσεις.

Εἰς τὰς περιπτώσεις συνδέσεως, ἡ ρύθμισις τῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς συνδεομένης χώρας δύναται νὰ ἀποτελέση ἀντικείμενον συμφωνίας κατόπιν διαβουλεύσεως μετὰ τῆς Κοινότητος.

Εἰς τὰς περιπτώσεις προσχωρήσεως, οὐδὲν δικαίωμα ἢ ὑποχρέωσις δύναται νὰ προκύψῃ διὰ τὴν Ἑλλάδα εἰμὴ κατόπιν συνάψεως μετ' αὐτῆς Προσθέτου Πρωτοκόλλου. Αἱ ἀναγκαῖαι προσαρμογαὶ τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συμφωνοῦνται ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ταῦτα λαμβάνουν πρὸς τοῦτο ἀντιστοίχως τὰ ἀναγκαῖα μέτρα συμφώνως πρὸς τοὺς καταστατικοὺς αὐτῶν κανόνας.

TITEL VI

Algemene en slotbepalingen

Artikel 65

1. Voor de verwezenlijking van de in deze Overeenkomst vermelde doelstellingen en in de in deze Overeen-

ΤΙΤΛΟΣ VI

Γενικαὶ καὶ τελικαὶ διατάξεις

Ἄρθρον 65

1. Διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν καθοριζομένων διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας σκοπῶν καὶ εἰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ

tionsrat befugt, Beschlüsse zu fassen. Jede der beiden Vertragsparteien ist verpflichtet, die zur Durchführung der Beschlüsse erforderlichen Maßnahmen zu treffen. Der Assoziationsrat kann auch zweckdienliche Empfehlungen abgeben.

2. Der Assoziationsrat überprüft regelmäßig die Auswirkungen der Assoziationsregelung unter Berücksichtigung der Ziele des Abkommens.

3. Der Assoziationsrat besteht aus Mitgliedern der Regierungen der Mitgliedstaaten, des Rates und der Kommission der Gemeinschaft einerseits und Mitgliedern der griechischen Regierung andererseits.

Die Mitglieder des Assoziationsrates können sich nach Maßgabe der Geschäftsordnung vertreten lassen.

4. Der Assoziationsrat handelt einstimmig.

Artikel 66

Der Vorsitz im Assoziationsrat wird von einem Vertreter der Gemeinschaft und einem Vertreter Griechenlands abwechselnd für je sechs Monate wahrgenommen.

Der Assoziationsrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Er kann die Einsetzung jeglicher Ausschüsse beschließen, die geeignet sind, ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen, insbesondere die Einsetzung eines Ausschusses, der die für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens erforderliche Kontinuität der Zusammenarbeit gewährleistet.

Der Rat bestimmt die Aufgaben und die Zuständigkeit dieser Ausschüsse.

Artikel 67

1. Jede in Artikel 65 bezeichnete Vertragspartei kann den Assoziationsrat mit jeder Streitigkeit in bezug auf Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens befassen, soweit er die Gemeinschaft, einen Mitgliedstaat der Gemeinschaft oder Griechenland betrifft.

2. Der Assoziationsrat kann die Streitigkeit durch Beschluß beilegen; er kann ferner beschließen, die Beilegung der Streitigkeit dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften oder irgendeinem anderen bestehenden Gericht zu unterbreiten.

3. Kann der Assoziationsrat die Streitigkeit nicht gemäß Absatz 2 beilegen oder hat er nicht gemäß Absatz 2 das zur Beilegung dieser Streitigkeit berufene Gericht benannt oder hat das danach benannte Gericht die

d'Association dispose d'un pouvoir de décision. Chacune des deux Parties est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution des décisions prises. Le Conseil d'Association peut également formuler les recommandations utiles.

2. Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association, compte tenu des objectifs de l'Accord.

3. Le Conseil d'Association est composé d'une part de membres des Gouvernements des États membres, du Conseil et de la Commission de la Communauté et d'autre part de membres du Gouvernement hellénique.

Les membres du Conseil d'Association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues au règlement intérieur.

4. Le Conseil d'Association se prononce à l'unanimité.

Article 66

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle pour une durée de six mois par un représentant de la Communauté et de la Grèce.

Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

Il peut décider de constituer tout comité propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et notamment un comité qui assurerait la continuité de coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Accord.

Le Conseil d'Association détermine la mission et la compétence de ces comités.

Article 67

1. Chaque Partie visée à l'article 65 du présent Accord peut saisir le Conseil d'Association de tout différend relatif à l'application ou l'interprétation du présent Accord et concernant la Communauté, un État membre de la Communauté ou la Grèce.

2. Le Conseil d'Association peut, par voie de décision, régler le différend; il peut également décider de soumettre le différend à la Cour de Justice des Communautés Européennes ou à toute autre instance juridictionnelle existante.

3. Si le Conseil d'Association n'a pu régler le différend conformément au paragraphe 2 du présent article, ou s'il n'a pas désigné, en application du paragraphe 2 du présent article, la juridiction appelée à régler ce différend,

di Associazione dispone di un potere di decisione. Ognuna delle due Parti è tenuta a prendere le misure necessarie all'esecuzione delle decisioni adottate. Il Consiglio di Associazione può inoltre formulare le raccomandazioni che ritenga utili.

2. Il Consiglio di Associazione esamina periodicamente i risultati raggiunti dal regime di Associazione, tenendo conto degli obiettivi dell'Accordo.

3. Il Consiglio di Associazione si compone da un lato, di membri dei Governi degli Stati membri, del Consiglio e della Commissione della Comunità e dall'altro, di membri del Governo greco.

I membri del Consiglio di Associazione possono farsi rappresentare alle condizioni che saranno previste dal regolamento interno.

4. Il Consiglio di Associazione delibera all'unanimità.

Articolo 66

La presidenza del Consiglio di Associazione è esercitata a turno per la durata di sei mesi, da un rappresentante della Comunità e da un rappresentante della Grecia.

Il Consiglio di Associazione stabilisce il proprio regolamento interno.

Esso può decidere di costituire qualunque comitato qualificato ad assisterlo nell'adempimento dei suoi compiti e in particolare un comitato che assicuri la continuità di cooperazione necessaria al buon funzionamento dell'Accordo.

Il Consiglio determina i compiti e le competenze di questi comitati.

Articolo 67

1. Ciascuna Parte di cui all'articolo 65 del presente Accordo può ricorrere al Consiglio di Associazione per ogni controversia relativa all'applicazione o all'interpretazione del presente Accordo e concernente la Comunità, uno Stato membro della Comunità o la Grecia.

2. Il Consiglio di Associazione può dirimere la controversia mediante decisione; esso può ugualmente decidere di sottoporre la controversia alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee o ad ogni altro organo giurisdizionale esistente.

3. Qualora il Consiglio di Associazione non abbia potuto dirimere la controversia ai sensi del secondo paragrafo del presente articolo ovvero non abbia designato, in applicazione del secondo paragrafo del presente

komst bedoelde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten. Ieder der beide Partijen is verplicht de maatregelen te nemen, nodig voor de tenuitvoerlegging van de genomen besluiten. De Associatieraad kan eveneens dienstige aanbevelingen doen.

2. De Associatieraad onderwerpt op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek en houdt daarbij rekening met de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. De Associatieraad bestaat enerzijds uit leden van de Griekse Regering en anderzijds uit leden van de Regeringen der Lid-Staten, van de Raad en van de Commissie der Gemeenschap.

De leden van de Associatieraad kunnen zich doen vertegenwoordigen volgens de bepalingen van het reglement van orde.

4. De Associatieraad spreekt zich uit met eenparigheid van stemmen.

Artikel 66

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt voor de tijd van zes maanden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van Griekenland.

De Associatieraad stelt zijn reglement van orde vast.

De Associatieraad kan besluiten ieder comité in te stellen dat hem kan bijstaan bij de vervulling van zijn taak, en met name een comité dat zorg draagt voor de voortdurende samenwerking die noodzakelijk is voor de goede werking van deze Overeenkomst.

De Associatieraad stelt de taak en de bevoegdheden van deze comités vast.

Artikel 67

1. Iedere in artikel 65 van deze Overeenkomst bedoelde Partij kan aan de Associatieraad elk geschil voorleggen inzake de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst, dat de Gemeenschap, een Lid-Staat van de Gemeenschap of Griekenland betreft.

2. De Associatieraad kan het geschil beslechten door middel van een beslissing; hij kan eveneens besluiten het geschil voor te leggen aan het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen of aan iedere andere bestaande rechterlijke instantie.

3. Indien de Associatieraad het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel heeft kunnen beslechten, of indien hij niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel de rechterlijke instantie heeft aangewezen die het ge-

ταύτης περιπτώσεις, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἔχει τὴν ἐξουσίαν νὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις. Ἑκάτερον τῶν Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ λαμβάνῃ τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα συνεπάγεται ἡ ἐκτέλεσις τῶν λαμβανομένων ἀποφάσεων. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται ὡσαύτως νὰ διατυποῖ χρησίμους συστάσεις.

2. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως προβαίνει περιοδικῶς εἰς ἐξέτασιν τῶν ἀποτελεσμάτων τοῦ καθεστῶτος τῆς Συνδέσεως, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς τῆς Συμφωνίας.

3. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως συντίθεται ἀφ'ἑνὸς ἐκ μελῶν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ'ἑτέρου ἐκ μελῶν τῶν Κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν, τοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Κοινότητος.

Τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως δύνανται νὰ παρίστανται δι'ἀντιπροσώπου κατὰ τοὺς προβλεφθησομένους ἐν τῷ ἐσωτερικῷ κανονισμῷ ὅρους.

4. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει καθ'ὁμοφωνίαν.

Ἄρθρον 66

Ἡ προεδρία τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἀσκεῖται ἐκ περιτροπῆς διὰ χρονικὸν διάστημα ἕξ μηνῶν ὑπὸ ἀντιπροσώπου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καταρτίζει τὸν ἐσωτερικὸν αὐτοῦ κανονισμόν.

Τοῦτο δύναται νὰ ἀποφασίσῃ τὴν σύστασιν οἱασδήποτε ἐπιτροπῆς καταλλήλου νὰ βοηθήσῃ αὐτὸ ἐν τῇ ἐκπληρώσει τοῦ ἔργου αὐτοῦ καὶ ἰδίᾳ ἐπιτροπῆς, ἡ ὁποία θὰ ἐξησφάλιζε τὴν ἀναγκαίαν διὰ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς Συμφωνίας συνέχειαν συνεργασίας.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει τὴν ἀποστολὴν καὶ ἁρμοδιότητα τῶν ἐπιτροπῶν τούτων.

Ἄρθρον 67

1. Ἕκαστον τῶν ἐν ἄρθρῳ 65 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένων Μερῶν δύναται νὰ προσφύγῃ εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δι'οἱανδήποτε διαφορὰν σχέσιν ἔχουσαν μὲ τὴν ἐφαρμογὴν ἢ ἑρμηνείαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἀφορῶσαν τὴν Ἑλλάδα, τὴν Κοινότητα ἢ Κράτος μέλος ταύτης.

2. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται, δι'ἀποφάσεως αὐτοῦ, νὰ ρυθμίσῃ τὴν διαφοράν· δύναται ὡσαύτως νὰ ἀποφασίσῃ τὴν ὑποβολὴν τῆς διαφορᾶς εἰς τὴν κρίσιν τοῦ Δικαστηρίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἢ οἱουδήποτε ἄλλου ὑφισταμένου δικαιοδοτικοῦ ὀργάνου.

3. Ἐὰν τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δὲν ἠδυνήθη νὰ ρυθμίσῃ τὴν διαφορὰν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ δὲν ὑπέδειξε, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δικαιοδοτικὸν ὄργανον τὸ

Streitigkeit nicht beigelegt, so kann eine Partei der anderen Partei die Bestellung eines Schiedsrichters notifizieren; die andere Partei ist verpflichtet, binnen zwei Monaten einen zweiten Schiedsrichter zu bestellen. Für die Anwendung dieses Verfahrens gelten die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten zusammen als eine Streitpartei.

Ein dritter Schiedsrichter, der das Amt des Vorsitzenden ausübt, wird nach Maßgabe des Absatzes 4 bestellt.

Die Schiedssprüche ergehen mit Stimmenmehrheit.

4. In den ersten fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens ist der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften der dritte Schiedsrichter.

Nach Ablauf dieser Frist wird der dritte Schiedsrichter — sofern der Assoziationsrat nicht anders beschlossen hat — von den ersten beiden Schiedsrichtern in gegenseitigem Einvernehmen bestellt. Kommt binnen zwei Monaten ein Einvernehmen nicht zustande, so wird er vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs aus dem Kreise der Persönlichkeiten bestellt, die in den Unterzeichnerstaaten des OECD-Abkommens hohe richterliche Funktionen ausüben oder ausgeübt haben.

5. Jede Partei ist verpflichtet, die zur Durchführung des Beschlusses oder Schiedsspruchs erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

Artikel 68

1. Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft können Artikel 226 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft in ihren Beziehungen mit Griechenland anwenden. Hierfür wird Griechenland einem Mitgliedstaat gleichgestellt.

Die Gemeinschaft konsultiert vorher im Assoziationsrat die griechische Regierung.

2. Während der in Artikel 8 Absatz 1 Unterabsatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Übergangszeit und gegebenenfalls während der auf Grund jenes Artikels beschlossenen Verlängerungen kann Griechenland seinerseits unter den gleichen Voraussetzungen nach Konsultationen im Assoziationsrat die in Artikel 226 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Maßnahmen treffen.

ou si la juridiction désignée en application dudit paragraphe n'a pas réglé le différend, chaque Partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre Partie, qui est tenue de désigner un deuxième arbitre dans le délai de deux mois. Pour l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule Partie au différend.

Un troisième arbitre, qui remplit les fonctions de Président, est désigné dans les conditions précisées au paragraphe suivant.

Les sentences arbitrales sont rendues à la majorité.

4. Pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, le troisième arbitre sera le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes.

Après l'expiration de ce délai et à moins que le Conseil d'Association n'en ait décidé autrement, le troisième arbitre sera désigné du commun accord des deux premiers arbitres. À défaut d'accord dans un délai de deux mois, il sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnalités qui, dans les États signataires de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, exercent ou ont exercé de hautes fonctions juridictionnelles.

5. Chaque Partie est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision ou de la sentence.

Article 68

1. Les États membres de la Communauté peuvent appliquer l'article 226 du Traité instituant la Communauté dans leurs relations avec la Grèce. Pour l'application de cet article, la Grèce est assimilée à un État membre.

La Communauté consulte, au préalable, le Gouvernement hellénique au sein du Conseil d'Association.

2. Pendant la période de transition prévue à l'article 8, paragraphe 1, alinéa 1 du Traité instituant la Communauté et éventuellement pendant les prorogations qui seraient décidées en vertu de ce même article, la Grèce de son côté est autorisée à prendre les mesures prévues à l'article 226, paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté dans les mêmes circonstances, après consultation au sein du Conseil d'Association.

articolo, la giurisdizione chiamata a risolvere la controversia, ovvero qualora la giurisdizione designata in applicazione di detto paragrafo non abbia risolto la controversia, ciascuna Parte può notificare la designazione di un arbitro all'altra Parte, la quale è tenuta, entro due mesi, a designare un secondo arbitro. Per l'applicazione di questa procedura la Comunità e gli Stati membri sono considerati come una sola Parte nella controversia.

Un terzo arbitro, con funzioni di Presidente, è designato nelle condizioni previste dal paragrafo seguente.

Le sentenze arbitrali sono pronunciate a maggioranza.

4. Durante i primi cinque anni a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo, il terzo arbitro sarà il Presidente della Corte di Giustizia delle Comunità Europee.

Alla scadenza di detto periodo e qualora il Consiglio di Associazione non abbia deciso diversamente, il terzo arbitro sarà designato di comune accordo dai due primi arbitri. Ove non sia raggiunto l'accordo entro due mesi, il terzo arbitro sarà designato dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia tra le personalità che esercitano o hanno esercitato negli Stati firmatari della Convenzione relativa all'Organizzazione di Cooperazione e di Sviluppo Economici (O.C.D.E.) alte funzioni giurisdizionali.

5. Ciascuna Parte è tenuta a prendere i provvedimenti necessari all'esecuzione della decisione o della sentenza.

Articolo 68

1. Gli Stati membri della Comunità possono applicare l'articolo 226 del Trattato che istituisce la Comunità stessa nelle loro relazioni con la Grecia. Per l'applicazione di detto articolo la Grecia è assimilata ad uno Stato membro.

La Comunità consulta previamente il Governo greco in seno al Consiglio di Associazione.

2. Durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 8, paragrafo 1, comma 1 del Trattato che istituisce la Comunità, ed eventualmente durante le proroghe che fossero decise in virtù dello stesso articolo, la Grecia è autorizzata, da parte sua, a prendere le misure previste dall'articolo 226, paragrafo 1 del Trattato che istituisce la Comunità, nelle medesime circostanze, previa consultazione in seno al Consiglio di Associazione.

schil moet beslechten, of indien de overeenkomstig dat lid aangewezen rechterlijke instantie het geschil niet heeft beslecht, kan iedere Partij aan de andere mededelen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarna de andere Partij verplicht is binnen twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten als één partij bij het geschil beschouwd.

Een derde scheidsrechter, die de functie van voorzitter bekleedt, wordt aangewezen volgens de bepalingen van het volgende lid.

Scheidsrechterlijke uitspraken geschieden bij meerderheid van stemmen.

4. Gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is de President van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen de derde scheidsrechter.

Na het verstrijken van deze termijn en voor zover de Associatieraad niet anders beslist, wordt de derde scheidsrechter in onderlinge overeenstemming door de twee eerste scheidsrechter aangewezen. Indien binnen twee maanden geen overeenstemming is bereikt, wordt hij gekozen door de President van het Internationale Gerechtshof uit personen die in de deelnemende landen van de O.E.S.O. hoge rechterlijke ambten bekleden of hebben bekleed.

5. Iedere Partij is verplicht de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de beslissing of de uitspraak.

Artikel 68

1. De Lid-Staten van de Gemeenschap kunnen artikel 226 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap toepassen in hun betrekkingen met Griekenland. Voor de toepassing van dat artikel wordt Griekenland gelijkgesteld met een Lid-Staat.

De Gemeenschap pleegt vooraf overleg met de Griekse Regering in de Associatieraad.

2. Gedurende de in artikel 8, lid 1, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangsperiode en eventueel gedurende de verlengingen waartoe op grond van dat artikel mocht worden besloten, mag Griekenland onder dezelfde omstandigheden en na overleg in de Associatieraad de in artikel 226, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde maatregelen nemen.

ὁποῖον θὰ ἐκαλεῖτο ὅπως ρυθμίσῃ τὴν διαφοράν, ἢ ἐὰν τὸ ὑποδειχθὲν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς ρηθείσης παραγράφου δικαιοδοτικὸν ὄργανον δὲν ἐρρύθμισε τὴν διαφοράν, ἕκαστον Μέρος δύναται νὰ γνωστοποιήσῃ τὸν ὁρισμὸν διαιτητοῦ εἰς τὸ ἕτερον Μέρος, τὸ ὁποῖον ὑποχρεοῦται ἐντὸς δύο μηνῶν νὰ ὁρίσῃ δεύτερον διαιτητήν. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς διαδικασίας ταύτης, ἡ Κοινότης καὶ τὰ Κράτη μέλη θεωροῦνται ὡς ἓν μόνον Μέρος ἐν τῇ διαφορᾷ.

Τρίτος διαιτητής, ἀσκῶν καθήκοντα Προέδρου, ὁρίζεται κατὰ τοὺς καθοριζομένους ἐν τῇ ἑπομένῃ παραγράφῳ ὅρους.

Αἱ διαιτητικαὶ ἀποφάσεις ἐκδίδονται κατὰ πλειοψηφίαν.

4. Κατὰ τὰ πρῶτα πέντε ἔτη ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὁ Πρόεδρος τοῦ Δικαστηρίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Μετὰ τὸ πέρας τῆς περιόδου ταύτης καὶ ἐφ'ὅσον τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δὲν ἤθελεν ἀποφασίσει ἄλλως, ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρίζεται διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο πρώτων διαιτητῶν. Ἐφ'ὅσον δὲν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία ἐντὸς δύο μηνῶν, ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρίζεται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου, μεταξὺ προσωπικοτήτων αἱ ὁποῖαι ἀσκοῦν ἢ ἔχουν ἀσκήσει ἀνώτερα δικαστικὰ καθήκοντα εἰς τὰ ὑπογράψαντα τὴν Σύμβασιν τοῦ Ὀργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως Κράτη.

5. Ἕκαστον Μέρος ὑποχρεοῦται νὰ λαμβάνῃ τὰ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων ἢ τῶν διαιτησιῶν ἀπαιτούμενα μέτρα.

Ἄρθρον 68

1. Τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος δύνανται νὰ ἐφαρμόσουν τὸ ἄρθφον 226 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης εἰς τὰς σχέσεις αὐτῶν μετὰ τῆς Ἑλλάδος. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου τούτου ἡ Ἑλλὰς ἐξομοιοῦται πρὸς Κράτος μέλος.

Ἡ Κοινότης προβαίνει προηγουμένως εἰς διαβουλεύσεις μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐν τῷ Συμβουλίῳ τῆς Συνδέσεως.

2. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 8, παράγραγος 1, ἐδάφιον 1 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης μεταβατικῆς περιόδου καὶ ἐνδεχομένως κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν παρατάσεων, αἱ ὁποῖαι ἤθελον ἀποφασισθῇ δυνάμει τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου, ἡ Ἑλλὰς δικαιοῦται καὶ αὐτὴ νὰ λάβῃ, ὑπὸ τὰς αὐτὰς περιστάσεις, τὰ μέτρα τὰ προβλεπόμενα ἐν ἄρθρῳ 226, παράγραφος 1 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, κατόπιν διαβουλεύσεως ἐν τῷ Συμβουλίῳ τῆς Συνδέσεως.

3. Nach Ablauf der im Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Übergangszeit kann der Assoziationsrat beschließen, daß die in Artikel 226 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Maßnahmen in den Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und Griechenland anwendbar bleiben.

3. Après la fin de la période de transition du Traité instituant la Communauté, le Conseil d'Association peut décider que les mesures prévues à l'article 226, paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté restent applicables par la Communauté et la Grèce dans leurs relations mutuelles.

3. Dopo la fine del periodo transitorio del Trattato che istituisce la Comunità, il Consiglio di Associazione può decidere che le misure previste dall'articolo 226, paragrafo 1 di detto Trattato continuino ad essere applicabili da parte della Comunità e della Grecia nelle loro relazioni reciproche.

Artikel 69

Dieses Abkommen gilt nicht für die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Erzeugnisse.

Article 69

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Articolo 69

Le disposizioni dell'Accordo non si applicano ai prodotti di competenza della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio.

Artikel 70

Erscheint ein gemeinsames Tätigwerden der Vertragsparteien erforderlich, um bei der Durchführung der Assoziierung eines der Ziele dieses Abkommens zu erreichen, und sind die hierfür erforderlichen Befugnisse in diesem Abkommen nicht vorgesehen, so faßt der Assoziationsrat die geeigneten Beschlüsse.

Article 70

Si une action commune des Parties Contractantes apparaît nécessaire pour atteindre, dans la mise en œuvre du régime d'Association, l'un des objectifs du présent Accord sans que celui-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet, le Conseil d'Association prend les décisions appropriées.

Articolo 70

Quando un'azione comune delle Parti Contraenti risulti necessaria per raggiungere, nell'applicazione del regime di Associazione, uno degli obiettivi del presente Accordo senza che quest'ultimo abbia previsto a tal uopo i poteri d'azione richiesti, il Consiglio di Associazione prende le disposizioni del caso.

Artikel 71

Der Assoziationsrat trifft alle zweckdienlichen Maßnahmen, um die erforderliche Zusammenarbeit und Fühlungnahme zwischen dem Europäischen Parlament, dem Wirtschafts- und Sozialausschuß und den anderen Organen der Gemeinschaft einerseits und dem griechischen Parlament und den entsprechenden griechischen Organen andererseits zu erleichtern.

Article 71

Le Conseil d'Association prend toutes mesures utiles afin de faciliter la coopération et les contacts nécessaires entre l'Assemblée Parlementaire Européenne ainsi que le Comité Économique et Social et les autres organes de la Communauté d'une part, et le Parlement hellénique et les organes correspondants de la Grèce d'autre part.

Articolo 71

Il Consiglio di Associazione prende ogni misura utile a favorire la cooperazione ed i contatti necessari tra l'Assemblea Parlamentare Europea, il Comitato Economico e Sociale e gli altri organi della Comunità da un lato, ed il Parlamento greco e gli organi greci corrispondenti, dall'altro.

Artikel 72

Sobald das Funktionieren des Assoziierungsabkommens es in Aussicht zu nehmen gestattet, daß Griechenland die Verpflichtungen aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vollständig übernimmt, werden die Vertragsparteien die Möglichkeit eines Beitritts Griechenlands zur Gemeinschaft prüfen.

Article 72

Lorsque le fonctionnement de l'Accord d'Association aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la Grèce des obligations découlant du Traité instituant la Communauté Économique Européenne, les Parties Contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Grèce à la Communauté.

Articolo 72

Quando il funzionamento dell'Accordo di Associazione consentirà di prevedere l'accettazione integrale da parte della Grecia degli obblighi derivanti dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, le Parti Contraenti esamineranno la possibilità di adesione della Grecia alla Comunità.

Artikel 73

1. Dieses Abkommen gilt für die europäischen Hoheitsgebiete des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande einerseits und für das Königreich Griechenland andererseits.

2. Das Abkommen gilt ebenfalls für die in Artikel 227 Absatz 2 Unterabsatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft aufgeführten Hoheitsgebiete, und zwar für die Sachbereiche dieses Abkommens, die den in diesem Unterabsatz genannten Sachbereichen entsprechen.

Article 73

1. Le présent Accord s'applique, d'une part au territoire européen du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, et, d'autre part, au Royaume de Grèce.

2. Il est également applicable aux territoires énumérés au paragraphe 2, alinéa 1 de l'article 227 du Traité instituant la Communauté pour les domaines du présent Accord correspondant à ceux visés par le même alinéa.

Articolo 73

1. Il presente Accordo si applica, da un lato, ai territori europei del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, della Repubblica italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi e, dall'altro, al Regno della Grecia.

2. Esso è pure applicabile ai territori elencati nel paragrafo 2, comma 1 dell'articolo 227 del Trattato che istituisce la Comunità per i settori del presente Accordo corrispondenti a quelli previsti dallo stesso comma.

3. Na het verstrijken van de overgangsperiode van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap kan de Associatieraad besluiten dat de in artikel 226, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde maatregelen voor de Gemeenschap en Griekenland van toepassing blijven in hun onderlinge betrekkingen.

Artikel 69

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 70

Indien een gemeenschappelijk optreden van de Overeenkomstsluitende Partijen noodzakelijk blijkt om, bij de uitvoering van de associatieregeling, een van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken terwijl deze Overeenkomst niet in de daartoe vereiste bevoegdheden voorziet, neemt de Associatieraad de geëigende besluiten.

Artikel 71

De Associatieraad neemt alle dienstige maatregelen ten einde de samenwerking en de nodige contacten tussen het Europese Parlement, het Economisch en Sociaal Comité en de andere organen van de Gemeenschap, enerzijds, en het Griekse Parlement en de overeenkomstige organen van Griekenland, anderzijds, te vergemakkelijken.

Artikel 72

Wanneer de werking van de Associatieovereenkomst het toelaat de algehele aanvaarding door Griekenland van de uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overwegen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid van Griekenlands toetreding tot de Gemeenschap.

Artikel 73

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en het Koninkrijk Griekenland, anderzijds.

2. Zij is ook van toepassing op de grondgebieden genoemd in artikel 227, lid 2, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wat betreft die onderwerpen van deze Overeenkomst welke ook in die alinea worden genoemd.

3. Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς μεταβατικῆς περιόδου τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ὅπως διατηρηθῇ ἡ δυνατότης ἐφαρμογῆς ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος, εἰς τὰς ἀμοιβαίας αὐτῶν σχέσεις, τῶν μέτρων τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθρῳ 226, παράγραφος 1 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης.

Ἄρθρον 69

Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν προϊόντων τῶν ὑπαγομένων εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Κοινότητα Ἄνθρακος καὶ Χάλυβος.

Ἄρθρον 70

Ἐάν, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ καθεστῶτος τῆς Συνδέσεως, ἐμφανίζεται ὡς ἀναγκαία κοινή τις ἐνέργεια τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἵνα ἐπιτευχθῇ ἀντικειμενικός τις σκοπὸς τῆς παρούσης Συμφωνίας, δὲν ἔχουν δὲ προβλεφθῇ ὑπὸ ταύτης αἱ ἀπαιτούμεναι πρὸς τοῦτο ἐξουσίαι, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως λαμβάνει τὰς καταλλήλους ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 71

Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως λαμβάνει πᾶν πρόσφορον μέτρον πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἀναγκαίων ἐπαφῶν μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοβουλευτικῆς Συνελεύσεως, τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Κοινωνικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν λοιπῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος ἀφ'ἑνὸς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Βουλῆς καὶ τῶν ἀντιστοίχων ὀργάνων τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑτέρου.

Ἄρθρον 72

Ὅταν ἡ λειτουργία τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως καταστήσῃ δυνατὴν τὴν ἀντιμετώπισιν τῆς ὁλοκληρωτικῆς ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος ἀποδοχῆς τῶν ἐκ τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος Συνθήκης ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεων, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα προσχωρήσεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Κοινότητα.

Ἄρθρον 73

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ἀφ'ἑνὸς καὶ εἰς τὰ Εὐρωπαϊκὰ ἐδάφη τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν ἀφ'ἑτέρου.

2. Ἐφαρμόζεται ὡσαύτως εἰς τὰ ἀπαριθμούμενα ἐν παραγράφῳ 2, ἐδάφιον 1 τοῦ ἄρθρου 227 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ἐδάφη, καθ'ὅσον ἀφορᾷ τὰ πεδία τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ ἀντιστοιχοῦντα πρὸς ἐκεῖνα εἰς τὰ ὁποῖα ἀναφέρεται τὸ αὐτὸ ἐδάφιον.

Die Vertragsparteien legen zu einem späteren Zeitpunkt im gemeinsamen Einvernehmen fest, unter welchen Bedingungen die Bestimmungen dieses Abkommens über die sonstigen Sachbereiche auf die genannten Gebiete angewandt werden.

Artikel 74

Die von den Vertragsparteien einvernehmlich dem Abkommen beigefügten Protokolle sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 75

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften und wird für die Gemeinschaft verbindlich geschlossen durch einen Beschluß des Rates gemäß dem Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft; der Beschluß wird den Parteien des Abkommens notifiziert.

Die Ratifikationsurkunden und die Akte zur Notifizierung des vorgenannten Abschlusses werden in Brüssel ausgetauscht.

Artikel 76

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Artikel 77

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefaßt, jede in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Les conditions d'application à ces territoires des dispositions du présent Accord concernant les autres domaines seront ultérieurement déterminées par accord entre les Parties Contractantes.

Article 74

Les Protocoles que les Parties Contractantes sont convenues d'annexer à l'Accord en font partie intégrante.

Article 75

Le présent Accord sera ratifié par les États signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, et valablement conclu, en ce qui concerne la Communauté, par une décision du Conseil prise en conformité des dispositions du Traité instituant la Communauté et notifiée aux Parties à l'Accord.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion visé ci-dessus seront échangés à Bruxelles.

Article 76

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 77

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et hellénique, chacun de ces textes faisant également foi.

Le condizioni di applicazione a questi territori delle disposizioni del presente Accordo concernenti gli altri settori, saranno fissate successivamente, mediante accordo tra le Parti Contraenti.

Articolo 74

I Protocolli che le Parti Contraenti convengono di allegare all'Accordo ne costituiscono parte integrante.

Articolo 75

Il presente Accordo sarà ratificato dagli Stati firmatari conformemente alle loro norme costituzionali rispettive e sarà concluso validamente, per quanto concerne la Comunità, con decisione del Consiglio presa a norma delle disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità e notificata alle Parti dell'Accordo.

Gli strumenti di ratifica e l'atto di notifica della suddetta conclusione saranno scambiati a Bruxelles.

Articolo 76

Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 77

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua francese, greca, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di detti testi facendo egualmente fede.

Voor de overige onderwerpen wordt de wijze waarop de bepalingen van deze Overeenkomst op die grondgebieden worden toegepast, op een later tijdstip in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bepaald.

Artikel 74

De Protocollen, die ingevolge tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bereikte overeenstemming aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 75

Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften en, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig te worden gesloten bij een besluit van de Raad, genomen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, dat ter kennis wordt gebracht van de Partijen bij deze Overeenkomst.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van bovenbedoelde sluiting worden te Brussel uitgewisseld.

Artikel 76

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 77

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Griekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Οἱ ὅροι ἐφαρμογῆς εἰς τὰ ἀνωτέρω ἐδάφη τῶν ἀφορωσῶν τὰ λοιπὰ πεδία διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ καθορισθοῦν μεταγενεστέρως διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 74

Τὰ Πρωτόκολλα, τῶν ὁποίων ἡ προσάρτησις εἰς τὴν Συμφωνίαν συνεφωνήθη ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμῆμα ταύτης.

Ἄρθρον 75

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει κυρωθῆ ὑπὸ τῶν ὑπογραψάντων ταύτην Κρατῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς οἰκείους αὐτῶν συνταγματικοὺς κανόνας, καὶ θέλει ἐγκύρως συνομολογηθῆ ὡς πρὸς τὴν Κοινότητα δι' ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου, λαμβανομένης συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καὶ κοινοποιουμένης εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως καὶ ἡ προβλεπομένη ἀνωτέρω πρᾶξις τῆς κοινοποιήσεως τῆς ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου περὶ τῆς συνομολογήσεως τῆς Συμφωνίας θὰ ἀνταλλαγοῦν ἐν Βρυξέλλαις.

Ἄρθρον 76

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ τρίτου μηνὸς μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 77

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνετάχθη εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἑλληνικήν, γερμανικήν, γαλλικήν, ἰταλικὴν καὶ ὀλλανδικήν, ἑκάστου τῶν κειμένων τούτων ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

ANHANG I

Liste der Waren, die gegenwärtig in Griechenland hergestellt werden und der Regelung nach Artikel 15 unterliegen

Nummer des Brüsseler Zolltarif-schemas	Warenbezeichnung
Kapitel 13	
ex 13.01	Valonea, Gallen
ex 13.02	Weihrauch
Kapitel 15	
ex 15.05	Wollfettstearin
15.06	Andere tierische Fette und Öle (z. B. Klauenöl, Knochenfett, Abfallfett)
15.08	Tierische und pflanzliche Öle, gekocht, oxydiert, dehydratisiert, geschwefelt, geblasen, durch Hitze im Vakuum oder in inertem Gas polymerisiert oder anders modifiziert
15.09	Degras
15.10	Technische Fettsäuren; saure Öle aus der Raffination; technische Fettalkohole
15.11	Glyzerin, einschließlich Glyzerinwasser und -unterlaugen
15.15	Bienenwachs und anderes Insektenwachs, auch gefärbt
15.16	Pflanzenwachs, auch gefärbt
Kapitel 17	
17.04	Zuckerwaren ohne Kakaogehalt
Kapitel 18	Kakao und Zubereitungen aus Kakao, ausgenommen Tarifnummern 18.01 und 18.02
Kapitel 19	
19.01	Malz-Extrakt
19.03	Teigwaren
19.05	Lebensmittel, durch Aufblähen oder Rösten von Getreide hergestellt (Puffreis, Corn Flakes und dergleichen)
19.07	Brot, Schiffszwieback und andere gewöhnliche Backwaren, ohne Zusatz von Zucker, Honig, Eiern, Fett, Käse oder Früchten
19.08	Feine Backwaren, auch mit beliebigem Gehalt an Kakao

ANNEXE I

Liste des Articles faisant actuellement l'objet d'une fabrication en Grèce et qui sont soumis au régime de l'article 15

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 13	
ex 13.01	Vallonées ou avelanèdes, galles
ex 13.02	Encens
Chapitre 15	
ex 15.05	Stéarine de suint
15.06	Autres graisses et huiles animales (huile de pied de boeuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.)
15.08	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées
15.09	Dégras
15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels
15.11	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycérineuses
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement colorées
15.16	Cires végétales, même artificiellement colorées
Chapitre 17	
17.04	Sucreries sans cacao
Chapitre 18	Cacao et ses préparations, à l'exclusion des positions 18.01 et 18.02
Chapitre 19	
19.01	Extraits de malt
19.03	Pâtes alimentaires
19.05	Produits à base de céréales obtenus par le soufflage ou le grillage: « puffed rice, corn-flakes » et analogues
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions

ALLEGATO I

Elenco degli articoli attualmente fabbricati in Grecia e soggetti al regime dell'articolo 15

Numeri della nomenclatura di Bruxelles	Denominazione dei prodotti
Capitolo 13	
ex 13.01	Vallonee, galle
ex 13.02	Incensi
Capitolo 15	
ex 15.05	Stearina del grasso di lana
15.06	Altri grassi e oli animali (olio di piedi di bue, grassi di ossa, grassi di cascami, ecc. . . .)
15.08	Oli animali o vegetali cotti, ossidati, disidradati, solforati, soffiati, standolizzati o in altro modo modificati
15.09	Degras
15.10	Acidi grassi industriali, oli acidi di raffinazione, alcoli grassi industriali
15.11	Glicerina, comprese le acque e le liscivie glicerinose
15.15	Cere d'api e di altri insetti, anche colorate artificialmente
15.16	Cere vegetali, anche colorate artificialmente
Capitolo 17	
17.04	Prodotti a base di zuccheri non contenenti cacao
Capitolo 18	Cacao e sue preparazioni, escluse le voci n° 18.01 e n° 18.02
Capitolo 19	
19.01	Estratti di malto
19.03	Paste alimentari
19.05	Prodotti a base di cereali ottenuti per soffiatura o tostatura: « Puffed rice, Corn-flakes » e simili
19.07	Pane, biscotto di mare ed altri prodotti della panetteria ordinaria, senza aggiunta di zuccheri, miele, uova, materie grasse, formaggio o frutta
19.08	Prodotti della panetteria fine, della pasticceria e della biscotteria, anche addizionati di cacao in qualsiasi proporzione

BIJLAGE I

Lijst van produkten die thans in Griekenland worden vervaardigd en waarop de in Artikel 15 bedoelde regeling van toepassing is

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 13	
ex 13.01	Valonea (eikelnapjes), gallen
ex 13.02	Wierook
Hoofdstuk 15	
ex 15.05	Wolvetstearine
15.06	Andere vetten en oliën, van dierlijke oorsprong (klauwolie, beendervet, afvalvet, enz.)
15.08	Standolie en andere dierlijke of plantaardige oliën, gekookt, geoxydeerd, gedehydreerd, gezwaveld, geblazen of anderszins gewijzigd
15.09	Degras
15.10	Industriële vetzuren, bij raffinage verkregen acid-oils en industriële vet-alcoholen
15.11	Glycerine, glycerinewater en glycerinelogen daaronder begrepen
15.15	Bijenwas en was van andere insecten, ook indien kunstmatig gekleurd
15.16	Plantaardige was, ook indien kunstmatig gekleurd
Hoofdstuk 17	
17.04	Suikerwerk zonder cacao
Hoofdstuk 18	Cacao en bereidingen daarvan, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 18.01 en 18.02
Hoofdstuk 19	
19.01	Moutextract
19.03	Deegwaren
19.05	Graanpreparaten, vervaardigd door poffen of door roosteren (gepofte rijst, cornflakes en dergelijke)
19.07	Brood, scheepsbeschuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd
19.08	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze produkten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Πίναξ εἰδῶν παραγομένων σήμερον ἐν Ἑλλάδι καὶ ὑποκειμένων εἰς τὸ καθεστὼς τοῦ ἄρθρου 15

Κλάσις ὀνοματολογίας Βρυξελλῶν	Εἶδος προϊόντος
Κεφάλαιον 13	
ex 13.01	Βάλανοι, κηκκίδια
ex 13.02	Λιβάνιον
Κεφάλαιον 15	
ex 15.05	Στεατίνη ἐριολίπους
15.06	Ἕτερα λίπη καὶ ἔλαια ζωϊκὰ (ποδέλαιον, λίπη ἐξ ὀστῶν, λίπη ἐξ ἀπορριμμάτων, κλπ.)
15.08	Ἔλαια ζωϊκὰ ἢ φυτικὰ βρασμένα, ὀξειδωμένα, ἀφυδατωμένα, θειωμένα, μερικῶς ἀφυδατωμένα καὶ ἐν ταὐτῷ πολυμερισμένα δι' ἐμφυσήσεως ἀέρος ἐν θερμῷ (SOUFLEES), ὑποστάντα εἰδικὴν θερμικὴν κατεργασίαν (STANDOLISEES) ἢ ἄλλως μετεσχηματισμένα
15.09	Ἔλαια δερμάτων
15.10	Λιπαρὰ ὀξέα βιομηχανικά, ἐλαιώδη ὀξέα ἐκ διϋλίσεως (ραφιναρίας), λιπαραὶ ἀλκοόλαι βιομηχανικαί
15.11	Γλυκερίνη, περιλαμβανομένων καὶ τῶν γλυκερινούχων διαλυμάτων
15.15	Κηροὶ μελισσῶν καὶ ἄλλων ἐντόμων, ἔστω καὶ τεχνητῶς χρωματισμένοι
15.16	Φυτικοὶ κηροὶ ἔστω καὶ τεχνητῶς χρωματισμένοι
Κεφάλαιον 17	
17.04	Σακχαρώδη παρασκευάσματα ἄνευ κακάου
Κεφάλαιον 18	Κακάον καὶ παρασκευάσματα αὐτοῦ, ἐξαιρουμένων τῶν κλάσεων 18.01 καὶ 18.02
Κεφάλαιον 19	
19.01	Ἐκχυλίσματα βύνης
19.03	Ζυμαρικὰ ἐν γένει
19.05	Προϊόντα μὲ βάσιν τὰ δημητριακὰ παραγόμενα διὰ διογκώσεως ἢ φρύξεως: "διογκωμένη ὄρυζα" (PUFFED RICE), "ἀραβόσιτος εἰς νιφάδας" (CORN-FLAKES) καὶ παρόμοια
19.07	Ἄρτος, διπυρίτης (γαλέττα) καὶ ἕτερα προϊόντα τῆς συνήθους ἀρτοποιΐας, ἄνευ προσθήκης σακχάρεως, μέλιτος, ᾠῶν, λιπαρῶν οὐσιῶν, τυροῦ ἢ ὀπωρῶν
19.08	Προϊόντα τῆς ἐκλεκτῆς ἀρτοποιΐας, τῆς ζαχαροπλαστικῆς, τῆς μπισκοτοποιΐας, ἔστω καὶ μὲ προσθήκην κακάου εἰς πᾶσαν ἀναλογίαν

Kapitel 21	Verschiedene Lebensmittelzubereitungen, ausgenommen Tarifnummern 21.05 und 21.07	**Chapitre 21**	Préparations alimentaires diverses à l'exclusion des positions 21.05 et 21.07	**Capitolo 21**	Preparazioni alimentari diverse, escluse le voci n° 21.05 e n° 21.07
Kapitel 22		**Chapitre 22**		**Capitolo 22**	
22.01	Wasser, Mineralwasser, Eis und Schnee	22.01	Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige	22.01	Acqua, acque minerali, acque gassose, ghiaccio e neve
22.02	Limonaden (einschließlich der aus Mineralwasser hergestellten) und andere nichtalkoholische Getränke, ausgenommen Frucht- und Gemüsesäfte der Tarifnummer 20.07	22.02	Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07	22.02	Limonate, acque gassose aromatizzate (comprese le acque minerali aromatizzate) ed altre bevande non alcoliche, esclusi i succhi di frutti o di ortaggi della voce n° 20.07
22.03	Bier	22.03	Bières	22.03	Birra
22.06	Wermutwein und andere Weine aus frischen Weintrauben, mit Pflanzen oder anderen Stoffen aromatisiert	22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques	22.06	Vermut ed altri vini di uve fresche aromatizzati con parti di piante o con sostanze aromatiche
ex 22.08	Äthylalkohol und Sprit mit einem Gehalt an Äthylalkohol von 80 Grad oder mehr, unvergällt; Äthylalkohol und Sprit mit beliebigem Gehalt an Äthylalkohol, vergällt, ausgenommen Äthylalkohol und Sprit, hergestellt aus den in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnissen	ex 22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80 degrés et plus, alcool éthylique dénaturé de tous titres, à l'exclusion des alcools éthyliques obtenus à partir de produits agricoles figurant à l'annexe II du Traité instituant la Communauté	ex 22.08	Alcole etilico non denaturato di 80 gradi e più, alcole etilico denaturato di qualsiasi gradazione, esclusi gli alcoli etilici ottenuti dai prodotti agricoli che figurano nell'allegato II del Trattato che istituisce la Comunità
ex 22.09	Sprit mit einem Gehalt an Äthylalkohol von weniger als 80 Grad, unvergällt, ausgenommen Äthylalkohol, hergestellt aus den in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnissen; Branntwein, Likör und andere alkoholische Getränke; zusammengesetzte alkoholische Zubereitungen zur Herstellung von Getränken	ex 22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés à l'exclusion des alcools éthyliques obtenus à partir de produits agricoles figurant à l'annexe II du Traité instituant la Communauté; eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés » pour la fabrication de boissons	ex 22.09	Alcole etilico non denaturato di meno di 80 gradi, esclusi gli alcoli etilici ottenuti dai prodotti agricoli che figurano nell'allegato II del Trattato che istituisce la Comunità; acquaviti, liquori ed altre bevande alcoliche; preparazioni alcoliche composte (dette « estratti concentrati ») per la fabbricazione di bevande
Kapitel 24		**Chapitre 24**		**Capitolo 24**	
24.02	Tabak, verarbeitet; Tabakauszüge und Tabaksossen	24.02	Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (praiss)	24.02	Tabacchi lavorati; estratti o sughi di tabacco
Kapitel 25		**Chapitre 25**		**Capitolo 25**	
ex 25.09	Farberden, auch gebrannt oder untereinander gemischt	ex 25.09	Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles	ex 25.09	Terre coloranti, anche calcinate o mescolate tra loro
25.20	Gipsstein; Anhydrit; Gips auch gefärbt oder mit geringen Zusätzen von Anregern oder Abbindeverzögerern, ausgenommen zu zahnärztlichen Zwecken besonders zubereiteter Gips	25.20	Gypse; anhydrite; plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs, mais à l'exclusion des plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	25.20	Pietra di gesso; anidrite; gessi anche colorati o addizionati di piccole quantità di acceleranti o di ritardanti, esclusi i gessi specialmente preparati per l'arte dentaria
25.22	Luftkalk, auch gelöscht; Wasserkalk, ausgenommen reines Kalziumoxyd und Kalziumhydroxyd	25.22	Chaux ordinaire (vive ou éteinte); chaux hydraulique, à l'exclusion de l'oxyde et de l'hydroxyde de calcium	25.22	Calce ordinaria (viva o spenta); calce idraulica, esclusi l'ossido e l'idrossido di calcio
25.23	Zement (einschließlich Zementklinker), auch gefärbt	25.23	Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dit « clinkers ») même colorés	25.23	Cementi idraulici (compresi i cementi non polverizzati detti « clinkers »), anche colorati
ex 25.30	Natürliche rohe Borsäure mit einem Gehalt von nicht mehr als 85 Gewichtshundertteilen H_3BO_3 in der Trockensubstanz	ex 25.30	Acide borique naturel titrant au maximum 85 % de BO_3H_3 sur produit sec	ex 25.30	Acido borico naturale con un contenuto massimo di 85 % di H_3BO_3 sul prodotto secco

Hoofdstuk 21	Diverse produkten voor menselijke consumptie met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 21.05 en 21.07	**Κεφάλαιον 21**	Διαφοραπ ρασκευάσματα διατροφῆς ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 21.05 καὶ 21.07
Hoofdstuk 22		**Κεφάλαιον 22**	
22.01	Water, mineraalwater, spuitwater, ijs en sneeuw	22.01	Ὕδωρ, ὕδατα μεταλλικά, ὕδατα ἀεριοῦχα, πάγος καὶ χιών
22.02	Limonade (gearomatiseerd mineraalwater en gearomatiseerd spuitwater daaronder begrepen) en andere alcoholvrije dranken, met uitzondering van de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 20.07	22.02	Λεμονάδα, ἀεριοῦχα ὕδατα ἀρωματισμένα (περιλαμβανομένων τῶν μεταλλικῶν ὑδάτων οὕτω κατειργασθέντων) καὶ ἕτερα μὴ οἰνοπνευματοῦχα ποτά, ἐξαιρέσει τῶν χυμῶν ὀπωρῶν καὶ λαχανικῶν τῆς κλάσεως 20.07
22.03	Bier	22.03	Ζῦθος
22.06	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen	22.06	Βερμοὺτ καὶ ἕτεροι οἶνοι ἐκ νωπῶν σταφυλῶν παρεσκευασμένοι τῇ βοηθείᾳ ἀρωματικῶν φυτῶν ἢ ἀρωματικῶν ὑλῶν
ex 22.08	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van 80 graden of meer; gedenatureerde ethylalcohol, ongeacht de sterkte, met uitzondering van ethylalcohol, welke is verkregen uit de in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde landbouwprodukten	ex 22.08	Αἰθυλικὴ ἀλκοόλη (οἰνόπνευμα) μὴ μετουσιωμένη 80 βαθμῶν καὶ ἄνω, ὡς καὶ μετουσιωμένη τοιαύτη οἱουδήποτε βαθμοῦ, ἐξαιρέσει τῶν αἰθυλικῶν ἀλκοολῶν τῶν παραγομένων ἐκ γεωργικῶν προϊόντων διαλαμβανομένων ἐν τῷ Παραρτήματι II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης
ex 22.09	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van minder dan 80 graden, met uitzondering van ethylalcohol, welke is verkregen uit in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde landbouwprodukten; gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken; samengestelde alcoholische preparaten (geconcentreerde extracten) voor de vervaardiging van dranken	ex 22.09	Αἰθυλικὴ ἀλκοόλη (οἰνόπνευμα) μὴ μετουσιωμένη κάτω τῶν 80 βαθμῶν ἐξαιρέσει τῶν αἰθυλικῶν ἀλκοολῶν τῶν παραγομένων ἐκ γεωργικῶν προϊόντων διαλαμβανομένων ἐν τῷ Παραρτήματι II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης. Ἀποστάγματα, ἡδύποτα καὶ ἕτερα οἰνοπνευματώδη ποτά. Σύνθετα οἰνοπνευματοῦχα παρασκευάσματα (ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν "συμπεπυκνωμένα ἐκχυλίσματα,,) διὰ τὴν κατασκευὴν ποτῶν
Hoofdstuk 24		**Κεφάλαιον 24**	
24.02	Tabaksfabrikaten; tabaksextracten en tabakssausen	24.02	Καπνὸς βιομηχανοποιημένος. Ἐκχυλίσματα ἢ βάμματα καπνοῦ
Hoofdstuk 25		**Κεφάλαιον 25**	
ex 25.09	Verfaarden, ook indien gebrand of onderling vermengd	ex 25.09	Χρωστικαὶ γαῖαι, ἔστω καὶ κεκαυμέναι ἢ ἀναμεμιγμέναι μεταξύ των
25.20	Gips; anhydriet; gebrande gips, ook indien gekleurd of mit toevoeging van kleine hoeveelheden bindingsversnellers of -vertragers, echter met uitzondering van tandtechnische gips	25.20	Γύψος ἔνυδρος. Γύψος ἄνυδρος. Γύψος ἑψημένη ἔστω καὶ κεχρωματισμένη ἢ προσμεμιγμένη μὲ μικρὰς ποσότητας οὐσιῶν πρὸς ἐπιτάχυνσιν ἢ ἐπιβράδυνσιν τῆς πήξεώς της, ἐξαιρέσει τῶν γύψων τῶν εἰδικῶς παρεσκευασμένων διὰ τὴν ὀδοντοτεχνικήν
25.22	Gewone kalk (ongeblust of geblust); hydraulische kalk, met uitzondering van calciumoxyde en van calciumhydroxyde	25.22	Ἄσβεστος συνήθης (ἐσβεσμένη ἢ μή). Ἄσβεστος ὑδραυλική, ἐξαιρέσει τοῦ ὀξειδίου καὶ τοῦ ὑδροξειδίου τοῦ ἀσβεστίου
25.23	Hydraulisch cement (cementklinker daaronder begrepen), ook indien gekleurd	25.23	Τσιμέντα ὑδραυλικὰ (περιλαμβανομένων τῶν μὴ κονιοποιημένων τῶν λεγομένων "CLINKERS,,) ἔστω καὶ κεχρωσμένα
ex 25.30	Natuurlijk ruw boorzuur met een gehalte aan H_3BO_3, berekend op het droge gewicht, van niet meer dan 85 ten honderd	ex 25.30	Βορικὸν ὀξὺ φυσικὸν περιέχον μέχρι 85 % BO_3H_3 ἐπὶ ξηροῦ

ex 25.32	Santorinerde, Puzzolanerde, Trass und dergleichen, wie sie zur Herstellung von Zement verwendet werden, auch gemahlen	ex 25.32	Terre de santorin, pouzzolane, terre de trass et similaires, employées dans la composition des ciments hydrauliques, même pulvérisées	ex 25.32	Terra di santorino, pozzolana, terra di trass, e simili impiegate nella composizione dei cementi idraulici, anche polverizzate
Kapitel 27		**Chapitre 27**		**Capitolo 27**	
27.05 a	Stadtgas, Ferngas, Wassergas, Generatorgas und ähnliche Gase	27.05 bis	Gaz d'éclairage, gaz pauvre, gaz à l'eau et gaz similaires	27.05 bis	Gas illuminante, gas povero, gas d'acqua e gas simili
27.06	Teer aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf und andere Mineralteere, einschließlich der destillierten und der präparierten Teere	27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués	27.06	Catrami di carbon fossile, di lignite o di torba e altri catrami minerali, compresi i catrami minerali privati delle frazioni di testa e i catrami minerali ricostituiti
27.08	Pech und Pechkoks aus Steinkohlenteer oder anderen Mineralteeren	27.08	Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux	27.08	Pece e coke di pece di catrame di carbon fossile o di altri catrami minerali
ex 27.10	Mineral-Schmiermittel	ex 27.10	Huiles et graisses minérales pour le graissage	ex 27.10	Oli e grassi minerali per lubrificazione
27.11	Erdgas und andere gasförmige Kohlenwasserstoffe	27.11	Gas de pétrole et autres hydrocarbures gazeux	27.11	Gas di petrolio ed altri idrocarburi gassosi
27.12	Vaselin	27.12	Vaseline	27.12	Vaselina
27.13	Paraffin, Wachse aus Erdöl oder Schieferöl, Ozokerit, Montanwachs, Torfwachs, paraffinische Rückstände (Gatsch oder slack wax), auch gefärbt	27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de schistes, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (« gatsch » ou « slack wax »), même colorés	27.13	Paraffina, cere di petrolio o di scisti, ozocerite, cera di lignite, cera di torba, residui paraffinosi (« gatsch » o « slack wax »), anche colorati
27.14	Bitumen, Petrolkoks und andere Rückstände aus Erdöl oder Schieferöl	27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de schistes	27.14	Bitume di petrolio, coke di petrolio e altri residui degli oli di petrolio o di scisti
27.15	Naturasphalt; bituminöse Schiefer und Sande; Asphaltgestein	27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques	27.15	Bitumi naturali e asfalti naturali; scisti e sabbie bituminose; rocce asfaltiche
27.16	Bituminöse Gemische auf der Grundlage von Naturasphalt, Bitumen, Mineralteer oder Mineralteerpech (z. B. Asphaltmastix, Verschnittbitumen)	27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cut-backs », etc.)	27.16	Miscele bituminose a base di asfalto o di bitume naturale, di bitume di petrolio, di catrame minerale o di pece di catrame minerale (mastici bituminosi, « cut-backs », ecc.)
Kapitel 28		**Chapitre 28**		**Capitolo 28**	
ex 28.01	Chlor	ex 28.01	Chlore	ex 28.01	Cloro
ex 28.04	Wasserstoff, Sauerstoff (einschließlich Ozon) und Stickstoff	ex 28.04	Hydrogène, oxygène (y compris l'ozone) et azote	ex 28.04	Idrogeno, ossigeno (compreso l'ozono) e azoto
ex 28.06	Salzsäure (Chlorwasserstoffsäure)	ex 28.06	Acide chlorhydrique	ex 28.06	Acido cloridrico
28.07	Schwefligsäureanhydrid (Schwefeldioxyd)	28.07	Anhydride sulfureux (bioxyde de soufre)	28.07	Anidride solforosa (biossido di zolfo)
28.08	Schwefelsäure, Oleum	28.08	Acide sulfurique; oléum	28.08	Acido solforico; oleum
28.09	Salpetersäure; Nitriersäuren	28.09	Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques	28.09	Acido nitrico; acidi solfonitrici
28.10	Phosphorsäureanhydrid und Phosphorsäuren (Meta-, Ortho- und Pyrophosphorsäure)	28.10	Anhydride et acides phosphoriques (méta-, ortho- et pyro-)	28.10	Anidride e acidi fosforici (meta-, orto- e piro-)
28.11	Arsenigsäureanhydrid; Arsensäureanhydrid und Arsensäuren	28.11	Anhydride arsénieux; anhydride et acide arséniques	28.11	Anidride arseniosa; anidride e acido arsenici
28.12	Borsäure und Borsäureanhydrid	28.12	Acide et anhydride boriques	28.12	Acido borico e anidride borica
28.13	Andere anorganische Säuren und Sauerstoffverbindungen der Nichtmetalle	28.13	Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes	28.13	Altri acidi inorganici e composti ossigenati dei metalloidi

ex 25.32	Santorinaarde, puzzolaanaarde, tras en dergelijke aarden, van de soorten welke worden gebruikt bij de vervaardiging van hydraulisch cement, ook indien in poedervorm	ex 25.32	Θηραϊκή γῆ (POUZZOLANE), γῆ TRASS καὶ παρόμοιαι, χρησιμοποιούμεναι διὰ τὴν σύνθεσιν τῶν ὑδραυλικῶν κονιαμάτων, ἔστω καὶ κονιοποιημέναι
Hoofdstuk 27		**Κεφάλαιον 27**	
27.05 bis	Lichtgas, generatorgas, watergas en dergelijke gassen	27.05 δίς	Φωταέριον, πτωχὸν ἀέριον, ὑδραέριον καὶ παρόμοια
27.06	Teer van steenkool, van bruinkool of van turf en andere minerale teersoorten, gedeeltelijk gedistilleerde (topped) minerale teer en zogenaamde mengteer daaronder begrepen	27.06	Πίσσα λιθανθράκων, λιγνιτῶν ἢ τύρφης καὶ ἕτεραι ὀρυκταὶ πίσσαι, περιλαμβανομένων τῶν μερικῶς ἀπεσταγμένων καὶ τῶν ἀνασυσταθεισῶν ὀρυκτῶν πισσῶν
27.08	Pek en pekcokes, van steenkoolteer of van andere minerale teer	27.08	Πίσσα στερεὰ (BRAI) καὶ ὀπτάνθραξ ἐκ στερεᾶς πίσσης, ἐκ τῶν λιθανθράκων ἢ ἑτέρων ὀρυκτῶν πισσῶν
ex 27.10	Minerale smeeroliën en minerale smeervetten	ex 27.10	Ἔλαια καὶ λίπη ὀρυκτὰ διὰ τὴν λίπανσιν
27.11	Aaardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen	27.11	Ἀέρια πετρελαίου καὶ ἕτεροι ἀέριοι ὑδρογονάνθρακες
27.12	Vaseline	27.12	Βαζελίνη
27.13	Paraffine, was uit aardoliën of uit leisteenoliën, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas, paraffineachtige residuen („slack-wax"), ook indien gekleurd	27.13	Παραφίνη, κηροὶ ἐκ πετρελαίου ἢ σχιστῶν, ὀζοκηρίτης, κηρὸς ἐκ λιγνίτου, κηρὸς ἐκ τύρφης, ὑπολείμματα παραφινοῦχα ("GATSCH,,) ἢ "SLACK WAX,,), ἔστω καὶ κεχρωσμένα
27.14	Petroleumbitumen, petroleumcokes en andere residuen van aardoliën of van leisteenoliën	27.14	Ἄσφαλτος ἐκ πετρελαίου (BITUME DE PETROLE), ὀπτάνθραξ ἐκ πετρελαίου καὶ λοιπά. ὑπολείμματα τῶν ἐλαίων τοῦ πετρελαίου ἢ τῶν σχιστῶν
27.15	Natuurlijke bitumen en natuurlijk asfalt; bitumineuze leisteen en bitumineus zand; asfaltsteen	27.15	Ἄσφαλτοι φυσικαὶ ἐν γένει Σχίσται καὶ ἄμμος ἀσφαλτοῦχοι. Πετρώματα ἀσφαλτοῦχα
27.16	Bitumineuze mengsels, samengesteld uit natuurlijk asfalt, met natuurlijke bitumen, met petroleumbitumen, met minerale teer of met minerale teerpek (bitumineuze mastiek, vloeibitumen of koudasfalt („cutbacks"), enz.)	27.16	Μίγματα ἀσφαλτικὰ μὲ βάσιν τὴν ἄσφαλτον πετρελαίου ἢ τὴν φυσικὴν τοιαύτην, τὴν πίσσαν τοῦ πετρελαίου, τὴν ὀρυκτὴν πίσσαν ἢ τὸ ὑπόλειμμα αὐτῆς (μαστίχαι ἀσφαλτοῦχοι, "CUTBACKS,, , κλπ.)
Hoofdstuk 28		**Κεφάλαιον 28**	
ex 28.01	Chloor	ex 28.01	Χλώριον
ex 28.04	Waterstof, zuurstof (ozon daaronder begrepen) en stikstof	ex 28.04	Ὑδρογόνον, ὀξυγόνον (συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ὄζοντος), ἄζωτον
ex 28.06	Zoutzuur (chloorwaterstof)	ex 28.06	Ὑδροχλωρικὸν ὀξύ
28.07	Zwaveligzuuranhydride (zwaveldioxyde)	28.07	Ἀνυδρίτης θειώδους ὀξέος (διοξείδιον τοῦ θείου)
28.08	Zwavelzuur; oleum (rokend zwavelzuur)	28.08	Θειϊκὸν ὀξύ. Θειϊκὸν ὀξὺ ἀτμίζον (OLEUM)
28.09	Salpeterzuur; nitreerzuur	28.09	Νιτρικὸν ὀξύ. Νιτροθειϊκὰ ὀξέα
28.10	Fosforzuuranhydride (fosforpentoxyde) en fosforzuren (meta-, ortho- en pyrofosforzuur)	28.10	Ἀνυδρίτης καὶ φωσφορικὰ ὀξέα (μεταφωσφορικόν, ὀρθοφωσφορικὸν καὶ πυροφωσφορικόν)
28.11	Arseentrioxyde; arseenpentoxyde en arseenzuur	28.11	Ἀρσενικώδης ἀνυδρίτης (ANHYDRIDE ARSENIEUX). Ἀνυδρίτης καὶ ἀρσενικικὸν ὀξύ
28.12	Boorzuur en boorzuuranhydride	28.12	Βορικὸν ὀξὺ καὶ ἀνυδρίτης βορικοῦ ὀξέος
28.13	Andere anorganische zuren en andere zuurstofverbindingen van metalloïden	28.13	Ἕτερα ἀνόργανα ὀξέα καὶ ὀξυγονοῦχοι ἑνώσεις τῶν μεταλλοειδῶν

28.15	Sulfide der Nichtmetalle, einschließlich Phosphortrisulfid	28.15	Sulfures métalloïdiques, y compris le trisulfure de phosphore	28.15	Solfuri metalloidici, compreso il trisolfuro di fosforo
28.16	Ammoniak, verflüssigt oder gelöst (Salmiakgeist)	28.16	Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque)	28.16	Ammoniaca liquefatta o in soluzione
28.17	Natriumhydroxyd (Ätznatron); Kaliumhydroxyd (Ätzkali); Natrium- und Kaliumperoxyd	28.17	Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium	28.17	Idrossido di sodio (soda caustica); idrossido di potassio (potassa caustica); perossidi di sodio e di potassio
ex 28.19	Zinkoxyd	ex 28.19	Oxyde de zinc	ex 28.19	Ossido di zinco
ex 28.20	Künstlicher Korund	ex 28.20	Corindons artificiels	ex 28.20	Corindoni artificiali
28.22	Manganoxyde	28.22	Oxydes de manganèse	28.22	Ossidi di manganese
ex 28.23	Eisenoxyde (einschließlich Farberden auf der Grundlage von natürlichem Eisenoxyd mit einem Gehalt an gebundenem Eisen, berechnet als Fe_2O_3, von 70 Gewichtshundertteilen oder mehr)	ex 28.23	Oxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, contenant en poids 70 % et plus de fer combiné, évalué en Fe_2O_3)	ex 28.23	Ossidi di ferro (comprese le terre coloranti a base di ossido di ferro naturale, contenenti in peso 70 % e più di ferro combinato, calcolato come Fe_2O_3)
28.25	Titanoxyde	28.25	Oxydes de titane	28.25	Ossidi di titanio
ex 28.27	Bleimennige und Lithargyrum	ex 28.27	Minium de plomb et litharge	ex 28.27	Minio di piombo e litargirio
28.29	Fluoride; Silicofluoride; Fluoborate und andere Fluosalze	28.29	Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels	28.29	Fluoruri; fluosilicati,, fluoborati e altri fluosali
ex 28.30	Magnesiumchlorid, Kalziumchlorid	ex 28.30	Chlorure de magnésium, chlorure de calcium	ex 28.30	Cloruro di magnesio, cloruro di calcio
28.31	Chlorite und Hypochlorite	28.31	Chlorites et hypochlorites	28.31	Cloriti e ipocloriti
28.35	Sulfide, einschließlich Polysulfide	28.35	Sulfures, y compris les polysulfures	28.35	Solfuri, compresi i polisolfuri
28.36	Dithionite (Hydrosulfite), auch durch organische Stoffe stabilisiert; Sulfoxylate	28.36	Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques; sulfoxylates	28.36	Idrosolfiti, compresi gli idrosolfiti stabilizzati con sostanze organiche; solfossilati
28.37	Sulfite und Thiosulfate	28.37	Sulfites et hyposulfites	28.37	Solfiti e iposolfiti
ex 28.38	Natriumsulfat, Bariumsulfat, Eisensulfat, Zinksulfat, Magnesiumsulfat, Aluminiumsulfat; Alaune	ex 28.38	Sulfate de sodium, de baryum, de fer, de zinc, de magnésium, d'aluminium; aluns	ex 28.38	Solfato di sodio, di bario, di ferro, di zinco, di magnesio, di alluminio; allumi
28.40	Phosphite, Hypophosphite und Phosphate	28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates	28.40	Fosfiti, ipofosfiti e fosfati
28.41	Arsenite und Arsenate	28.41	Arsénites et arséniates	28.41	Arseniti e arseniati
ex 28.42	Karbonate, einschließlich des handelsüblichen Ammoniumkarbonats	ex 28.42	Carbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium	ex 28.42	Carbonati, compreso il carbonato di ammonio del commercio contenente carbammato di ammonio
ex 28.44	Quecksilberfulminat	ex 28.44	Fulminate de mercure	ex 28.44	Fulminato di mercurio
ex 28.45	Natrium- und Kaliumsilikate, einschließlich der handelsüblichen Natrium- und Kaliumsilikate	ex 28.45	Silicate de sodium et silicate de potassium, y compris ceux du commerce	ex 28.45	Silicato di sodio e di potassio, compresi quelli del commercio
ex 28.46	Borax	ex 28.46	Borax raffiné	ex 28.46	Borace raffinato
ex 28.47	Bichromate	ex 28.47	Bichromates	ex 28.47	Bicromati
28.54	Wasserstoffperoxyd	28.54	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée)	28.54	Perossido di idrogeno (acqua ossigenata)
ex 28.56	Siliziumkarbid, Borkarbid, Kalziumkarbid	ex 28.56	Carbures de silicium, de bore, de calcium	ex 28.56	Carburi di silicio, di boro, di calcio
ex 28.58	Destilliertes Wasser, Leitfähigkeitswasser oder Wasser von gleicher Reinheit	ex 28.58	Eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté	ex 28.58	Acque distillate, di conducibilità o dello stesso grado di purezza
Kapitel 29		**Chapitre 29**		**Capitolo 29**	
ex 29.01	Kohlenwasserstoffe zur Verwendung als Kraft- oder Heizstoffe Naphtalin, Anthrazen	ex 29.01	Hydrocarbures destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles Naphtalène, anthracène	ex 29.01	Idrocarburi destinati ad essere utilizzati come carburanti o come combustibili Naftalina, antracene
ex 29.04	Amylalkohole	ex 29.04	Alcools amyliques	ex 29.04	Alcoli amilici
29.06	Phenole und Phenolalkohole	29.06	Phénols et phénol-alcools	29.06	Fenoli e fenoli-alcoli
ex 29.08	Amyläthyläther, Schwefeläther, Anethol	ex 29.08	Oxyde d'amyléthyle (éther amylique), éther sulfurique, anéthol	ex 29.08	Ossido di amile (etere amilico), etere solforico, anetolo

28.15	Zwavelverbindingen van metalloïden, fosfortrisulfide daaronder begrepen	28.15	Θειοῦχοι ἑνώσεις τῶν μεταλλοειδῶν, συμπεριλαμβανομένου τοῦ τριθειούχου φωσφόρου
28.16	Ammoniak en ammonia	28.16	Ἀμμωνία ἀέριος ἢ εἰς διάλυμα (ὑγρὰ ἀμμωνία)
28.17	Natriumhydroxyde (bijtende soda); kaliumhydroxyde (bijtende potas); natriumperoxyde en kaliumperoxyde	28.17	Ὑδροξείδιον νατρίου (καυστικὴ σόδα). Ὑδροξείδιον καλίου (καυστικὸν κάλι — καυστικὴ ποτάσσα). Ὑπεροξείδιον νατρίου καὶ καλίου
ex 28.19	Zinkoxyde	ex 28.19	Ὀξείδιον ψευδαργύρου
ex 28.20	Kunstkorundum	ex 28.20	Τεχνητὸν κορούνδιον
28.22	Mangaanoxyden	28.22	Ὀξείδια τοῦ μαγγανίου
ex 28.23	Ijzeroxyden (natuurlijke ijzerhoudende verfaarden, welke in totaal 70 gewichtspercenten of meer ijzerverbindingen, berekend als Fe_2O_3 bevatten, daaronder begrepen)	ex 28.23	Ὀξείδια τοῦ σιδήρου (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν χρωστικῶν γαιῶν μὲ βάσιν τὸ φυσικὸν ὀξείδιον τοῦ σιδήρου, τῶν περιεχουσῶν κατὰ βάρος 70% καὶ πλέον ἡνωμένου σιδήρου, ὑπολογιζομένου εἰς Fe_2O_3)
28.25	Titaanoxyden	28.25	Ὀξείδια τιτανίου
ex 28.27	Loodmenie en loodglit	ex 28.27	Μίνιον τοῦ μολύβδου καὶ λιθάργυρος
28.29	Fluoriden; fluorsilicaten, fluorboraten en andere fluorzouten	28.29	Ἄλατα φθοριοῦχα. Φθοριοπυριτικά, φθοριοβορικὰ καὶ ἕτερα φθοριάλατα
ex 28.30	Magnesiumchloride, calciumchloride	ex 28.30	Χλωριοῦχον μαγνήσιον, χλωριοῦχον ἀσβέστιον
28.31	Chlorieten en hypochlorieten	28.31	Χλωριώδη καὶ ὑποχλωριώδη
28.35	Sulfiden, polysulfiden daaronder begrepen	28.35	Θειοῦχα, συμπεριλαμβανομένων τῶν πολυθειούχων ἁλάτων
28.36	Hydrosulfieten en daarvan afgeleide verbindingen en mengsels, verkregen met behulp van organische stoffen; sulfoxylaten	28.36	Ὑδροθειώδη, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ὑδροθειωδῶν ἁλάτων μετὰ προσθήκης εὐσταθοποιῶν ὀργανικῶν οὐσιῶν. Σουλφοξυλικάἅλατα (SULFOXYLATES)
28.37	Sulfieten en thiosulfaten	28.37	Θειώδη καὶ ὑποθειώδη
ex 28.38	Natriumsulfaat, bariumsulfaat, ijzersulfaten, zinksulfaat, magnesiumsulfaat, aluminiumsulfaat; aluinen	ex 28.38	Θειϊκὰ νατρίου, βαρίου, σιδήρου, ψευδαργύρου, μαγνησίου, ἀργιλίου. Στυπτηρίαι
28.40	Fosfieten, hypofosfieten en fosfaten	28.40	Φωσφορώδη, ὑποφωσφορώδη καὶ φωσφορικά
28.41	Arsenieten en arsenaten	28.41	Ἀρσενικώδη καὶ ἀρσενικικά
ex 28.42	Carbonaten, ammoniumcarbaminaat houdend ammoniumcarbonaat in handelskwaliteit daaronder begrepen	ex 28.42	Ἀνθρακικά, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ἀνθρακικοῦ ἀμμωνίου τοῦ ἐμπορίου τοῦ περιέχοντος καρβαμιδικὸν ἀμμώνιον
ex 28.44	Slagkwik (kwikfulminaat)	ex 28.44	Βροντώδης ὑδράργυρος
ex 28.45	Natrium- en kaliumsilicaten, die in handelskwaliteit daaronder begrepen	ex 28.45	Πυριτικὸν νάτριον καὶ κάλιον, περιλαμβανομένων καὶ τῶν τοῦ ἐμπορίου
ex 28.46	Borax	ex 28.46	Βορικὸν νάτριον (Βόραξ)
ex 28.47	Bichromaten	ex 28.47	Διχρωμικά
28.54	Waterstofperoxyde	28.54	Ὑπεροξείδιον ὑδρογόνου (ὀξυγονοῦχον ὕδωρ)
ex 28.56	Siliciumcarbiden, boriumcarbiden, calciumcarbiden	ex 28.56	Ἀνθρακοπυρίτιον, ἀνθρακοβόριον, ἀνθρακασβέστιον
ex 28.58	Gedistilleerd water, conductometrisch zuiver water en dergelijk zuiver water	ex 28.58	Ἀπεσταγμένον ὕδωρ, ὕδωρ ἀγωγιμότητος ἢ τοῦ αὐτοῦ βαθμοῦ καθαρότητος
Hoofdstuk 29		**Κεφάλαιον 29**	
ex 29.01	Koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof Naftaleen en antraceen	ex 29.01	Ὑδρογονάνθρακες προοριζόμενοι ὅπως χρησιμοποιηθῶσιν ὡς καύσιμα (COMBUSTIBLES OU CARBURANTS) Ναφθαλίνη, ἀνθρακένιον (ANTHRACENE)
ex 29.04	Amylalcoholen	ex 29.04	Ἀμυλαλκοόλαι
29.06	Fenolen en fenolalcoholen	29.06	Φαινόλαι καὶ φαινολαλκοόλαι
ex 29.08	Ethylamylether, zwavelether, anethol	ex 29.08	Ὀξείδιον ἀμυλίου (ἀμυλικὸς αἰθήρ), θειϊκὸς αἰθήρ, ἀνηθόλη

ex 29.14	Palmitinsäure, Stearinsäure, Ölsäure, ihre wasserlöslichen Salze; Anhydride	ex 29.14	Acides palmitique, stéarique, oléique et leurs sels solubles dans l'eau; anhydrides	ex 29.14	Acidi palmitico, stearico, oleico e loro sali solubili in acqua; anidridi
ex 29.16	Weinsäure, Zitronensäure, Gallussäure; Kalziumtartrat	ex 29.16	Acides tartrique, citrique, gallique; tartrate de calcium	ex 29.16	Acidi tartarico, citrico, gallico; tartrato di calcio
ex 29.18	Nitroglyzerin	ex 29.18	Nitroglycérine	ex 29.18	Nitroglicerina
29.40	Enzyme	29.40	Enzymes	29.40	Enzimi
ex 29.42	Nikotinsulfat	ex 29.42	Sulfate de nicotine	ex 29.42	Solfato di nicotina
29.43	Chemisch reine Zucker, ausgenommen Saccharose	29.43	Sucres, chimiquement purs, à l'exception du saccharose	29.43	Zuccheri, chimicamente puri, eccettuato il saccarosio
Kapitel 30		**Chapitre 30**		**Capitolo 30**	
ex 30.02	Sera von immunisierten Tieren oder Menschen	ex 30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés	ex 30.02	Sieri di animali o di persone immunizzati
ex 30.03	Arzneiwaren, auch für die Veterinärmedizin, ausgenommen nachstehende Waren:	ex 30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire à l'exclusion des produits ci-après:	ex 30.03	Medicamenti per la medicina umana o veterinaria esclusi i prodotti che seguono:
	— Asthma-Zigaretten,		— cigarettes antiasthmatiques		— sigarette antiasmatische
	— Chinin, Cinchonin, Chinidin und ihre Salze, auch in Form von Spezialitäten,		— quinine, cinchonine, quinidine et leurs sels, même présentés sous forme de spécialités		— chinina, cinconina, chinidina e loro sali, anche presentati sotto forma di specialità
	— Morphium, Kokain und andere Rauschgifte, auch in Form von Spezialitäten,		— morphine, cocaïne et autres stupéfiants même présentés sous forme de spécialités		— morfina, cocaina ed altri stupefacenti anche presentati sotto forma di specialità
	— Antibiotika und Zubereitungen auf der Grundlage von Antibiotika,		— antibiotiques et préparations à base d'antibiotiques		— antibiotici e preparazioni a base di antibiotici
	— Vitamine und Zubereitungen auf der Grundlage von Vitaminen,		— vitamines et préparations à base de vitamines		— vitamine e preparazioni a base di vitamine
	— Sulfamide, Hormone und Zubereitungen auf der Grundlage von Hormonen		— sulfamides, hormones et préparations à base d'hormones		— sulfamidici, ormoni e preparazioni a base di ormoni
30.04	Watte, Gaze, Binden und dergleichen (z. B. Verbandzeug, Pflaster zum Heilgebrauch, Senfpflaster), mit medikamentösen Stoffen getränkt oder überzogen oder für den Einzelverkauf zu medizinischen oder chirurgischen Zwecken aufgemacht, ausgenommen die in der Vorschrift 3 zu Kapitel 30 genannten Erzeugnisse	30.04	Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la note 3 du chapitre	30.04	Ovatte, garze, bende e prodotti analoghi (fasciature, sparadrappi, senapismi, ecc.), impregnati o recoperti di sostanze farmaceutiche o condizionati per la vendita al minuto per usi medici o chirurgici, diversi dai prodotti elencati nella nota 3 del capitolo
Kapitel 31		**Chapitre 31**		**Capitolo 31**	
ex 31.03	Mineralische oder chemische Phosphatdüngemittel, ausgenommen	ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés à l'exclusion de:	ex 31.03	Concimi minerali o chimici fosfatici, esclusi:
	— Thomasphosphatschlacken		— scories de déphosphoration		— scorie di defosforazione
	— Kalziumphosphate, durch Glühen aufgeschlossen — (Thermophosphate und geschmolzene Phosphate) und durch Glühen behandelte natürliche Kalziumaluminiumphosphate		— phosphates de calcium désagrégés (thermophosphates et phosphates fondus) et phosphates alumino-calciques naturels traités thermiquement		— fosfati di calcio disgregati (termofosfati e fosfati fusi) e fosfati allumino — calcici naturali trattati termicamente
	— Dikalziumphosphat mit einem Gehalt an Fluor von mindestens 0,2 Gewichtshundertteilen		— phosphates bicalciques renfermant une proportion de fluor supérieure ou égale à 0,2 %		— fosfati-bicalcici con tenore in fluoro superiore od uguale a 0,2 %
31.05	Andere Düngemittel; Erzeugnisse des Kapitels 31 in Tabletten, Pastillen oder ähnlichen Formen oder in Packungen mit einem Gewicht von 10 kg oder weniger	31.05	Autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg	31.05	Altri concimi; prodotti di questo capitolo presentati sia in tavolette, pastiglie e altre forme simili, sia in recipienti o involucri di un peso lordo massimo di kg 10

ex 29.14	Palmitinezuur, stearinezuur, oliezuur en de in water oplosbare zouten daarvan; zuuranhydriden	ex 29.14	Παλμιτικὸν ὀξύ, στεατικὸν ὀξύ, ἐλαϊκὸν ὀξὺ καὶ τὰ ἐν ὕδατι διαλυτὰ ἅλατα αὐτῶν. Ἀνυδρῖται
ex 29.16	Wijnsteenzuur, citroenzuur, galluszuur; calciumtartraat	ex 29.16	Τρυγικὸν ὀξύ, κιτρικὸν ὀξύ, ταννικὸν ὀξὺ (ACIDE GALLIQUE). Τρυγικὸν ἀσβέστιον
ex 29.18	Nitroglycerine	ex 29.18	Νιτρογλυκερίνη
29.40	Enzymen	29.40	Ἔνζυμα
ex 29.42	Nicotinesulfaat	ex 29.42	Νικοτίνη (SULFATE DE NICOTINE)
29.43	Suikers, chemisch zuiver, met uitzondering van saccharose	29.43	Σάκχαρα, χημικῶς καθαρά, ἐξαιρέσει τοῦ χημικῶς καθαροῦ καλαμοσακχάρου (SACCHAROSE)
Hoofdstuk 30		**Κεφάλαιον 30**	
ex 30.02	Sera van geïmmuniseerde dieren of personen	ex 30.02	Ὀρροὶ παραγόμενοι ἐξ αἵματος ἀνθρώπων ἢ ζώων ἀνοσοποιηθέντων
ex 30.03	Geneesmiddelen voor mensen of dieren, met uitzondering van de volgende produkten:	ex 30.03	Φάρμακα διὰ τὴν ἰατρικὴν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων ἢ τὴν κτηνιατρικήν, ἐξαιρέσει τῶν κάτωθι προϊόντων:
	— asthma-sigaretten		— ἀντιασθματικὰ σιγαρέττα
	— kinine, cinchonine, kinidine en de zouten daarvan, ook in de vorm van specialiteiten		— κινίνη, κιγχονίνη, κινιδίνη καὶ τὰ τούτων ἅλατα, ἔστω καὶ ὑπὸ μορφὴν ἰδιοσκευασμάτων
	— morfine, cocaïne en andere verdovende middelen, ook in de vorm van specialiteiten		— μορφίνη, κοκαΐνη καὶ ἕτερα ναρκωτικὰ φάρμακα ἔστω καὶ ὑπὸ μορφὴν ἰδιοσκευασμάτων
	— antibiotica en preparaten daarvan		— ἀντιβιωτικὰ καὶ παρασκευάσματα ἐπὶ τῇ βάσει τούτων
	— vitaminen en preparaten daarvan		— βιταμῖναι καὶ παρασκευάσματα ἐπὶ τῇ βάσει τούτων
	— sulfonamidoverbindingen, hormonen en hormoonpreparaten		— σουλφαμίδες, ὁρμόναι καὶ παρασκευάσματα μὲ βάσιν τὰς ὁρμόνας
30.04	Watten, gaas, verband en dergelijke artikelen (zwachtels en pleisters, mosterdpleisters, enz.), geïmpregneerd of bedekt met farmaceutische zelfstandigheden of opgemaakt voor de verkoop in het klein voor geneeskundige of voor chirurgische doeleinden, andere dan de in Aantekening 3 op Hoofdstuk 30 genoemde artikelen	30.04	Βάμβαξ, γάζαι, ταινίαι καὶ ἀνάλογα εἴδη (ἐπίδεσμοι, τσιρῶτα — SPARADRAPS —, σιναπισμοί, κλπ.) ἐμπεποτισμένα ἢ ἐπικεκαλυμμένα μὲ οὐσίας φαρμακευτικὰς ἢ τυποποιημένα διὰ λιανικὴν πώλησιν διὰ φαρμακευτικοὺς ἢ χειρουργικοὺς σκοπούς, ἐκτὸς τῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν σημείωσιν 3 τοῦ παρόντος Κεφαλαίου
Hoofdstuk 31		**Κεφάλαιον 31**	
ex 31.03	Minerale of chemische fosfaatmeststoffen, met uitzondering van:	ex 31.03	Λιπάσματα, ὀρυκτὰ ἢ χημικά, φωσφορικά, ἐξαιρέσει τῶν κάτωθι:
	— fosfaatslakken		— σκωρίαι ἀποφωσφορώσεως
	— gloeifosfaten (smeltfosfaten) en gebrand natuurlijk aluminiumcalciumfosfaat		— ἀποσαθρωμένα φωσφορικὰ ἀσβέστια (θερμοφωσφορῖται — THERMOPHOSPHATES — καὶ τετηγμένα φωσφορικὰ ἅλατα) καὶ φυσικὰ φωσφορικὰ ἀργιλασβέστια, θερμικῶς κατειργασμένα
	— dicalciumfosfaten met tenminste 0,2 gewichtspercent fluor		— φωσφορικὸν διασβέστιον, περιεκτικότητος εἰς φθόριον ἀνωτέρας ἢ ἴσης πρὸς 0,2 %
31.05	Andere meststoffen; produkten bedoeld bij een der posten van Hoofdstuk 31, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg	31.05	Ἕτερα λιπάσματα. Προϊόντα τοῦ παρόντος Κεφαλαίου εἰσαγόμενα εἴτε εἰς δισκία, τροχίσκους (PASTILLES) καὶ παρόμοια σχήματα, εἴτε εἰς συσκευασίας βάρους μικτοῦ μέχρι καὶ 10 χιλιογράμμων

Kapitel 32		Chapitre 32		Capitolo 32	
32.01	Pflanzliche Gerbstoffauszüge	32.01	Extraits tannants d'origine végétale	32.01	Estratti per concia di origine vegetale
ex 32.02	Tannine (Gerbsäure), einschließlich des mit Wasser ausgezogenen Galläpfeltannins	ex 32.02	Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau	ex 32.02	Tannini (acidi tannici), compreso il tannino di noci di galla all'acqua
32.03	Synthetische Gerbstoffe, auch mit natürlichen Gerbstoffen gemischt; künstliche Beizen für die Gerberei (z. B. Enzym-, Pankreas- oder Bakterienbeizen)	32.03	Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc. . . .)	32.03	Prodotti concianti sintetici, anche mescolati con prodotti concianti naturali; maceranti artificiali per conceria (maceranti enzimatici, pancreatici, microbici, ecc. . . .)
ex 32.04	Pflanzliche Farbstoffe (einschließlich Auszüge aus Farbhölzern und anderen färbenden pflanzlichen Stoffen, ausgenommen Indigo, Henna und Chlorophyll) und tierische Farbstoffe, ausgenommen Karmin und Kermes	ex 32.04	Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales mais à l'exclusion de l'indigo, du henné et de la chlorophylle) et matières colorantes d'origine animale à l'exclusion du carmin et du Kermès	ex 32.04	Sostanze coloranti di origine vegetale (compresi gli estratti di legno per tinta e quelli di altre specie tintorie vegetali, esclusi l'indaco, l'henna e la clorofilla) e sostanze coloranti di origine animale esclusi il carmino ed il « kermes »
ex 32.05	Synthetische organische Farbstoffe; synthetische organische Erzeugnisse, die als Luminophore verwendet werden; auf die Faser aufziehende optische Aufheller	ex 32.05	Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores »; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibre	ex 32.05	Sostanze coloranti organiche sintetiche; prodotti organici sintetici del genere di quelli utilizzati come « sostanze luminescenti »; prodotti dei tipi detti « agenti per la sbianca ottica » fissabili su fibra
32.06	Farblacke	32.06	Laques colorantes	32.06	Lacche coloranti
32.07	Andere Farbkörper; anorganische Erzeugnisse, die als Luminophore verwendet werden	32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores »	32.07	Altre sostanze coloranti; prodotti inorganici del genere di quelli utilizzati come « sostanze luminescenti »
32.08	Zubereitete Pigmente, zubereitete Trübungsmittel und zubereitete Farben, Schmelzglasuren und andere verglasbare Massen, flüssige Glanzmittel und ähnliche Zubereitungen für die keramische, Emaillier- oder Glasindustrie; Engoben; Glasfritte und anderes Glas in Form von Pulver, Granalien, Schuppen oder Flocken	32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons	32.08	Pigmenti, opacizzanti e colori preparati, preparazioni vetrificabili, lustri liquidi e preparazioni simili, per la ceramica, la smalteria o la vetreria; ingobbi; fritta di vetro e altri vetri sotto forma di polvere, di granuli, di lamelle o di fiocchi
32.09	Lacke; Wasserfarben und zubereitete Wasserpigmentfarben nach Art der für die Lederendbearbeitung gebrauchten; andere Anstrichfarben; mit Öl, Terpentinöl, Lackbenzin, einem Lack oder anderen zum Herstellen von Anstrichfarben dienenden Mitteln angeriebene Pigmente; Prägefolien; Färbemittel in Formen oder Packungen für den Einzelverkauf	32.09	Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail	32.09	Vernici; pitture all'acqua, pigmenti all'acqua preparati del genere di quelli utilizzati per la rifinitura dei cuoi; altre pitture; pigmenti macinati all'olio, alla benzina, in una vernice o in altri mezzi, del genere di quelli utilizzati per la preparazione di pitture; fogli per l'impressione a caldo (carta pastello); tinture presentate in forme o recipienti o involucri per la vendita al minuto
32.11	Zubereitete Sikkative	32.11	Siccatifs préparés	32.11	Siccativi preparati
32.12	Kitte und Spachtelmassen, einschließlich Harzkitt und Harzzement	32.12	Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine	32.12	Mastici e stucchi, compresi i mastici e cementi di resina

Hoofdstuk 32		Κεφάλαιον 32	
32.01	Looiextracten van plantaardige oorsprong	32.01	Ἐκχυλίσματα δεψικὰ προελεύσεως φυτικῆς
ex 32.02	Looizuur (tannine), met water geëxtraheerde galnotentannine daaronder begrepen	ex 32.02	Ταννῖναι (ταννικὰ ὀξέα), περιλαμβανομένης καὶ τῆς ταννίνης τῶν κηκιδίων ἐν ὕδατι
32.03	Synthetische looistoffen, ook indien vermengd met natuurlijke looistoffen; kunstmatige looierbeits (enzympreparaten, pancreaspreparaten, bacteriënpreparaten, enz.)	32.03	Προϊόντα δεψικὰ συνθετικά, ἔστω καὶ ἀναμεμιγμένα μετὰ φυσικῶν δεψικῶν προϊόντων. Σκευάσματα τεχνητὰ διὰ τὴν βυρσοδεψίαν (σκευάσματα ἐνζυματικά, παγκρεατικά, βακτηριακά, κλπ.)
ex 32.04	Kleurstoffen van plantaardige oorsprong (extracten van verfhout of van verfplanten daaronder begrepen, doch met uitzondering van indigo, henna en chlorofyl) en kleurstoffen van dierlijke oorsprong, met uitzondering van karmijn en kermes	ex 32.04	Χρωστικαὶ ὕλαι φυτικῆς προελεύσεως (περιλαμβανομένων τῶν ἐκχυλισμάτων βαφικῶν ξύλων καὶ ἑτέρων φυτικῶν βαφικῶν ὑλῶν, ἐξαιρέσει τοῦ ἰνδικοῦ, τῶν ἐκχυλισμάτων κύπρου — κνᾶ — καὶ τῆς χλωροφύλλης) καὶ χρωστικαὶ ὕλαι ζωϊκῆς προελεύσεως, ἐξαιρέσει τοῦ καρμινίου καὶ τοῦ ἀνθηροκόκκου
ex 32.05	Synthetische organische kleurstoffen; synthetische organische produkten van de soorten welke als lichtgevende stoffen (luminoforen) worden gebezigd; zogenaamde optische bleekmiddelen welke zich aan de vezels hechten	ex 32.05	Συνθετικαὶ ὀργανικαὶ χρωστικαὶ ὕλαι. Προϊόντα ὀργανικὰ συνθετικὰ τοῦ τύπου τῶν "φωτοφόρων" (LUMINOPHORES). Προϊόντα τοῦ τύπου τῶν λεγομένων "παράγοντες ὀπτικῆς λευκάνσεως" (AGENTS DE BLANCHIMENT OPTIQUE) δυνάμενα νὰ σταθεροποιηθῶσιν ἐπὶ ἰνῶν
32.06	Verflakken	32.06	Χρωστικαὶ λάκκαι
32.07	Andere verfstoffen; anorganische produkten van de soorten welke als lichtgevende stoffen (luminoforen) worden gebezigd	32.07	Ἕτεραι χρωστικαὶ ὕλαι. Προϊόντα ἀνόργανα τοῦ τύπου τῶν "φωτοφόρων" (LUMINOPHORES)
32.08	Bereide pigmenten, bereide opacifeermiddelen, bereide verfstoffen, verglaasbare samenstellingen, vloeibare glansmiddelen en dergelijke preparaten, voor keramiek, voor het emailleren of voor glaswerk; engobes (slips); glasfritten en ander glas in de form van poeder, van korreltjes, van schilfers of van vlokken	32.08	Χρωστικαὶ ὕλαι (PIGMENTS), ὕλαι προκαλοῦσαι ἀδιαφάνειαν καὶ χρώματα παρεσκευασμένα, συνθέσεις ὑαλοποιούμεναι, ὑγρὰ στιλβώματα (LUSTRES) καὶ παρόμοια παρασκευάσματα, ἅπαντα διὰ τὴν κεραμευτικήν, τὴν ἐπισμάλτωσιν ἢ τὴν ὑαλουργίαν. Ἐπιχρίσματα καὶ ἐπικαλύμματα κεραμευτικῆς (ENGOBES), ὕαλος τετριμμένη (FRITTE DE VERRE) καὶ ἕτεραι ὕαλοι ὑπὸ μορφὴν κόνεως, λεπτῶν κόκκων, φυλλιδίων (LAMELLES) ἢ θρόμβων (FLOCONS)
32.09	Vernis; waterverf; bereide waterverfpigmenten van de soorten welke gebruikt worden voor het afwerken van leder (lederverven); andere verf; pigmenten aangemaakt met olie, met terpentijn, met white spirit, met vernis of met andere middelen, voor de vervaardiging van verf; stempelfoliën; verfmiddelen in vormen of verpakkingen voor de verkoop in het klein	32.09	Βερνίκια. Χρώματα ἐπιχρίσεως δι'ὕδατος καὶ χρωστικαὶ ὕλαι (PIGMENTS) δι'ὕδατος παρεσκευασμέναι τοῦ εἴδους τῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν τελείωσιν (φινίρισμα) τῶν δερμάτων. Ἕτερα χρώματα ἐπιχρίσεως. Χρωστικαὶ ὕλαι (PIGMENTS) λειοτριβημέναι ἐν ἐλαίῳ, ἐν πτητικῷ ἐλαίῳ, βερνικίῳ ἢ ἑτέροις μέσοις, τοῦ εἴδους τῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν χρωμάτων ἐπιχρίσεως. Φύλλα διὰ τὴν ἐπισήμανσιν διὰ σιδήρου. Βαφαὶ παρουσιαζόμεναι ὑπὸ μορφὴν καὶ συσκευασίαν διὰ τὴν λιανικὴν πώλησιν
32.11	Bereide siccatieven	32.11	Ξηραντικὰ παρεσκευασμένα
32.12	Stopverf, mastiek (kit) en plamuur, harsmastiek en harscement daaronder begrepen	32.12	Ἐπιπλάσματα (στόκοι) καὶ σταρώματα, περιλαμβανομένων τῶν ἐπιπλασμάτων καὶ τῶν συνδετικῶν ἐκ ρητίνης

32.13	Druckfarben, Tinte und Tusche zum Schreiben oder Zeichnen und andere Tinten und Tuschen	32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres	32.13	Inchiostri da scrivere o da disegno, inchiostri da stampa e altri inchiostri
Kapitel 33		Chapitre 33		Capitolo 33	
ex 33.01	Ätherische Öle (auch terpenfrei gemacht), flüssig oder fest (konkret) und Resinoide, ausgenommen Rosenöl, Rosmarinöl, Eukalyptusöl, Sandelholzöl und Zedernholzöl	ex 33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes, à l'exclusion des essences de rose, de romarin, d'eucalyptus, de santal et de cèdre	ex 33.01	Oli essenziali (deterpenati o non), liquidi o concreti, e resinoidi, escluse le essenze di rosa, di rosmarino, di eucalipto, di sandalo e di cedro
33.03	Konzentrate ätherischer Öle in Fetten, nichtflüchtigen Ölen, Wachsen oder ähnlichen Stoffen, durch Enfleurage oder Mazeration gewonnen	33.03	Solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, dans les huiles fixes, dans les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération	33.03	Soluzioni concentrate di oli essenziali nei grassi, negli oli fissi, nelle cere o prodotti analoghi, ottenute per «enfleurage» o macerazione
ex 33.06	Eaux de Cologne und andere Toilettewässer; Schönheits-, Haut-, Haar- und Nagelpflegemittel, Zahnpasten und Zahnpulver, Mundpflegemittel	ex 33.06	Eaux de Cologne et autres eaux de toilette; cosmétiques et produits pour les soins de la peau, des cheveux et des ongles; poudres et pâtes dentifrices, produits pour l'hygiène buccale	ex 33.06	Acque di colonia ed altre acque da toletta; cosmetici e prodotti per la cura della pelle, dei capelli e delle unghie; polveri e paste dentifricie, prodotti per l'igiene della bocca
Kapitel 34	Seifen, organische grenzflächenaktive Stoffe, zubereitete Waschmittel und Waschhilfsmittel, zubereitete Schmiermittel, künstliche Wachse, zubereitete Wachse, Schuhcreme, Scheuerpulver und dergleichen, Kerzen und ähnliche Erzeugnisse, Modelliermasse und Dentalwachs	Chapitre 34	Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et «cires» pour l'art dentaire	Capitolo 34	Saponi, prodotti organici tensioattivi, preparazioni per liscivie, preparazioni lubrificanti, cere artificiali, cere preparate, prodotti per pulire e lucidare, candele e prodotti simili, paste per modelli e «cere» per l'arte dentaria
Kapitel 35	Eiweißstoffe und Klebstoffe	Chapitre 35	Matières albuminoïdes et colles	Capitolo 35	Sostanze albuminoidi e colle
Kapitel 36	Pulver und Sprengstoffe; Feuerwerksartikel; Zündhölzer; Zündmetallegierungen; leicht entzündliche Stoffe	Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Capitolo 36	Polveri ed esplosivi; articoli pirotecnici; fiammiferi; leghe piroforiche; sostanze infiammabili
Kapitel 37		Chapitre 37		Capitolo 37	
37.03	Lichtempfindliche Papiere, Karten und Gewebe, auch belichtet, nicht entwickelt	37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés	37.03	Carte, cartoncini, cartoni e tessuti, sensibilizzati, non impressionati o impressionati, ma non sviluppati
Kapitel 38		Chapitre 38		Capitolo 38	
38.02	Tierisches Schwarz (z. B. Beinschwarz, Elfenbeinschwarz), auch ausgebraucht	38.02	Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc. ...), y compris le noir animal épuisé	38.02	Neri di origine animale (nero d'ossa, nero d'avorio, ecc.), compreso il nero animale esaurito
38.03	Aktivkohle (entfärbend, depolarisierend oder adsorbierend), aktivierte Kieselgur, aktivierter Ton, aktivierter Bauxit und andere aktivierte natürliche mineralische Stoffe	38.03	Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou adsorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées	38.03	Carboni attivati (decoloranti, depolarizzanti o adsorbenti); silici fossili attivate, argille attivate, bauxite attivata ed altre sostanze minerali naturali attivate
38.09	Holzteere, Holzteeröle (ausgenommen zusammengesetzte Lösungs- und Verdünnungsmittel der Tarifnummer 38.18); Kreosot; Holzgeist; Acetonöl	38.09	Goudrons de bois, huiles de goudrons de bois (autres que les solvants et diluants composites du nº 38.18); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone	38.09	Catrami di legno, oli di catrami di legno (diversi dai solventi e diluenti composti della voce nº 38.18); creosoto di legno; alcole metilico greggio e olio di acetone
38.10	Pflanzliche Peche aller Art; Brauerpech und ähnliche Zubereitungen auf der Grundlage von Kolophonium oder pflanzlichen Pechen; Kernbindemittel auf der Grundlage von natürlichen harzigen Stoffen	38.10	Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophanes ou de poix végétales; liants pour noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels	38.10	Peci vegetali di ogni specie; pece da birrai e preparazioni simili a base di colofonie o di peci vegetali; leganti per anime da fonderia, a base di prodotti resinosi naturali

32.13	Schrijfinkt, tekeninkt, drukinkt en andere inktsoorten	32.13	Μελάναι γραφῆς ἢ σχεδιάσεως, μελάναι τυπογραφικαὶ καὶ ἕτεραι μελάναι
Hoofdstuk 33		**Κεφάλαιον 33**	
ex 33.01	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst) vast of vloeibaar, harsaroma's, met uitzondering van essences van rozen, rosmarijn, eucalyptus, sandelhout en ceder	ex 33.01	Αἰθέρια ἔλαια (ἀποτερπενωμένα ἢ μή), ὑγρὰ ἢ πεπηγμένα, ὡς καὶ ρητινοειδῆ, ἐξαιρέσει τῶν αἰθερίων ἐλαίων ρόδων, λιβανωτίδος (δενδρολιβάνου), εὐκαλύπτου, σαντὰλ καὶ κέδρου
33.03	Geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette oliën, in was of in dergelijke stoffen, welke zijn verkregen door enfleurage of door maceratie	33.03	Συμπεπυκνωμένα διαλύματα αἰθερίων ἐλαίων ἐντὸς λιπῶν, μονίμων ἐλαίων, κηρῶν ἢ οὐσιῶν ἀναλόγων, λαμβανόμενα δι'ἐνανθήσεως (ENFLEURAGE) ἢ ἐμβροχῆς (MACERATION)
ex 33.06	Eau-de-Cologne en andere soorten toiletwater; kosmetische artikelen en produkten voor huid-, haar- en nagelverzorging; tandpoeder en tandpasta, produkten voor de mondverzorging	ex 33.06	Ὕδωρ Κολωνίας καὶ λοιπὰ καλλωπιστικὰ ὕδατα. Καλλυντικὰ καὶ γενικῶς προϊόντα χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν περιποίησιν τοῦ δέρματος, τῶν τριχῶν καὶ τῶν ὀνύχων. Ὀδοντοτρίμματα, πάσται ὀδόντων, προϊόντα ὑγιεινῆς τοῦ στόματος
Hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten, wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's en tandtechnische waspreparaten	**Κεφάλαιον 34**	Σάπωνες, ὀργανικὰ προϊόντα ἐνεργοῦντα ἐπὶ τῆς ἐπιφανειακῆς τάσεως (TENSIO-ACTIFS), παρασκευάσματα δι'ἀλκαλικὰ ρύματα (ἀλυσίβας), παρασκευάσματα λιπαντικά, τεχνητοὶ κηροί, κηροὶ παρεσκευασμένοι, προϊόντα συντηρήσεως (ENTRETIEN), κηρία καὶ παρόμοια εἴδη, πάσται προπλασμάτων καὶ "κηροί" ὀδοντοτεχνικῆς
Hoofdstuk 35	Eiwitstoffen en lijm	**Κεφάλαιον 35**	Ὕλαι λευκωματώδεις καὶ κόλλαι
Hoofdstuk 36	Kruit, springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	**Κεφάλαιον 36**	Πυρίτιδες καὶ ἐκρηκτικαὶ ὗλαι. Εἴδη πυροτεχνίας. Πυρεῖα. Πυροφορικὰ κράματα. Εὔφλεκτοι ὗλαι
Hoofdstuk 37		**Κεφάλαιον 37**	
37.03	Papier, karton en weefsel, lichtgevoelig, ook indien belicht, doch niet ontwikkeld	37.03	Χάρτης, δελτάρια (CARTES) καὶ ὑφάσματα, ἅπαντα εὐαίσθητα, ἐκτεθέντα ἢ μὴ εἰς τὸ φῶς, ἀλλὰ μὴ ὑποστάντα ἐμφάνισιν
Hoofdstuk 38		**Κεφάλαιον 38**	
38.02	Dierlijk zwartsel (beenzwart of beenderkool, ivoorzwart, enz.), afgewerkt dierlijk zwartsel daaronder begrepen	38.02	Ἄνθραξ ζωϊκῆς προελεύσεως (ὀστεάνθραξ, ἄνθραξ ἐλεφαντόδοντος, κλπ.), περιλαμβανομένου καὶ τοῦ ἐξασθενισθέντος (EPUISE) ζωϊκοῦ ἄνθρακος
38.03	Actieve kool (om te ontkleuren, om te depolariseren of om te adsorberen); geactiveerde diatomeeënaarde, geactiveerde klei, geactiveerde bauxiet en andere geactiveerde natuurlijke minerale produkten	38.03	Ἄνθρακες ἐνεργοποιημένοι (ἀποχρωστικοί, ἀποπολωτικοὶ ἢ προσροφητικοί). Ἐνεργοποιημέναι πυριτικαὶ γαῖαι (SILICES FOSSILES = πυριτικὰ ἀπολιθώματα), ἐνεργοποιημέναι ἄργιλλοι, ἐνεργοποιημένος βωξίτης καὶ ἕτεραι φυσικαὶ ὀρυκταὶ ὗλαι ἐνεργοποιημέναι
38.09	Houtteer, houtteeroliën (andere dan samengestelde oplosmiddelen en verdunners, bedoeld bij post 38.18); creosootolie van hout; ruwe houtgeest; acetonoliën	38.09	Ξυλόπισσαι, ἔλαια ξυλοπισσῶν (ἐκτὸς τῶν διαλυτικῶν καὶ ἀραιωτικῶν τῆς κλάσεως 38.18). Κρεόζωτον ξύλου. Ξυλόπνευμα ἀκάθαρτον (METHYLENE) καὶ ἔλαιον ἀκετόνης (HUILE D'ACETONE)
38.10	Plantaardige pek van alle soorten; brouwerspek en andere dergelijke preparaten van vioolhars (colofonium) of van plantaardige pek; bindmiddelen voor gietkernen, bestaande uit preparaten van natuurlijke harshoudende produkten	38.10	Πίσσαι σκληραὶ (POIX) φυτικαὶ παντοειδεῖς. Πίσσαι ζυθοποιΐας καὶ παρόμοιαι συνθέσεις μὲ βάσιν τὰ κολοφώνια ἢ τὰς φυτικὰς πίσσας. Συνδετικὰ διὰ πυρῆνας χυτηρίων μὲ βάσιν τὰ φυσικὰ ρητινώδη προϊόντα

ex 38.11	Desinfektionsmittel, Insecticide, Mittel gegen Nagetiere, Schädlingsbekämpfungsmittel und dergleichen in Form von Waren auf Unterlagen, z. B. Schwefelbänder, Schwefelfäden, Schwefelkerzen, Fliegenfänger, mit Hexachlorcyclohexan überzogene Stäbchen und ähnliche Waren	ex 38.11	Désinfectants, insecticides, anti-rongeurs, anti-parasitaires et similaires présentés sous forme d'articles comportant un support, tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches, bâtonnets recouverts d'hexachlorocyclohexane et articles similaires	ex 38.11	Disinfettanti, insetticidi, rodenticidi, antiparassitari e simili presentati sotto forma di oggetti comportanti un supporto, quali nastri, stoppini e candele solforati e carte moschicide, bastoncini di legno ricoperti di esaclorocicloesano ed oggetti simili
38.18	Zusammengesetzte Lösungs- und Verdünnungsmittel für Lacke und ähnliche Erzeugnisse	38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires	38.18	Solventi e diluenti composti per vernici o prodotti simili
ex 38.19	Desodorisierungsmittel; sogenanntes festes „Wasserstoffperoxyd"; hydraulische Flüssigkeiten; Siegelwachs	ex 38.19	Préparations désodorisantes; préparations dites « eau oxygénée solide »; liquides pour transmissions hydrauliques; cires à cacheter	ex 38.19	Deodoranti; preparazioni dette « acqua ossigenata solida »; liquidi per trasmissioni idrauliche; ceralacca
Kapitel 39		**Chapitre 39**		**Capitolo 39**	
ex 39.01 ex 39.02 ex 39.03 ex 39.04 ex 39.05 ex 39.06 ex 39.07	Polystyrol in sämtlichen Formen; andere Kunststoffe (einschließlich Kunstharze), Zelluloseäther und -ester und Waren aus diesen Stoffen, ausgenommen solche in Form von Körnern, Flocken, Krümeln, Pulver, Abfällen oder Bruch, die als Rohstoff für die Herstellung der in diesem Kapitel genannten Waren verwendet werden	ex 39.01 ex 39.02 ex 39.03 ex 39.04 ex 39.05 ex 39.06 ex 39.07	Polystyrène sous toutes ses formes; autres matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières, à l'exclusion de celles sous forme de granulés, de flocons, de grumeaux ou de poudres et des déchets et débris qui seront utilisés comme matières premières pour la fabrication des produits mentionnés dans le présent chapitre	ex 39.01 ex 39.02 ex 39.03 ex 39.04 ex 39.05 ex 39.06 ex 39.07	Polistirene sotto ogni sua forma; altre materie plastiche artificiali, eteri ed esteri della cellulosa, resine artificiali e lavori di tali sostanze, esclusi quelli sotto forma di granuli, di fiochi, di grumi o di polveri e i cascami e rottami che saranno utilizzati come materie prime per la fabbricazione dei prodotti citati nel presente capitolo
Kapitel 40	Kautschuk (Naturkautschuk, synthetischer Kautschuk und Faktis) und Kautschukwaren, ausgenommen: Tarifnummern 40.01, 40.02, 40.03 und 40.04, Weichkautschukwaren zum Schutze für Chirurgen und Röntgenologen und Schutzbekleidung für Taucher der Tarifnummer 40.13, Hartkautschuk in Massen oder Platten und Abfälle, Staub und Bruch, aus Hartkautschuk der Tarifnummer 40.15	**Chapitre 40**	Caoutchouc, naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc, à l'exclusion des positions 40.01, 40.02, 40.03 et 40.04, des articles de protection pour chirurgiens et radiologues et des vêtements pour scaphandrier de la position 40.13, des masses ou blocs, déchets, poudres et débris en caoutchouc durci (ébonite) de la position 40.15	**Capitolo 40**	Gomma, naturale o sintetica, fatturato (factis) e loro lavori, esclusi le voci nº 40.01, nº 40.02, nº 40.03 e nº 40.04, gli oggetti di protezione per chirurghi e radiologi e di vestiario per palombari della voce nº 40.13, le masse o blocchi, cascami, polveri e rottami di ebanite della voce nº 40.15
Kapitel 41	Häute, Felle, Leder, ausgenommen die Tarifnummern 41.01, 41.07 und 41.09	**Chapitre 41**	Peaux et cuirs, à l'exclusion des positions 41.01, 41.07 et 41.09	**Capitolo 41**	Pelli e cuoi, escluse le voci nº 41.01, nº 41.07 e nº 41.09
Kapitel 42	Lederwaren; Sattlerwaren; Reiseartikel; Täschnerwaren; Waren aus Därmen	**Chapitre 42**	Ouvrages en cuirs; articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage; maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux	**Capitolo 42**	Lavori di cuoio o di pelli; oggetti da correggiaio, da sellaio e da viaggio; oggetti di marocchineria e di astucceria; lavori di budella
Kapitel 43	Pelzfelle und künstliches Pelzwerk; Waren daraus	**Chapitre 43**	Pelleteries et fourrures; pelleteries factices	**Capitolo 43**	Pelli da pellicceria e loro lavori; pellicce artificiali
Kapitel 44	Holz, Holzkohle und Holzwaren, ausgenommen die Tarifnummern 44.06 und 44.07	**Chapitre 44**	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois, à l'exclusion des positions 44.06 et 44.07	**Capitolo 44**	Legno, carbone di legna e lavori di legno, escluse le voci nº 44.06 e nº 44.07
Kapitel 45		**Chapitre 45**		**Capitolo 45**	
45.03	Waren, aus Naturkork hergestellt	45.03	Ouvrages en liège naturel	45.03	Lavori di sughero naturale

ex 38.11	Ontsmettingsmiddelen, insektendodende middelen, middelen om het kiemen tegen te gaan, rattenbestrijdingsmiddelen en dergelijke, in de vorm van artikelen zoals zwavelbanden, zwavellonten, zwavelkaarsen en vliegenvangers, met hexachloorcyclohexaan bedekte staafjes en dergelijke artikelen	ex 38.11	'Απολυμαντικά, ἐντομοκτόνα, μυοκτόνα, παρασιτοκτόνα καὶ παρόμοια, παρουσιαζόμενα ὑπὸ μορφὴν εἰδῶν περιλαμβανόντων ὑπόθεμα, οἷα εἶναι αἱ ταινίαι, αἱ θειωμέναι θρυαλίδες, τὰ κηρία θείου καὶ ὁ μυϊοκτόνος χάρτης, ραβδία ἐπικεκαλυμμένα δι'ἑξαχλωροκυκλοεξανίου καὶ παρόμοια εἴδη
38.18	Preparaten voor het oplossen of voor het verdunnen van vernissen of van dergelijke produkten	38.18	Διαλυτικὰ καὶ ἀραιωτικὰ μίγματα διὰ βερνίκια καὶ παρόμοια προϊόντα
ex 38.19	Preparaten voor het neutraliseren van geuren; additieprodukten van waterstofperoxyde met ureum (vast waterstofperoxyde); remvloeistoffen en dergelijke vloeistoffen voor hydraulische krachtoverbrenging; zegellak	ex 38.19	'Αποσμητικά. Παρασκευάσματα καλούμενα "ὀξυγονοῦχον ὕδωρ στερεόν,,. 'Υγρὰ δι'ὑδραυλικὰ συστήματα. 'Ισπανικὸς κηρός.
Hoofdstuk 39		**Κεφάλαιον 39**	
ex 39.01 ex 39.02 ex 39.03 ex 39.04 ex 39.05 ex 39.06 ex 39.07	Polystyreen in al zijn vormen; andere kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken daarvan, met uitzondering van die in de vorm van korrels, vlokken, klonters of poeder en afval en resten, welke worden gebruikt als grondstof voor de vervaardiging van de onder dit hoofdstuk vallende goederen	ex 39.01 ex 39.02 ex 39.03 ex 39.04 ex 39.05 ex 39.06 ex 39.07	Πολυστυρόλη ὑπὸ οἱανδήποτε μορφήν. "Ετεραι τεχνηταὶ πλαστικαὶ ὕλαι, αἰθέρες καὶ ἐστέρες τῆς κυτταρίνης, ρητῖναι τεχνηταὶ καὶ τεχνουργήματα ἐκ τῶν ὑλῶν τούτων ἐξαιρέσει τῶν ὑπὸ μορφὴν κόκκων, νιφάδων, θρόμβων ἢ κόνεων καὶ τῶν ἀπορριμμάτων καὶ θραυσμάτων τῶν χρησιμοποιουμένων ὡς πρώτη ὕλη διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν ἐν τῷ παρόντι Κεφαλαίῳ ἀναφερομένων προϊόντων.
Hoofdstuk 40	Rubber, natuurlijke of synthetische, factis en werken van rubber, met uitzondering van de goederen, vallende onder de posten 40.01, 40.02, 40.03 en 40.04, van artikelen ter bescherming van chirurgen en röntgenologen, van duikerpakken bedoeld bij post 40.13 en van geharde rubber in blokken alsmede afval, poeder en resten van geharde rubber (eboniet) bedoeld bij post 40.15	**Κεφάλαιον 40**	Καουτσούκ, φυσικὸν ἢ συνθετικόν, τεχνητὸν καουτσοὺκ (FACTICE) καὶ τεχνουργήματα ἐκ καουτσούκ, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 40.01, 40.02, 40.03 καὶ 40.04, τῶν εἰδῶν τῶν χρησιμευόντων διὰ προφύλαξιν τῶν χειρουργῶν καὶ ἀκτινολόγων καὶ τῶν ἐνδυμάτων διὰ δύτας τῆς κλάσεως 40.13, τῶν μαζῶν ἢ τῶν ὄγκων, τῶν ἀπορριμμάτων, κόνεων καὶ θραυμάτων ἐξ ἐσκληρυμένου καουτσοὺκ (ἐβονίτου) τῆς κλάσεως 40.15
Hoofdstuk 41	Huiden en vellen, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 41.01, 41.07 en 41.09	**Κεφάλαιον 41**	Δέρματα, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 41.01, 41.07 καὶ 41.09
Hoofdstuk 42	Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen; marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen	**Κεφάλαιον 42**	Τεχνουργήματα ἐκ δέρματος. Εἴδη ἱπποσκευῆς, σελλοποιΐας καὶ ταξειδίου. Εἴδη ἐκ λεπτοῦ δέρματος καὶ εἴδη μετὰ δερματίνης ἐπικαλύψεως (MAROQUINERIE ET GAINERIE). Τεχνουργήματα ἐξ ἐντέρων
Hoofdstuk 43	Pelterijen en bontwerken; namaakbont	**Κεφάλαιον 43**	Σισυροδέρματα καὶ ἐνδύματα ἐξ αὐτῶν (γουναρικά). Σισυροδέρματα τεχνητά
Hoofdstuk 44	Hout, houtskool en houtwaren, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 44.06 en 44.07	**Κεφάλαιον 44**	Ξυλεία, ξυλάνθρακες καὶ τεχνουργήματα ἐκ ξύλου, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 44.06 καὶ 44.07
Hoofdstuk 45	'	**Κεφάλαιον 45**	
45.03	Werken van natuurkurk	45.03	Τεχνουργήματα ἐκ φυσικοῦ φελλοῦ

45.04	Preßkork (mit oder ohne Bindemittel hergestellt) und Waren, aus Preßkork hergestellt	45.04	Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré	45.04	Sughero agglomerato (con o senza legante) e lavori di sughero agglomerato
Kapitel 46	Flechtwaren und Korbmacherwaren, ausgenommen die Tarifnummer 46.01	**Chapitre 46**	Ouvrages de sparterie et de vannerie, à l'exclusion de la position 46.01	**Capitolo 46**	Lavori di intreccio, da panieraio e da stuoiaio, esclusa la voce n° 46.01
Kapitel 48		**Chapitre 48**		**Capitolo 48**	
ex 48.01	Maschinenpapier und Maschinenpappe, einschließlich Zellstoffwatte, in Rollen oder Bogen, ausgenommen folgende Waren:	ex 48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion des produits ci-après:	ex 48.01	Carta e cartoni fabbricati meccanicamente, compresa l'ovatta di cellulosa, in rotoli o in fogli, esclusi i seguenti prodotti:
	— gewöhnliches Papier, zur Verwendung als Zeitungsdruckpapier, bestehend aus chemisch oder mechanisch aufbereitetem Halbstoff, mit einem Quadratmetergewicht von nicht mehr als 60 Gramm		— papier commun destiné à l'impression des journeaux et composé de pâtes chimiques et mécaniques, pesant jusqu'à 60 grammes par mètre carré		— carta comune destinata alla stampa dei giornali e composta di paste chimiche e meccaniche, e pesante sino a 60 grammi per metro quadrato
	— Papier für andere periodische Druckschriften		— papier pour l'impression des périodiques		— carta per la stampa di periodici
	— Zigarettenpapier		— papier à cigarettes		— carta da sigarette
	— Seidenpapier		— papier de soie		— carta di seta
	— Filterpapier		— papier à filtres		— carta da filtri
	— Zellstoffwatte		— ouate de cellulose		— ovatta di cellulosa
48.03	Pergamentpapier, Pergamentpappe und Nachahmungen davon, einschließlich sogenanntes Pergaminpapier, in Rollen oder Bogen	48.03	Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit «cristal», en rouleaux ou en feuilles	48.03	Carte e cartoni pergamenati e loro imitazioni, compresa la carta detta «cristallo», in rotoli o in fogli
48.04	Papier und Pappe, zusammengeklebt, auf der Oberfläche weder getränkt noch überzogen, auch mit Innenverstärkung, in Rollen oder Bogen	48.04	Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles	48.04	Carta e cartoni semplicemente riuniti mediante incollatura, non impregnati nè intonacati alla superficie, anche rinforzati internamente, in rotoli o in fogli
ex 48.05	Papier und Pappe, gewellt (auch mit aufgeklebter Decke), durch Pressen oder Prägen gemustert, in Rollen oder Bogen	ex 48.05	Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), gaufrés, estampés, en rouleaux ou en feuilles	ex 48.05	Carta e cartoni semplicemente ondulati (anche con copertura incollata), goffrati, impressi a secco, in rotoli o in fogli
ex 48.06	Papier und Pappe, liniiert oder kariert, jedoch nicht anderweit bedruckt, in Rollen oder Bogen, ausgenommen kariertes Zeichenpapier	ex 48.06	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion du papier à dessin quadrillé	ex 48.06	Carta e cartoni semplicemente rigati, lineati o quadrettati, in rotoli o in fogli, esclusa la carta da disegno quadrettata
ex 48.07	Papier und Pappe, gestrichen, überzogen, getränkt oder auf der Oberfläche gefärbt (marmoriert, gemustert oder dergleichen) oder bedruckt (anders als solche der Tarifnummer 48.06 und des Kapitels 49), in Rollen oder in Bogen, ausgenommen vergoldetes oder versilbertes Papier und Nachahmungen dieser Papiere, Pauspapier, Reagenzpapier und nicht lichtempfindlich gemachte Papiere für fotografische Zwecke	ex 48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion des papiers dorés ou argentés et des imitations de ces papiers, des papiers à décalquer, à réactif et des papiers pour la photographie non sensibilisés	ex 48.07	Carta e cartoni patinati, intonacati, impregnati o coloriti in superficie (marmorizzati, fantasia o «indiennés» e simili) o stampati (diversi da quelli della voce n° 48.06 e del capitolo 49), in rotoli o in fogli, escluse le carte dorate o argentate e le imitazioni di tali carte, le carte da ricalco, le carte reattive e la carta non sensibilizzata per fotografia

45.04	Geperste kurk (al dan niet samengeperst met een bindmiddel) en werken daarvan	45.04	Φελλὸς συσσωματωμένος διὰ συνενώσεως ἐν τῇ μάζῃ θραυσμάτων, κόκκων ἢ κόνεως φελλοῦ (μετὰ ἢ ἄνευ συνδετικῆς οὐσίας) καὶ τεχνουργήματα ἐκ συσσωματωμένου φελλοῦ
Hoofdstuk 46	Vlechtwerk en mandenmakerswerk, met uitzondering van de goederen vallende onder post 46.01	**Κεφάλαιον 46**	Τεχνουργήματα σπαρτοπλεκτικῆς καὶ καλαθοποιΐας, ἐξαιρέσει τῆς κλάσεως 46.01
Hoofdstuk 48		**Κεφάλαιον 48**	
ex 48.01	Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen, met uitzondering van de volgende produkten: — gewoon papier bestemd voor het drukken van couranten en samengesteld uit chemisch en mechanisch bereide papierstof, met een gewicht van 60 g of minder per m² — papier voor het drukken van tijdschriften — sigarettenpapier — zijdepapier — filtreerpapier — cellulosewatten	ex 48.01	Χάρτης καὶ χαρτόνια μηχανικῆς κατασκευῆς, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ χαρτοβάμβακος (OUATE DE CELLULOSE), εἰς κυλίνδρους ἢ εἰς φύλλα, ἐξαιρέσει τῶν κάτωθι εἰδῶν: — χάρτης κοινὸς ἐφημερίδων συγκείμενος ἐκ μίγματος χημικοῦ καὶ μηχανικοῦ πολτοῦ, ζυγίζων μέχρις 60 γραμμαρίων κατὰ τετραγωνικὸν μέτρον — χάρτης τυπογραφικὸς πρὸς ἐκτύπωσιν περιοδικῶν — σιγαρόχαρτον — χάρτης μεταξωτός — χάρτης διηθητικός — χαρτοβάμβαξ (OUATE DE CELLULOSE)
48.03	Perkamentpapier en perkamentkarton, alsmede imitaties daarvan, zogenaamd kristalpapier daaronder begrepen, op rollen of in bladen	48.03	Χάρτης καὶ χαρτόνια περγαμηνοειδῆ καὶ ἀπομιμήσεις αὐτῶν, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ χάρτου τοῦ λεγομένου κρυσταλλοειδοῦς (CRISTAL), εἰς κυλίνδρους ἢ φύλλα
48.04	Papier en karton, samengesteld uit enkel opeengelijmde vellen, niet geïmpregneerd en niet voorzien van een deklaag, ook indien inwendig versterkt, op rollen of in bladen	48.04	Χάρτης καὶ χαρτόνια ἁπλῶς συγκεκολλημένα μὴ ἐμπεποτισμένα, οὔτε φέροντα ἐπιφανειακὸν ἐπίχρισμα, ἔστω καὶ ἐνισχυμένα ἐσωτερικῶς, εἰς κυλίνδρους ἢ φύλλα
ex 48.05	Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton in vlakke bladen is gelijmd), gegaufreerd (voorzien van inpersingen), gegreineerd, op rollen of in bladen	ex 48.05	Χάρτης καὶ χαρτόνια ἁπλῶς κυματοειδῆ (ἔστω καὶ ἂν φέρουν ἐπικάλυψιν διὰ κολλήματος), ἔκτυπα (GAUFRES OU ESTAMPES), εἰς κυλίνδρους ἢ φύλλα
ex 48.06	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit, op rollen of in bladen, met uitzondering van geruit tekenpapier	ex 48.06	Χάρτης καὶ χαρτόνια ἁπλῶς γραμμογραφημένα μὲ γραμμὰς ἢ μὲ τετραγωνίδια, εἰς κυλίνδρους ἢ φύλλα, ἐξαιρέσει τοῦ χάρτου σχεδιάσεων μὲ γραμμογράφησιν
ex 48.07	Papier en karton, gestreken, voorzien van een deklaag, geïmpregneerd of aan het oppervlak gekleurd (gemarmerd, geïndiënneerd en dergelijk) of bedrukt (ander dan papier of karton, bedoeld bij post 48.06 of bij een der posten van Hoofdstuk 49), op rollen of in bladen, met uitzondering van verguld of verzilverd papier en imitaties daarvan, van met behulp van reagerende middelen werkend calqueerpapier en van niet-lichtgevoelig fotopapier	ex 48.07	Χάρτης καὶ χαρτόνια φέροντα ἐπιχρίσεις (COUCHES) ἢ ἐπαλείψεις (ENDUITS), ἐμπεποτισμένα (IMPREGNES) ἢ κεχρωματισμένα κατ'ἐπιφάνειαν (κατ'ἀπομίμησιν μαρμάρου — MARBRES —, διαφόρων σχεδίων — INDIENNES — καὶ παρόμοια) ἢ τετυπωμένα (πλὴν ἐκείνων τῆς κλάσεως 48.06 καὶ τοῦ Κεφαλαίου 49), εἰς κυλίνδρους ἢ φύλλα, ἐξαιρέσει τοῦ ἐπιχρύσου ἢ ἐπαργύρου χάρτου καὶ τῶν ἀπομιμήσεων τοιούτου χάρτου, τοῦ διαφανοῦς χάρτου δι'ἀντιγραφάς, τοῦ δοκιμαστικοῦ καὶ τοῦ μὴ εὐαισθητοποιημένου χάρτου διὰ τὴν φωτογραφίαν

48.09	Bauplatten aus Papierhalbstoff, aus Fasern von Holz oder von anderen pflanzlichen Stoffen, auch mit natürlichen oder künstlichen Harzen oder ähnlichen Bindemitteln hergestellt	48.09	Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires	48.09	Lastre per costruzioni, di pasta di carta, legno sfibrato o vegetali diversi sfibrati, anche agglomerati con resine naturali o artificiali o con altri leganti simili
ex 48.13	Kohlepapier	ex 48.13	Papier carbone	ex 48.13	Carta carbone
48.14	Schreibwaren: Briefblöcke, Briefumschläge, Einstückbriefe, Postkarten (ohne Bilder) und Briefkarten; Schachteln, Taschen und ähnliche Behältnisse, aus Papier oder Pappe, mit einer Zusammenstellung solcher Schreibwaren	48.14	Articles de correspondance; papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boites, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	48.14	Prodotti cartotecnici per corrispondenza: carta da lettera in blocchi, buste, biglietti postali, cartoline postali non illustrate e cartoncini; scatole, involucri a busta e simili, di carta o di cartone, contenenti un assortimento di prodotti cartotecnici per corrispondenza
ex 48.15	Andere Papiere und Pappen, zu einem bestimmten Zweck zugeschnitten, ausgenommen: Zigarettenpapier, Streifen für Fernschreibgeräte, gelochte Streifen für Monotypemaschinen und Rechenmaschinen, Filterpapier und Filterpappe (einschließlich Papier und Pappe für Zigarettenfilter), Filter für Zigaretten, gummierte Streifen	ex 48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé, à l'exclusion de pier à cigarettes, bandes pour télétypes, bandes perforées pour monotypes et machines à calculer, papiers et cartons-filtres (y compris ceux pour filtres pour cigarettes), bandes gommées	ex 48.15	Altra carta e cartoni tagliati per un uso determinato, esclusi: carta da sigarette, strisce per teletipi, strisce perforate per monotipi e calcolatrici, carta e cartoni — filtri (compresi quelli per filtri da sigarette), strisce gommate
48.16	Schachteln, Säcke, Beutel, Tüten und andere Verpackungsmittel, aus Papier oder Pappe	48.16	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton	48.16	Scatole, sacchi, sacchetti, cartocci ed altri contenenti di carta o di cartone
48.17	Pappwaren der in Büros, Läden und dergleichen verwendeten Art	48.17	Cartonnages de bureau, de magasin et similaires	48.17	Cartonaggi per ufficio, per magazzino e simili
48.18	Register, Hefte, Merkbücher, Quittungsbücher und dergleichen, Notizblöcke, Notiz- und Tagebücher, Schreibunterlagen, Ordner, Einbände (für Lose-Blatt-Systeme oder andere) und andere Waren des Papierhandels, aus Papier oder Pappe; Alben für Muster oder für Sammlungen sowie Buchhüllen, aus Papier oder Pappe	48.18	Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres) et autres articles scolaires, de bureau ou de papeterie, en papier ou carton; albums pour échantillonnages et pour collections et couvertures pour livres, en papier ou carton	48.18	Registri, quaderni, taccuini, libretti per quietanze e simili, blocchi per minute ed appunti, agende, cartelle sottomano, raccoglitori e classificatori, legature volanti (a fogli mobili o di altra specie) ed altri prodotti cartotecnici da scuola, da ufficio e da cartoleria; album per campioni e per collezioni e coperture per libri, di carta o di cartone
48.19	Etiketten aller Art aus Papier oder Pappe, mit oder ohne Aufdruck oder Bilder, auch gummiert	48.19	Etiquettes de tous genres en papier ou carton, imprimées ou non, avec ou sans illustrations, même gommées	48.19	Etichette di qualsiasi specie, di carta o di cartone, anche stampate o gommate, con o senza vignette
ex 48.21	Lampenschirme; Tischtücher, Deckchen und Mundtücher; Taschentücher und Handtücher, Schüsseln, Teller, Becher, Untersetzer für Schüsseln, Flaschen, Gläser	ex 48.21	Abat-jour; nappes, napperons et serviettes de table, mouchoirs et essuie-mains; plats, assiettes, gobelets, dessous de plats, de bouteilles, de verres	ex 48.21	Paralumi; tovaglie, tovaglioli e salviette da tavola, fazzoletti ed asciugamani; piatti, bicchieri, sottopiatti, sottobottiglie, sottobicchieri
Kapitel 49		**Chapitre 49**		**Capitolo 49**	
ex 49.01	Bücher, Broschüren und ähnliche Drucke, auch in losen Bogen oder Blättern, in griechischer Sprache	ex 49.01	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés, en langue grecque	ex 49.01	Libri, opuscoli e stampati simili, anche in fogli sciolti, in lingua greca
ex 49.03	Bilderalben, Bilderbücher und Zeichen- oder Malbücher, broschiert, kartoniert oder gebunden, für Kinder, ganz oder teilweise in griechischer Sprache gedruckt	ex 49.03	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants, imprimés en tout ou en partie en langue grecque	ex 49.03	Album o libri di immagini e album da disegno o per pittura, legatti alla rustica, incartonati o rilegati, per bambini, stampati in tutto o in parte in lingua greca

48.09	Platen voor constructiedoeleinden, van papierstof, van houtvezels of van andere plantaardige vezels, ook indien gebonden met natuurlijke hars, met kunsthars of met andere dergelijke bindmiddelen	48.09	Πλάκες διά κατασκευάς ἐκ χαρτομάζης, ἐξ ἀποϊνωμένου ξύλου ἤ ἄλλων φυτικῶν ὑλῶν ἀποϊνωμένων, ἔστω καὶ συσσωματωμένων διά φυσικῶν ἤ τεχνητῶν ρητινῶν ἤ δι'ἄλλων συνδετικῶν οὐσιῶν
ex 48.13	Carbonpapier	ex 48.13	Χάρτης ἀποτυπωτικός (CARBONE)
48.14	Papierwaren voor correspondentie: brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	48.14	Εἴδη ἀλληλογραφίας ἤτοι χάρτης ἐπιστολῶν εἰς δεσμίδας (BLOCS), φάκελλοι, ἔντυπα διά βραχείας ἐπιστολάς, ταχυδρομικά δελτάρια μή εἰκονογραφημένα καὶ δελτάρια ἀλληλογραφίας. Κυτία, θύλακες καὶ παρεμφερεῖς συσκευασίαι ἐκ χάρτου ἤ χαρτονίου, περιέχουσαι συνδεδυασμένα εἴδη ἀλληλογραφίας
ex 48.15	Ander papier en karton, voor bepaalde doeleinden gesneden, met uitzondering van sigarettenpapier, stroken papier voor telexapparaten en geperforeerde stroken voor monotypen en voor rekenmachines, filtreerpapier en filtreerkarton (daarin begrepen papier en karton voor sigarettenfilters), plakband	ex 48.15	Ἕτεροι χάρται καὶ χαρτόνια κεκομμένοι εἰς μεγέθη καὶ σχήματα δι' ὡρισμένην χρῆσιν, ἐξαιρέσει: τοῦ σιγαροχάρτου, τῶν ταινιῶν διά τηλεγραφικάς συσκευάς, τῶν διατρήτων ταινιῶν διά μονοτυπικάς μηχανάς καὶ λογιστικάς μηχανάς, τῶν διηθητικῶν χαρτῶν καὶ διηθητικῶν χαρτονίων (περιλαμβανομένων τῶν διά φίλτρα σιγαρέττων) καὶ τῶν κομμιωμένων ταινιῶν
48.16	Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton	48.16	Κυτία, σάκκοι, θύλακες, χωνία καὶ ἄλλαι μορφαί συσκευασίας ἐκ χάρτου ἤ χαρτονίου
48.17	Kartonagewerk voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en dergelijke	48.17	Εἴδη ἐκ χαρτονίου διά γραφεῖα, καταστήματα καὶ παρομοίας χρήσεις
48.18	Registers, schriften (schrijfboeken), zakboekjes, kwitantieboekjes, blocnotes, agenda's, onderleggers, opbergmappen, mappen en banden (met losse bladen of andere) en andere schoolartikelen, kantoorartikelen en dergelijke artikelen, van papier of van karton; albums voor monstercollecties of voor verzamelingen, alsmede kaften en boekomslagen, van papier of van karton	48.18	Βιβλία λογιστικά ἤ ἄλλων χρήσεων ἄγραφα, τετράδια, σημειωματάρια (διά σημειώσεις, ἔκδοσιν ἀποδείξεων καὶ τά παρόμοια), συσσωματωμένα φύλλα χάρτου (BLOCS-NOTES), σημειωματάρια ἡμερολογιακά (AGENDAS), χαρτοθέται ἐπιτραπέζιοι (SOUS-MAIN), ταξιθέται (CLASSEURS) κελύφη μὲ κινητά φύλλα ἤ μή) καὶ ἕτερα εἴδη σχολικά, γραφείου ἤ ἄλλων χρήσεων ἐκ χάρτου ἤ χαρτονίου. Λευκώματα διά δείγματα καὶ διά συλλογάς, καλύμματα βιβλίων ἐκ χάρτου ἤ χαρτονίου
48.19	Etiketten van alle soorten, van papier of van karton, al dan niet bedrukt of met illustraties, ook indien gegomd	48.19	Ἐτικέτται παντός εἴδους ἐκ χάρτου ἤ χαρτονίου, τετυπωμέναι ἤ μή, εἰκονογραφημέναι ἤ μή, ἔστω καὶ κομμιωμέναι
ex 48.21	Lampekappen; tafelkleden, ontbijtlakens en servetten, zakdoeken en handdoeken; schotels, borden, bekers, onderleggers voor schotels, flessen en glazen	ex 48.21	Καταυγαστῆρες. Τραπεζομάνδηλα παντός μεγέθους καὶ πετσέται ἐπιτραπέζιοι, μανδήλια καὶ μάκτρα χειρῶν. Πιάτα, ποτήρια, ὑποθέματα πιάτων, φιαλῶν καὶ ποτηρίων
Hoofdstuk 49		**Κεφάλαιον 49**	
ex 49.01	Boeken, brochures en dergelijk drukwerk, ook indien in losse vellen, in de Griekse taal	ex 49.01	Βιβλία, φυλλάδια καὶ παρεμφερῆ ἔντυπα ἔστω καὶ ἐπί μεμονωμένων φύλλων, τετυπωμένα εἰς τήν ἑλληνικήν
ex 49.03	Prentenalbums, prentenboeken, tekenboeken en kleurboeken, gebrocheerd, gekartonneerd, ingenaaid of ingebonden, voor kinderen, geheel of gedeeltelijk in de Griekse taal gedrukt	ex 49.03	Λευκώματα ἤ βιβλία μὲ εἰκόνας ὡς καὶ λευκώματα δι'ἰχνογράφησιν ἤ χρωματισμόν, συνερραμμένα, χαρτόδετα ἤ δεδεμένα, ἅπαντα πρός χρῆσιν τῶν παίδων, τετυπωμένα ἐν ὅλῳ ἤ ἐν μέρει εἰς τήν ἑλληνικήν

ex 49.07	Marken, nicht für den öffentlichen Dienst	ex 49.07	Timbres non destinés à des services publics	ex 49.07	Francobolli non destinati a servizi pubblici
49.09	Postkarten, Glückwunschkarten, Weihnachtskarten und dergleichen, mit Bildern, in beliebigem Druck hergestellt, auch mit Verzierungen aller Art	49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications	49.09	Cartoline postali, cartoline per anniversari, cartoline di Natale e simili, illustrate, ottenute con qualsiasi procedimento, anche con guarnizioni od applicazioni
ex 49.10	Kalender aller Art, aus Papier oder Pappe, einschließlich Blöcke von Abreißkalendern (ausgenommen Kalender zu Werbezwecken, in fremden Sprachen)	ex 49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs à effeuiller, à l'exclusion des calendriers destinés à des fins publicitaires, en langues étrangères	ex 49.10	Calendari di ogni specie di carta o cartone, compresi i blocchi di calendari da sfogliare, esclusi i calendari destinati a scopi pubblicitari, in lingue estere
ex 49.11	Bilder, Bilddrucke Photographien und andere Drucke, in beliebigen Verfahren hergestellt, ausgenommen die nachstehenden Waren: — Theaterdekorationen — Drucke und Veröffentlichungen zu Werbezwecken (einschließlich solche für Reisewerbung), in fremden Sprachen gedruckt	ex 49.11	Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés, à l'exclusion des articles ci-après: — décors de théâtre — imprimés et publications à fins publicitaires (y compris ceux de propagande touristique), imprimés en langues étrangères	ex 49.11	Immagini, incisioni, fotografie ed altri stampati, ottenuti con qualsiasi procedimento, esclusi i seguenti oggetti: — scenari teatrali — stampati e pubblicazioni a scopi pubblicitari (compresi quelli di propaganda turistica) stampati in lingua estera
Kapitel 50	Seide, Schappeseide und Bourretteseide	Chapitre 50	Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie	Capitolo 50	Seta e cascami di seta
Kapitel 51	Kunstseide (synthetische und künstliche Spinnfäden)	Chapitre 51	Textiles synthétiques et artificiels continus	Capitolo 51	Materie tessili sintetiche ed artificiali continue
Kapitel 52	Metallgarne	Chapitre 52	Filés métalliques	Capitolo 52	Filati metallici
Kapitel 53	Wolle, feine und grobe Tierhaare, Roßhaar, ausgenommen rohe, gebleichte, nicht gefärbte Waren der Tarifnummern 53.01, 53.02, 53,03 und 53.04	Chapitre 53	Laine, poils et crins, à l'exclusion des produits bruts, blanchis, non teints, des positions 53.01, 53.02, 53.03 et 53.04	Capitolo 53	Lana, peli e crini, esclusi i prodotti greggi, imbianchiti, non tinti, delle voci nº 53.01, nº 53.02, nº 53.03 e nº 53.04
Kapitel 54	Flachs und Ramie, ausgenommen Tarifnummer 54.01	Chapitre 54	Lin et ramie, à l'exclusion de la position 54.01	Capitolo 54	Lino e ramié, esclusa la voce nº 54.01
Kapitel 55	Baumwolle	Chapitre 55	Coton	Capitolo 55	Cotone
Kapitel 56	Zellwolle (synthetische und künstliche Spinnfasern)	Chapitre 56	Textiles synthétiques et artificiels discontinus	Capitolo 56	Materie tessili sintetiche ed artificiali in fiocco
Kapitel 57	Andere pflanzliche Spinnstoffe; Papiergarne und Gewebe aus Papiergarnen, ausgenommen Tarifnummer 57.01	Chapitre 57	Autres fibres textiles végétales, à l'exclusion de la position 57.01; fils de papier et tissus de fils de papier	Capitolo 57	Altre fibre tessili vegetali, esclusa la voce nº 57.01; filati di carta e tessuti di filati di carta
Kapitel 58	Teppiche und Tapisserien; Samt, Plüsch, Schlingengewebe und Chenillegewebe; Bänder; Posamentierwaren; Tülle, geknüpfte Netzstoffe; Spitzen, Stickereien	Chapitre 58	Tapis et tapisseries, velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie, passementeries, tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies	Capitolo 58	Tappeti ed arazzi, velluti, felpe, tessuti ricci e tessuti di ciniglia; nastri, passamaneria, tulli, tessuti a maglie annodate (reti); pizzi e guipures; ricami
Kapitel 59	Watte und Filze; Tauwerk und andere Seilerwaren; Spezialgewebe, getränkte oder bestrichene Gewebe; Gegenstände des technischen Bedarfs, aus Spinnstoffen	Chapitre 59	Ouates et feutres; cordages et articles de corderie; tissus spéciaux; tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles	Capitolo 59	Ovatte e feltri; corde e manufatti di corderia; tessuti speciali, tessuti impregnati o intonacati; manufatti tecnici di materie tessili
Kapitel 60	Gewirke	Chapitre 60	Bonneterie	Capitolo 60	Maglierie
Kapitel 61	Bekleidung und Bekleidungszubehör, aus Spinnstoffen	Chapitre 61	Vêtements et accessoires du vêtement en tissus	Capitolo 61	Oggetti di vestiario ed accessori per oggetti di vestiario, di tessuto
Kapitel 62	Andere fertiggestellte Waren aus Spinnstoffen	Chapitre 62	Autres articles confectionnées en tissus	Capitolo 62	Altri manufatti confezionati di tessuti

ex 49.07	Zegels niet bestemd voor openbare diensten	ex 49.07	Γραμματόσημα μὴ προοριζόμενα πρὸς χρῆσιν τῆς δημοσίας ὑπηρεσίας
49.09	Prentbriefkaarten, geïllustreerde verjaars-, kerst- en nieuwjaarskaarten en dergelijke, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, ook indien met garneringen	49.09	Ταχυδρομικὰ δελτάρια, δελτάρια εὐχετήρια, δελτάρια Χριστουγέννων καὶ τὰ παρόμοια, εἰκονογραφημένα, παραχθέντα καθ' οἱονδήποτε τρόπον, ἔστω καὶ φέροντα στολίσματα ἢ ἐπικολλήσεις
ex 49.10	Kalenders van alle soorten, van papier of van karton, kalenderblokken daaronder begrepen, met uitzondering van kalenders in vreemde talen voor reclamedoeleinden	ex 49.10	Ἡμερολόγια παντοειδῆ ἐκ χάρτου ἢ χαρτονίου, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἀποφυλλιζομένων, ἐξαιρέσει τῶν διαφημιστικῶν ἡμερολογίων, τῶν τετυπωμένων εἰς ξένας γλώσσας
ex 49.11	Prenten, gravures, foto's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, met uitzondering van de volgende produkten: — theaterdecor's — drukwerk en publikaties voor reclamedoeleinden (die voor toeristische propagandadoeleinden daaronder begrepen), gedrukt in vreemde talen	ex 49.11	Εἰκόνες, ἔντυπα χαρακτικῆς, φωτογραφίαι καὶ ἕτερα ἔντυπα καθ'οἱονδήποτε τρόπον παραχθέντα, ἐξαιρέσει τῶν κάτωθι εἰδῶν: — διάκοσμοι θεάτρων — ἔντυπα καὶ ἐκδόσεις διαφημιστικάὶ (περιλαμβανομένων καὶ τῶν τῆς τουριστικῆς διαφημίσεως) τετυπωμένα εἰς ξένας γλώσσας
Hoofdstuk 50	Zijde, vlokzijde en bourrette	**Κεφάλαιον 50**	Μέταξα, γνάφαλα καὶ γναφαλίδια μετάξης
Hoofdstuk 51	Synthetisch en kunstmatig continutextiel	**Κεφάλαιον 51**	Τεχνηταὶ καὶ συνθετικαὶ ὑφαντικαὶ ὗλαι συνεχεῖς
Hoofdstuk 52	Metaalgarens	**Κεφάλαιον 52**	Μεταλλικὰ νήματα
Hoofdstuk 53	Wol, paardehaar (crin) en ander haar, met uitzondering van de ruwe, gebleekte en niet geverfde produkten, bedoeld bij de posten 53.01, 53.02, 53.03 en 53.04	**Κεφάλαιον 53**	Ἔρια καὶ τρίχες, ἐξαιρέσει τῶν ἀκατεργάστων, λελευκασμένων, μὴ βεβαμένων προϊόντων τῶν κλάσεων 53.01, 53.02, 53.03 καὶ 53.04
Hoofdstuk 54	Vlas en ramie, met uitzondering van de goederen vallende onder de post 54.01	**Κεφάλαιον 54**	Λίνον καὶ ραμί, ἐξαιρέσει τῆς κλάσεως 54.01
Hoofdstuk 55	Katoen	**Κεφάλαιον 55**	Βάμβαξ
Hoofdstuk 56	Textiel van synthetische of van kunstmatige stapelvezels	**Κεφάλαιον 56**	Ὑφαντικαὶ ὗλαι συνθετικαὶ καὶ τεχνηταί, μὴ συνεχεῖς
Hoofdstuk 57	Andere plantaardige textielvezels met uitzondering van de goederen vallende onder de post 57.01; papiergarens en weefsels van papiergarens	**Κεφάλαιον 57**	Ἕτεραι φυτικαὶ ὑφαντικαὶ ἶνες, ἐξαιρέσει τῆς κλάσεως 57.01. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ νημάτων ἐκ χάρτου
Hoofdstuk 58	Tapijten en tapisserieën; fluweel, pluche, lussenweefsels en chenilleweefsels; lint, passementwerk; tule en filetweefsels; kant en borduurwerk	**Κεφάλαιον 58**	Τάπητες καὶ εἴδη ἐπιστρώσεως (TAPISSERIES), βελοῦδα, πλοῦσσαι, ὑφάσματα φλοκωτὰ (BOUCLES) καὶ ὑφάσματα ἐκ νημάτων σενίλλης. Εἴδη κορδελλοποιΐας (RUBANERIE), εἴδη ταινιοπλεκτικῆς (PASSEMENTERIES), τοῦλια. Ὑφάσματα βροχιδωτὰ διὰ κόμβων (δικτυωτὰ — FILET). Τρίχαπτα. Κεντήματα
Hoofdstuk 59	Watten en vilt; touw en werken van touw; speciale weefsels, geïmpregneerde weefsels en weefsels met een deklaag; technische artikelen van textielstoffen	**Κεφάλαιον 59**	Στιβάδες καὶ πιλήματα. Σχοινία καὶ εἴδη σχοινοποιΐας. Ὑφάσματα εἰδικά, ὑφάσματα διαπότιστα ἢ ἐπικεχρισμένα. Εἴδη τεχνικῶν χρήσεων ἐξ ὑφαντικῶν ὑλῶν
Hoofdstuk 60	Breiwerk en haakwerk	**Κεφάλαιον 60**	Εἴδη πλεκτικῆς
Hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van textiel	**Κεφάλαιον 61**	Ἐνδύματα καὶ συμπληρώματα ἐνδύσεως ἐξ ὑφάσματος
Hoofdstuk 62	Andere geconfectioneerde artikelen van textielstoffen	**Κεφάλαιον 62**	Ἕτερα ἕτοιμα εἴδη ἐξ ὑφασμάτων

Kapitel 63	Altwaren; Lumpen	**Chapitre 63**	Friperie, drilles et chiffons	**Capitolo 63**	Oggetti da rigattiere, cenci e stracci
Kapitel 64	Schuhe, Gamaschen und ähnliche Waren; Teile davon	**Chapitre 64**	Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets	**Capitolo 64**	Calzature, ghette ed oggetti simili; loro parti
Kapitel 65	Kopfbedeckungen und Teile davon	**Chapitre 65**	Coiffures et parties de coiffures	**Capitolo 65**	Cappelli, copricapi ed altre acconciature; loro parti
Kapitel 66		**Chapitre 66**		**Capitolo 66**	
66.01	Regenschirme und Sonnenschirme, einschließlich Stockschirme, Schirmzelte und dergleichen	66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires	66.01	Ombrelli (da pioggia e da sole), compresi gli ombrelli-bastone, i parasoli-tende, gli ombrelloni e simili
Kapitel 67		**Chapitre 67**		**Capitolo 67**	
67.02	Künstliche Blumen, Blätter und Früchte sowie Teile davon; Waren aus künstlichen Blumen, Blättern oder Früchten	67.02	Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels	67.02	Fiori, foglie e frutti artificiali, loro parti; oggetti confezionati di fiori, foglie e frutti artificiali
Kapitel 68		**Chapitre 68**		**Capitolo 68**	
68.04	Mühlsteine, Schleifsteine, Walzen, Scheiben und dergleichen, zum Mahlen, Zerfasern, Schleifen, Polieren, Richten, Schneiden oder Trennen, aus Natursteinen, auch agglomeriert, aus agglomerierten natürlichen oder künstlichen Schleifstoffen oder keramisch hergestellt (einschließlich Segmente und andere Teile dieser Waren, aus den gleichen Stoffen), auch mit Teilen (z. B. Achsen, Kernen, Stiften, Hülsen) aus anderen Stoffen, jedoch nicht mit Gestellen	68.04	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières desdits meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles etc. . . .) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis	68.04	Mole ed oggetti simili (compresi i segmenti ed altre parti) per macinare, sfibrare, affilare, avvivare, levigare, rettificare, tagliare o troncare, di pietre naturali, anche agglomerate, di abrasivi naturali od artificiali agglomerati o di materie ceramiche, anche con parti (anime, steli, anelli, ecc.) di altre materie, o montati sul loro asse ma senza basamento
68.05	Poliersteine, Wetzsteine und dergleichen, zum Handgebrauch, aus Natursteinen, aus agglomerierten Schleifstoffen oder keramisch hergestellt	68.05	Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie	68.05	Pietre per affilare, per avvivare o per levigare a mano, di pietre naturali, di abrasivi agglomerati o di materie ceramiche
68.06	Natürliche oder künstliche Schleifstoffe, in Pulver- oder Körnerform, auf Gewebe, Papier, Pappe oder andere Stoffe aufgebracht, auch zugeschnitten, genäht oder anders zusammengefügt	68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés	68.06	Abrasivi naturali o artificiali, in polvere o in granelli, applicati su tessuto, carta, cartone od altre materie, anche tagliati, o in pezzi cuciti o altrimenti riuniti
68.09	Platten, Dielen, Fliesen, Blöcke und dergleichen, aus Pflanzenfasern, Holzfasern, Stroh, Holzspänen oder Holzabfällen, mit Zement, Gips oder anderen mineralischen Bindemitteln hergestellt	68.09	Panneaux, planches, carreaux blocs ex similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux	68.09	Pannelli, tavole, quadrelli, blocchi e simili, di fibre vegetali, fibre di legno, paglia, trucioli o residui di legno, agglomerati con cemento, gesso od altri leganti minerali
68.10	Waren aus Gips oder aus Gemischen auf der Grundlage von Gips	68.10	Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre	68.10	Lavori di gesso o di composizioni a base di gesso
68.11	Waren aus Zement oder Beton, Betonwerksteine und dergleichen (einschließlich Waren aus Hüttenzement oder Terrazzo), Waren aus Kalksandmischung, auch bewehrt	68.11	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en « granito »	68.11	Lavori di cemento, di calcestruzzo o di pietra artificiale, anche armati, compresi i lavori di cemento di scoria o quelli di « granito »
68.12	Waren aus Asbestzement, Zellulosezement oder dergleichen	68.12	Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires	68.12	Lavori di amianto-cemento, cellulosa-cemento e simili

Hoofdstuk 63	Oude kleren en dergelijke; lompen en vodden	**Κεφάλαιον 63**	Μεταχειρισμένος ἱματισμὸς καὶ παντοειδῆ ράκη
Hoofdstuk 64	Schoeisel, beenkappen en dergelijke artikelen; delen daarvan	**Κεφάλαιον 64**	Ὑποδήματα, γκέται καὶ ἀνάλογα εἴδη. Μέρη τῶν εἰδῶν τούτων
Hoofdstuk 65	Hoofddeksels en delen daarvan	**Κεφάλαιον 65**	Καλύμματα κεφαλῆς καὶ μέρη αὐτῶν
Hoofdstuk 66		**Κεφάλαιον 66**	
66.01	Paraplu's en parasols, alsmede wandelstokparaplu's, tuinparasols, parasoltenten en dergelijke	66.01	Ἀλεξιβρόχια καὶ ἀλεξήλια, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ὑπὸ μορφὴν ράβδων παρουσιαζομένων ἀλεξοβροχίων, τῶν μονίμων ἀλεξηλίων ἐξοχῆς καὶ τῶν παρομοίων
Hoofdstuk 67		**Κεφάλαιον 67**	
67.02	Kunstbloemen, kunstloofwerk en kunstvruchten, alsmede delen daarvan; artikelen van kunstbloemen, van kunstloofwerk en van kunstvruchten	67.02	Ἄνθη, φυλλώματα καὶ καρποὶ τεχνητοὶ καὶ τὰ μέρη τούτων. Ἕτοιμα εἴδη ἐξ ἀνθέων, φυλλωμάτων καὶ καρπῶν τεχνητῶν
Hoofdstuk 68		**Κεφάλαιον 68**	
68.04	Molenstenen, alsmede stenen en schijven, om te malen, te vervezelen, te wetten, te polijsten, te slijpen, te zagen, te snijden, van natuursteen, van samengekit steengruis, van samengekitte natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen of van aardewerk (alsmede van evenbedoelde stoffen vervaardigde segmenten en andere delen van die stenen of schijven), ook indien met delen (kern, schacht, kraag, enz.) van andere stoffen, dan wel op een as gemonteerd, doch zonder onderstel	68.04	Μυλόπετραι, τροχοὶ ἢ ἀκόναι καὶ παρόμοια εἴδη πρὸς ἄλεσιν, ἀφαίρεσιν ἰνῶν, ἀκόνισμα, στίλβωσιν, διόρθωσιν, κοπὴν ἢ τεμαχισμόν, ἅπαντα ἐκ λίθων φυσικῶν, συσσωματωμένων ἢ μή, ἐκ λειαντικῶν ὑλῶν φυσικῶν ἢ τεχνητῶν συσσωματωμένων ἢ ἐξ ὀπτῆς γῆς (περιλαμβανομένων τῶν τμημάτων ἢ ἄλλων μερῶν ἐκ τῶν αὐτῶν ὑλῶν τῶν ἐν λόγῳ ἀκονῶν καὶ παρομοίων εἰδῶν) ἔστω καὶ μετὰ μερῶν (πυρῆνες, στελέχη, δακτύλιοι, κλπ.) ἐξ ἄλλων ὑλῶν ἢ μετὰ τῶν ἀξόνων των, ἀλλ᾽ἄνευ τῶν πρὸς τοποθέτησιν σκελετῶν ἢ πλαισίων
68.05	Handwetstenen en handpolijststenen, van natuursteen, van samengekitte schuur-, slijp- of polijstmiddelen of van aardewerk	68.05	Ἀκόναι δι᾽ἀκόνισμα ἢ στίλβωσιν διὰ τῆς χειρὸς ἐκ φυσικῶν λίθων, ἐκ λειαντικῶν ὑλῶν συσσωματωμένων ἢ ἐξ ὀπτῆς γῆς
68.06	Natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen, in poeder of in korrels, op een onderlaag van weefsel, van papier, van karton of van andere stoffen, ook indien in een bepaalde vorm gesneden, genaaid of op andere wijze aaneengezet	68.06	Λειαντικὰ (ABRASIFS), φυσικὰ ἢ τεχνητά, εἰς κόνιν ἢ εἰς κόκκους προσηρμοσμένους ἐπὶ ὑποθεμάτων ἐξ ὑφάσματος, χάρτου, χαρτονίου ἢ ἑτέρων ὑλῶν, ἔστω καὶ κεκκομένα, συνερραμένα ἢ ἄλλως συνηρμολογημένα
68.09	Panelen, platen, tegels, blokken en dergelijke artikelen, van plantaardige vezels, van houtwol, van stro, van houtkrullen of van houtafval, gebonden met cement, met gips, of met andere minerale bindmiddelen	68.09	Πλάκες παντὸς εἴδους, σανίδες, πλακίδια, ὄγκοι καὶ παρόμοια ἐκ φυτικῶν ἰνῶν, ἰνῶν ξύλου, ἀχύρου, ροκανιδίων ἢ ἄλλων ἀπορριμάτων ξύλου, ἅπαντα συσσωματωμένα διὰ τσιμέντου, γύψου ἢ ἑτέρων ὀρυκτῶν συνδετικῶν ὑλῶν
68.10	Werken van gips of van gipspreparaten	68.10	Τεχνουργήματα ἐκ γύψου ἢ συνθέσεων μὲ βάσιν τὴν γύψον
68.11	Werken van cement, van beton of van kunststeen, ook indien gewapend, werken van slakkencement of van granito daardonder begrepen	68.11	Τεχνουργήματα ἐκ τσιμέντου, ἐκ σκυροκονιάματος ἢ ἐκ τεχνητοῦ λίθου, ἔστω καὶ ὡπλισμένα, περιλαμβανομένων τῶν τεχνουργημάτων ἐκ τσιμέντου ἀφροσκωριῶν (LAITIER) ἢ ἐκ τοῦ λεγομένου "GRANITO"
68.12	Werken van asbestcement, van cellulosecement en dergelijke	68.12	Τεχνουργήματα ἐκ συνδυασμοῦ τσιμέντου καὶ ἀμιάντου, κυτταρίνης καὶ τσιμέντου καὶ παρόμοια

68.14	Reibungsbeläge (z. B. Segmente, Scheiben, Ringe, Streifen, Tafeln, Platten, Rollen) für Bremsen, Kupplungen usw., auf der Grundlage von Asbest, anderen mineralischen Stoffen oder Zellstoff, auch in Verbindung mit Spinnstoffen oder anderen Stoffen	68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc....) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières	68.14	Guarnizioni di frizione (segmenti, dischi, rondelle, nastri, tavole, piastre, cilindri, ecc.) per freni, per innesti e per qualsiasi altro organo di attrito, a base di amianto, di altre sostanze minerali o di cellulosa, anche combinate con materie tessili od altre materie
Kapitel 69	Keramische Waren, ausgenommen die Tarifnummern 69.01, 69.02, 69.03, 69.04 und 69.05, Geräte und Waren für Laboratorien und zu anderen technischen Zwecken, Behältnisse für den Transport von Säuren und anderen chemischen Erzeugnissen, Waren für die Landwirtschaft der Tarifnummer 69.09 und Waren aus Porzellan der Tarifnummern 69.10, 69.13 und 69.14	**Chapitre 69**	Produits céramiques à l'exclusion des positions 69.01, 69.02, 69.03, 69.04, 69.05, des ustensiles et appareils pour laboratoires et pour usage technique, des récipients pour le transport d'acides et d'autres produits chimiques, et des articles pour l'économie rurale de la position 69.09, des articles en porcelaine des positions 69.10, 69.13 et 69.14	**Capitolo 69**	Prodotti ceramici, esclusi le voci n° 69.01, n° 69.02, n° 69.03, n° 69.04 e n° 69.05, gli utensili ed apparecchi per laboratori e per uso tecnico, i recipienti per il trasporto di acidi e di altri prodotti chimici, gli oggetti per l'economia rurale della voce n° 69.09 e gli oggetti in porcellana delle voci n° 69.10, n° 69.13 e n° 69.14
Kapitel 70		**Chapitre 70**		**Capitolo 70**	
70.04	Gegossenes oder gewalztes Flachglas (auch bei der Herstellung bereits überfangen oder mit Drahteinlagen oder dergleichen verstärkt), nicht bearbeitet, in quadratischen oder rechteckigen Platten oder Scheiben	70.04	Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire	70.04	Vetro colato o laminato, non lavorato (anche armato o placcato durante la fabbricazione), in lastre o in fogli di forma quadrata o rettangolare
70.05	Gezogenes oder geblasenes Flachglas, sogenanntes „Tafelglas" (auch bei der Herstellung bereits überfangen), nicht bearbeitet, in quadratischen oder rechteckigen Platten oder Scheiben	70.05	Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres », non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire	70.05	Vetro tirato o soffiato detto « vetro per vetrate », non lavorato (anche placcato durante la fabbricazione), in lastre di forma quadrata o rettangolare
70.06	Gegossenes oder gewalztes Flachglas und „Tafelglas" (auch bei der Herstellung bereits überfangen oder mit Drahteinlagen oder dergleichen verstärkt), auf einer oder beiden Seiten geschliffen oder poliert, in quadratischen oder rechteckigen Platten oder Scheiben	70.06	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire	70.06	Vetro colato o laminato e « vetro per vetrate » (anche armati o placcati durante la fabbricazione), semplicemente sgrossati e smerigliati o puliti su una o entrambe le facce, in lastre o in fogli di forma quadrata o rettangolare
ex 70.07	Gegossenes oder gewalztes Flachglas und „Tafelglas" (auch geschliffen oder poliert), anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten oder gebogen oder anders bearbeitet (z. B. mit abgeschrägten Rändern, graviert); Kunstverglasungen	ex 70.07	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (doucis ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc. ...); verres assemblés en vitraux	ex 70.07	Vetro colato o laminato e « vetro per vetrate » (anche sgrossati e smerigliati o puliti), tagliati in forma diversa dalla quadrata o dalla rettangolare, o curvati o altrimenti lavorati (smussati, incisi, ecc.); vetri riuniti in vetrate
70.08	Vorgespanntes Einschichten-Sicherheitsglas und Mehrschichten-Sicherheitsglas (Verbundglas), auch fassoniert	70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées	70.08	Lastre o vetri di sicurezza, anche sagomati, consistenti in vetri temperati o formati di due o più fogli aderenti fra loro
70.09	Spiegel aus Glas, auch gerahmt, einschließlich Rückspiegel	70.09	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs	70.09	Specchi di vetro, anche incorniciati, compresi gli specchi retrovisivi
70.10	Flaschen, Glasballons, Korbflaschen, Flakons, Industriekonservengläser, Töpfe, Ta-	70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres réci-	70.10	Damigiane, bottiglie, boccette, barattoli, vasi, tubi per compresse ed altri recipienti

68.14	Wrijvingsmateriaal (segmenten, schijven, ringen, banden, platen, rollen, enz.), voor remmen, voor koppelingen en voor frictiemechanismen, samengesteld met asbest, met andere minerale stoffen of met cellulose, ook indien verbonden met textiel of met andere stoffen	68.14	Παρεμβύσματα τριβῆς (τομεῖς, δίσκοι, παράκυκλοι, λωρίδες, σανίδες, πλάκες, κύλινδροι κλπ.) διὰ χαλινωτήρια (φρένα), διὰ συμπλέκτας (EMBRAYAGES) καὶ οἱαδήποτε ὄργανα τριβῆς μὲ βάσιν τὸν ἀμίαντον ἢ ἑτέρας ὀρυκτὰς οὐσίας ἢ κυτταρίνην, ἔστω καὶ συνδεδυασμένα μεθ' ὑφαντικῶν ἢ ἄλλων ὑλῶν.
Hoofdstuk 69	Keramische produkten, met uitzondering van de produkten bedoeld bij de posten 69.01, 69.02, 69.03, 69.04 en 69.05, van gereedschappen en apparaten voor laboratoria en voor technisch gebruik, van bergingsmiddelen voor het vervoer van zuren en van andere chemische produkten, alsmede van artikelen voor het landbouwbedrijf bedoeld bij post 69.09, van artikelen van porselein bedoeld bij de posten 69.10, 69.13 en 69.14	**Κεφάλαιον 69**	Προϊόντα κεραμευτικῆς ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 69.01, 69.02, 69.03, 69.04, 69.05, τῶν σκευῶν καὶ συσκευῶν δι'ἐργαστηριακὰς καὶ τεχνικὰς χρήσεις, τῶν δοχείων τῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν μεταφορὰν ὀξέων καὶ ἑτέρων χημικῶν προϊόντων καὶ τῶν εἰδῶν διὰ τὴν ἀγροτικὴν οἰκονομίαν τῆς κλάσεως 69.09, τῶν εἰδῶν ἐκ πορσελάνης τῶν κλάσεως 69.10, 69.13 καὶ 69.14
Hoofdstuk 70		**Κεφάλαιον 70**	
70.04	Gegoten of gewalst glas, onbewerkt (alsmede onbewerkt gegoten of gewalst draadglas en onbewerkt gegoten of gewalst geplateerd glas, welke in één arbeidsgang zijn verkregen), in vierkante of rechthoekige platen	70.04	"Υαλος χυτὴ (COULE) ἢ κυλινδρισμένη (LAMINE) μὴ κατειργασμένη (ἔστω καὶ ὡπλισμένη ἢ ἐπεστρωμένη ἐκ κατασκευῆς δι'ἑτέρου στρώματος ὑάλου) εἰς πλάκας ἢ φύλλα σχήματος τετραγώνου ἢ ὀρθογωνίου))
70.05	Getrokken of geblazen glas (z. g. vensterglas), onbewerkt (alsmede onbewerkt getrokken of geblazen geplateerd glas dat in één arbeidsgang is verkregen), in vierkante of rechthoekige platen	70.05	"Υαλος ἑλκυστὴ ἢ φυσητὴ (SOUFFLE) ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν "ὑαλοπίνακες,,. μὴ κατειργασμένη (ἔστω καὶ ἐπετρωμένη ἐκ κατασκευῆς) εἰς φύλλα σχήματος τετραγώνου ἢ ὀρθογωνίου
70.06	Gegoten of gewalst glas en z. g. vensterglas (alsmede draadglas en geplateerd glas, welke in één arbeidsgang zijn verkregen), enkel geslepen of gepolijst op één of beide zijden, in vierkante of rechthoekige platen	70.06	"Υαλος χυτὴ ἢ κυλινδρισμένη καὶ "ὑαλοπίνακες,, (ἔστω καὶ ὡπλισμένοι ἢ ἐπεστρωμένοι ἐκ κατασκευῆς), ἅπαντα ἁπλῶς ἰσοπεδωμένα ἢ ἐστιλβωμένα ἐπὶ μιᾶς ἢ ἀμφοτέρων τῶν ἐπιφανειῶν, εἰς πλάκας ἢ φύλλα σχήματος τετραγώνου ἢ ὀρθογωνίου
ex 70.07	Gegoten of gewalst glas en vensterglas (ook indien geslepen of gepolijst), anders dan vierkant of rechthoekig gesneden, gebogen of anders bewerkt (met schuingeslepen randen, gegraveerd, enz. . .); glas in lood	ex 70.07	"Υαλος χυτὴ ἢ κυλινδρισμένη καὶ "ὑαλοπίνακες,, (ἰσοπεδωμένοι ἢ μή, ἐστιλβωμένοι ἢ μή), κεκομέννοι εἰς σχήματα ἕτερα τῶν τετραγώνων ἢ ὀρθογωνίων, ἢ καὶ κυρτοὶ ἢ ἄλλως πως κατειργασμένοι (λοξότμητοι, κεχαραγμένοι κλπ.) .'Υαλοπίνακες συνηρμολογημένοι δι' ὑαλοστάσια, παράθυρα ἐκκλησιῶν κλπ. (VITRAUX)
70,08	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit twee of meer opeengekitte glasplaten (triplexglas, pantserglas, enz. . .) ook indien in een bepaalde vorm	70.08	"Υαλοι ἀσφαλείας (GLACES OU VERRES DE SECURITE), ἔστω καὶ ἐπεξειργασμέναι, συγκείμεναι ἐξ ὑάλου ἐσκληρυμένης διὰ βαφῆς (TREMPES) ἢ ἐσχηματισμέναι ἐκ δύο ἢ περισσοτέρων συγκεκολλημένων φύλλων
70.09	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	70.09	Κάτοπτρα ἐξ ὑάλου, μετὰ πλαισίου ἢ μή, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ὀπισθοσκοπικῶν κατόπτρων (MIROIRS DE RETROVISEURS)
70.10	Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes en andere dergelijke bergingsmiddelen,	70.10	Δαμιζάναι, φιάλαι, φιαλίδια, πλατύστομοι ριάλαι, δοχεῖα, σωληνάρια διὰ δισκία καὶ τὰ παρό-

	blettengläser und ähnliche Behältnisse zu Transport- oder Verpackungszwecken, aus Glas; Stopfen, Deckel und andere Verschlüsse, aus Glas		pients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre		simili, di vetro, per il trasporto o l'imballaggio; tappi, coperchi ed altri dispositivi di chiusura, di vetro
70.13	Glaswaren zur Verwendung bei Tisch, in der Küche, bei der Toilette, im Büro, zum Ausschmücken von Wohnungen und zu ähnlichen Zwecken, ausgenommen Waren der Tarifnummer 70.19	70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du no 70.19	70.13	Oggetti di vetro per il servizio di tavola, di cucina, di toletta, per ufficio, per la decorazione degli appartamenti o per usi simili, esclusi gli oggetti della voce no 70.19
70.14	Glaswaren für Beleuchtung, für Signalvorrichtungen oder zu optischen Zwecken, nicht aus optischem Glas, nicht optisch bearbeitet	70.14	Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune	70.14	Vetrerie per illuminazione, per segnalazione e per ottica comune
ex 70.15	Gläser für einfache Brillen und ähnliche Gläser, gewölbt, gebogen und dergleichen	ex 70.15	Verres de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires	ex 70.15	Vetri da occhialeria comune e simili, curvi, piegati e simili
70.16	Betongläser, Glasbausteine, Glasfliesen, Glasdachziegel und andere Waren für Bauten und zu ähnlichen Zwecken, aus gegossenem oder geformtem Glas, auch mit Drahteinlagen oder dergleichen verstärkt; sogenanntes vielzelliges Glas oder Schaumglas in Form von Blöcken, Tafeln, Platten und Isolierschalen	70.16	Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit multicellulaire ou verre mousse en blocs, panneaux, plaques et coquilles	70.16	Piastrelle, mattoni, quadrelli, tegole ed altri oggetti di vetro colato o foggiato a stampo, anche armato, per l'edilizia e costruzioni; vetro detto multicellulare o vetro ad alveoli in blocchi, pannelli, lastre e conchiglie
ex 70.17	Glaswaren für Laboratorien und hygienische oder medizinische Bedarfsartikel aus Glas, auch mit Skalen oder Eichzeichen, ausgenommen Glaswaren für chemische Laboratorien; Glasampullen	ex 70.17	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée, à l'exclusion des verreries pour laboratoires de chimie; ampoules pour sérums et articles similaires	ex 70.17	Vetrerie per laboratorio, per uso igienico, per farmacia, anche graduate o tarate, escluse le vetrerie per laboratori chimici; ampolle per sieri e oggetti simili
ex 70.21	Andere Glaswaren, ausgenommen Glaswaren für die Industrie	ex 70.21	Autres ouvrages en verre, à l'exclusion des articles pour l'industrie	ex 70.21	Altri lavori di vetro, esclusi gli oggetti per l'industria
Kapitel 71		**Chapitre 71**		**Capitolo 71**	
ex 71.12	Schmuckwaren (1) aus Silber (einschließlich solcher aus vergoldetem Silber) oder aus mit Edelmetallen plattierten unedlen Metallen	ex 71.12	Articles de bijouterie en argent (y compris l'argent doré) ou métaux communs, doublés ou plaqués de métaux précieux	ex 71.12	Minuterie d'argento (compreso l'argento dorato) o di metalli comuni, placcati o ricoperti di metalli preziosi
71.13	Gold- und Silberschmiedewaren und Teile davon, aus Edelmetallen oder Edelmetallplattierungen	71.13	Articles d'orfèvrerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	71.13	Oggetti di oreficeria e loro parti, di metalli preziosi o di metalli placcati o ricoperti di metalli preziosi
ex 71.14	Andere Waren aus Edelmetallen oder Edelmetallplattierungen, ausgenommen Waren für Werkstätten und Laboratorien	ex 71.14	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux, à l'exclusion des articles et ustensiles pour ateliers et laboratoires	ex 71.14	Altri lavori di metalli preziosi o di metalli placcati o ricoperti di metalli preziosi esclusi gli oggetti ed utensili per officine e laboratori
71.16	Phantasieschmuck	71.16	Bijouterie de fantaisie	71.16	Minuterie di fantasia
Kapitel 73	Eisen und Stahl, ausgenommen a) Waren der Tarifnummern 73.01, 73.02, 73.03, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 und 73.16, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen	**Chapitre 73**	Fonte, fer et acier, à l'exclusion: a) des produits relevant de la compétence de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier des positions 73.01, 73.02, 73.03, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 et 73.16	**Capitolo 73**	Ghisa, ferro e acciaio, esclusi: a) i prodotti che rientrano nella competenza della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio delle voci no 73.01, no 73.02, no 73.03, no 73.06, no 73.07, no 73.08, no 73.09, no 73.10, no 73.11, no 73.12, no 73.13, no 73.15 e no 73.16

(1) Diese Position umfaßt nicht Schmuckwaren im Sinne des französischen Begriffs „articles de joaillerie" (vgl. Vorschrift 8 zu Kapitel 71 des Brüsseler Zolltarifschemas).

	van glas, voor vervoer of verpakking; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas		μοιχ δοχεῖα μεταφορᾶς καὶ συσκευασίας ἐξ ὑάλου. Πώματα καὶ λοιπὰ εἴδη πωματισμοῦ ἐξ ὑάλου
70.13	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 70.19	70.13	Ὑάλινα ἀντικείμενα ἐπιτραπέζια, μαγειρείου, καλλωπιστηρίου, γραφείου, ἐσωτερικῆς διακοσμήσεως διαμερισμάτων ἢ παρομοίων χρήσεων, ἐξαιρέσει τῶν εἰδῶν τῆς κλάσεως 70.19
70.14	Verlichtingsartikelen, signaalen waarschuwingsartikelen, van glas; optische elementen van gewoon glas, niet optisch bewerkt	70.14	Ὑάλινα εἴδη φωτισμοῦ, σηματοδοτήσεως καὶ κοινῆς ὀπτικῆς
ex 70.15	Brilleglazen (niet bestemd voor de verbetering van de gezichtsscherpte) en dergelijke glazen, gebombeerd, gebogen of op dergelijke wijze bewerkt	ex 70.15	Ὕαλοι κοινῶν ὀμματοϋαλίων καὶ ἀναλόγων χρήσεων, κυρταί, κοῖλαι καὶ παρόμοιαι
70.16	Tegels, dakpannen en andere bouwmaterialen, van gegoten of van geperst glas, ook indien gewapend; zogenaamd multicellulair glas of schuimglas, in blokken, in panelen, in platen, in schalen of in dergelijke vormen	70.16	Κύβοι, πλίνθοι, πλάκες, κέραμοι καὶ ἕτερα εἴδη ἐξ ὑάλου χυτῆς ἢ πιεστῆς, ἔστω καὶ ὡπλισμένα, δι'οἰκοδομὰς καὶ ἀναλόγους χρήσεις. Ὕαλος ἡ φερομένη ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν πολυκυψελώδης (MULTICELLULAIRE) ἢ ὕαλος ἀφρώδης (VERRE MOUSSE) εἰς ὄγκους, πλάκας παντὸς εἴδους καὶ κελύφη
ex 70.17	Glaswerk voor laboratoria, voor apotheken of voor hygiënisch gebruik ook indien voorzien van graad- of maataanwijzingen, met uitzondering van glaswerk voor chemische laboratoria; ampullen voor sera en dergelijke artikelen	ex 70.17	Ὑάλινα ἀντικείμενα ἐργαστηρίων, ὑγιεινῆς καὶ φαρμακείων, ἔστω καὶ βαθμολογημένα ἢ ὀγκομετρημένα, ἐξαιρέσει τῶν ὑαλίνων ἀντικειμένων χημικῶν ἐργαστηρίων. Φύσιγγες δι' ὀρροὺς καὶ παρόμοια εἴδη
ex 70.21	Ander glaswerk, met uitzondering van artikelen voor industriële doeleinden	70.21	Ἕτερα τεχνουργήματα ἐξ ὑάλου ἐξαιρέσει τῶν εἰδῶν βιομηχανικῆς χρήσεως
Hoofdstuk 71		**Κεφάλαιον 71**	
ex 71.12	Bijouterieën van zilver (verguld zilver daaronder begrepen) of van onedele metalen, geplateerd met edele metalen	ex 71.12	Κοσμήματα ἐξ ἀργύρου (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἐξ ἐπιχρύσου ἀργύρου) ἢ ἐκ κοινῶν μετάλλων, ἐπεστρωμένων διὰ πολυτίμων μετάλλων
71.13	Edel smidswerk, alsmede delen daarvan, van edele metalen, of van metalen geplateerd met edele metalen	71.13	Εἴδη χρυσοχοΐας καὶ μέρη αὐτῶν, ἐκ πολυτίμων μετάλλων ἢ ἐκ κοινῶν μετάλλων ἐπεστρωμένων διὰ πολυτίμων μετάλλων
ex 71.14	Andere werken van edele metalen of van metalen geplateerd met edele metalen, met uitzondering van artikelen en werktuigen voor werkplaatsen en laboratoria	ex 71.14	Ἕτερα τεχνουργήματα ἐκ πολυτίμων μετάλλων ἢ ἐκ μετάλλων ἐπεστρωμένων διὰ πολυτίμων μετάλλων, ἐξαιρέσει τῶν εἰδῶν καὶ σκευῶν διὰ τεχνικὰς καὶ ἐργαστηριακὰς χρήσεις (POUR ATELIERS ET LABORATOIRES)
71.16	Fancybijouterieën	71.16	Απομιμήσεις κοσμημάτων
Hoofdstuk 73	Gietijzer, ijzer en staal, met uitzondering van a) de goederen vallende onder de posten 73.01, 73.02, 73.03, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 en 73.16, welke onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen	**Κεφάλαιον 73**	Χυτοσίδηρος, σίδηρος καὶ χάλυψ, ἐξαιρέσει: α) τῶν προϊόντων τῶν ὑπαγομένων εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοπραξίας Ἄνθρακος καὶ Χάλυβος τῶν κλάσεων 73.01, 73.02, 73.03, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 καὶ 73.16

	b) Waren der Tarifnummern 73.02, 73.07 und 73.16, die nicht unter den Zuständigkeitsbereich der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen		b) des produits des positions 73.02, 73.07 et 73.16 qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier		b) i prodotti delle voci nº 73.02, nº 73.07 e nº 73.16 che non rientrano nella competenza della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio
	c) die Tarifnummern 73.04, 73.05, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 und 73.34 und Federn und Federblätter, aus Eisen oder Stahl, für Eisenbahnwagen der Tarifnummer 73.35		c) des positions 73.04, 73.05, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 et 73.34 et des ressorts et lames de ressort, en fer ou en acier, destinés pour voitures de chemin de fer, de la position 73.35		c) le voci nº 73.04, nº 73.05, nº 73.17, nº 73.19, nº 73.30, nº 73.33, e nº 73.34 e le molle e foglie di molle di ferro o di acciaio, per vetture ferroviarie, della voce nº 73.35
Kapitel 74	Kupfer, ausgenommen die Tarifnummern 74.01, 74.02, 74.06, 74.11 und 74.12	**Chapitre 74**	Cuivre, à l'exclusion des positions 74.01, 74.02, 74.06, 74.11 et 74.12	**Capitolo 74**	Rame, escluse le voci nº 74.01. nº 74.02, nº 74.06, nº 74.11 e nº 74.12
Kapitel 76	Aluminium, ausgenommen die Tarifnummern 76.01 und 76.05	**Chapitre 76**	Aluminium, à l'exclusion des positions 76.01 et 76.05	**Capitolo 76**	Alluminio, escluse le voci nº 76.01 e nº 76.05
Kapitel 78	Blei	**Chapitre 78**	Plomb	**Capitolo 78**	Piombo
Kapitel 79	Zink, ausgenommen die Tarifnummern 79,01, 79.02 und 79.03	**Chapitre 79**	Zinc, à l'exclusion des positions 79.01, 79.02 et 79.03	**Capitolo 79**	Zinco, escluse le voci nº 79.01, nº 79.02, nº 79.03
Kapitel 82		**Chapitre 82**		**Capitolo 82**	
ex 82.01	Spaten, Schaufeln, Hacken aller Art, Gabeln, Rechen und Schaber; Äxte, Häpen und ähnliche Werkzeuge zum Hauen oder Spalten; Heu- und Strohmesser, Heckenscheren, Keile und anderes Handwerkszeug für die Landwirtschaft, den Gartenbau und die Forstwirtschaft	ex 82.01	Bêches, pelles, pioches, pics houes, binettes, fourches, crocs, râteaux et racloirs; haches, serpes et outils similaires à taillants; couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main	ex 82.01	Vanghe, pale, picconi, piccozze, zappe, zappette, forche, uncini, rastrelli e raschiatoi; asce, roncole e simili utensili taglienti; coltelli da fieno o da paglia, cesoie da siepe, cunei ed altri utensili agricoli, orticoli e forestali a mano
82.02	Handsägen aller Art, fertig montiert, Sägeblätter aller Art (einschließlich Frässägeblätter und nicht gezahnte Sägeblätter)	82.02	Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage)	82.02	Seghe a mano montate, lame da seghe di ogni specie (comprese le frese-seghe e le lame non dentate per segare)
ex 82.04	Feldschmieden, Schleifapparate zum Hand- oder Fußbetrieb; Haushaltsartikel	ex 82.04	Forges portatives; meules montées à main ou à pédale; articles pour usage domestique	ex 82.04	Fucine portatili; mole montate a mano o a pedale; oggetti per uso domestico
82.09	Messer (andere als die der Tarifnummer 82.06) mit schneidender oder gezahnter Klinge, einschließlich Klappmesser für den Gartenbau	82.09	Couteaux (autres que ceux du nº 82.06) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes	82.09	Coltelli (diversi da quelli della voce nº 82.06) a lama trinciante o dentata, compresi i roncoli chiudibili
82.10	Klingen für Messer der Tarifnummer 82.09	82.10	Lames des couteaux du nº 82.09	82.10	Lame per i coltelli della voce nº 82.09
ex 82.11	Klingen für mechanische Rasierapparate und Klingenrohlinge	ex 82.11	Lames de rasoirs de sûreté et leurs ébauches	ex 82.11	Lame per rasoi di sicurezza e loro sbozzi
ex 82.13	Andere Messerschmiedewaren (einschließlich Baumscheren, Scherapparate, Hackmesser für Metzger und zum Küchengebrauch sowie Papiermesser) ausgenommen Handscherapparate und Teile davon	ex 82.13	Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier), à l'exclusion des tondeuses à main et leurs pièces détachées	ex 82.13	Altri oggetti di coltelleria (comprese le forbici per potare, i fenditoi, le tosatrici, i coltellacci, le scuri da macellaio e da cucina, e i tagliacarta), escluse le tosatrici a mano e loro pezzi staccati
82.14	Löffel, Schöpfkellen, Gabeln, Tortenschaufeln, Fischmesser, Buttermesser, Zuckerzangen und ähnliche Tischgeräte	82.14	Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	82.14	Cucchiai, cucchiaioni, forchette, palette da torta, coltelli speciali da pesce o da burro, pinze da zucchero e oggetti simili

	b) de goederen vallende onder de posten 73.02, 73.07 en 73.16, welke niet onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen		β) τῶν προϊόντων τῶν κλάσεων 73.02, 73.07 καὶ 73.16 ἅτινα δὲν ὑπάγονται εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινοπραξίας Ἄνθρακος καὶ Χάλυβος
	c) de goederen vallende onder de posten 73.04, 73.05, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 en 73.34 en van veren en veerbladen, van ijzer of staal, bedoeld bij post 73.35, bestemd voor spoorwegrijtuigen		γ) τῶν κλάσεων 73.04. 73.05, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33, καὶ 73.34 καὶ τῶν ἐλατηρίων καὶ ἐλασμάτων ἐλατηρίων, ἐκ σιδήρου ἢ ἐκ χάλυβος, ἅτινα προορίζονται διὰ σιδηροδρομικὰ ὀχήματα τῆς κλάσεως 73.35
Hoofdstuk 74	Koper, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 74.01, 74.02, 74.06, 74.11 en 74.12	**Κεφάλαιον 74**	Χαλκός, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 74.01, 74.02. 74.06, 74.11 καὶ 74.12
Hoofdstuk 76	Aluminium, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 76.01 en 76.05	**Κεφάλαιον 76**	Ἀργίλιον, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 76.01 καὶ 76.05
Hoofdstuk 78	Lood	**Κεφάλαιον 78**	Μόλυβδος
Hoofdstuk 79	Zink, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 79.01, 79.02 en 79.03	**Κεφάλαιον 79**	Ψευδάργυρος, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 79.01, 79.02 καὶ 79.03
Hoofdstuk 82		**Κεφάλαιον 82**	
ex 82.01	Spaden, schoppen, houwelen, hakken, gaffels, rieken, vorken, mesthaken, harken, schoffels; bijlen, houthiepen, kloofmessen en dergelijk gereedschap om te hakken of te kloven; stro- en hooimessen, heggescharen en dergelijke met twee handen te bedienen scharen, wiggen en ander handgereedschap, voor land-, tuin- of bosbouw	ex 82.01	Πτύα σκαπτικά, πτύα συνήθη, σκαπάναι, πικούνια, τσάπαι, σκαλιστήρια, δίκρανα, γάντζοι, τσουγκράναι καὶ ξύστραι. Πελέκεις, κλαδευτήρια καὶ παρόμοια κοπτερὰ ἐργαλεῖα. Μάχαιραι κοπῆς σανοῦ ἢ ἀχύρου, ψαλίδες κηπουρῶν, σφῆνες καὶ ἕτερα γεωργικά, κηπουρικὰ καὶ δασικὰ ἐργαλεῖα χειρός
82.02	Zagen (handgereedschap) en zaagbladen van alle soorten (freeszagen en ongetande zaagbladen daaronder begrepen)	82.02	Χειροπρίονες συνηρμολογημένοι, λεπίδες παντοειδῶν πριόνων (περιλαμβανομένων τῶν διαβρωτικῶν — FRAISES-SCIES — καὶ τῶν μὴ ὀδοντωτῶν λεπίδων διὰ τὸ πριόνισμα)
ex 82.04	Veldsmidsen; slijpstenen met hand- of voetaandrijving; artikelen voor huishoudelijk gebruik	ex 82.04	Σιδηρουργικαὶ κάμινοι φορηταί. Τροχοὶ ἀκονίσματος συνηρμολογημένοι, χειροκίνητοι ἢ ποδοκίνητοι. Εἴδη οἰκιακῆς χρήσεως
82.09	Messen (andere dan die bedoeld bij post 82.06), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen	82.09	Μάχαιραι (ἕτεραι τῶν τῆς κλάσεως 82.06) μὲ λάμαν κοπτερὴν ἢ πριονοειδῆ, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν πτυσσομένων μαχαιρῶν
82.10	Lemmeten voor messen bedoeld bij post 82.09	82.10	Λεπίδες μαχαιρῶν τῆς κλάσεως 82.09
ex 82.11	Al dan niet afgewerkte mesjes voor veiligheidsscheermessen	ex 82.11	Λεπίδες ξυραφίων ἀσφαλείας (ξυριστικῶν μηχανῶν) καὶ ἡμιτελεῖς τοιαῦται
ex 82.13	Ander messenmakerswerk (met één hand te bedienen tuinschaar, tondeuses, snoei-, bloemen-, en wildscharen, zonder oog, hakmessen en dergelijke slagersmessen, radeermesjes en briefopeners daaronder begrepen), met uitzondering van met de hand te bedienen tondeuses en onderdelen daarvan	ex 82.13	Ἕτερα εἴδη μαχαιροποιίας (περιλαμβανομένων τῶν κλαδευτικῶν ψαλλίδων, τῶν κουρευτικῶν μηχανῶν, τῶν σχιστήρων, τῶν COUPERETS, τῶν μεγάλων μαχαιρῶν κρεοπωλείων καὶ οἰκιακῆς χρήσεως καὶ τῶν χαρτοκοπτήρων), ἐξαιρέσει τῶν κουρευτικῶν μηχανῶν χειρὸς καὶ τῶν ἀνταλλακτικῶν αὐτῶν
82.14	Lepels, pollepels, vorken, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen	82.14	Κοχλιάρια, κουτάλαι, περόναι, πτύα σερβιρίσματος γλυκισμάτων, εἰδικαὶ μάχαιραι ἐπιτραπέζιοι διὰ τοὺς ἰχθεῖς ἢ τὸ βούτυρον, λαβίδες σακχάρεως καὶ τὰ παρόμοια

82.15	Griffe aus unedlen Metallen für Waren der Tarifnummern 82.09, 82.13 und 82.14	82.15	Manches en métaux communs pour articles des nº 82.09, 82.13 et 82.14	82.15	Manichi di metalli comuni degli oggetti delle voci nº 82.09, nº 82.13 e nº 82.14
Kapitel 83	Verschiedene Waren aus unedlen Metallen, ausgenommen die Tarifnummern 83.06, 83.08 und 83.10	**Chapitre 83**	Ouvrages divers en métaux communs, à l'exclusion des positions 83.06, 83.08 et 83.10	**Capitolo 83**	Lavori diversi di metalli comuni, escluse le voci nº 83.06, nº 83.08 e nº 83.10
Kapitel 84		**Chapitre 84**		**Capitolo 84**	
ex 84.06	Kolbenverbrennungsmotoren für Benzin mit einem Hubraum von 220 ccm oder mehr; Glühkopfmotoren; Dieselmotoren mit einer Leistung von 50 PS oder weniger; Motoren für Krafträder	ex 84.06	Moteurs à explosion, utilisant l'essence, d'une cylindrée égale ou supérieure à 220 cm³; moteurs à combustion interne semi-diesel; moteurs à combustion interne diesel d'une puissance égale ou inférieure à 50 CV; moteurs pour motocycles	ex 84.06	Motori a scoppio, a benzina, di cilindrata pari o superiore a 220 cm³; motori a combustione interna semi-diesel; motori a combustione interna diesel di potenza pari o inferiore a 50 CV; motori per motocicli
ex 84.10	Flüssigkeitspumpen, einschließlich nichtmechanische Pumpen und Ausgabepumpen mit Flüssigkeitsmesser	ex 84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur	ex 84.10	Pompe, motopompe e turbopompe, per liquidi, comprese le pompe non meccaniche e le pompe distributrici aventi un dispositivo misuratore
ex 84.11	Luftpumpen, einschließlich Vakuumpumpen; Ventilatoren und dergleichen, mit eingebautem Motor mit einem Gewicht von weniger als 150 kg und Ventilatoren ohne Motor mit einem Gewicht von 100 kg oder weniger	ex 84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; ventilateurs et similaires, avec moteur incorporé, d'un poids inférieur à 150 kg et ventilateurs sans moteur d'un poids égal ou inférieur à 100 kg	ex 84.11	Pompe, motopompe e turbopompe, per aria e per vuoto; ventilatori e simili, con motore incorporato, di peso inferiore a 150 kg e ventilatori senza motori di peso pari o inferiore a 100 kg
ex 84.12	Klimaanlagen für den Haushalt, bestehend aus einem motorbetriebenen Ventilator und Vorrichtungen zum Ändern der Lufttemperatur und Luftfeuchtigkeit, die ein Ganzes bilden	ex 84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air, à usage domestique, comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité	ex 84.12	Gruppi per il condizionamento dell'aria, per uso domestico, comprendenti, riuniti in un solo corpo, un ventilatore a motore e dispositivi per modificare la temperatura e l'umidità
ex 84.14	Backöfen und Teile davon	ex 84.14	Fours de boulangerie et leurs pièces détachées	ex 84.14	Forni da panetteria e loro pezzi staccati
ex 84.15	Kühlschränke und andere Kühlmöbel, mit Kältesatz ausgestattet	ex 84.15	Armoires et autres meubles frigorifiques, équipés d'un groupe frigorifique	ex 84.15	Armadi ed altri mobili frigoriferi muniti di un gruppo frigorifero
ex 84.17	Warmwasserbereiter und Badeöfen, nicht elektrisch	ex 84.17	Chauffe-eau et chauffe-bains, non électriques	ex 84.17	Scaldacqua e scaldabagni, non elettrici
84.20	Waagen, auch zu Prüf- oder Kontrollzwecken, ausgenommen Waagen mit einer Empfindlichkeit von mindestens 50 mg; Gewichte für Waagen aller Art	84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances	84.20	Apparecchi e strumenti per pesare, comprese le bascule e bilance per verificare i pezzi fabbricati, ma ad esclusione delle bilance sensibili ad un peso di 5 cg o meno; pesi per qualsiasi bilancia
ex 84.21	Mechanische Apparate zum Verteilen, Verspritzen oder Zerstäuben von Flüssigkeiten oder Pulvern, für den Haushalt; ähnliche handbetriebene Apparate für landwirtschaftliche Zwecke; ähnliche Apparate für landwirtschaftliche Zwecke, auf Karren montiert, mit einem Gewicht von 60 kg oder weniger	ex 84.21	Appareils mécaniques à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre, à usage domestique; appareils similaires à main, à usage agricole; appareils similaires à usage agricole, montés sur chariots, d'un poids égal ou inférieur à 60 kg	ex 84.21	Apparecchi meccanici per spruzzare, cospargere o polverizzare materie liquide o polverulente, per uso domestico; apparecchi simili a mano, per uso agricolo; apparecchi simili per uso agricolo, montati su carri, di peso pari o inferiore a 60 kg

82.15	Heften van onedel metaal voor de artikelen bedoeld bij de posten 82.09, 82.13 en 82.14	82.15	Λαβαὶ ἐκ κοινῶν μετάλλων διὰ τὰ εἴδη τῶν κλάσεων 82.09, 82.13 καὶ 82.14
Hoofdstuk 83	Allerlei werken van onedele metalen, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 83.06, 83.08 en 83.10	**Κεφάλαιον 83**	Τεχνουργήματα διάφορα ἐκ κοινῶν μετάλλων, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 83.06, 83.08 καὶ 83.10
Hoofdstuk 84		**Κεφάλαιον 84**	
ex 84.06	Explosiemotoren, waarvoor benzine als brandstof wordt gebezigd, met een cilinderinhoud van 220 cm^3 of meer; semi-diesel verbrandingsmotoren; diesel-verbrandingsmotoren met een vermogen van 50 P.K. of minder; motoren voor motorfietsen	ex 84.06	Κινητῆρες ἐκρήξεως λειτουργοῦντες διὰ βενζίνης, κυλινδρισμοῦ ἴσου ἢ ἀνωτέρου τῶν 220 κυβικῶν ἑκατοστομέτρων. Κινητῆρες ἐσωτερικῆς καύσεως τύπου ἡμιντῆζελ. Κινητῆρες ἐσωτερικῆς καύσεως τύπου Ντῆζελ, δυνάμεως μέχρι 50 ἵππων. Κινητῆρες αὐτοκινήτων ποδηλάτων
ex 84.10	Pompen, motorpompen en turbopompen, voor vloeistoffen (niet mechanische pompen en distributiepompen met meettoestel daaronder begrepen)	ex 84.10	Ἀντλίαι, ἀντλίαι μετὰ κινητῆρος ἢ στροβίλου δι'ὑγρά, περιλαμβανομένων καὶ τῶν μὴ μηχανικῶν ἀντλιῶν καὶ τῶν ἀντλιῶν κατανομῆς τῶν ἐφωδιασμένων διὰ μετρητικῆς διατάξεως
ex 84.11	Pompen, motorpompen en turbopompen, voor lucht of voor andere gassen, alsmede vacuumpompen; ventilatoren, aanjagers en dergelijke, met ingebouwde motor, met een gewicht van minder dan 150 kg. en ventilatoren zonder motor met een gewicht van 100 kg. of minder	ex 84.11	Ἀεραντλίαι καὶ ἀντλίαι κενοῦ, μετὰ ἢ ἄνευ κινητῆρος ἢ στροβίλου. Ἀνεμιστῆρες καὶ παρόμοια μετ'ἐνσωματωμένου κινητῆρος βάρους μέχρις 150 χλγρ. καὶ ἀνεμιστῆρες ἄνευ κινητῆρος βάρους μέχρι καὶ 100 χλγρ.
ex 84.12	Aggregaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, voor huishoudelijk gebruik, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en een apparatuur voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, welke een geheel vormen	ex 84.12	Συσκευαὶ τεχνητοῦ κλίματος οἰκιακῆς χρήσεως, περιλαμβάνουσαι ἀνεμιστῆρα μετὰ κινητῆρος καὶ διατάξεις μεταβολῆς τῆς θερμοκρασίας καὶ τῆς ὑγρασίας, συνηνωμέναι εἰς ἓν σῶμα
ex 84.14	Bakkerijovens en onderdelen daarvan	ex 84.14	Κλίβανοι ἀρτοποιΐας καὶ τὰ ἀνταλλακτικά των
ex 84.15	Koelkasten, koeltoonbanken, koelvitrines en dergelijke, uitgerust met een koelaggregaat	ex 84.15	Ἑρμάρια καὶ ἄλλα ψυκτικὰ ἔπιπλα, φέροντα ψυκτικὸν συγκρότημα
ex 84.17	niet-elektrische geisers (doorstroomtoestellen) en andere heetwatertoestellen (voorraadtoestellen of boilers)	ex 84.17	Θερμαντῆρες ὕδατος καὶ θερμαντῆρες λουτροῦ, μὴ ἠλεκτρικοί
84.20	Weegtoestellen en weeginrichtingen, met inbegrip van bascules en balansen voor het tellen en controleren van werkstukken, doch met uitzondering van precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of minder; gewichten voor weegtoestellen van alle soorten	84.20	Συσκευαὶ καὶ ὄργανα ζυγίσεως, περιλαμβανομένων τῶν πλαστίγγων καὶ τῶν ζυγῶν ἐλέγχου τῶν ἐπεξεργαζομένων εἰς τὰ ἐργοστάσια προϊόντων, ἐξαιρέσει ὅμως τῶν ζυγῶν εὐαισθησίας 5 ἑκατοστογράμμων καὶ ὀλιγώτερον. Σταθμὰ διὰ πάντα ζυγόν
ex 84.21	Mechanische toestellen voor het spuiten, verspreiden of verstuiven van vloeistoffen of van poeder, voor huishoudelijk gebruik; dergelijke met de hand te bedienen toestellen voor het landbouwbedrijf; dergelijke op wielen gemonteerde toestellen voor het landbouwbedrijf, met een gewicht van 60 kg. of minder	ex 84.21	Συσκευαὶ μηχανικαὶ προοριζόμεναι διὰ τὴν ἐκτίναξην, διασπορὰν ἢ ψεκασμὸν δι'ὑγρῶν ἢ κόνεων, οἰκιακῆς χρήσεως. Παρόμοιαι συσκευαὶ χειρὸς διὰ γεωργικὰς χρήσεις. Παρόμοιαι συσκευαὶ διὰ γεωργικὰς χρήσεις φερόμεναι ἐπὶ φορείου βάρους μέχρι καὶ 60 χιλιογράμμων

ex 84.24	Pflüge zum Anhängen mit einem Gewicht von 700 kg oder weniger; Pflüge zum Anbau an Zugmaschinen, mit zwei oder drei Pflugscharen oder Scheiben; Eggen zum Ziehen, mit festem Rahmen und festen Zähnen; Scheibeneggen, mit einem Gewicht von 700 kg oder weniger	ex 84.24	Charrues conçues pour être tractées, d'un poids égal ou inférieur à 700 kg; charrues conçues pour être montées sur tracteur, à deux ou trois socs ou disques; herses conçues pour être tractées avec cadre fixe et dents fixes; herses à disques, d'un poids égal ou inférieur à 700 kg	ex 84.24	Aratri destinati ad essere utilizzati con un trattore, di un peso pari o inferiore a 700 kg; aratri destinati ad essere montati su trattore, a due o tre vomeri o dischi; erpici destinati ad essere utilizzati con un trattore con quadro fisso e denti fissi; erpici a dischi, di peso pari o inferiore a 700 kg
ex 84.25	Dreschmaschinen; Mais-Rebler und Mais-Dreschmaschinen; Erntemaschinen, für Tierzug; Stroh- und Futterpressen; Maschinen zum Sichten von Samen oder Getreide	ex 84.25	Batteuses; dépouilleurs et égreneurs d'épis de maïs; machines pour la récolte, à traction animale; presses à paille ou à fourrage; tarares et machines similaires pour le triage de graines et trieurs à céréales	ex 84.25	Trebbiatrici; spogliatrici e sgranatrici di pannocchie di granturco; raccoglitrici a trazione animale; presse da paglia e da foraggio; tarare e macchine simili per il vaglio dei grani e vagliatrici per cereali
84.27	Pressen, Mühlen, Quetschen und andere Maschinen, Apparate und Geräte zum Bereiten von Wein, Most, Fruchtsaft oder dergleichen	84.27	Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires	84.27	Torchi, pigiatrici ed altre macchine per la vinificazione, per la fabbricazione del sidro e simili
ex 84.28	Körner-Schrotmühlen, Mühlen von der in der Landwirtschaft verwendeten Art	ex 84.28	Concasseurs à grains; machines à moudre du type fermier	ex 84.28	Frantoi per cereali; macchine per macinare dei tipi per fattorie
84.29	Maschinen, Apparate und Geräte für die Müllerei oder zum Behandeln von Getreide oder Hülsenfrüchten, ausgenommen Maschinen, Apparate und Geräte der in der Landwirtschaft verwendeten Art	84.29	Machines, appareils et engins pour la minoterie et le traitement des céréales et légumes secs, à l'exclusion des machines, appareils et engins du type fermier	84.29	Macchine, apparecchi e congegni per mulini e per la lavorazione dei cereali e legumi secchi, escluse le macchine, apparecchi e congegni dei tipi per fattorie
ex 84.34	Lettern und andere bewegliche Drucktypen	ex 84.34	Caractères et autres types mobiles pour l'imprimerie	ex 84.34	Caratteri ed altri tipi mobili per la stampa
ex 84.38	Webschützen; Webkämme	ex 84.38	Navettes; peignes pour tisserands	ex 84.38	Navette; pettini per tessitrici
ex 84.40	Waschmaschinen, auch elektrisch, für den Haushalt	ex 84.40	Machines à laver, même électriques, à usage domestique	ex 84.40	Lavatrici, anche elettriche, per uso domestico
ex 84.47	Werkzeugmaschinen zum Sägen oder Hobeln von Holz, Kork, Bein, Hartkautschuk, Kunststoff oder ähnlichen harten Stoffen, ausgenommen Maschinen der Tarifnummer 84.49	ex 84.47	Machines-outils, autres que celles du nº 84.49, à scier et raboter le bois, le liège, l'os, l'ébonite, les matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires	ex 84.47	Macchine utensili, diverse da quelle della voce nº 84.49, per segare e piallare il legno, il sughero, l'osso, l'ebanite, le materie plastiche artificiali ed altre materie dure simili
ex 84.56	Maschinen und Apparate zum Pressen oder Formen von keramischen Massen, Zement, Gips oder anderen mineralischen Stoffen	ex 84.56	Machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales	ex 84.56	Macchine ed apparecchi per agglomerare, formare o modellare le paste ceramiche, il cemento, il gesso ed altre materie minerali
ex 84.59	Ölpressen und Ölmühlen; Maschinen für die Stearin- und Seifenherstellung	ex 84.59	Pressoirs et moulins à huile; machines pour la stéarinerie et la savonnerie	ex 84.59	Presse e frantoi da olio; macchine per la fabbricazione della stearina e del sapone
84.61	Armaturen und ähnliche Apparate (einschließlich Druckminderventile und thermostatisch gesteuerte Ventile) für Rohr- oder Schlauchleitungen, Dampfkessel, Tanks, Wannen oder ähnliche Behälter	84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, reservoirs, cuves et autres contenants similaires	84.61	Oggetti di rubinetteria ed altri organi simili (compresi i riduttori di pressione e le valvole termostatiche) per tubi, caldaie, serbatoi, vasche, tini ed altri recipienti simili
Kapitel 85		**Chapitre 85**		**Capitolo 85**	
ex 85.01	Generatoren mit einer Leistung von 20 KVA oder weniger; Motoren mit einer Leistung von 100 PS oder weni-	ex 85.01	Machines génératrices d'une puissance égale ou inférieure à 20 KVA, moteurs d'une puissance égale ou inférieure	ex 85.01	Macchine generatrici di potenza pari od inferiore a 20 KVA; motori di potenza pari o inferiore a 100 CV; con-

ex 84.24	Trekploegen, met een gewicht van 700 kg. of minder; ploegen met twee of drie ploegscharen of -schijven, ingericht om aan een tractor te worden gemonteerd; eggen, met een vast raam en vaste tanden, ingericht om te worden getrokken; schijveneggen, met een gewicht van 700 kg. of minder	ex 84.24	Ἄροτρα ἑλκόμενα, βάρους μέχρι καὶ 700 χιλιογράμμων. Ἄροτρα προσαρμοζόμενα ἐπὶ ἑλκυστῆρος, μετὰ δύο ἢ τριῶν ὑνίων (SOCS) ἢ δίσκων. Σβάρναι (HERSES) ἑλκόμεναι μετὰ σταθεροῦ πλαισίου καὶ σταθερῶν ὀδόντων. Σβάρναι δισκοφόροι βάρους μέχρι καὶ 700 χιλιογράμμων
ex 84.25	Dorsmachines; maai- en dorsmachines voor maïs; oogstmachines ingericht om door dieren te worden voortgetrokken; stro- en veevoederpersen; wanmolens en dergelijke machines voor het sorteren van zaden alsmede sorteermachines voor granen	ex 84.25	Μηχαναὶ ἀλωνιστικαί, ἀποφλοιωτικαὶ καὶ ἐκκοκκιστικαὶ ἀραβοσίτου, μηχαναὶ διὰ τὴν συγκομιδὴν διὰ ζωϊκῆς ἕλξεως, πιεστήρια ἀχύρων ἢ χορτονομῶν. Παντοειδεῖς μηχαναὶ καθαρισμοῦ σπόρων (TARARES) καὶ παρόμοιαι μηχαναὶ διὰ τὴν διαλογὴν τῶν σπόρων, ὡς καὶ διαλογεῖς δημητριακῶν
84.27	Persen en andere toestellen, voor het bereiden van wijn, van appeldrank en dergelijke	84.27	Πιεστήρια, πατητήρια καὶ ἕτεραι συσκευαὶ οἰνοποιΐας ἢ παρασκευῆς μηλίτου, ὡς καὶ αἱ παρόμοιαι
ex 84.28	Pletmolens voor graan; maalmachines voor het boerenbedrijf	ex 84.28	Μηχανήματα θρυμματισμοῦ τῶν δημητριακῶν, μηχανήματα διὰ τὴν ἄλεσιν, γεωργικοῦ τύπου
84.29	Machines, toestellen en werktuigen, voor de meelindustrie en voor de behandeling van granen en van gedroogde peulgroenten, met uitzondering van machines, toestellen en werktuigen, welke in het boerenbedrijf worden gebruikt	84.29	Μηχανήματα καὶ συσκευαὶ διὰ τὴν ἄλεσιν καὶ τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν δημητριακῶν καὶ τῶν ὀσπρίων, ἐξαιρέσει τῶν συσκευῶν καὶ μηχανημάτων τοῦ τύπου τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς ἀγροκτήματα
ex 84.34	Drukletters en andere losse typen voor het drukken	ex 84.34	Τυπογραφικοὶ χαρακτῆρες καὶ ἕτερα κινητὰ στοιχεῖα τυπογραφίας
ex 84.38	Schietspoelen, rieten voor weefgetouwen	ex 84.38	Κερκίδες (NAVETTES). Κτένια ὑφαντουργῶν
ex 84.40	Wasmaschines al of niet elektrisch, voor huishoudelijk gebruik	ex 84.40	Συσκευαὶ πλύσεως ἀσπρορρούχων, ἔστω καὶ ἠλεκτρικαί, οἰκιακῆς χρήσεως
ex 84.47	Gereedschapswerktuigen voor het zagen of schaven van hout, van kurk, van been, van eboniet, van kunstmatige plastische stoffen en van dergelijke harde materialen, met uitzondering van die bedoeld bij post 84.49	ex 84.47	Μηχανικὰ ἐργαλεῖα, διάφορα τῶν τῆς κλάσεως 84.49, διὰ τὴν κατεργασίαν τοῦ ξύλου, τοῦ φελλοῦ, τοῦ ὀστοῦ, τοῦ ἐβονίτου, τῶν τεχνητῶν πλαστικῶν ὑλῶν καὶ ἑτέρων παρομοίων σκληρῶν ὑλῶν
ex 84.56	Machines en toestellen, voor het persen, het vormen of het gieten van keramische specie, van cement, van gips of van andere minerale stoffen	ex 84.56	Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ πρὸς πλινθοποίησιν, μορφοποίησιν ἢ σχηματισμὸν εἰς τύπους τῶν κεραμευτικῶν ζυμῶν, τσιμέντων, γύψου καὶ ἑτέρων ὀρυκτῶν ὑλῶν
ex 84.59	Oliepersen en oliemolens; machines voor de stearine- en de zeepindustrie	ex 84.59	Ἐλαιοπιεστήρια καὶ ἐλαιοτριβεῖα. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν τῶν λιπῶν (STEARINERIE) καὶ σαπωνοποιΐαν
84.61	Kranen en andere dergelijke artikelen (reduceerventielen en thermostatisch werkende kleppen daaronder begrepen), voor leidingen, voor ketels, voor reservoirs, voor bakken en voor dergelijke bergingsmiddelen	84.61	Κρουνοὶ καὶ ὄργανα παρόμοια (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ὑποβιβαστῶν πιέσεως καὶ τῶν θερμοστατικῶν δικλείδων), διὰ σωληνώσεις, λέβητας, δεξαμενάς, κάδους καὶ ἕτερα παρόμοια δοχεῖα
Hoofdstuk 85		**Κεφάλαιον 85**	
ex 85.01	Generatoren met een vermogen van 20 kVa of minder; motoren met een vermogen van 100 PK of min-	ex 85.01	Ἠλεκτρογεννήτριαι ἰσχύος μέχρι καὶ 20 KVA, ἠλεκτροκινητῆρες ἰσχύος μέχρι καὶ 100 ἵππων (CV). Μετασχηματισταὶ

	ger; rotierende Umformer mit einer Leistung von 50 PS oder weniger		à 100 CV; convertisseurs rotatifs d'une puissance égale ou inférieure à 50 CV		vertitori rotanti di potenza pari o inferiore a 50 CV
85.03	Primärelemente und Primärbatterien	85.03	Piles électriques	85.03	Pile elettriche
85.04	Elektrische Akkumulatoren	85.04	Accumulateurs électriques	85.04	Accumulatori elettrici
ex 85.06	Ventilatoren für Wohnräume	ex 85.06	Ventilateurs d'appartements	ex 85.06	Ventilatori per appartamenti
85.10	Tragbare elektrische Leuchten zum Betrieb mit eigener Stromquelle (z. B. mit Primärbatterien, Akkumulatoren oder Dynamo), ausgenommen Geräte der Tarifnummer 85.09	85.10	Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumulateurs, électromagnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils du nº 85.09	85.10	Lampade elettriche portatili destinate a funzionare a mezzo di una propria sorgente di energia (a pile, ad accumulatori, elettromagnetiche, ecc.), esclusi gli apparecchi della voce nº 85.09
85.12	Elektrische Warmwasserbereiter, Badeöfen und Tauchsieder; elektrische Geräte zum Raumbeheizen und zu ähnlichen Zwecken; Elektrowärmegeräte zur Haarpflege (z. B. Haartrockner, Dauerwellenapparate, Brennscheren und Brennscherenwärmer); elektrische Bügeleisen, Elektrowärmegeräte für den Haushalt; elektrische Heizwiderstände, ausgenommen solche der Tarifnummer 85.24	85.12	Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc. . . .), fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du nº 85.24	85.12	Scaldacqua, scaldabagni e scaldatori ad immersione, elettrici; apparecchi elettrici per riscaldamento dei locali e per altri usi simili; apparecchi elettrotermici per parrucchiere (asciugacapelli, apparecchi per arricciare, scaldaferri per arricciare, ecc.); ferri da stiro elettrici; apparecchi elettrotermici per usi domestici; resistenze scaldanti, diverse da quelle della voce nº 85.24
ex 85.17	Elektrische Signalgeräte zum Geben von hörbaren Signalen	ex 85.17	Appareils électriques de signalisation acoustique	ex 85.17	Apparecchi elettrici di segnalazione acustica
ex 85.19	Elektrische Geräte zum Schließen, Öffnen, Verbinden oder Schützen von elektrischen Stromkreisen (z. B. Schalter, Sicherungen, Steckvorrichtungen, Fassungen, Klemmen, Abzweigdosen und Verbindungskästen)	ex 85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, coupe-circuits, prises de courant, boîtes de jonction, etc.)	ex 85.19	Apparecchi per l'interruzione, il sezionamento, la protezione, la diramazione od il collegamento dei circuiti elettrici (interruttori, commutatori, interruttori di sicurezza, prese di corrente, cassetto di giunzione, ecc.)
ex 85.20	Elektrische Glühlampen und Entladungslampen für elektrische Beleuchtung	ex 85.20	Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge pour l'éclairage	ex 85.20	Lampade e tubi elettrici ad incandescenza o a scarica per l'illuminazione
85.23	Isolierte (auch lackisolierte oder elektrolytisch oxydierte) Drähte, Schnüre, Kabel (einschließlich Koaxialkabel), Bänder, Stäbe und dergleichen, für die Elektrotechnik, auch mit Anschlußstücken	85.23	Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion	85.23	Fili, trecce, cavi (compresi i cavi coassiali), nastri, barre e simili, isolati per l'elettricità (anche laccati od ossidati anodicamente), muniti o non di pezzi di congiunzione
85.25	Isolatoren aus Stoffen aller Art	85.25	Isolateurs en toutes matières	85.25	Isolatori di qualsiasi materia
85.26	Isolierteile ganz aus Isolierstoffen oder nur mit in die Masse eingepreßten einfachen Metallteilen zum Befestigen (z. B. mit eingepreßten Hülsen mit Innengewinde), für elektrische Maschinen, Apparate, Geräte oder Installationen, ausgenommen Isolatoren der Tarifnummer 85.25	85.26	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du nº 85.25	85.26	Pezzi isolanti, interamente di materie isolanti o con semplici parti metalliche di connessione (boccole a vite, per esempio) annegate nella massa, per macchine, apparecchi ed impianti elettrici, esclusi gli isolatori della voce nº 85.25
85.27	Isolierrohre und Verbindungsstücke dazu, aus unedlen Metallen, mit Innenisolierung	85.27	Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement	85.27	Tubi isolanti e loro raccordi, di metalli comuni, isolati internamente

	der: roterende omvormers met een vermogen van 50 PK of minder		περιστροφικοὶ ἰσχύος μέχρι καὶ 50 ἵππων
85.03	Elektrische elementen en elektrische batterijen	85.03	Ἠλεκρτικαὶ στῆλαι
85.04	Elektrische accumulatoren	85.04	Ἠλεκτρικοὶ συσσωρευταί
ex 85.06	Ventilatoren voor woonruimten	ex 85.06	Ἀνεμιστῆρες οἰκιακῆς χρήσεως
85.10	Draagbare elektrische lampen bestemd om met eigen energiebron te werken (met elementen of batterijen, met accumulatoren, met ingebouwde dynamo, enz.) andere dan die bedoeld bij post 85.09	85.10	Ἠλεκτρικαὶ λυχνίαι φορηταὶ λειτουργοῦσαι δι'ἰδίας αὐτῶν πηγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας (διὰ στηλῶν, συσσωρευτῶν, ἠλεκτρομαγνητικῶν διατάξεων κλπ.), ἐξαιρέσει τῶν συσκευῶν τῆς κλάσεως 85.09
85.12	Elektrische geisers en andere elektrische heetwatertoestellen en elektrische dompelaars; elektrische toestellen voor verwarming van woonruimten en voor ander dergelijk gebruik; elektrothermische toestellen voor haarbehandeling (zoals haardroogtoestellen, haargolftoestellen, verwarmingsapparaten voor friseerijzers, enz.); elektrische strijkijzers; elektrothermische toestellen voor huishoudelijk gebruik; verwarmingselementen (weerstanden), andere dan die bedoeld bij post 85.24	85.12	Διατάξεις θερμάνσεως ὕδατος, θερμάνσεως λουτρῶν καὶ συσκευαὶ βυθιζόμεναι ἐν τῷ ὕδατι πρὸς θέρμανσιν αὐτοῦ (THERMOPLONGEURS), ἅπασαι ἠλεκτρικαί. Ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ διὰ τὴν θέρμανσιν κλειστῶν χώρων καὶ ἑτέρας παρομοίας χρήσεις. Ἠλεκτροθερμικαὶ συσκευαὶ διὰ τὰς κομμώσεις (στεγνώσεως καὶ βοστρυχώσεως κόμης, θερμάνσεως σιδήρων βοστρυχώσεως κόμης, κλπ.), ἠλεκτρικὰ σίδηρα σιδηρώματος. Ἠλεκτροθερμικαὶ συσκευαὶ δι' οἰκιακὰς χρήσεις. Θερμαντικαὶ ἠλεκτρικαὶ ἀντιστάσεις, ἕτεραι τῶν τῆς κλάσεως 85.24
ex 85.17	Elektrische toestellen voor hoorbare signalen	ex 85.17	Ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ ἀκουστικῆς σηματοδοτήσεως
ex 85.19	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten, regelen of verdelen van en voor het beveiligen tegen elektrische stroom (schakelaars, omschakelaars, zekeringen, contactdozen, aansluitdozen, enz.)	ex 85.19	Διατάξεις διὰ τὴν διακοπήν, κατανομήν, προστασίαν, διακλάδωσιν ἢ σύνδεσιν τοῦ ἠλεκτρικοῦ ρεύματος (διακόπται, διακόπται ἀναστροφῆς (COMMUTATEURS), διατάξεις διακοπῆς κυκλωμάτων, ρευματολῆπται, κυτία συνδέσεως-διακλαδωτῆρες, κλπ.)
ex 85.20	Elektrische gloeilampen en -buizen (met gloeidraad) en elektrische gasontladingslampen en -buizen, voor verlichtingsdoeleinden	ex 85.20	Ἠλεκτρικοὶ λαμπτῆρες καὶ σωλῆνες διὰ πυρακτώσεως ἢ ἐκφορτίσεως διὰ φωτισμόν
85.23	Geïsoleerde kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen), draad, band, strippen, staven, enz., voor het geleiden van elektriciteit (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), al dan niet voorzien van verbindingsstukken	85.23	Σύρματα, πλεξῖδες, καλώδια (συμπεριλαμβανομένων τῶν ὁμοαξονικῶν καλωδίων), ἠλεκτρικαὶ ταινίαι, ράβδοι καὶ παρόμοια, μετ'ἠλεκτρικῆς μονώσεως (συμπεριλαμβανομένων τῶν βερνικωμένων ἢ ἀνοδικῶς ὀξειδιμένων), ἐφωδιασμένα ἢ μὴ διὰ συνδετικῶν τεμαχίων
85.25	Isolatoren ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardig d	85.25	Μονωτῆρες ἐκ πάσης ὕλης
85.26	Isolerende werkstukken, geheel van isolerend materiaal of wel voorzien van daarin bij het gieten, persen, enz. aangebrachte eenvoudige metalen verbindingsstukken (b.v. nippels med schroefdraad), voor elektrische machines, toestellen of installaties, met uitzondering van de isolatoren bedoeld bij post 85.25	85.26	Τεμάχια μονωτικά, ἐξ ὁλοκλήρου ἐκ μονωτικῶν ὑλῶν ἢ περιλαμβάνοντα ἁπλᾶ μεταλλικὰ τεμάχια συναρμολογήσεως ἐνσωματωμένα (π. χ. κοχλιωταὶ λυχνιολαβαί), διὰ μηχανάς, συσκευὰς καὶ ἠλεκτρικὰς ἐγκαταστάσεις, ἐξαιρέσει τῶν μονωτήρων τῆς κλάσεως 85.25
85.27	Isolatiebuizen en verbindingsstukken daarvoor, van onedel metaal, inwendig geïsoleerd	85.27	Σωλῆνες μονωτικοὶ καὶ τὰ συνδετικὰ τεμάχια αὐτῶν ἐκ κοινῶν μετάλλων μεμονωμένοι ἐσωτερικῶς

Kapitel 87		**Chapitre 87**		**Capitolo 87**	
ex 87.02	Kraftwagen zum Befördern von Personen auf öffentlichen Linien und Kraftwagen zum Befördern von Gütern (ausgenommen Kraftwagenfahrgestelle im Sinne der Vorschrift 2 zu Kapitel 87)	ex 87.02	Véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes et véhicules automobiles pour le transport des marchandises (à l'exclusion des châssis visés à la note 2 du chapitre 87)	ex 87.02	Autoveicoli per il trasporto in comune di persone ed autoveicoli per il trasporto di merci (esclusi i telai di cui alla nota 2 del capitolo 87)
87.05	Karosserien für Kraftfahrzeuge der Tarifnummer 87.01, 87.02 oder 87.03, einschließlich Führerhäuser	87.05	Carrosseries de véhicules automobiles repris aux nos 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines	87.05	Carrozzerie degli autoveicoli compresi nelle voci dal no 87.01 al no 87.03 inclusi, comprese le cabine
ex 87.06	Kraftwagenfahrgestelle ohne Motor und Teile davon	ex 87.06	Châssis sans moteur et leurs parties	ex 87.06	Telai senza motore e loro parti
87.13	Kinderwagen sowie Fahrstühle und ähnliche Fahrzeuge, für Kranke oder Körperbehinderte, ohne Vorrichtung zur mechanischen Fortbewegung; Teile davon	87.13	Voitures sans mécanisme de propulsion pour le transport des enfants et des malades; leurs parties et pièces détachées	87.13	Veicoli senza meccanismo di propulsione per il trasporto di bambini e di ammalati; loro parti e pezzi staccati
Kapitel 89		**Chapitre 89**		**Capitolo 89**	
ex 89.01	Kähne, Schaluppen; Tankschiffe, zum Schleppen eingerichtet; Segelschiffe	ex 89.01	Barques, chalands; bateaux-citernes conçus pour être remorqués; bateaux à voiles	ex 89.01	Barche, chiatte; navi cisterna destinate ad essere rimorchiate; imbarcazioni a vela
Kapitel 90		**Chapitre 90**		**Capitolo 90**	
ex 90.01	Brillengläser	ex 90.01	Verres de lunetterie	ex 90.01	Vetri da occhialeria
90.03	Fassungen für Brillen, Klemmer, Stielbrillen oder für ähnliche Waren; Teile davon	90.03	Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures	90.03	Montature per occhiali, occhialini, occhialetti e oggetti simili e parti di montature
90.04	Brillen (Korrektionsbrillen, Schutzbrillen und andere Brillen), Klemmer, Stielbrillen und ähnliche Waren	90.04	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires	90.04	Occhiali (correttori, protettori o altri), occhialetti, occhialini e oggetti simili
Kapitel 92		**Chapitre 92**		**Capitolo 92**	
92.12	Tonträger für Geräte der Tarifnummer 92.11 oder für ähnliche Tonaufnahmeverfahren: z. B. Platten, Zylinder, Wachsformen, Bänder, Filme, Drähte, zur Tonaufnahme vorgerichtet oder mit Tonaufzeichnung; Matrizen und galvanoplastische Formen zum Herstellen von Schallplatten	92.12	Supports de son pour les appareils du no 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc. ..., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques	92.12	Supporti di suono per apparecchi della voce no 92.11 o per registrazioni analoghe: dischi, cilindri, cere, nastri, film, fili, ecc., preparati per la registrazione o registrati; matrici e forme galvaniche per la fabbricazione dei dischi
Kapitel 93		**Chapitre 93**		**Capitolo 93**	
ex 93.04	Jagdgewehre	ex 93.04	Fusils de chasse	ex 93.04	Fucili da caccia
ex 93.07	Pfropfen für Gewehre; Patronen für Jagdgewehre, Patronen für Revolver, Pistolen, Stockflinten, Patronen mit Kugeln oder Schrot für Sportwaffen mit einem Kaliber bis zu 9 mm; Hülsen für Jagdgewehre aus Metall oder Pappe; Kugeln für Jagdmunition, Rehposten und Jagdschrot	ex 93.07	Bourres pour fusils; cartouches de chasse, cartouches pour révolvers, pistolets, cannes-fusils, cartouches avec balles ou plombs pour armes de tir jusqu'au calibre 9 mm; douilles pour fusils de chasse en métal et en carton; balles, plombs et chevrotines de chasse	ex 93.07	Borre per fucili; cartucce da caccia, cartucce per rivoltelle, pistole, bastoni-fucili, cartucce con palle o pallini per armi da tiro sino al calibro 9 mm; bossoli per fucili da caccia di metallo e di cartone; palle, pallini e pallettoni da caccia
Kapitel 94	Möbel, medizinisch-chirurgische Möbel, Bettausstattungen und ähnliche Waren, ausgenommen Tarifnummer 94.02	**Chapitre 94**	Meubles, mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires, à l'exclusion de la position 94.02	**Capitolo 94**	Mobilia, mobili medico-chirurgici; oggetti letterecci e simili, esclusa la voce no 94.02
Kapitel 96	Besen, Bürsten, Pinsel, Staubwedel, Puderquasten und Sieb-	**Chapitre 96**	Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, plumeaux,	**Capitolo 96**	Spazzole, spazzolini, pennelli e simili, scope, spolverini,

Hoofdstuk 87		**Κεφάλαιον 87**	
ex 87.02	Automobielen voor gezamenlijk personenvervoer en voor goederenvervoer (met uitzondering van de in Aantekening 2 op Hoofdstuk 87 bedoelde chassis met cabine)	ex 87.02	Ἄμαξαι αὐτοκίνητοι διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων (λεωφορεῖα) καὶ ἅμαξι αὐτοκίνητοι διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων (ἐξαιρέσει τῶν βάσεων περὶ ὧν ἡ σημείωσις 2 τοῦ Κεφαλαίου 87)
87.05	Carrosserieën voor motorvoertuigen bedoeld bij de posten 87.01 tot en met 87.03, cabines daaronder begrepen	87.05	Ἁμαξώματα τῶν αὐτοκινήτων ὀχημάτων τῶν ὑπαγομένων εἰς τὰς κλάσεις 87.01 μέχρι καὶ 87.03, περιλαμβανομένων καὶ τῶν θαλάμων (CABINES)
ex 87.06	Chassis zonder motor en onderdelen daarvan	ex 87.06	Βάσεις ἄνευ κινητῆρος καὶ τὰ μέρη αὐτῶν
87.13	Kinderwagens, invalidewagens en ziekenwagens, zonder mechanische voortbeweging; delen en onderdelen daarvan	87.13	Ἁμάξια ἄνευ προωστηρίου μηχανισμοῦ διὰ τὴν μεταφορὰν νηπίων καὶ ἀσθενῶν. Μέρη καὶ μεμονωμένα τεμάχια αὐτῶν
Hoofdstuk 89		**Κεφάλαιον 89**	
ex 89.01	Lichters, aken; tanksleepschepen, zeilschepen	ex 89.01	Λέμβοι, φορτηγίδες (CHALANDS). Πλοῖα-δεξαμεναὶ (BATEAUX-CITERNES) ρυμουλκούμενα. Πλοῖα καὶ πλοιάρια δι'ἱστίων κινούμενα
Hoofdstuk 90		**Κεφάλαιον 90**	
ex 90.01	Brilleglazen	ex 90.01	Ὕαλοι ὀμματοϋαλίων
90.03	Monturen voor brillen, voor lorgnetten, voor faces-à-main en voor dergelijke artikelen, alsmede onderdelen van monturen	90.03	Σκελετοὶ ὀμματοϋαλίων, ἐπιρρινίων τοιούτων, μετὰ ἢ ἄνευ λαβῆς (LORGNONS, FACES-A-MAIN) καὶ παρομοίων εἰδῶν, ὡς καὶ τὰ μέρη τῶν σκελετῶν τούτων
90.04	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere), lorgnetten, faces-à-main en dergelijke artikelen	90.04	Ομματοϋάλια (διορθωτικὰ τῆς ὁράσεως, προστατευτικὰ ἢ ἕτερα). Ἐπιρρίνια δίοπτρα, μετὰ ἢ ἄνευ λαβῆς (LORGNONS, FACES-A-MAIN) καὶ παρόμοια εἴδη
Hoofdstuk 92		**Κεφάλαιον 92**	
92.12	Grammofoonplaten; platen, cilinders, rollen, banden, films, draad, enz., geprepareerd voor het opnemen van klanken of waarop klanken zijn opgenomen, voor de toestellen bedoeld bij post 92.11 of voor dergelijke doeleinden; galvanische vormen en matrijzen, voor het maken van platen	92.12	Ὑποθέματα ἐγγραφῆς ἤχου διὰ συσκευὰς τῆς κλάσεως 92.11 ἢ δι'ἀναλόγους ἠχογραφήσεις, ὡς δίσκοι, κύλινδροι, κηροί, λωρίδες, ταινίαι, σύρματα κλπ., ἅπαντα ἕτοιμα πρὸς ἠχογράφησιν ἢ ἠχογραφημένα. Μῆτραι καὶ γαλβανισμένα ἐκμαγεῖα διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν δίσκων
Hoofdstuk 93		**Κεφάλαιον 93**	
ex 93.04	Jachtgeweren	ex 93.04	Ὅπλα κυνηγετικὰ ἐν γένει
ex 93.07	— Geweerproppen; — Jachtpatronen, patronen voor revolvers, pistolen, geweerstokken, hagelpatronen en kogels voor sportwapens met caliber 9 mm of lager; — Hulzen voor jachtgeweren, van metaal en van karton; — Kogels, hagel en grove hagel voor jacht	ex 93.07	Βύσματα ὅπλων (BOURRES POUR FUSILS). Φυσίγγια κυνηγετικῶν ὅπλων, φυσίγγια περιστρόφων καὶ πιστολίων, ράβδων-τυφεκίων, φυσίγγια μετὰ σφαιρῶν ἢ σφαιριδίων δι'ὅπλα σκοποβολῆς διαμετρήματος μέχρις 9 χιλιοστομέτρων. Κάλυκες φυσιγγίων κυνηγετικῶν ὅπλων ἐκ μετάλλου ἢ χαρτονίου. Σφαῖραι καὶ σφαιρίδια ἐν γένει, κυνηγίου
Hoofdstuk 94	Meubelen (ook voor medisch of voor chirurgisch gebruik); artikelen voor bedden en dergelijke artikelen, met uitzondering van de goederen vallende onder post 94.02	**Κεφάλαιον 94**	Ἔπιπλα. Ἔπιπλα ἰατροχειρουργικά. Εἴδη κλινοστρωμνῆς καὶ παρόμοια, ἐξαιρέσει τῆς κλάσεως 94.02
Hoofdstuk 96	Borstelwerk, kwasten en penselen, bezems, plumeaus,	**Κεφάλαιον 96**	Τεχνουργήματα ψηκτροποιΐας καὶ χρωστῆρες, σάρωθρα, πτερὰ ξε-

	waren, ausgenommen die Tarifnummern 96.03, 96.05 und 96.06		houppes et articles de tamiserie, à l'exclusion des positions 96.03, 96.05 et 96.06		piumini da cipria e stacci, escluse le voci no 96.03, no 96.05 e no 96.06
Kapitel 97		**Chapitre 97**		**Capitolo 97**	
97.01	Spielfahrzeuge für Kinder, wie Fahrräder, Roller, Autos mit Tretwerk, Puppenwagen und dergleichen	97.01	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires	97.01	Vetture e veicoli a ruote per il trastullo dei fanciulli, come velocipedi, monopattini, cavalli meccanici, automobili a pedale, carrozzelle per bambole e simili
97.02	Puppen	97.02	Poupées de tous genres	97.02	Bambole di ogni specie
97.03	Anderes Spielzeug; Modelle zum Spielen	97.03	Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement	97.03	Altri giocattoli; modelli ridotti per divertimento
ex 97.05	Luftschlangen und Konfetti	ex 97.05	Serpentins et confetti	ex 97.05	Stelle filanti e coriandoli
Kapitel 98	Verschiedene Waren, ausgenommen Füllhalter der Tarifnummer 98.03 und die Tarifnummern 98.04, 98,10, 98.11, 98.14 und 98.15	**Chapitre 98**	Ouvrages divers, à l'exclusion des stylographes de la position 98.03, et des positions 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 et 98.15	**Capitolo 98**	Lavori diversi, esclusi gli stilografi della voce no 98.03 e le voci no 98.04, no 98.10, no 98.11, no 98.14, no 98.15

	poederkwastjes en zeven, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 96.03, 96.05 en 96.06		σκονίσματος, θύσανοι πούδρας καὶ εἴδη κοσκινοποιΐας, ἐξαιρέσει τῶν κλάσεων 96.03, 96.05 καὶ 96.06
Hoofdstuk 97		**Κεφάλαιον 97**	
97.01	Speelwagens en ander speelgerei op wielen, voor kinderen, zoals fietsjes, autopeds, vliegende hollanders, pedaalauto's, poppewagens en dergelijke	97.01	Ἁμάξια καὶ ὀχήματα τροχοφόρα διὰ τὴν διασκέδασιν τῶν παίδων, ὡς ποδήλατα, τροτινέτται, μηχανικὰ ἀλογάκια, ποδοκίνητα αὐτοκίνητα, ἁμαξάκια διὰ πλαγγόνας καὶ παρόμοια
97.02	Poppen van alle soorten	97.02	Πλαγγόνες παντὸς εἴδους
97.03	Ander speelgoed; modellen op schaal voor ontspanning	97.03	Ἕτερα ἀθύρματα. Μικροκατασκευάσματα διαφόρων ἀντικειμένων πρὸς διασκέδασιν
ex 97.05	Serpentine en confetti	ex 97.05	Σερπαντῖναι καὶ χαρτοπόλεμος
Hoofdstuk 98	Diverse werken, met uitzondering van vulpenhouders vallende onder post 98.03, en van de goederen vallende onder de posten 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 en 98.15	**Κεφάλαιον 98**	Τεχνουργήματα διάφορα, ἐξαιρέσει τῶν στυλογράφων τῆς κλάσεως 98.03 καὶ τῶν κλάσεων 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 καὶ 98.15

ANHANG II

Liste der in Artikel 32 des Assoziierungsabkommens behandelten Waren

A. Waren, die in der Liste des Anhangs II zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführt sind

Nummer des Brüsseler Zolltarifschemas	Warenbezeichnung
Kapitel 1	Lebende Tiere
Kapitel 2	Fleisch und genießbarer Schlachtabfall
Kapitel 3	Fische, Krebstiere und Weichtiere
Kapitel 4	Milch und Milcherzeugnisse; Vogeleier; natürlicher Honig
Kapitel 5	
05.04	Därme, Blasen und Magen von anderen Tieren als Fischen, ganz oder geteilt
05.15	Waren tierischen Ursprungs, anderweit weder genannt noch inbegriffen; nicht lebende Tiere des Kapitels 1 oder 3, ungenießbar
Kapitel 6	Lebende Pflanzen und Waren des Blumenhandels
Kapitel 7	Gemüse, Pflanzen, Wurzeln und Knollen, die zu Ernährungszwecken verwendet werden
Kapitel 8	Genießbare Früchte; Schalen von Zitrusfrüchten oder von Melonen
Kapitel 9	Kaffee, Tee und Gewürze, ausgenommen Mate (Tarifnummer 09.03)
Kapitel 10	Getreide
Kapitel 11	Müllereierzeugnisse; Malz; Stärke; Kleber, Inulin
Kapitel 12	Ölsaaten und ölhaltige Früchte; verschiedene Samen und Früchte; Pflanzen zum Gewerbe- oder Heilgebrauch; Stroh und Futter
Kapitel 13	
ex 13.03	Pektin
Kapitel 15	
15.01	Schweineschmalz; Geflügelfett, ausgepreßt oder ausgeschmolzen

ANNEXE II

Liste des produits visés à l'article 32 de l'Accord d'Association

A. Produits énumérés à la liste de l'annexe II du Traité instituant la Communauté.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 1	Animaux vivants
Chapitre 2	Viandes et abats comestibles
Chapitre 3	Poissons, crustacés et mollusques
Chapitre 4	Lait et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel
Chapitre 5	
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons
05.15	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts des chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine
Chapitre 6	Plantes vivantes et produits de la floriculture
Chapitre 7	Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires
Chapitre 8	Fruits comestibles, écorces d'agrumes et de melons
Chapitre 9	Café, thé et épices, à l'exclusion du maté (nº 09.03)
Chapitre 10	Céréales
Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et fécules; gluten; inuline
Chapitre 12	Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages
Chapitre 13	
ex 13.03	Pectine
Chapitre 15	
15.01	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue

ALLEGATO II

Elenco dei prodotti previsti dall'articolo 32 dell'Accordo di Associazione

A. Prodotti elencati nell'allegato II del Trattato che istituisce la Comunità.

Numeri della nomenclatura di Bruxelles	Denominazione dei prodotti
Capitolo 1	Animali vivi
Capitolo 2	Carni e frattaglie commestibili
Capitolo 3	Pesci, crostacei e molluschi
Capitolo 4	Latte e derivati del latte; uova di volatili, miele naturale
Capitolo 5	
05.04	Budella, vesciche e stomachi di animali, interi o in pezzi, esclusi quelli di pesci
05.15	Prodotti di origine animale, non nominati nè compresi altrove; animali morti dei capitoli 1 o 3, non atti all'alimentazione umana
Capitolo 6	Piante vive e prodotti della floricoltura
Capitolo 7	Legumi, ortaggi, piante, radici e tuberi, mangerecci
Capitolo 8	Frutta commestibili; scorze di agrumi e di meloni
Capitolo 9	Caffè, tè e spezie, escluse il matè (voce nº 09.03)
Capitolo 10	Cereali
Capitolo 11	Prodotti della macinazione; malto; amidi e fecole; glutine; inulina
Capitolo 12	Semi e frutti oleosi; semi, sementi e frutti diversi; piante industriali e medicinali; paglie e foraggi
Capitolo 13	
ex 13.03	Pectina
Capitolo 15	
15.01	Strutto ed altri grassi di maiale pressati o fusi; grasso di volatili pressato o fuso

BIJLAGE II

Lijst van produkten bedoeld in Artikel 32 van de Associatieovereenkomst

A. — Produkten vermeld in de lijst van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 1	Levende dieren
Hoofdstuk 2	Vlees en eetbare slachtafvallen
Hoofdstuk 3	Vis, schaal-, schelp- en weekdieren
Hoofdstuk 4	Melk en zuivelprodukten; vogeleieren; natuurhonig
Hoofdstuk 5	
05.04	Darmen, blazen en magen, van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stukken
05.15	Produkten van dierlijke oorsprong, niet elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij de Hoofdstukken 1 en 3, niet geschikt voor menselijke consumptie
Hoofdstuk 6	Levende planten en produkten van de bloementeelt
Hoofdstuk 7	Groenten; planten, wortels en knollen, voor voedingsdoeleinden
Hoofdstuk 8	Fruit, schillen van citrusvruchten en van meloenen
Hoofdstuk 9	Koffie, thee en specerijen, met uitzondering van maté (post 09.03)
Hoofdstuk 10	Granen
Hoofdstuk 11	Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline
Hoofdstuk 12	Oliehoudende zaden en vruchten; allerlei zaden, zaaigoed en vruchten; planten voor industrieel en geneeskundig gebruik; stro en voeder
Hoofdstuk 13	
ex 13.03	Pectine
Hoofdstuk 15	
15.01	Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; geperst of gesmolten vet van pluimvee

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Πίναξ τῶν ἐν ἄρθρῳ 32 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ἀναφερομένων προϊόντων

Α. – Προϊόντα ἀναγραφομενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης.

Κλάσις ὀνοματολογίας Βρυξελλῶν	Εἶδος προϊόντος
Κεφάλαιον 1	Ζῶα ζῶντα
Κεφάλαιον 2	Κρέατα καὶ βρώσιμα παραπροϊόντα σφαγίων
Κεφάλαιον 3	Ἰχθεῖς, μαλακόστρακα καὶ μαλάκια
Κεφάλαιον 4	Γάλα καὶ προϊόντα γαλακτοκομίας. Ὠὰ πτηνῶν. Μέλι φυσικόν
Κεφάλαιον 5	
05.04	Ἔντερα, κύστεις καὶ στόμαχοι ζώων, ὁλόκληρα ἢ εἰς τεμάχια, πλὴν τῶν ἐξ ἰχθύων τοιούτων
05.15	Προϊόντα ζωϊκῆς προελεύσεως μὴ ἀλλαχοῦ κατονομαζόμενα ἢ περιλαμβανόμενα. Μὴ ζῶντα ζῶα τῶν Κεφαλαίων 1 καὶ 3, ἀκατάλληλα πρὸς διατροφὴν ἀνθρώπων
Κεφάλαιον 6	Φυτὰ ζῶντα καὶ προϊόντα ἀνθοκομίας
Κεφάλαιον 7	Λαχανικά, φυτά, ρίζαι καὶ κόνδυλοι, ἅπαντα ἐδώδιμα
Κεφάλαιον 8	Καρποὶ ἐδώδιμοι. Φλοιοὶ ἑσπεριδοειδῶν καὶ πεπόνων
Κεφάλαιον 9	Καφές, τέϊον καὶ ἀρτύματα (μπαχαρικά) ἐξαιρέσει τοῦ ματὲ (κλάσις 09.03)
Κεφάλαιον 10	Δημητριακά
Κεφάλαιον 11	Προϊόντα ἀλευροποιΐας, βύνη, ἄμυλα, γλουτένη ἰνουλίνη
Κεφάλαιον 12	Σπέρματα καὶ καρποὶ ἐλαιώδεις. Σπέρματα, σπόροι σπορᾶς καὶ διάφοροι καρποί. Βιομηχανικὰ καὶ φαρμακευτικὰ φυτά. Ἄχυρα καὶ χορτονομαί (FOURRAGES)
Κεφάλαιον 13	
ex 13.03	Πηκτίνη
Κεφάλαιον 15	
15.01	Λῖπος χοίρειον ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν SAINDOUX καὶ λοιπὰ χοίρεια λίπη, λαμβανόμενα διὰ πιέσεως ἢ τήξεως. Λίπη πουλερικῶν λαμβανόμενα διὰ πιέσεως ἢ τήξεως

15.02	Talg von Rindern, Schafen oder Ziegen, roh oder ausgeschmolzen, einschließlich Premier Jus	15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus »	15.02	Sevi (della specie bovina, ovina e caprina) greggi o fusi, compresi i sevi detti « primo sugo »
15.03	Schmalzstearin; Ölstearin; Schmalzöl, Oleomargarin und Talgöl, weder emulgiert, vermischt noch anders verarbeitet	15.03	Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation	15.03	Stearina solare; oleo-stearina; olio di strutto e oleomargarina non emulsionata, non mescolati nè altrimenti preparati
15.04	Fette und Öle von Fischen oder Meeressäugetieren, auch raffiniert	15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins même raffinées	15.04	Grassi e oli di pesci e di mammiferi marini, anche raffinati
15.07	Fette, pflanzliche Öle, flüssig oder fest, roh, gereinigt oder raffiniert	15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées	15.07	Oli vegetali fissi, fluidi o concreti, greggi, depurati o raffinati
15.12	Tierische und pflanzliche Fette und Öle, gehärtet, auch raffiniert, jedoch nicht weiter verarbeitet	15.12	Graisses et huiles animales ou végétales hydrogénées, même raffinées, mais non préparées	15.12	Grassi e oli animali o vegetali idrogenati, anche raffinati, ma non preparati
15.13	Margarine, Kunstspeisefett und andere genießbare verarbeitete Fette	15.13	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées	15.13	Margarina, imitazione dello strutto e altri grassi alimentari preparati
15.17	Rückstände aus der Verarbeitung von Fettstoffen oder von tierischen oder pflanzlichen Wachsen	15.17	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales	15.17	Residui provenienti dalla lavorazione delle sostanze grasse o delle cere animali o vegetali
Kapitel 16	Zubereitungen von Fleisch, Fischen, Krebstieren und Weichtieren	**Chapitre 16**	Préparation de viandes, de poissons, de crustacés et de mollusques	**Capitolo 16**	Preparazioni di carni, di pesci, di crostacei e di molluschi
Kapitel 17		**Chapitre 17**		**Capitolo 17**	
17.01	Rüben- und Rohrzucker, fest	17.01	Sucres de betteraves et de canne, à l'état solide	17.01	Zucchero di barbabietola e di canna, allo stato solido
17.02	Andere Zucker; Sirupe; Kunsthonig, auch mit natürlichem Honig vermischt; Zucker und Melassen, karamelisiert	17.02	Autres sucres; sirops; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés	17.02	Altri zuccheri; sciroppi; succedanei del miele, anche misti con miele naturale; zuccheri e melassi, caramellati
17.03	Melassen, auch entfärbt	17.03	Mélasses, même décolorées	17.03	Melassi anche decolorati
Kapitel 18		**Chapitre 18**		**Capitolo 18**	
18.01	Kakaobohnen, auch Bruch, roh oder geröstet	18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, brutes ou torréfiées	18.01	Cacao in grani anche infranto, greggio o torrefatto
18.02	Kakaoschalen, Kakaohäutchen und anderer Kakaoabfall	18.02	Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao	18.02	Gusci o bucce, pellicole e residui di cacao
Kapitel 20	Zubereitungen von Gemüse, Küchenkräutern, Früchten und anderen Pflanzen oder Pflanzenteilen	**Chapitre 20**	Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes	**Capitolo 20**	Preparazioni di ortaggi, di piante mangerecce, di frutti e di piante o parti di piante
Kapitel 22		**Chapitre 22**		**Capitolo 22**	
22.04	Traubenmost, teilweise vergoren, auch ohne Alkohol stummgemacht	22.04	Moûts de raisins partiellement fermentés, même mutés autrement qu'à l'alcool	22.04	Mosti di uva parzialmente fermentati, anche mutizzati con metodi diversi dall'aggiunta di alcole
22.05	Wein aus frischen Weintrauben; mit Alkohol stummgemachter Most aus frischen Weintrauben	22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles)	22.05	Vini di uve fresche; mosti di uve fresche mutizzati con alcole (mistelle)
22.07	Apfelwein, Birnenwein, Met und andere gegorene Getränke	22.07	Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées	22.07	Sidro, sidro di pere, idromele ed altre bevande fermentate
Kapitel 23	Rückstände und Abfälle der Lebensmittelindustrie; zubereitetes Futter	**Chapitre 23**	Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux	**Capitolo 23**	Residui e cascami delle industrie alimentari; alimenti preparati per gli animali

15.02	Ruw of gesmolten rundvet, schapevet en geitevet, „premier jus" (oleostock) daaronder begrepen	15.02	Λίπη (βοοειδῶν, προβατοειδῶν καὶ αἰγοειδῶν) ἀκατέργαστα (ξύγκια) ἢ τετηγμένα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν λιπῶν τῶν λεγομένων "πρώτης ἐκθλίψεως„ (PREMIERS JUS)
15.03	Varkensstearine, oleostearine, spekolie en oleomargarine, niet geëmulgeerd, niet vermengd en niet anderszins bereid	15.03	Στεατίνη. Ἐλαιοστεατίνη, ἔλαιον χοιρείου λίπους καὶ ἐλαιομαργαρίνη, ἄνευ προσθήκης γαλακτοματοποιῶν οὐσιῶν, ἅπαντα ἄνευ ἀναμίξεως ἢ παρασκευῆς τινος
15.04	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, ook indien geraffineerd	15.04	Λίπη καὶ ἔλαια ἰχθύων καὶ θαλασσίων θηλαστικῶν, ἔστω καὶ ἐξηυγενισμένα (ραφινέ)
15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd	15.07	Ἔλαια φυτικὰ μόνιμα, ρευστὰ ἢ ἀλοιφώδη, ἀκαθάριστα, κεκαθαρμένα ἢ ἐξηυγενισμένα (ραφινέ)
15.12	Gehydrogeneerde dierlijke of plantaardige vetten en oliën, ook indien gezuiverd doch niet verder bereid	15.12	Ἔλαια καὶ λίπη ζωϊκὰ ἢ φυτικὰ ὑδρογονωμένα, ἔστω καὶ ἐξηυγενισμένα (ραφινέ), αλλ'οὐχὶ περαιτέρω ἐπεξειργασμένα
15.13	Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten	15.13	Μαργαρίνη, ἀπομίμησις χοιρείου λίπους (SIMILI SAINDOUX) καὶ ἕτερα βρώσιμα λίπη παρεσκευασμένα
15.17	Afvallen, afkomstig van de bewerking van vetstoffen of van dierlijke of plantaardige was	15.17	Ὑπολείμματα προκύπτοντα ἐκ τῆς ἐπεξεργασίας τῶν λιπαρῶν οὐσιῶν ἢ τῶν ζωϊκῶν ἢ φυτικῶν κηρῶν
Hoofdstuk 16	Bereidingen van vlees, van vis, van schaal-, schelp- en weekdieren	**Κεφάλαιον 16**	Παρασκευάσματα κρεάτων, ἰχθύων, μαλακοστράκων καὶ μαλακίων
Hoofdstuk 17		**Κεφάλαιον 17**	
17.01	Beetwortelsuiker en rietsuiker, in vaste vorm	17.01	Σάκχαρις τεύτλων καὶ καλαμοσακχάρου, εἰς στερεὰν κατάστασιν
17.02	Andere suiker; suikerstroop; kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd); karamel	17.02	Ἕτερα σάκχαρα, σιρόπια, ὑποκατάστατα τοῦ μέλιτος, ἔστω καὶ μεμιγμένα μετὰ φυσικοῦ μέλιτος. Σάκχαρα καὶ μέλασσαι κεκαυμέναι (CARAMELISES)
17.03	Melasse, ook indien ontkleurd	17.03	Μέλασσαι, ἔστω καὶ ἀποχρωματισμέναι
Hoofdstuk 18		**Κεφάλαιον 18**	
18.01	Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand	18.01	Κακάον εἰς βαλάνους καὶ θραύσματα βαλάνων, ἀκατέργαστον ἢ πεφρυγμένον
18.02	Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliezen en andere afvallen van cacao	18.02	Κελύφη, φλοιοί, μεμβράναι καὶ ἀπορρίμματα κακάου
Hoofdstuk 20	Bereidingen van groenten, van moeskruiden, van vruchten en van planten of plantedelen	**Κεφάλαιον 20**	Παρασκευάσματα ὀσπρίων, κηπευτικῶν φυτῶν, ὀπωρῶν καὶ ἑτέρων φυτῶν ἢ μερῶν φυτῶν
Hoofdstuk 22		**Κεφάλαιον 22**	
22.04	Gedeeltelijk gegist druivemost, ook indien de gisting op andere wijze dan door toevoegen van alcohol is gestuit	22.04	Γλεῦκος σταφυλῶν μερικῶς ζυμωθέν, ἔστω καὶ ἂν ἡ ζύμωσις ἀνεστάλη καθ'οἱονδήποτε ἕτερον τρόπον, ἐξαιρέσει τῆς διὰ προσθήκης οἰνοπνεύματος
22.05	Wijn van verse druiven; druivemost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen)	22.05	Οἶνοι ἐκ νωπῶν σταφυλῶν. Γλεῦκος ἐκ νωπῶν σταφυλῶν οὗτινος ἡ ζύμωσις ἀνεστάλη τῇ προσθήκῃ οἰνοπνεύματος (περιλαμβανομένων καὶ τῶν μιστελλίων)
22.07	Appeldrank, peredrank, honigdrank en andere gegiste dranken	22.07	Μηλίτης, ἀπίτης, ὑδρόμελι καὶ ἕτερα ποτὰ προερχόμενα ἐκ ζυμώσεως
Hoofdstuk 23	Resten en afval, van de voedselindustrie; bereid voedsel voor dieren	**Κεφάλαιον 23**	Ὑπολείμματα καὶ ἀπορρίμματα τῶν βιομηχανιῶν εἰδῶν διατροφῆς. Τροφαὶ παρεσκευασμέναι διὰ ζῶα

Kapitel 24

24.01	Tabak, unverarbeitet; Tabakabfälle

Chapitre 24

24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac

Capitolo 24

24.01	Tabacchi greggi e non lavorati; cascami di tabacco

Kapitel 45

45.01	Naturkork, unbearbeitet, und Korkabfälle; Korkschrot, Korkmehl

Chapitre 45

45.01	Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé

Capitolo 45

45.01	Sughero naturale greggio e cascami di sughero; sughero frantumato, granulato o polverizzato

Kapitel 54

54.01	Flachs, roh, geröstet, geschwungen, gehechelt oder anders bearbeitet, jedoch nicht versponnen; Werg und Abfälle (einschließlich Reißspinnstoff)

Chapitre 54

54.01	Lin brut, roui, teillé, peigné, ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés)

Capitolo 54

54.01	Lino greggio, macerato, stigliato, pettinato o altrimenti preparato, ma non filato; stoppa e cascami (compresi gli sfilacciati)

Kapitel 57

57.01	Hanf (Cannabis sativa), roh, geröstet, geschwungen, gehechelt oder anders bearbeitet, jedoch nicht versponnen; Werg und Abfälle (einschließlich Reißspinnstoff)

Chapitre 57

57.01	Chanvre (Cannabis sativa) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés)

Capitolo 57

57.01	Canapa (Cannabis sativa) greggia, macerata, stigliata, pettinata o altrimenti preparata, ma non filata; stoppa e cascami (compresi gli sfilacciati)

B. Waren, die in der Verordnung Nr. 7 a des Rates der Gemeinschaft über die Aufnahme bestimmter Waren in die Liste des Anhangs II des Vertrags über die Gründung der Gemeinschaft aufgeführt sind

B. Produits énumérés au règlement n° 7bis du Conseil de la Communauté portant inscription de certains produits sur la liste de l'annexe II du Traité instituant la Communauté.

B. Prodotti elencati nel regolamento n° 7bis del Consiglio della Comunità sull'inserimento di taluni prodotti nell'elenco dell'allegato II del Trattato che istituisce la Comunità

Nummer des Brüsseler Zolltarifschemas	Warenbezeichnung
Kapitel 17	
17.05	Zucker, Sirupe und Melassen, aromatisiert oder gefärbt (einschließlich Vanille- und Vanillinzucker), ausgenommen Fruchtsäfte mit beliebigem Zusatz von Zucker
Kapitel 22	
ex 22.08 ex 22.09	Äthylalkohol und Sprit, vergällt oder unvergällt, mit beliebigem Gehalt an Äthylalkohol, hergestellt aus landwirtschaftlichen Erzeugnissen, die in Anhang II des Vertrags aufgeführt sind, ausgenommen Branntwein, Likör und andere alkoholische Getränke, zusammengesetzte alkoholische Zubereitungen (Essenzen) zum Herstellen von Getränken
22.10	Speiseessig

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 17	
17.05	Sucres, sirops et mélasses aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilline) à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions
Chapitre 22	
ex 22.08 ex 22.09	Alcool éthylique, dénaturé ou non, de tous titres, obtenu à partir de produits agricoles figurant à l'annexe II du Traité, à l'exclusion des eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons
22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles

Numeri della nomenclatura di Bruxelles	Denominazione dei prodotti
Capitolo 17	
17.05	Zuccheri, sciroppi e melassi, aromatizzati o coloriti (compreso lo zucchero vanigliato, alla vaniglia o alla vaniglina), esclusi i succhi di frutta addizionati di zuccheri in qualsiasi proporzione
Capitolo 22	
ex 22.08 ex 22.09	Alcole etilico, denaturato o non, di qualsiasi gradazione, ottenuto con prodotti agricoli che figurano nell'allegato II del Trattato, escluse le acquaviti, liquori ed altre bevande alcoliche, preparazioni alcoliche composte (dette « estratti concentrati ») per la fabbricazione di bevande
22.10	Aceti commestibili e loro succedanei commestibili

Hoofdstuk 24

24.01	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afvallen van tabak

Hoofdstuk 45

45.01	Ruwe natuurkurk en kurkafval; gebroken of gemalen kurk

Hoofdstuk 54

54.01	Vlas, ruw, geroot, gezwingeld, gehekeld of anders bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen)

Hoofdstuk 57

57.01	Hennep (cannabis sativa), ruw, geroot, gezwingeld, gehekeld of anders bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen)

B. — Produkten vermeld in Verordening no. 7bis van de Raad van de Gemeenschap houdende opneming van bepaalde produkten in de lijst van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 17	
17.05	Suiker, stroop en melasse, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen (vanillesuiker en vanillinesuiker daaronder begrepen), met uitzondering van vruchtesap, waaraan suiker is toegevoegd, ongeacht in welke verhouding
Hoofdstuk 22	
ex 22.08 ex 22.09	Ethylalcohol, al dan niet gedenatureerd, ongeacht de sterkte, verkregen uit landbouwprodukten vermeld in bijlage II van het Verdrag, met uitzondering van gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken, samengestelde alcoholische preparaten („geconcentreerde extracten") voor de vervaardiging van dranken
22.10	Tafelazijn (natuurlijke en kunstmatige)

Κεφάλαιον 24

24.01	Καπνὸς ἀκατέργαστος ἢ μὴ βιομηχανοποιημένος. Ἀπορρίμματα καπνοῦ

Κεφάλαιον 45

45.01	Φελλὸς φυσικὸς ἀκατέργαστος καὶ ἀπορρίμματα φελλοῦ. Φελλὸς εἰς θραύσματα, κόκκους ἢ κόνιν

Κεφάλαιον 54

54.01	Λῖνον ἀκατέργαστον, μουσκεμένον, ἀποφλοιωμένον, κτενισμένον ἢ ἄλλως κατειργασμένον, μὴ ὅμως νηματοποιημένον. Στυπία καὶ ἀπορρίμματα (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ ἐκ τῆς ξάνσεως νημάτων, ὑφασμάτων ἢ ρακῶν προερχομένου λίνου EFFILOCHES)

Κεφάλαιον 57

57.01	Κάνναβις (CANNABIS SATIVA) ἀκατέργαστος, μουσκευμένη, ἀποφλοιωμένη, κτενισμένη ἢ ἄλλως κατειργασμένη, ἀλλὰ μὴ νηματοποιημένη. Στυπία καὶ ἀπορρίμματα καννάβεως (περιλαμβανομένων καὶ τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ξάνσεως νημάτων, ὑφασμάτων ἢ ρακῶν EFFILOCHES)

B. – Προϊόντα ἀναγραφόμενα εἰς τὸν κανονισμὸν ὑπ'ἀριθ. 7 δὶς τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινότητος περὶ ἀναγραφῆς ὡρισμένων προϊόντων εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος II τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης

Κλάσις ὀνοματολογίας Βρυξελλῶν	Εἶδος προϊόντος
Κεφάλαιον 17	
17.05	Σάκχαρα, σιρόπια καὶ μέλασσαι, ἅπαντα ἀρωματισμένα ἢ τεχνητῶς κεχρωσμένα (περιλαμβανομένης τῆς διὰ βανίλλης ἢ βανιλλίνης ἀρωματισμένης σακχάρεως) ἐξαιρουμένων τῶν χυμῶν ὀπωρῶν μετὰ προσθήκης σακχάρεως εἰς πᾶσαν ἀναλογίαν
Κεφάλαιον 22	
ex 22.08 ex 22.09	Αἰθυλικὴ ἀλκοόλη (οἰνόπνευμα) μετουσιωμένη ἢ μή, οἱουδήποτε βαθμοῦ, παραχθεῖσα ἀπὸ γεωργικὰ προϊόντα ἀναγραφόμενα εἰς τὸ Παράρτημα II τῆς Συνθήκης, ἐξαιρέσει τῶν ἀποσταγμάτων, ἡδυπότων καὶ λοιπῶν οἰνοπνευματωδῶν ποτῶν, τῶν συνθέτων οἰνοπνευματούχων παρασκευασμάτων (τῶν καλουμένων "συμπεπυκνωμένα ἐκχυλίσματα,,) διὰ τὴν κατασκευὴν ποτῶν
22.10	Ὄξος ἐδώδιμον καὶ ὑποκατάστατα αὐτοῦ ἐδώδιμα

ANHANG III	ANNEXE III	ALLEGATO III
Liste der landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die in Artikel 37 Absatz 1 des Assoziierungsabkommens behandelt werden	**Liste de produits agricoles visée à l'article 37, paragraphe 1 de l'Accord d'Association**	**Elenco dei prodotti agricoli di cui all'articolo 37, paragrafo 1 dell'Accordo di Associazione**

Nummer des Brüsseler Zolltarifschemas	Warenbezeichnung	Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Numeri della nomenclatura di Bruxelles	Denominazione dei prodotti
ex 03.01	Seefische, frisch, gekühlt oder gefroren	ex 03.01	Poissons de mer frais, réfrigérés ou congelés	ex 03.01	Pesci di mare, freschi, refrigerati o congelati
04.06	Natürlicher Honig	04.06	Miel naturel	04.06	Miele naturale
05.04	Därme, Blasen und Magen von anderen Tieren als Fischen, ganz oder geteilt	05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons	05.04	Budella, vesciche e stomachi di animali, interi o in pezzi, esclusi quelli di pesce
ex 07.01	Gemüse und Küchenkräuter, frisch oder gekühlt:	ex 07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré:	ex 07.01	Ortaggi e piante mangerecce, freschi o refrigerati:
	Kartoffeln Blumenkohl anderer Kohl Spinat Kopfsalat andere Salate Erbsen Bohnen (Phaseolus-Arten) Karotten Speisezwiebeln und Knoblauch Spargel Artischocken Tomaten Oliven Gurken und Cornichons Gemüsepaprika Auberginen Kürbisse { „courges“ „courgettes“ „comboux“		pommes de terre choux-fleurs autres choux épinards laitues pommées autres salades pois haricots carottes oignons et aulx asperges artichauts tomates olives concombres et cornichons poivrons aubergines courges courgettes comboux		patate cavolfiori altri cavoli spinaci lattughe a cappuccio altre insalate piselli fagioli carote cipolle ed agli asparagi carciofi pomodori olive cetrioli e cetriolini peperoni melanzane zucche zucchini « comboux »
ex 07.03	Gemüse und Küchenkräuter, zur vorläufigen Haltbarmachung in Salzlake oder in Wasser mit einem Zusatz von anderen Stoffen eingelegt, jedoch nicht zum unmittelbaren Genuß besonders zubereitet: Oliven	ex 07.03	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate: olives	ex 07.03	Ortaggi e piante mangerecce, presentati immersi in acqua salata, solforata o addizionata di altre sostanze atte ad assicurarne temporaneamente la conservazione, ma non specialmente preparati per il consumo immediato: olive
ex 07.05	Trockene ausgelöste Hülsenfrüchte, auch geschält oder zerkleinert: Erbsen, einschließlich Kichererbsen, Bohnen und Linsen	ex 07.05	Légumes à cosses secs, écossés, même décortiqués ou cassés: pois, y compris les pois chiches et haricots, fèves et lentilles	ex 07.05	Legumi da granella, secchi, sgranati, anche decorticati o spezzati: piselli, ceci, fagioli, fave e lenticchie
ex 08.02	Zitrusfrüchte, frisch oder getrocknet: Apfelsinen Mandarinen und Clementinen Zitronen Zedratfrüchte	ex 08.02	Agrumes, fraiches ou sèches: oranges mandarines et clémentines citrons cédrats	ex 08.02	Agrumi, freschi o secchi: arance mandarini e tangerini limoni cedri
ex 08.03	Feigen, frisch	ex 08.03	Figues fraiches	ex 08.03	Fichi freschi
ex 08.03	Feigen, getrocknet (¹)	ex 08.03	figues sèches (¹)	ex 08.03	Fichi secchi (¹)
ex 08.04	Weintrauben, frisch, zum unmittelbaren Genuß	ex 08.04	Raisins frais, destinés à la consommation directe	ex 08.04	Uve fresche, destinate al consumo diretto
ex 08.04	Weintrauben, getrocknet (¹)	ex 08.04	Raisins secs (¹)	ex 08.04	Uve secche (¹)

(¹) Soweit diese Waren in Umschließungen mit einem Gewicht von nicht mehr als 15 kg eingeführt werden.

(¹) Sous réserve que ces produits ne soient pas importés en emballages supérieurs à 15 kg.

(¹) purchè questi prodotti non siano importati in recipienti o involucri di peso superiore a 15 kg.

BIJLAGE III

Lijst van landbouwprodukten bedoeld in Artikel 37, lid 1, van de Associatieovereenkomst

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
ex 03.01	Zeevis, vers, gekoeld of bevroren
04.06	Natuurhonig
05.04	Darmen, blazen en magen, van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stukken
ex 07.01	Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld:
	aardappelen
	bloemkool
	andere kool (spruitjes daaronder begrepen)
	spinazie
	kropsla
	andere sla (andijvie, witlof [witloof] en ander cichoreilof daaronder begrepen)
	erwten
	snijbonen en slabonen
	wortelen
	uien en knoflook
	asperges
	artisjokken
	tomaten
	olijven
	komkommers en augurken
	Spaanse peper
	aubergines
	pompoenen
	kleine pompoenen
	comboux
ex 07.03	Groenten en moeskruiden, in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid voor dadelijke consumptie:
	olijven
ex 07.05	Gedroogde zaden van peulvruchten, ook indien gepeld (spliterwten, enz.)
	erwten en bonen, van de „Phaseolus"-soorten, tuinbonen en linzen
ex 08.02	Citrusvruchten, vers of gedroogd:
	sinaasappelen
	mandarijnen en clementines
	citroenen
	cederappels
ex 08.03	Verse vijgen
	gedroogde vijgen (1)
ex 08.04	Druiven, bestemd voor rechtstreeks verbruik
	Rozijnen en krenten (1)

(1) Alleen indien deze produkten niet worden ingevoerd in verpakkingen met een nettoinhoud van meer dan 15 kg.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Πίναξ τῶν γεωργικῶν προϊόντων περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 37 παράγραφος 1 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως

Κλάσις ὀνοματολογίας Βρυξελλῶν	Εἶδος προϊόντος
ex 03.01	Ἰχθεῖς θαλάσσης νωποί, διατετηρημένοι δι'ἁπλῆς ψύξεως ἢ κατεψυγμένοι
04.06	Μέλι φυσικόν
05.04	Ἔντερα, κύστεις καὶ στόμαχοι ζώων, ὁλόκληρα ἢ εἰς τεμάχια, πλὴν τῶν ἐξ ἰχθύων τοιούτων
ex 07.01	Λαχανικὰ καὶ φυτὰ κηπευτικά, νωπά, ἔστω καὶ διατετηρημένα δι'ἁπλῆς ψύξεως:
	γεώμηλα
	κουνουπίδια
	ἕτερα κραμβολάχανα
	σπανάκια
	μαρούλια (LATUES POMMMES)
	ἕτερα σαλατικά
	μπιζέλια
	φασόλια
	καρόττα
	κρόμμυα καὶ σκόρδα
	σπαράγγια
	ἀγγινάραι
	τομάται
	ἐλαῖαι
	ἀγγούρια καὶ ἀγγουράκια
	πιπεριές
	μελιτζάναι
	κολοκύνθαι
	κολοκυθάκια
	μπάμιες (COMBOUX)
ex 07.03	Λαχανικὰ καὶ φυτὰ κηπευτικά, ἐν ἅλμῃ, ἐν ὕδατι θειωμένῳ ἢ τῇ προσθήκῃ ἄλλων οὐσιῶν, σκοπουσῶν τὴν προσωρινὴν των διατήρησιν, οὐχὶ δὲ εἰδικῶς παρεσκευασμένα πρὸς ἄμεσον κατανάλωσιν:
	ἐλαῖαι
ex 07.05	Ὄσπρια ξηρὰ ἄνευ λοβοῦ, ἔστω καὶ ἀποφλοιωμένα ἢ τεθραυσμένα:
	μπιζέλια, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἐρεβυνθίων καὶ φασολίων, κύαμοι καὶ φακαὶ
ex 08.02	Ἑσπεριδοειδῆ, νωπὰ ἢ ξηρά:
	πορτοκάλια
	μανδαρίνια ἐν γένει
	λεμόνια
	κίτρα
ex 08.03	Σῦκα νωπά
ex 08.03	Σῦκα ξηρά[1]
ex 08.04	Σταφυλαὶ νωπαί, προοριζόμεναι διὰ τὴν ἄμεσον κατανάλωσιν
ex 08.04	Σταφίς[1]

[1] ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι τὰ προϊόντα ταῦτα δὲν θὰ εἰσάγωνται εἰς συσκευασίας βάρους ἄνω τῶν 15 χιλιογράμμων

ex 08.05	Schalenfrüchte, frisch oder getrocknet, auch ohne äußere Schalen oder enthäutet: Mandeln Walnüsse Eßkastanien Pistazien Haselnüsse	ex 08.05	Fruits à coques, frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués: amandes noix communes châtaignes et marrons pistaches noisettes	ex 08.05	Frutta a guscio, fresche o secche, anche sgusciate o decorticate: mandorle noci comuni castagne e marroni pistacchi nocciole
08.06	Äpfel, Birnen und Quitten, frisch	08.06	Pommes, poires et coings, frais	08.06	Mele, pere e cotogne, fresche
ex 08.07	Steinobst, frisch: Aprikosen Pfirsiche Kirschen Pflaumen Zwetschen Weichseln	ex 08.07	Fruits à noyaux, frais: abricots pêches cerises prunes griottes	ex 08.07	Frutta a nocciolo, fresche: albicocche pesche ciliegie prugne visciole
ex 08.08	Beeren, frisch: Erdbeeren Himbeeren Brombeeren	ex 08.08	Baies fraîches: fraises framboises mûres	ex 08.08	Bacche fresche: fragole lamponi more
ex 08.09	Melonen und dergleichen	ex 08.09	Melons et similaires	ex 08.09	Meloni e simili
ex 08.10	Früchte, gekocht oder nicht, gefroren, ohne Zusatz von Zucker: Erdbeeren Pfirsiche Aprikosen Himbeeren Kirschen	ex 08.10	Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre: fraises pêches abricots framboises cerises	ex 08.10	Frutta, anche cotte, congelate, senza aggiunta di zuccheri: fragole pesche albicocche lamponi ciliegie
ex 08.11	Früchte, zur vorläufigen Haltbarmachung in Salzlake oder in Wasser mit einem Zusatz von anderen Stoffen eingelegt, jedoch nicht zum unmittelbaren Genuß besonders zubereitet: Zedratfrüchte	ex 08.11	Fruits présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate: cédrats	ex 08.11	Frutta presentate nell'acqua salata, solforata o addizionata di altre sostanze atte ad assicurarne temporaneamente la conservazione, ma non specialmente preparate per il consumo immediato: cedri
ex 08.12	Früchte (ausgenommen solche der Tarifnummern 08.01 bis 08.05), getrocknet: Aprikosen Pfirsiche Zwetschen Äpfel und Birnen Pflaumen	ex 08.12	Fruits séchés (autres que ceux des nos 08.01 à 08.05 inclus): abricots pêches pruneaux pommes et poires	ex 08.12	Frutta secche (escluse quelle delle voci dal nº 08.01 al nº 08.05 incluso): albicocche pesche prugne secche mele e pere
08.13	Schalen von Zitrusfrüchten oder von Melonen, frisch, gefroren, getrocknet oder zur vorläufigen Haltbarmachung in Salzlake oder in Wasser mit einem Zusatz von anderen Stoffen eingelegt	08.13	Ecorces d'agrumes et de melons, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, ou bien séchées	08.13	Scorze di agrumi e di meloni, fresche, congelate immerse nell'acqua salata, solforata o addizionata di altre sostanze atte ad assicurarne temporaneamente la conservazione, oppure secche
ex 09.04	Pfeffer, Pimente: Pfeffer, gemahlen oder sonst zerkleinert	ex 09.04	Poivres; piments: poivres broyés ou moulus	ex 09.04	Pepe, pimenti: pepe tritato o macinato
ex 09.09	Anis-, Sternanis-, Fenchel-, Koriander-, Kümmel- und Wacholderfrüchte: Anisfrüchte Fenchelfrüchte	ex 09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre: graines d'anis graines de fenouil	ex 09.09	Semi d'anice, di badiana, di finocchio, di coriandolo, di cumino, di carvi e bacche di ginepro: semi d'anice semi di finocchio
ex 09.10	Thymian, Lorbeerblätter, Safran und andere Gewürze: Thymian Lorbeerblätter Safran	ex 09.10	Thym, laurier, safran, autres épices: thym feuilles de laurier safran	ex 09.10	Timo, alloro, zafferano; altre spezie: timo foglie di alloro zafferano
ex 12.01	Ölsaaten und ölhaltige Früchte, auch zerkleinert: Erdnüsse Sonnenblumenkerne Baumwollsamen Sesamsaat	ex 12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés: arachides graines de tournesol graines de coton graines de sésame	ex 12.01	Semi e frutti oleosi, anche frantumati: arachidi semi di girasole semi di cotone semi di sesamo

ex 08.05	Noten, amandelen, kastanjes en pingels, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld: amandelen walnoten (okkernoten) kastanjes pimpernoten (pistaches) hazelnoten	ex 08.05	Καρποί κελυφωτοί, νωποί ἢ ξηροί, ἔστω καὶ ἄνευ τοῦ κελύφους ἢ τοῦ φλοιοῦ αὐτῶν: ἀμύγδαλα κάρυα κοινά κάστανα ἐν γένει φυστίκια λεπτοκάρυα
08.06	Appelen, peren en kweeperen, vers	08.06	Μῆλα, ἀπίδια (ἀχλάδια) καὶ κυδώνια, νωπά
ex 08.07	Steenfruit; vers: abrikozen perziken kersen pruimen kwetsen morellen	ex 08.07	Ὀπῶραι μετὰ πυρῆνος, νωπαί: βερύκοκκα ροδάκινα κεράσια δαμάσκηνα, κορόμηλα βύσινα
ex 08.08	Aardbeien en bessen, vers: aardbeien frambozen moerbeien	ex 08.08	Ὀπῶραι (τύπου χαμαικεράσων, κουμάρων, φράουλας, μούρων κλπ.) νωπαί: φράουλαι σμέουρα (φραμπουάζ) μοῦρα
ex 08.09	Meloenen en dergelijke	ex 08.09	Πέπονες καὶ παρόμοια
ex 08.10	Fruit, ook indien gekookt, bevroren, zonder toegevoegde suiker: aardbeien perziken abrikozen frambozen kersen	ex 08.10	Καρποὶ καὶ ὀπῶραι, βεβρασμένοι ἢ μή, ἐν καταψύξει, ἄνευ προσθήκης σακχάρεως: φράουλαι ροδάκινα βερύκοκκα σμέουρα (φραμπουάζ) κεράσια
ex 08.11	Vruchten in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid voor dadelijk verbruik: cederappelen	ex 08.11	Καρποὶ καὶ ὀπῶραι, προσωρινῶς διατετηρημένοι ἐν ἅλμη, ἐν ὕδατι θειωμένῳ ἢ τῇ προσθήκῃ ἄλλων οὐσιῶν σκοπουσῶν τὴν προσωρινὴν των διατήρησιν οὐχὶ δὲ εἰδικῶς παρεσκευασμένοι πρὸς ἄμεσον κατανάλωσιν: κίτρα
ex 08.12	Fruit (ander dan dat bedoeld bij de posten 08.01 tot en met 08.05), gedroogd: abrikozen perziken pruimedanten appelen en peren pruimen	ex 08.12	Καρποὶ καὶ ὀπῶραι ἀπεξηραμένοι (πλὴν τῶν εἰς τὰς κλάσεις 08.01 μέχρι 08.05 περιλαμβανομένων): βερύκοκκα ροδάκινα δαμάσκηνα, κορόμηλα μῆλα καὶ ἀχλάδια
08.13	Schillen van citrusvruchten en van meloenen, vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd	08.13	Φλοιοὶ ἑσπεριδοειδῶν καὶ πεπόνων, νωποί, κατεψυγμένοι ἢ προσωρινῶς διατετηρημένοι ἐν ἅλμῃ ἢ ἐν ὕδατι θειωμένῳ ἢ τῇ προσθήκῃ ἄλλων οὐσιῶν σκοπουσῶν τὴν προσωρινὴν των διατήρησιν ἢ καὶ ἀπεξηραμένοι
ex 09.04	Peper (pepersoorten en capsicumsoorten); piment: grof- of fijngemalen peper	ex 09.04	Πέπερι καὶ ἕτερα εἴδη πεπέρεως: πέπερι τετριμμένον ἢ κονιοποιημένου
ex 09.09	Anijszaad, steranijszaad, venkelzaad, korianderzaad, komijnzaad, karwijzaad en jeneverbessen: anijszaad venkelzaad	ex 09.09	Σπέρματα ἀνίσου, ἀνίσου τοῦ ἀστεροειδοῦς, μαράθου, κοριάνδρου, κυμίνου, κάρου καὶ ἀρκεύθου· σπέρματα ἀνίσου σπέρματα μαράθου
ex 09.10	Tijm, laurier, saffraan, andere specerijen: tijm laurierbladen saffraan	ex 09.10	Θύμος (θυμάρι), δάφνη, κρόκος (ζαφορὰ ἢ SAFRAN), ἕτερα ἀρτύματα (μπαχαρικά): θύμος φύλλα δάφνης κρόκος (ζαφορά)
ex 12.01	Oliehoudende zaden en vruchten, ook indien gebroken: grondnoten zonnepitten katoenzaad sesamzaad	ex 12.01	Σπέρματα καὶ καρποὶ ἐλαιώδεις, ἔστω καὶ τεθραυσμένοι: ἀραχίδες ἡλιανθόσπορος βαμβακόσπορος σήσαμος

ex 12.07	Pflanzen, Pflanzenteile, Samen und Früchte der hauptsächlich zur Riechmittelherstellung oder zu Zwecken der Medizin, Insektenvertilgung, Schädlingsbekämpfung und dergleichen verwendeten Art, frisch oder getrocknet, ganz, in Stücken, als Pulver oder sonst zerkleinert:	ex 12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasiticides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés:	ex 12.07	Piante, parti di piante, semi e frutti, delle specie utilizzate principalmente in profumeria, in medicina o nella preparazione di insetticidi, antiparassitari e simili, freschi o secchi, anche tagliati, frantumati o polverizzati:
	Süßholzwurzeln		racines de réglisse		radici di liquirizia
	Dost (wilder Majoran)		origan		origano
	Minze		menthe		menta
	Salbei		sauge		salvia
	Kamille (Blüten)		fleur de camomille		fiori di camomilla
ex 12.08	Johannisbrot, frisch oder getrocknet, auch als Pulver oder sonst zerkleinert:	ex 12.08	Caroubes, fraiches ou sèches, même concassées ou pulvérisées:	ex 12.08	Carrube, fresche o secche, anche frantumate o polverizzate:
	Johannisbrot (1)		caroubes (1)		carrube (1)
	Johannisbrotkerne		graines de caroubes		semi di carrube
	Johannisbrotmehl		farine de caroubes		farina di carrube
ex 12.09	Stroh und Spreu von Getreide, roh, auch zerkleinert:	ex 12.09	Pailles et balles de céréales brutes, même hâchées:	ex 12.09	Paglia e lolla di cereali, greggie, anche trinciate:
	Sorghostroh		paille de sorgho		paglia di sorgo
ex 15.07	Fette pflanzliche Öle, flüssig oder fest, roh, gereinigt oder raffiniert:	ex 15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes; épurées ou raffinées:	ex 15.07	Oli vegetali fissi, fluidi o concreti, greggi, depurati o raffinati:
	Olivenöl		huile d'olive		oli di olive
	Öl aus Oliventrester		huiles de grignon d'olive		oli di sansa di olive
16.04	Fische, zubereitet oder haltbar gemacht, einschließlich Kaviar und Kaviarersatz	16.04	Préparations et conserves de poisson, y compris le caviar et ses succédanés	16.04	Preparazioni e conserve di pesce, compreso il caviale e i suoi succedanei
ex 20.01 und ex 20.02	Gemüse, Küchenkräuter und Früchte, mit Essig oder ohne Essig zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Salz, Gewürzen, Senf oder Zucker:	ex 20.01 et ex 20.02	Légumes et plantes potagères, préparés ou conservés avec ou sans vinaigre ou acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre:	ex 20.01 e	Ortaggi e piante mangerecce, preparati o conservati con o senza aceto o acido acetico, con o senza sale, spezie, mostarda o zucchero:
	Tomaten		tomates		pomodori
	Tomatenmark (einschließlich konzentriertes Tomatenmark)		purée de tomates (y compris concentré)		conserva di pomodori (compreso il concentrato)
	Oliven		olives		olive
	Erbsen		pois		piselli
	Bohnen (Phaseolus-Arten)		haricots		fagioli
	Artischocken		artichauts		carciofi
	Gurken und Cornichons		concombres et cornichons		cetrioli e cetriolini
	Auberginen		aubergines		melanzane
	„comboux"		comboux		« comboux »
	Kürbisse		courges		zucche
	„courges"		courgettes		zucchini
	„courgettes"		feuilles de vigne		foglie di vite
	Rebenblätter				
ex 20.05	Konfitüren, Marmeladen, Fruchtgelees, Fruchtpasten und Fruchtmuse, durch Kochen hergestellt, auch mit Zusatz von Zucker:	ex 20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre:	ex 20.05	Puree e paste di frutta, gelatine, marmellate, ottenute mediante cottura, anche con aggiunta di zuccheri:
	Konfitüren		confitures		conserve di frutta
	Marmeladen		marmelades		marmellate
	Fruchtmuse		compotes		composte
	Fruchtpulpen und Fruchtpasten		purées et pâtes de fruits		puree e paste di frutta
ex 20.06	Früchte, in anderer Weise zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Zucker, aber ohne Alkoholzusatz:	ex 20.06	Fruits autrement préparés ou conservés sans alcool, avec ou sans addition de sucre:	ex 20.06	Frutta altrimenti preparate o conservate senza alcole, anche con aggiunta di zuccheri:
	Apfelsinen		oranges		arance
	Mandarinen		mandarines		mandarini
	Zitronen		citrons		limoni
	Aprikosen		abricots		albicocche
	Pfirsiche		pêches		pesche
	Kirschen		cerises		ciliegie

(1) Vorbehaltlich der Rechts- und Verwaltungsvorschriften in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft über die Verwendung von diesen Erzeugnissen.

(1) Sous réserve des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres de la Communauté concernant la destination de ce produit.

(1) salve restando le disposizioni legislative e regolamentari degli Stati membri della Comunità circa la destinazione di questo prodotto.

ex 12.07	Planten, plantedelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insekten- of parasietenbestrijding of voor dergelijke doeleinden, vers of gedroogd, ook indien gesneden, gebroken of in poeder: zoethout marjolein pepermunt salie kamillebloesems	ex 12.07	Φυτά, μέρη φυτῶν, σπόροι καὶ καρποὶ ἐκ τῶν χρησιμοποιουμένων κυρίως εἰς τὴν ἀρωματοποιίαν, τὴν ἰατρικὴν ἢ καὶ προοριζομένων δι'ἐντομοκτόνα ἢ παρασιτοκτόνα καὶ παρόμοια, νωπὰ ἢ ξηρά, ἔστω καὶ κεκομμένα ἢ θρυμματισμένα ἢ κονιοποιημένα: ρίζαι γλυκκορρίζης ρίγανη μέντα ἐλελίφασκος (ἢ φασκομηλιά) ἄνθη χαμαιμήλου
ex 12.08	Sint-Jansbrood, vers of gedroogd, ook indien gebroken of in poeder: Sint-Jansbrood (1) Sint-Jansbroodpitten Sint-Jansbroodmeel	ex 12.08	Κεράτια (χαρούπια), νωπὰ ἢ ἀπεξηραμένα, ἔστω καὶ θρυμματισμένα ἢ κονιοποιημένα: κεράτια (χαρούπια)[1] χαρουπόσπορος χαρουπάλευρον
ex 12.09	Stro en kaf van graangewassen, onbewerkt, ook indien gehakt: stro van sorgum	ex 12.09	Ἄχυρα καὶ ἔλυτρα δημητριακῶν ἀκατέργαστα, ἔστω καὶ τεμαχισμένα: ἄχυρον σόργου (SORGHO)
ex 15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd: olijfolie olie van olijfresidu	ex 15.07	Ἔλαια φυτικὰ μόνιμα, ρευστὰ ἢ ἀλοιφώδη, ἀκαθάριστα, κεκαθαρμένα ἢ ἐξηυγενισμένα (ραφινέ): ἐλαιόλαδον πυρηνέλαιον
16.04	Bereidingen en conserven, van vis (kaviaar en kaviaarsurrogaten daaronder begrepen)	16.04	Παρασκευάσματα καὶ κονσέρβαι ἰχθύων, περιλαμβανομένου τοῦ χαβιαρίου καὶ τῶν ὑποκαταστάτων αὐτοῦ
ex 20.01 en ex 20.02	Groenten, moeskruiden en vruchten, bereid of verduurzaamd, al of niet in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen, mosterd of suiker: tomaten tomatenpuree (ook indien geconcentreerd) olijven erwten snijbonen en slabonen artisjokken komkommers en augurken aubergines comboux pompoenen kleine pompoenen wijnrankbladeren	ex 20.01 καὶ ex 20.02	Ὄσπρια καὶ κηπευτικὰ φυτά, παρεσκευασμένα ἢ διατετηρημένα μετὰ ἢ ἄνευ ὄξους ἢ ὀξεικοῦ ὀξέος, μετὰ ἢ ἄνευ ἅλατος, ἀρτυμάτων, μουστάρδας ἢ σακχάρεως: τομάται πολτὸς τομάτας (συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ συμπεπυκνωμένου τοιούτων) ἐλαῖαι μπιζέλια φασόλια ἀγγινάραι ἀγγούρια καὶ ἀγγουράκια μελιτζάναι μπάμιες κολοκύνθαι κολοκυθάκια ἀμπελόφυλλα
ex 20.05	Jam, gelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker: jam marmelade compote vruchtenmoes en vruchtenpasta	ex 20.05	Πολτοὶ καὶ πάσται ὀπωρῶν, γλυκά, πηκταί, μαρμελάδαι, ἅπαντα προκύπτοντα ἐκ βρασμοῦ, μετὰ ἢ ἄνευ προσθήκης σακχάρεως: γλυκά (CONFITURES) μαρμελάδαι κομπόσται πολτοὶ καὶ πάσται ὀπωρῶν
ex 20.06	Op andere wijze bereide of verduurzaamde vruchten, met of zonder toegevoegde suiker, doch zonder alcohol: sinaasappelen mandarijnen citroenen abrikozen perziken kersen	ex 20.06	Ὀπῶραι, ἄλλως παρεσκευασμέναι ἢ διατετηρημέναι ἄνευ οἰνοπνεύματος μετὰ ἢ ἄνευ προσθήκης σακχάρεως: πορτοκάλια μανδαρίνια λεμόνια βερύκοκκα ροδάκινα κεράσια

(1) Behoudens de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten van de Gemeenschap betreffende bestemming van dit produkt.

[1] ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων, νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος, τῶν ἀφορωσῶν τὸν προορισμὸν τοῦ προϊόντος τούτου

	Sauerkirschen		cerises amères		amarene
	Pflaumen Zwetschen Erdbeeren Himbeeren Äpfel Birnen Quitten Mischobst		prunes pruneaux fraises framboises pommes poires coings mélanges de fruits		prugne prugne secche fragole lamponi mele pere cotogne miscugli di frutta
ex 20.07	Fruchtsäfte (einschließlich Traubensaft und ausschließlich Traubenmost) und Gemüsesäfte, nicht gegoren, ohne Zusatz von Alkohol, auch mit Zusatz von Zucker (ausgenommen Ananassaft)	ex 20.07	Jus de fruits (y compris les jus de raisins et à l'exclusion des moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre (à l'exception du jus d'ananas)	ex 20.07	Succhi di frutti (compresi i succhi di uva ed esclusi i mosti d'uva) o di ortaggi, non fermentati, senza aggiunta di alcole, anche addizionati di zuccheri (esclusi i succhi di ananassi)
24.01	Tabak, unverarbeitet; Tabakabfälle	24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac.	24.01	Tabacchi greggi o non lavorati; cascami di tabacco

	morellen		πικροκέρασα (CERISES AMERES)
	pruimen		δαμάσκηνα, κορόμηλα
	kwetsen		δαμάσκηνα ξηρά
	aardbeien		φράουλαι
	frambozen		σμέουρα (FRAMBOISES)
	appelen		μῆλα
	peren		ἀχλάδια (ἀπίδια)
	kweeperen		κυδώνια
	gemengde vruchten		μίγματα ὀπωρῶν
ex 20.07	Ongegiste vruchtesappen (met inbegrip van druivesap doch met uitzondering van druivemost) en ongegiste groentesappen, zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker (met uitzondering van sap van ananas)	ex 20.07	Χυμοὶ ὀπωρῶν (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ χυμοῦ σταφυλῶν ἐξαιρέσει τοῦ γλεύκους σταφυλῶν) ἢ λαχανικῶν, μὴ ὑποστάντες ζύμωσιν, ἄνευ προσθήκης οἰνοπνεύματος καὶ μετὰ ἢ ἄνευ προσθήκης σακχάρεως (ἐξαιρέσει τοῦ χυμοῦ τοῦ ἀνανᾶ)
24.01	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afvallen van tabak	24.01	Καπνὸς ἀκατέργαστος ἢ μὴ βιομηχανοποιημένος καὶ ἀπορρίμματα

ANHANG IV

Liste der unsichtbaren Transaktionen, die in Artikel 61 des Assoziationsabkommens erwähnt sind

— Seefrachten, einschließlich Chartern, Hafengebühren, Ausgaben für Fischereifahrzeuge usw.

— Binnenschiffahrtsfrachten einschließlich Chartern

— Straßenverkehr: Reisende, Frachten und Chartern

— Luftverkehr: Reisende, Frachten und Chartern

Bezahlung von internationalen Flugscheinen und Gebühren für Übergepäck durch die Reisenden; Bezahlung von internationalen Luftfrachten und Luftchartern

Erlöse aus dem Verkauf von internationalen Flugscheinen, aus Gebühren für Übergepäck, für internationale Luftfrachten und Luftchartern

— Für alle Transportmittel des Seeverkehrs: Hafenleistungen (Bunkerung, Treibstoff, Lebensmittel, Unterhaltungskosten, Reparaturen, Ausgaben für die Besatzung usw.)

Für alle Transportmittel des Binnenschiffverkehrs: Hafenleistungen (Bunkerung, Treibstoff, Lebensmittel, Unterhaltungskosten und kleinere Reparaturen von Transportmitteln, Ausgaben für die Besatzung usw.)

Für alle Transportmittel des gewerblichen Straßenverkehrs: Treibstoff, Öl, kleinere Reparaturen, Garagenbenutzung, Ausgaben für Fahrer und Fahrpersonal usw.

Für alle Lufttransportmittel: Betriebskosten und allgemeine Unkosten einschließlich Reparaturen an Flugzeugen und Navigationsmaterial für die Luftfahrt

— Kosten und Gebühren der Einlagerung unter Zollverschluß, Lagerkosten, Gebühren für die Entnahme aus dem Zollager (Zollabfertigung)

— Zölle und Abgaben

— Belastungen aus dem Transit

— Kosten für Reparaturen und Montage

— Kosten der Verarbeitung, Bearbeitung, Lohnveredelung und anderer derartiger Dienstleistungen

ANNEXE IV

Liste des transactions invisibles visée à l'article 61 de l'Accord d'Association

— Frets maritimes, y compris chartes-parties, frais de port, dépenses pour bateaux de pêche, etc. ...

— Frets fluviaux, y compris les chartes-parties

— Transports par route: voyageurs, frets et affrètements

— Transports aériens: voyageurs, frets et affrètements

Règlement par les passagers des billets de passage aérien internationaux, des excédents de bagages; règlement du fret aérien international et des vols affrétés

Recettes provenant de la vente des billets de passage aérien internationaux, des excédents de bagages, du fret aérien international et des vols affrétés

— Pour tous les moyens de transports maritimes: frais d'escale (soutage, essence, vivres, frais d'entretien, réparations, frais d'équipage, etc. ...)

Pour tous les moyens de transports fluviaux: frais d'escale (soutage, essence, vivres, frais d'entretien et petites réparations de matériel de transport, frais d'équipage, etc. ...)

Pour tous les moyens de transports commerciaux routiers: carburants, huile, petites réparations, garage, frais pour les chauffeurs et le personnel de bord, etc. ...

Pour tous les moyens de transports aériens: frais d'exploitation et frais commerciaux, y compris réparations d'aéronefs et de matériel de navigation aérienne

— Frais et droits d'entrepôt, de magasinage, de dédouanement

— Droits de douane et taxes

— Charges résultant du transit

— Frais de réparation et de montage

— Frais de transformation, d'usinage, de travail à façon et autres services du même genre

ALLEGATO IV

Elenco delle transazioni invisibili di cui all'articolo 61 dell'Accordo di Associazione

— Noli marittimi, ivi compresi i contratti di noleggio, spese portuali, spese per pescherecci, ecc....

— Noli fluviali, ivi compresi i contratti di noleggio

— Trasporti su strada: viaggiatori, noli e noleggi

— Trasporti aerei: viaggiatori, noli e noleggi

Pagamento, da parte dei passeggeri, dei biglietti di passaggio aero internazionali e dei supplementi per eccedenza di bagaglio; pagamento del nolo aereo internazionale e dei voli a noleggio

Introiti derivanti dalla vendita di biglietti di passagio aereo internazionali, dai supplementi per eccedenze di bagaglio, dal nolo aereo internazionale e dai voli a noleggio

— Per tutti i mezzi di trasporto marittimi: spese di scalo (rifornimento di combustibile, benzina, viveri, spese di manutenzione, riparazioni, spese per l'equipaggio, ecc. ...)

Per tutti i mezzi di trasporto fluviali: spese di scalo (rifornimento di combustibile, benzina, viveri, spese di manutenzione e piccole riparazioni, di materiale da trasporto, spese per l'equipaggio, ecc. ...)

Per tutti i mezzi di trasporto commerciali su strada: carburante, olio, piccole riparazioni, autorimessa, spese per gli autisti e per il personale viaggiante, ecc. ...

Per tutti i mezzi di trasporto aerei: spese di gestione e spese commerciali, comprese le riparazioni di aeromobili e di materiale di navigazione aerea

— Spese e diritti di deposito doganale, di magazzinaggio, di sdoganamento

— Dazi doganali e tasse

— Oneri derivanti dal transito

— Spese di riparazione e di montaggio

— Spese di trasformazione, di officina, di lavori su commissione e di altri servizi dello stesso genere

BIJLAGE IV

Lijst van onzichtbare transacties bedoeld in Artikel 61 van de Associatieovereenkomst

— Zeevrachten, met inbegrip van charterpartijen, havenrechten, uitgaven voor vissersvaartuigen, enz.

— Binnenvaartvrachten, met inbegrip der charterpartijen

— Wegvervoer: reizigers, vrachten en bevrachtingen

Betaling door de reizigers van internationale vliegbiljetten, van meervracht voor reisgoed; betaling van de internationale luchtvracht en gecharterde vluchten

Ontvangsten uit de verkoop van internationale vliegbiljetten, uit meervracht voor reisgoed, uit internationale luchtvracht en gecharterde vluchten

— Voor alle zeeschepen: aanlegkosten (bunkeren, benzine, proviand, onderhoudskosten, reparaties, uitrustingskosten, enz.)

Voor alle binnenschepen: aanlegkosten (bunkeren, benzine, proviand, onderhoudskosten, kleine kosten van onderhoud en reparatie der schepen, uitrustingskosten, enz.)

Voor alle commerciële voertuigen: vloeibare brandstoffen, oliën, kleine herstelwerkzaamheden, garage, onkosten der chauffeurs en ander mederijdend personeel, enz.

Voor alle luchtvaartuigen: exploitatie- en handelskosten, daarbij inbegrepen herstelwerkzaamheden aan vliegtuigen en navigatiematerieel

— Entrepotkosten en -rechten, pakhuiskosten, inklaring

— Douanerechten en heffingen

— Kosten ten gevolge van doorvoer

— Kosten van herstel en montage

— Kosten van ombouw, afwerkingen, loonveredeling en andere dergelijke diensten

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Πίναξ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 61 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως

– Ναῦλοι θαλασσίων μεταφορῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν ναυλοσυμφώνων (CHARTES-PARTIES), λιμενικῶν ἐξόδων, δαπανῶν ἁλιευτικῶν σκαφῶν κλπ.

– Ναῦλοι ποταμίων μεταφορῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν ναυλοσυμφώνων

– Μεταφοραὶ ὁδικαί: ταξειδιῶται, ναῦλαι καὶ ναυλώσεις

– Ἐναέριοι μεταφοραί: ταξειδιῶται, ναῦλοι καὶ ναυλώσεις

Διακανονισμὸς παρὰ τῶν ἐπιβατῶν εἰσιτηρίων διεθνῶν ἐναερίων ταξειδίων, ὡς καὶ ὑπερβάλλοντος βάρους ἀποσκευῶν. Διακανονισμὸς τοῦ διεθνοῦς ἐναερίου ναύλου καὶ τῶν ναυλωμένων πτήσεων

Εἰσπράξεις προερχόμεναι ἐκ τῆς πωλήσεως εἰσιτηρίων διεθνῶν ἐναερίων γραμμῶν, ἐξ ὑπερβάλλοντος βάρους ἀποσκευῶν, ἐκ τοῦ διεθνοῦς ἐναερίου ναύλου καὶ τῶν ναυλωμένων πτήσεων

– Δι' ἅπαντα τὰ μέσα θαλασσίων μεταφορῶν: ἔξοδα προσορμίσεως (ἐφοδιασμὸς εἰς καύσιμα ἐν γένει, τρόφιμα, δαπάναι συντηρήσεως, ἐπισκευαί, δαπάναι πληρώματος, κλπ.)

Δι' ἅπαντα τὰ μέσα ποταμίων μεταφορῶν: ἔξοδα προσορμίσωες (ἐφοδιασμὸς εἰς καύσιμα ἐν γένει, τρόφιμα, δαπάναι συντηρήσεως καὶ μικροεπισκευαὶ μεταφορικοῦ ὑλικοῦ, δαπάναι πληρώματος κλπ.)

Δι' ἅπαντα τὰ μέσα ὁδικῶν ἐμπορικῶν μεταφορῶν: καύσιμα, ἔλαια, μικροεπισκευαί, σταθμεύσεις (GARAGE), δαπάναι τῶν ὁδηγῶν καὶ τοῦ ἐπιβαίνοντος τῶν μεταφορικῶν μέσων προσωπικοῦ κλπ.

Δι' ἅπαντα τὰ μέσα τῶν ἐναερίων μεταφορῶν: ἔξοδα ἐκμεταλλεύσεως καὶ ἐμπορικὰ ἔξοδα, περιλαμβανομένων τῶν ἐπισκευῶν ἀεροσκαφῶν καὶ τοῦ ὑλικοῦ ἀεροπλοΐας

– Ἔξοδα καὶ τέλη ἀποταμιεύσεως ἐμπορευμάτων, ἀποθηκεύσεως, ἐκτελωνισμοῦ

– Τελωνειακοὶ δασμοὶ καὶ τέλη

– Ἐπιβαρύνσεις προκύπτουσαι ἐκ τῆς διαμετακομίσεως

– Ἔξοδα ἐπισκευῆς καὶ συναρμολογήσεως

– Ἔξοδα μεταποιήσεως, ἐπεξεργασίας ἐν γένει καὶ λοιπῶν παρεμφερῶν ὑπηρεσιῶν

— Schiffsreparaturen Reparaturen von anderen Transportmitteln als solchen für den Wasser- und Luftverkehr	— Réparations de navires Réparations de matériel de transport à l'exclusion des navires et des aéronefs	— Riparazioni natanti Riparazioni di materiale da trasporto, ad eccezione dei natanti e degli aereomobili
— Technische Hilfeleistungen (Hilfeleistung in bezug auf die Erzeugung und Verteilung von Waren und Dienstleistungen auf allen Stufen, die während eines entsprechend dem besonderen Zweck dieser Hilfeleistung festgesetzten Zeitabschnitts gewährt wird, beispielsweise Beratung und Besuche durch Fachleute, die Erstellung technischer Pläne und Zeichnungen, Fertigungskontrollen, Marktforschung sowie die Ausbildung von Personal)	— Assistance technique (assistance en vue de la production et de la distribution de biens et de services à tous les stades, fournie pour une période fixée en fonction de l'objet particulier de cette assistance et comprenant par exemple des consultations et des déplacements d'experts, l'établissement de plans et de dessins d'ordre technique, des contrôles de fabrication, des études de marchés, ainsi que la formation du personnel)	— Assistenza tecnica (assistenza per la produzione e la distribuzione di beni e servizi in tutte le fasi, fornita per un periodo determinato in ordine all'oggetto specifico di tale assistenza, e comprendente ad esempio consulenze e missioni di esperti, elaborazione di piani e disegni di carattere tecnico, controlli di fabbricazione, studio dei mercati, come pure la formazione del personale)
— Provisionen und Maklergebühren Gewinne aus Transitgeschäften Bankprovisionen und Spesen Repräsentationskosten	— Commissions et courtages Bénéfices découlant des opérations de transit Commissions et frais bancaires Frais de représentation	— Commissioni de provvigioni Utili derivanti dalle operazioni di transito Commissioni e spese bancarie Spese di rappresentanza
— Werbungskosten aller Art	— Publicité sous toutes ses formes	— Pubblicità in qualsiasi forma
— Geschäftsreisekosten	— Voyages d'affaires	— Viaggi per affari
— Beteiligung von Tochtergesellschaften, Zweigniederlassungen usw. an den allgemeinen Unkosten ihres Stammhauses im Ausland und umgekehrt	— Participation de filiales, succursales, etc. ... aux frais généraux de leur maison mère à l'étranger et vice versa	— Partecipazioni di filiali, succursali, ecc. alle spese generali della loro sede principale all'estero o viceversa
— Bauunternehmer-Verträge (Bau- und Unterhaltung von Gebäuden, Straßen, Brücken, Häfen usw. durch Spezialunternehmen, im allgemeinen zu Pauschalpreisen nach öffentlicher Ausschreibung)	— Contrats d'entreprises (travaux de construction et d'entretien de bâtiments, routes, ponts, ports, etc. ..., exécutés par des entreprises spécialisées, généralement à des prix forfaitaires après adjudication publique)	— Contratti d'imprese (lavori di costruzione e di manutenzione di edifici, strade, ponti, porti, ecc. ..., eseguiti da imprese specializzate, in generale a prezzi forfettari in seguito a pubblica gara)
— Differenzen, Sicherheitsleistungen und Depots für Geschäfte an Warenterminbörsen nach Handelsbrauch	— Différences, nantissements et dépôts concernant les opérations à terme sur marchandises effectuées conformément aux pratiques commerciales établies	— Differenze, garanzie e depositi riguardanti le operazioni a termine relative a merci, effettuate conformemente alle pratiche commerciali d'uso
— Fremdenverkehr	— Tourisme	— Turismo
— Private Reisen und Aufenthalte zu Studienzwecken	— Voyages et séjours de caractère personnel pour études	— Viaggi e soggiorni di carattere personale per motivi di studio
— Private Reisen und Aufenthalte aus gesundheitlichen Gründen	— Voyages et séjours de caractère personnel, nécessités par des raisons de santé	— Viaggi e soggiorni di carattere personale dovuti a motivi di salute
— Private Reisen und Aufenthalte aus familiären Gründen	— Voyages et séjours de caractère personnel pour raisons de famille	— Viaggi e soggiorni di carattere personale per motivi famigliari
— Zeitungen, Zeitschriften, Bücher und musikalische Verlagswerke im Abonnement Zeitungen, Zeitschriften, Bücher, musikalische Verlagswerke und Schallplatten	— Abonnements à des journaux, périodiques, livres, éditions musicales Journaux, périodiques, livres, éditions musicales et disques	— Abbonamenti a giornali, periodici, libri, edizioni musicali — Giornali, periodici, libri, edizioni musicali e dischi
— Belichtete Filme, Spielfilme und andere gewerbliche Filme, Kultur-, Unterrichtsfilme usw. (Leihgebühren, Abgaben, Subskriptionen, Kopier- und Synchronisationskosten usw.)	— Films impressionnés, commerciaux, d'information, d'éducation, etc... (location, redevances cinématographiques, souscription et frais de copie et de synchronisation, etc...)	— Pellicole già impressionate, di carattere commerciale, informativo, educativo, ecc... (noleggio, canoni cinematografici, sottoscrizioni, spese di doppiaggio e di stampa delle copie ecc...)

— Reparatie van schepen Reparatie van vervoermiddelen uitgezonderd schepen en luchtvaartuigen	– 'Επισκευαὶ πλοίων 'Επισκευαὶ τοῦ μεταφορικοῦ ὑλικοῦ ἐξαιρέσει τῶν πλοίων καὶ τῶν ἀεροσκαφῶν
— Technische hulp (hulp met het oog op de produktie en de distributie van goederen en van diensten in alle stadia, verleend gedurende een bepaalde tijd, afhankelijk van het bijzondere object waarvoor deze hulp wordt verleend en bij voorbeeld omvattende raadplegingen en reizen van deskundigen, het vervaardigen van technische plannen en tekeningen, fabriekscontrole, marktstudiën, alsmede opleiding van personeel)	– Τεχνικὴ βοήθεια (βοήθεια πρὸς παραγωγὴν καὶ διανομὴν ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν καθ'ἅπαντα τὰ στάδια, παρεχομένη διὰ χρονικὸν διάστημα προσδιοριζόμενον ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ εἰδικὸν ἀντικείμενον τῆς βοηθείας ταύτης καὶ περιλαμβάνουσα λ. χ. συμβουλευτικὰς ὑπηρεσίας καὶ μετακινήσεις ἐμπειρογνωμόνων, τὴν κατάρτισιν προγραμμάτων καὶ σχεδίων τεχνικῆς φύσεως, ἐλέγχους κατασκευῆς, μελέτας τῶν ἀγορῶν, ὡς καὶ τὴν κατάρτισιν τοῦ προσωπικοῦ)
— Commissie en makelaarsloon Winsten uit doorvoerhandel Bankprovisie en -kosten Representatiekosten	– Προμήθειαι καὶ μεσιτικά Κέρδη προκύπτοντα ἐκ τῶν ἐργασιῶν διαμετακομίσεως Τραπεζικαὶ προμήθειαι καὶ ἔξοδα "Εξοδα παραστάσεως
— Publiciteit in alle vormen	– Διαφημίσεις ὑφ'οἱανδήποτε μορφήν
— Zakenreizen	– Ταξείδια δι'ὑποθέσεις
— Deelneming door filialen, bijkantoren, enz. in de algemene kosten van hun hoofdkantoor in het buitenland en omgekeerd	– Συμμετοχὴ ἐπιχειρήσεων-θυγατέρων, ὑποκαταστημάτων, κλπ. εἰς τὰ γενικὰ ἔξοδα τῆς ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἐπιχειρήσεως-μητρὸς καὶ ἀντιστρόφως
— Aannemingsoverseenkomsten (bouw en onderhoud van gebouwen, wegen, bruggen, havens, enz. door gespecialiseerde aannemers, gewoonlijk tegen vaste prijzen na openbare aanbesteding)	– Συμβάσεις ἀναλήψεως ἔργων (ἐργασίαι κατασκευῆς καὶ συντηρήσεως κτιρίων, ὁδῶν, γεφυρῶν, λιμένων, κλπ. ἐκτελούμεναι παρ'εἰδικευμένων ἐπιχειρήσεων, γενικῶς εἰς τιμὰς κατ'ἀποκοπὴν κατόπιν κατακυρώσεως ἐν δημοσίᾳ δημοπρασίᾳ)
— Bijstortingen, borgtochten en deposito's met betrekking tot de termijnhandel in goederen, verricht volgens de bestaande handelsgebruiken	– Διαφοραί, περιθώρια καὶ καταθέσεις ἀναφερόμεναι εἰς πράξεις ὑπὸ προθεσμίαν ἐπὶ ἐμπορευμάτων, πραγματοποιουμένας συμφώνως πρὸς τὰς καθιερωμένας ἐμπορικὰς συνηθείας.
— Toerisme	– Τουρισμός
— Persoonlijke reizen en verblijf uit hoofde van studie	– Ταξείδια καὶ διαμονή, ἰδιωτικῆς φύσεως, διὰ λόγους σπουδῶν
— Persoonlijke reizen en verblijf om gezondheidsredenen	– Ταξείδια καὶ διαμονή, ἰδιωτικῆς φύσεως, ἐπιβαλλόμενα ἐκ λόγων ὑγείας
— Persoonlijke reizen en verblijf wegens familieomstandigheden	– Ταξείδια καὶ διαμονή, ἰδιωτικῆς φύσεως, δι'οἰκογενειακοὺς λόγους
— Abonnementen op couranten, tijdschriften, boeken, muziekwerken Couranten, tijdschriften, boeken, muziekwerken en grammofoonplaten	– Συνδρομαὶ εἰς ἐφημερίδας, περιοδικά, βιβλία, μουσικὰς ἐκδόσεις 'Εφημερίδες, περιοδικά, βιβλία, μουσικαὶ ἐκδόσεις καὶ δίσκοι
— Belichte films, commerciële films, voorlichtingsfilms, opvoedkundige films, enz. (huur, rechten, subscripties, kopie- en synchronisatiekosten, enz.)	– Ταινίαι ἐμφανισμέναι, φύσεως ἐμπορικῆς, πληροφοριακῆς, μορφωτικῆς κλπ. (ἐνοικίασις, ὀφειλαὶ ἐκ κινηματογραφικῶν προβολῶν, συνδρομαὶ καὶ ἔξοδα ἀντιγραφῆς καὶ συγχρονισμοῦ, κλπ.)

— Mitgliedsbeiträge	— Cotisations	— Contributi
— Unterhaltung und laufende Instandsetzung von Privatbesitz im Ausland	— Entretien et réparations courantes de propriétés privées à l'étranger	— Manutenzione e riparazioni ordinarie di proprietà private all'estero
— Staatliche Ausgaben (amtliche Vertretungen im Ausland, Beiträge zu internationalen Organisationen)	— Dépenses gouvernementales (représentations officielles à l'étranger, contributions aux organismes internationaux)	— Spese governative (rappresentanze ufficiali all'estero, contributi alle organizzazioni internazionali)
— Steuern und Abgaben, Gerichtskosten, Gebühren für die Eintragung von Patenten und Warenzeichen	— Impôts et taxes, frais de justice, frais d'enregistrement de brevets et de marques de fabriques	— Imposte e tasse, spese giudiziarie, spese di registrazione di brevetti e di marchi di fabbrica
Schadensersatzleistungen	Dommages et intérêts	Risarcimento danni e interessi
Rückzahlung bei Aufhebung von Verträgen oder Rückgewährung nichtgeschuldeter Leistungen	Remboursements effectués en cas d'annulation de contrats ou de paiements indus	Rimborsi effettuati in caso di annullamento di contratti o di pagamenti non dovuti
Geldstrafen	Amendes	Pene pecuniarie
— Regelmäßige Verrechnungen der Post-, Telefon- und Telegraphenverwaltungen sowie der öffentlichen Verkehrsunternehmen	— Règlements périodiques des Administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones, ainsi que des entreprises de transport public	— Saldi periodici delle amministrazioni delle poste, telegrafi e telefoni e delle imprese di trasporto pubblico
— Devisengenehmigungen für Angehörige des eigenen Staates oder Deviseninländer fremder Staatsangehörigkeit, die auswandern	— Autorisations de change accordées aux ressortissants ou résidents de nationalité étrangère émigrant à l'étranger	— Autorizzazioni di cambio concesse ai cittadini o residenti di nazionalità straniere che migrano all'estero
Devisengenehmigungen für Angehörige des eigenen Staates oder Deviseninländer fremder Staatsangehörigkeit, die in ihr Heimatland zurückkehren	Autorisations de change accordées aux ressortissants ou résidents de nationalité étrangère rentrant dans leur patrie	Autorizzazioni di cambio concesse ai cittadini o residenti di nazionalità straniera che rientrano in patria
— Löhne und Gehälter von Grenzgängern, Saisonarbeitern oder sonstigen Devisenausländern (unbeschadet der Berechtigung der Staaten, Vorschriften für die Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte zu erlassen)	— Salaires et traitements (ouvriers, frontaliers ou saisonniers et autres prestations de non-résidents, sans préjudice au droit pour les pays de réglementer l'emploi de la main-d'oeuvre étrangère)	— Salari e stipendi (operai, frontalieri o stagionali, ed altre prestazioni di non residenti, restando impregiudicato il diritto dei singoli paesi a disciplinare l'occupazione della manodopera straniera)
— Geldsendungen von Auswanderern (unbeschadet der Berechtigung der Staaten, Einwanderungsvorschriften zu erlassen)	— Remises d'émigrants (sans préjudice au droit pour les pays de réglementer l'immigration)	— Rimesse di emigranti (restando impregiudicato il diritto dei singoli paesi a disciplinare l'immigrazione)
— Honorare und Vergütungen	— Honoraires et rémunérations	— Onorari e retribuzioni
— Dividenden und Gewinnanteile	— Dividendes et revenus de parts bénéficiaires	— Dividendi e rendite di quote beneficiarie
— Zinsen (von Wertpapieren, Hypothekenbriefen usw.)	— Intérêts (titres mobiliers, titres hypothécaires, etc...)	— Interessi (titoli mobiliari, titoli ipotecari, ecc.)
— Miete, Pacht usw.	— Loyers et fermages, etc...	— Canoni di affitto di stabili e di fondi rustici
— Vertragliche Tilgung (mit Ausnahme von Transfers vorzeitiger oder nachgeholter Tilgungen)	— Amortissements contractuels d'emprunts (à l'exception des transferts représentant un amortissement ayant le caractère d'un remboursement anticipé ou de paiements d'arriérés accumulés)	— Ammortamenti contrattuali di prestiti (eccettuati i trasferimenti che rappresentino un ammortamento avente carattere di rimborso anticipato o di pagamento di arretrati accumulatisi)
— Gewinne aus dem Betrieb von Unternehmen	— Bénéfices découlant d'exploitation d'entreprises	— Utili derivanti dalla gestione d'imprese
— Erträgnisse aus Urheberrechten Patente, gewerbliche Muster, Warenzeichen und Erfindungen (Übertragungen von und Lizenzerteilung an Patenten, gewerblichen Mustern, Warenzeichen und Erfindungen ohne Rücksicht auf gesetzlichen Schutz, sowie Transfers für solche Übertragungen oder Lizenzerteilungen)	— Droits d'auteur Brevets, dessins, marques de fabrique et inventions (cessions et licences de brevets, dessins, marques de fabrique et inventions, protégés ou non, et transferts découlant de telles cessions ou licences)	— Diritti d'autore Brevetti, disegni, marchi di fabbrica e invenzioni (cessioni e licenze d'uso di brevetti, disegni, marchi di fabbrica e invenzioni, protetti o meno, e trasferimenti derivanti da tali cessioni o licenze d'uso)
— Konsulatseinnahmen	— Recettes consulaires	— Introiti consolari

— Bijdragen voor verenigingen (contributie)	— Συνεισφοραί
— Onderhoud van en lopende herstelwerkzaamheden aan particulier bezit, in het buitenland	— Συντήρησις καὶ ἐπισκευαὶ τρεχούσης φύσεως ἀκινήτων ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἀνηκόντων εἰς ἰδιώτας
— Regeringsuitgaven (officiële vertegenwoordigingen in het buitenland, bijdragen aan internationale lichamen)	— Κρατικαὶ δαπάναι (ἐπίσημοι ἀντιπροσωπεῖαι ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ, συνεισφοραὶ εἰς Διεθνεῖς Ὀργανισμούς)
— Belastingen en heffingen, gerechtskosten, registratiekosten voor octrooien en fabrieksmerken	— Φόροι καὶ τέλη, δικαστικὰ ἔξοδα, τέλη καταχωρίσεως διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας καὶ βιομηχανικῶν σημάτων
Schadeloosstellingen	Ἀποζημιώσεις
Terugbetalingen wegens annulering van contracten en van onverschuldigde bedragen	Ἐπιστροφαὶ χρημάτων πραγματοποιούμεναι εἰς περιπτώσεις ἀκυρώσεως συμβάσεων ἢ ἀχρεωστήτως γενομένων πληρωμῶν
Geldboeten	Πρόστιμα
— Periodieke betalingen door de Post, Telegraaf en Telefoondiensten, alsmede door openbare vervoerondernemingen	— Περιοδικαὶ τακτοποιήσεις λογαριασμῶν τῶν ΤΤΤ ὡς καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων δημοσίων μεταφορῶν
— Deviezenvergunningen verleend aan onderdanen of ingezetenen van vreemde nationaliteit die emigreren	— Ἐγκρίσεις συναλλάγματος παρεχόμεναι εἰς ὑπηκόους ἢ κατοίκους ξένης ἐθνικότητος, μεταναστεύοντας εἰς τὴν ἀλλοδαπήν
Deviezenvergunningen verleend aan onderdanen of aan ingezetenen van vreemde nationaliteit die naar hun vaderland terugkeren	Ἐγκρίσεις συναλλάγματος παρεχόμεναι εἰς ὑπηκόους ἢ κατοίκους ξένης ἐθνικότητος παλινοστοῦντας
— Lonen en salarissen van grensarbeiders en seizoenarbeiders en andere vergoedingen aan niet-verblijf houdenden (onverminderd het recht van de landen het gebruik van vreemde werkkrachten te regelen)	— Μισθοὶ καὶ ἀποδοχαὶ (ἐργατῶν, ἐργαζομένων εἰς παραμεθορίους περιοχὰς ἢ ἐποχιακῶς καὶ ἕτεραι παροχαὶ μὴ κατοίκων, χωρὶς νὰ παραβλάπτεται τὸ δικαίωμα τῶν κρατῶν ὅπως ρυθμίσουν τὴν χρησιμοποίησιν ἀλλοδαπῶν ἐργατῶν)
— Overmakingen door emigranten (onverminderd het recht der landen om de immigratie te regelen)	— Ἐμβάσματα μεταναστῶν (χωρὶς νὰ παραβλάπτεται τὸ δικαίωμα τῶν κρατῶν ὅπως ρυθμίσουν τὴν μετανάστευσιν)
— Honoraria en vergoedingen	— Ἀμοιβαὶ καὶ ἀποδοχαὶ ἐλευθέρων ἐπαγγελμάτων
— Dividenden en inkomsten uit winstaandelen	— Μερίσματα καὶ μερίδια κερδῶν
— Rente (effecten, hypotheekbrieven, enz.)	— Τόκοι (κινητοὶ τίτλοι, τίτλοι ἐξ ὑποθήκης κλπ.)
— Huur en pacht, enz.	— Μισθώματα ἐν γένει
— Contractuele aflossingen van leningen (met uitzondering van overschrijvingen van vervroegde aflossingen of van opgelopen achterstallige betalingen)	— Συμβατικαὶ ἀποσβέσεις δανείων (ἐξαιρέσει μεταβιβάσεων διὰ μὴ ληξιπροθέσμους ἀποσβέσεις ἢ διὰ τὴν πληρωμὴν συσσωρευθεισῶν ληξιπροθέσμων δόσεων)
— Winst voortvloeiende uit de exploitatie van bedrijven	— Κέρδη προκύπτοντα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐπιχειρήσεων
— Auteursrechten	— Δικαιώματα πνευματικῆς ἰδιοκτησίας
Octrooien, tekeningen, fabrieks- of uitvindersmerken (octrooiverleningen en licenties, tekeningen, fabrieks- of uitvindersmerken al of niet beschermd, en overschrijvingen voortvloeiende uit octrooiverleningen en licenties)	Διπλώματα εὑρεσιτεχνίας, σχέδια, βιομηχανικὰ σήματα καὶ ἐφευρέσεις (ἐκχωρήσεις καὶ ἄδειαι ἐκμεταλλεύσεως διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας, σχεδίων, βιομηχανικῶν σημάτων καὶ ἐφευρέσεων, προστατευομένων ἢ μή, ὡς καὶ μεταβιβάσεις προκύπτουσαι ἐκ τοιαύτης φύσεως ἐκχωρήσεων ἢ ἀδειῶν ἐκμεταλλεύσεως)
— Consulaire ontvangsten	— Προξενικαὶ εἰσπράξεις

— Pensionen, Ruhegehälter und andere ähnliche Einkünfte	— Pensions et retraites et autres revenus analogues	— Pensioni e trattamenti di quiescenza e altri redditi analoghi
— Gesetzliche Unterhaltszahlungen sowie finanzielle Unterstützungen in Härtefällen	— Pensions alimentaires légales et assistance financière en cas de gêne particulière	— Pensioni alimentari legali e assistenza finanziaria in casi di particolare disagio
Abgestufte Transfers von Guthaben in einem Teilnehmerstaat des Abkommens von Personen mit Wohnsitz in einem anderen Teilnehmerstaat des Abkommens, sofern diese Personen nicht über ausreichende Mittel verfügen, um ihren persönlichen Unterhalt in dem letztgenannten Staat zu bestreiten	Transferts échelonnés d'avoirs détenus dans un État partie à l'Accord par des personnes résidant dans un autre État partie à l'Accord et dépourvues de ressources suffisant à leur entretien personnel dans ce dernier État	Trasferimenti frazionati di averi detenuti in uno Stato, Parte dell'Accordo, da persone residenti in un altro Stato, Parte dell'Accordo, e prive di risorse sufficienti al loro mantenimento personale in questo secondo Stato
— Transaktionen und Transfers aus Direktversicherungsgeschäften	— Transactions et transferts afférents à l'assurance directe	— Transazioni e trasferimenti inerenti all'assicurazione diretta
— Transaktionen und Transfers in Verbindung mit Rückversicherung und Retrozessionsverträgen	— Transactions et transferts afférents à la réassurance et à la rétrocession	— Transazioni e trasferimenti inerenti alla riassicurazione ed alla retrocessione
— Eröffnung und Rückzahlung von Handels- und Industriekrediten	— Ouverture et remboursement de crédits de caractère commercial ou industriel	— Apertura e rimborso di crediti di carattere commerciale o industriale
— Transfers von Beträgen geringer Höhe ins Ausland	— Transferts à l'étranger de montants de minime importance	— Trasferimenti all'estero di somme di entità trascurabile
— Beurkundungskosten jeder Art der zugelassenen Deviseninstitute für ihre eigene Rechnung	— Frais de documentation de toute nature engagés pour leur compte personnel par des établissements de change agréés	— Spese di documentazione di qualsiasi natura sostenute per proprio conto da istituti di cambio riconosciuti
— Sport- und Rennpreise	— Primes de sportifs et gains de course	— Premi per competizioni sportive e vincite alle corse
— Erbschaften	— Successions	— Successioni
— Ausstattungen	— Dots	— Doti

— Pensioenen en dergelijke inkomsten	- Συντάξεις ἐν γένει καὶ ἕτερα ἀνάλογα εἰσοδήματα
— Wettelijke alimentaties en financiële steun in bijzondere benarde gevallen	– Νόμιμοι διατροφαὶ καὶ χρηματικὴ βοήθεια εἰς περιπτώσεις ἰδιαζούσης ἐνδείας
Termijnafbetalingen van tegoeden welke zich in een Lid-Staat bevinden en het eigendom van personen zijn die in een andere Lid-Staat woonachtig zijn en over onvoldoende middelen beschikken om in laatstgenoemd land in hun eigen onderhoud te voorzien.	Μεταβιβάσεις εἰς δόσεις περιουσιακῶν στοιχείων κατεχομένων ἐντὸς συμβαλλομένου Κράτους παρὰ προσώπων κατοικούντων εἰς ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος στερουμένων ἐπαρκῶν πόρων διὰ τὴν ἰδίαν αὐτῶν συντήρησιν εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος
— Transacties en overmakingen verband houdende met rechtstreekse verzekering	– Συναλλαγαὶ καὶ μεταβιβάσεις σχετικαὶ μὲ τὴν ἄμεσον ἀσφάλισιν
— Transacties en overmakingen in verband met herverzekering en retrocessie	– Συναλλαγαὶ καὶ μεταβιβάσεις σχετικαὶ μὲ τὴν ἀντασφάλισιν καὶ τὴν ἀντιπαραχώρησιν
- Opening en terugbetaling van kredieten van commerciële of industriële aard	– Ἄνοιγμα καὶ ἐπιστροφὴ πιστώσεων φύσεως ἐμπορικῆς ἢ βιομηχανικῆς
— Overmakingen naar het buitenland van onbelangrijke bedragen	– Μεταβιβάσεις μικροποσῶν εἰς τὴν ἀλλοδαπήν
— Documentatiekosten van elke aard gemaakt voor eigen rekening van erkende deviezenbanken en wisselkantoren	– Ἔξοδα διὰ συγκέντρωσιν στοιχείων καὶ πληροφοριῶν πάσης φύσεως γενόμενα δι'ἴδιον λογαρισμὸν παρ'ἐγκεκριμένων συναλλαγματικῶν ἐπιχειρήσεων
— Premies van sportbeoefenaars en bij wedstrijden behaalde winsten	- Ἀθλητικὰ βραβεῖα καὶ κέρδη ἐξ ἱπποδρομιῶν
— Erfenissen	– Κληρονομίαι
— Huwelijksgiften	– Προῖκες

Protokoll Nr. 1 über öffentliche Aufträge („Marchés Publics")

DIE VERTRAGSPARTEIEN

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

Abweichend von den Bestimmungen des Assoziierungsabkommens und insbesondere von Artikel 5 gestalten die Vertragsparteien die Bedingungen für die Beteiligung an Aufträgen („marchés passés") der öffentlichen Verwaltungen oder Unternehmen sowie der privaten Unternehmen, denen Sonder- oder Alleinrechte gewährt werden, schrittweise so um, daß am Ende der in Artikel 15 des Abkommens festgelegten Übergangszeit jede Diskriminierung zwischen Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Staatsangehörigen Griechenlands, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien ansässig sind, beseitigt ist.

Einzelheiten und Zeitfolge für die in diesem Protokoll vorgeschriebene Anpassung bestimmt der Assoziationsrat; er legt hierbei die Lösungen zugrunde, die auf diesem Gebiet von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft angenommen werden.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Protocole n° 1 concernant les marchés publics

LES PARTIES CONTRACTANTES

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

Par dérogation aux dispositions de l'Accord d'Association et notamment à l'article 5, les Parties Contractantes aménagent progressivement les conditions de participation aux marchés passés par les administrations ou les entreprises publiques, ainsi que les entreprises privées, auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs sont accordés, de façon à éliminer à la fin de la période de transition prévue à l'article 15 de l'Accord toute discrimination entre les ressortissants des États membres de la Communauté et ceux de la Grèce établis sur le territoire des Parties Contractantes.

Les modalités et le rythme selon lesquels l'adaptation prévue au présent Protocole doit être réalisée seront fixés par le Conseil d'Association en s'inspirant des solutions qui seraient adoptées en ce domaine par les États membres de la Communauté.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocollo N° 1 relativo ai contratti pubblici («Marchés publics»)

LE PARTI CONTRAENTI

HANNO CONVENUTO quanto segue:

In deroga alle disposizioni dell'Accordo di Associazione, ed in particolare all'articolo 5, le Parti Contraenti modificano progressivamente le condizioni per la partecipazione ai contratti stipulati («Marchés passés») dalle amministrazioni o dalle imprese pubbliche, nonchè dalle imprese private alle quali siano concessi diritti speciali od esclusivi, in modo da eliminare, alla fine del periodo transitorio previsto dall'articolo 15 dell'Accordo, ogni discriminazione fra i cittadini degli Stati membri della Comunità ed i cittadini greci stabiliti sul territorio delle Parti Contraenti.

Le modalità ed il ritmo secondo i quali deve essere attuato l'adattamento previsto dal presente Protocollo saranno stabiliti dal Consiglio di Associazione, ispirandosi alle soluzioni che, in questa materia, saranno adottate dagli Stati membri della Comunità.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 2 über die Anwendung des Artikels 7 des Assoziationsabkommens

DIE VERTRAGSPARTEIEN

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

Die Vertragsparteien erkennen an, daß Artikel 7 dieses Abkommens nur für die Waren gilt, die nach Unterzeichnung des genannten Assoziationsabkommens aus Griechenland oder aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ausgeführt werden.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Protocole n° 2 concernant l'application de l'article 7 de l'Accord d'Association

LES PARTIES CONTRACTANTES

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

Les Parties Contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article 7 de l'Accord d'Association ne s'appliquent qu'aux marchandises qui seront exportées des États membres de la Communauté ou de Grèce à partir de la date de la signature dudit Accord d'Association.

Le présent Protocole est annexé a l'Accord d'Association.

Protocollo N° 2 relativo all'applicazione dell'articolo 7 dell'Accordo di Associazione

LE PARTI CONTRAENTI

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Le Parti Contraenti riconoscono che le disposizioni dell'articolo 7 dell'Accordo di Associazione si applicano soltanto alle merci che saranno esportate dagli Stati membri della Comunità o dalla Grecia a decorrere dalla data della firma di detto Accordo.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protocol Nr. 1 betreffende door de Overheid te gunnen opdrachten ("marchés publics")

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

In afwijking van de bepalingen van de Associatieovereenkomst, met name in afwijking van artikel 5, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen een geleidelijke wijziging aan in de voorwaarden voor het in aanmerking komen voor opdrachten te gunnen ("marchés passés") door openbare bestuursinstellingen of overheidsbedrijven, alsmede door particuliere ondernemingen waaraan bijzondere of uitsluitende rechten zijn toegekend, in dier voege dat aan het einde van de in artikel 15 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode iedere discriminatie tussen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde onderdanen van de Lid-Staten der Gemeenschap en van Griekenland is opgeheven.

De wijze waarop en het ritme waarin de in dit Protocol genoemde wijziging tot stand moet worden gebracht, worden door de Associatieraad vastgesteld, waarbij deze zich laat leiden door de op dit gebied door de Lid-Staten der Gemeenschap aanvaarde oplossingen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 1 περὶ κρατικῶν προμηθειῶνν („marchés publics")

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

Κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας τῆς Συνδέσεως καὶ ἰδίᾳ τοῦ ἄρθρου 5, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη διαρρυθμίζουν προοδευτικῶς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς εἰς προμηθείας ἐνεργουμένας („MARCHES PASSES") ὑπὸ δημοσίων ὑπηρεσιῶν ἢ δημοσίων ἐπιχειρήσεων, ὡς καὶ ὑπὸ ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων, εἰς τὰς ὁποίας ἔχουν παραχωρηθῆ εἰδικὰ ἢ ἀποκλειστικὰ δικαιώματα, εἰς τρόπον ὥστε, κατὰ τὸ τέλος τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 15 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου, νὰ ἐκλείψῃ πᾶσα διάκρισις μεταξὺ τῶν εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐγκατεστημένων ὑπηκόων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

Ὁ τρόπος καὶ ὁ ρυθμός, κατὰ τὸν ὁποῖον ἡ προβλεπομένη ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ προσαρμογὴ δέον νὰ πραγματοποιηθῇ, θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, ἐμπνεομένου ἐκ τῶν λύσεων αἱ ὁποῖαι ἤθελον υἱοθετηθῆ ἐπὶ τοῦ πεδίου τούτου ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 2 betreffende de toepassing van Artikel 7 van de Associatieovereenkomst

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat artikel 7 van de Overeenkomst slechts van toepassing is op goederen die uit de Lid-Staten van de Gemeenschap of uit Griekenland worden uitgevoerd na de datum van ondertekening van de Associatieovereenkomst.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 2 περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ἐφαρμόζονται μόνον ἐπὶ τῶν ἐμπορευμάτων τὰ ὁποῖα θὰ ἐξάγωνται ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἢ ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς ῥηθείσης Συμφωνίας Συνδέσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protokoll Nr. 3 über die in Artikel 8 des Assoziierungsabkommens vorgesehene Abgabe

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DER ERWÄGUNG, daß die Nichterhebung der in Artikel 8 des Assoziierungsabkommens vorgesehenen Abgabe die Verarbeitungsindustrien des Einfuhrstaates nicht schädigt, solange die von diesem vorgenommene Zollsenkung 20 v. H. nicht übersteigt —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

Die in Artikel 8 des Abkommens vorgesehene Ausgleichsabgabe wird in der Vertragspartei, von der die nach Maßgabe dieses Artikels hergestellten Waren ausgeführt werden, so lange nicht erhoben, wie für die Mehrzahl der in die andere Vertragspartei eingeführten Waren der Satz der Zollsenkung 20 v. H. nicht übersteigt.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Protocole n° 3 relatif au prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que la non perception du prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association n'est pas de nature à causer préjudice aux industries transformatrices de l'État importateur aussi longtemps que le taux de la réduction des droits de douane opérée par ce dernier ne dépasse pas 20 %,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

Le prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord n'est pas perçu dans la Partie Contractante d'où les marchandises obtenues dans les conditions visées audit article sont exportées, aussi longtemps que, pour la majorité des marchandises importées dans l'autre Partie Contractante, le taux de la réduction des droits de douane ne dépasse pas 20 %.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocollo N° 3 relativo al prelievo previsto dall'articolo 8 dell'Accordo di Associazione

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSIDERANDO che la mancata riscossione del prelievo previsto dall'articolo 8 dell'Accordo di Associazione non è di natura tale da causare pregiudizio alle industrie trasformatrici dello Stato importatore fino a quando la riduzione dei dazi doganali operata da quest'ultimo non superi il 20 %,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Il prelievo previsto dall'articolo 8 dell'Accordo non viene riscosso nella Parte Contraente dalla quale vengono esportati i prodotti ottenuti alle condizioni di cui all'articolo citato, fino a quando, per la maggioranza dei prodotti importati nell'altra Parte Contraente, la riduzione dei dazi doganali non superi il 20 %.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 4 über den innerdeutschen Handel und die damit zusammmenhängenden Fragen

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der zur Zeit infolge der Teilung Deutschlands gegebenen Verhältnisse —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Da der Handel zwischen den deutschen Gebieten innerhalb des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und den deutschen Gebieten außerhalb dieses Geltungsbereichs Bestandteil des innerdeutschen Handels ist, erfordert die Anwendung des Assoziierungsabkommens in Deutschland keinerlei Änderung des bestehenden Systems dieses Handels.

2. Jede Vertragspartei unterrichtet die andere Vertragspartei über die Abkommen, die den Handelsverkehr mit den außerhalb des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland gelegenen deutschen Gebieten betreffen, sowie über die zu

Protocole N° 4 relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes

LES PARTIES CONTRACTANTES,

PRENANT en considération les conditions existant actuellement en raison de la division de l'Allemagne,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Les échanges entre les territoires allemands régis par la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et les territoires allemands où la Loi fondamentale n'est pas d'application faisant partie du commerce intérieur allemand, l'application de l'Accord d'Association n'exige aucune modification du régime actuel de ce commerce en Allemagne.

2. Chaque Partie Contractante informe l'autre Partie Contractante des accords intéressant les échanges avec les territoires allemands où la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application, ainsi que de leurs dispositions

Protocollo N° 4 relativo al commercio interno tedesco e ai problemi connessi

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSIDERANDO le condizioni attualmente esistenti a causa della divisione della Germania,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Dato che gli scambi fra i territori tedeschi soggetti alla Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania e i territori tedeschi ove la Legge fondamentale non è applicabile, rientrano nel commercio interno tedesco, l'applicazione dell'Accordo di Associazione non esige alcuna modifica del regime attuale di tale commercio in Germania.

2. Ciascuna Parte Contraente informa l'altra Parte Contraente degli accordi che interessano gli scambi con i territori tedeschi ove la Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania non è applicabile, e così pure delle disposizioni prese in esecu-

Protocol Nr. 3 betreffende de bij Artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

OVERWEGENDE, dat het niet toepassen van de bij artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing geen nadeel kan berokkenen aan de verwerkende industrieën van het invoerland zo lang de door dit land ingevoerde verlaging van de douanerechten niet meer dan 20 % bedraagt;

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

De bij artikel 8 van de Overeenkomst voorgeschreven heffing wordt niet toegepast in de Overeenkomstsluitende Partij waaruit de goederen, vervaardigd onder de in dat artikel bedoelde omstandigheden, worden uitgevoerd, zolang voor de meeste der in de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevoerde goederen de verlaging van de douanerechten niet meer dan 20 % bedraagt.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 3 περὶ τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως εἰσφοράς

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΘΕΩΡΟΥΝΤΑ ὅτι ἡ μὴ εἴσπραξις τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως εἰσφορᾶς δὲν εἶναι φύσεως τοιαύτης ὥστε νὰ προκαλέσῃ ζημίαν εἰς τὰς μεταποιητικὰς βιομηχανίας τοῦ εἰσάγοντος Κράτους, ἐνόσῳ ἡ ὑπὸ τοῦ τελευταίου τούτου μείωσις τῶν τελωνειακῶν δασμῶν δὲν ὑπερβαίνει τὸ 20 %,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

Ἡ ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένη εἰσφορὰ δὲν εἰσπράττεται ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκ τοῦ ὁποίου ἐξήχθησαν τὰ παραχθέντα κατὰ τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ῥηθέντι ἄρθρῳ ὅρους ἐμπορεύματα, ἐνόσῳ διὰ τὴν πλειονότητα τῶν εἰσαγομένων εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐμπορευμάτων τὸ ποσοστὸν τῆς μειώσεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν δὲν ὑπερβαίνει τὸ 20 %.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 4 betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmede samenhangende vraagstukken

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

IN OVERWEGING nemende de thans ten gevolge van de deling van Duitsland heersende toestanden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Aangezien het handelsverkeer tussen de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland geldt en de Duitse gebieden waar die Grondwet niet wordt toegepast, deel uitmaakt van de binnenlandse handel van Duitsland, vereist de toepassing van de Associatieovereenkomst in Duitsland geen enkele wijziging van de thans voor die binnenlandse handel bestaande regeling.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij brengt de akkoorden inzake het handelsverkeer met de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek niet wordt toegepast, alsmede hun uitvoeringsbepalingen, ter kennis van de andere Overeen-

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 4 περὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ γερμανικοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν συναφῶν προβλημάτων

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑ ΥΠ'ΟΨΙΝ τὰς ὑφισταμένας σήμερον συνθήκας λόγῳ τῆς διαιρέσεως τῆς Γερμανίας,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Δοθέντος ὅτι αἱ συναλλαγαὶ μεταξὺ τῶν γερμανικῶν ἐδαφῶν τῶν διεπομένων ὑπὸ τοῦ Βασικοῦ Νόμου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῶν γερμανικῶν ἐδαφῶν, εἰς τὰ ὁποῖα ὁ Βασικὸς Νόμος δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς, ἀποτελοῦν τμῆμα τοῦ ἐσωτερικοῦ γερμανικοῦ ἐμπορίου, ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως οὐδεμίαν ἀπαιτεῖ τροποποίησιν τοῦ σημερινοῦ καθεστῶτος τοῦ ἐμπορίου τούτου ἐν Γερμανίᾳ.

2. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος πληροφορεῖ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περὶ τῶν συμφωνιῶν τῶν ἀφορωσῶν τὰς συναλλαγὰς μετὰ τῶν γερμανικῶν ἐδαφῶν, εἰς τὰ ὁποῖα δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ὁ Βασικὸς Νόμος τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

ihrer Ausführung ergehenden Vorschriften. Sie achtet darauf, daß diese Ausführung nicht im Gegensatz zu den Grundsätzen der Assoziation steht, und trifft insbesondere geeignete Vorkehrungen, um Schädigungen innerhalb der Wirtschaft der anderen Vertragspartei zu vermeiden.

3. Jede Vertragspartei kann geeignete Maßnahmen treffen, um zu verhindern, daß sich für sie aus dem Handel der anderen Vertragspartei mit den deutschen Gebieten außerhalb des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland Schwierigkeiten ergeben.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

d'exécution. Elle veille à ce que cette exécution ne soit pas en contradiction avec les pincipes de l'Association et prend notamment les mesures appropriées permettant d'éviter les préjudices qui pourraient être causés dans l'économie de l'autre Partie Contractante.

3. Chaque Partie Contractante peut prendre des mesures appropriées en vue de prévenir les difficultés pouvant résulter pour elle du commerce entre l'autre Partie Contractante et les territoires allemands où la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

zione degli accordi stessi. Essa vigila a che l'esecuzione di tali accordi non sia in contraddizione con i principi dell'Associazione e adotta in particolare le misure idonee ad evitare i pregiudizi che possano essere arrecati all'economia dell'altra Parte Contraente.

3. Ciascuna Parte Contraente può adottare misure idonee a prevenire le difficoltà eventualmente derivanti nei suoi confronti dal commercio fra l'altra Parte Contraente e i territori tedeschi ove la Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania non è applicabile.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 5 über die Waren aus Ursprungs- oder Herkunftsländern außerhalb der Assoziation, für die wegen des Ursprungs oder der Herkunft eine besondere Zollregelung gilt

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

VON DEM WUNSCHE GELEITET, die Anwendung des Assoziierungsabkommens auf bestimmte Waren aus bestimmten Ursprungs- oder Herkunftsländern außerhalb der Assoziation, für die bei der Einfuhr nach einer Vertragspartei wegen des Ursprungs oder der Herkunft eine besondere Zollregelung gilt, näher zu bestimmen —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Waren, die aus Ländern außerhalb der Assoziation nach einer Vertragspartei eingeführt werden und für die wegen ihres Ursprungs oder ihrer Herkunft eine besondere Zollregelung gilt, sind nicht als im Sinne des Artikels 7 des Abkommens im freien Verkehr dieser Vertragspartei befindlich anzusehen, wenn sie nach der anderen Vertragspartei wiederausgeführt werden.

2. Vor Ende des ersten Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens teilen die Vertragsparteien einander die Vorschriften über die in diesem Protokoll bezeichneten Sonderregelungen mit.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Protocole n° 5 relatif aux marchandises originaires ou en provenance de pays tiers à l'Association et bénéficiant d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DÉSIRANT apporter des précisions sur l'application de l'Accord d'Association à certaines marchandises originaires ou en provenance de certains pays tiers à l'Association, importées au bénéfice d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance dans une des Parties Contractantes,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Les marchandises importées de pays tiers à l'Association dans une des Parties Contractantes et qui y sont admises à un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance ne peuvent être considérées comme étant en libre pratique dans cette Partie Contractante au sens de l'article 7 de l'Accord, lorsqu'elles sont réexportées dans l'autre Partie Contractante.

2. Avant la fin de la première année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties Contractantes se communiquent mutuellement les dispositions concernant les régimes particuliers visés au présent Protocole.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocollo N° 5 relativo alle merci originarie o provenienti da paesi estranei all'Associazione e che beneficiano di un regime doganale particolare a causa della loro origine o della loro provenienza

LE PARTI CONTRAENTI,

DESIDERANDO dare precisazioni in merito all'applicazione dell'Accordo di Associazione ad alcune merci originarie o provenienti da taluni paesi estranei all'Associazione, importate in una delle Parti Contraenti col beneficio di un regime doganale particolare, a causa della loro origine o provenienza,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Le merci importate da paesi estranei all'Associazione in una delle Parti Contraenti e che vi sono ammesse in base ad un regime doganale particolare a causa della loro origine o provenienza, non possono considerarsi in libera pratica in tale Parte Contraente ai sensi dell'articolo 7 dell'Accordo, quando siano riesportate nell'altra Parte Contraente.

2. Entro la fine del primo anno successivo all'entrata in vigore dell'Accordo, le Parti Contraenti si comunicano reciprocamente le disposizioni relative ai regimi particolari di cui al presente Protocollo.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

komstsluitende Partij. Zij waakt er voor dat deze uitvoering niet in tegenspraak is met de beginselen der associatie en treft met name passende maatregelen om te vermijden dat het economische bestel van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geschaad.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan passende maatregelen treffen ten einde te verhinderen dat voor haar moeilijkheden ontstaan uit de handel tussen de andere Overeenkomstsluitende Partij en de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland niet wordt toegepast.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

ὡς καὶ περὶ τῶν ἐκτελεστικῶν τῶν ἐν λόγῳ συμφωνιῶν διατάξεων. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος μεριμνᾷ ἵνα ἡ ἐκτέλεσις αὕτη μὴ ἀντιτίθεται πρὸς τὰς ἀρχάς τῆς Συνδέσεως καὶ λαμβάνει ἰδίᾳ τὰ κατάλληλα μέτρα ἵνα ἀποφευχθοῦν αἱ δυνάμεναι νὰ προκληθοῦν εἰς τὴν οἰκονομίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ζημίαι.

3. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ λάβῃ κατάλληλα μέτρα πρὸς πρόληψιν τῶν δυναμένων νὰ προκύψουν δι'αὐτὸ δυσχερειῶν ἐκ τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῶν γερμανικῶν ἐδαφῶν, εἰς τὰ ὁποῖα ὁ Βασικὸς Νόμος τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 5 betreffende goederen van oorsprong of van herkomst uit ten opzichte van de Associatie derde landen en waarvoor uit hoofde van hun oorsprong of herkomst een bijzondere douaneregeling geldt

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

VERLANGENDE, nadere aanduidingen te geven voor de toepassing van de Associatieovereenkomst op bepaalde goederen van oorsprong of van herkomst uit bepaalde ten opzichte van de Associatie derde landen en die uit hoofde van hun oorsprong of herkomst onder een bijzondere douaneregeling in een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ingevoerd,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. De uit ten opzichte van de Associatie derde landen in een der Overeenkomstsluitende Partijen ingevoerde goederen die daar uit hoofde van hun oorsprong of herkomst onder een bijzondere douaneregeling worden ingevoerd, kunnen niet worden geacht zich in deze Overeenkomstsluitende Partij in het vrije verkeer te bevinden in de zin van artikel 7 van de Overeenkomst, wanneer zij weer naar de andere Overeenkomstsluitende Partij worden uitgevoerd.

2. Voor het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst delen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar de bepalingen betreffende de in dit Protocol bedoelde bijzondere regelingen mede.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 5 περὶ τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς ἢ προελεύσεως τρίτων πρὸς τὴν Σύνδεσιν χωρῶν καὶ ἀπολαυόντων εἰδικοῦ δασμολογικοῦ καθεστῶτος λόγῳ καταγωγῆς ἢ προελεύσεως

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΝ ΤΗ ΕΠΙΘΥΜΙΑ ὅπως διευκρινίσουν τὰ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ἐπί τινων ἐμπορευμάτων καταγωγῆς ἢ προελεύσεως χωρῶν τινων τρίτων πρὸς τὴν Σύνδεσιν, εἰσαγομένων εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μὲ τὸ εὐεργέτημα εἰδικοῦ δασμολογικοῦ καθεστῶτος λόγῳ τῆς καταγωγῆς ἢ τῆς προελεύσεως αὐτῶν,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΝΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Τὰ ἐμπορεύματα τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκ χωρῶν τρίτων πρὸς τὴν Σύνδεσιν καὶ τὰ ὁποῖα γίνονται δεκτὰ εἰς αὐτὸ ὑπὸ εἰδικὸν τελωνειακὸν καθεστὼς λόγῳ τῆς καταγωγῆς ἢ τῆς προελεύσεως αὐτῶν, δὲν δύνανται νὰ θεωρηθοῦν ὡς εὑρισκόμενα ἐν ἐλευθέρᾳ κυκλοφορίᾳ εἰς τὸ Συμβαλλόμενον τοῦτο Μέρος κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας, ὁσάκις ἐπανεξάγωνται εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

2. Πρὸ τῆς λήξεως τοῦ πρώτου ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀνακοινοῦν ἀμοιβαίως τὰς διατάξεις, τὰς ἀφορώσας τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ εἰδικὰ καθεστῶτα.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

**Protokoll Nr. 6
über die von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft im Handel mit Griechenland anzuwendende Sonderregelung**

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

UNTER WÜRDIGUNG der besonderen Lage der griechischen Volkswirtschaft und

IN DEM WUNSCHE, zur wirtschaftlichen Entwicklung Griechenlands beizutragen —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Bei den nicht in der Liste in Anhang II zum Assoziierungsabkommen aufgeführten Waren verpflichten sich die Mitgliedstaaten,

a) auf die aus Griechenland eingeführten Waren abweichend von Artikel 14 des Abkommens die Zollsätze und Abgaben gleicher Wirkung anzuwenden, die sie bei Inkrafttreten des Abkommens untereinander anwenden, sowie die aufeinander folgenden Zollsenkungen, die sie auf Grund der Artikel 13, 14 und 17 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vornehmen, auf Griechenland auszudehnen;

b) die Maßnahmen zur Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen, die sie beim Inkrafttreten des Abkommens untereinander bereits anwenden und die sie nach Artikel 4 des Beschlusses des Rates der Gemeinschaft vom 12. Mai 1960 über die beschleunigte Verwirklichung der Ziele des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft untereinander treffen, auf Griechenland auszudehnen;

c) jede auf Grund des Artikels 33 Absatz 4 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgenommene Aufhebung der Kontingentierung einer Ware auf Griechenland auszudehnen;

d) auf Griechenland die Maßnahmen auszudehnen, die sie auf Grund der in Artikel 33 Absatz 7 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Richtlinien der Kommission darüber, nach welchem Verfahren und in

**Protocole n° 6
relatif au régime spécial à appliquer par les états membres de la Communauté dans leurs échanges avec la Grèce**

LES PARTIES CONTRACTANTES,

TENANT COMPTE de la situation particulière de l'économie de la Grèce;

DÉSIREUSES de contribuer à son développement économique;

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. En ce qui concerne les produits autres que ceux de la liste de l'annexe II de l'Accord d'Association, les États membres:

a) appliquent aux produits importés de Grèce, par dérogation aux dispositions de l'article 14 de l'Accord, les droits de douane et taxes d'effet équivalent qu'ils appliquent entre eux à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord; ils étendent à la Grèce les réductions successives qu'ils effectuent en vertu des articles 13, 14 et 17 du Traité instituant la Communauté;

b) étendent à la Grèce les mesures d'élimination des restrictions quantitatives qu'ils ont appliquées entre eux jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et qu'ils adoptent entre eux en vertu de l'article 4 de la décision du Conseil de la Communauté en date du 12 mai 1960, concernant l'accélération du rythme de réalisation des objectifs du Traité instituant la Communauté;

c) étendent à la Grèce la suppression du contingentement d'un produit à la suite de l'application de l'article 33 paragraphe 4, du Traité instituant la Communauté;

d) étendent à la Grèce les mesures qu'ils auront prises ou prendront en application des directives de la Commission prévues à l'article 33 paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté, qui déterminent la procédure et le rythme

**Protocollo N° 6
relativo al regime speciale che gli Stati Membri della Comunità debbono applicare nei loro scambi con la Grecia**

LE PARTI CONTRAENTI,

TENENDO CONTO della particolare situazione dell'economia della Grecia;

DESIDEROSE di contribuire al suo sviluppo economico;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Per quanto riguarda i prodotti che non figurano nell'elenco dell'allegato II all'Accordo di Associazione, gli Stati membri:

a) applicano ai prodotti importati dalla Grecia, in deroga alle disposizioni dell'articolo 14 dell'Accordo, i dazi doganali e le tasse di effetto equivalente che essi applicano tra loro alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo; estendono alla Grecia le riduzioni successive che essi operano a norma degli articoli 13, 14 e 17 del Trattato che istituisce la Comunità;

b) estendono alla Grecia le misure di abolizione delle restrizioni quantitative che essi hanno applicato tra loro sino alla data di entrata in vigore dell'Accordo e quelle che essi adottano tra loro a norma dell'articolo 4 della decisione del Consiglio della Comunità in data 12 maggio 1960, relativa all'acceleramento del ritmo di realizzazione degli obiettivi del Trattato che istituisce la Comunità;

c) estendono alla Grecia l'abolizione del contingentamento di un prodotto a seguito dell'applicazione dell'articolo 33, paragrafo 4 del Trattato che istituisce la Comunità;

d) estendono alla Grecia le misure prese o da prendere in attuazione delle direttive della Commissione, previste dallo articolo 33, paragrafo 7 del Trattato che istituisce la Comunità, che stabiliscono la procedura ed il ritmo di aboli-

Protocol Nr. 6 betreffende de door de Lid-Staten der Gemeenschap in hun handelsverkeer met Griekenland toe te passen bijzondere regeling

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

REKENING HOUDENDE MET de bijzondere toestand van de economie van Griekenland;

VERLANGENDE, bij te dragen tot de economische ontwikkeling van dat land;

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Ten aanzien van de produkten die niet op de lijst van bijlage II van de Associatieovereenkomst voorkomen:

a) passen de Lid-Staten, in afwijking van artikel 14 van de Overeenkomst, op uit Griekenland ingevoerde produkten de douanerechten en heffingen van gelijke werking toe, die zij op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling toepassen; zij breiden de achtereenvolgende verlagingen die zij krachtens de artikelen 13, 14 en 17 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot stand brengen, uit tot Griekenland;

b) breiden de Lid-Staten de maatregelen tot afschaffing der kwantitatieve beperkingen, die zij tot de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling hebben toegepast en die zij onderling treffen uit hoofde van artikel 4 van het besluit van de Raad der Gemeenschap van 12 mei 1960, over de versnelling van het tempo van verwezenlijking der doelstellingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap uit tot Griekenland;

c) breiden de Lid-Staten de afschaffing van de contingentering voor een produkt, ingevolge de toepassing van artikel 33, lid 4, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland;

d) breiden de Lid-Staten de maatregelen die zij hebben genomen of nemen overeenkomstig de in artikel 33, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde richtlijnen der Commissie, waarbij de procedure

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 6 περὶ τοῦ ἐφαρμοστέου ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος εἰδικοῦ καθεστῶτος εἰς τὰς συναλλαγὰς αὐτῶν μετὰ τῆς Ἑλλάδος

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΛΑΒΟΝΤΑ ΥΠ'ΟΨΙΝ τὴν ἰδιάζουσαν κατάστασιν τῆς οἰκονομίας τῆς Ἑλλάδος·

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝΤΑ νὰ συμβάλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν αὐτῆς ἀνάπτυξιν·

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Καθ'ὅσον ἀφορᾷ τὰ μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος II τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως προϊόντα, τὰ Κράτη μέλη:

α) ἐφαρμόζουν ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων ἐξ Ἑλλάδος προϊόντων, κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 14 τῆς Συμφωνίας, τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ φόρους ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος, τοὺς ὁποίους ἐφαρμόζουν ἔναντι ἀλλήλων κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας· ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰς διαδοχικὰς μειώσεις, τὰς ὁποίας πραγματοποιοῦν δυνάμει τῶν ἄρθρων 13, 14 καὶ 17 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης·

β) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰ μέτρα καταργήσεως τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν, τὰ ὁποῖα ἔχουν ἐφαρμόσει ἔναντι ἀλλήλων μέχρι τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ὡς καὶ ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα λαμβάνουν ἔναντι ἀλλήλων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 4 τῆς ἀπὸ 12 Μαΐου 1960 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινότητος, περὶ ἐπιταχύνσεως τοῦ ρυθμοῦ πραγματοποιήσεως τῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης·

γ) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὴν κατ'ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 33, παράγραφος 4 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης κατάργησιν τῆς ποσοστώσεως προϊόντος τινός·

δ) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν λάβει ἢ θὰ λάβουν κατ'ἐφαρμογὴν τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθρῳ 33, παράγραφος 7 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης κατευθυντηρίων κανόνων τῆς Ἐπιτροπῆς, τῶν καθοριζόντων τὴν διαδικα-

welcher Zeitfolge die Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Kontingente zwischen den Mitgliedstaaten zu beseitigen sind, getroffen haben oder noch treffen werden;

e) die Maßnahmen zur Beseitigung der Zölle und mengenmäßigen Beschränkungen bei der Ausfuhr sowie der Abgaben und Maßnahmen gleicher Wirkung, die sie untereinander auf Grund der Artikel 16 und 34 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft treffen, auf Griechenland auszudehnen.

2. Bei den in der Liste in Anhang III zu dem Abkommen aufgeführten Erzeugnissen verpflichten sich die Mitgliedstaaten,

a) auf die aus Griechenland eingeführten Erzeugnisse abweichend von Artikel 37 des Abkommens die Zollsätze und Abgaben gleicher Wirkung anzuwenden, die sie bei Inkrafttreten des Abkommens untereinander anwenden, sowie die aufeinanderfolgenden Zollsenkungen, die sie auf Grund der Artikel 13, 14 und 17 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vornehmen, auf Griechenland auszudehnen;

b) abweichend von Artikel 37 des Abkommens auf die gegenüber Griechenland nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens eröffneten Kontingente die Aufstockungssätze anzuwenden, die sie beim Inkrafttreten des Abkommens untereinander bereits anwenden, und auf diese Kontingente die aufeinander folgenden Aufstockungssätze auszudehnen, die sie auf Grund des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft anwenden werden;

c) für die in Artikel 25 Absatz 4 bezeichneten Erzeugnisse Einfuhrkontingente in Höhe von mindestens 7,5 v. H. derjenigen Kontingente zu eröffnen, die jeder Mitgliedstaat für das Jahr 1960 gegenüber den anderen Mitgliedstaaten eröffnet hat. Die aufeinander folgenden Aufstockungssätze, welche die Mitgliedstaaten auf Grund des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft anwenden, werden auf die demgemäß eröffneten Kontingente ausgedehnt. Die bei der Einfuhr dieser Erzeugnisse gegenüber den an-

de suppression entre les États membres des mesures d'effet équivalant à des contingents;

e) étendent à la Grèce les mesures de suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que des taxes et mesures d'effet équivalent qu'ils prennent entre eux en application des articles 16 et 34 du Traité instituant la Communauté.

2. En ce qui concerne les produits figurant à la liste de l'annexe III de l'Accord, les États membres:

a) appliquent aux produits importés de la Grèce, par dérogation aux dispositions de l'article 37 de l'Accord, les droits de douane et taxes d'effet équivalent qu'ils appliquent entre eux à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord; ils étendent à la Grèce les réductions successives qu'ils effectueront en vertu des articles 13, 14 et 17 du Traité instituant la Communauté;

b) appliquent, par dérogation aux dispositions de l'article 37 de l'Accord, aux contingents ouverts à la Grèce sur base de l'article 25, paragraphe 2 de l'Accord, les pourcentages d'accroissement qu'ils ont appliqués entre eux jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et étendent à ces contingents les pourcentages d'accroissement successifs qu'ils appliqueront en vertu du Traité instituant la Communauté;

c) ouvrent, pour les produits visés à l'article 25 paragraphe 4, des contingents à l'importation au moins égaux à 7,5 % des contingents ouverts par chacun des États membres pour l'année 1960 à l'égard des autres États membres. Les pourcentages d'acroissement successifs que les États membres appliqueront en vertu du Traité instituant la Communauté seront étendus aux contingents ainsi ouverts. Les réglementations spéciales appliquées par les États membres à l'égard des autres États

zione tra gli Stati membri delle misure de effetto equivalente a contingentamenti;

e) estendono alla Grecia le misure di abolizione dei dazi doganali e delle restrizioni quantitative all'esportazione come pure delle tasse a misure de effetto equivalente che essi adottano tra loro in applicazione degli articoli 16 e 34 del Trattato che istituisce la Comunità.

2. Per quanto riguarda i prodotti compresi nell'elenco dell'allegato III all'Accordo, gli Stati membri:

a) applicano ai prodotti importati dalla Grecia, in deroga alle disposizioni dell'articolo 37 dell'Accordo, i dazi e le tasse di effetto equivalente che essi applicano tra loro alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo; estendono alla Grecia le riduzioni successive che essi opereranno a norma degli articoli 13, 14 e 17 del Trattato che istituisce la Comunità;

b) applicano, in deroga alle disposizioni dell'articolo 37 dell'Accordo, ai contingenti aperti alla Grecia ai sensi dell'articolo 25, paragrafo 2 dell'Accordo, le percentuali d'aumento che essi hanno applicato tra loro fino alla data della entrata in vigore dell'Accordo ed estendono a tali contingenti le successive percentuali d'aumento che essi applicheranno in base al Trattato che istituisce la Comunità;

c) aprono, per i prodotti di cui all'articolo 25, paragrafo 4, dei contingenti all'importazione pari almeno al 7,5 % dei contingenti aperti da ciascuno degli Stati membri per il 1960 nei confronti degli altri Stati membri. Le successive percentuali d'aumento che gli Stati membri applicheranno a norma del Trattato che istituisce la Comunità saranno estese ai contingenti così aperti. Le regolamentazioni speciali applicate dagli Stati membri nei confronti degli altri Stati membri alle importazioni dei pro-

en het ritme van de opheffing tussen de Lid-Staten van maatregelen van gelijke werking als contingenten worden vastgesteld, uit tot Griekenland;

e) breiden de Lid-Staten de maatregelen tot opheffing van de uitvoerrechten en kwantitatieve uitvoerbeperkingen alsmede van de heffingen en maatregelen van gelijke werking die zij onderling treffen uit hoofde van de artikelen 16 en 34 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland.

2. Ten aanzien van de produkten die voorkomen op de lijst van bijlage III van de Overeenkomst:

a) passen de Lid-Staten, in afwijking van artikel 37 van de Overeenkomst, op de uit Griekenland ingevoerde produkten de douanerechten en heffingen van gelijke werking toe, die zij op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling toepassen; zij breiden de achtereenvolgende verlagingen die zij krachtens de artikelen 13, 14 en 17 van het Verdrag tot oprichting der Gemeenschap tot stand brengen, uit tot Griekenland;

b) passen de Lid-Staten, in afwijking van artikel 37 van de Overeenkomst, op de voor Griekenland op grond van artikel 25, lid 2, van de Overeenkomst geopende contingenten, de verruimingspercentages toe, die zij tot de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling hebben toegepast, en breiden de achtereenvolgende verruimingspercentages die zij krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap zullen toepassen, uit tot deze contingenten;

c) openen de Lid-Staten voor de in artikel 25, lid 4, bedoelde produkten invoercontingenten die ten minste gelijk zijn aan 7,5% van de door elk der Lid-Staten vor 1960 ten opzichte van de andere Lid-Staten geopende contingenten. De achtereenvolgende verruimingspercentages die de Lid-Staten krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap zullen toepassen, worden tot de aldus geopende contingenten uitgebreid. De door de Lid-Staten ten opzichte van de

σίαν καὶ τὸν ρυθμὸν καταργήσεως μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν μέτρων ἰσοδυνάμου πρὸς ποσοστώσεις ἀποτελέσματος·

ε) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰ μέτρα καταργήσεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν ὡς καὶ τῶν φόρων καὶ μέτρων ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος, τὰ ὁποῖα λαμβάνουν ἔναντι ἀλλήλων κατ' ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 16 καὶ 34 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης.

2. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ περιλαμβανόμενα εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III τῆς Συμφωνίας προϊόντα, τὰ Κράτη μέλη:

α) ἐφαρμόζουν ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων ἐξ Ἑλλάδος προϊόντων, κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 37 τῆς Συμφωνίας, τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ φόρους ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος τοὺς ὁποίους ἐφαρμόζουν ἔναντι ἀλλήλων κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας· ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰς διαδοχικὰς μειώσεις, τὰς ὁποίας θὰ πραγματοποιήσουν δυνάμει τῶν ἄρθρων 13, 14 καὶ 17 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης·

β) ἐφαρμόζουν ἐπὶ τῶν ἀνοιγομένων διὰ τὴν Ἑλλάδα βάσει τοῦ ἄρθρου 25, παράγραφος 2 τῆς Συμφωνίας ποσοστώσεων, κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 37 τῆς Συμφωνίας, τὰ ποσοστὰ αὐξήσεως, τὰ ὁποῖα ἔχουν ἐφαρμόσει ἔναντι ἀλλήλων μέχρι τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας καὶ ἐπεκτείνουν ἐπὶ τῶν ποσοστώσεων τούτων τὰ διαδοχικὰ ποσοστὰ αὐξήσεως, τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόσουν δυνάμει τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης·

γ) ἀνοίγουν διὰ τὰ ἀναφερόμενα ἐν ἄρθρῳ 25, παράγραφος 4 προϊόντα ποσοστώσεις εἰσαγωγῆς τοὐλάχιστον ἴσας πρὸς τὸ 7,5% τῶν ἀνοιγεισῶν διὰ τὸ ἔτος 1960 παρ' ἑκάστου τῶν Κρατῶν μελῶν διὰ τὰ λοιπὰ Κράτη μέλη ποσοστώσεων. Τὰ διαδοχικὰ ποσοστὰ αὐξήσεως, τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόζουν τὰ Κράτη μέλη δυνάμει τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, θὰ ἐπεκτείνωνται εἰς τὰς οὕτω ἀνοιγομένας ποσοστώσεις. Αἱ ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν ἐφαρμοζόμεναι εἰδικαὶ ρυθμίσεις ἔναντι τῶν λοιπῶν Κρατῶν μελῶν διὰ τὰς εἰσαγωγὰς τῶν ἐν λόγῳ

deren Mitgliedstaaten angewendeten Sonderregelungen der Mitgliedstaaten werden auch auf die Einfuhr aus Griechenland angewendet;

d) jede auf Grund des Artikels 33 Absatz 4 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgenommene Aufhebung der Kontingentierung einer Ware auf Griechenland auszudehnen;

e) auf Griechenland die Maßnahmen auszudehnen, die sie auf Grund der in Artikel 33 Absatz 7 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Richtlinien der Kommision darüber, nach welchem Verfahren und in welcher Zeitfolge die Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Kontingente zwischen den Mitgliedstaaten zu beseitigen sind, getroffen haben oder noch treffen werden;

f) die Maßnahmen zur Beseitigung der Zölle und mengenmäßigen Beschränkungen bei der Ausfuhr sowie der Abgaben und Maßnahmen gleicher Wirkung, die sie untereinander auf Grund der Artikel 16 und 34 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft treffen, auf Griechenland auszudehnen.

Dieser Absatz wird im Vorgriff auf die Harmonisierung der Agrarpolitiken der Gemeinschaft und Griechenlands angewendet.

3. Wird nach Inkrafttreten des Abkommens die Zeitfolge des Zoll- und Kontingentabbaus zwischen den Mitgliedstaaten beschleunigt, so wird diese Beschleunigung auf Griechenland ausgedehnt. Der Assoziationsrat legt die Einzelheiten für eine gleichlaufende Bemühung Griechenlands fest.

4. Wenn die Anwendung des Artikels 14 des Abkommens durch Griechenland und die Anwendung dieses Protokolls durch die Mitgliedstaaten dazu führen könnte, daß Griechenland seine Zölle um einen höheren als den von den Mitgliedstaaten erreichten Hundertsatz senkt, so kann Griechenland seine Zollsenkungen vorübergehend aussetzen, bis der Unterschied zwischen den Hundertsätzen der beiderseitig erreichten Zollsenkungen aufgehoben ist.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

membres pour les importations des produits en question seront également appliquées aux importations en provenance de la Grèce;

d) étendent à la Grèce la suppression du contingentement d'un produit à la suite de l'application de l'article 33, paragraphe 4 du Traité instituant la Communauté;

e) étendent à la Grèce les mesures qu'ils auront prises ou prendront en application des directives de la Commission prévues à l'article 33, paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté, qui déterminent la procédure et le rythme de suppression entre les États membres des mesures d'effet équivalant à des contingents;

f) étendent à la Grèce les mesures de suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que des taxes et mesures d'effet équivalent qu'ils prennent entre eux en application des articles 16 et 34 du Traité instituant la Communauté.

Les dispositions du présent paragraphe sont appliquées en anticipation de l'harmonisation des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce.

3. Au cas où, après l'entrée en vigueur de l'Accord, le rythme des démobilisations tarifaires et contingentaires entre les États membres est accéléré, cette accélération est étendue à la Grèce. Le Conseil d'Association fixe les modalités d'un effort parallèle de la Grèce.

4. Si l'application des dispositions de l'article 14 de l'Accord par la Grèce et du présent Protocole par les États membres est susceptible de conduire à une diminution des droits par la Grèce d'un pourcentage supérieur à celui atteint par les États membres, la Grèce a la faculté de suspendre temporairement ses réductions tarifaires jusqu'à ce que la différence entre les pourcentages de réductions atteints de part et d'autre soit résorbée.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

dotti considerati saranno applicate anche alle importazioni provenienti dalla Grecia;

d) estendono alla Grecia l'abolizione del contingentamento di un prodotto a seguito dell'applicazione dell'articolo 33, paragrafo 4 del Trattato che istituisce la Comunità;

e) estendono alla Grecia le misure prese o da prendere in applicazione delle direttive della Commissione previste dall'articolo 33, paragrafo 7 del Trattato che istituisce la Comunità, le quali determinano la procedura e il ritmo di abolizione tra gli Stati membri delle misure di effetto equivalente a contingentamenti;

f) estendono alla Grecia le misure di abolizione dei dazi doganali e delle restrizioni quantitative all'esportazione come pure delle tasse e misure di effetto equivalente che essi adottano tra loro in applicazione degli articoli 16 e 34 del Trattato che istituisce la Comunità.

Le disposizioni del presente paragrafo si applicano come anticipazione dell'armonizzazione delle politiche agricole della Comunità e della Grecia.

3. Qualora, dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, sia accelerato il ritmo del disarmo tariffario e dei contingentamenti tra gli Stati membri, tale acceleramento è esteso alla Grecia. Il Consiglio di Associazione stabilisce le modalità di uno sforzo parallelo della Grecia.

4. Se l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 14 dell'Accordo da parte della Grecia, e del presente Protocollo da parte degli Stati membri, è suscettibile di condurre ad una diminuzione dei dazi da parte della Grecia per una percentuale superiore a quella raggiunta dagli Stati membri, la Grecia ha la facoltà di sospendere temporaneamente le proprie riduzioni tariffarie fino a quando sia risassorbita la differenza tra le percentuali di riduzioni raggiunte dall'una e dall'altra parte.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

andere Lid-Staten bij de invoer der betrokken produkten toegepaste bijzondere regelingen zijn eveneens van toepassing op uit Griekenland ingevoerde produkten;

d) breiden de Lid-Staten de afschaffing van de contingenteering voor een produkt ingevolge de toepassing van artikel 33, lid 4, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland;

e) breiden de Lid-Staten de maatregelen die zij hebben genomen of nemen overeenkomstig de in artikel 33, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde richtlijnen der Commissie, waarbij de procedure en het ritme van de opheffing tussen de Lid-Staten van maatregelen van gelijke werking als contingenten worden vastgesteld, uit tot Griekenland;

f) breiden de Lid-Staten de maatregelen tot opheffing van de uitvoerrechten en kwantitatieve uitvoerbeperkingen alsmede van de heffingen en maatregelen van gelijke werking die zij onderling treffen uit hoofde van de artikelen 16 en 34 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland.

De bepalingen van dit lid worden toegepast vooruitlopend op de harmonisatie van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland.

3. Indien na de inwerkingtreding van de Overeenkomst het ritme van de afbraak van tarieven en contingenten tussen de Lid-Staten wordt versneld, wordt deze versnelling tot Griekenland uitgebreid. De Associatieraad stelt de regels vast voor een overeenkomstige inspanning van Griekenland.

4. Indien de toepassing van artikel 14 van de Overeenkomst door Griekenland en de toepassing van dit Protocol door de Lid-Staten zou kunnen leiden tot verlaging van de rechten door Griekenland met een hoger percentage dan het door de Lid-Staten bereikte percentage, mag Griekenland zijn tariefverlagingen opschorten totdat het verschil in percentage tussen de over en weer bereikte verlagingen is opgeheven.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

προϊόντων θὰ ἐφαρμόζωνται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν προελεύσεως Ἑλλάδος·

δ) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὴν κατ᾽ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 33, παράγραφος 4 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης κατάργησιν ποσοστώσεως προϊόντος τινός·

ε) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν λάβει ἢ θὰ λάβουν κατ᾽ἐφαρμογὴν τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθρῳ 33, παράγραφος 7 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης κατευθυντηρίων κανόνων τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν καθοριζόντων τὴν διαδικασίαν καὶ τὸν ρυθμὸν καταργήσεως μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν μέτρων ἰσοδυνάμου πρὸς ποσοστώσεις ἀποτελέσματος·

στ) ἐπεκτείνουν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τὰ μέτρα καταργήσεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοτικῶν περιορισμῶν ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν ὡς καὶ τῶν φόρων καὶ μέτρων ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος, τὰ ὁποῖα λαμβάνουν ἔναντι ἀλλήλων κατ᾽ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 16 καὶ 34 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῇ προόψει τῆς ἐναρμονίσεως τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Κοινότητος.

3. Εἰς περίπτωσιν καθ᾽ἣν ἐπιταχυνθῇ, μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ὁ ρυθμὸς τῆς προοδευτικῆς μειώσεως τῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοστώσεων μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν, ἡ ἐπιτάχυνσις αὕτη ἐπεκτείνεται καὶ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει τὸν τρόπον παραλλήλου προσπαθείας τῆς Ἑλλάδος.

4. Ἐὰν ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 14 τῆς Συμφωνίας ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν δύναται νὰ ὁδηγήσῃ εἰς μείωσιν τῶν δασμῶν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος κατὰ ποσοστὸν ἀνώτερον τοῦ πραγματοποιηθέντος ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν, ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀναστέλλῃ προσκαίρως τὰς δασμολογικὰς αὑτῆς μειώσεις μέχρις ὅτου ἐξαλειφθῇ ἡ διαφορὰ μεταξὺ τῶν πραγματοποιηθέντων ἑκατέρωθεν ποσοστῶν μειώσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protokoll Nr. 7 über einige ausgesetzte Zölle des griechischen Zolltarifs

DIE VERTRAGSPARTEIEN

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Bei den nachstehend aufgezählten Erzeugnissen werden die Artikel 12, 14 Absatz 2 und 37 Absatz 2 des Assoziierungsabkommens auf die Zölle des am 1. Januar 1961 geltenden griechischen Zolltarifs angewendet:

Position des griechischen Zolltarifs	
01.02 A B C D 01.04 A B C	Tiere, lebend
02.01 A 1 a, A 2 a	Fleisch, frisch oder gekühlt
02.01 A 1 b 02.01 A 2 b	Fleisch, gefroren
10.01 A	Weizen

2. Falls auf Grund der nach Artikel XXVIII Absatz 5 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens eingeleiteten Verhandlungen zur Prüfung des am 27. April 1960 in Kraft gesetzten griechischen Zolltarifs Zollsenkungen erfolgen, werden die demgemäß gesenkten Zölle die Ausgangszollsätze für den von Griechenland nach dem Assoziierungsabkommen vorzunehmenden Zollabbau darstellen.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Protocole n° 7 concernant certains droits suspendus du tarif douanier hellénique

LES PARTIES CONTRACTANTES

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Pour les produits énumérés ci-dessous, les dispositions des articles 12, 14, paragraphe 2 et 37, paragraphe 2 de l'Accord d'Association s'appliquent aux droits inscrits au tarif douanier hellénique en vigueur au 1er janvier 1961:

Poste du tarif hellénique	
01.02 A B C D 01.04 A B C	animaux vivants
02.01 A 1 a, A 2 a	viandes fraîches ou réfrigérées
02.01 A 1 b 02.01 A 2b	viandes congelées
10.01 A	froment

2. Au cas où des réductions interviendraient à la suite des négociations entamées conformément à l'article XXVIII paragraphe 5 de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce pour l'examen du tarif hellénique mis en vigueur le 27 avril 1960, les droits ainsi réduits constitueront les droits de base sur lesquels la Grèce doit opérer les démobilisations tarifaires prévues à l'Accord d'Association.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocollo N° 7 relativo ad alcuni dazi sospesi della tariffa doganale Greca

LE PARTI CONTRAENTI

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Per i prodotti sottoelencati le disposizioni degli articoli 12, 14, paragrafo 2 e 37, paragrafo 2 dell'Accordo di Associazione si applicano ai dazi iscritti nella tariffa doganale greca in vigore al 1° gennaio 1961:

Voce della tariffa greca:	
01.02 A B C D 01.04 A B C	animali vivi
02.01 A 1 a, A 2 a	carni fresche o refrigerate
02.01 A 1 b 02.01 A 2 b	carni congelate
10.01 A	frumento

2. Nel caso in cui, in seguito alle trattative intraprese in conformità all'articolo XXVIII, paragrafo 5 dell'Accordo Generale sulle Tariffe Doganali e sul Commercio per l'esame della tariffa greca entrata in vigore il 27 aprile 1960 intervenissero delle riduzioni, i dazi così ridotti costituiranno i dazi di base sui quali la Grecia deve operare i disarmi tariffari previsti dall'Accordo di Associazione.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 8 über die Eröffnung bestimmter Zollkontingente durch Griechenland

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN WÜRDIGUNG der besonderen Lage Griechenlands —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

Die Gemeinschaft widersetzt sich nicht der Bewilligung der in Artikel 21 des Assoziierungsabkommens erwähnten Zollkontingente durch Griechenland,

a) wenn der Gesamtwert dieser Kontingente jährlich 10 v. H. des Wertes der griechischen Einfuhr aus dritten Ländern während des letzten statistisch ausgewerteten Jahres nicht übersteigt, wobei

Protocole n° 8 concernant l'ouverture de certains contingents tarifaires par la Grèce

LES PARTIES CONTRACTANTES,

COMPTE TENU de la situation particulière de la Grèce,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

La Communauté ne s'oppose pas à l'octroi par la Grèce des contingents tarifaires visés à l'article 21 de l'Accord d'Association à condition que:

a) la valeur totale de ces contingents ne dépasse pas annuellement 10 % de la valeur des importations helléniques en provenance des pays tiers au cours de la dernière année pour la-

Protocollo N° 8 relativo all'apertura di alcuni contingenti tariffari da parte della Grecia

LE PARTI CONTRAENTI,

TENUTO CONTO della particolare situazione della Grecia,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

La Comunità non si oppone alla concessione da parte della Grecia dei contingenti tariffari di cui all'articolo 21 dell'Accordo di Associazione, a condizione che:

a) il valore totale di tali contingenti non superi annualmente il 10 % del valore delle importazioni greche provenienti dai paesi terzi nell'ultimo anno per il quale si disponga di statistiche, escluse le

Protocol Nr. 7 betreffende bepaalde geschorste rechten van het Griekse douanetarief

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Voor de hierna genoemde produkten zijn de artikelen 12, 14, lid 2, en 37, lid 2, van de Associatieovereenkomst van toepassing op de rechten die in het op 1 januari 1961 geldende Griekse douanetarief zijn opgenomen:

Post van het Griekse douanetarief	
01.02 A B C D 01.04 A B C	levende dieren
02.01 A 1 a, A 2 a	vers vlees
02.01 A 1 b 02.01 A 2 b	gekoeld of bevroren vlees
10.01 A	tarwe

2. Indien de onderhandelingen ingevolge artikel XXVIII, lid 5, van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, tot onderzoek van het op 27 april 1960 in werking gestelde Griekse tarief tot verlagingen leiden, zullen de aldus verlaagde rechten de basisrechten vormen waarop Griekenland de in de Associatieovereenkomst bepaalde tariefafbraak dient toe te passen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 7 περὶ δασμῶν τινων τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου τελούντων ὑπὸ ἀναστολήν

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Ὡς πρὸς τὰ κατωτέρω ἀπαριθμούμενα προϊόντα, αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 12, 14, παράγραφος 2 καὶ 37, παράγραφος 2 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν δασμῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1961 ἑλληνικὸν τελωνειακὸν δασμολόγιον:

Κλάσις ἑλληνικοῦ δασμολογίου	
01.02 Α Β Γ Δ 01.04 Α Β Γ	ζῶντα ζῶα
02.01 Α 1 α, Α 2 α	κρέατα νωπὰ ἢ διατετηρημένα δι'ἁπλῆς ψύξεως
02.01 Α 1 β 02.01 Α 2 β	κρέατα κατεψυγμένα
10.01 Α	σῖτος

2. Εἰς περίπτωσιν καθ'ἣν ἐπέλθουν μειώσεις κατόπιν τῶν ἀρξαμένων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον XXVIII, παράγραφος 5 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου διαπραγματεύσεων πρὸς ἐξέτασιν τοῦ τεθέντος ἐν ἰσχύϊ τὴν 27ην Ἀπριλίου 1960 ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου, οἱ οὕτω μειωθησόμενοι δασμοὶ θὰ ἀποτελέσουν τοὺς δασμοὺς βάσεως, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ Ἑλλὰς δέον νὰ πραγματοποιήσῃ τὰς προβλεπομένας ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Συνδέσεως δασμολογικὰς προοδευτικὰς μειώσεις.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 8 betreffende de opening van bepaalde tariefkontingenten door Griekenland

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

GELET OP de bijzondere positie van Griekenland,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

De Gemeenschap verzet zich niet tegen de toekenning door Griekenland van de in artikel 21 van de Associatieovereenkomst bedoelde tariefcontingenten, mits:

a) de totale waarde van deze contingenten jaarlijks niet meer bedraagt dan 10 % van de waarde van de door Griekenland gedurende het laatste jaar waarover statistieken beschikbaar

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 8 περὶ χορηγήσεως ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος δασμολογικῶν τινων ποσοστώσεων

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΛΑΒΟΝΤΑ ΥΠ'ΟΨΙΝ τὴν ἰδιάζουσαν κατάστασιν τῆς Ἑλλάδος,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

Ἡ Κοινότης δὲν ἀντιτίθεται εἰς τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος χορήγησιν τῶν προβλεπομένων ἐν ἄρθρῳ 21 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως δασμολογικῶν ποσοστώσεων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως:

α) ἡ συνολικὴ ἀξία τῶν ποσοστώσεων τούτων μὴ ὑπερβαίνῃ ἐτησίως τὸ 10% τῆς ἀξίας τῶν ἑλληνικῶν εἰσαγωγῶν προελεύσεως τρίτων χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου ἔτους διὰ τὸ ὁποῖον εἶναι δια-

die Einfuhr außer Betracht bleibt, die mit den im Protokoll über die Verwendung der amerikanischen Hilfe durch Griechenland erwähnten Mitteln getätigt wird;

b) wenn bei jeder Ware der im Rahmen der Zollkontingente vorgesehene Einfuhrwert ein Drittel der griechischen Gesamteinfuhr dieser Ware während des letzten statistisch ausgewerteten Jahres nicht übersteigt.

Bei den unter dem Buchstaben a genannten 10 v. H. muß die zollfreie Einfuhr aus dritten Ländern berücksichtigt werden, die auf Grund von Sonderbestimmungen für die Entwicklung der griechischen Wirtschaft oder auf Grund vertraglicher Verpflichtungen vorgenommen wird.

Griechenland notifiziert dem Assoziationsrat die Maßnahmen, die es auf Grund dieses Protokolls zu treffen gedenkt.

Am Ende der in Artikel 6 des Abkommens festgesetzten Übergangszeit kann der Assoziationsrat beschließen, ob dieses Protokoll aufgehoben oder geändert werden soll.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

quelle des statistiques sont disponibles, non compris les importations réalisées par le moyen des ressources visées au Protocole concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine;

b) pour chaque produit la valeur d'importation prévue dans le cadre des contingents tarifaires ne dépasse pas le tiers du total des importations helléniques de ce produit au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Dans le montant de 10 % indiqué au a) ci-dessus doivent être incluses les importations en provenance de pays tiers effectuées en franchise de droits de douane en vertu de dispositions spéciales pour le développement de l'économie hellénique ou en vertu d'engagements contractuels.

La Grèce notifie au Conseil d'Association les mesures qu'elle compte prendre suivant les dispositions du présent Protocole.

À la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du présent Protocole doivent être abolies ou modifiées

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

importazioni effettuate con le risorse considerate nel Protocollo relativo all'utilizzazione degli aiuti americani da parte della Grecia;

b) per ogni prodotto il valore d'importazione previsto nell'ambito dei contingenti tariffari non superi un terzo del totale delle importazioni greche di tale prodotto nell'ultimo anno per il quale si disponga di statistiche.

Nella percentuale del 10 % indicata sub a) debbono essere comprese le importazioni in provenienza da paesi terzi effettuate in franchigia dei dazi doganali, in virtù di disposizioni speciali per lo sviluppo dell'economia greca o in virtù di impegni contrattuali.

La Grecia notifica al Consiglio di Associazione le misure che essa intende prendere in conformità alle disposizioni del presente Protocollo.

Alla fine del periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo il Consiglio di Associazione può decidere se le disposizioni del presente Protocollo debbano essere abolite o modificate.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 9 über die Verwendung der amerikanischen Hilfe durch Griechenland

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

IN DEM BESTREBEN, die Verwendung der amerikanischen Hilfe durch Griechenland nicht zu beeinträchtigen,

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Wenn die Bestimmungen des Assoziierungsabkommens der Verwendung besonderer Unterstützungsmittel durch Griechenland entgegenstehen, die der griechischen Wirtschaft entweder unmittelbar von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder über eine von dieser bestellte Einrichtung zur Verfügung gestellt werden, so kann Griechenland nach entsprechender, an den Assoziationsrat zu richtender Notifikation,

Protocole n° 9 concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine

LES PARTIES CONTRACTANTES,

SOUCIEUSES de ne pas entraver l'utilisation de l'aide américaine par la Grèce,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Si les dispositions de l'Accord d'Association font obstacle à l'utilisation par la Grèce de ressources spéciales d'assistance mises à la disposition de l'économie hellénique, soit directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par l'intermédiaire d'un organisme désigné par celui-ci, la Grèce a la faculté, après notification au Conseil d'Association:

Protocollo N° 9 relativo all'utilizzazione degli aiuti americani da parte della Grecia

LE PARTI CONTRAENTI,

DESIDEROSE di non ostacolare l'utilizzazione degli aiuti americani da parte della Grecia,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Qualora le disposizioni dell'Accordo di Associazione ostacolino l'utilizzazione da parte della Grecia di risorse speciali d'assistenza messe a disposizione dell'economia greca sia direttamente dal Governo degli Stati Uniti d'America, sia per il tramite di un organismo da esso designato, la Grecia, previa notifica al Consiglio di Associazione, ha la facoltà:

zijn uit derde landen ingevoerde produkten, waarbij niet wordt medegerekend de invoer tot stand gekomen met behulp van de middelen bedoeld in het Protocol betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland;

b) voor ieder produkt de in het kader der tariefcontingenten bepaalde invoerwaarde niet meer bedraagd dan een derde van de totale Griekse invoer van dit produkt gedurende het laatste jaar waarover statistieken beschikbaar zijn.

In de onder a) genoemde 10% moet zijn begrepen de invoer uit derde landen die geschied is met vrijdom van douanerechten krachtens bijzondere bepalingen ten behoeve van de ontwikkeling der Griekse economie of krachtens contractuele verbintenissen.

Griekenland stelt de Associatieraad in kennis van de maatregelen die het voornemens is te treffen ingevolge de bepalingen van dit Protocol.

Aan het einde van de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van dit Protocol dienen te worden opgeheven of gewijzigd.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

θέσιμα στατιστικὰ στοιχεῖα, μὴ συμπεριλαμβανομένων τῶν πραγματοποιηθεισῶν εἰσαγωγῶν διὰ πόρων προβλεπομένων εἰς τὸ Πρωτόκολλον περὶ χρησιμοποιήσεως ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῆς ἀμερικανικῆς βοηθείας·

β) δι'ἕκαστον προϊόν, ἡ προβλεπομένη ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν δασμολογικῶν ποσοστώσεων ἀξία εἰσαγωγῆς μὴ ὑπερβαίνῃ τὸ τρίτον τοῦ συνόλου τῶν ἑλληνικῶν εἰσαγωγῶν τοῦ προϊόντος τούτου κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου ἔτους, διὰ τὸ ὁποῖον εἶναι διαθέσιμα στατιστικὰ στοιχεῖα.

Εἰς τὸ ἀνωτέρω ὑπὸ στοιχεῖον (α) ἀναφερόμενον ποσὸν τοῦ 10% δέον νὰ περιλαμβάνωνται αἱ εἰσαγωγαὶ προελεύσεως τρίτων χωρῶν, αἱ πραγματοποιούμεναι ἀτελῶς δυνάμει εἰδικῶν διατάξεων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας ἢ δυνάμει συμβατικῶν ὑποχρεώσεων.

Ἡ Ἑλλὰς γνωστοποιεῖ εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα προτίθεται νὰ λάβῃ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Εἰς τὸ τέλος τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ἐὰν αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δέον νὰ καταργηθοῦν ἢ τροποποιηθοῦν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 9 betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

VERLANGEND, het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland niet te belemmeren,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Indien de bepalingen van de Associatieovereenkomst een beletsel vormen voor het gebruik door Griekenland van bijzondere middelen van bijstand die, hetzij rechtstreeks door de Regering der Verenigde Staten, hetzij door tussenkomst van een door die Regering aangewezen orgaan, ter beschikking zijn gesteld van de Griekse economie, is Griekenland bevoegd, na kennisgeving aan de Associatieraad:

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 9 περὶ χρησιμοποιήσεως ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῆς ἀμερικανικῆς βοηθείας

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΝ ΤΗ ΜΕΡΙΜΝΗ ὅπως μὴ δυσχερανθῇ ἡ χρησιμοποίησις τῆς ἀμερικανικῆς βοηθείας ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Ἐὰν αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως παρεμποδίζουν τὴν χρησιμοποίησιν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰδικῶν πόρων βοηθείας, τιθεμένων εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας εἴτε ἀμέσως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς εἴτε μέσῳ καθοριζομένου ὑπὸ ταύτης ὀργανισμοῦ, ἡ Ἑλλὰς ἔχει τὸ δικαίωμα, μετὰ γνωστοποίησιν πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως:

a) unter Beachtung von Artikel 21 Absatz 2 des Abkommens Zollkontingente für die Einfuhr von ursprünglich aus den Vereinigten Staaten stammenden Waren eröffnen, deren Kauf durch diese Mittel finanziert wird;

b) zollfrei die Waren einführen, die unentgeltliche Zuwendungen im Sinne von Titel III des „Public Law 480" sind;

c) die Ausschreibungen allein auf Lieferanten von ursprünglich aus den Vereinigten Staaten stammenden Waren beschränken, falls die Verwendung der betreffenden Mittel die Einfuhr von Waren voraussetzt, die in den Vereinigten Staaten ihren Ursprung haben, und falls nach den Rechtsvorschriften Griechenlands oder der Vereinigten Staaten ein Ausschreibungsverfahren erforderlich ist.

2. Am Ende der in Artikel 6 des Abkommens festgesetzten Übergangszeit kann der Assoziationsrat beschließen, ob dieses Protokoll aufgehoben oder geändert werden soll.

Falls in der Art der in Absatz 1 dieses Protokolls genannten Mittel oder in den Verfahren für ihre Verwendung Veränderungen eintreten oder falls sich für diese Verwendung Schwierigkeiten ergeben, überprüft der Assoziationsrat erneut die Lage, um die geeigneten Maßnahmen zu treffen.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

a) d'ouvrir des contingents tarifaires, en se conformant à l'article 21 paragraphe 2 de l'Accord pour l'importation des marchandises originaires des États-Unis dont l'achat est financé par les ressources en cause;

b) d'importer en franchise les marchandises faisant l'objet de dons prévus par le titre III de la « Public Law 480 »;

c) de restreindre les adjudications aux seuls fournisseurs de produits originaires des États-Unis, lorsque l'utilisation des ressources en cause implique l'importation de marchandises originaires des États-Unis, et dans le cas où une procédure d'adjudication est rendue nécessaire par des dispositions législatives, soit de la Grèce, soit des États-Unis.

2. À la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du présent Protocole doivent être abolies ou modifiées.

Entre-temps si des modifications interviennent dans la nature des ressources visées au paragraphe 1 du présent Protocole ou dans les procédures de leur utilisation, ou si des difficultés se présentent pour cette utilisation, le Conseil d'Association réexamine la situation en vue de prendre les mesures appropriées.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

a) di aprire contingenti tariffari, conformandosi all'articolo 21, paragrafo 2 dell'Accordo, per l'importazione delle merci originarie degli Stati Uniti il cui acquisto è finanziato con le risorse suddette;

b) d'importare in franchigia le merci che sono oggetto di doni previsti dal titolo III della "Public Law 480";

c) di limitare le pubbliche gare ai soli fornitori di prodotti originari degli Stati Uniti, quando l'utilizzazione delle suddette risorse implica l'importazione di merci originarie degli Stati Uniti, e nel caso in cui disposizioni legislative greche o degli Stati Uniti rendano necessario il ricorso a pubblica gara.

2. Alla fine del periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo, il Consiglio di Associazione può decidere se le disposizioni del presente Protocollo debbano essere abolite o modificate.

Se nel frattempo intervengono modifiche nella natura delle risorse di cui al paragrafo 1 del presente Protocollo o nelle procedure per la loro utilizzazione, oppure se si presentano difficoltà per tale utilizzazione, il Consiglio di Associazione riesamina la situazione per prendere misure adeguate.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 10 über Änderungen des gemeinsamen Zolltarifs

DIE VERTRAGSPARTEIEN

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Bis zum Ende der in Artikel 6 des Assoziierungsabkommens festgesetzten Übergangszeit ist die vorherige Zustimmung des Assoziationsrates für jede Änderung eines Satzes des Gemeinsamen Zolltarifs erforderlich, welche die am 1. Oktober 1960 geltenden Wertzollsätze für die folgenden Waren um mehr als 20 v. H. in der einen oder anderen Richtung überschreitet:

Protocole n° 10 concernant les modifications à apporter au tarif douanier commun

LES PARTIES CONTRACTANTES

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Jusqu'à la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord d'Association, l'accord préalable du Conseil d'Association doit être obtenu pour toute modification de chaque taux du tarif douanier commun qui dépasse 20 % dans un sens ou dans l'autre des taux ad valorem en vigueur au 1er octobre 1960 concernant les produits suivants:

Protocollo N° 10 relativo alle modifiche da apportare alla tariffa doganale comune

LE PARTI CONTRAENTI

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Sino alla fine del periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo di Associazione, è richiesto il preventivo accordo del Consiglio di Associazione per qualsiasi modifica di ogni aliquota della Tariffa doganale comune che superi il 20 % nell'uno o nell'altro senso delle aliquote dei dazi ad valorem vigenti al 1° ottobre 1960 per i seguenti prodotti:

a) met inachtneming van artikel 21, lid 2, van de Overeenkomst tariefcontingenten te openen voor de invoer van goederen van oorsprong uit de Verenigde Staten, waarvan de aankoop uit de genoemde middelen wordt gefinancierd;

b) de goederen die vallen onder de in titel III van de "Public Law 480" bedoelde schenkingen vrij van rechten in te voeren;

c) aanbestedingen uitsluitend te beperken tot leveranciers van produkten van oorsprong uit de Verenigde Staten, indien het gebruik van de genoemde middelen de invoer van goederen van oorsprong uit de Verenigde Staten medebrengt en indien een aanbestedingsprocedure wettelijk is voorgeschreven, hetzij in Griekenland, hetzij in de Verenigde Staten.

2. Aan het einde van de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van dit Protocol dienen te worden opgeheven of gewijzigd.

Indien er inmiddels wijzigingen optreden in de aard van de in lid 1 van dit Protocol bedoelde middelen of in de wijze van gebruik van die middelen, of indien er moeilijkheden rijzen ten aanzien van dit gebruik, onderzoekt de Associatieraad de toestand opnieuw ten einde geëigende maatregelen te nemen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

α) νὰ χορηγῇ δασμολογικὰς ποσοστώσεις, συμμορφουμένη πρὸς τὸ ἄρθρον 21, παράγραφος 2 τῆς Συμφωνίας, διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς Ἡνωμένων Πολιτειῶν, τῶν ὁποίων ἡ ἀγορὰ χρηματοδοτεῖται ἐκ τῶν περὶ ὧν πρόκειται πόρων·

β) νὰ εἰσάγῃ ἀτελῶς τὰ ἐμπορεύματα, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον δωρεῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ Τίτλου III τοῦ "PUBLIC LAW 480„·

γ) νὰ περιορίζῃ τὰς δημοπρασίας μεταξὺ μόνων τῶν προμηθευτῶν προϊόντων καταγωγῆς Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ὁσάκις ἡ χρησιμοποίησις τῶν περὶ ὧν πρόκειται πόρων συνεπάγεται τὴν εἰσαγωγὴν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ἡ δὲ νομοθεσία εἴτε τῆς Ἑλλάδος εἴτε τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν ἐπιβάλλει τὴν διενέργειαν δημοπρασίας.

2. Εἰς τὸ τέλος τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ἐὰν αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δέον νὰ καταργηθοῦν ἢ τροποποιηθοῦν.

Ἐὰν ἐν τῷ μεταξὺ ἐπέλθουν μεταβολαὶ εἰς τὴν φύσιν τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου πόρων ἢ εἰς τὰς διαδικασίας χρησιμοποιήσεως αὐτῶν ἢ ἐὰν προκύψουν δυσχέρειαι διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ταύτην, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐπανεξετάζει τὴν κατάστασιν πρὸς λῆψιν τῶν καταλλήλων μέτρων.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 10 betreffende in het gemeenschappelijke douanetarief aan te brengen wijzigingen

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Tot het einde van de in artikel 6 van de Associatieovereenkomst genoemde overgangsperiode is de voorafgaande instemming van de Associatieraad vereist voor iedere wijziging van het gemeenschappelijke douanetarief die meer bedraagt dan 20%, naar boven of naar beneden, van de op 1 oktober 1960 voor de volgende produkten geldende invoerrechten naar de waarde:

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 10 περὶ τῶν εἰς τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολογίον ἐπενεχθησομένων τροποποιήσεων

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Μέχρι τέλους τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως μεταβατικῆς περιόδου, ἀπαιτεῖται ἡ προηγουμένη συγκατάθεσις τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως διὰ πᾶσαν αὔξησιν ἢ μείωσιν κατὰ ποσοστὸν ἀνώτερον τοῦ 20% ἑκάστου τῶν ἰσχυόντων τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960 κατ'ἀξίαν δασμῶν τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου, διὰ τὰ κάτωθι προϊόντα:

— Tabak
— Weintrauben, getrocknet
— Oliven
— Kolophonium
— Terpentinöl

2. Bei Tabak gilt das in Absatz 1 vorgesehene Verfahren auch für jede Änderung der spezifischen Mindest- und Höchstzollsätze um mehr als 10 v. H.

3. Während der in Artikel 6 des Abkommens festgesetzten Übergangszeit ist bei den in Absatz 1 aufgezählten Waren die vorherige Zustimmung des Assoziationsrates erforderlich, wenn ein Mitgliedstaat oder mehrere Mitgliedstaaten zugunsten eines nicht mit der Gemeinschaft assoziierten dritten Landes die Erhebung von Zöllen ganz oder teilweise aussetzen oder Zollkontingente eröffnen wollen und dabei für die gesamte Gemeinschaft jährlich folgende Grenzen überschritten werden:

a) bei Tabak: eine Menge von 22 000 Tonnen;
b) bei den anderen Waren: 15 v. H. der Einfuhrmenge der Gemeinschaft aus dritten Ländern während des letzten statistisch ausgewerteten Jahres.

Bei Kolophonium und Terpentinöl gibt der Assoziationsrat die Ermächtigung zur Gewährung höherer Zollkontingente als die unter b genannten Mengen, wenn die Bedingungen von Artikel 25 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft erfüllt sind, wobei die in Griechenland erzeugten und nach der Gemeinschaft zu gewöhnlichen Marktbedingungen ausfuhrfähigen Mengen berücksichtigt werden.

Am Ende der in Artikel 6 des Abkommens festgesetzten Übergangszeit kann der Assoziationsrat beschließen, ob dieser Absatz beibehalten oder geändert werden soll.

4. Eröffnet die Gemeinschaft für die in Absatz 1 genannten fünf Waren Zollkontingente, so wird Griechenland nicht weniger günstig behandelt als ein Land, das nicht Vertragspartei des Abkommens ist.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

— tabac
— raisins secs
— olives
— colophane
— essence de térébenthine.

2. En ce qui concerne le tabac, la procédure prévue ci-dessus s'applique également à toute modification de plus de 10 % des droits spécifiques minimum et maximum.

3. Durant la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord et en ce qui concerne les produits énumérés au paragraphe 1, l'accord préalable du Conseil d'Association est nécessaire pour la suspension en tout ou en partie de la perception de droits ou pour l'ouverture de contingents tarifaires au profit de pays tiers non associés à la Communauté par un ou plusieurs États membres, dépassant annuellement pour l'ensemble de la Communauté les limites indiquées ci-dessous:

a) pour le tabac, la quantité de 22.000 tonnes;
b) pour les autres produits, 15 % du volume des importations de la Communauté en provenance de pays tiers au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

En ce qui concerne la colophane et l'essence de térébenthine, le Conseil d'Association autorise l'octroi des contingents tarifaires supérieurs aux quantités fixées à l'alinéa précédent si les conditions définies à l'article 25, paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté sont remplies, compte tenu des quantités produites en Grèce et exportables vers la Communauté aux conditions normales du marché.

À la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du présent paragraphe doivent être maintenues ou modifiées.

4. Dans le cas où la Communauté ouvre des contingents tarifaires pour les cinq produits énumérés au paragraphe 1, la Grèce n'est pas traitée moins favorablement qu'un pays n'étant pas Partie à l'Accord.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

— tabacco
— uve secche
— olive
— colofonia
— essenza di trementina

2. Per quanto riguarda il tabacco, la procedura di cui sopra si applica anche ad ogni variazione superiore al 10 % dei dazi specifici minimo e massimo.

3. Durante il periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo e per i prodotti enlencati al paragrafo 1, è richiesto il preventivo accordo del Consiglio di Associazione per la sospensione totale o parziale della riscossione di dazi o per l'apertura di contingenti tariffari a favore di paesi terzi non associati alla Comunità, da parte di uno o più Stati membri, che superino annualmente per tutta la Comunità i seguenti limiti:

a) per il tabacco, il quantitativo di 22.000 tonnellate;
b) per gli altri prodotti, il 15 % del volume delle importazioni della Comunità in provenienza da paesi terzi nell'ultimo anno per il quale si disponga di statistiche.

Per quanto riguarda la colofonia e l'essenza di trementina, il Consiglio di Associazione autorizza la concessione di contingenti tariffari superiori ai quantitativi fissati nel comma precedente, se si verificano le condizioni stabilite dall'articolo 25, paragrafo 1 del Trattato che istituisce la Comunità, tenuto conto dei quantitativi prodotti in Grecia ed esportabili verso la Comunità alle normali condizioni di mercato.

Alla fine del periodo transitorio previsto dall'articolo 6 dell'Accordo, il Consiglio di Associazione può decidere se le disposizioni di questo paragrafo debbano essere mantenute o modificate.

4. Nel caso in cui la Comunità apra contingenti tariffari per i cinque prodotti elencati al paragrafo 1, la Grecia non sarà trattata meno favorevolmente di un paese estraneo all'Accordo.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

— tabak
— rozijnen en krenten
— olijven
— vioolhars (colofonium)
— terpentijnolie

2. Voor tabak is de hierboven bepaalde procedure eveneens van toepassing op iedere wijziging die meer bedraagt dan 10 % van de specifieke minimum- en maximumrechten.

3. Gedurende de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode is ten aanzien van de in lid 1 genoemde produkten de voorafgaande instemming van de Associatieraad vereist voor de algehele of gedeeltelijke schorsing van de heffing van rechten of voor de opening van tariefcontingenten door één of meer Lid-Staten voor invoer uit niet met de Gemeenschap geassocieerde derde landen, welke contingenten jaarlijks voor de Gemeenschap als geheel de volgende grenzen overschrijden:

a) voor tabak, 22.000 ton;

b) voor de andere produkten, 15 % van de omvang van de invoer der Gemeenschap uit derde landen gedurende het laatste jaar waarover statistieken beschikbaar zijn.

Voor vioolhars (colofonium) en terpentijnolie geeft de Associatieraad toestemming tot het verlenen van tariefcontingenten tot hoeveelheden die groter zijn dan de in de voorgaande alinea vastgestelde hoeveelheden, indien aan de in artikel 25, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap omschreven voorwaarden is voldaan, waarbij rekening wordt gehouden met de in Griekenland geproduceerde hoeveelheden die onder normale marktvoorwaarden naar de Gemeenschap kunnen worden uitgevoerd.

Aan het einde van de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van dit lid dienen te worden gehandhaafd of gewijzigd.

4. Indien de Gemeenschap voor de vijf in lid 1 genoemde produkten tariefcontingenten opent, wordt Griekenland niet minder gunstig behandeld dan een land dat geen partij is bij de Overeenkomst.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

– καπνός
– σταφίδες
– ἐλαῖαι
– κολοφώνιον
– τερεβινθέλαιον

2. Ὡς πρὸς τὸν καπνόν, ἡ ἀνωτέρω προβλεπομένη διαδικασία ἐφαρμόζεται ὡσαύτως διὰ πᾶσαν μεταβολὴν ὑπερβαίνουσαν τὸ 10% τοῦ ἀνωτάτου καὶ κατωτάτου εἰδικευμένου δασμοῦ.

3. Διαρκούσης τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου καὶ ὡς πρὸς τὰ ἀπαριθμούμενα ἐν παραγράφῳ 1 προϊόντα, ἀπαιτεῖται ἡ προηγουμένη συγκατάθεσις τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως διὰ τὴν ἀναστολὴν ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῆς εἰσπράξεως δασμῶν ἢ διὰ τὴν χορήγησιν δασμολογικῶν ποσοστώσεων ὑπ'ἑνὸς ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν πρὸς ὄφελος τρίτων χωρῶν μὴ συνδεδεμένων μετὰ τῆς Κοινότητος, διὰ ποσότητας ὑπερβαινούσας ἐτησίως διὰ τὸ σύνολον τῆς Κοινότητος τὰ κατωτέρω ὁριζόμενα ὅρια:

α) διὰ τὸν καπνόν, τοὺς 22.000 τόνους·

β) διὰ τὰ λοιπὰ προϊόντα, τὸ 15 % τοῦ ὄγκου τῶν εἰσαγωγῶν τῆςΚοινότητος προελεύσεως τρίτων χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου ἔτους διὰ τὸ ὁποῖον εἶναι διαθέσιμαστατι στικὰ στοιχεῖα.

Ὅσον ἀφορᾷ τὸ κολοφώνιον καὶ τὸ τερεβινθέλαιον, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐγκρίνει τὴν χορήγησιν δασμολογικῶν ποσοστώσεων ἀνωτέρων τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ ἐδαφίῳ καθοριζομένων ποσοτήτων, ἐφ'ὅσον πληροῦνται οἱ ὅροι οἱ καθοριζόμενοι ἐν ἄρθρῳ 25, παράγραφος 1 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης, λαμβανομένων ὑπ'ὄψιν τῶν ποσοτήτων τῶν παραγομένων ἐν Ἑλλάδι καὶ δυναμένων νὰ ἐξαχθοῦν πρὸς τὴν Κοινότητα ὑπὸ τοὺς κανονικοὺς ὅρους τῆς ἀγορᾶς.

Εἰς τὸ τέλος τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 6 τῆς Συμφωνίας μεταβατικῆς περιόδου, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ἐὰν αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου δέον νὰ διατηρηθοῦν ἢ τροποποιηθοῦν.

4. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Κοινότης χορηγεῖ δασμολογικὰς ποσοστώσεις διὰ τὰ ἀπαριθμούμενα ἐν παραγράφῳ 1 πέντε ποϊόντα, ἡ Ἑλλὰς δὲν τυγχάνει μεταχειρίσεως ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς ἑτέραν χώραν μὴ ἀποτελοῦσαν Συμβαλλόμενον Μέρος.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protokoll Nr. 11 über das in Griechenland bei der Einfuhr bestimmter Waren bestehende Kautionssystem

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

EINGEDENK des Erfordernisses, den freien Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und Griechenland zu gewährleisten —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Griechenland beseitigt schrittweise die Kautionen, die von griechischen Importeuren vor der Einfuhr bestimmter Waren aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gestellt werden müssen.

2. Für die schrittweise Beseitigung dieser Kautionen gilt die Regelung nach den Artikeln 14 und 15 des Assoziierungsabkommens.

3. Kautionen von mehr als 140 v. H. des Zollwertes der aus den Mitgliedstaaten eingeführten Waren werden beim Inkrafttreten des Abkommens auf 140 v. H. gesenkt. Sie werden nach der in Absatz 2 vorgesehenen Zeitfolge beseitigt.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Protocole nº 11 concernant le système des cautionnements existant en Grèce à l'importation de certaines marchandises

LES PARTIES CONTRACTANTES,

COMPTE TENU de la nécessité d'assurer une libre circulation des marchandises entre la Communauté et la Grèce,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. La Grèce supprime progressivement les cautionnements qui doivent être fournis par les importateurs helléniques avant l'importation de certaines marchandises en provenance des États membres de la Communauté.

2. Pour la suppression progressive des cautionnements en question ceux-ci sont soumis au régime prévu aux articles 14 et 15 de l'Accord d'Association.

3. Les cautionnements d'un pourcentage supérieur à 140 % de la valeur en douane des marchandises importées en provenance des États membres sont ramenés, dès la mise en vigueur de l'Accord, au niveau de 140 %. Ils sont supprimés selon le rythme prévu au paragraphe précédent.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocollo Nº 11 relativo al sistema di cauzioni applicato in Grecia all'importazione di talune merci

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSIDERATA la necessità di assicurare la libera circolazione delle merci fra la Comunità e la Grecia,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. La Grecia abolisce progressivamente le cauzioni che devono essere versate dagli importatori greci prima della importazione di alcune merci provenienti dagli Stati membri della Comunità.

2. Per la loro progressiva soppressione tali cauzioni sono assoggettate al regime previsto dagli articoli 14 e 15 dell'Accordo di Associazione.

3. Le cauzioni la cui percentuale è superiore al 140 % del valore in dogana delle merci importate dagli Stati membri sono abbassate, dal momento dell'entrata in vigore dell'Accordo, al livello del 140 %. La loro soppressione avviene secondo il ritmo previsto al paragrafo precedente.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 12 über die Artikel 12 und 37 des Assoziierungsabkommens

DIE VERTRAGSPARTEIEN

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

Das im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik vorgesehene Abschöpfungssystem stellt eine besondere Maßnahme dieser Politik dar, die bei ihrer Anwendung durch eine der Vertragsparteien nicht als Abgabe mit gleicher Wirkung wie Zölle im Sinne der Artikel 12 und 37 des Assoziierungsabkommens gilt.

Die Gemeinschaft erklärt jedoch, daß gegenwärtig für die Erzeugnisse in der Liste in Anhang III das Abschöpfungssystem nicht in Aussicht genommen ist. Falls dennoch auch für diese Erzeugnisse Abschöpfungen erhoben werden, gilt für Griechenland das gleiche System, das die Mitgliedstaa-

Protocole nº 12 concernant les articles 12 et 37 de l'Accord d'Association

LES PARTIES CONTRACTANTES

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

Le système des prélèvements envisagé dans le cadre de la politique agricole commune constitue une mesure spécifique à celle-ci qui ne pourra être considérée comme taxe d'effet équivalant aux droits de douane au titre des articles 12 et 37 de l'Accord d'Association, dans le cas de son application par l'une ou l'autre Partie.

La Communauté déclare cependant qu'actuellement le système des prélèvements n'est pas envisagé pour les produits figurant à la liste de l'annexe III. Au cas où néanmoins des prélèvements sont également établis pour ces produits, la Grèce bénéficie du même système que celui que les

Protocollo Nº 12 relativo agli articoli 12 e 37 dell'Accordo di Associazione

LE PARTI CONTRAENTI

HANNO CONVENUTO quanto segue:

Il sistema dei prelievi previsto nel quadro della politica agricola comune costituisce un provvedimento di natura particolare a quest'ultima, che non potrà essere considerato come tassa di effetto equivalente ai dazi doganali ai sensi degli articoli 12 e 37 dell'Accordo di Associazione, qualora venga applicato da una delle due Parti.

La Comunità dichiara tuttavia che per ora il sistema dei prelievi non è previsto per i prodotti che figurano nell'elenco dell'allegato III. Comunque, nel caso in cui venissero stabiliti dei prelievi anche per questi prodotti, la Grecia beneficerà di un sistema identico a quello che gli Stati membri

Protocol Nr. 11 betreffende het in Griekenland bestaande stelsel van waarborgen bij de invoer van bepaalde goederen

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

GELET OP de noodzaak om een vrij verkeer van goederen tussen de Gemeenschap en Griekenland te verzekeren,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Griekenland schaft geleidelijk de waarborgen af, die door Griekse importeurs moeten worden gesteld vóór de invoer van sommige uit de Lid-Staten der Gemeenschap afkomstige goederen.

2. Ten einde deze waarborgen geleidelijk af te schaffen worden zij onderworpen aan de in de artikelen 14 en 15 van de Associatieovereenkomst bepaalde regeling.

3. De waarborgen die meer dan 140 % van de douanewaarde van uit de Lid-Staten ingevoerde goederen betragen worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 140 % teruggebracht. Zij worden afgeschaft in het ritme bedoeld in het voorgaande lid.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 11 περὶ τοῦ ὑφισταμένου ἐν Ἑλλάδι συστήματος ὑποχρεωτικῶν χρηματικῶν καταθέσεων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐμπορευμάτων τινῶν

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΛΑΒΟΝΤΑ ΥΠ'ΟΨΙΝ τὴν ἀνάγκην ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ ἐλευθέρα κυκλοφορία τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Ἡ Ἑλλὰς καταργεῖ προοδευτικῶς τὰς ὑποχρεωτικὰς χρηματικὰς καταθέσεις, τὰς ὁποίας οἱ ἕλληνες εἰσαγωγεῖς ὀφείλουν νὰ πραγματοποιοῦν πρὸ τῆς εἰσαγωγῆς ὡρισμένων ἐμπορευμάτων προελεύσεως Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος.

2. Διὰ τὴν προοδευτικὴν αὐτῶν κατάργησιν, αἱ ἐν λόγῳ ὑποχρεωτικαὶ καταθέσεις ὑπάγονται εἰς τὸ προβλεπόμενον ἐν ἄρθροις 14 καὶ 15 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως καθεστώς.

3. Αἱ ὑποχρεωτικαὶ χρηματικαὶ καταθέσεις αἱ ὑπερβαίνουσαι τὸ 140% τῆς δασμολογητέας ἀξίας τῶν εἰσαγομένων ἐκ τῶν Κρατῶν μελῶν ἐμπορευμάτων μειοῦνται εἰς τὸ ἐπίπεδον τοῦ 140% ἅμα τῇ ἐνάρξει ἰσχύος τῆς Συμφωνίας καὶ καταργοῦνται κατὰ τὸν προβλεπόμενον ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ρυθμόν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 12 betreffende de Artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

Het in het kader van het gemeenschappelijke landbouwbeleid beoogde stelsel van heffingen vormt een voor dit beleid specifieke maatregel die niet kan worden beschouwd als een heffing van gelijke werking als douanerechten in de zin van de artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst, indien deze maatregel door een der Partijen wordt toegepast.

De Gemeenschap verklaart evenwel dat zij thans niet voornemens is om het stelsel van heffingen in te voeren voor de produkten die op de lijst van bijlage III voorkomen. Indien echter voor deze produkten heffingen worden vastgesteld, geldt voor Griekenland hetzelfde stelsel dat de Lid-

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 12 περὶ τῶν ἄρθρων 12 καὶ 37 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

Τὸ προβλεπόμενον ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς σύστημα εἰσφορῶν ἀποτελεῖ χαρακτηριστικὸν ταύτης μέτρον, τὸ ὁποῖον, ἐν περιπτώσει ἐφαρμογῆς αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Μερῶν, δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς φόρος ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν ἄρθρων 12 καὶ 37 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως.

Ἡ Κοινότης ἐν τούτοις δηλοῖ ὅτι ἐπὶ τοῦ παρόντος δὲν ἀντιμετωπίζεται ἐφαρμογὴ τοῦ συστήματος εἰσφορῶν ἐπὶ τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὸν πίνακα τοῦ Παραρτήματος III προϊόντων. Οὐχ ἧττον, εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἤθελον ἐπιβληθῇ εἰσφοραὶ καὶ ἐπὶ τῶν προϊόντων τούτων, ἡ Ἑλλὰς ἀπολαύει

ten untereinander anwenden. Diese Regelung bleibt bis zu dem in Artikel 35 vorgesehenen Beschluß des Assoziationsrates oder bis zum Ablauf der in Artikel 36 Absätze 1 und 2 vorgesehenen Fristen von zwei Jahren beziehungsweise einem Jahr in Kraft.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

États membres appliquent entre eux. Ce régime reste en vigueur jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

applicheranno tra di loro. Tale regime resta in vigore fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35 o fino allo scadere dei periodi di due anni e di un anno previsti rispettivamente dai paragrafi 1 e 2 dell'articolo 36.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 13 über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach Griechenland

DIE VERTRAGSPARTEIEN

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Griechenland erleichtert durch geeignete Maßnahmen im Rahmen des Möglichen die Einfuhr landwirtschaftlicher Erzeugnisse aus der Gemeinschaft.

2. Abweichend von Artikel 37 Absatz 2 des Assoziierungsabkommens bringt Griechenland zu diesem Zweck bis zu dem in Artikel 35 vorgesehenen Beschluß des Assoziationsrates für die auf der diesem Protokoll beigefügten Liste aufgeführten Erzeugnisse aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft die in den Artikeln 15, 26 und 27 des Abkommens vorgesehenen Vorschriften für die Abschaffung der Einfuhrzölle und Einfuhrkontingente sowie der Abgaben und Maßnahmen gleicher Wirkung zur Anwendung.

Die in Artikel 15 Absatz 1 erwähnten Sätze der vier Zollsenkungen betragen jedoch

— bei Schinken (Tarifnummern ex 02.06 und ex 16.02) 10 v. H., 10 v. H., 10 v. H., 10 v. H.
— bei Käse europäischer Zubereitungsart (Tarifnummer ex 04.04) 10 v. H., 10 v. H., 10 v. H., 5 v. H.
— bei Butter (Tarifnummer 04.03) 10 v. H., 10 v. H., 5 v. H., 5 v. H.

3. Der Assoziationsrat legt zehn Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens die für die Einfuhr der obengenannten Erzeugnisse anzuwendende Regelung fest, falls der in Artikel 35 vorgesehene Beschluß bis dahin nicht zustande gekommen ist.

Wird diese Regelung nicht festgelegt, so steht es Griechenland frei, nach Ablauf dieser Frist jede ihm geeignet erscheinende Maßnahme unter

Protocole n° 13 concernant l'exportation de certains produits agricoles des États membres de la Communauté vers la Grèce

LES PARTIES CONTRACTANTES

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. La Grèce, par des mesures appropriées et dans toute la mesure du possible, facilite l'importation de produits agricoles en provenance de la Communauté.

2. À cet effet, en dérogation aux dispositions de l'article 37, paragraphe 2, de l'Accord d'Association et jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35, la Grèce applique à l'égard des produits figurant sur la liste annexée au présent Protocole et en provenance des États membres de la Communauté, les règles de l'élimination des droits de douane et des contingents à l'importation et des taxes et mesures d'effet équivalent prévues dans les articles 15, 26 et 27 de l'Accord.

Toutefois, les taux des quatre réductions mentionnées à l'article 15, paragraphe 1 sont pour:

— le jambon (positions ex 02.06 et ex 16.02) 10 %, 10 %, 10 %, 10 %;
— les fromages de type européen (position ex 04.04) 10 %, 10 %, 10 %, 5 %;
— le beurre (position 04.03) 10 %, 10 %, 5 %, 5 %.

3. Le Conseil d'Association fixe le régime applicable aux importations des produits susmentionnés à l'expiration d'un délai de dix ans, après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, au cas où entre-temps la décision prévue à l'article 35 ne serait pas intervenue.

À défaut de la fixation de ce régime, la Grèce est libre, à l'expiration de ce délai, de prendre toute mesure qu'elle considère appropriée, à condi-

Protocollo N° 13 relativo all'esportazione di taluni prodotti agricoli degli Stati Membri della Comunità verso la Grecia

LE PARTI CONTRAENTI

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. La Grecia facilita, mediante misure adeguate e in tutta la misura del possibile, l'importazione di prodotti agricoli provenienti dalla Comunità.

2. A tal fine, in deroga alle disposizioni dell'articolo 37, paragrafo 2 dell'Accordo di Associazione e fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35, la Grecia applica ai prodotti che figurano nell'elenco allegato al presente Protocollo, e provenienti dagli Stati membri della Comunità, le norme per l'abolizione dei dazi doganali e dei contingenti all'importazione nonchè delle tasse e delle misure di effetto equivalente previste dagli articoli 15, 26 e 27 dell'Accordo.

Tuttavia, i tassi delle quattro riduzioni di cui all'articolo 15, paragrafo 1, sono i seguenti:

— per il prosciutto (voci ex 02.06 e ex 16.02) 10 %, 10 %, 10 %, 10 %
— per i formaggi di tipo europeo (voce ex 04.04) 10 %, 10 %, 10 %, 5 %
— per il burro (voce no. 04.03) 10 %, 10 %, 5 %, 5 %.

3. Il Consiglio di Associazione fissa il regime applicabile all'importazione dei summenzionati prodotti allo scadere di un periodo di dieci anni dalla data di entrata in vigore dell'Accordo, qualora non sia intervenuta nel frattempo la decisione di cui all'articolo 35.

In caso di mancata definizione di questo regime, la Grecia, allo scadere di tale periodo, è libera di adottare tutte le misure che essa ritiene oppor-

Staten onderling toepassen. Deze regeling blijft van kracht totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen, of totdat de termijnen van twee en één jaar, vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol Nr. 13
betreffende de uitvoer naar Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der Gemeenschap

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Door het nemen van geëigende maatregelen vergemakkelijkt Griekenland zo veel mogelijk de invoer van landbouwprodukten uit de Gemeenschap.

2. Te dien einde past Griekenland, in afwijking van artikel 37, lid 2, van de Associatieovereenkomst en totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen op de produkten die in de bij dit Protocol gevoegde lijst zijn opgenomen en die van herkomst zijn uit de Lid-Staten van de Gemeenschap, de in de artikelen 15, 26 en 27 van de Overeenkomst vervatte regels toe betreffende de afschaffing van de douanerechten en invoercontingenten en van de heffingen en maatregelen van gelijke werking.

De percentages van de vier in artikel 15, lid 1, vermelde verlagingen bedragen echter voor:

— ham (ex post 02.06 en ex post 16.02) 10 %, 10 %, 10 %, 10 %;

— Europese kaassoorten (ex post 04.04) 10 %, 10 %, 10 %, 5 %;

— boter (post 04.03) 10 %, 10 %, 5 %, 5 %.

3. De Associatieraad stelt de regeling vast die, tien jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, bij de invoer van bovenvermelde produkten van toepassing wordt indien het in artikel 35 bedoelde besluit inmiddels niet is genomen.

Indien deze regeling niet is vastgesteld staat het Griekenland vrij om, nadat deze termijn verstreken is, iedere maatregel te nemen die het

τοῦ ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν ἐφαρμοζομένου ἔναντι ἀλλήλων συστήματος. Τὸ καθεστὼς τοῦτο παραμένει ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 35 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἢ μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τῶν προβλεπομένων ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 36 ἀντιστοίχως προθεσμιῶν δύο ἐτῶν καὶ ἑνὸς ἔτους.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 13
περὶ ἐξαγωγῆς γεωργικῶν τινων προϊόντων τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὴν Ἑλλάδα

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Ἡ Ἑλλὰς διευκολύνει, διὰ καταλλήλων μέτρων καὶ καθ'ὅλον τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, τὴν εἰσαγωγὴν γεωργικῶν προϊόντων ἐκ τῆς Κοινότητος.

2. Πρὸς τοῦτο, κατὰ παρέκκλισιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 37, παράγραφος 2 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως καὶ μέχρι τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 35 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, ἡ Ἑλλὰς ἐφαρμόζει, ἐπὶ τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν προσηρτημένον εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον πίνακα προϊόντων προελεύσεως Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος, τοὺς ἐν ἄρθροις 15, 26 καὶ 27 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένους κανόνας καταργήσεως τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ποσοστώσεων εἰσαγωγῆς, ὡς καὶ τῶν φόρων καὶ μέτρων ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος.

Οὐχ ἧττον, τὰ ποσοστὰ τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 15, παράγραφος 1 τεσσάρων μειώσεων, εἶναι διά:

- τὰ χοιρομήρια (κλάσεις EX 02.06 καὶ EX 16.02), 10%, 10%, 10%, 10%·
- τοὺς τυροὺς εὐρωπαϊκοῦ τύπου (κλάσις EX 04.04), 10%, 10%, 10%, 5%·
- τὸ βούτυρον (κλάσις 04.03), 10%, 10%, 5%, 5%.

3. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει τὸ ἐφαρμοστέον καθεστὼς ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν προαναφερθέντων προϊόντων κατὰ τὴν λῆξιν χρονικῆς περιόδου δέκα ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἐφ'ὅσον δὲν θὰ ἔχῃ ληφθῆ ἐν τῷ μεταξὺ ἡ προβλεπομένη ἐν ἄρθρῳ 35 ἀπόφασις.

Εἰς περίπτωσιν μὴ καθορισμοῦ τοῦ καθεστῶτος τούτου, ἡ Ἑλλὰς εἶναι ἐλευθέρα, κατὰ τὴν λῆξιν τῆς χρονικῆς ταύτης περιόδου, νὰ λάβῃ πᾶν μέτρον τὸ

der Voraussetzung zu treffen, daß die Regelung für den Handel mit dem betreffenden Erzeugnis mindestens ebenso günstig ist wie die Regelung für die Einfuhr aus Staaten, für welche die allgemeine Meistbegünstigung gilt.

4. Die Maßnahmen, die der Assoziationsrat auf Grund seiner in Artikel 40 des Abkommens vorgesehenen jährlichen Prüfung beschließt, können zu einer Änderung der diesem Protokoll beigefügten Liste führen.

5. Griechenland wird im Zuge der Verwirklichung des Abkommens bemüht sein, die Einfuhrmöglichkeiten sowohl für die Erzeugnisse in der diesem Protokoll beigefügten Liste als auch für die anderen landwirtschaftlichen Erzeugnisse aus der Gemeinschaft zu erhöhen, damit eine harmonische Entwicklung des Handels mit Agrarerzeugnissen erreicht wird.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

tion que le régime applicable aux échanges du produit en question soit au moins aussi favorable que celui applicable aux importations des États bénéficiant du traitement général de la nation la plus favorisée.

4. Les mesures que le Conseil d'Association décide de prendre, à la suite de l'examen annuel prévue à l'article 40 de l'Accord, peuvent conduire à une révision de la liste annexée à ce Protocole.

5. La Grèce s'efforce au fur et à mesure de la réalisation de l'Accord d'élargir les possibilités d'importation tant pour les produits figurant à la liste annexée à ce Protocole que pour les autres produits agricoles en provenance de la Communauté en vue de parvenir à un développement harmonieux des échanges agricoles.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

tune, a condizione che il regime applicabile agli scambi del prodotto in questione non sia meno favorevole di quello applicabile alle importazioni degli Stati che beneficiano del trattamento generale della nazione più favorita.

4. Le misure che il Consiglio di Associazione decide di adottare in seguito all'esame annuale previsto dall'articolo 40 dell'Accordo, possono condurre ad una revisione dell'elenco allegato a questo Protocollo.

5. La Grecia, di pari passo con la realizzazione dell'Accordo, si sforza di accrescere le possibilità d'importazione sia per i prodotti che figurano nell'elenco allegato a questo Protocollo che per gli altri prodotti agricoli provenienti dalla Comunità, al fine di giungere ad uno sviluppo armonioso degli scambi agricoli.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Liste nach Absatz 2 des Protokolls Nr. 13 über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nach Griechenland

Nummer des Brüsseler Zolltarifschemas	Warenbezeichnung
01.02	Rinder (einschließlich Büffel), lebend
02.01	Fleisch und genießbarer Schlachtabfall von den in den Tarifnummern 01.01 bis 01.04 genannten Tieren, frisch, gekühlt oder gefroren
02.02	Hausgeflügel, nicht lebend, und genießbarer Schlachtabfall hiervon (ausgenommen Lebern), frisch, gekühlt oder gefroren
ex 02.05	Schweinespeck sowie Schweinefett, weder ausgepreßt noch ausgeschmolzen, frisch, gekühlt, gefroren, gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder geräuchert
ex 02.06	Fleisch und genießbarer Schlachtabfall, gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder geräuchert: — Schinken — Schweinespeck mit mageren Teilen (durchwachsener Schweinespeck)
ex 03.02	Fische, nur geräuchert, gesalzen oder in Salzlake: — Heringe — Kabeljau

Liste prévue au paragraphe 2 du Protocole nº 13 concernant l'exportation de certains produits agricoles des États membres de la Communauté vers la Grèce

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
01.02	Animaux vivants de l'espèce bovine y compris les animaux du genre buffle
02.01	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux nos 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés
02.02	Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés
ex 02.05	Lard, y compris la graisse de porc non pressée ni fondue, frais, réfrigéré, congelé, salé ou en saumure, séché ou fumé
ex 02.06	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés: — jambon — lard contenant des parties maigres (entrelardé)
ex 03.02	Poissons simplement fumés, salés ou en saumure: — harengs — morues

Elenco previsto dal paragrafo 2 del Protocollo Nº 13 concernente l'esportazione di taluni prodotti agricoli degli Stati Membri della Comunità verso la Grecia

Numeri della nomenclatura di Bruxelles	Denominazione dei prodotti
01.02	Animali vivi della specie bovina, compresi gli animali del genere bufalo
02.01	Carni e frattaglie, commestibili, degli animali compresi nelle voci dal nº 01.01 al nº 01.04 incluso, fresche, refrigerate o congelate
02.02	Volatili morti da cortile e loro frattaglie commestibili (esclusi i fegati), freschi, refrigerati o congelati
ex 02.05	Lardo, compreso il grasso di maiale non pressato nè fuso, fresco, refrigerato, congelato, salato o in salamoia, secco o affumicato
ex 02.06	Carni e frattaglie, commestibili, salate o in salamoia, secche o affumicate — prosciutto — lardo contenente parti magre (ventresca)
ex 03.02	Pesci semplicemente affumicati, salati o in salamoia: — aringhe — merluzzi

geëigend acht, op voorwaarde dat de op de handel in het betrokken produkt toe te passen regeling ten minste even gunstig is als die welke van toepassing is op de invoer uit de staten waarvoor de algemene regeling inzake meestbegunstiging geldt.

4. De maatregelen die de Associatieraad besluit te nemen ingevolge het in artikel 40 van de Overeenkomst genoemde jaarlijkse onderzoek kunnen leiden tot herziening van de als bijlage aan dit Protocol gehechte lijst.

5. Griekenland tracht, naarmate de Overeenkomst toepassing vindt, de invoermogelijkheden uit te breiden, zowel voor de produkten vermeld in de bij dit Protocol gevoegde lijst, als voor de overige uit de Gemeenschap afkomstige landbouwprodukten, ten einde te komen tot een harmonische ontwikkeling van het handelsverkeer in landbouwprodukten.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Lijst genoemd in lid 2 van Protocol Nr. 13 betreffende de uitvoer naar Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der Gemeenschap

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
01.02	Levende runderen, buffels daaronder begrepen
02.01	Vlees en eetbare slachtafvallen, van de dieren bedoeld bij de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren
02.02	Dood pluimvee, alsmede de daarvan afkomstige eetbare slachtafvallen (met uitzondering van levers), vers, gekoeld of bevroren
ex 02.05	Spek, geperst noch gesmolten varkensvet daaronder begrepen, vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt
ex 02.06	Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt:
	— ham
	— doorregen spek
ex 03.02	Vis, enkel gerookt, gezouten of gepekeld:
	— haring
	— kabeljauw

ὁποῖον θεωρεῖ κατάλληλον, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως τὸ ἐφαρμοστέον καθεστὼς ἐπὶ τῶν συναλλαγῶν τοῦ περὶ οὗ πρόκειται προϊόντος εἶναι τοὐλάχιστον ἐξ ἴσου εὐνοϊκὸν πρὸς τὸ ἐφαρμοστέον ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἐκ τῶν Κρατῶν τῶν ἀπολαυόντων τῆς γενικῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

4. Τὰ μέτρα, τῶν ὁποίων τὴν λῆψιν τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἀποφασίζει κατ'ἀκολουθίαν τῆς ἐν ἄρθρῳ 40 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης ἐτησίας ἐξετάσεως, δύνανται νὰ ὁδηγήσουν εἰς ἀναθεώρησιν τοῦ προσηρτημένου εἰς τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο πίνακος.

5. Ἡ Ἑλλὰς καταβάλλει προσπαθείας, ἐνόσῳ προχωρεῖ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας, πρὸς διεύρυνσιν τῶν δυνατοτήτων εἰσαγωγῆς τόσον τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν προσηρτημένον εἰς τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο πίνακα προϊόντων, ὅσον καὶ τῶν λοιπῶν γεωργικῶν προϊόντων προελεύσεως τῆς Κοινότητος, ἵνα ἐπιτευχθῇ ἁρμονικὴ ἀνάπτυξις τῶν συναλλαγῶν ἐπὶ γεωργικῶν προϊόντων.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Πίναξ περὶ οὗ ἡ παράγραφος 2 τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ'ἀριθ. 13 περὶ ἐξαγωγῆς γεωργικῶν τινων προϊόντων τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὴν Ἑλλάδα

Κλάσις τῆς ὀνοματολογίας τῶν Βρυξελλῶν	Εἶδος προϊόντος
01.02	Βοοειδῆ ζῶντα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν βουβαλοειδῶν
02.01	Κρέατα καὶ βρώσιμα παραπροϊόντα τῶν εἰς τὰς κλάσεις 01.01 ἕως καὶ 01.04 ἀναφερομένων ζώων, νωπά, διατετηρημένα δι'ἁπλῆς ψύξεως, ἢ κατεψυγμένα
02.02	Ἐσφαγμένα κατοικίδια πουλερικὰ καὶ βρώσιμα παραπροϊόντα αὐτῶν (ἐξαιρέσει τοῦ ἥπατος), νωπά, διατετηρημένα δι'ἁπλῆς ψύξεως ἢ κατεψυγμένα
ex 02.05	Λαρδίον, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ χοιρείου λίπους (ξύγκι) μὴ ἐπεξειργασμένου διὰ πιέσεως ἢ τήξεως, νωπά, διατετηρημένα δι' ἁπλῆς ψύξεως, κατεψυγμένα, ἠλατισμένα ἢ ἐν ἅλμῃ, ἀπεξηραμένα ἢ καπνιστά
ex 02.06	Κρέατα καὶ βρώσιμα παραπροϊόντα, ἠλατισμένα ἢ ἐν ἅλμῃ ἀπεξηραμένα ἢ καπνιστά:
	— χοιρομήρια
	— λαρδίον περιλαμβάνον κρεάτινα μέρη
ex 03.02	Ἰχθεῖς ἁπλῶς καπνιστοί, ἠλατισμένοι, ἢ ἐν ἅλμῃ:
	— ρέγγαι
	— βακαλάος

ex 04.02	Milch, haltbar gemacht, eingedickt oder gezuckert	ex 04.02	Lait, conservé, concentré ou sucré	ex 04.02	Latte, conservato, concentrato o zuccherato
04.03	Butter	04.03	Beurre	04.03	Burro
ex 04.04	Käse europäischer Zubereitungsart	ex 04.04	Fromages de type européen	ex 04.04	Formaggi di tipo europeo
ex 10.06	Reis: — in ganzen Körnern geschliffen, auch poliert oder glasiert — Bruchreis	ex 10.06	Riz: — en grains entiers pelés, même polis ou glacés — en brisures	ex 10.06	Riso: — in grani interi pilati, anche lucidati o brillati — spezzato
ex 11.02	Haferflocken und Grobgrieß von Hafer	ex 11.02	Flocons et gruaux d'avoine	ex 11.02	Fiocchi e semole d'avena
12.03	Samen, Sporen und Früchte zur Aussaat	12.03	Graines, spores et fruits à ensemencer	12.03	Semi, spore e frutti da sementa
15.01	Schweineschmalz; Geflügelfett, ausgepreßt oder ausgeschmolzen	15.01	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue	15.01	Strutto ed altri grassi di maiale pressati o fusi; grasso di volatili, pressato o fuso
15.02	Talg von Rindern, Schafen oder Ziegen, roh oder ausgeschmolzen, einschließlich Premier Jus	15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premier jus »	15.02	Sevi (delle specie bovina, ovina e caprina) greggi o fusi, compresi i sevi detti « primo sugo »
15.07	Fette pflanzliche Öle, flüssig oder fest, roh, gereinigt oder raffiniert (ausgenommen Olivenöl und Öl aus Olivenkuchen)	ex 15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées (à l'exclusion de l'huile d'olives et de l'huile de grignon d'olives)	ex 15.07	Oli vegetali fissi, fluidi o concreti, greggi, depurati o raffinati (escluso l'olio di oliva e l'olio di sansa di olive)
15.12	Tierische und pflanzliche Fette und Öle, gehärtet, auch raffiniert, jedoch nicht weiter verarbeitet	15.12	Graisses et huiles animales ou végétales hydrogénées, même raffinées, mais non préparées	15.12	Grassi e oli animali o vegetali idrogenati, anche raffinati, ma non preparati
15.13	Margarine, Kunstspeisefett und andere genießbare verarbeitete Fette	15.13	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées	15.13	Margarina, imitazioni dello strutto e altri grassi alimentari preparati
16.01	Würste und dergleichen, aus Fleisch, aus Schlachtabfall oder aus Tierblut	16.01	Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang	16.01	Salsicce, salami e simili, di carni, di frattaglie o di sangue
16.02	Fleisch und Schlachtabfall, anders zubereitet oder haltbar gemacht	16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats	16.02	Altre preparazioni e conserve di carni o di frattaglie
16.03	Fleischextrakte und Fleischsäfte	16.03	Extraits et jus de viande	16.03	Estratti e sughi di carne
17.01	Rüben- und Rohrzucker, fest	17.01	Sucres de betterave et de canne, à l'état solide.	17.01	Zucchero di barbabietole e di canna, allo stato solido

Protokoll Nr. 14
über die griechische Ausfuhr von Wein aus frischen Weintrauben und von mit Alkohol stummgemachtem Most aus frischen Weintrauben (darunter Mistellen) (Nummer 22.05 des Brüsseler Zolltarifschemas)

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DEM BEWUSSTSEIN einerseits der besonderen Probleme, mit denen die Gestaltung der gemeinsamen Agrarpolitik auf dem Gebiete des

Protocole n° 14
concernant les exportations helléniques de vins de raisins frais, de moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles) (Position 22.05 de la nomenclature de Bruxelles)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES d'une part des problèmes particuliers que présente l'élaboration de la politique agricole commune en matière de vins et d'autre

Protocollo N° 14
relativo alle esportazioni greche di vini di uve fresche, mosti di uve fresche mutizzati con alcole (mistelle) (Voce N° 22.05 della Nomenclatura di Bruxelles)

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSAPEVOLI dei problemi particolari che presenta l'elaborazione della politica agricola comune nel settore dei vini nonchè dell'importanza

ex 04.02	Melk, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker	ex 04.02	Γάλα, διατετηρημένον, συμπεπυκνωμένον ἢ περιέχον σάκχαριν
04.03	Boter	04.03	Βούτυρον
ex 04.04	Europese kaassoorten	ex 04.04	Τυροὶ εὐρωπαϊκοῦ τύπου
ex 10.06	Rijst: — in hele korrels, gepeld, ook indien geslepen (gepolijst), geglansd — gebroken	ex 10.06	Ὄρυζα: — εἰς κόκκους ἀκεραίους ἀποφλοιωμένη, ἔστω καὶ ἐστιλβωμένη — εἰς θραύσματα
ex 11.02	Vlokken en grutten, van haver	ex 11.02	Βρώμη πεπιεσμένη ἢ εἰς νιφάδας
12.03	Zaaigoed, sporen daaronder begrepen	12.03	Σπέρματα, σπόροι καὶ καρποὶ διὰ σποράν
15.01	Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; geperst of gesmolten vet van pluimvee	15.01	Λίπος χοίρειον ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν SAINDOUX καὶ λοιπὰ χοίρεια λίπη, λαμβανόμενα διὰ πιέσεως ἢ τήξεως. Λίπη πουλερικῶν λαμβανόμενα διὰ πιέσεως ἢ τήξεως
15.02	Ruw of gesmolten rundvet, schapevet en geitevet, premier jus (oleostock) daaronder begrepen	15.02	Λίπη (βοοειδῶν, προβατοειδῶν καὶ αἰγοειδῶν) ἀκατέργαστα (ξύγκια) ἢ τετηγμένα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν λιπῶν τῶν λεγομένων "πρώτης ἐκθλίψεως" (PREMIER JUS)
ex 15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd (met uitzondering van olijfolie en olie van olijfresidu)	ex 15.07	Ἔλαια φυτικὰ μόνιμα, ρευστὰ ἢ ἀλοιφώδη, ἀκαθάριστα, κεκαθαρμένα ἢ ἐξηυγενισμένα (ἐξαιρέσει τοῦ ἐλαιολάδου καὶ τοῦ πυρηνελαίου)
15.12	Gehydrogeneerde dierlijke of plantaardige vetten en oliën, ook indien gezuiverd doch niet verder bereid	15.12	Λίπη καὶ ἔλαια ζωϊκὰ ἢ φυτικὰ ὑδρογονωμένα, ἔστω καὶ ἐξηυγενισμένα, ἀλλ'οὐχὶ περαιτέρω ἐπεξειργασμένα
15.13	Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten	15.13	Μαργαρίνη, ἀπομίμησις χοιρείου λίπους καὶ ἕτερα βρώσιμα λίπη παρεσκευασμένα
16.01	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	16.01	Ἀλλάντες, ἀλλάντια καὶ παρόμοια, ἐκ κρέατος, παραπροϊόντων σφαγίων ἢ αἵματος
16.02	Andere bereidingen en conserven, van vlees of van slachtafvallen	16.02	Ἕτερα παρασκευάσματα καὶ κονσέρβαι κρεάτων ἢ παραπροϊόντων σφαγίων
16.03	Vleesextracten en vleessappen	16.03	Ἐκχυλίσματα καὶ χυμοὶ κρέατος
17.01	Beetwortelsuiker en rietsuiker, in vaste vorm	17.01	Σάκχαρις τεύτλων καὶ σακχαροκαλάμου, εἰς στερεὰν κατάστασιν

Protocol Nr. 14 betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven, en van druivemost waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen) (post 22.05 van de Naamlijst van Brussel)

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

ZICH BEWUST van de bijzondere vraagstukken die zich voordoen bij de uitwerking van het gemeenschappelijke landbouwbeleid ter zake van

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 14 περὶ ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν οἴνων ἐκ νωπῶν σταφυλῶν καὶ γλευκοὺς ἐκ νωπῶν σταφυλῶν οὕτινος ἡ ζύμωσις ἀνεστάλη τῇ προθήκῃ οἰνοπνεύματος (περιλαμβανομένων τῶν μιστελλίων) (κλάσις 22.05 ὀνοματολογίας Βρυξέλλων)

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΧΟΝΤΑ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ ἀφ'ἑνὸς τῶν εἰδικῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα παρουσιάζει ὁ καθορισμὸς τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς ὡς πρὸς τοὺς οἴνους καὶ ἀφ'

Weins verbunden ist, und andererseits der Bedeutung der Weinausfuhr für die griechische Wirtschaft —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Die Bundesrepublik Deutschland eröffnet zugunsten Griechenlands Zollkontingente in Höhe der nachstehend angegebenen Mengen zu den gleichen Zollsätzen wie für die Einfuhren aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft:

— für Weine zum unmittelbaren Verbrauch: 65 000 hl

— für Weine zur Zubereitung von Wermut, zur Herstellung von Essig, zur Destillierung und zum Verschnitt: 100 000 hl.

2. Das Königreich Belgien, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande wenden auf die Einfuhr aus Griechenland die Regelung an, die für die Einfuhr aus Deutschland, Frankreich und Italien gilt.

3. Die Französische Republik und die Italienische Republik erklären sich bereit, zugunsten Griechenlands im Anschluß an die Eröffnung von Einfuhrkontingenten gegenüber ihren Partnern in der Gemeinschaft und nach Prüfung der Frage im Assoziationsrat ein Kontingent zu eröffnen.

4. Die Französische Republik wendet auf die Einfuhr von Muskatwein aus Samos mit einem Ursprungszeugnis die Zollsätze an, die sie auf Dessertweine aus den Mitgliedstaaten erhebt.

5. Bei jeder Aufstockung der Kontingente innerhalb der Gemeinschaft setzt der Assoziationsrat zugunsten Griechenlands einen entsprechenden Erhöhungsanteil fest.

Bei dem Zollkontingent für Weine zur Zubereitung von Wermut, zur Herstellung von Essig, zur Destillierung und zum Verschnitt setzt der Assoziationsrat, so oft die Bundesrepublik Deutschland für die zum unmittelbaren Verbrauch bestimmten Weine die Kontingente gegenüber den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft erhöht, zugunsten Griechenlands einen entsprechenden Erhöhungsanteil fest.

6. Die Absätze 1 bis 5 bleiben bis zu dem in Artikel 35 vorgesehenen Beschluß des Assoziationsrates oder bis zum Ablauf der in Artikel 36 Absätze 1 und 2 festgelegten Fristen von zwei Jahren beziehungsweise einem Jahr in Kraft.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

part de l'importance des exportations de ce produit pour l'économie hellénique,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. La République fédérale d'Allemagne ouvre au bénéfice de la Grèce, des contingents tarifaires égaux aux quantités indiquées ci-dessous au droit applicable aux importations en provenance des autres États membres de la Communauté:

— pour les vins destinés à la consommation directe: 65.000 hl,

— pour les vins destinés à la préparation de vermouth, à la fabrication de vinaigre, à la distillation et au coupage: 100.000 hl.

2. Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas appliquent aux importations en provenance de la Grèce le régime auquel sont soumises les importations en provenance de l'Allemagne, de la France et de l'Italie.

3. La République française et la République italienne se déclarent prêtes à ouvrir un contingent au bénéfice de la Grèce à la suite de l'ouverture de contingents d'importation à l'égard de leurs partenaires de la Communauté et après l'examen du problème au sein du Conseil d'Association.

4. La République française applique aux importations de vins de muscat de Samos, présentés sous couvert d'un certificat d'origine, les droits applicables aux vins de liqueur en provenance des États membres.

5. Chaque fois que les contingents existant au sein de la Communauté sont élargis, le Conseil d'Association fixe au profit de la Grèce une part d'augmentation correspondante.

En ce qui concerne le contingent tarifaire pour les vins destinés à la préparation de vermouth, à la fabrication de vinaigre, à la distillation et au coupage, chaque fois que la République fédérale d'Allemagne élargit les contingents vis-à-vis des États membres de la Communauté pour les vins destinés à la consommation directe, le Conseil d'Association fixe au profit de la Grèce une part d'augmentation correspondante.

6. Les dispositions des paragraphes précédents restent en vigueur jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

delle esportazioni di tale prodotto per l'economia greca,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. La Repubblica federale di Germania apre a favore della Grecia dei contingenti tariffari pari alle quantità in appresso indicate con il dazio applicabile alle importazioni provenienti dagli Stati membri della Comunità:

— per i vini destinati al consumo diretto: 65.000 hl,

— per i vini destinati alla preparazione di vermut, alla fabbricazione di aceto, alla distillazione o al taglio: 100.000 hl.

2. Il Regno del Belgio, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi applicano alle importazioni provenienti dalla Grecia il regime imposto alle inportazioni in provenienza dalla Germania, dalla Francia e dall'Italia.

3. La Repubblica francese e la Repubblica italiana si dichiarano pronte ad aprire un contingente a favore della Grecia in seguito all'apertura di contingenti d'importazione agli altri membri della Comunità, previo esame del problema in seno al Consiglio di Associazione.

4. La Repubblica francese applica alle importazioni di vini di moscato di Samos, accompagnati da certificato di origine, i dazi applicabili ai vini di liquore provenienti dagli Stati membri.

5. Ogni qualvolta i contingenti esistenti nella Comunità vengono ampliati, il Consiglio di Associazione fissa a favore della Grecia una quota di aumento corrispondente.

Per quanto riguarda il contingente tariffario per i vini destinati alla preparazione di vermut, alla fabbricazione di aceto, alla distillazione o al taglio, ogni qualvolta la Repubblica federale di Germania aumenta i contingenti nei confronti degli Stati membri della Comunità per i vini destinati al consumo diretto, il Consiglio di Associazione fissa a favore della Grecia una quota di aumento corrispondente.

6. Le disposizioni dei paragrafi precedenti restano in vigore fino alla decisione del Consiglio di Associazione prevista dall'articolo 35 o fino alla scadenza dei periodi di due anni e di un anno, previsti rispettivamente dai paragrafi 1 e 2 dell'articolo 36.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

wijnen, en van de betekenis van de uitvoer van dit produkt voor de Griekse economie,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. De Bondsrepubliek Duitsland opent voor Griekenland tariefcontingenten gelijk aan de hieronder vermelde hoeveelheden, tegen het recht dat van toepassing is op de invoer uit de andere Lid-Staten van de Gemeenschap:

— voor wijn bestemd voor rechtstreeks verbruik: 65.000 hl

— voor wijn bestemd voor de bereiding van vermout, de vervaardiging van azijn, voor distillatie en versnijding: 100.000 hl

2. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden passen op de invoer uit Griekenland de regeling toe, waaraan de invoer uit Duitsland, Frankrijk en Italië onderworpen is.

3. De Franse Republiek en de Italiaanse Republiek verklaren zich bereid een contingent te openen voor Griekenland, na de opening van invoercontingenten ten aanzien van hun medeleden van de Gemeenschap en na onderzoek van het vraagstuk in de Associatieraad.

4. De Franse Republiek past op de invoer van muskaatwijn uit Samos, die vergezeld gaat van een certificaat van oorsprong, de rechten toe die gelden voor likeurwijn uit de Lid-Staten.

5. Telkens wanneer de in de Gemeenschap bestaande contingenten worden verhoogd, stelt de Associatieraad ten behoeve van Griekenland een overeenkomstige verhoging vast.

Wat betreft het tariefcontingent voor wijn bestemd voor de bereiding van vermout, de vervaardiging van azijn, voor distillatie en versnijding, stelt de Associatieraad, telkens wanneer de Bondsrepubliek Duitsland ten aanzien van de Lid-Staaten van de Gemeenschap de contingenten voor wijn bestemd voor rechtstreeks verbruik verhoogt, ten behoeve van Griekenland een overeenkomstige verhoging vast.

6. De bepalingen van de voorgaande leden blijven van kracht totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar genoemd in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

ἑτέρου τῆς σημασίας τῶν ἐξαγωγῶν τοῦ προϊόντος τούτου διὰ τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Ἡ Ὁμόσπονδος Δημοκρατία τῆς Γερμανίας χορηγεῖ εἰς τὴν Ἑλλάδα δασμολογικὰς ποσοστώσεις ἴσας πρὸς τὰς κατωτέρω ἀναγραφομένας ποσότητας ἐπὶ τῷ ἐφαρμοζομένῳ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἐκ τῶν λοιπῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος δασμῷ:

– διὰ τοὺς προοριζομένους πρὸς ἄμεσον κατανάλωσιν οἴνους: 65.000 ἑκατόλιτρα,

– διὰ τοὺς οἴνους, τοὺς προοριζομένους διὰ παρασκευὴν βερμούτ, παραγωγὴν ὄξους, ἀπόσταξιν ἢ ἀνάμιξιν: 100.000 ἑκατόλιτρα.

2. Τὸ Βασίλειον τοῦ Βελγίου, τὸ Μέγα Δουκᾶτον τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τὸ Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν ἐφαρμόζουν ἐπὶ τῶν ἐξ Ἑλλάδος εἰσαγωγῶν τὸ καθεστὼς εἰς τὸ ὁποῖον ὑπάγονται αἱ εἰσαγωγαὶ ἐκ Γερμανίας, Γαλλίας καὶ Ἰταλίας.

3. Ἡ Γαλλικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Ἰταλικὴ Δημοκρατία δηλοῦν ὅτι εἶναι πρόθυμοι νὰ χορηγήσουν ποσόστωσιν εἰς τὴν Ἑλλάδα, εὐθὺς ὡς ἀνοίξυν ποσοστώσεις εἰσαγωγῆς διὰ τοὺς ἐν τῇ Κοινότητι ἑταίρους αὐτῶν καὶ μετ᾽ἐξέτασιν τοῦ προβλήματος εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως.

4. Ἡ Γαλλικὴ Δημοκρατία ἐφαρμόζει ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν μοσχάτων οἴνων Σάμου, συνοδευομένων ὑπὸ πιστοποιητικοῦ καταγωγῆς, τοὺς δασμοὺς τοὺς ἐφαρμοστέους ἐπὶ οἴνων δι᾽ἡδύποτα προελεύσεως τῶν Κρατῶν μελῶν.

5. Ὁσάκις αἱ ὑφιστάμεναι ἐντὸς τῆς Κοινότητος ποσοστώσεις διευρύνωνται, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἀντίστοιχον μερίδα αὐξήσεως.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν δασμολογικὴν ποσόστωσιν διὰ τοὺς οἴνους τοὺς προοριζομένους διὰ παρασκευὴν βερμούτ, παραγωγὴν ὄξους, ἀπόσταξιν ἢ ἀνάμιξιν, ὁσάκις ἡ Ὁμόσπονδος Δημοκρατία τῆς Γερμανίας διευρύνῃ τὰς ποσοστώσεις ἔναντι τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος διὰ τοὺς προοριζομένους πρὸς ἄμεσον κατανάλωσιν οἴνους, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως καθορίζει ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἀντίστοιχον μερίδα αὐξήσεως.

6. Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 35 ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως ἢ μέχρις ἐκπνοῆς τῶν προβλεπομένων ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 36 προθεσμιῶν δύο ἐτῶν καὶ ἑνὸς ἔτους ἀντιστοίχως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protokoll Nr. 15 über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen (24.01 des Brüsseler Zolltarifschemas)

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DEM BEWUSSTSEIN der Bedeutung der Tabakausfuhr für die griechische Wirtschaft —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Die am 1. Januar 1957 in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Zollsätze für Rohtabak und Tabakabfälle werden bei Inkraftreten des Assoziierungsabkommens um 50 v. H. gesenkt.

2. Die einzelnen Mitgliedstaaten nehmen bis zum Inkrafttreten des Abkommens die erste Angleichung ihrer Zollsätze für Rohtabak und Tabakabfälle an den Gemeinsamen Zolltarif vor, und zwar nach Maßgabe des Artikels 23 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft.

3. Die Zölle auf die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen aus Griechenland in die Mitgliedstaaten werden bis zum 31. Dezember 1967 beseitigt. Zum gleichen Zeitpunkt wenden die Mitgliedstaaten den Gemeinsamen Zolltarif in vollem Umfang auf Rohtabak und Tabakabfälle an.

4. Während der ersten fünf Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens halten die Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebiet der Tabakvertrieb in den Händen eines Handelsmonopols liegt, ihre jährlichen Bezüge von Rohtabak und Tabakabfällen griechischen Ursprungs auf dem durchschnittlichen Stand ihrer Einfuhr für Verarbeitungszwecke in den Jahren 1957, 1958 und 1959.

5. Wird in den Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebiet der Tabakvertrieb nicht in den Händen eines Handelsmonopols liegt, bis zur Ersetzung der einzelstaatlichen Marktordnungen für Tabak durch eine gemeinsame Marktordnung eine Zunahme in der Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen griechischen Ursprungs auf Grund der in den Absätzen 1, 2 und 3 festgelegten Zollbestimmungen gegenüber der durchschnittlichen Einfuhr der Jahre 1957, 1958 und 1959 festgestellt, so verpflichten sich die anderen Mitgliedstaaten, ihre eigenen Käufe jährlich in einem gleichwertigen Verhältnis zu

Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac (24.01 de la nomenclature de Bruxelles)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES de l'importance des exportations de tabac pour l'économie hellénique,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Les droits en vigueur au 1er janvier 1957 dans les États membres de la Communauté sont, à la date de la mise en application de l'Accord d'Association, réduits de 50 % en ce qui concerne le tabac brut et les déchets de tabac.

2. Les États membres procèdent au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, au premier alignement de leurs tarifs nationaux respectifs concernant le tabac brut et les déchets de tabac sur le niveau du tarif douanier commun dans les conditions fixées à l'article 23 du Traité instituant la Communauté.

3. Les droits de douane sur les importations dans les États membres en provenance de la Grèce seront supprimés en ce qui concerne le tabac brut et les déchets de tabac au plus tard le 31 décembre 1967. À la même date, les États membres appliquent intégralement le tarif douanier commun en ce qui concerne le tabac brut et les déchets de tabac.

4. Pendant une période de 5 ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les États membres sur le territoire desquels le commerce des tabacs est effectué par un monopole à caractère commercial s'engagent à maintenir leurs achats annuels de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique au niveau de la moyenne de leurs importations pour leurs fabrications des années 1957, 1958 et 1959.

5. Jusqu'à la substitution aux organisations nationales pour le tabac d'une organisation commune, si un accroissement des importations de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique par rapport à la moyenne des importations des années 1957, 1958 et 1959 est constaté dans les États membres sur le territoire desquels le commerce des tabacs n'est pas effectué par un monopole à caractère commercial, en conséquence des dispositions tarifaires énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autres États membres s'engagent à augmenter chaque année leurs propres achats

Protocollo N° 15 relativo alle importazioni di tabacchi greggi e di cascami di tabacco (Voce N° 24.01 della Nomenclatura di Bruxelles)

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSAPEVOLI dell'importanza delle esportazioni di tabacco per l'economia greca,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Alla data dell'entrata in vigore del presente Accordo, i dazi vigenti al 1° gennaio 1957 negli Stati membri della Comunità saranno ridotti del 50 % per quanto riguarda il tabacco greggio ed i cascami di tabacco.

2. Al più tardi alla data di entrata in vigore dell'Accordo, gli Stati membri procedono al primo allineamento delle rispettive tariffe nazionali relative al tabacco greggio ed ai cascami di tabacco sul livello della tariffa doganale comune, alle condizioni stabilite dall'articolo 23 del Trattato che istituisce la Comunità.

3. I dazi doganali sulle importazioni negli Stati membri in provenienza dalla Grecia verranno aboliti, per il tabacco greggio e i cascami di tabacco, al più tardi il 31 dicembre 1967. Alla stessa data gli Stati membri applicano integralmente al tabacco greggio ed ai cascami di tabacco la tariffa doganale comune.

4. Per un periodo di cinque anni dall'entrata in vigore dell'Accordo, gli Stati membri sul territorio dei quali il commercio dei tabacchi è effettuato da un monopolio a carattere commerciale si impegnano a mantenere i loro acquisti annuali di tabacco greggio e di cascami di tabacco di origine greca al livello della media delle loro importazioni per le loro fabbricazioni degli anni 1957, 1958 e 1959.

5. Fin tanto che alle organizzazioni nazionali per il tabacco non sarà sostituita una organizzazione comune, ove sia constatato un aumento delle importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco di origine greca rispetto alla media delle importazioni degli anni 1957, 1958, 1959 negli Stati membri sul cui territorio il commercio dei tabacchi non è effettuato da un monopolio a carattere commerciale, in conseguenza delle disposizioni tariffarie enunciate ai precedenti paragrafi 1, 2 e 3, gli altri Stati membri si impegnano ad aumentare ogni anno i loro acquisti in proporzione equiva-

Protocol Nr. 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak (post 24.01 van de Naamlijst van Brussel)

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

ZICH BEWUST van de betekenis van de tabaksuitvoer voor de Griekse economie,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. De op 1 januari 1957 in de Lid-Staten van de Gemeenschap voor ruwe tabak en afvallen van tabak geldende rechten worden op de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst met 50 % verlaagd.

2. De Lid-Staten gaan uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst over tot de eerste aanpassing van hun nationale tarieven voor ruwe tabak en afvallen van tabak aan het peil van het gemeenschappelijke douanetarief overeenkomstig artikel 23 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

3. De douanerechten op de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak in de Lid-Staten uit Griekenland worden uiterlijk op 31 december 1967 afgeschaft. Op die datum voeren de Lid-Staten het gemeenschappelijke douanetarief voor ruwe tabak en afvallen van tabak volledig in.

4. De Lid-Staten op wier grondgebied de handel in tabak is onderworpen aan een monopolie van commerciële aard, verplichten zich gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst hun jaarlijkse aankopen van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong te handhaven op het gemiddelde peil van hun invoer voor verwerkingsdoeleinden in de jaren 1957, 1958 en 1959.

5. Indien wordt vastgesteld dat de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong in de Lid-Staten op wier grondgebied de handel in tabak niet is onderworpen aan een monopolie van commerciële aard, ten opzichte van de gemiddelde invoer in de jaren 1957, 1958 en 1959 is gestegen als gevolg van de tariefbepalingen vervat in lid 1, 2 en 3, verbinden de andere Lid-Staten zich ertoe ieder jaar hun eigen aankopen in dezelfde verhouding te vergroten ten opzichte van hun gemiddelde invoer van Griekse ruwe tabak en afvallen van tabak voor verwerkings-

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 15 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ (24.01 ὀνοματολογίας Βρυξελλῶν)

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΧΟΝΤΑ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ τῆς σημασίας τῶν ἐξαγωγῶν καπνοῦ διὰ τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Οἱ ἰσχύοντες κατὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1957 εἰς τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος δασμοὶ ἐπὶ τοῦ ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ τῶν ἀπορριμμάτων καπνοῦ μειοῦνται κατὰ 50% κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως.

2. Τὰ Κράτη μέλη προβαίνουν, τὸ βραδύτερον κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, εἰς τὴν πρώτην προσέγγισιν τῶν οἰκείων ἐθνικῶν αὐτῶν δασμῶν ἐπὶ τοῦ ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ τῶν ἀπορριμμάτων καπνοῦ πρὸς τὸ ἐπίπεδον τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου κατὰ τοὺς ἐν ἄρθρῳ 23 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καθοριζομένους ὅρους.

3. Οἱ τελωνειακοὶ δασμοὶ ἐπὶ τῶν ἐξ Ἑλλάδος εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ εἰς τὰ Κράτη μέλη θὰ καταργηθοῦν τὸ βραδύτερον τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1967. Κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον τὰ Κράτη μέλη ἐφαρμόζουν ἐξ ὁλοκλήρου τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἀκατέργαστον καπνὸν καὶ τὰ ἀπορρίμματα καπνοῦ.

4. Κατὰ τὴν διάρκειαν πενταετοῦς περιόδου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, τὰ Κράτη μέλη, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῶν ὁποίων τὸ ἐμπόριον τοῦ καπνοῦ ἀσκεῖται ὑπὸ μονοπωλίου ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος, ὑποχρεοῦνται νὰ διατηρήσουν τὰς ἐτησίας αὐτῶν ἀγορὰς ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ ἑλληνικῆς καταγωγῆς εἰς ἐπίπεδον ἴσον πρὸς τὸν μέσον ὅρον τῶν πρὸς βιομηχανικὴν κατεργασίαν εἰσαγωγῶν αὐτῶν κατὰ τὰ ἔτη 1957, 1958 καὶ 1959.

5. Μέχρι τῆς ἀντικαταστάσεως τῶν ἐθνικῶν ὀργανώσεων ἀγορᾶς διὰ τὸν καπνὸν διὰ κοινῆς ὀργανώσεως ἀγορᾶς, ἐφ'ὅσον διαπιστοῦται αὔξησις τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ ἑλληνικῆς καταγωγῆς ἐν συγκρίσει πρὸς τὸν μέσον ὅρον τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ἐτῶν 1957, 1958 καὶ 1959 εἰς τὰ Κράτη μέλη, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῶν ὁποίων τὸ ἐμπόριον καπνοῦ δὲν ἀσκεῖται ὑπὸ μονοπωλίου ἐμπορικοῦ χαρακτῆρος, συνεπείᾳ τῶν ἀναφερομένων ἐν τοῖς ἀνωτέρω παραγράφοις 1, 2 καὶ 3 δασμολογικῶν διατάξεων, τὰ λοιπὰ Κράτη μέλη ὑποχρεοῦνται νὰ αὐξάνουν καθ' ἕκαστον ἔτος τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀγορὰς κατ'

ihrer durchschnittlichen Einfuhr während der Jahre 1957, 1958 und 1959 an Rohtabak und Tabakabfällen griechischen Ursprungs für Verarbeitungszwecke zu erhöhen.

Während des ersten Jahres der Anwendung des Abkommens erhöht das französische Tabakmonopol vorläufig seine Käufe von Rohtabak und Tabakabfällen griechischen Ursprungs um 10 v. H. im Verhältnis zu seiner durchschnittlichen Einfuhr für Verarbeitungszwecke aus Griechenland während der Jahre 1957, 1958 und 1959.

6. Abweichend von den Absätzen 4 und 5 müssen die jährlichen Käufe des italienischen Tabakmonopols von Rohtabak und Tabakabfällen griechischen Ursprungs während der ersten fünf Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens mindestens 60 v. H. seiner Einfuhr an Orienttabak betragen; sie müssen sich in jedem Falle auf mindestens 2,8 Millionen US-Dollar belaufen.

Falls der Assoziationsrat nicht etwas anderes beschlossen hat, kann das italienische Tabakmonopol sich nach Ablauf dieser fünf Jahre entweder bereit erklären, die im ersten Unterabsatz genannte Verpflichtung weiterhin zu erfüllen, oder es kann nach der in Absatz 5 Unterabsatz 1 getroffenen Regelung verfahren.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

dans une proportion équivalente par rapport à la moyenne de leurs importations de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique pour leurs fabrications pendant les années 1957, 1958 et 1959.

Pendant la première année d'application de l'Accord et à titre provisionnel, le Monopole français des tabacs majorera de 10 % ses achats de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique, par rapport à la moyenne de ses importations effectuées pour ses fabrications en provenance de la Grèce au cours des années 1957, 1958 et 1959.

6. En dérogation aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, et pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les achats annuels de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique effectués par le Monopole italien ne peuvent être inférieurs à 60 % de ses importations en tabac de type oriental; ils devront de toute manière représenter un montant d'au moins 2,8 millions de dollars U.S.A.

À la fin de cette période de cinq ans et à moins que le Conseil d'Association n'en ait décidé autrement, le Monopole italien peut soit accepter de continuer l'engagement de l'alinéa précédent, soit se conformer au paragraphe 5, alinéa 1 du présent Protocole.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

lente rispetto alla media delle loro importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco di origine greca per le loro fabbricazioni negli anni 1957, 1958 e 1959.

Nel primo anno di applicazione dell'Accordo, e a titolo provvisorio, il Monopolio francese dei tabacchi aumenterà del 10 % i propri acquisti di tabacco greggio e di cascami di tabacco d'origine greca, rispetto alla media delle importazioni effettuate per le sue fabbricazioni in provenienza dalla Grecia negli anni 1957, 1958 e 1959.

6. In deroga ai precedenti paragrafi 4 e 5 e per un periodo di cinque anni dall'entrata in vigore dell'Accordo, gli acquisti annuali di tabacco greggio e di cascami di tabacco d'origine greca effettuati dal Monopolio italiano non possono essere inferiori al 60 % delle sue importazioni di tabacco di tipo orientale; essi dovranno in ogni caso rappresentare un importo di almeno 2,8 milioni di dollari USA.

Alla fine di detto periodo di cinque anni e a meno che il Consiglio di Associazione non abbia deciso diversamente, il Monopolio italiano può o accettare che continui a valere l'impegno previsto dal comma precedente oppure conformarsi al paragrafo 5, comma 1 del presente Protocollo.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 16 über die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DEM BEWUSSTSEIN der außerordentlichen Bedeutung, die der Tabak für die Wirtschaft und die Ausfuhr Griechenlands hat —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Während der ersten beiden Stufen der in dem Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Übergangszeit wird die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak nicht ohne eine zustimmende Stellungnahme des Assoziationsrates festgelegt oder geändert.

Protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES de l'importance toute particulière que revêt le tabac pour l'économie et les exportations de la Grèce,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Au cours des deux premières étapes de la période de transition prévue par le Traité instituant la Communauté, la politique agricole commune du tabac n'est pas établie ou modifiée sans l'avis conforme du Conseil d'Association.

Protocollo N° 16 relativo alla politica agricola comune per il tabacco

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSAPEVOLI della importanza del tutto particolare che riveste il tabacco per l'economia e le esportazioni della Grecia,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Durante le prime due tappe del periodo transitorio previsto dal Trattato che istituisce la Comunità, la politica agricola comune per il tabacco non viene stabilita o modificata senza il parere conforme del Consiglio di Associazione.

doeleinden gedurende de jaren 1957, 1958 en 1959 totdat de nationale organisaties vor tabak zijn vervangen door een gemeenschappelijke ordening.

Gedurende het eerste jaar van toepassing van de Overeenkomst verhoogt het Franse tabaksmonopolie zijn aankopen van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong ten opzichte van het gemiddelde van de door dit monopolie in 1957, 1958 en 1959 uit Griekenland voor verwerkingsdoeleinden ingevoerde hoeveelheden voorlopig met 10 %.

6. In afwijking van lid 4 en 5 mogen, gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de jaarlijks door het Italiaanse monopolie verrichte aankopen van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong niet lager zijn dan 60 % van de door dit monopolie ingevoerde oosterse tabakssoorten; deze aankopen dienen in elk geval een bedrag van ten minste 2,8 miljoen US-dollar te vertegenwoordigen.

Indien de Associatieraad niet anders heeft besloten, kan het Italiaanse monopolie aan het einde van deze periode van vijf jaar, hetzij zich bereid verklaren aan de in de voorgaande alinea vermelde verplichting te blijven voldoen, hetzij handelen overeenkomstig het bepaalde in de eerste alinea van lid 5 van dit Protocol.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

ἴσην ἀναλογίαν ἐν σχέσει πρὸς τὸν μέσον ὅρον τῶν πρὸς βιομηχανικὴν ἐπεξεργασίαν εἰσαγωγῶν αὐτῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ ἑλληνικῆς καταγωγῆς κατὰ τὰ ἔτη 1957, 1958 καὶ 1959.

Κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τύπον προεξοφλήσεως τῶν κατὰ τὰ ἀνωτέρω αὐξήσεων, τὸ γαλλικὸν μονοπώλιον καπνοῦ θὰ αὐξήσῃ τὰς ἀγορὰς ἑλληνικῆς καταγωγῆς ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ κατὰ 10% ἐν σχέσει πρὸς τὸν μέσον ὅρον τῶν πρὸς βιομηχανικὴν κατεργασίαν πραγματοποιηθεισῶν εἰσαγωγῶν αὐτοῦ ἐξ Ἑλλάδος κατὰ τὰ ἔτη 1957, 1958 καὶ 1959.

6. Κατὰ παρέκκλισιν τῶν ἀνωτέρω παραγράφων 4 καὶ 5 καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν πενταετοῦς περιόδου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, αἱ πραγματοποιούμεναι ὑπὸ τοῦ ἰταλικοῦ μονοπωλίου ἐτήσιαι ἀγοραὶ ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ ἑλληνικῆς καταγωγῆς δὲν δύνανται νὰ εἶναι κατώτεραι τοῦ 60% τῶν εἰσαγωγῶν αὐτοῦ εἰς καπνὰ ἀνατολικοῦ τύπου, δέον δὲ νὰ ἀντιπροσωπεύουν ὁπωσδήποτε ποσὸν τοὐλάχιστον 2,8 ἑκατομμυρίων δολλαρίων Η. Π. Α.

Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς πενταετοῦς ταύτης περιόδου καὶ πλὴν διαφόρου ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως, τὸ ἰταλικὸν μονοπώλιον δύναται εἴτε νὰ δεχθῇ τὴν συνέχισιν τῆς ὑποχρεώσεως τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου εἴτε νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τὴν παράγραφον 5, ἐδάφιον 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Τὸ παρὸν Πρωτοκόλλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

ZICH BEWUST van de zeer bijzondere betekenis van de tabak voor de economie en de uitvoer van Griekenland,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. Gedurende de eerste twee etappes van de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangsperiode wordt het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak niet vastgesteld of gewijzigd zonder de instemming van de Associatieraad.

Πρωτόκολλον ὑπ᾽ἀριθ. 16 περὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸν καπνόν

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΧΟΝΤΑ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ τῆς ὅλως ἰδιαιτέρας σημασίας, τὴν ὁποίαν ἔχει ὁ καπνὸς διὰ τὴν οἰκονομίαν καὶ τὰς ἐξαγωγὰς τῆς Ἑλλάδος,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Κατὰ τὰς πρώτας δύο φάσεις τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης μεταβατικῆς περιόδου, ἡ κοινὴ γεωργικὴ πολιτικὴ ἐπὶ τοῦ καπνοῦ δὲν καθορίζεται οὐδὲ τροποποιεῖται ἄνευ συμφώνου γνώμης τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

2. Die Gemeinschaft wird bemüht sein, diese Politik während der in Absatz 1 erwähnten ersten beiden Stufen festzulegen.

3. Wird diese Politik erst nach Ablauf der zweiten Stufe der in dem Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft vorgesehenen Übergangszeit festgelegt oder geändert, so wird sie unter Berücksichtigung der in Artikel 39 dieses Vertrags verankerten Ziele so gestaltet, daß sie der Erhaltung und Weiterentwicklung der Tabakeinfuhr aus Griechenland, wie sie sich aus der Anwendung des Assoziierungsabkommens und des Protokolls über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen ergibt, nicht abträglich ist.

4. Falls Griechenland seine Politik mit der gemeinsamen Agrarpolitik für Tabak, so wie sie gestaltet werden wird, nicht harmonisieren kann, bleiben Griechenland in einer geeigneten Form Einfuhren in die Gemeinschaft in der zu jenem Zeitpunkt erreichten Höhe erhalten. Der Assoziationsrat setzt die Höhe der Steigerung fest, welche die Entwicklung der Einfuhr von griechischem Tabak gewährleisten soll.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

2. La Communauté s'efforce d'établir cette politique pendant les deux premières étapes mentionnées au paragraphe 1.

3. Au cas où cette politique serait établie ou modifiée après la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue au Traité instituant la Communauté, elle sera conçue, tout en tenant compte des buts définis par l'article 39 de ce Traité, de manière à ne pas porter atteinte au maintien et au développement des importations de tabac en provenance de la Grèce telles qu'elles résultent de l'application de l'Accord d'Association et du Protocole concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac.

4. Si la Grèce n'est pas en mesure d'harmoniser sa politique avec la politique agricole commune du tabac telle qu'elle sera conçue, la Grèce conserve sous une forme appropriée un montant d'importations dans la Communauté égal à celui qu'elle a atteint à ce moment. Le montant de l'augmentation destiné à assurer le développement des importations de tabac hellénique est déterminé par le Conseil d'Association.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

2. La Comunità si sforza di definire tale politica durante le prime due tappe di cui al paragrafo 1.

3. Qualora tale politica venisse stabilita o modificata dopo la fine della seconda tappa del periodo transitorio previsto dal Trattato che istituisce la Comunità, essa sarà concepita, pur tenendo conto degli scopi definiti dall'articolo 39 di detto Trattato, in modo da non pregiudicare il mantenimento e lo sviluppo delle importazioni di tabacco proveniente dalla Grecia quali risultano dall'applicazione dell'Accordo di Associazione e del Protocollo concernente le importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco.

4. Se la Grecia non è in grado di armonizzare la sua politica con la politica agricola comune per il tabacco quale sarà concepita, la Grecia conserva sotto una forma appropriata un volume di importazioni nella Comunità uguale a quello che essa avrà raggiunto in quel momento. La misura di aumento destinata ad assicurare lo sviluppo delle importazioni di tabacco greco è determinata dal Consiglio di Associazione.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 17 über die Einfuhr von getrockneten Weintrauben (ex 08.04 des Brüsseler Zolltarifschemas)

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DEM BESTREBEN, eine rasche Ausweitung der griechischen Ausfuhr von getrockneten Weintrauben nach der Gemeinschaft zu fördern —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Die am 1. Januar 1957 in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Zölle für getrocknete Weintrauben werden bei Inkrafttreten des Assoziierungsabkommens um 50 v. H. gesenkt.

2. Die einzelnen Mitgliedstaaten nehmen bis zum Inkrafttreten des Abkommens die erste Angleichung ihrer Zölle für getrocknete Weintrauben an den Gemeinsamen Zolltarif vor, und zwar nach Maßgabe des Artikels 23 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft.

Protocole n° 17 concernant les importations de raisins secs (ex 08.04 de la nomenclature de Bruxelles)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DANS LE BUT de promouvoir l'accroissement rapide des exportations helléniques de raisins secs vers la Communauté,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Les droits en vigueur au 1er janvier 1957 dans les États membres de la Communauté seront, à la date de la mise en application de l'Accord d'Association, réduits de 50 % en ce qui concerne les raisins secs.

2. Les États membres procéderont au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'Accord au premier alignement de leurs tarifs nationaux respectifs concernant les raisins secs sur le niveau du tarif douanier commun dans les conditions fixées à l'article 23 du Traité instituant la Communauté.

Protocollo N° 17 relativo all'importazione di uve secche (ex 08.04 della Nomenclatura di Bruxelles)

LE PARTI CONTRAENTI,

AL FINE di promuovere il rapido incremento delle esportazioni greche di uve secche verso la Comunità,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Alla data di entrata in vigore dell'Accordo di Associazione, i dazi sulle uve secche vigenti al 1° gennaio 1957 negli Stati membri della Comunità saranno ridotti del 50 %.

2. Al più tardi alla data di entrata in vigore dell'Accordo gli Stati membri procederanno al primo allineamento delle rispettive tariffe nazionali relative alle uve secche al livello della tariffa doganale comune alle condizioni stabilite dall'articolo 23 del Trattato che istituisce la Comunità.

2. De Gemeenschap beijvert zich om dit beleid vast te stellen gedurende de in lid 1 vermelde twee etappes.

3. Indien dit beleid wordt vastgesteld of gewijzigd nadat de tweede etappe van de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangsperiode is verstreken, wordt dit beleid met inachtneming van de bij artikel 39 van dat Verdrag bepaalde doeleinden zodanig ontworpen dat de handhaving en ontwikkeling van de invoer van tabak uit Griekenland zoals deze voortvloeien uit de toepassing van de Associatieovereenkomst en het Protocol betreffende de invoer von ruwe tabak en afvallen van tabak niet in gevaar komen.

4. Indien Griekenland niet in staat is zijn beleid te harmoniseren met het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak zoals dit beleid zal worden ontworpen, behoudt Griekenland, in een passende vorm, een invoer in de Gemeenschap van een omvang gelijk aan die welke het op dat moment heeft bereikt. De verhoging, bestemd om de ontwikkeling van de invoer van Griekse tabak te verzekeren, wordt door de Associatieraad bepaald.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

2. Ἡ Κοινότης καταβάλλει προσπάθειαν ὅπως καθορίση τὴν πολιτικὴν ταύτην κατὰ τὰς ἐν παραγράφῳ 1 ἀναφερομένας πρώτας δύο φάσεις.

3. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἐν λόγῳ πολιτικὴ ἤθελε καθορισθῆ ἢ τροποποιηθῆ μετὰ τὸ τέλος τῆς δευτέρας φάσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης μεταβατικῆς περιόδου, αὕτη θὰ ὁρισθῆ, λαμβανομένων ὑπ'ὄψιν καὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 39 τῆς Συνθήκης ταύτης καθοριζομένων σκοπῶν, κατὰ τρόπον ὥστε νὰ μὴ θίγεται ἡ διατήρησις καὶ ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐξ Ἑλλάδος εἰσαγωγῶν καπνοῦ, ὡς αὗται προκύπτουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ.

4. Ἐὰν ἡ Ἑλλὰς δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐναρμονίση τὴν πολιτικὴν αὐτῆς πρὸς τὴν κοινὴν γεωργικὴν πολιτικὴν ἐπὶ τοῦ καπνοῦ, ὡς αὕτη θὰ ἔχη ὁρισθῆ, ἡ Ἑλλὰς διατηρεῖ, ὑπὸ κατάλληλον μορφήν, ὕψος εἰσαγωγῶν εἰς τὴν Κοινότητα ἴσον πρὸς ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον θὰ ἔχη ἐπιτύχει κατὰ τὸν χρόνον ἐκεῖνον. Τὸ προοριζόμενον ὅπως ἐξασφαλίση τὴν ἀνάπτυξιν τῶν εἰσαγωγῶν ἑλληνικοῦ καπνοῦ ποσὸν αὐξήσεως καθορίζεται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 17 betreffende de invoer van rozijnen en krenten (ex 08.04 van de Naamlijst van Brussel)

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

MET HET DOEL een snelle uitbreiding van de Griekse uitvoer van rozijnen en krenten naar de Gemeenschap te bevorderen,

HEBBEN OVERENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. De op 1 januari 1957 in de Lid-Staten van de Gemeenschap voor rozijnen en krenten geldende rechten worden op de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst met 50 % verlaagd.

2. De Lid-Staten gaan uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst over tot de eerste aanpassing van hun nationale tarieven voor rozijnen en krenten aan het peil van het gemeenschappelijke douanetarief overeenkomstig artikel 23 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 17 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν σταφίδων (08.04 ὀνοματολογίας Βρυξέλλῶν)

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΚΟΠΟΝ ὅπως προαγάγουν τὴν ταχεῖαν αὔξησιν τῶν ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν σταφίδων πρὸς τὴν Κοινότητα,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Οἱ ἰσχύοντες κατὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1957 εἰς τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος δασμοὶ ἐπὶ τῶν σταφίδων θὰ μειωθοῦν κατὰ 50% κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως.

2. Τὰ Κράτη μέλη θὰ προβοῦν, τὸ βραδύτερον κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, εἰς τὴν πρώτην προσέγγισιν τῶν οἰκείων ἐθνικῶν αὐτῶν δασμῶν ἐπὶ τῶν σταφίδων πρὸς τὸ ἐπίπεδον τοῦ Κοινοῦ τελωνειακοῦ Δασμολογίου, κατὰ τοὺς ἐν ἄρθρῳ 23 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καθοριζομένους ὅρους.

3. Die Zölle auf die Einfuhr von getrockneten Weintrauben nach den Mitgliedstaaten werden bis zum Ende des sechsten Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens beseitigt. Zum gleichen Zeitpunkt wenden die Mitgliedstaaten den Gemeinsamen Zolltarif in vollem Umfang auf getrocknete Weintrauben an.

Dieses Protokoll wird dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

3. Les droits de douane portant sur les importations dans les États membres sont supprimés en ce qui concerne les raisins secs au plus tard à la fin de la 6ème année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. À la même date, les États membres appliquent intégralement le tarif douanier commun en ce qui concerne les raisins secs.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

3. Al più tardi alla fine del sesto anno a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo sono soppressi, per quanto riguarda le uve secche, i dazi doganali relativi alle importazioni negli Stati membri. Alla stessa data gli Stati membri applicano integralmente la tariffa doganale comune per quanto riguarda le uve secche.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 18 über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse Griechenlands nach der Gemeinschaft

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse sowohl für einige Mitgliedstaaten der Gemeinschaft als auch für Griechenland lebenswichtig ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß im Rahmen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft und des Assoziierungsabkommens mit Griechenland die Bedürfnisse der Volkswirtschaften der Mitgliedstaaten, die diese landwirtschaftlichen Erzeugnisse ausführen, und Griechenlands im Rahmen des Möglichen erfüllt werden müssen —

KOMMEN ÜBEREIN, die griechische Ausfuhr dieser landwirtschaftlichen Erzeugnisse nach der Gemeinschaft wie folgt zu regeln:

1. Dieses Protokoll bezieht sich auf folgende frische Erzeugnisse:
   - Zitrusfrüchte
   - Weintrauben für unmittelbaren Verbrauch
   - Pfirsiche.

2. Die in Absatz 3 vorgesehene Schutzklausel kann nur geltend gemacht werden, wenn die Ausfuhr Griechenlands nach der Gemeinschaft bei den in Absatz 1 genannten Erzeugnissen folgende Mengen übersteigt:

   a) bei Inkrafttreten des Assoziierungsabkommens:

      — bei Zitrusfrüchten 22 000 t

Protocole nº 18 concernant l'exportation vers la Communauté de certains produits agricoles de la Grèce

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES du fait que l'exportation de certains produits agricoles est d'une importance vitale tant pour certains des États membres de la Communauté que pour la Grèce;

CONSIDERANT la nécessité de satisfaire, dans la mesure du possible, dans le cadre du Traité instituant la Communauté et de l'Accord d'Association avec la Grèce, les exigences des économies des États membres exportateurs de ces produits agricoles et de la Grèce;

CONVIENNENT de régler l'exportation de ces produits agricoles par la Grèce vers la Communauté de la façon suivante:

1. Le présent Protocole porte sur les produits frais suivants:
   - agrumes
   - raisins destinés à la consommation directe
   - pêches.

2. La clause de sauvegarde prévue au paragraphe 3 du présent Protocole ne peut être invoquée que si les exportations de la Grèce à destination de la Communauté de chacun des produits énumérés au paragraphe 1 dépassent les quantités définies ci-après:

   a) dès l'entrée en vigueur de l'Accord d'Association:

      — en ce qui concerne les agrumes .... 22.000 tonnes

Protocollo Nº 18 relativo all'esportazione verso la Comunità di taluni prodotti agricoli della Grecia

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSAPEVOLI del fatto che l'esportazione di taluni prodotti agricoli è di importanza vitale sia per alcuni Stati membri della Comunità che per la Grecia,

CONSIDERANDO la necessità di soddisfare per quanto possibile, nel quadro del Trattato che istituisce la Comunità e dell'Accordo di Associazione con la Grecia, le esigenze delle economie degli Stati membri esportatori di tali prodotti agricoli e della Grecia;

CONVENGONO di disciplanare l'esportazione di tali prodotti agricoli dalla Grecia verso la Comunità nel modo seguente:

1. Il presente Protocollo concerne i seguenti prodotti freschi:
   - agrumi
   - uve destinate al consumo diretto
   - pesche.

2. La clausola di salvaguardia prevista dal paragrafo 3 del presente Protocollo può essere invocata soltanto se le esportazioni dalla Grecia verso la Comunità per ciascuno dei prodotti elencati nel paragrafo 1 superano i quantitativi qui sotto indicati:

   a) subito dopo l'entrata in vigore dell'Accordo di Associazione,

      — per gli agrumi .... 22.000 tonnellate

3. De douanerechten op de invoer van rozijnen en krenten in de Lid-Staten worden uiterlijk aan het einde van het zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft. Op die datum voeren de Lid-Staten het gemeenschappelijke douanetarief voor rozijnen en krenten volledig in.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

3. Οἱ τελωνειακοὶ δασμοὶ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν σταφίδων εἰς τὰ Κράτη μέλη καταργοῦνται τὸ βραδύτερον κατὰ τὴν λῆξιν τοῦ ἕκτου ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας. Κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, τὰ Κράτη μέλη ἐφαρμόζουν ἐξ ὁλοκλήρου τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον ὡς πρὸς τὰς σταφίδας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 18 betreffende de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten van Griekenland naar de Gemeenschap

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

ZICH BEWUST van het feit dat de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten zowel voor enkele Lid-Staten van de Gemeenschap als voor Griekenland van vitale betekenis is;

GELET OP de noodzaak om in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en van de Associatieovereenkomst met Griekenland zoveel mogelijk te voldoen aan de eisen, gesteld door de economie van de Lid-Staten die deze landbouwprodukten uitvoeren en door de economie van Griekenland;

KOMEN OVEREEN de Griekse uitvoer van deze landbouwprodukten naar de Gemeenschap als volgt te regelen:

1. Dit Protocol heeft betrekking op de volgende verse produkten:
   - citrusvruchten
   - druiven bestemd voor rechtstreeks verbruik
   - perziken

2. Op het in lid 3 van dit Protocol genoemde vrijwaringsbeding mag slechts een beroep worden gedaan, indien de Griekse uitvoer van elk der in lid 1 genoemde produkten naar de Gemeenschap de volgende hoeveelheden overschrijdt:

   a) van het tijdstip van inwerkingtreding der Associatieovereenkomst af:
      - voor citrusvruchten .... 22.000 ton

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 18 περὶ ἐξαγωγῆς πρὸς τὴν Κοινότητα γεωργικῶν τινων προϊόντων τῆς Ἑλλάδος

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΧΟΝΤΑ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ ἐξαγωγὴ γεωργικῶν τινων προϊόντων εἶναι ζωτικῆς σημασίας τόσον διὰ τὴν Ἑλλάδα ὅσον καὶ διά τινα τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑ τὴν ἀνάγκην ἱκανοποιήσεως, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καὶ τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως μετὰ τῆς Ἑλλάδος, τῶν ἀπαιτήσεων τόσον τῆς οἰκονομίας τῆς Ἑλλάδος ὅσον καὶ τῆς οἰκονομίας τῶν Κρατῶν μελῶν ἐξαγωγέων τῶν γεωργικῶν τούτων προϊόντων,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ νὰ ρυθμίσουν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Κοινότητα ἐξαγωγὴν τῶν γεωργικῶν τούτων προϊόντων, κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον:

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀφορᾷ τὰ ἀκόλουθα νωπὰ προϊόντα:
   - ἐσπεριδοειδῆ
   - σταφυλὰς προοριζομένας δι'ἄμεσον κατανάλωσιν
   - ροδάκινα

2. Ἐπίκλησις τῆς προβλεπομένης ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ρήτρας διασφαλίσεως δύναται νὰ γίνῃ μόνον ἐὰν αἱ ἐξ Ἑλλάδος πρὸς τὴν Κοινότητα ἐξαγωγαὶ ἑκάστου τῶν ἀπαριθμουμένων ἐν παραγράφῳ 1 προϊόντων ὑπερβαίνουν τὰς κατωτέρω καθοριζομένας ποσότητας:

   α) εὐθὺς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως:
      - ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐσπεριδοειδῆ 22.000 τόννους

— bei Weintrauben für unmittelbaren Verbrauch .... 15 000 t

— bei Pfirsischen .... 40 000 t

b) vom Anfang des zweiten bis zum Ende des fünften Jahres: in jedem Jahr die um 20 v. H. erhöhte Menge des Vorjahres;

c) vom sechsten Jahr bis zum Ablauf der Geltungsdauer dieses Protokolls: die Menge des Vorjahrs, erhöht um einen vom Assoziationsrat festzulegenden Hundertsatz.

Falls Griechenland wirkliche Schwierigkeiten hat, seine Ausfuhr an Zitrusfrüchten nach dritten Ländern aufrechtzuerhalten, mit denen es zweiseitige Handelsabkommen geschlossen hat, prüft der Assoziationsrat die Möglichkeit einer Erhöhung der oben festgesetzten Mengen.

3. Überschreitet die Ausfuhr Griechenlands nach der Gemeinschaft die in Absatz 2 festgelegten Grenzen und kann diese Ausfuhr ähnlichen Ausfuhren der Mitgliedstaaten wirkliche Schwierigkeiten bereiten, so kann die Gemeinschaft auf Antrag eines Mitgliedstaates und auf Vorschlag der Kommission die erforderlichen Maßnahmen treffen.

Griechenland muß vorher im Assoziationsrat konsultiert werden.

4. Die Absätze 1 bis 3 bleiben in Kraft, bis die Harmonisierung zwischen der gemeinsamen Agrarpolitik der Gemeinschaft und der Agrarpolitik Griechenlands bei den in Absatz 1 genannten Erzeugnissen herbeigeführt ist, oder bis die in Artikel 36 Absätze 1 und 2 des Abkommens festgelegten Fristen von zwei Jahren bzw. einem Jahr abgelaufen sind.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

— en ce qui concerne les raisins destinés à la consommation directe . 15.000 tonnes

— en ce qui concerne les pêches .... 40.000 tonnes

b) à partir de la deuxième jusqu'à la cinquième année incluse: pour chaque année, le montant accordé pour l'année précédente augmenté de 20 %;

c) à partir de la sixième année et jusqu'à l'expiration du présent Protocole, le montant accordé pour l'année précédente augmenté d'un pourcentage à fixer par le Conseil d'Association.

Au cas où la Grèce rencontre des difficultés réelles pour le maintien de ses exportations d'agrumes vers les pays tiers avec lesquels elle est liée par des accords de commerce bilatéraux, le Conseil d'Association examine la possibilité d'augmenter les quantités fixées ci-dessus.

3. Lorsque les exportations de la Grèce vers la Communauté dépassent les limites définies au paragraphe 2 et pour autant que ces exportations soient susceptibles de créer des difficultés réelles pour les exportations similaires des États membres, la Communauté, sur demande d'un des États membres et sur proposition de la Commission, peut prendre les mesures nécessaires.

La Grèce doit au préalable être consultée dans le cadre du Conseil d'Association.

4. Les dispositions des paragraphes précédents restent en vigueur jusqu'à ce que l'harmonisation entre la politique agricole commune de la Communauté et la politique agricole de la Grèce soit réalisée en ce qui concerne les produits spécifiés au paragraphe 1 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an prévus respectivement aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36 de l'Accord.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

— per le uve destinate al consumo diretto .... 15.000 tonnellate

— per le pesche .... 40.000 tonnellate

b) a decorrere dal secondo e fino al quinto anno incluso: per ogni anno, il quantitativo accordato per l'anno precedente aumentato del 20 %;

c) a decorrere dal sesto anno e fino alla scadenza del presente Protocollo, il quantitativo accordato per l'anno precedente, aumentato di una percentuale da stabilire dal Consiglio di Associazione.

Qualora la Grecia incontri difficoltà reali per mantenere le sue esportazioni di agrumi verso i paesi terzi con i quali è legata da accordi commerciali bilaterali, il Consiglio di Associazione esamina la possibilità di aumentare i quantitativi sopra fissati.

3. Quando le esportazioni della Grecia verso la Comunità superino i limiti indicati nel paragrafo 2 e in quanto esse siano suscettibili di creare difficoltà reali per le esportazioni similari degli Stati membri, la Comunità, su richiesta di uno deglio Stati membri e su proposta della Commissione, può adottare i provvedimenti necessari.

La Grecia deve essere preventivamente consultata nel quadro del Consiglio di Associazione.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi restano in vigore fino a quando non sia realizzata l'armonizzazione della politica agricola comune della Comunità e della politica agricola della Grecia relativamente ai prodotti elencati nel paragrafo 1 o fino alla scadenza dei periodi di due anni e di un anno previsti rispettivamente dai paragrafi 1 e 2 dell'articolo 36 dell'Accordo.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 19
Finanzprotokoll

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DEM BESTREBEN, die beschleunigte Entwicklung der griechischen Wirtschaft zu fördern, um die Errei-

Protocole n° 19
Protocole financier

LES PARTIES CONTRACTANTES,

SOUCIEUSES de favoriser le développement accéléré de l'économie hellénique en vue de faciliter la pour-

Protocollo N° 19
Protocollo finanziario

LE PARTI CONTRAENTI,

SOLLECITE di favorire lo sviluppo accelerato dell'economia greca al fine di facilitare il raggiungimento degli

— voor druiven bestemd voor rechtstreeks verbruik .... 15.000 ton

— voor perziken .. 40.000 ton

b) van het tweede tot en met het vijfde jaar: telkens de voor het voorafgaande jaar toegekende hoeveelheid vermeerderd met 20 %;

c) van het zesde jaar tot het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Protocol: de voor het voorafgaande jaar toegekende hoeveelheid vermeerderd met een door de Associatieraad vast te stellen percentage.

Indien Griekenland werkelijke moeilijkheden ondervindt bij het handhaven van zijn uitvoer van citrusvruchten naar derde landen waaraan het door bilaterale handelsovereenkomsten is gebonden, onderzoekt de Associatieraad de mogelijkheid om de hierboven aangegeven hoeveelheden te vergroten.

3. Indien de uitvoer van Griekenland naar de Gemeenschap de in lid 2 vastgestelde grenzen overschrijdt en voor zover deze uitvoer werkelijke moeilijkheden kan scheppen voor de uitvoer van dergelijke produkten van de Lid-Staten, kan de Gemeenschap op verzoek van een Lid-Staat en op voorstel van de Commissie de nodige maatregelen treffen.

Griekenland dient vooraf in de Associatieraad te worden geraadpleegd.

4. De bepalingen van de voorgaande leden blijven van kracht totdat harmonisatie is bereikt van het gemeenschappelijke landbouwbeleid der Gemeenschap en het landbouwbeleid van Griekenland voor de in lid 1 genoemde produkten of totdat de termijnen van twee en één jaar, genoemd in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 van de Overeenkomst zijn verstreken.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

– ὅσον ἀφορᾷ τὰς σταφυλὰς τὰς προοριζομένας δι᾿ἄμεσον κατανάλωσιν . . 15.000 τόννους

– ὅσον ἀφορᾷ τὰ ροδάκινα . . . 40.000 τόννους

β) δι᾿ἕκαστον ἔτος, ἀπὸ τοῦ δευτέρου μέχρι τοῦ πέμπτου συμπεριλαμβανομένου, τὸ χορηγούμενον διὰ τὸ προηγούμενον ἔτος ποσόν, ηὐξημένον κατὰ 20%·

γ) ἀπὸ τοῦ ἕκτου ἔτους μέχρις ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τὸ χορηγούμενον διὰ τὸ προηγούμενον ἔτος ποσόν, ηὐξημένον κατὰ ποσοστὸν καθορισθησόμενον ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Συνδέσεως.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλλὰς συναντᾷ πραγματικὰς δυσχερείας διὰ τὴν διατήρησιν τῶν εἰς ἑσπεριδοειδῆ ἐξαγωγῶν αὐτῆς πρὸς τὰς τρίτας χώρας μετὰ τῶν ὁποίων συνδέεται διὰ διμερῶν ἐμπορικῶν συμφωνιῶν, τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐξετάζει τὴν δυνατότητα αὐξήσεως τῶν ἀνωτέρω καθοριζομένων ποσοτήτων.

3. Ἐὰν αἱ πρὸς τὴν Κοινότητα ἐξαγωγαὶ τῆς Ἑλλάδος ὑπερβαίνουν τὰ καθοριζόμενα ἐν παραγράφῳ 2 ὅρια καὶ ἐφ' ὅσον αἱ ἐξαγωγαὶ αὗται δύνανται νὰ δημιουργήσουν πραγματικὰς δυσχερείας διὰ τὰς ὁμοειδεῖς ἐξαγωγὰς τῶν Κρατῶν μελῶν, δύναται ἡ Κοινότης, αἰτήσει ἑνὸς τῶν Κρατῶν μελῶν καὶ προτάσει τῆς Ἐπιτροπῆς, νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα.

Πρὸ τούτου δέον νὰ ζητηθῇ ἡ γνώμη τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως.

4. Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρι πραγματοποιήσεως, ὡς πρὸς τὰ ἐν παραγράφῳ 1 προσδιοριζόμενα προϊόντα, τῆς ἐναρμονίσεως μεταξὺ τῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς τῆς Κοινότητος ἢ μέχρις ἐκπνοῆς τῶν προθεσμιῶν δύο ἐτῶν καὶ ἑνὸς ἔτους, τῶν προβλεπομένων ἀντιστοίχως ἐν παραγράφοις 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 36 τῆς Συμφωνίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Protocol Nr. 19
Financieel Protocol

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

VERLANGENDE, de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie te bevorderen teneinde het nastreven

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 19
Πρωτόκολλον χρηματοδοτήσεως

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΝ ΤΗ ΜΕΡΙΜΝΗ ὅπως εὐνοήσουν τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς ἀναπτύξεως τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας πρὸς διευκόλυνσιν

chung der Ziele des Assoziierungsabkommens zu erleichtern —

SIND über folgende Bestimmungen ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Finanzierungsanträge für Investitionsvorhaben, die zur Erhöhung der Produktivität der griechischen Wirtschaft beitragen und die Verwirklichung der Ziele des Assoziierungsabkommens fördern, können vom griechischen Staat und von griechischen Unternehmen bei der darlehngebenden Stelle eingereicht werden, die die Gemeinschaft bezeichnet.

2. Die Darlehen nach Absatz 1 können sich auf insgesamt 125 Millionen US-Dollar belaufen. Dieser Betrag kann im Laufe von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Protokolls verwendet werden.

3. a) Die Zulässigkeitsprüfung für die Vorhaben und die Darlehnsgewährung an den griechischen Staat und an griechische Unternehmen erfolgt nach den Einzelheiten, Bedingungen und Verfahren, wie sie in der Satzung der Europäischen Investitionsbank für die Darlehnsgewährung festgesetzt sind;

b) die Tilgungsdauer eines jeden Darlehens wird auf Grund der wirtschaftlichen Eigenart des zu finanzierenden Vorhabens festgelegt; sie darf höchstens 25 Jahre betragen;

c) mit den Darlehen können sowohl Ausgaben für die Einfuhr als auch inländische Ausgaben bestritten werden, die zur Verwirklichung eines genehmigten Investitionsvorhabens erforderlich sind;

d) Griechenland verpflichtet sich, den Schuldnern der darlehngebenden Stelle die erforderlichen Devisen für den Tilgungs- und Zinsendienst für Darlehen zur Verfügung zu stellen, die dieser für Vorhaben in Griechenland gewährt hat.

4. Für die Darlehen gilt der Zinssatz, den die Europäische Investitionsbank zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Darlehnsvertrags berechnet. Da jedoch in dem Investitionsprogramm Griechenlands Investitionen mit verdeckter und langfristiger Rentabilität besonders auf den Gebieten der Bodenverbesserung, des Straßenbaus und der Energiewirtschaft den Vorrang genießen, kann bei den

suite des objets de l'Accord d'Association;

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

1. Des demandes de financement pour des projets d'investissements contribuant à l'accroissement de la productivité de l'économie hellénique et favorisant la réalisation des buts de l'Accord d'Association peuvent être présentées par l'État et les entreprises helléniques à l'organisme prêteur que la Communauté désigne.

2. Les prêts prévus au paragraphe 1 peuvent atteindre un montant global de 125 millions de dollars U.S.A. Ce montant pourra être utilisé au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. a) L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts à l'État et aux entreprises helléniques s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque Européenne d'Investissement pour l'octroi de prêts;

b) la durée de la période d'amortissement de chaque prêt est établie sur la base des caractéristiques économiques du projet devant être financé; cette période peut atteindre un maximum de vingt-cinq ans;

c) les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissements approuvés;

d) la Grèce s'engage à mettre à la disposition des débiteurs de l'organisme prêteur les devises nécessaires au remboursement en capital et intérêt des prêts accordés par celui-ci pour des projets à réaliser en Grèce.

4. Les prêts porteront un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque Européenne d'Investissement au moment de la signature du contrat de prêt. Toutefois, compte tenu de la priorité que le programme d'investissements de la Grèce assigne aux investissements à rentabilité diffuse et éloignée, notamment dans les secteurs de la bonification de terres, routier et de l'énergie, les prêts pourront béné-

obiettivi dell'Accordo di Associazione;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

1. Domande di finanziamento per progetti d'investimento che contribuiscano all'aumento della produttività della economia greca e che favoriscano la realizzazione degli obiettivi dell'Accordo di Associazione, possono essere presentate dallo Stato e dalle imprese greche all'ente per la concessione di prestiti designato dalla Comunità.

2. I prestiti previsti dal paragrafo 1 possono raggiungere un ammontare globale di 125 milioni di dollari USA. Tale ammontare potrà essere utilizzato nel corso dei cinque anni successivi alla entrata in vigore del presente Protocollo.

3. a) L'esame per l'accettazione dei progetti e la concessione dei prestiti allo Stato e alle imprese greche si effettuano secondo le modalità, le condizioni e le procedure previste dallo Statuto della Banca Europea per gli Investimenti per la concessione di prestiti;

b) la durata del periodo di ammortamento di ciascun prestito è stabilita in base alle caratteristiche economiche del progetto da finanziare; tale periodo può raggiungere un massimo di venticinque anni;

c) i prestiti possono essere utilizzati per coprire le spese di importazione come pure le spese interne necessarie per la realizzazione dei progetti di investimenti approvati;

d) la Grecia si impegna a mettere a disposizione dei debitori dell'ente incaricato di concedere i prestiti, le divise necessarie al rimborso, per capitale e interessi, dei prestiti da questo accordati per progetti da realizzarsi in Grecia.

4. Il saggio degli interessi dei prestiti sarà identico a quello praticato dalla Banca Europea per gli Investimenti all'atto della firma del contratto di prestito. Tuttavia, tenuto conto della precedenza che il programma di investimenti della Grecia attribuisce agli investimenti con redditività diffusa e differita, specialmente nei settori della bonifica fondiaria, nel settore stradale e in quello della energia, i

van de doelstellingen der Associatieovereenkomst te vergemakkelijken,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over de volgende bepalingen:

1. De Griekse Staat en Griekse ondernemingen kunnen bij de door de Gemeenschap aan te wijzen kredietinstelling verzoeken indienen om financiering van investeringsprojecten die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit der Griekse economie en die de verwezenlijking van de doelstellingen der Associatieovereenkomst bevorderen.

2. De in lid 1 bedoelde leningen mogen in totaal 125 miljoen US-dollar belopen. Dit bedrag kan worden gebruikt gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol.

3. a) Het onderzoek van de vraag of projecten voor financiering in aanmerking komen en het verstrekken van leningen aan de Griekse Staat en Griekse ondernemingen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedures die in de Statuten van de Europese Investeringsbank voor het verstrekken van leningen zijn voorgeschreven;

b) de looptijd van iedere lening wordt vastgesteld op grond van de economische kenmerken van het te financieren project; deze mag ten hoogste 25 jaar bedragen;

c) de leningen kunnen worden aangewend tot dekking van uitgaven voor invoer en uitgaven voor binnenlandse betalingen, indien die uitgaven nodig zijn voor de verwezenlijking van goedgekeurde investeringsprojecten;

d) Griekenland verplicht zich om aan de debiteuren van de kredietinstelling de deviezen beschikbaar te stellen, die nodig zijn voor aflossing en rentebetaling op de leningen die genoemde instelling heeft verstrekt voor in Griekenland uit te voeren projecten.

4. Het rentepercentage van de leningen komt overeen met het rentepercentage dat de Europese Investeringsbank aanhoudt op het moment dat de leenovereenkomst ondertekend wordt. In verband met de prioriteit die in het investeringsprogramma van Griekenland wordt toegekend aan investeringen die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben en eerst in de loop van de

τῆς ἐπιδιώξεως τοῦ ἀντικειμένου τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως,

ΣΥΝΩΜΟΛΟΓΗΣΑΝ τὰ κατωτέρω:

1. Δύνανται νὰ ὑποβληθοῦν ὑπὸ τοῦ ἑλληνικοῦ Κράτους ἢ ὑπὸ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς Κοινότητος δανειοδοτικὸν ὀργανισμὸν αἰτήσεις χρηματοδοτήσεως ἐπενδύσεων εἰς ἔργα συντελοῦντα εἰς τὴν αὔξησιν τῆς παραγωγικότητος τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας καὶ ὑποβοηθοῦντα τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως.

2. Τὰ προβλεπόμενα ἐν παραγράφῳ 1 δάνεια δύνανται νὰ φθάσουν τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν 125 ἑκατομμυρίων δολλαρίων Η. Π. Α. Τὸ ποσὸν τοῦτο θὰ δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν περιόδου πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. α) Ἡ ἐξέτασις τοῦ ἀποδεκτοῦ τῶν ἔργων καὶ ἡ χορήγησις τῶν δανείων εἰς τὸ ἑλληνικὸν Κράτος καὶ τὰς ἑλληνικὰς ἐπιχειρήσεις πραγματοποιοῦνται κατὰ τοὺς προβλεπομένους, ὑπὸ τοῦ καταστατικοῦ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Τραπέζης Ἐπενδύσεων, τρόπον, ὅρους καὶ διαδικασίας διὰ τὴν χορήγησιν δανείων·

β) ἡ διάρκεια τῆς περιόδου ἀποσβέσεως ἑκάστου δανείου καθορίζεται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν οἰκονομικῶν χαρακτηριστικῶν τοῦ μέλλοντος νὰ χρηματοδοτηθῇ ἔργου· ἡ περίοδος αὕτη δύναται νὰ ὁρίζεται εἰς 25 κατ᾽ἀνώτατον ὅριον ἔτη·

γ) τὰ δάνεια δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν πρὸς κάλυψιν τόσον τῶν δαπανῶν δι᾽εἰσαγωγάς, ὅσον καὶ τῶν ἀναγκαίων ἐσωτερικῶν δαπανῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐγκρινομένων ἔργων·

δ) ἡ Ἑλλὰς ὑποχρεοῦται νὰ θέτῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ὀφειλετῶν τοῦ δανειοδοτικοῦ ὀργανισμοῦ τὸ ἀπαιτούμενον συνάλλαγμα διὰ τὴν ἐξόφλησιν τοῦ κεφαλαίου καὶ τῶν τόκων τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τούτου δανείων δι᾽ἔργα πραγματοποιητέα ἐν Ἑλλάδι.

4. Τὰ δάνεια θὰ ἐπιβαρύνωνται μὲ ἐπιτόκιον ἴσον πρὸς τὸ ἐφαρμοζόμενον ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Τραπέζης Ἐπενδύσεων κατὰ τὸν χρόνον ὑπογραφῆς τῆς συμβάσεως τοῦ δανείου. Ἐν τούτοις, λαμβανομένης ὑπ᾽ὄψιν τῆς προτεραιότητος, τὴν ὁποίαν τὸ πρόγραμμα ἐπενδύσεων τῆς Ἑλλάδος δίδει εἰς τὰς ἀπωτέρας καὶ διαχύτου ἀποδοτικότητος ἐπενδύσεις, ἰδίᾳ εἰς τοὺς τομεῖς ἐγγείου βελτιώσεως, ὁδοποιΐας καὶ ἐνεργείας, τὰ δάνεια μέχρι

Darlehen bei bis zu zwei Dritteln des in Absatz 2 genannten Gesamtbetrages eine Zinsvergünstigung von jährlich 3 v. H. gewährt werden, wenn die Art des zur Finanzierung unterbreiteten Vorhabens dies erforderlich macht.

ficier jusqu'à concurrence des deux tiers du montant global indiqué au paragraphe 2, de bonifications d'intérêts de 3 % par an, si la nature du projet présenté pour le financement le requiert.

prestiti potranno beneficiare, fino alla concorrenza di due terzi dell'ammontare globale indicato nel paragrafo 2, di un abbuono di interessi del 3 % all'anno, se la natura del progetto presentata per il finanziamento lo richieda.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

Protokoll Nr. 20 über den Handel zwischen Griechenland und den mit der Gemeinschaft assoziierten überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten

Protocole n° 20 concernant le régime des échanges entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer associés a la Communauté

Protocollo N° 20 relativo al regime degli scambi fra la Grecia e i paesi e territori d'oltremare associati alla Comunità

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

UNTER WÜRDIGUNG der engen wirtschaftlichen Bande, die zwischen der Gemeinschaft und den mit ihr assoziierten überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten bestehen;

IN DER ERKENNTNIS, daß sich bei der Anwendung der im Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft getroffenen Regelung auf Waren, die ursprünglich aus den überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten stammen, für den Verkehr dieser Waren innerhalb der Zollunion zwischen der Gemeinschaft und Griechenland Probleme ergeben können;

IN DEM WUNSCHE, das Wachstum des Handels zwischen Griechenland und den überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten zu fördern —

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, die Frage des indirekten Handels zwischen Griechenland und den mit der Gemeinschaft assoziierten überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten so bald wie möglich zu regeln und den zuständigen Stellen dieser Länder und Hoheitsgebiete Verhandlungen mit den griechischen Stellen vorzuschlagen, um nach Konsultation der Gemeinschaft den direkten Handel zwischen diesen Ländern und Hoheitsgebieten und Griechenland in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

Dieses Protokoll ist dem Assoziierungsabkommen als Anhang beigefügt.

LES PARTIES CONTRACTANTES,

PRENANT EN CONSIDÉRATION les liens économiques étroits existant entre la Communauté et les pays et territoires d'outre-mer qui lui sont associés;

RECONNAISSANT que l'admission des produits originaires des pays et territoires d'outre-mer au bénéfice du régime établi par le Traité instituant la Communauté peut soulever des problèmes en ce qui concerne la circulation de ces produits au sein de l'union douanière établie entre la Communauté et la Grèce;

DÉSIREUSES de favoriser le développement des échanges entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer;

SONT CONVENUES de régler le plus tôt possible la question des échanges indirects entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté et de proposer aux autorités compétentes de ces pays et territoires des négociations avec les autorités helléniques en vue de régler d'un commun accord les échanges directs entre ceux-ci et la Grèce après consultation de la Communauté.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

LE PARTI CONTRAENTI,

CONSIDERANDO gli stretti vincoli economici esistenti tra la Comunità ed i paesi e territori d'oltremare ad essa associati,

RICONOSCENDO che l'ammissione dei prodotti originari dei paesi e territori d'oltremare al benefico del regime stabilito dal Trattato che istituisce la Comunità può sollevare problemi per quanto riguarda la circolazione di tali prodotti all'interno dell'unione doganale istituita tra la Comunità e la Grecia;

DESIDEROSE di favorire lo sviluppo degli scambi fra la Grecia e i paesi e territori d'oltremare;

HANNO CONVENUTO di regolare al più presto possibile la questione degli scambi indiretti tra la Grecia ed i paesi e territori d'oltremare associati alla Comunità e di proporre alle autorità competenti di tali paesi e territori dei negoziati con le autorità greche al fine di regolare di comune accordo gli scambi diretti fra essi e la Grecia previa consultazione della Comunità.

Il presente Protocollo è allegato all'Accordo di Associazione.

tijd rendabel worden, met name op het gebied van bodemverbetering en wegenbouw en in de energiesector, kan tot twee derde van het in lid 2 genoemde totaalbedrag der leningen een rentesubsidie van 3 % per jaar worden verstrekt, indien de aard van de te financieren projecten zulks vereist.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol Nr. 20 betreffende de regeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

GELET OP de nauwe economische banden tussen de Gemeenschap en de met haar geassocieerde landen en gebieden overzee;

ERKENNENDE, dat de toepassing van de bij het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vastgestelde regeling ten aanzien van produkten die van oorsprong zijn uit de landen en gebieden overzee moeilijkheden met zich mee kan brengen met betrekking tot het verkeer van deze produkten binnen de tussen de Gemeenschap en Griekenland tot stand gebrachte douaneunie;

VERLANGENDE, de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de landen en gebieden overzee te bevorderen;

ZIJN OVEREENGEKOMEN het vraagstuk van het indirecte handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee zo spoedig moegelijk te regelen en aan de bevoegde autoriteiten van deze landen en gebieden voor te stellen onderhandelingen met de Griekse autoriteiten te openen ten einde in gemeenschappelijk overleg en na raadpleging van de Gemeenschap het directe handelsverkeer tussen hen en Griekenland te regelen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

τῶν δύο τρίτων τοῦ ἀναφερομένου ἐν παραγράφῳ 2 ποσοῦ δύνανται νὰ τύχουν ἐπιδοτήσεως τοῦ ἐπιτοκίου κατὰ τρεῖς ποσοστιαίας μονάδας ἐτησίως, ἐὰν ἡ φύσις τοῦ ὑποβαλλομένου πρὸς χρηματοδότησιν ἔργου ἀπαιτῇ τοῦτο.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 20 περὶ τοῦ καθεστῶτος τοῦ ἀφορῶντος τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῶν συνδεδεμένων μετὰ τῆς Κοινότητος Ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑ ΥΠ'ΟΨΙΝ τοὺς ὑφισταμένους στενοὺς οἰκονομικοὺς δεσμοὺς μεταξὺ τῆς Κοινότητος καὶ τῶν συνδεδεμένων μετὰ ταύτης Ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑ ὅτι ἡ παροχὴ εἰς τὰ προϊόντα καταγωγῆς Ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ καθορισθέντος ὑπὸ τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καθεστῶτος δύναται νὰ δημιουργήσῃ προβλήματα εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κυκλοφορίαν τῶν προϊόντων τούτων ἐντὸς τῆς συνιστωμένης μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος τελωνειακῆς ἑνώσεως·

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝΤΑ νὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν·

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ νὰ ρυθμίσουν τὸ ταχύτερον δυνατὸν τὸ ζήτημα τῶν ἐμμέσων συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν συνδεδεμένων μετὰ τῆς Κοινότητος Ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν καὶ νὰ προτείνουν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῶν Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν τούτων τὴν διεξαγωγὴν διαπραγματεύσεων μετὰ τῶν ἑλληνικῶν Ἀρχῶν πρὸς ρύθμισιν διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν μεταξὺ αὐτῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀμέσων συναλλαγῶν, κατόπιν διαβουλεύσεως μετὰ τῆς Κοινότητος.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον προσαρτᾶται εἰς τὴν Συμφωνίαν Συνδέσεως.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

GESCHEHEN zu Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

FATTO a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri Spaak

Für den Präsidenten
der Bundesrepublik Deutschland,
Gebhard Seelos

Pour le Président
de la République française,
Maurice Couve de Murville

Per il Presidente
della Repubblica italiana,
Emilio Colombo

Pour Son Altesse Royale la
Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène Schaus

Voor Hare Majesteit de Koningin
der Nederlanden,
H. R. van Houten

Mit dem Vorbehalt, daß für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, daß die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren, namentlich die Anhörung des Europäischen Parlaments, stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Économique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée Parlementaire Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economia Europea e, in particolare, dell'avvenuta consultazione dell'Assemblea Parlamentare Europea.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κάτωθι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις, τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Im Namen des Rates der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté
Economique Européenne,

Per il Consiglio della Comunità
Economica Europea,

Voor de Raad der Europese
Economische Gemeenschap,

Ludwig Erhard

Διὰ τὴν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τὸν
Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων,

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragssluitende Partij van de vervulling der door het Vertrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europese Parlement.

Schlußakte

Die bevollmächtigten Vertreter

Seiner Majestät des Königs der Belgier, des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, des Präsidenten der Französischen Republik, des Präsidenten der Italienischen Republik, Ihrer Königlichen Hoheit der Großherzogin von Luxemburg, Ihrer Majestät der Königin der Niederlande und des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

einerseits

sowie Seiner Majestät des Königs der Hellenen

andererseits,

die in Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig

zur Unterzeichnung des Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland zusammengetreten sind,

haben folgende Texte festgelegt:

ABKOMMEN zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland sowie die Anhänge zu diesem Abkommen und die nachstehend aufgeführten Protokolle:

Protokoll Nr. 1
über die öffentlichen Aufträge („marchés publics"),

Protokoll Nr. 2
über die Anwendung des Artikels 7 des Assoziationsabkommens,

Protokoll Nr. 3
über die in Artikel 8 des Assoziationsabkommens vorgesehene Abgabe,

Protokoll Nr. 4
über den innerdeutschen Handel und die damit zusammenhängenden Fragen,

Protokoll Nr. 5
über die Waren aus Ursprungs- oder Herkunftsländern außerhalb der Assoziation, für die wegen des Ursprungs oder der Herkunft eine besondere Zollregelung gilt,

Protokoll Nr. 6
über die Sonderregelung, die die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft im Handel mit Griechenland anwenden,

Protokoll Nr. 7
über einige ausgesetzte Zölle des griechischen Zolltarifs,

Acte final

Les plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la République fédérale d'Allemagne, du Président de la République française, du Président de la République italienne, de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ainsi que du Conseil de la Communauté Économique Européenne,

d'une part,

et de Sa Majesté le Roi des Hellènes,

d'autre part,

réunis à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un

pour la signature de l'Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce,

ont arrêté les textes ci-après:

ACCORD créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce et ses annexes, ainsi que les protocoles énumérés ci-après:

Protocole n° 1
concernant les marchés publics,

Protocole n° 2
concernant l'application de l'article 7 de l'Accord d'Association,

Protocole n° 3
relatif au prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association,

Protocole n° 4
relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes,

Protocole n° 5
relatif aux marchandises originaires ou en provenance de pays tiers à l'Association et bénéficiant d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance,

Protocole n° 6
relatif au régime spécial à appliquer par les États membres de la Communauté dans leurs échanges avec la Grèce,

Protocole n° 7
concernant certains droits suspendus du tarif douanier hellénique,

Atto finale

I plenipotenziari

di Sua Maestà il Re dei Belgi, del Presidente della Repubblica federale di Germania, del Presidente della Repubblica francese, del Presidente della Repubblica italiana, di Sua Altezza Reale la Granduchessa del Lussemburgo, di Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi, nonchè del Consiglio della Comunità Economica Europea,

da una parte,

e di Sua Maestà il Re degli Elleni

dall'altra,

riuniti a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno,

per la firma dell'Accordo che crea una Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia,

hanno adottato i testi seguenti:

ACCORDO che crea una Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia e suoi allegati, nonchè i protocolli qui di seguito elencati:

Protocollo n° 1
relativo ai contratti pubblici («marchés publics»),

Protocollo n° 2
relativo all'applicazione dell'articolo 7 dell'Accordo di Associazione,

Protocollo n° 3
relativo al prelievo previsto dall'articolo 8 dell'Accordo di Associazione,

Protocollo n° 4
relativo al commercio interno tedesco ed ai problemi connessi,

Protocollo n° 5
relativo alle merci originarie o provenienti da paesi estranei all'Associazione e che beneficiano di un regime doganale particolare a causa della loro origine o della loro provenienza,

Protocollo n° 6
relativo al regime speciale che gli Stati membri della Comunità devono applicare nei loro scambi con la Grecia,

Protocollo n° 7
relativo ad alcuni dazi sospesi della tariffa doganale greca,

Slotakte

De gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, van de President van de Bondsrepubliek Duitsland, van de President van de Franse Republiek, van de President van de Italiaanse Republiek, van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds,

en van Zijne Majesteit de Koning der Hellenen,

anderzijds,

bijeengekomen te Athene de negende juli negentienhonderdeenenzestig

ter ondertekening van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

hebben de volgende teksten vastgesteld:

OVEREENKOMST waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, met bijlagen, en de hieronder genoemde protocollen:

Protocol Nr. 1
betreffende door de overheid te gunnen opdrachten ("marchés publics"),

Protocol Nr. 2
betreffende de toepassing van artikel 7 van de Associatieovereenkomst,

Protocol Nr. 3
betreffende de bij artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing,

Protocol Nr. 4
betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmede samenhangende vraagstukken,

Protocol Nr. 5
betreffende goederen van oorsprong of van herkomst uit ten opzichte van de Associatie derde landen en waarvoor uit hoofde van hun oorsprong of herkomst een bijzondere douaneregeling geldt,

Protocol Nr. 6
betreffende de door de Lid-Staten der Gemeenschap in hun handelsverkeer met Griekenland toe te passen bijzondere regeling,

Protocol Nr. 7
betreffende bepaalde geschorste rechten van het Griekse douanetarief,

Τελικὴ Πράξις

Οἱ πληρεξούσιοι

τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως

τῶν Ἑλλήνων,

ἀφ'ἑνός,

καὶ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τοῦ Βελγίου, τοῦ Προέδρου τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τοῦ Προέδρου τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Προέδρου τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Αὐτῆς Βασιλικῆς Ὑψηλότητος τῆς Μεγάλης Δουκίσσης τοῦ Λουξεμβούργου, τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος τῆς Βασιλίσσης τῶν Κάτω Χωρῶν, ὡς καὶ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

ἀφ'ἑτέρου,

συνελθόντες ἐν Ἀθήναις τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ πρώτου ἔτους

πρὸς ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας τῆς συνιστώσης Σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

συνέταξαν τὰ ἀκόλουθα κείμενα:

ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ συνιστῶσαν Σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, τὰ Παραρτήματα ταύτης, ὡς καὶ τὰ κάτωθι ἀπαριθμούμενα Πρωτόκολλα:

Προωτόκλλον ὑπ'ἀριθ. 1
περὶ κρατικῶν προμηθειῶν (MARCHES PUBLICS),

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 2
περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 3
περὶ τῆς προβλεπομένης ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως εἰσφορᾶς,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 4
περὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ γερμανικοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν συναφῶν προβλημάτων,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 5
περὶ τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς ἢ προελεύσεως τρίτων πρὸς τὴν Σύνδεσιν χωρῶν καὶ ἀπολαυόντων εἰδικοῦ δασμολογικοῦ καθεστῶτος λόγῳ καταγωγῆς ἢ προελεύσεως,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 6
περὶ τοῦ ἐφαρμοστέου ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος εἰδικοῦ καθεστῶτος εἰς τὰς συναλλαγὰς αὐτῶν μετὰ τῆς Ἑλλάδος,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 7
περὶ δασμῶν τινων τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου τελούντων ὑπὸ ἀναστολήν,

Protokoll Nr. 8
über die Eröffnung bestimmter Zollkontingente durch Griechenland,

Protokoll Nr. 9
über die Verwendung der amerikanischen Hilfe durch Griechenland,

Protokoll Nr. 10
über die Änderungen des Gemeinsamen Zolltarifs,

Protokoll Nr. 11
über das in Griechenland für die Einfuhr bestimmter Waren bestehende Kautionssystem,

Protokoll Nr. 12
über Artikel 12 und 37 des Assoziierungsabkommens,

Protokoll Nr. 13
über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach Griechenland,

Protokoll Nr. 14
über die griechische Ausfuhr von Wein aus frischen Weintrauben und von mit Alkohol stummgemachtem Most aus frischen Weintrauben (darunter Mistellen),

Protokoll Nr. 15
über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen,

Protokoll Nr. 16
über die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak,

Protokoll Nr. 17
betreffend getrocknete Weintrauben,

Protokoll Nr. 18
über die Ausfuhr bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse Griechenlands nach der Gemeinschaft,

Protokoll Nr. 19
Finanzprotokoll,

Protokoll Nr. 20
über den Handel zwischen Griechenland und den mit der Gemeinschaft assoziierten überseeischen Ländern und Hoheitsgebieten.

Die bevollmächtigten Vertreter haben ferner den Text der nachstehend aufgeführten und dieser Akte beigefügten Absichtserklärungen festgelegt (Anhang I):

1. Absichtserklärung über bestimmte Griechenland betreffende Erzeugnisse,
2. Absichtserklärung über den Zugang Griechenlands zur Europäischen Investitionsbank.

Protocole nº 8
concernant l'ouverture de certains contingents tarifaires par la Grèce,

Protocole nº 9
concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine,

Protocole nº 10
concernant les modifications à apporter au tarif douanier commun,

Protocole nº 11
concernant le système des cautionnements existant en Grèce à l'importation de certaines marchandises,

Protocole nº 12
concernant les articles 12 et 37 de l'Accord d'Association,

Protocole nº 13
concernant l'exportation de certains produits agricoles des États membres de la Communauté vers la Grèce,

Protocole nº 14
concernant les exportations helléniques de vins de raisins frais, de moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles),

Protocole nº 15
concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac,

Protocole nº 16
concernant la politique agricole commune pour le tabac,

Protocole nº 17
concernant les importations de raisins secs,

Protocole nº 18
concernant l'exportation vers la Communauté de certains produits agricoles de la Grèce,

Protocole nº 19
Protocole financier,

Protocole nº 20
concernant le régime des échanges entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté.

Les plénipotentiaires ont, d'autre part, arrêté le texte des déclarations d'intention énumérées ci-après et annexées au présent Acte (annexe I):

1. Déclaration d'intention concernant certains produits intéressant la Grèce,
2. Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

Protocollo nº 8
relativo all'apertura di alcuni contingenti tariffari da parte della Grecia,

Protocollo nº 9
relativo all'utilizzazione degli aiuti americani da parte della Grecia,

Protocollo nº 10
relativo alle modifiche da apportare alla tariffa doganale comune,

Protocollo nº 11
relativo al sistema di cauzioni applicato in Grecia all'importazione di talune merci,

Protocollo nº 12
relativo agli articoli 12 e 37 dell'Accordo di Associazione,

Protocollo nº 13
relativo all'esportazione di taluni prodotti agricoli degli Stati membri della Comunità verso la Grecia,

Protocollo nº 14
relativo alle esportazioni greche di vini di uve fresche, mosti di uve fresche mutizzati con alcole (mistelle),

Protocollo nº 15
relativo alle importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco,

Protocollo nº 16
relativo alla politica agricola comune per il tabacco,

Protocollo nº 17
relativo all'importazione di uve secche,

Protocollo nº 18
relativo all'esportazione verso la Comunità di taluni prodotti agricoli della Grecia,

Protocollo nº 19
Protocollo finanziario,

Protocollo nº 20
relativo al regime degli scambi tra la Grecia e i paesi e territori d'oltremare associati alla Comunità.

I plenipotenziari hanno, d'altra parte, adottato i testi delle dichiarazioni d'intenzione elencate qui di seguito ed allegate al presente Atto (allegato I):

1. Dichiarazione d'intenzione relativa a taluni prodotti che interessano la Grecia,
2. Dichiarazione d'entenzione relativa all'accesso della Grecia alla Banca Europea per gli investimenti.

Protocol Nr. 8
betreffende de opening van bepaalde tariefcontingenten door Griekenland,

Protocol Nr. 9
betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland,

Protocol Nr. 10
betreffende in het gemeenschappelijke douanetarief aan te brengen wijzigingen,

Protocol Nr. 11
betreffende het in Griekenland bestaande stelsel van waarborgen bij de invoer van bepaalde goederen,

Protocol Nr. 12
betreffende de artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst,

Protocol Nr. 13
betreffende de uitvoer naar Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der Gemeenschap,

Protocol Nr. 14
betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven, en van druivemost waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen),

Protocol Nr. 15
betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak,

Protocol Nr. 16
betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak,

Protocol Nr. 17
betreffende de invoer van rozijnen en krenten,

Protocol Nr. 18
betreffende de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten van Griekenland naar de Gemeenschap,

Protocol Nr. 19
Financieel Protocol,

Protocol Nr. 20
betreffende de regeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee.

Voorts hebben de gevolmachtigden de tekst vastgesteld van de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte verklaringen van intentie (bijlage I):

1. Verklaring van intentie inzake bepaalde produkten die vor Griekenland van belang zijn,

2. Verklaring van intentie inzake het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank.

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 8
περὶ χορηγήσεως ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος δασμολογικῶν τινων ποσοστώσεων,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 9
περὶ χρησιμοποιήσεως ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῆς ἀμερικανικῆς βοηθείας,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 10
περὶ τῶν εἰς τὸ Κοινὸν τελωνειακὸν Δασμολόγιον ἐπενεχθησομένων τροποποιήσεων,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 11
περὶ τοῦ ὑφισταμένου ἐν Ἑλλάδι συστήματος ὑποχρεωτικῶν χρηματικῶν καταθέσεων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐμπορευμάτων τινῶν,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 12
περὶ τῶν ἄρθρων 12 καὶ 37 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 13
περὶ ἐξαγωγῆς γεωργικῶν τινων προϊόντων τῶν Κρατῶν μελῶν τῆς Κοινότητος πρὸς τὴν Ἑλλάδα,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 14
περὶ ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν οἴνων ἐκ νωπῶν σταφυλῶν καὶ γλεύκους ἐκ νωπῶν σταφυλῶν, οὗτινος ἡ ζύμωσις ἀνεστάλη τῇ προσθήκῃ οἰνοπνεύματος (περιλαμβανομένων τῶν μιστελλίων),

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 15
περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 16
περὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸν καπνόν,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 17
περὶ τῶν εἰσαγωγῶν σταφίδων,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 18
περὶ ἐξαγωγῆς πρὸς τὴν Κοινότητα γεωργικῶν τινων προϊόντων τῆς Ἑλλάδος,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 19
Πρωτόκολλον Χρηματοδοτήσεως,

Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 20
περὶ τοῦ καθεστῶτος τοῦ ἀφορῶντος τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῶν συνδεδεμένων μετὰ τῆς Κοινότητος Ὑπερποντίων Χωρῶν καὶ Ἐδαφῶν.

Οἱ πληρεξούσιοι συνέταξαν ὡσαύτως τὰ κείμενα τῶν κάτωθι ἀπαριθμουμένων καὶ προσαρτωμένων εἰς τὴν παροῦσαν Πρᾶξιν δηλώσεων προθέσεως (Παράρτημα I):

1. Δηλώσεως προθέσεως περὶ προϊόντων τινῶν ἐνδιαφερόντων τὴν Ἑλλάδα,

2. Δηλώσεως προθέσεως περὶ τῆς εὐχερείας προσφυγῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Τράπεζαν Ἐπενδύσεων.

Bei Unterzeichnung dieser Texte haben die bevollmächtigten Vertreter:

— die nachstehend aufgeführten und dieser Akte beigefügten auslegenden Erklärungen (Anhang II) angenommen:

1. Auslegende Erklärung zu Artikel 31 des Assoziierungsabkommens,
2. Auslegende Erklärung zu Artikel 64 Absatz 3 des Assoziierungsabkommens,
3. Auslegende Erklärung zu Absatz 5 und 6 des Protokolls Nr. 15 über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen,
4. Auslegende Erklärung zum Protokoll Nr. 16 über die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak,
5. Auslegende Erklärung zur Bestimmung des Begriffs „Vertragsparteien" im Assoziierungsabkommen,

— und von den nachstehend aufgeführten und dieser Akte beigefügten Erklärungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland (Anhang III) Kenntnis genommen:

1. Erklärung über die Bestimmung des Begriffs „Deutscher Staatsangehöriger",
2. Erklärung über die Geltung des Abkommens für Berlin.

Die bevollmächtigten Vertreter sind übereingekommen, daß die dieser Akte beigefügten Erklärungen unter denselben Bedingungen wie das Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland soweit notwendig den für ihre Gültigkeit erforderlichen Verfahren unterworfen werden.

Au moment de signer ces textes, les plénipotentiaires ont:

— adopté les déclarations interprétatives énumérées ci-après et annexées au présent Acte (annexe II):

1. Déclaration interprétative relative à l'article 31 de l'Accord d'Association,
2. Déclaration interprétative relative à l'article 64, paragraphe 3 de l'Accord d'Association,
3. Déclaration interprétative relative aux paragraphes 5 et 6 du Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac,
4. Déclaration interprétative relative au Protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac,
5. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties Contractantes » figurant à l'Accord d'Association,

— et pris acte des déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne énumérées ci-après et annexées au présent Acte (annexe III):

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands,
2. Déclaration concernant l'application de l'Accord à Berlin.

Les plénipotentiaires sont convenus que les déclarations annexées au présent Acte seront, en tant que de besoin, soumises, dans les mêmes conditions que l'Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce, aux procédures nécessaires à assurer leur validité.

Al momento della firma di questi testi, i plenipotenziari hanno

— adottato le dichiarazioni interpretative qui di seguito elencate ed allegate al presente Atto (allegato II):

1. Dichiarazione interpretativa relativa all'articolo 31 dell'Accordo di Associazione,
2. Dichiarazione interpretativa relativa all'articolo 64, paragrafo 3 dell'Accordo di Associazione,
3. Dichiarazione interpretativa relativa ai paragrafi 5 e 6 del Protocollo n° 15 concernente le importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco,
4. Dichiarazione interpretativa relativa al Protocollo n° 16 concernente la politica agricola comune per il tabacco,
5. Dichiarazione interpretativa relativa alla definizione della nozione di « Parti Contraenti » riportata nell'Accordo di Associazione,

— e preso atto delle dichiarazioni del Governo della Repubblica federale di Germania qui di seguito elencate ed allegate al presente Atto (allegato III):

1. Dichiarazione relativa alla definizione dei cittadini tedeschi.
2. Dichiarazione relativa all'applicazione dell'Accordo a Berlino.

I plenipotenziari hanno convenuto che le dichiarazioni allegate al presente Atto saranno sottoposte, qualora se ne manifestasse la necessità, alle procedure necessarie ad assicurare la loro validità, nelle stesse condizioni dell'Accordo che crea una Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia.

Bij de ondertekening van deze teksten hebben de gevolmachtigden:

— de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte interpreterende verklaringen (bijlage II) goedgekeurd:

1. Interpreterende Verklaring inzake artikel 31 van de Associatieovereenkomst,
2. Interpreterende Verklaring inzake artikel 64, lid 3, van de Associatieovereenkomst,
3. Interpreterende Verklaring inzake lid 5 en 6 van Protocol Nr. 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak,
4. Interpreterende Verklaring inzake Protocol Nr. 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak,
5. Interpreterende Verklaring inzake de definitie van het begrip „Overeenkomstsluitende Partijen" dat in de Associatieovereenkomst voorkomt.

— en kennis genomen van de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland (bijlage III):

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip "Duits onderdaan",
2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat, voor zover nodig, de aan deze Akte gehechte verklaringen op dezelfde wijze als de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland zullen worden onderworpen aan de procedures vereist om hun geldigheid te verzekeren.

Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῶν κειμένων τούτων, οἱ πληρεξούσιοι:

– ἀπεδέχθησαν τὰς κατωτέρω ἀπαριθμουμένας καὶ προσαρτωμένας εἰς τὴν παροῦσαν Πρᾶξιν ἑρμηνευτικὰς δηλώσεις (Παράρτημα II):

1. Ἑρμηνευτικὴν Δήλωσιν σχετικὴν πρὸς τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως,
2. Ἑρμηνευτικὴν Δήλωσιν σχετικὴν πρὸς τὸ ἄρθρον 64, παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως,
3. Ἑρμηνευτικὴν Δήλωσιν σχετικὴν πρὸς τὰς παραγράφους 5 καὶ 6 τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 15 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ.
4. Ἑρμηνευτικὴν Δήλωσιν σχετικὴν πρὸς τὸ Πρωτόκολλον ὑπ'ἀριθ. 16 περὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸν καπνόν,
5. Ἑρμηνευτικὴν Δήλωσιν σχετικὴν πρὸς τὸν καθορισμὸν τῆς ἐννοίας τοῦ ὅρου "Συμβαλλόμενα Μέρη", ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Συνδέσεως

– καὶ ἔλαβον σημείωσιν τῶν ἀπαριθμουμένων κατωτέρω καὶ προσαρτωμένων εἰς τὴν παροῦσαν Πρᾶξιν δηλώσεων τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας (Παράρτημα III):

1. Δηλώσεως σχετικῆς πρὸς τὸν ὁρισμὸν τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων,
2. Δηλώσεως σχετικῆς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας εἰς τὸ Βερολῖνον.

Οἱ πληρεξούσιοι συνεφώνησαν ὅπως αἱ προσηρτημέναι εἰς τὴν παροῦσαν Πρᾶξιν δηλώσεις ὑποβληθοῦν, ἐὰν παρίσταται ἀνάγκη καὶ κατὰ τοὺς αὐτοὺς μὲ τὴν συνιστῶσαν τὴν Σύνδεσιν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος Συμφωνίαν ὅρους, εἰς τὴν ἀναγκαίαν πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐγκυρότητος αὐτῶν διαδικασίαν.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlußakte gesetzt.

GESCHEHEN zu Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

FAIT à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

FATTO a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen,
Paul-Henri Spaak

Für den Präsidenten
der Bundesrepublik Deutschland,
Gebhard Seelos

Pour le Président
de la République française,
Maurice Couve de Murville

Per il Presidente
della Repubblica italiana,
Emilio Colombo

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène Schaus

Voor Hare Majesteit de Koningin
der Nederlanden,
H. R. van Houten.

Mit dem Vorbehalt, daß für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, daß die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren, namentlich die Anhörung des Europäischen Parlaments, stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée Parlementaire Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e, in particolare, dell'avvenuta consultazione dell'Assemblea Parlamentare Europea.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

GEDAAN te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κάτωθι τῆς παρούσης Τελικῆς Πράξεως.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις, τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Im Namen des Rates der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté
Économique Européenne,

Per il Consiglio della Comunità
Economica Europea,

Voor de Raad der Europese
Economische Gemeenschap,

Ludwig Erhard

Διά τήν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τόν
Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων,

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Λ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europese Parlement.

ANHANG I

Absichtserklärungen

1. Absichtserklärung über bestimmte Griechenland betreffende Erzeugnisse

   1. Die Gemeinschaft erklärt, daß sie für getrocknete Weintrauben die Errichtung einer gemeinsamen Marktordnung nicht in Aussicht genommen hat.

   2. Der Assoziationsrat prüft die Möglichkeiten, den Baumwollhandel zwischen der Gemeinschaft und Griechenland im Rahmen des Möglichen zu steigern.

2. Absichtserklärung über den Zugang Griechenlands zur Europäischen Investitionsbank

   Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft erklären sich im Bewußtsein der Bedeutung, die eine Kontinuität in der auswärtigen Finanzierung Griechenlands für den Aufbau der griechischen Wirtschaft besitzt, bereit, in den fünf Jahren nach Inkrafttreten des Assoziierungsabkommens diese Frage zu prüfen und insbesondere den Zugang Griechenlands zur Europäischen Investitionsbank in Aussicht zu nehmen.

ANNEXE I

Déclarations d'intention

1. Déclaration d'intention concernant certains produits intéressant la Grèce

   1. La Communauté déclare qu'elle n'envisage pas d'établir une organisation commune de marché pour les raisins secs.

   2. Le Conseil d'Association examine les possibilités d'accroître dans toute la mesure du possible le commerce du coton entre la Communauté et la Grèce.

2. Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement

   Les États membres de la Communauté, conscients de l'importance pour le développement de l'économie hellénique d'une continuité dans le financement extérieur de la Grèce, se déclarent prêts à considérer cette question au cours de la période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord d'Association, et en particulier à envisager l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

ALLEGATO I

Dichiarazioni d'intenzione

1. Dichiarazione d'intenzione relativa a taluni prodotti che interessano la Grecia

   1. La Comunità dichiara che non pensa di stabilire una organizzazione comune di mercato per le uve secche.

   2. Il Consiglio di Associazione esamina le possibilità di dare incremento nella maggior misura possibile al commercio del cotone tra la Comunità e la Grecia.

2. Dichiarazione d'intenzione relativa all'accesso della Grecia alla Banca Europea per gli Investimenti

   Gli Stati membri della Comunità, consapevoli della importanza che presenta per lo sviluppo dell'economia greca una continuità del finanziamento esterno della Grecia, si dichiarano disposti a considerare tale questione nel corso del periodo di cinque anni dall'entrata in vigore dell'Accordo di Associazione ed in particolare a prendere in considerazione l'accesso della Grecia alla Banca Europea per gli Investimenti.

ANHANG II

Auslegende Erklärungen

1. Auslegende Erklärung zu Artikel 31 des Assoziierungsabkommens

   Die Vertragsparteien erkennen an, daß Artikel 31 des Assoziierungsabkommens nach den in Artikel 37 und 90 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft genannten Grundsätzen auszulegen ist.

2. Auslegende Erklärung zu Artikel 64 Absatz 3 des Assoziierungsabkommens

   Die Vertragsparteien erkennen an, daß unter den gemäß Artikel 64 Absatz 3 vollauf zu berücksichtigenden beiderseitigen Interessen unter anderem auch das Interesse der Gemeinschaft zu verstehen ist, anderen befreundeten Ländern den Beitritt oder eine Assoziation mit ihr unter angemessenen Bedingungen zu gewähren.

ANNEXE II

Déclarations interprétatives

1. Déclaration interprétative relative à l'article 31 de l'Accord d'Association

   Les Parties Contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article 31 de l'Accord d'Association doivent être interprétées selon les principes énoncés aux articles 37 et 90 du Traité instituant la Communauté.

2. Déclaration interprétative relative à l'article 64, paragraphe 3 de l'Accord d'Association

   Les Parties Contractantes reconnaissent que, parmi les intérêts réciproques dont il convient de tenir pleinement compte, conformément aux dispositions de l'article 64, paragraphe 3, il faut comprendre l'intérêt de la Communauté de voir d'autres pays amis adhérer ou s'associer à elle dans des conditions équitables.

ALLEGATO II

Dichiarazioni interpretative

1. Dichiarazione interpretativa relativa all'articolo 31 dell'Accordo di Associazione

   Le Parti Contraenti riconoscono che le disposizioni dell'articolo 31 dell'Accordo di Associazione debbono esser interpretate secondo i principi enunciati negli articoli 37 e 90 del Trattato che istituisce la Comunità.

2. Dichiarazione interpretativa relativa all'articolo 64, paragrafo 3 dell'Accordo di Associazione

   Le Parti Contraenti riconoscono che fra gli interessi reciproci di cui è opportuno tener pienamente conto, in conformità alle disposizioni dell'articolo 64, paragrafo 3, è necessario includere l'interesse della Comunità di vedere altri paesi amici aderire o associarsi ad essa a condizioni eque.

BIJLAGE I
Verklaringen van intentie

1. Verklaring van intentie inzake bepaalde produkten die voor Griekenland van belang zijn

   1. De Gemeenschap verklaart dat zij niet voornemens is een gemeenschappelijke marktordening in te stellen voor rozijnen en krenten.

   2. De Associatieraad onderzoekt de mogelijkheden om de katoenhandel tussen de Gemeenschap en Griekenland zoveel mogelijk uit te breiden.

2. Verklaring van intentie inzake het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank

   Zich bewust van het belang dat Griekenland in verband met de ontwikkeling van zijn economie heeft bij continuïteit van de financiering uit het buitenland, verklaren de Lid-Staten van de Gemeenschap zich bereid om deze aangelegenheid tijdens de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst te bestuderen en in het bijzonder om een beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank te overwegen.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I
Δηλώσεις προθέσεως

1. Δήλωσις προθέσεως περὶ προϊόντων τινῶν ἐνδιαφερόντων τὴν Ἑλλάδα

   1. Ἡ Κοινότης δηλοῖ ὅτι δὲν ἀντιμετωπίζει τὴν δημιουργίαν κοινῆς ὀργανώσεως ἀγορᾶς διὰ τὰς σταφίδας.

   2. Τὸ Συμβούλιον τῆς Συνδέσεως ἐξετάζει τὰς δυνατότητας αὐξήσεως, καθ᾽ὅλον τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, τοῦ ἐμπορίου βάμβακος μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος.

2. Δήλωσις προθέσεως περὶ τῆς εὐχερείας προσφυγῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Τράπεζαν Ἐπενδύσεων

   Τὰ Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος, ἔχοντα ἐπίγνωσιν τῆς σημασίας τὴν ὁποίαν ἔχει διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας ἡ ἐξασφάλισις τῆς συνεχείας εἰς τὴν ἐξωτερικὴν χρηματοδότησιν τῆς Ἑλλάδος, δηλοῦν ὅτι εἶναι πρόθυμα νὰ ἐξετάσουν τὸ ζήτημα τοῦτο κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πενταετοῦς περιόδου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως καὶ ἰδίως νὰ ἀντιμετωπίσουν τὴν παροχὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα τοῦ δικαιώματος προσφυγῆς εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Τράπεζαν Ἐπενδύσεων.

BIJLAGE II
Interpreterende Verklaringen

1. Interpreterende Verklaring inzake Artikel 31 van de Associatieovereenkomst

   De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat artikel 31 der Associatieovereenkomst dient te worden geinterpreteerd in overeenstemming met de beginselen van de artikelen 37 en 90 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

2. Interpreterende Verklaring inzake Artikel 64, lid 3, van de Associatieovereenkomst

   De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat, onder de wederzijdse belangen waarmede, overeenkomstig artikel 64, lid 3, volledig rekening moet worden gehouden, dient te worden begrepen het belang dat de Gemeenschap heeft bij de toetreding tot of de associatie met de Gemeenschap van andere bevriende landen, onder billijke voorwaarden.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II
Ἑρμηνευτικαὶ Δηλώσεις

1. Ἑρμηνευτικὴ Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως

   Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 31 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως δέον νὰ ἑρμηνεύωνται κατὰ τὰς διατυπουμένας ἐν ἄρθροις 37 καὶ 90 τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ἀρχάς.

2. Ἑρμηνευτικὴ Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸ ἄρθρον 64, παράγραφος 3 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως

   Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι, μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων συμφερόντων τὰ ὁποῖα ἐνδείκνυται νὰ λαμβάνωνται πλήρως ὑπ᾽ὄψιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 64, παράγραφος 3 δέον νὰ περιλαμβάνεται καὶ τὸ συμφέρον τῆς Κοινότητος νὰ ἴδῃ καὶ ἄλλας φιλικὰς χώρας προσχωρούσας εἰς αὐτὴν ἢ συνδεομένας μετ᾽αὐτῆς ὑπὸ δικαίους ὅρους.

3. Auslegende Erklärung zu Absatz 5 und 6 des Protokolls Nr. 15 über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen

Die Vertragsparteien erklären:

1. Absatz 5 Unterabsatz 1 des Protokolls Nr. 15 über die Einfuhr von Rohtabak und Tabakabfällen ist dahingehend auszulegen, daß das französische und das italienische Monopol, sofern ihre Umgestaltung nach Maßgabe des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft vollständig durchgeführt ist, bevor die gemeinsame Marktordnung an die Stelle der einzelstaatlichen Marktordnungen tritt, den Verpflichtungen nach Absatz 5 und 6 nicht mehr unterliegen. In einem solchen Falle haben Frankreich und Italien die gleichen Verpflichtungen wie die Länder, in denen kein Tabakmonopol besteht.

2. Bei der Berechnung der Abnahmeverpflichtungen des italienischen Monopols sind die Zahlen der vom italienischen Monopol jährlich durchgeführten Einfuhr von Orienttabak — mit Ausnahme des Veredelungsverkehrs — zugrunde zu legen, wie sie aus der amtlichen Statistik hervorgehen.

4. Auslegende Erklärung zum Protokoll Nr. 16 über die gemeinsame Agrarpolitik für Tabak

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die in Absatz 4 dieses Protokolls vorgesehenen Einfuhrmöglichkeiten in einer Weise verwirklicht werden, die entsprechend der im Rahmen der Gemeinschaft für das betreffende Erzeugnis vorgesehenen Regelung festgelegt wird.

Der Umfang der in Aussicht genommenen Erhöhung wird entsprechend der besonderen Lage festgesetzt, die aus einem erheblichen Unterschied in der Tabakpolitik und den Absatzmöglichkeiten auf dem Markt der Gemeinschaft entstehen könnte.

5. Auslegende Erklärung zur Bestimmung des Begriffs „Vertragsparteien" im Assoziierungsabkommen

Die Vertragsparteien kommen überein, das Assoziierungsabkommen so auszulegen, daß unter dem

3. Déclaration interprétative relative aux paragraphes 5 et 6 du protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac

Les Parties Contractantes déclarent que:

1. L'alinéa 1 du paragraphe 5 du Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac doit être interprété de telle sorte que, si l'aménagement des monopoles français et italien est pleinement effectué dans les conditions prévues par le Traité instituant la Communauté avant que l'organisation commune de marché soit substituée aux organisations nationales, ces monopoles ne seront plus soumis à l'engagement défini dans les paragraphes 5 et 6. Dans une telle hypothèse, la France et l'Italie seront tenues aux mêmes obligations que les pays dans lesquels le tabac n'est pas soumis à monopole.

2. Les engagements d'achat du monopole italien doivent être calculés sur la base des importations de tabac de type oriental effectuées annuellement par le monopole italien, à l'exclusion du trafic de perfectionnement, telles qu'elles résultent des statistiques officielles.

4. Déclaration interprétative relative au protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac

Les Parties Contractantes reconnaissent que les possibilités d'importation prévues au paragraphe 4 de ce Protocole seront réalisées sous une forme qui sera définie en fonction du régime prévu dans le cadre de la Communauté pour le produit en cause.

Quant au montant de l'augmentation envisagée, il sera déterminé en fonction de la situation particulière qui pourrait résulter d'une divergence sensible entre les politiques respectives en matière de tabac, d'une part, et des possibilités d'écoulement sur le marché de la Communauté, d'autre part.

5. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties Contractantes » figurant à l'Accord d'Association.

Les Parties Contractantes conviennent d'interpréter l'Accord d'Association en ce sens que l'ex-

3. Dichiarazione interpretativa relativa ai paragrafi 5 e 6 del Protocollo N° 15 concernente le importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco

Le Parti Contraenti dichiarano che:

1. Il comma 1 del paragrafo 5 del Protocollo n° 15 concernente le importazioni di tabacco greggio e di cascami di tabacco deve essere interpretato in maniera che, ove il riordinamento dei monopoli francese e italiano fosse pienamente effettuato secondo le condizioni previste dal Trattato che istituisce la Comunità prima che l'organizzazione comune di mercato abbia sostituito le organizzazioni nazionali, questi monopoli non saranno più soggetti all'impegno stabilito ai paragrafi 5 e 6. In tale ipotesi, la Francia e l'Italia saranno tenute agli stessi obblighi dei paesi nei quali il tabacco non è soggetto a monopolio.

2. Gli impegni di acquisto del monopolio italiano debbono essere calcolati sulla base delle importazioni di tabacco di tipo orientale annualmente effettuate dal monopolio italiano, quali esse risultano dalle statistiche ufficiali, ad esclusione del traffico di perfezionamento.

4. Dichiarazione interpretativa relativa al Protocollo N° 16 concernemente la politica agricola comune per il tabacco

Le Parti Contraenti riconoscono che le possibilità di importazione previste dal paragrafo 4 di questo Protocollo dovranno essere realizzate sotto una forma che verrà definita in funzione del regime previsto, nell'ambito della Comunità, per il prodotto in causa.

Quanto all'ammontare dell'aumento previsto, esso verrà determinato in funzione della situazione particolare che potrebbe prodursi in seguito ad una sensibile divergenza fra le rispettive politiche in materia di tabacco da un lato, e le possibilità di smercio sul mercato della Comunità, dall'altro.

5. Dichiarazione interpretativa relativa alla definizione della nozione di « Parti Contraenti » riportata nell'Accordo di Associazione

Le Parti Contraenti convengono di interpretare l'Accordo di Associazione nel senso che l'espressione

3. Interpreterende Verklaring inzake lid 5 en 6 van Protocol Nr. 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat:

1. De eerste alinea van lid 5 van Protocol Nr. 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak zo dient te worden uitgelegd dat, indien de aanpassing van het Franse en het Italiaanse monopolie volledig tot stand komt, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, voordat de gemeenschappelijke marktordening de nationale organisaties heeft vervangen, deze monopolies niet meer onderworpen zijn aan de verplichtingen van lid 5 en 6. In dat geval dienen Frankrijk en Italië dezelfde verplichtingen na te komen als de landen waarin tabak niet aan een monopolie is onderworpen

2. De verplichte aankopen van het Italiaanse monopolie dienen te worden berekend op basis van de jaarlijkse invoer van oosterse tabak door het Italiaanse monopolie, met uitzondering van het veredelingsverkeer, vastgesteld aan de hand van officiële statistieken.

4. Interpreterende Verklaring inzake Protocol Nr. 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat de in lid 4 van genoemd Protocol bedoelde invoermogelijkheden zullen worden verwezenlijkt op een wijze die wordt bepaald op grond van de in het kader van de Gemeenschap voor het betrokken produkt vastgestelde regeling.

De omvang der voorgenomen verhoging wordt vastgesteld op grond van de bijzondere situatie die kan voortvloeien uit een aanzienlijk verschil in beleid van de verschillende landen inzake tabak, enerzijds, en uit de afzetmogelijkheden op de markt van de Gemeenschap, anderzijds.

5. Interpreterende Verklaring inzake de definitie van het begrip „Overeenkomstsluitende Partijen" dat in de Associatieovereenkomst voorkomt

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de Associatieovereenkomst zo uit te leggen dat

3. Ἑρμηνευτικὴ Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὰς παραγράφους 5 καὶ 6 τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ'ἀριθ. 15 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦν ὅτι:

1. Τὸ ἐδάφιον 1 τῆς παραγράφου 5 τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ'ἀριθ. 15 περὶ τῶν εἰσαγωγῶν ἀκατεργάστου καπνοῦ καὶ ἀπορριμμάτων καπνοῦ δέον νὰ ἑρμηνεύεται κατὰ τρόπον ὥστε ἐὰν ἡ διαρρύθμισις τοῦ γαλλικοῦ καὶ ἰταλικοῦ μονοπωλίου ἤθελε πραγματοποιηθῆ πλήρως κατὰ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης ὅρους, πρὸ τῆς ὑποκαταστάσεως τῆς κοινῆς ὀργανώσεως ἀγορᾶς εἰς τὰς ἐθνικὰς ὀργανώσεις, τὰ μονοπώλια ταῦτα δὲν θὰ ὑπόκεινται πλέον εἰς τὴν καθοριζομένην εἰς τὰς παραγράφους 5 καὶ 6 ὑποχρέωσιν. Εἰς περίπτωσιν τοιούτου ἐνδεχομένου, ἡ Γαλλία καὶ ἡ Ἰταλία θὰ ἔχουν τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις ὡς καὶ τὰ Κράτη ἐντὸς τῶν ὁποίων ὁ καπνὸς δὲν ἀποτελεῖ ἀντικείμενον μονοπωλίου.

2. Αἱ ὑποχρεώσεις ἀγορῶν τοῦ ἰταλικοῦ μονοπωλίου δέον νὰ ὑπολογίζωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὑπ'αὐτοῦ πραγματοποιουμένων ἐτησίως εἰσαγωγῶν καπνοῦ ἀνατολικοῦ τύπου, μὴ συμπεριλαμβανομένων τῶν εἰσαγωγῶν πρὸς ἐπεξεργασίαν καὶ ἐπανεξαγωγήν, ὡς αὗται προκύπτουν ἐκ τῶν ἐπισήμων στατιστικῶν.

4. Ἑρμηνευτικὴ Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸ Πρωτόκολλόν ὑπ'ἀριθ. 16 περὶ τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς διὰ τὸν καπνόν

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι αἱ προβλεπόμεναι ἐν παραγράφῳ 4 τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου δυνατότητες εἰσαγωγῆς θὰ πραγματοποιηθοῦν ὑπὸ μορφὴν καθορισθησομένην ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ προβλεφθησόμενον εἰς τὸ πλαίσιον τῆς Κοινότητος καθεστὼς διὰ τὸ ἐν λόγῳ προϊόν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὸ ποσὸν τῆς προβλεπομένης αὐξήσεως, τοῦτο θέλει καθορισθῆ ἐν συναρτήσει ἀφ'ἑνὸς πρὸς τὴν ἰδιάζουσαν κατάστασιν ἡ ὁποία θὰ ἠδύνατο νὰ προκύψῃ λόγῳ αἰσθητῶν διαφορῶν μεταξὺ τῆς οἰκείας ἑκάστου πολιτικῆς ἐν σχέσει πρὸς τὸν καπνὸν καὶ ἀφ'ἑτέρου πρὸς τὰς δυνατότητας διαθέσεως ἐντὸς τῆς ἀγορᾶς τῆς Κοινότητος.

5. Ἑρμηνευτικὴ Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸν καθορισμὸν τῆς ἐννοίας τοῦ ὅρου "Συμβαλλόμενα Μέρη" ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Συνδέσεως

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἐν τῇ ἑρμηνείᾳ τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως θεωροῦν τὸν ἐν τῇ ἐν λόγῳ

im Abkommen enthaltenen Wort „Vertragsparteien" einerseits die Gemeinschaft sowie die Mitgliedstaaten oder aber entweder die Mitgliedstaaten oder die Gemeinschaft allein und andererseits das Königreich Griechenland zu verstehen sind. Die jeweilige Bedeutung dieses Wortes ergibt sich aus den in Frage stehenden Bestimmungen des Abkommens sowie aus den entsprechenden Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft. In bestimmten Fällen, wie z. B. in den Artikeln 10, 55 und 56 des Assoziierungsabkommens, sind mit „Vertragsparteien" während der Übergangszeit des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft die Mitgliedstaaten und nach Ablauf dieser Übergangszeit die Gemeinschaft gemeint.

pression « Parties Contractantes », qui figure audit Accord, signifie, d'une part, la Communauté et les États membres ou uniquement, soit les États membres, soit la Communauté et, d'autre part, le Royaume de Grèce. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'Accord ainsi que des dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté. Dans certains cas, tels que ceux prévus aux articles 10, 55 et 56 de l Accord d'Association, l'expression « Parties Contractantes » signifie les États membres, pendant la période de transition du Traité instituant la Communauté, et la Communauté, après l'expiration de ladite période.

« Parti Contraenti » che figura in detto Accordo, indica, da un lato la Comunità e gli Stati membri, oppure separatamente o gli Stati membri, o la Comunità, e dall'altro il Regno di Grecia. Il senso da dare in ciascun caso a questa espressione, verrà ricavato dalle disposizioni in questione dell'Accordo, nonchè dalle corrispondenti disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità. In taluni casi, ad esempio negli articoli 10, 55 e 56 dell'Accordo di Associazione, l'espressione «Parti Contraenti» indica, durante il periodo transitorio del Trattato che istituisce la Comunità, gli Stati membri, e dopo la scadenza di detto periodo, la Comunità.

ANHANG III

Erklärungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Erklärung über die Bestimmung des Begriffs „Deutscher Staatsangehöriger"

Als Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland gelten alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

2. Erklärung über die Geltung des Abkommens für Berlin

Das Assoziationsabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den übrigen Vertragsparteien binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ANNEXE III

Déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne

2. Déclaration concernant l'application de l'Accord à Berlin

L'Accord d'Association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois, aux Parties Contractantes, une déclaration contraire.

ALLEGATO III

Dichiarazioni del Governo della Repubblica federale di Germania

1. Dichiarazione relativa alla definizione dei cittadini tedeschi

Devono essere considerati cittadini della Repubblica federale di Germania, tutti i Tedeschi nel senso definito dalla Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania.

2. Dichiarazione relativa all'applicazione dell'Accordo a Berlino

L'Accordo di Associazione si applica ugualmente al Land di Berlino salvo che il Governo della Repubblica federale di Germania non faccia alle Parti Contraenti, entro tre mesi, una dichiarazione contraria.

de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Partijen", die in genoemde Overeenkomst voorkomt, enerzijds de Gemeenschap en de Lid-Staten, dan wel alleen hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, anderzijds het Koningrijk Griekenland betekent. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst alsook uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap. In sommige gevallen, zoals in de artikelen 10, 55 en 56 van de Associatieovereenkomst, betekent de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Partijen" de Lid-Staten gedurende de overgangsperiode van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, en de Gemeenschap na het verstrijken van die periode.

Συμφωνίᾳ ὅρον "Συμβαλλόμενα Μέρη,, ὡς σημαίνοντα, ἀφ'ἑνὸς τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος καὶ ἀφ'ἑτέρου εἴτε τὴν Κοινότητα καὶ τὰ Κράτη μέλη ὁμοῦ, εἴτε μεμονωμένως ἢ τὰ Κράτη μέλη ἢ τὴν Κοινότητα. 'Η ἔννοια τὴν ὁποίαν θὰ ἔχῃ εἰς ἑκάστην περίπτωσιν ὁ ὅρος οὗτος, θὰ συνάγεται ἐκ τῶν περὶ ὧν πρόκειται διατάξεων τῆς Συμφωνίας ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων διατάξεων τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης. Εἴς τινας περιπτώσεις ὡς αἱ τῶν ἄρθρων 10, 55 καὶ 56 τῆς Συμφωνίας Συνδέσεως, ὁ ὅρος "Συμβαλλόμενα Μέρη,, σημαίνει τὰ Κράτη μέλη κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον τῆς ἱδρυτικῆς τῆς Κοινότητος Συνθήκης καὶ τὴν Κοινότητα μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ρηθείσης περιόδου.

BIJLAGE III

Verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip "Duits onderdaan"

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden aan de Overeenkomstsluitende Partijen het tegendeel heeft verklaard.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Δηλώσεις τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

1. Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὸν ὁρισμὸν τῶν Γερμανῶν ὑπηκόων

"Απαντες οἱ Γερμανοὶ κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ Βασικοῦ Νόμου τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δέον νὰ θεωροῦνται ὑπήκοοι τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

2. Δήλωσις σχετικὴ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας εἰς τὸ Βερολῖνον

'Η Συμφωνία Συνδέσεως ἐφαρμόζεται ἐπίσης εἰς τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐφ'ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν ἤθελε προβῆ, ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν, εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Denkschrift zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorbemerkung	214
Einleitung	214
Einleitende Bemerkungen zum Inhalt des Abkommens	215
I. **Aufbau und Funktionieren der Zollunion**	217
1. Zollabbau	218
2. Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland	219
3. Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen	220
II. **Bestimmungen für landwirtschaftliche Erzeugnisse**	221
1. Grundsatz und Modalitäten für die Harmonisierung der Agrarpolitik	221
2. Vor der Harmonisierung der Agrarpolitik zu ergreifende Maßnahmen	222
3. Besondere Bestimmungen für gewisse Erzeugnisse	223
4. Bei der Regelung für Agrarerzeugnisse vorgesehene Lockerungs- und Schutzmaßnahmen	224
III. **Gemeinsames Vorgehen und Harmonisierungsmaßnahmen auf den sonstigen Gebieten des Abkommens**	224
1. Freizügigkeit und Dienstleistungsverkehr	224
2. Verkehr	225
3. Bestimmungen über Wettbewerb, Steuern und Angleichung der Rechtsvorschriften	225
4. Wirtschaftspolitik	225
5. Zahlungs- und Kapitalverkehr	226
6. Handelspolitik	226
IV. **Finanzbestimmungen**	227
V. **Allgemeine und Schlußbestimmungen**	228
1. Institutionelle Bestimmungen	228
2. Sonstige allgemeine Bestimmungen	230
Anhang	231
Anhörung des Europäischen Parlaments auf Antrag des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu dem Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland.	

Vorbemerkung

Der Text der Denkschrift zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland wurde als gemeinsamer Entwurf in der Gemeinschaft zur Verwendung bei den von den Regierungen der Mitgliedstaaten einzuleitenden Ratifizierungsverfahren erarbeitet.

Hieraus ergeben sich gewisse Abweichungen im Aufbau und in der Darstellung des Textes gegenüber der sonst von der Bundesregierung in der Abfassung von Denkschriften zu internationalen Verträgen und Abkommen verwandten Form.

Einleitung

Der Verlauf der Verhandlungen

Die griechische Regierung hat mit einem gleichzeitig an den Rat und die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gerichteten Schreiben vom 8. Juni 1959 den Wunsch ausgesprochen, sich mit der Gemeinschaft zu assoziieren.

Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nahm auf seiner 22. Tagung am 25. Juli 1959 von diesem Wunsch Kenntnis und beauftragte die Kommission, mit den Vertretern der griechischen Regierung Vorbesprechungen aufzunehmen, die in den Monaten September und November 1959 stattfanden. Im Anschluß an dieses Vorstadium hat der Rat den Ausschuß der Ständigen Vertreter beauftragt, auf Grund der von der Kommission im Dezember 1959 in Form eines Abkommensschemas ausgearbeiteten Vorschläge zu prüfen, welche Lösungen die Gemeinschaft wählen und Griechenland vorschlagen könnte.

Auf seiner 28. Tagung am 1. und 2. Februar 1960 kam der Rat zu der Ansicht, daß der Zeitpunkt für die Eröffnung der eigentlichen Verhandlungen gekommen sei, und beauftragte die Kommission, diese Verhandlungen in ständigem Einvernehmen mit einem Besonderen Ausschuß durchzuführen, der zu ihrer Unterstützung bei dieser Aufgabe eingesetzt worden war.

Die eigentlichen Verhandlungen begannen am 21. März 1960 in Brüssel und setzten sich stufenweise bis zum Dezember fort. Während dieser Zeit erhielt der Rat von der Kommission in regelmäßigen Abständen Berichte über die erzielten Ergebnisse und stellte Richtlinien für den Verhandlungsführer der Gemeinschaft auf, die sowohl die allgemeine Ausrichtung der Verhandlungen als auch Hinweise für die Behandlung bestimmter Einzelfragen betrafen.

Es zeigte sich jedoch, daß sich eine Reihe von Schwierigkeiten nicht auf Delegationsebene beseitigen ließen. Die Kommission bat daher den Rat auf

seiner Tagung am 19. und 20. Dezember 1960, ihr die Möglichkeit zu geben, die Verhandlungen noch einmal auf Ministerebene aufzunehmen, was in zwei Zusammenkünften erfolgte, bei denen die Kommission von Herrn Rey vertreten wurde. Diese Verhandlungen fanden vom 9. bis 14. Januar 1961 in Athen und vom 23. bis 26. Januar 1961 in Paris statt.

Die Ergebnisse dieses Verhandlungsstadiums wurden vom Rat auf seiner Tagung am 30. und 31. Januar 1961 genehmigt, und eine abschließende Phase der Verhandlungen, die am 27. Februar begann, wurde dazu benutzt, die endgültigen Texte abzufassen und dem Abkommensentwurf eine rechtlich einwandfreie Form zu geben. Dadurch wurde es der EWG-Kommission und der griechischen Delegation ermöglicht, den Abkommensentwurf am 30. März 1961 in Brüssel zu paraphieren.

Es bestanden jedoch in einigen besonderen Punkten noch immer gewisse Schwierigkeiten. Der Rat prüfte auf seinen Tagungen am 19., 29./30. Mai und 12. Juni 1961 gemeinsam mit der Kommission, wie sich diese Schwierigkeiten mit Zustimmung der griechischen Delegation beseitigen lassen könnten.

Auf seiner 50. Tagung am 3. und 4. Juli 1961 war es dem Rat möglich, den letzten Maßnahmen zuzustimmen, die im Hinblick auf die Unterzeichnung des Abkommens noch zu treffen waren. Am 9. Juli 1961 wurde das Abkommen in Athen unterzeichnet, wobei die Gemeinschaft einen Vorbehalt wegen des im EWG-Vertrag vorgesehenen Verfahrens, insbesondere der Anhörung des Europäischen Parlaments machte, und die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft die Durchführung der in der Verfassung der einzelnen Staaten vorgesehenen Verfahren zur Voraussetzung machten.

Das Europäische Parlament hat auf Antrag des Rates der EWG am 19. September 1961 eine zustimmende Stellungnahme zu den Abkommen abgegeben.

Der Text der hierzu vom Europäischen Parlament angenommenen Entschließung ist dieser Denkschrift als Anlage beigefügt.

Einleitende Bemerkungen zum Inhalt des Abkommens

Das Abkommen zur Assoziierung Griechenlands mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, das zur Zeit den Parlamenten der sechs Mitgliedstaaten der EWG zur Ratifizierung vorliegt, ist das erste Abkommen dieser Art, das unterzeichnet wurde. Es ist sowohl für Griechenland als auch für die sechs Länder der Gemeinschaft und die Gemeinschaft als solche ein höchst bedeutsamer politischer und wirtschaftlicher Akt, mit dem ein wesentlicher Beitrag zu den Bemühungen um die Zusammenarbeit in Europa geleistet wird.

Die griechische Regierung hatte in ihrem Assoziationsantrag, der am 8. Juni 1959 an die Gemeinschaft gerichtet wurde, dargelegt, aus welchen Gründen sie sich eng mit der Gemeinschaft verbinden möchte. Diese Gründe beruhten sowohl auf traditionellen politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen, die Griechenland mit den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verbanden, als auch auf der in letzter Zeit eingetretenen Entwicklung der Beziehungen zwischen den europäischen Ländern. Der Beschluß einer Reihe europäischer Länder, in Europa einen zweiten regionalen Zusammenschluß auf der Grundlage einer Freihandelszone zu schaffen, stellte nämlich diejenigen europäischen Staaten, die an keinem Zusammenschluß beteiligt waren, vor besonders schwierige politische und wirtschaftliche Probleme.

Die griechische Regierung hatte die enge Verbindung der wirtschaftlichen Interessen Griechenlands mit den Ländern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hervorgehoben. Außerdem hatte sie darauf hingewiesen, daß Griechenland angesichts seiner besonderen geographischen Lage eine wirtschaftliche Isolierung vermeiden möchte. Eine enge Assoziation mit der Gemeinschaft — so wurde weiter ausgeführt — könne kaum unüberwindliche technische Schwierigkeiten hervorrufen, wenn man das Verhältnis der griechischen Wirtschaftsstruktur zu der der Gemeinschaft und die Verpflichtungen berücksichtigte, die Griechenland schon jetzt bei einer etwaigen Assoziation im Rahmen einer Zollunion übernehmen wolle.

Die Gemeinschaft hat den Antrag der griechischen Regierung sehr sorgfältig geprüft. Ihr Interesse an der Assoziation kam schon bei den ersten Beratungen des EWG-Rates am 25. Juli 1959 zum Ausdruck, als sofortige Vorbesprechungen beschlossen wurden. Nach diesen Besprechungen hielten es die zuständigen Organe der Gemeinschaft für zweckmäßig, sich der Lösung eines Assoziierungsabkommens zuzuwenden, das außer wirtschaftlichen auch andere Bestimmungen enthält, welche die Gemeinschaft stets als die unerläßliche Ergänzung zu einer Zollunion angesehen hat; dabei war allerdings der Unterschied zu berücksichtigen, der zwischen den Assoziationsbeziehungen und den Beziehungen im Rahmen eines Beitritts zur Gemeinschaft besteht.

Diese Wahl entsprach nicht nur der Entschlossenheit der Gemeinschaft, gegenüber anderen Drittländern eine liberale und aufgeschlossene Politik zu betreiben, sondern ebenso auch ihrem Streben nach Festigkeit der Bindungen mit denjenigen Drittländern, die sich den Regeln und Grundsätzen des EWG-Vertrags annähern wollen.

Die Gemeinschaft bemüht sich gemeinsam mit der griechischen Regierung um Verfahren und Einrichtungen, die der griechischen Wirtschaft ein beschleunigtes Ausbautempo sichern sollen, damit Griechenland bald eine Entwicklungsstufe seiner Volkswirtschaft erreicht, welche nach gewissen Fristen einen Vollbeitritt zur Gemeinschaft ermöglicht. Die Gemeinschaft möchte dadurch einen Beitrag zur europäischen Zusammenarbeit leisten, in deren Rahmen ihr eine besonders wichtige Rolle zufällt. Sie ist der Meinung, daß der Aufbau dieser Assoziation einen Meilenstein auf dem Wege darstellt, den die Unterzeichner des EWG-Vertrags bereits eingeschlagen hatten, um die Fundamente eines immer enger werdenden Bundes der europäischen Völker durch Vorschriften über den Abbau der Handelsschranken und durch Harmonisierungsprogramme zu legen, welche sich auf die meisten Bereiche des Wirtschaftslebens erstrecken.

Der EWG-Vertrag sieht die Möglichkeit vor, daß die Gemeinschaft Assoziierungsabkommen schließt; es heißt in Artikel 238, daß die Gemeinschaft mit anderen Ländern „Abkommen mit gegenseitigen Rechten und Pflichten, gemeinsamen Vorgehen und besonderen Verfahren" schließen kann.

Es sei daran erinnert, daß Artikel 238 nur einen allgemeinen Rahmen darstellt, innerhalb dessen die Gemeinschaft die Assoziationsmöglichkeiten mit anderen Ländern näher zu umreißen hat.

Bestimmte Fragen institutioneller Art tauchten somit bei dieser Gelegenheit auf. So stellte es sich beispielsweise hier als notwendig heraus, daß die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sich als solche an dem Assoziierungsabkommen mit Griechenland beteiligen, weil einige Vorschriften des Abkommens — insbesondere die Bestimmungen über die Gewährung der Finanzhilfe — nicht in die eigene Zuständigkeit der Gemeinschaft fallen. Aus diesem Grunde wurde beschlossen, daß das Assoziierungsabkommen mit Griechenland von den Mitgliedstaaten und gleichzeitig vom Rat der Gemeinschaft unterzeichnet wird und daß der Abkommenstext nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments den Ratifikationsverfahren der Parlamente der Mitgliedstaaten unterliegt, soweit diese Verfahren nach dem Verfassungsrecht der einzelnen Staaten zur Gültigkeit des Abkommens erforderlich sind.

Neben diesen allgemeinen bzw. die Gemeinschaft betreffenden Betrachtungen wurden aber auch Erwägungen berücksichtigt, die sich im besonderen auf Griechenland beziehen.

Auf Grund einer Untersuchung der tatsächlichen Gegebenheiten, die den gegenwärtigen Stand oder die künftig mögliche Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Griechenland und der Gemeinschaft kennzeichnen, ließ sich an eine enge Assoziation denken, die auf einer Zollunion fußt, wobei Harmonisierungsmaßnahmen in Aussicht genommen werden konnten.

Die griechische Wirtschaftsstruktur — sie stützt sich wie bei den meisten Mittelmeerländern vorwiegend auf die Landwirtschaft — und die trotz aller Modernisierungsbestrebungen schwierigen Probleme der wirtschaftlichen Entwicklung Griechenlands zwangen die Gemeinschaft allerdings zu einigen Zugeständnissen.

Adererseits bildet Griechenland einen Markt von etwa 9 Millionen Verbrauchern, der nicht zu unterschätzende Absatzmöglichkeiten für bestimmte Waren der Gemeinschaft bietet. Dies gilt sowohl für Industrieerzeugnisse als auch speziell für Ausrüstungsgüter und Agrarprodukte, die aus klimatischen Gründen in Griechenland nicht erzeugt werden können.

Die Assoziation setzt natürlich Mechanismen in Gang, die sich früher oder später auf die griechischen Einfuhrmöglichkeiten gegenüber der Gemeinschaft unmittelbar auswirken werden.

Diese Aussichten erschienen um so günstiger, als Griechenland bereits erhebliche Anstrengungen zum Ausbau seiner Wirtschaft auf gesunder Grundlage gemacht hat. Die Gemeinschaft ist bemüht, diese Anstrengungen in Zukunft zu fördern und wirkungsvoller zu gestalten, damit sich Griechenland mit Hilfe der Gemeinschaft dem Wirtschaftsniveau anderer bessergestellter europäischer Länder nähern kann.

In diesem Sinne wurden in der Präambel und in Titel I des Abkommens („Grundsätze") die grundlegenden Ziele umrissen, von denen sich die Vertragsparteien leiten lassen.

In erster Linie wird die politische Bedeutung des Assoziierungsabkommens unterstrichen, das dem Zuge der traditionellen Politik der westeuropäischen Zusammenarbeit folgt, an der Griechenland auf Grund seiner besonderen geographischen Randlage und seiner Rolle im Rahmen des Atlantikpaktes aktiv teilnimmt.

Ferner umreißt die Präambel auch die allgemeinen Ziele, die von den Vertragsparteien auf den mehr wirtschaftlich betonten Gebieten erreicht werden sollen. Diese Ziele bestehen einmal in einer stetigen Verbesserung der Lebensbedingungen durch beschleunigten wirtschaftlichen Fortschritt und harmonische Erweiterung des Handelsverkehrs und zum anderen in der Entwicklung oder Auslösung einer wirtschaftlichen Expansionsbewegung. Dadurch soll Griechenland in die Lage versetzt werden, den Abstand zwischen seiner Wirtschaft und der der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu verringern und ihm schließlich ermöglicht werden, der Gemeinschaft voll und ganz beizutreten.

Artikel 1 bis 5

Im Rahmen dieser Ziele weist Titel I des Abkommens auf die nachstehenden wichtigsten Grundsätze hin, die die Assoziation kennzeichnen:

1. die beständige und ausgewogene Stärkung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien, den beschleunigten Aufbau der griechischen Wirtschaft sowie die Hebung des Beschäftigungsstandes und der Lebensbedingungen des griechischen Volkes;
2. das grundsätzliche Verbot aller Diskriminierungen auf Grund der Staatsangehörigkeit und zum Nachteil von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei ansässig sind (vorbehaltlich des Protokolls Nr. 1 über öffentliche Aufträge).

Bei diesen allgemeinen Zielen mußten die Vertragsparteien unter den Lösungsmöglichkeiten für die Assoziationsfragen eine gewisse Auswahl treffen, und zwar unter Wahrung einer Reihe von Grundsätzen, die sich einerseits auf die erforderliche Erhaltung eines gewissen Gleichgewichts innerhalb der Assoziation zwischen Griechenland und den Sechs und andererseits auf die Notwendigkeit bezogen, die Selbständigkeit der Gemeinschaft zu sichern:

a) Um ein befriedigendes Gleichgewicht im Wirkungsbereich des Abkommens zu gewährleisten, wurde die institutionelle Assoziationsregelung bilateral gestaltet. Diese Zweiseitigkeit tritt vor allem bei den Regeln für die Zusammensetzung und die Arbeit der Assoziationsorgane in Erscheinung. Da das Assoziierungsabkommen sich in zahlreichen Fällen auf allgemeine Grundsätze beschränkt und dem Assoziationsrat an Hand dieser Grundsätze die notwendigen Maßnahmen überläßt, ist es klar, daß die genannte Zweiseitig-

keit (Griechenland besitzt eine Stimme und die Gemeinschaft mit den Mitgliedstaaten ebenfalls eine Stimme) auf zahlreichen Gebieten des Abkommens zum Zuge kommt, besonders wenn man bedenkt, daß der Assoziationsrat einstimmig zu beschließen hat.

Diese grundsätzliche Zweiseitigkeit könnte so ausgelegt werden, als ob Griechenland dadurch verhältnismäßig weit größere Befugnisse erhielte als jeder einzelne Mitgliedsstaat. Es muß aber darauf hingewiesen werden, daß es wesentlich war, die Gemeinschaft im Rahmen der Assoziation als eine Einheit in Erscheinung treten zu lassen; daher war nur die Schaffung einer bilateralen institutionellen Regelung möglich.

b) Außerdem wurde bei der Ausarbeitung des Abkommens besonders der derzeitigen Wirtschaftsstruktur Griechenlands im Vergleich zur Wirtschaftsstruktur der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Rechnung getragen und in Erwägung gezogen, unter welchen Bedingungen es Griechenland möglich sein wird, die einzelnen Etappen zu durchlaufen, die es zu einem Beitritt führen sollen. Hierbei ging man von der Erkenntnis aus, daß in den ersten Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens nicht in jedem seiner Bereiche an ein absolutes Gleichgewicht zwischen den Vorteilen und Verpflichtungen der einzelnen Vertragsparteien zu denken ist.

Trotzdem haben sich die Vertragsparteien unter Berücksichtigung der politischen Zielsetzung des Abkommens in allen Fällen, in denen die tatsächlichen Gegebenheiten der griechischen Wirtschaft im Vergleich zur Wirtschaft der Gemeinschaft ein derartiges Gleichgewicht nicht zuließen, um eine möglichst ausgewogene Lösung bemüht; letztere gibt Griechenland im Rahmen des Abkommens unter Berücksichtigung seiner Wirtschaftsstruktur gleichzeitig die Mittel in die Hand, deren es zur Erfüllung seiner Verpflichtungen bedarf.

c) Es war ferner unbedingt erforderlich, daß das Prinzip der Selbständigkeit der Gemeinschaft durch das Assoziierungsabkommen unangetastet bleibt.

Angesichts dieses Zieles war es wichtig, daß die Regeln des Assoziierungsabkommens sich so wenig wie möglich mit dem EWG-Vertrag überschneiden und insbesondere nicht zu einer Störung des Wirkungskreises der Gemeinschaft und zur Verlangsamung ihres Entwicklungsprozesses führen.

d) Gewissermaßen als logische Schlußfolgerung des vorgenannten Grundsatzes erschien es schließlich erforderlich, sicherzustellen, daß die Bestimmungen des Assoziierungsabkommens auf den einzelnen Gebieten im Bereich der Gemeinschaft keine Gleichgewichtsstörungen verursachen. Soweit Griechenland wegen seiner wirtschaftlichen Entwicklung oder besonderen politischen Lage spezielle Vergünstigungen erhielt, erschien es unbedingt erforderlich, daß die dadurch gegebenenfalls entstehende zusätzliche Belastung gerecht auf die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verteilt wird.

Ferner sollen die Vergünstigungen Griechenlands nicht dazu führen, daß ihm eine günstigere Behandlung gewährt wird als einem Mitgliedstaat. Soweit die im Assoziierungsabkommen vorgesehenen Bestimmungen über die im Rahmen des EWG-Vertrags übernommenen Verpflichtungen hinausgehen, wurde eine Ausdehnung dieser Maßnahmen auch auf die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beschlossen. Dies gilt beispielsweise für den internen Beschleunigungsbeschluß vom 12. Juni 1961 betreffend Tabak und getrocknete Weintrauben, der innerhalb der Gemeinschaft gleichzeitig mit den entsprechenden im Rahmen der Assoziation getroffenen Bestimmungen angewandt werden wird.

Auf jeden Fall war man der Auffassung, daß derartige Bestimmungen bei einer Assoziierung anderer Drittländer mit der Gemeinschaft keinesfalls als Präzedenzfall angeführt werden dürfen.

Die Notwendigkeit, diese verschiedenen Grundsätze zu wahren, sowie der Umstand, daß das Assoziierungsabkommen mit Griechenland die erste Anwendung des Artikels 238 des EWG-Vertrags darstellt, machen es verständlich, warum eine gewisse Zeit bis zur Unterzeichnung des Abkommens verstreichen mußte.

Dieser Zeitabschnitt erscheint zunächst vielleicht ziemlich lang. Die Wahl zwischen den verschiedenen Lösungsmöglichkeiten war mehrmals recht schwierig. Die Gründe dafür sind die vorgenannten Prinzipien und die Notwendigkeit zu Lösungen zu gelangen, die sowohl die berechtigten Interessen der Mitgliedstaaten — diese Interessen betrafen teilweise besonders empfindliche Gebiete — wahren sollten als auch die besondere Struktur der griechischen Wirtschaft und die diesem Land durch das Abkommen zu eröffnenden Aussichten nach Möglichkeit berücksichtigen mußten.

Das Abkommen selbst sieht im wesentlichen folgendes vor:

1. Die Errichtung einer Zollunion;
2. besondere Vorschriften für den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen;
3. die Entwicklung gemeinsamer Aktionen und Harmonisierungsmaßnahmen auf den im Abkommen vorgesehenen Gebieten;
4. die Gewährung einer Finanzhilfe an die griechische Wirtschaft zur Förderung ihrer beschleunigten Entwicklung;
5. allgemeine und Schlußbestimmungen, insbesondere zur Festlegung der institutionellen Einrichtungen, die für die Durchführung und Weiterentwicklung der Assoziationsregelung sorgen.

I. Aufbau und Funktionieren der Zollunion

Artikel 6 und 69

Grundlage der Assoziation ist eine Zollunion, die sich — mit Ausnahme der EGKS-Erzeugnisse, für die das Abkommen nicht gilt — auf den gesamten Warenaustausch zwischen der Gemeinschaft und Griechenland erstreckt.

Artikel 7

Artikel 7 bestimmt in Anlehnung an Artikel 9 Abs. 2 und Artikel 10 des EWG-Vertrags, daß diese Zollunion für die in den Mitgliedstaaten oder in Griechenland hergestellten Waren sowie für die Waren gilt, die sich daselbst im freien Verkehr befinden, jedoch vorbehaltlich der Sonderbestimmungen des Protokolls Nr. 5 über die Waren, für die wegen des Ursprungs oder der Herkunft — wie in dem entsprechenden Protokoll im Anhang zum EWG-Vertrag — eine besondere Regelung gilt.

Artikel 8

Artikel 8 regelt den Veredelungsverkehr (vgl. Protokoll Nr. 3).

Artikel 7, 8, 9 und 11

Die Artikel 9 und 11 sehen eine Zusammenarbeit der Verwaltungen zur Anwendung der Artikel 7 und 8 und eine Angleichung der Zollvorschriften vor.

Artikel 10

Artikel 10 enthält eine Schutzklausel für Verkehrsverlagerungen und wirtschaftliche Störungen.

Die Zollunion trägt folgende charakteristischen Züge:

1. Zollabbau

a) Allgemeine Regelung

Der Zollabbau soll für den größten Teil des Handelsverkehrs von den beiden Vertragsparteien grundsätzlich innerhalb von zwölf Jahren durchgeführt werden. Die Dauer dieser Übergangszeit wurde in Anlehnung an die Dauer der Übergangszeit des EWG-Vertrags festgelegt.

Für die Gemeinschaft gilt als Ausgangszollsatz, nach dem die Herabsetzungen grundsätzlich vorzunehmen sind, der am 1. Januar 1957 angewandte Zollsatz.

Griechenland geht seinerseits bei den Zollsenkungen für die aus der Gemeinschaft stammenden Waren von den Zollsätzen aus, die am Tage des Inkrafttretens des Abkommens tatsächlich angewandt wurden (vorbehaltlich der Sonderbestimmungen des Protokolls Nr. 7 über einige ausgesetzte Zölle des griechischen Zolltarifs).

Artikel 14

Die Zollsenkungen sind von Griechenland und der Gemeinschaft in nachstehender Zeitfolge vorzunehmen:

1. Senkung	(um 10 %)			bei Inkrafttreten des Abkommens
2. Senkung	(um 10 %)	18	Monate	nach Inkrafttreten des Abkommens
3. Senkung	(um 10 %)	3	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
4. Senkung	(um 10 %)	4½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
5. Senkung	(um 10 %)	6	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
6. Senkung	(um 10 %)	7½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
7. Senkung	(um 10 %)	9	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
8. Senkung	(um 10 %)	10	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
9. Senkung	(um 10 %)	11	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
10. Senkung	(um 10 %)	12	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens

b) Regelung mit einer verlängerten Übergangszeit für Griechenland

Artikel 15

Um für einzelne griechische Wirtschaftszweige mit Rücksicht auf ihre schwierige Wettbewerbslage eine ausreichende Umstellungszeit zu gewährleisten, hatte Griechenland allerdings für einige in Anhang I zum Abkommen aufgeführte Waren, die etwa ein Drittel der griechischen Einfuhr aus der Gemeinschaft ausmachen, zu seinen Gunsten einen Zollabbau beantragt, der sich über einen Zeitraum von 22 Jahren erstreckt und nach folgendem Zeitplan durchgeführt werden soll:

1. Senkung	(um 5 %)			bei Inkrafttreten des Abkommens
2. Senkung	(um 5 %)	2½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
3. Senkung	(um 5 %)	5	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
4. Senkung	(um 5 %)	7½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens

Vom Ende des zehnten Jahres an bilden dann die insgesamt um 20 % herabgesetzten Zollsätze den Ausgangspunkt für die späteren Zollsenkungen, die nach der gleichen Zeitfolge wie bei der 12-Jahres-Regelung vorgenommen werden; es ergibt sich somit folgendes Bild:

5. Senkung	(um 10 %)	10	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
6. Senkung	(um 10 %)	11½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
7. Senkung	(um 10 %)	13	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
8. Senkung	(um 10 %)	14½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
9. Senkung	(um 10 %)	16	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
10. Senkung	(um 10 %)	17½	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
11. Senkung	(um 10 %)	19	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
12. Senkung	(um 10 %)	20	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
13. Senkung	(um 10 %)	21	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens
14. Senkung	(um 10 %)	22	Jahre	nach Inkrafttreten des Abkommens

Um diese Regelung etwas aufzulockern und etwaige Umgestaltungen bei ihrer Durchführung zu ermöglichen, wurde vorgesehen, daß Griechenland während der beiden ersten Jahre gegebenenfalls die Zusammensetzung der Warenliste in Anhang I bis zur Höhe von 3 % des Wertes seiner Einfuhr aus der Gemeinschaft ändern kann; der Gesamtwert dieser Warenliste darf sich dadurch jedoch nicht erhöhen.

Um die Schaffung neuer Tätigkeitsbereiche zu fördern, die zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Griechenlands beitragen, ist außerdem in Artikel 18 vorgesehen, daß Griechenland während der ersten zwölf Jahre berechtigt ist, einige Zollsätze in bestimmten Grenzen für einen Zeitraum von neun Jahren einzuführen oder zu erhöhen.

c) Möglichkeit eines beschleunigten Abbaus

Artikel 16

Artikel 16 des Abkommens bietet ebenso wie Artikel 15 des EWG-Vertrags die Möglichkeit eines beschleunigten Abbaus.

d) Ausdehnung der internen Zollabbaumaßnahmen der Gemeinschaft auf Griechenland

Protokoll Nr. 6 Ziffer 1a

Um der augenblicklichen besonderen Lage der griechischen Wirtschaft Rechnung zu tragen und ihre Entwicklung zu fördern, wird in Protokoll Nr. 6 Ziffer 1a vorgesehen, daß die Mitgliedstaaten der EWG auf die aus Griechenland eingeführten Waren die gleichen Zölle erheben, die sie untereinander anwenden, d. h. die Gemeinschaft läßt Griechenland in den Nutzen der Zollsenkungen gelangen, die auf Grund des EWG-Vertrags bereits erfolgt sind.

Außerdem sieht Protokoll Nr. 6 Ziffer 3 vor, daß die Beschleunigungsmaßnahmen, die gegebenenfalls nach Inkrafttreten der Assoziation getroffen werden, auf Griechenland ausgedehnt werden. Dies erfordert jedoch entsprechende Bemühungen Griechenlands, die vom Assoziationsrat näher festzulegen sind.

e) Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung

Artikel 19

Schließlich bestimmt Artikel 19, daß die Ausfuhrzölle und Abgaben gleicher Wirkung spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens aufgehoben werden.

2. Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland

Griechenland hat sich grundsätzlich mit der Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs einverstanden erklärt.

a) Zeitplan für die Angleichung des griechischen Zolltarifs an den Gemeinsamen Zolltarif

Artikel 20

Die Angleichung des griechischen Zolltarifs an den Gemeinsamen Zolltarif wird in Artikel 20 des Abkommens näher umrissen; die Zeitfolge hierfür ist dieselbe wie im EWG-Vertrag.

Der griechische Zolltarif wird grundsätzlich gleichlaufend mit den internen Senkungen an den Gemeinsamen Zoltarif angeglichen; der EWG-Vertrag regelt diese Materie entsprechend.

Die Zollpositionen mit 12jähriger Abbauzeit werden in Anlehnung an die Regelung des EWG-Vertrags angeglichen. Es sind dabei zwei Gruppen zu unterscheiden:

Die Zollpositionen, bei denen die griechischen Zölle nicht mehr als 15 % vom Gemeinsamen Zolltarif abweichen; die Sätze des Gemeinsamen Zolltarifs werden bei der dritten in Artikel 14 vorgesehenen Zollsenkung, d. h. drei Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens, angewandt;

in den anderen Fällen werden — jeweils bei dem 3. und dem 6. internen Abbau (d. h. 3 bzw. 7½ Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens) — zwei Annäherungen von je 30 % vorgenommen, wobei der Gemeinsame Außentarif am Ende der Übergangszeit von 12 Jahren in vollem Umfang anzuwenden ist.

Die Zollpositionen mit 22jähriger Abbauzeit werden nach einem verlängerten Zeitplan an den Gemeinsamen Zolltarif angeglichen.

Im Rahmen dieser allgemeinen Vorschriften sind Erleichterungen vorgesehen:

Hinsichtlich einer begrenzten Anzahl von Waren, die nicht mehr als 5 % der griechischen Gesamteinfuhr ausmachen dürfen, kann Griechenland die normalerweise vorgeschriebenen Senkungen seiner Zölle bis zum Ende der verlängerten Übergangszeit zurückstellen;

hinsichtlich einer begrenzten Anzahl von Waren, die nicht mehr als 3 % der griechischen Gesamteinfuhr ausmachen dürfen, kann diese Möglichkeit unter gewissen Voraussetzungen auch nach Ablauf des Zeitraums von 22 Jahren noch in Anspruch genommen werden.

Die Inanspruchnahme dieser Möglichkeit darf den freien Warenverkehr innerhalb der Assoziation nicht beeinträchtigen.

b) Recht Griechenlands auf Gewährung von Zollkontingenten an dritte Länder

Artikel 21

Zur Berücksichtigung bestimmter Handelsströme, die auf zweiseitigen Handelsabkommen Griechenlands mit gewissen Drittländern beruhen, sieht Artikel 21 vor, daß Griechenland bestimmte Zollkontingente bewilligen kann. Dieser Berechtigung entspricht Artikel 25 des EWG-Vertrags, der den Mitgliedstaaten ähnliche Möglichkeiten bietet. Die Bewilligung dieser Kontingente unterliegt grundsätzlich der vorherigen Zustimmung des Assoziationsrates, es sei denn, daß der Gesamtwert dieser Kontingente jährlich 10 % des Wertes der griechischen Einfuhr aus dritten Ländern und bei den einzelnen Waren jeweils ein Drittel der griechischen Gesamteinfuhr derselben nicht übersteigt.

Griechenland hat ferner das Recht, Zollkontingente für die Einfuhr von Waren aus den Vereinigten Staaten zu bewilligen, wenn die Anwendung der Zölle des Gemeinsamen Zolltarifs auf diese Einfuh-

ren der Verwendung besonderer amerikanischer Unterstützungsmittel entgegensteht. Dies könnte der Fall sein, wenn die auf diese Waren angewandten Zölle dazu führen sollten, daß die Preise der im Rahmen der Unterstützung eingeführten Waren über den Warenpreisen liegen, die sich aus der Regelung des Assoziierungsabkommens ergeben.

Nach Artikel 21 Abs. 2 dürfen aber die Zollsätze der von Griechenland unter obigen Voraussetzungen bewilligten Zollkontingente nicht niedriger sein als die griechischen Zollsätze für Einfuhren aus der Gemeinschaft.

c) Nähere Regelung für die Annahme etwaiger späterer Änderungen bestimmter Zölle des Gemeinsamen Zolltarifs

Wenn Griechenland den Gemeinsamen Zolltarif annimmt, so müßte es seiner Auffassung nach auch an etwaigen späteren Beschlüssen zur Änderung dieses Tarifs beteiligt sein.

Es erschien unmöglich, einer solchen Beteiligung zuzustimmen. Dies hätte nämlich dazu geführt, daß ein Land, das zwar eng mit der Gemeinschaft verbunden ist, aber zur Zeit nicht alle Verpflichtungen des EWG-Vertrags übernommen hat, berechtigt wäre, sich einer von den zuständigen Institutionen der Gemeinschaft gewünschten Änderung einer Position des Gemeinsamen Zolltarifs zu widersetzen.

Es erschien jedoch bei einer sehr begrenzten Anzahl von Waren (es handelt sich um folgende fünf Waren: Tabak, getrocknete Weintrauben, Oliven, Kolophonium, Terpentinöl), die für die griechische Wirtschaft besonders wichtig sind, möglich, Griechenland für zwölf Jahre das Recht zuzuerkennen, daß es sich im Assoziationsrat einer Änderung der Zölle des Gemeinsamen Zolltarifs für diese Waren widersetzt, wenn dadurch die am 1. Oktober 1960 geltenden Wertzollsätze um mehr als 20 % erhöht oder gesenkt werden (für Tabak gilt dies bei einer Änderung der spezifischen Mindest- und Höchstzollsätze um mehr als 10 %).

Die Gemeinschaft behält also innerhalb der oben dargelegten Spannen ihre volle Entscheidungsfreiheit.

Ähnliches wurde für den Fall vorgesehen, daß die Gemeinschaft eine Aussetzung von Zöllen oder Öffnung von Zollkontingenten für Einfuhren erwägt, die bestimmte Mengen überschreiten.

Bei diesen beiden Gruppen von Ausnahmen handelt es sich also um eine praktische Lösung zur Wahrung der Entscheidungsfreiheit der Gemeinschaft für beinahe den gesamten Außentarif; gleichzeitig erhält Griechenland die Gewißheit, daß seine im Abkommen verankerten Sondervergünstigungen für bestimmte Waren nicht später in der Praxis durch einseitige Beschlüsse der Gemeinschaft aufgehoben werden. Es bestand Einvernehmen darüber, daß diese für Griechenland günstige Lösung bei der Assoziierung anderer Länder keinen Präzedenzfall darstellen darf.

3. Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen

Artikel 22 bis 26

Das Abkommen stellt in Artikel 22 den Grundsatz des Verbots mengenmäßiger Einfuhrbeschränkungen auf. Es übernimmt damit die Grundsätze des Artikels 30 des EWG-Vertrags. Praktisch ist für eine erste Phase vom Inkrafttreten des Abkommens an ein Stillstand vorgesehen, gefolgt von einer stufenweisen Aufstockung der Kontingente, die am Ende der Übergangszeit von 22 Jahren zur Beseitigung aller Beschränkungen zwischen Griechenland und der Gemeinschaft führen soll.

a) Konsolidierung des Liberalisierungsstandes

Von der Gemeinschaft wird Griechenland die Regelung zugestanden, die zwischen den Sechs gilt (ausgenommen Agrarerzeugnisse, für welche besondere Bestimmungen vorgesehen wurden). Griechenland wird seinerseits bei Inkrafttreten des Abkommens 60 % seines Handelsvolumens mit der Gemeinschaft gegenüber den Sechs liberalisieren; dieser Anteil wird 5 bzw. 10 Jahre nach diesem Zeitpunkt auf 75 % bzw. 80 % erhöht.

b) Liberalisierte, aber nicht konsolidierte Waren

Bei den liberalisierten, jedoch nicht auf Grund der vorgenannten Bestimmungen konsolidierten Waren kann Griechenland mengenmäßige Beschränkungen wiedereinführen, allerdings unter der Voraussetzung, daß es Globalkontingente eröffnet, die mindestens 75 % der Einfuhren aus der Gemeinschaft im Vorjahr betragen.

c) Nichtliberalisierte Waren

Artikel 25 und 26

Für die nichtliberalisierten Waren legen Artikel 25 und 26 Abs. 2, 3 und 4 die Bedingungen und die Zeitfolge fest, nach denen von den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland Kontingente zu eröffnen und aufzustocken sind. Dadurch werden nach 22 Jahren keine mengenmäßigen Einfuhrbeschränkungen mehr zwischen den Vertragsparteien bestehen.

d) Ausdehnung der internen Kontingentabbaumaßnahmen der EWG auf Griechenland

Ebenso wie im Bereich der Zölle ist — unter Berücksichtigung des gegenwärtigen Standes der griechischen Wirtschaft und zur Förderung ihrer Entwicklung — in Protokoll Nr. 6 Ziffer 1 Buchstaben b, c, d und e vorgesehen, daß die Mitgliedstaaten und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft die Maßnahmen zur Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen, die sie beim Inkrafttreten des Abkommens untereinander bereits anwenden und nach dem EWG-Vertrag sowie nach dem Beschleunigungsbeschluß des Rates vom 12. Mai 1960 untereinander treffen, auf Griechenland ausdehnen.

e) Sonstige Bestimmungen

Artikel 27

Besondere Bestimmungen bezwecken die schrittweise Beseitigung der Maßnahmen gleicher Wirkung wie Kontingente, deren vollständige Beseitigung am Ende der zwölfjährigen Übergangszeit vorgesehen ist.

Artikel 28

Das Abkommen enthält auch das grundsätzliche Verbot mengenmäßiger Ausfuhrbeschränkungen, die

ebenfalls bis zum Ende der zwölfjährigen Übergangszeit zu beseitigen sind. Eine Ausnahme bilden Beschränkungen, die Griechenland zur Förderung der Entwicklung bestimmter Bereiche seiner Wirtschaft oder zur Abwendung einer Mangellage beibehalten oder einführen könnte.

Protokoll Nr. 11

In dem Abkommen ist ferner die schrittweise Beseitigung des in Griechenland für die Einfuhr bestimmter Waren bestehenden Kautionssystems vorgesehen. Danach muß der Importeur bei Aushändigung der Einfuhrgenehmigung eine Kaution hinterlegen, die oft höher ist als der Wert der Einfuhrerzeugnisse.

Artikel 29

Die Vertragsparteien erklären sich im übrigen bereit, diese Beschränkungen rascher als im Abkommen vorgesehen zu beseitigen.

Artikel 31

Für die staatlichen Handelsmonopole ist schließlich eine schrittweise Umformung vorgesehen, die dazu führt, daß am Ende der zweiundzwanzigjährigen Übergangszeit jede Diskriminierung bei den Versorgungs- und Absatzbedingungen zwischen den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenlands ausgeschlossen ist. Dieser Artikel ist nach den in Artikel 37 und 90 des EWG-Vertrags verankerten Grundsätzen auszulegen (vgl. Schlußakte — Anhang II — auslegende Erklärung Nr. 1).

II. Bestimmungen für landwirtschaftliche Erzeugnisse

Artikel 32

Artikel 32 Abs. 1 sieht im einzelnen vor, daß die Assoziationsregelung auch die Landwirtschaft und den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen umfaßt. In Absatz 3 dieses Artikels heißt es, daß die allgemeinen Vorschriften des Abkommens auch auf die landwirtschaftlichen Erzeugnisse Anwendung finden, soweit die Artikel 33 bis 43 nicht etwas anderes bestimmen. Es wurde nämlich für unbedingt erforderlich erachtet, die landwirtschaftlichen Erzeugnisse vollständig in die Assoziationsregelung aufzunehmen.

Sonderbestimmungen auf dem Agrarsektor sind aus folgenden drei Erwägungen notwendig:

Es mußte in erster Linie dem spezifischen Charakter der Landwirtschaft Rechnung getragen werden, auf die sich die Bestimmungen für Industrieerzeugnisse ohne gewisse Angleichungen nur schwer übertragen lassen;

die Bestimmungen des Assoziierungsabkommens mußten mit den Grundsätzen und Einrichtungen des EWG-Vertrags vereinbar sein und durften vor allem die Ausarbeitung und Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik nicht behindern;

schließlich mußte Griechenland zumindest während der ersten Jahre des Assoziationsverhältnisses — d. h. bis sich die ersten Auswirkungen der Assoziierung in Form einer größeren Diversifizierung der Ausfuhrproduktion einstellen — eine erhebliche Erweiterung bestimmter Agrarabsatzmärkte in der Gemeinschaft gesichert werden, und zwar mit Rücksicht auf die naturbedingte Ausrichtung der griechischen Wirtschaft und die Notwendigkeit einer Erhöhung der Devisenreserven, damit Griechenland soweit wie möglich den gesteigerten Importbedarf — vor allem an Investitionsgütern — decken kann.

In diesem Sinne bezwecken die erlassenen Vorschriften folgendes:

Die Festlegung der Modalitäten, nach denen sich die griechische Agrarpolitik der gemeinsamen Agrarpolitik anpassen soll;

die Bestimmung der Maßnahmen, die bereits in den ersten Jahren des Abkommens angewandt werden können.

Die Waren, die dieses Kapitel des Abkommens behandelt, sind in der Liste zu Anhang II aufgeführt. Sie enthält die in Anhang II des EWG-Vertrags und in der Verordnung Nr. 7 a des EWG-Rates aufgeführten Waren.

1. Grundsatz und Modalitäten für die Harmonisierung der Agrarpolitik

Artikel 33

Die Sonderregelung für Agrarerzeugnisse beruht zunächst auf dem Grundsatz der schrittweisen Harmonisierung der Agrarpolitik der Gemeinschaft und Griechenlands.

Die Harmonisierung bezweckt die Gleichbehandlung der Erzeugnisse der Mitgliedstaaten und Griechenlands auf den Märkten der Vertragsparteien und berücksichtigt die in Artikel 39 des EWG-Vertrags für die gemeinsame Agrarpolitik der Gemeinschaft festgelegten Ziele.

Der Harmonisierungsprozeß muß bei Ablauf der zweiundzwanzigjährigen Übergangszeit beendet sein.

Im Hinblick auf die Harmonisierung und um der Notwendigkeit Rechnung zu tragen, daß sowohl die Entscheidungs- und Handlungsfreiheit der Gemeinschaft als auch die berechtigten Interessen Griechenlands gewahrt werden, wurden folgende Maßnahmen vorgesehen:

a) Bei der Festlegung ihrer gemeinsamen Agrarpolitik berücksichtigt die Gemeinschaft die besondere Lage, die Möglichkeiten und die Interessen der griechischen Landwirtschaft.

Artikel 34

Zu diesem Zweck legt Artikel 34 die Modalitäten fest, nach denen die Gemeinschaft und Griechenland sich gegenseitig die Maßnahmen miteilen, die sie für die Landwirtschaft zu ergreifen beabsichtigen; im Rahmen des Assoziationsrates sind Konsultationen hierüber vorgesehen.

Artikel 35 und 36

b) Sobald die wesentlichen Bestimmungen für die Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik im Rahmen der Gemeinschaft festliegen, regeln Artikel 35 und 36 im einzelnen, wie die Agrarpolitik Griechenlands mit der gemeinsamen Agrarpolitik abgestimmt werden kann.

Dieses Harmonisierungsverfahren kann für mehrere Erzeugnisse eingeleitet werden. Die Gemeinschaft kann sich einer nur zugunsten Griechenlands durchgeführten Harmonisierung widersetzen. Das Verfahren der Artikel 35 und 36 sieht nacheinander folgendes vor:

I. eine Erklärung der Gemeinschaft, aus der hervorgeht, daß die wichtigsten Bestimmungen für die Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik festliegen;

II. eine Erklärung, in der Griechenland seine Bereitschaft bekundet, seine Politik den von der Gemeinschaft festgelegten Bestimmungen anzupassen;

III. wenn die Voraussetzungen gemäß Punkt I und II erfüllt sind, einen Beschluß des Assoziationsrates, der spätestens binnen zwei Jahren oder binnen einem Jahr zu fassen ist, je nachdem, ob die genannten Bestimmungen die im Rahmen der Gemeinschaft vorgesehene gesamte Übergangszeit oder einen Teil derselben betreffen; in dem vorerwähnten Beschluß sind die Bedingungen für die Harmonisierung, für die Beseitigung der mengenmäßigen Beschränkungen zwischen den Vertragsparteien und für die Einführung des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland für die betreffenden Erzeugnisse festzulegen;

IV. wird ein derartiger Beschluß nicht innerhalb der genannten Fristen gefaßt, so muß der Assoziationsrat auf jeden Fall die Regelung festlegen, die auf den Handel mit den betreffenden Erzeugnissen bei Ablauf dieser Frist Anwendung findet. Nur wenn der Assoziationsrat keine solche Regelung trifft, steht es den Vertragsparteien frei, alle ihnen geeignet erscheinenden Maßnahmen zu ergreifen; die auf den Handel mit diesen Erzeugnissen innerhalb der Assoziation angewandte Regelung muß indessen mindestens ebenso günstig sein wie die Regelung für Länder, denen die allgemeine Meistbegünstigung gewährt wird;

V. kommen die agrarpolitischen Bestimmungen in der Gemeinschaft zum Zuge, bevor der Assoziationsrat den unter Punkt III dargelegten Beschluß gefaßt hat, so muß er einstweilen die erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um die für diese Erzeugnisse bestehenden Einfuhrmöglichkeiten zu wahren, solange der obige Beschluß noch nicht vorliegt oder — in Ermangelung desselben — die Fristen für die Beschlußfassung des Assoziationsrates noch nicht abgelaufen sind.

2. Vor der Harmonisierung der Agrarpolitik zu ergreifende Maßnahmen

Da die Agrarpolitik der Gemeinschaft noch nicht ausgearbeitet ist und die Harmonisierungsmaßnahmen der Assoziation hiervon abhängen, mußten die vorstehenden allgemeinen Bestimmungen bei gewissen Agrarprodukten durch spezifische Maßnahmen ergänzt werden, welche die Interessen Griechenlands und der Gemeinschaft berücksichtigen, ohne dabei die Lösungsmöglichkeiten der Gemeinschaft in bezug auf die gemeinsame Agrarpolitik zu präjudizieren.

Artikel 37

a) Bezüglich der in Anhang III aufgeführten Agrarerzeugnisse, die für die griechische Wirtschaft von besonderer Bedeutung sind, bestimmt Artikel 37, daß die Vertragsparteien im Vorgriff auf die Harmonisierung untereinander den Zollabbau (innerhalb von 12 Jahren) und den für die nichtliberalisierten Erzeugnisse vorgesehenen Kontingentabbau anwenden.

Nach Protokoll Nr. 6 Ziffern 2 und 3 werden die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft mit Rücksicht auf die besondere Lage der griechischen Wirtschaft und zur Förderung ihrer Entwicklung abweichend von den vorstehenden Bestimmungen bei den Zöllen und Kontingenten ihre eigene Regelung oder gegebenenfalls eine entsprechende Regelung auf Griechenland anwenden; dies gilt auch für etwaige Beschleunigungsmaßnahmen. Im letztgenannten Falle muß der Assoziationsrat gleichzeitig näher bestimmen, wie sich gleichlaufende Bemühungen Griechenlands gestalten sollen.

Artikel 38

Artikel 38 Abs. 1 sieht bezüglich der Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs durch Griechenland vor, daß dieses Land seine Zollsätze an den Gemeinsamen Zolltarif im einzelnen so angleicht, wie es Artikel 20 für die allgemeine Angleichung vorschreibt, bis der Assoziationsrat gegebenenfalls einen Beschluß über die Harmonisierung faßt oder die Fristen des Artikels 36 Abs. 1 und 2 des Abkommens abgelaufen sind.

Bei bestimmten Erzeugnissen waren jedoch gewisse Beschränkungen erforderlich, um die Gefahr von Störungen auf den Märkten der Gemeinschaft abzuwenden.

Diese Beschränkungen betreffen bestimmte frische Früchte, wie Zitrusfrüchte, Weintrauben für den unmittelbaren Verbrauch und Pfirsiche, auf die sich Protokoll Nr. 18 bezieht. Dieses Protokoll sieht insbesondere vor, daß die Gemeinschaft auf Antrag eines Mitgliedstaates und auf Vorschlag der Kommission nach Konsultierung Griechenlands die erforderlichen Maßnahmen treffen kann, falls die griechischen Ausfuhren in die Mitgliedstaaten der EWG bei diesen Erzeugnissen jeweils eine gewisse zunehmende Menge überschreiten.

Die in diesem Protokoll festgesetzten Mengen können gegebenenfalls erhöht werden, wenn Griechenland wirkliche Schwierigkeiten hat, seine Ausfuhr an Zitrusfrüchten nach dritten Ländern aufrechtzuerhalten, mit denen es zweiseitige Handelsabkommen geschlossen hat. Diese Schwierigkeiten können jedoch nur berücksichtigt werden, wenn sie eine direkte Folge der Anwendung des Assoziierungsabkommens sind.

b) Maßnahmen betreffend die griechische Weinausfuhr

Für Wein ist das Protokoll Nr. 14 maßgebend, nach dem gewisse Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zugunsten Griechenlands Zollkontingente innerhalb bestimmter Grenzen bzw. unter ähnlichen Bedingungen eröffnen, wie sie diese Länder bei der Eröffnung von Kontingenten für Wein zugunsten der

übrigen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gewähren. Bei jeder Aufstockung der Kontingente innerhalb der Gemeinschaft setzt der Assoziationsrat zugunsten Griechenlands einen entsprechenden Erhöhungsanteil fest.

Erhöht jedoch die Bundesrepublik Deutschland ihre Kontingente für zum unmittelbaren Verbrauch bestimmte Weine, so darf die Vorschrift zu Ziffer 5 nicht so ausgelegt werden, als berechtige sie Griechenland in allen Fällen zur Beanspruchung einer gleichen oder anteiligen Erhöhung der Weinkontingente.

c) Für die landwirtschaftlichen Erzeugnisse, die nicht in der Liste in Anhang III aufgeführt sind, sieht Artikel 37 Abs. 2 einen Stillstand auf dem Zoll- und Kontingentgebiet vor, bis Griechenland die Harmonisierung zwischen seiner Agrarpolitik und den im Rahmen der Gemeinschaft zu treffenden Maßnahmen vorgenommen hat. Die Vertragsparteien müssen sich jedoch untereinander dieselben Zollzugeständnisse bzw. Aufhebungen oder Verminderungen mengenmäßiger Beschränkungen gewähren, die sie gegebenenfalls dritten Ländern einräumen.

In bezug auf die Annahme des Gemeinsamen Zolltarifs für diese Erzeugnisse durch Griechenland sieht Artikel 38 Abs. 2 vor, daß Griechenland berechtigt ist, dessen Durchführung bis zur Beschlußfassung des Assoziationsrates über die Harmonisierung auszusetzen.

Mit Rücksicht darauf, daß die vor Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik vorzunehmenden Zollabbaumaßnahmen Erzeugnisse betreffen, die fast ausschließlich für Griechenland von Interesse sind, wurden in Protokoll Nr. 13 schließlich besondere Bestimmungen vorgesehen, um die Ausfuhr sowohl für die Erzeugnisse der diesem Protokoll beigefügten Liste als auch für die anderen landwirtschaftlichen Erzeugnisse aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach Griechenland zu erleichtern. Griechenland muß vor allem einseitige Abbaumaßnahmen treffen.

3. Besondere Bestimmungen für gewisse Erzeugnisse

a) Maßnahmen zur Förderung der griechischen Ausfuhren unverarbeiteten Tabaks sowie von Tabakabfällen und getrockneten Weintrauben

Protokolle Nr 15 und 17

Angesichts der Notwendigkeit, die Ausfuhren bestimmter für die griechische Wirtschaft besonders wichtiger Agrarerzeugnisse in die Gemeinschaft zu fördern und die voraussichtliche Erhöhung der griechischen Einfuhren aus der Gemeinschaft auszugleichen, wurden besondere Maßnahmen vorgesehen, und zwar hauptsächlich eine beschleunigte Herabsetzung der Zollsätze und die vorzeitige Einführung des Gemeinsamen Zolltarifs für unverarbeiteten Tabak, Tabakabfälle und getrocknete Weintrauben.

Außerdem haben Frankreich und Italien Abnahmeverpflichtungen für Tabak übernommen, deren Umfang in der auslegenden Erklärung Nr. 3 in Anhang II zur Schlußakte bestimmt wird.

Diese Erklärung ist einerseits auf den Fall abgestellt, daß eine Umgestaltung des französischen und des italienischen Monopols erfolgt, bevor sie durch eine gemeinsame Marktordnung abgelöst werden. In diesem Fall würden die von ihnen eingegangenen Verpflichtungen hinfällig, und sie hätten nur die gleichen Verpflichtungen wie die Länder, in denen kein Tabakmonopol besteht.

Andererseits heißt es in der Erklärung, daß bei der Berechnung der Verpflichtungen des italienischen Monopols die Werte der jährlich durchgeführten Orienttabakeinfuhr — mit Ausnahme des Veredelungsverkehrs — zugrunde zu legen sind, wie sie aus der amtlichen Statistik hervorgehen.

b) Bestimmungen über die gemeinsame Agrarpolitik für diese Erzeugnisse

Die griechische Delegation hat im Verlauf der Verhandlungen wiederholt auf die außerordentliche Bedeutung hingewiesen, die dem Anbau und der Ausfuhr von Tabak und getrockneten Weintrauben für die griechische Wirtschaft zukommt, und sie hat es als unerläßlich erachtet, daß Griechenland an der Ausarbeitung der gemeinsamen Agrarpolitik für diese beiden Erzeugnisse teilnehmen kann. Die Entscheidungen der Gemeinschaft auf diesen Gebieten könnten nämlich nach Ansicht der griechischen Delegation besonders weittragende Folgen für die griechischen Interessen haben, die im äußersten Falle dazu führen könnten, daß Griechenland eines großen Teils der Vorteile verlustig wird, die es von seiner Assoziierung mit der Gemeinschaft mit Recht erwarten darf.

Die Gemeinschaft erkannte zwar an, daß diese Frage für Griechenland von Bedeutung ist und griechischerseits großes Interesse daran besteht, in gewisser Hinsicht an der Ausarbeitung der gemeinsamen Politik für die genannten Erzeugnisse beteiligt zu werden. Sie hielt es aber nicht für möglich, eine volle Teilnahme Griechenlands an der Gestaltung der gemeinsamen Agrarpolitik in Aussicht zu nehmen; dies hätte im Widerspruch zu dem unbedingt zu beachtenden Grundsatz der Trennung zwischen den Mechanismen des Assoziierungsabkommens und der Gemeinschaft gestanden.

Zu den getrockneten Weintrauben erklärte die Gemeinschaft nur, daß sie hierfür nicht die Errichtung einer gemeinsamen Marktordnung in Aussicht genommen hat.

Protokoll Nr. 16 Ziffer 1, 2 und 3

In bezug auf den Sonderfall Tabak vertrat die Gemeinschaft die Ansicht, daß es trotz der vorerwähnten grundsätzlichen Schwierigkeiten ausnahmsweise möglich ist, für eine auf die beiden ersten Stufen des EWG-Vertrags begrenzte Zeit, während der die Beschlüsse des EWG-Rates einstimmig gefaßt werden, vorzusehen, daß Griechenland im Assoziationsrat Einspruch gegen die Annahme der von der Gemeinschaft auf diesem Gebiet geplanten Maßnahmen erheben kann.

Von der dritten Stufe der Übergangszeit des EWG-Vertrags an wird diese Politik unter Berücksichtigung der in seinem Artikel 39 verankerten allgemeinen Ziele der Agrarpolitik der Gemeinschaft so festgelegt oder geändert, daß sie der Erhaltung und Weiterentwicklung der Tabakeinfuhr aus Griechenland nicht abträglich ist.

Falls Griechenland seine Politik mit der Politik der Gemeinschaft nicht in Einklang bringen kann, wer-

den Vorkehrungen getroffen, die die griechische Ausfuhr nach der Gemeinschaft in geeigneter Form in gleicher Höhe erhalten sollen.

Diese Bestimmung muß im Lichte der auslegenden Erklärung Nr. 4 in Anhang II der Schlußakte ausgelegt werden, derzufolge die für griechischen Tabak vorgesehenen Einfuhrmöglichkeiten entsprechend der im Rahmen der Gemeinschaft für dieses Erzeugnis vorgesehenen Regelung verwirklicht werden müssen. Das bedeutet insbesondere, daß sich allein aus den Bestimmungen des Abkommens noch keine Abnahmeverpflichtungen ergeben.

Falls eine Harmonisierung nicht möglich ist, hat der Assoziationsrat zu prüfen, inwieweit eine Steigerung der griechischen Tabakeinfuhren unter Berücksichtigung der Absatzmöglichkeiten auf dem Markt der Gemeinschaft und der besonderen Lage, die sich gegebenenfalls aus dieser Nichtharmonisierung ergibt, vorgesehen werden kann.

Hinsichtlich dieses letzteren vom Assoziationsrat zu berücksichtigenden Faktors hat der EWG-Rat einen internen Beschluß gefaßt, durch den er sich verpflichtet, für den Fall, daß zwischen der Politik der Gemeinschaft und der Politik Griechenlands erhebliche Unterschiede bestehen sollten, unter Berücksichtigung der Auswirkungen dieser Bestimmung auf eine ausgeglichene Entwicklung des Handels geeignete Maßnahmen auf Gemeinschaftsebene zu treffen.

Der EWG-Rat nahm schließlich am 19. Mai 1961 eine Erklärung der Kommission zur Kenntnis, worin diese sich verpflichtet, etwaige Anträge eines Mitgliedstaates auf Gewährung von Schutzklauseln für Verkehrsverlegungen bei Tabak und getrockneten Weintrauben wohlwollend zu prüfen. Diese Absichtserklärung der Kommission beeinträchtigt nicht die in Artikel 115 des EWG-Vertrags festgelegten Verfahren für eine vorherige Konsultierung der übrigen Regierungen.

c) Bestimmungen über die griechische Baumwollausfuhr

Die Absichtserklärung Nr. 1 in Anhang I der Schlußakte sieht vor, daß der Assoziationsrat die Möglichkeiten für eine Steigerung des Baumwollhandels zwischen der Gemeinschaft und Griechenland prüft. Es sei darauf hingewiesen, daß die praktische Anwendung dieser Bestimmung von der in den Ländern der Gemeinschaft bestehenden Handelsorganisation für dieses Erzeugnis abhängt.

4. Bei der Regelung für Agrarerzeugnisse vorgesehene Lockerungs- und Schutzmaßnahmen

Auch hier kommen einige Faktoren zur Geltung, durch die das oben unter den Ziffern 1 und 2 dargelegte System elastischer gestaltet wird.

Artikel 40 bis 43

Der Assoziationsrat prüft alljährlich die Lage und berücksichtigt dabei die bereits eingeleiteten Harmonisierungsmaßnahmen, um weitere Liberalisierungen oder eine Änderung der Liste der Agrarerzeugnisse in Anhang III durchzuführen, falls sich der Warenverkehr nicht harmonisch entwickelt.

Andererseits haben Griechenland wie auch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bzw. die Gemeinschaft selbst die Möglichkeit der Anwendung von Mindestpreisen für bestimmte Erzeugnisse, falls die schrittweise Beseitigung der Zölle und mengenmäßigen Beschränkungen zu Preisen führt, welche die Ziele des Artikels 39 des EWG-Vertrags gefährden. Die Mindestpreise, welche die Mitgliedstaaten auf Grund des Artikels 44 des EWG-Vertrags untereinander anwenden, gelten auch für Griechenland.

Schädigt die Einfuhr von Waren, für die in den Einfuhrländern eine Marktordnung besteht, den Markt eines oder mehrerer Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder Griechenlands, so ist die Möglichkeit von Ausgleichsabgaben gegeben.

III. Gemeinsames Vorgehen und Harmonisierungsmaßnahmen auf den sonstigen Gebieten des Abkommens

Das Assoziierungsabkommen beschränkt sich nicht einfach auf die Errichtung einer Zollunion, die durch besondere Bestimmungen auf dem Agrargebiet ergänzt wird. Es umfaßt auch verschiedene Harmonisierungsvorschriften für die meisten im EWG-Vertrag bereits behandelten Gebiete unter Berücksichtigung der Bedürfnisse und Möglichkeiten Griechenlands.

1. Freizügigkeit und Dienstleistungsverkehr

Eine einfache Ausdehnung der Artikel 48 und 49 des EWG-Vertrags betreffend die Freizügigkeit der Arbeitnehmer auf Griechenland wegen der erheblichen Unterschiede zwischen der Beschäftigungslage in Griechenland und in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft konnte zur Zeit nicht vorgesehen werden. Es wurden jedoch besondere Bestimmungen erlassen, um den wiederholt von der griechischen Regierung auf sozialem Gebiet geäußerten Wünschen und ihrem Bestreben Rechnung zu tragen, die in ihrem Land bestehenden Probleme der Unterbeschäftigung zu lösen.

Artikel 44

Nach Artikel 44 des Abkommens soll die Freizügigkeit der Arbeitnehmer zwischen der Gemeinschaft und Griechenland vom Ende der zwölfjährigen Übergangszeit an verwirklicht werden. Der Assoziationsrat trifft die nähere Regelung für diese Übergangszeit, wobei er von den entsprechenden Bestimmungen des EWG-Vertrags sowie von der Beschäftigungslage in Griechenland ausgeht.

Artikel 45 und 46

Nach Artikel 45 und 46 sind Bestimmungen für die Berufsausbildung und den Austausch junger Arbeitskräfte möglich, und es können Programme für technische Hilfe auf dem Gebiet der Arbeitskräfte ausgearbeitet und entwickelt werden.

Artikel 47 und 48

Hinsichtlich des Niederlassungsrechts erleichtern die Artikel 47 und 48 die Niederlassung der Staatsangehörigen jeder Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß den entsprechenden

Bestimmungen des EWG-Vertrags. Die Fristen und das Verfahren für die Verwirklichung dieser Ziele werden vom Assoziationsrat festgelegt. Die schrittweise Durchführung muß erfolgen, sobald die entsprechenden Maßnahmen innerhalb der Gemeinschaft in Kraft getreten sind und soweit es die wirtschaftliche und soziale Lage in Griechenland gestattet. Es sei bemerkt, daß diese Bestimmungen auch den Zustrom von Privatkapital nach Griechenland vor allem insofern fördern sollen, als die schrittweise Beseitigung der Beschränkungen der Niederlassungsfreiheit eine wesentliche Garantie für das aus der Gemeinschaft stammende Kapital darstellt und zusätzliche Investitionen im griechischen Hoheitsgebiet zur Folge haben müßte.

Artikel 49

Artikel 49 überträgt dem Assoziationsrat die Aufgabe, Maßnahmen zur Erleichterung des Dienstleistungsverkehrs zwischen den beiden Parteien zu beschließen.

Der Assoziationsrat muß hierbei die besonderen Verhältnisse in Griechenland und vor allem die Unterbeschäftigung berücksichtigen, auf Grund deren zumindest im Augenblick schwerlich eine vollständige Freiheit auf diesem Gebiet in Aussicht genommen werden kann.

2. Verkehr

Artikel 50

Artikel 50 des Abkommens sieht vor, daß die Verkehrsbestimmungen des EWG-Vertrags auf Griechenland unter Bedingungen ausgedehnt werden, die der Assoziationsrat festlegt. Erläßt der EWG-Rat auf Grund des Artikels 84 Abs. 2 des EWG-Vertrags eine Entscheidung über die Seeschiffahrt und die Luftfahrt, so beschließt der Assoziationsrat, ob, in welchem Umfang und nach welchem Verfahren Bestimmungen für die griechische Seeschiffahrt und Luftfahrt erlassen werden können.

3. Bestimmungen über Wettbewerb, Steuern und Angleichung der Rechtsvorschriften

Artikel 51

Auf dem Gebiet der Wettbewerbsregeln enthält Artikel 51 des Abkommens die grundsätzliche Anerkennung der in den Artikeln 85, 86, 90 und 92 des EWG-Vertrags aufgestellten Grundsätze durch Griechenland. Diese Grundsätze betreffen das Verhalten der Unternehmen (einschließlich der öffentlichen) im Wettbewerb sowie die staatlichen Subventionen für die Wirtschaft.

Artikel 52

Der Assoziationsrat legt die Bedingungen und Einzelheiten für die Anwendung dieser Grundsätze binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens fest.

Durch diese Bestimmungen wird sichergestellt, daß die in den vorerwähnten Vertragsartikeln genannten Wettbewerbsbedingungen in der Assoziation allmählich harmonisiert werden.

Bezüglich der staatlichen Beihilfen ging man im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 52 Abs. 1 unter Berücksichtigung des Lebensstandards und der Unterbeschäftigung in Griechenland davon aus, daß in Griechenland in den ersten zehn Jahren der Anwendung des Abkommens die Lage besteht, auf die Artikel 92 Abs. 3 Buchst. a des EWG-Vertrags Bezug nimmt. Dementsprechend gelten die Beihilfen zur Förderung der griechischen Wirtschaftsentwicklung bereits als mit der Assoziation vereinbar, soweit sie die Handelsbeziehungen nicht in einem Umfang verändern, der dem gemeinsamen Interesse zuwiderläuft.

Nach Ablauf der Zehnjahresfrist wird der Assoziationsrat darüber befinden, ob es erforderlich ist, diese Ausnahmebestimmung mit Rücksicht auf die Wirtschaftslage in Griechenland zu verlängern.

Hinsichtlich der übrigen Bestimmungen — z. B. Gleichbehandlung bei inländischen Abgaben (Artikel 53 und 54), Dumping-Praktiken (Artikel 56) und Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften (Artikel 57) — erkennen die Vertragsparteien an, daß die Grundsätze der entsprechenden Artikel des EWG-Vertrags in der Assoziation Anwendung finden müssen; ferner wird festgestellt, daß der Assoziationsrat in Ermangelung besonderer Vorschriften des Abkommens je nach Lage des Falles die Bedingungen und Modalitäten für die Anwendung zu bestimmen oder an die Vertragsparteien Empfehlungen zu richten und sie darin aufzufordern hat, die geeigneten Maßnahmen zu treffen.

In bezug auf die Anwendung der Artikel 51 bis 53 (Wettbewerbsregeln und Gleichbehandlung bei inländischen Abgaben) steht den Vertragsparteien jedoch die Möglichkeit von Schutzmaßnahmen offen, falls sich Schwierigkeiten ergeben, weil ein Beschluß des Assoziationsrates gemäß den Artikeln 52 und 53 nicht ergangen ist oder die einschlägigen Beschlüsse und Empfehlungen des Assoziationsrates nicht angewendet werden.

Schutzmaßnahmen sind auch dann denkbar, wenn der Assoziationsrat Dumping-Praktiken in den Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und Griechenland feststellt.

4. Wirtschaftspolitik

Auf dem Gebiet der Wirtschaftspolitik wurde im Assoziierungsabkommen eine gewisse Parallelität mit den entsprechenden Bestimmungen des EWG-Vertrags gewahrt, obgleich man der Lage Griechenlands und der griechischen Verwaltungspraxis Rechnung tragen mußte.

Artikel 58

Zunächst werden im Rahmen des Assoziationsrates regelmäßige Konsultationen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland zur Koordinierung ihrer Politik stattfinden, um das Gleichgewicht ihrer Zahlungsbilanzen zu sichern, das Vertrauen in ihre Währung und ein stabiles Preisniveau aufrechtzuerhalten und gleichzeitig eine Ausweitung ihrer Wirtschaft zu gewährleisten. Diese Konsultationen können zu Empfehlungen führen, die der Assoziationsrat an die Teilnehmerstaaten des Abkommens richtet.

Artikel 59

Ferner muß jeder Teilnehmerstatt seine Politik auf dem Gebiet der Wechselkurse als eine Angelegenheit von gemeinsamem Interesse behandeln.

Artikel 60

Für den Fall, daß Griechenland oder einer der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft hinsichtlich der Zahlungsbilanz von Schwierigkeiten betroffen oder ernstlich bedroht wird, mußte das Problem gelöst werden, auf welche Weise zwischen den im EWG-Vertrag bereits festgelegten Bestimmungen und den im Rahmen der Assoziation zu treffenden Maßnahmen eine Verbindung hergestellt werden könnte.

Ist Griechenland hinsichtlich seiner Zahlungsbilanz von Schwierigkeiten betroffen, so muß der Assoziationsrat die Lage prüfen und beiden Seiten die geeigneten Maßnahmen empfehlen, um diesen Schwierigkeiten zu begegnen.

Ist ein Mitgliedstaat der Gemeinschaft von Schwierigkeiten betroffen, so wird das in Artikel 108 des EWG-Vertrags vorgesehene Verfahren eingeleitet; der Assoziationsrat ist von den getroffenen Schutzmaßnahmen in Kenntnis zu setzen.

5. Zahlungs- und Kapitalverkehr

Artikel 61

Artikel 61 stellt — in Anlehnung an die zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Liberalisierungsmaßnahmen bezüglich des Waren-, Dienstleistungs-, Kapital- und Personenverkehrs — den Grundsatz der Liberalisierung des Zahlungsverkehrs und des Transfers auf, so daß die auf anderen Gebieten erfolgten Liberalisierungsmaßnahmen nicht praktisch durch eine Beibehaltung von Beschränkungen beim Zahlungsverkehr und Transfer ausgehöhlt werden. Dies gilt auch für den Transfer von Arbeitsentgelten.

Nach Artikel 61 Abs. 1 Unterabsatz 2 sind die Vertragsparteien indessen bereit, über die im ersten Unterabsatz vorgesehene Liberalisierung des Zahlungsverkehrs hinauszugehen, soweit ihre Wirtschaftslage im allgemeinen und der Stand ihrer Zahlungsbilanz im besonderen dies zulassen.

Für die in Anhang IV des Abkommens aufgeführten unsichtbaren Transaktionen ist ein Stillstand zwischen den Vertragsparteien vorgesehen; jede einschränkende Maßnahme bedarf der vorherigen Zustimmung des Assoziationsrates.

Artikel 61 enthält ferner den Grundsatz einer gegenseitigen Verständigung, um die Wirksamkeit der vorstehenden Bestimmungen zu gewährleisten.

Artikel 62

Artikel 62 sieht Konsultationen zwischen den Vertragsparteien vor, um den Kapitalverkehr zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland zu erleichtern. Absatz 2 dieses Artikels nennt den besonderen Fall der Kapitalanlagen aus den Staaten der Gemeinschaft in Griechenland und sieht vor, daß sich die Vertragsparteien bemühen, alle Möglichkeiten zu ermitteln, um diese Kapitalanlagen zu fördern. Mit Rücksicht auf die griechische Verwaltungspraxis und die Verwaltungsvorschriften dieses Landes wurde insbesondere vorgesehen, daß die in einem Mitgliedstaat ansässigen Personen auf devisen- und steuerrechtlichem Gebiet Anspruch auf sämtliche Vorteile haben, welche Griechenland einem anderen Mitgliedstaat oder einem dritten Land gewährt.

Artikel 63

In bezug auf die devisenrechtlichen Beschränkungen des Kapitalverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Griechenland sieht Artikel 63 schließlich vor, daß die Vertragsparteien bestrebt sein werden, die bestehende Regelung nicht zu verschärfen. Ferner sind Maßnahmen vorgesehen zur Vereinfachung der Genehmigungs- und Überwachungsformalitäten, die bei Kapitaltransaktionen und der Transferierung von Kapital angewandt werden.

6. Handelspolitik

Artikel 64

Artikel 64 sieht Konsultationen im Rahmen des Assoziationsrates vor, um während der Übergangszeit von 12 Jahren eine Koordinierung der Handelspolitik der Vertragsparteien gegenüber Drittländern zu erreichen. Beim Ablauf dieser Übergangszeit verstärken die Gemeinschaft und Griechenland im Assoziationsrat die Koordinierung ihrer Handelspolitik, um zu einer auf einheitlichen Grundsätzen beruhenden Politik zu gelangen.

Ferner wird in Artikel 64 Abs. 3 der besondere Fall eines späteren Beitritts oder einer Assoziierung eines Drittlandes mit der Gemeinschaft ausdrücklich behandelt.

Diese Vorschrift muß im Lichte der Auslegenden Erklärung Nr. 2 im Anhang II zur Schlußakte und der Auslegung gelesen werden, die die Gemeinschaft diesen Bestimmungen gegeben hat; die genannte Auslegung wurde der griechischen Delegation mitgeteilt (vgl. Schriftwechsel zwischen den Präsidenten der Delegationen der Gemeinschaft und Griechenlands am 9. Juli 1961 in Athen). Für die Auslegung ist weiter die Erklärung der EWG-Kommission maßgebend, die der Rat auf seiner Tagung am 19. Mai 1961 zur Kenntnis genommen hat. Vorgesehene Konsultationen bezwecken beim Abschluß eines derartigen Abkommens die volle Berücksichtigung der „im vorliegenden Abkommen festgelegten beiderseitigen Interessen", d. h. der besonderen Interessen sowohl Griechenlands als auch der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sowie der besonderen Interessen der Gemeinschaft als solcher.

Es wird insbesondere anerkannt, daß unter den zu berücksichtigenden beiderseitigen Interessen auch das Interesse der Gemeinschaft zu verstehen ist, anderen befreundeten Ländern den Beitritt oder eine Assoziation mit ihr unter angemessenen Bedingungen zu gewähren.

Im Zusammenhang mit der Tragweite dieser Bestimmung wird ferner anerkannt, daß sie nur auf Abkommen Anwendung findet, die künftig von der Gemeinschaft geschlossen werden, und daß sie nicht für die in Anhang IV zum EWG-Vertrag aufgeführten bereits mit der Gemeinschaft assoziierten Länder und Hoheitsgebiete gilt (vgl. Schriftwechsel).

Schließlich hat der Rat auf seiner Tagung am 19. Mai 1961 eine Erklärung der Kommission zur Kenntnis genommen, derzufolge Artikel 64 Abs. 3 der Gemeinschaft keine rechtliche Verpflichtung auferlegt, die zu einer Anrufung der Schiedsstelle führen kann, und Griechenland keinen Ausgleichsanspruch verleiht.

Im Falle einer Assoziation können die Beziehungen zwischen Griechenland und dem neuen assoziierten Staat nach Konsultation der Gemeinschaft in einem besonderen Abkommen geregelt werden. Im Falle eines Beitritts wären die Auswirkungen einer entsprechenden Übereinkunft auf die Rechte und Pflichten Griechenlands, die sich aus dem jetzigen Abkommen ergeben, in einem Zusatzprotokoll zu regeln.

IV. Finanzbestimmungen

Das Assoziierungsabkommen enthält ferner Finanzbestimmungen.

In erster Linie wurde hier dem Umstand Rechnung getragen, daß die übrigen Bestimmungen des Abkommens — namentlich die Vorschriften über die Zollunion — Griechenland zwar sehr wesentliche Vergünstigungen einräumen, diesem Land aber auch Verpflichtungen auferlegen, die in den kommenden Jahren für die griechische Wirtschaft, die bekanntlich erst in der Entwicklung begriffen ist, größere Anstrengungen mit sich bringen werden.

Andererseits haben die Vertragsparteien ihr Bestreben zum Ausdruck gebracht, die beschleunigte Entwicklung der griechischen Wirtschaft zu fördern, um die Erreichung der im Abkommen festgelegten Ziele zu erleichtern. Hierbei war besonders zu berücksichtigen, daß die gesamten im Rahmen der Assoziierung vorgesehenen Einrichtungen im Hinblick auf einen späteren Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft — es wird darauf in der Präambel und in Artikel 72 des Abkommens hingewiesen — geschaffen wurden.

Um zur wirtschaftlichen Entwicklung Griechenlands beizutragen und es in seinen Bemühungen zu unterstützen, erschien es somit notwendig, diesem Land eine Finanzhilfe zu gewähren. Dementsprechend sieht Protokoll Nr. 19 vor, daß Finanzierungsanträge für Investitionsvorhaben, die zur Erhöhung der Produktivität der griechischen Wirtschaft beitragen und die Verwirklichung der Ziele des Abkommens fördern, vom griechischen Staat oder von griechischen Unternehmen eingereicht werden und sich auf insgesamt 125 Millionen Dollar belaufen können. Dieser Betrag kann im Laufe von fünf Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens verwendet werden.

Die nähere Regelung für diese Darlehen gestaltet sich in Übereinstimmung mit den oben genannten Zielen wie folgt:

> Die Zulässigkeitsprüfung für die Vorhaben und die Darlehnsgewährung müssen nach maßgebenden Modalitäten, Bedingungen und Verfahren erfolgen, die von der Europäischen Investitionsbank vorgesehen sind;
>
> die Tilgung kann je nach der Eigenart des Vorhabens verschieden sein; die Tilgungsdauer darf höchstens 25 Jahre betragen;
>
> obgleich die Zinssätze grundsätzlich den Sätzen der Europäischen Investitionsbank entsprechen, können für Darlehen zur Finanzierung gewisser Investitionen mit verdeckter und langfristiger Rentabilität Zinsvergünstigungen bis zu zwei Dritteln des Gesamtbetrags der Hilfe gewährt werden;
>
> schließlich können mit den Darlehen sowohl die Ausgaben für die Einfuhr nach Griechenland als auch inländische Ausgaben bestritten werden, die zur Verwirklichung der Vorhaben erforderlich sind.

Alle diese Bestimmungen sind im Lichte des Abkommens über das Finanzprotokoll zu betrachten, das die Vertreter der Regierungen der EWG-Mitgliedstaaten im Rahmen des Rates unterzeichnet haben.

Dieses Abkommen sieht vor, daß die Darlehen in der Regel von der Europäischen Investitionsbank gewährt und finanziert werden.

Um der Bankintervention unter allen Gesichtspunkten gerecht zu werden, haben die Vertreter der Mitgliedstaaten eine Reihe interner Maßnahmen getroffen, die insbesondere folgendes vorsehen:

> Für eine erste Tranche in Höhe von 50 Millionen Dollar, die einen Höchstbetrag für die ersten beiden Jahre des Abkommens darstellt, gilt ein Verfahren, auf Grund dessen die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft der Europäischen Investitionsbank einen Kreditauftrag erteilen; dies gestattet der Bank die Finanzierung im eigenen Namen, für eigene Rechnung und aus eigenen Mitteln;
>
> das genannte Verfahren kann auch in Aussicht genommen werden, wenn die Bank für die Restsumme von 75 Millionen Dollar keine Direktfinanzierung übernehmen kann; die Mitgliedstaaten treffen erforderlichenfalls entsprechend dem Verhältnis ihrer Zeichnungsbeträge für das Kapital der Bank die geeigneten Maßnahmen, um der Bank die zum Eingreifen erforderlichen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Der gleiche Beteiligungsschlüssel gilt auch für die Aufbringung der Mittel, die möglicherweise bei einem Rückgriff auf die Mitgliedstaaten auf Grund des Kreditauftrags bereitgestellt werden müssen, sowie für die Lasten, die sich aus der Gewährung von Zinsvergütungen ergeben.

Ferner hat der Rat auf seiner 46. Tagung am 19. Mai 1961 eine Reihe auslegender Erklärungen angenommen, aus denen sich folgendes ergibt:

> Die erste Tranche in Höhe von 50 Millionen Dollar stellt einen Höchstbetrag für die beiden ersten Jahre des Abkommens dar;
>
> die Möglichkeit, für die Finanzierung der Restsumme von 75 Millionen Dollar einen Kreditauftrag zu erteilen, schließt andere Verfahren keineswegs aus;
>
> die Europäische Investitionsbank muß die Möglichkeit haben, zum Verfahren der Mittelerteilung und der Gewährung der Zinsvergütungen Stellung zu nehmen, bevor dieses Verfahren festgelegt wird.

In einer Absichtserklärung im Anhang zu der Schlußakte haben sich schließlich die Mitgliedstaaten in dem Bewußtsein der Bedeutung, die einer

kontinuierlichen Finanzierung Griechenlands durch das Ausland für den Aufbau der griechischen Wirtschaft zukommt, bereit erklärt, diese Frage in dem fünfjährigen Zeitraum nach Inkrafttreten des Assoziierungsabkommens zu prüfen und insbesondere den Zugang Griechenlands zur Europäischen Investitionsbank in Aussicht zu nehmen.

Nichtsdestoweniger erschien es angeraten, künftigen Lösungen dieses Problems nicht vorzugreifen und im derzeitigen Augenblick die Bedingungen und Einzelheiten für einen etwaigen Zugang Griechenlands zur Europäischen Investitionsbank nicht festzulegen.

Daher erklärten die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in einer der griechischen Delegation übermittelten Absichtserklärung (vgl. Schriftwechsel zwischen den Präsidenten der Delegationen der Gemeinschaft und Griechenlands vom 9. Juli 1961), daß diese Probleme im Lichte der zu gegebener Zeit bestehenden Lage — insbesondere unter Berücksichtigung der Erfordernisse der griechischen Wirtschaft und der sonstigen internationalen Finanzierungsmöglichkeiten — geprüft werden.

V. Allgemeine und Schlußbestimmungen

Titel VI des Abkommens mit der Überschrift „Allgemeine und Schlußbestimmungen" enthält die Bestimmungen des Abkommens über die Institutionen, die ein reibungsloses Funktionieren der Assoziation gewährleisten sollen, sowie eine Reihe von allgemeinen Vorschriften und Rechtsvorschriften.

1. Institutionelle Bestimmungen

Das geplante institutionelle System beruht auf zwei Grundsätzen:

a) Wie sich aus den eingangs dargelegten Grundsätzen ergibt, von denen sich die Vertragsparteien haben leiten lassen, war die Gemeinschaft bei der Festlegung des institutionellen Systems für die Assoziation in erster Linie bestrebt, ihre Selbständigkeit für ihr Aufgabengebiet so zu wahren, daß die Einrichtungen der Assoziation die Arbeit der Institutionen der Gemeinschaft nicht in höherem Maße beeinträchtigen können.

   Aus diesem Grunde wurde eine direkte Beteiligung Griechenlands an den Institutionen der Gemeinschaft nich' weiter in Aussicht genommen und für die Assoziation ein eigenes institutionelles System geschaffen.

b) Es wurde bei der institutionellen Regelung ferner das Prinzip der Zweiseitigkeit zugrunde gelegt, um den vorgenannten Bestrebungen gerecht zu werden und dabei gleichzeitig vor allem der Tatsache Rechnung zu tragen, daß das Assoziierungsabkommen zwischen der Gemeinschaft als solcher und Griechenland geschlossen wird; es handelt sich nämlich nicht um eine Zollunion von sieben Staaten, sondern um eine bilaterale Assoziation. Diese zweiseitige Struktur bietet Griechenland übrigens die beste Gewähr dafür, daß es seine Interessen in der Assoziation geltend machen kann.

   Artikel 65 Abs. 4

   Einer der Grundzüge dieser bilateralen Handhabung besteht darin, daß der Assoziationsrat seine Beschlüsse im gemeinsamen Einvernehmen der beiden Parteien, d. h. der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft einerseits und Griechenlands andererseits, zu fassen hat.

   Artikel 66 Abs. 1

   Außerdem wird der Vorsitz im Assoziationsrat von einem Vertreter der Gemeinschaft und einem Vertreter Griechenlands abwechselnd für je sechs Monate wahrgenommen.

Der Aufbau des Systems erscheint verhältnismäßig einfach.

a) Bildung eines Assoziationsrates aus:

   Mitgliedern der Regierungen der Mitgliedstaaten, des Rates und der Kommission einerseits und

   Mitgliedern der griechischen Regierung andererseits.

Die Mitglieder des Assoziationsrates können sich nach Maßgabe der Geschäftsordnung vertreten lassen.

In bezug auf die Befugnisse des Assoziationsrates ist darauf hinzuweisen, daß er folgende Möglichkeiten hat:

   Er kann zur Durchführung des Abkommens im gemeinsamen Einvernehmen mit den beiden Parteien Beschlüsse fassen, die jede der Parteien verpflichten, die zur Durchführung der Beschlüsse erforderlichen Maßnahmen zu treffen;

   er kann insbesondere im Anschluß an Konsultationen, die in seinem Rahmen stattfinden müssen und in zahlreichen Abkommensbestimmungen vorgesehen sind, Empfehlungen aussprechen.

Die große Bedeutung der dem Rat somit zufallenden Befugnisse ergibt sich daraus, daß es ihm in zahlreichen Fällen überlassen bleibt, die Bedingungen für die Durchführung der Abkommensvorschriften festzulegen, die nur allgemeine Grundsätze enthalten.

Er kann die Bildung von Ausschüssen beschließen, die ihn in seiner Aufgabe zu unterstützen haben.

b) Festlegung der Haltung der Gemeinschaft innerhalb des Assoziationsrates

In Anbetracht des bilateralen Charakters des Abkommens und der Tatsache, daß Gemeinschaft und Mitgliedstaaten zusammen nur über eine Stimme im Assoziationsrat verfügen, mußte genau festgelegt werden, auf welche Weise diese Stimme innerhalb des Assoziationsrates zum Ausdruck gebracht werden soll. Diese Frage wird in dem internen Abkommen über die zur Durchführung des Assoziierungsabkommens zu treffenden Maßnahmen und die dabei anzuwendenden Verfahren und vor allem in dessen Artikel 1 behandelt. Dieser bestimmt, auf welche Weise der Standpunkt festzulegen ist, den die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft innerhalb des Assoziationsrates vertreten werden. Folgende Regelung wurde getroffen:

   Wenn es sich um Fragen handelt, die im Rahmen des EWG-Vertrags in den Bereich der Handelspolitik fallen, gelten die entsprechenden Vertragsbestimmungen, insbesondere bezüglich der Mehr-

heit und der jeweiligen Befugnisse der Institutionen; unter „Handelspolitik" ist die Handelspolitik der Gemeinschaft gegenüber allen dritten Staaten einschließlich Griechenlands zu verstehen;

in den übrigen Fällen wird die gemeinsame Haltung nach Anhörung der Kommission einstimmig vom Rat festgelegt, sofern es sich um eine in die Zuständigkeit der Gemeinschaft fallende Frage handelt; dagegen wird sie von den im Rat vereinigten Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten einstimmig festgelegt, sofern es sich um eine nicht in die Zuständigkeit der Gemeinschaft fallende Frage handelt.

Es waren zwei Möglichkeiten in Aussicht genommen worden:

Für die Festlegung der Haltung der Gemeinschaft die Regeln des EWG-Vertrags für alle entsprechenden Materien des Assoziierungsabkommens zu übernehmen;

oder für die Festlegung der gemeinsamen Haltung im Assoziationsrat die Vorschriften über die Zuständigkeiten der Institutionen der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Außenbeziehungen anzuwenden.

Die Kompromißlösung bestand darin, daß man diese letztgenannte Möglichkeit gewählt hat, doch muß die Tragweite dieser Bestimmung im Lichte der Revisionsklausel in Artikel 5 des Durchführungsabkommens betrachtet werden, die insbesondere vorsieht, daß der EWG-Rat dieses System spätestens am Ende der zweiten Stufe des EWG-Vertrags revidiert. Diese Revision soll darauf abzielen, das Verfahren für die Festlegung der gemeinsamen Haltung im Rahmen des Assoziationsrates soweit wie möglich den Verfahren des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft anzugleichen.

Falls die verschiedenen Schutzklauseln oder Rechtsbehelfe, die in den Artikeln 10, 55, 56 und 67 des Abkommens vorgesehen sind (Verkehrsverlagerung oder wirtschaftliche Schwierigkeiten, Wettbewerbsregeln, Anrufung des Gerichts), von einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft in Anspruch genommen werden, muß dieser Staat vorher die übrigen Mitgliedstaaten konsultieren. Liegt kein gegenteiliger einstimmig gefaßter Beschluß vor, so entspricht die im Rat zum Ausdruck gebrachte Haltung der Gemeinschaft derjenigen des betreffenden Mitgliedstaates.

Um schließlich das Wort „Vertragsparteien", das in zahlreichen Bestimmungen des Abkommens unterschiedlich gebraucht wird, näher zu umreißen, wurde vereinbart, daß damit je nach dem Zusammenhang einerseits die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten oder einzig und allein die Mitgliedstaaten oder die Gemeinschaft und andererseits das Königreich Griechenland gemeint sind. Der Sinn, der diesem Wort in den einzelnen Fällen zu verleihen ist, ergibt sich aus den betreffenden Bestimmungen des Abkommens und den entsprechenden Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft. In gewissen Fällen, wie z. B. in den Artikeln 10, 55 und 56 des Assoziierungsabkommens, bezeichnet das Wort „Vertragsparteien" während der Übergangszeit des EWG-Vertrags die Mitgliedstaaten und nach Ablauf dieses Zeitabschnitts die Gemeinschaft.

c) Übertragung der Rechtsakte des Assoziationsrates in die Rechtsordnung der Gemeinschaft

Das Assoziierungsabkommen enthält keinerlei Bestimmung, wonach die Beschlüsse des Assoziationsrates in der internen Rechtsordnung im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien unmittelbar gültig und anwendbar sind. Es mußte daher im einzelnen festgelegt werden, wie die Beschlüsse des Assoziationsrates in die interne Rechtsordnung der Gemeinschaft bzw. der Mitgliedstaaten zu übertragen sind. Die betreffenden Maßnahmen ergeben sich aus Artikel 2 des internen Abkommens über die zur Durchführung des Assoziierungsabkommens zu treffenden Maßnahmen und die dabei anzuwendenden Verfahren. Dieser Artikel bestimmt, daß die Anwendbarkeit der Beschlüsse und Empfehlungen des Assoziationsrates, die zur Zuständigkeit der Gemeinschaft gehören, durch einstimmig gefaßte Beschlüsse des EWG-Rates nach Stellungnahme der Kommission ausgesprochen wird und daß die Mitgliedstaaten in den übrigen Fällen die erforderlichen Durchführungsmaßnahmen treffen.

d) Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 67

Hinsichtlich der Beilegung von Streitigkeiten, die sich bei der Anwendung oder Auslegung des Assoziierungsabkommens ergeben könnten, wurde ein Kompromiß geschlossen, der in Artikel 67 des Abkommens niedergelegt ist. Die Gemeinschaft war um eine einheitliche Rechtsprechung und Auslegung für den EWG-Vertrag und das Assoziierungsabkommen bemüht, zumal eine enge Beziehung zwischen dem für die Gemeinschaft und die Assoziation geltenden Recht besteht. Dieses Ziel hätte durch eine Ausdehnung der Zuständigkeit des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften auf die mit dem Assoziierungsabkommen zusammenhängenden Fragen erreicht werden können; in diesem Fall wäre beispielsweise ein griechischer Richter einer Sonderkammer des Gerichts beigegeben worden.

Die genannte Lösung wurde aber von der griechischen Delegation für unannehmbar gehalten; außerdem wäre sie auch mit dem Grundsatz der Bilateralität, auf dem das Abkommen fußt, nicht vereinbar gewesen.

Es war daher erforderlich, eine Kompromißlösung zu finden.

Streitigkeiten werden zunächst dem Assoziationsrat vorgelegt. Dieser kann die Streitigkeit selbst beilegen oder beschließen, sie dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften oder einem anderen bestehenden Gericht zu unterbreiten.

Die Inanspruchnahme eines Schiedsrichters kann nur dann in Aussicht genommen werden, wenn die Streitigkeit nicht im Wege der vorstehenden Verfahren beigelegt werden konnte.

Im letzteren Falle sind für die Bestellung des dritten Schiedsrichters die folgenden beiden Systeme vorgesehen:

Nach dem ersten System — das während der ersten fünf Jahre des Abkommens gültig ist — übernimmt der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften die Aufgabe des dritten Schiedsrichters;

nach diesem Zeitabschnitt wird der dritte Schiedsrichter — sofern der Assoziationsrat nichts anderes beschlossen hat — von den ersten beiden Schiedsrichtern im gemeinsamen Einvernehmen bestellt; bei dieser Gelegenheit kann die Wahl auf den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften fallen. Nur wenn zwischen den ersten beiden Schiedsrichtern kein Einvernehmen zustande kommt, wird der dritte Schiedsrichter vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs aus dem Kreise der Persönlichkeiten bestellt, die in den Unterzeichnerstaaten der OECD hohe richterliche Funktionen ausüben oder ausgeübt haben.

e) Zusammenarbeit auf parlamentarischer Ebene

Artikel 71

Schließlich wurden in der gleichen Absicht, die zur Gründung eines Europäischen Parlaments im Rahmen der EWG geführt hat, in Artikel 71 Maßnahmen vorgesehen, um die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auch auf die parlamentarische Ebene auszudehnen. Der Assoziationsrat trifft demnach alle zweckdienlichen Maßnahmen, um die erforderliche Zusammenarbeit und Fühlungnahme zwischen dem Europäischen Parlament, dem Wirtschafts- und Sozialausschuß und den anderen Organen der Gemeinschaft einerseits und dem griechischen Parlament und den entsprechenden griechischen Organen andererseits zu erleichtern.

2. Sonstige allgemeine Bestimmungen

Artikel 73—77

Titel VI des Abkommens enthält ferner eine Reihe von Rechtsbestimmungen, die folgendes festlegen:

Den Anwendungsbereich des Abkommens:

Durch Artikel 69 werden die EGKS-Erzeugnisse ausdrücklich ausgeschlossen; in Artikel 73 wird der örtliche Anwendungsbereich festgelegt; ferner wird in einer Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Anhang zur Schlußakte der Begriff „deutscher Staatsangehöriger" näher umrissen und in einer weiteren Erklärung vorgesehen, daß das Abkommen auch für das Land Berlin gilt; Protokoll Nr. 4 im Anhang zum Abkommen enthält die Durchführungsbestimmungen im Zusammenhang mit dem innerdeutschen Handel;

die rechtliche Tragweite der Protokolle, die gemäß Artikel 74 Bestandteil des Abkommens sind;

das Verfahren für etwaige Maßnahmen, falls ein im Abkommen nicht vorgesehenes Tätigwerden erforderlich erscheint;

das Verfahren für die Ratifizierung und den Abschluß des Abkommens;

den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens;

die Sprachen, in denen das Abkommen verbindlich ist.

Die folgenden beiden Bestimmungen verdienen besondere Beachtung:

a) In Artikel 68 des Abkommens vorgesehene Schutzklausel

Die Vertragsparteien kamen überein, daß sie bei erheblichen und voraussichtlich anhaltenden Schwierigkeiten eine Schutzklausel anwenden können, die unter den gleichen Bedingungen, wie sie in Artikel 226 des EWG-Vertrags vorgesehen sind, Anwendung finden soll.

Die Ausarbeitung dieser Schutzklausel hat während der gesamten Verhandlungen zu zahlreichen Diskussionen geführt. Es wurde schließlich beschlossen, daß sich Griechenland und jeder der sechs Mitgliedstaaten in seinen Beziehungen zu dem assoziierten Land auf Artikel 226 des EWG-Vertrags berufen kann.

Die Anwendung dieses Artikels läuft mit der Übergangszeit des EWG-Vertrags aus. Gleiches gilt somit für die Griechenland und den Sechs gegebene Möglichkeit, sich auf die Schutzklausel des Artikels 68 zu berufen; am Ende der Übergangszeit des EWG-Vertrags müssen Griechenland und die Gemeinschaft als solche im Assoziationsrat beschließen, ob die in dem dann hinfällig gewordenen Artikel 226 vorgesehenen Maßnahmen weiterhin auf ihre gegenseitigen Beziehungen angewandt werden sollen.

Ferner sei darauf hingewiesen, daß der Rat im Zusammenhang mit den Auswirkungen der Agrarbestimmungen des Abkommens auf dem italienischen Oliven- und Olivenölmarkt die Erklärung der Kommission zur Kenntnis genommen hat, in der letztere der italienischen Regierung versichert, daß sie bereit ist, ihr bereits jetzt gemäß Artikel 68 des Abkommens Inanspruchnahme des Artikels 226 des EWG-Vertrags zu gestatten.

b) Möglichkeit eines späteren Beitritts Griechenlands

Artikel 72

Schließlich sei noch besonders hervorgehoben, daß Artikel 72 des Abkommens ausdrücklich den Gedanken des vierten Erwägungsgrundes der Präambel wiederaufnimmt und folgendes vorsieht: Sobald auf Grund des Funktionierens des Assoziierungsabkommens in Aussicht genommen werden kann, daß Griechenland die Verpflichtungen aus dem EWG-Vertrag voll übernimmt, werden die Vertragsparteien die Möglichkeit eines Beitritts Griechenlands zur Gemeinschaft prüfen.

Räte
der
Europäischen Gemeinschaften
Generalsekretariat

Brüssel, den 20. September 1961
1111/61 (APE 161) (Brüssel)
525/61 (Luxemburg)

ANHÖRUNG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS[1]) auf Antrag des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu dem Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT,

1. vom Rat gemäß Artikel 238 des Vertrags der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über das am 9. Juli 1961 in Athen unterzeichnete Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland konsultiert;
2. überzeugt von der politischen Bedeutung dieser ersten konkreten Anwendung des Artikels 238 des EWG-Vertrags, die klar den offenen Charakter der Europäischen Gemeinschaft erkennen läßt;
3. in dem Wunsch, daß es diese Assoziation Griechenland ermöglichen wird, schrittweise den Platz einzunehmen, der ihm im Zusammenschluß der die Europäische Gemeinschaft bildenden Völker zukommt;
4. nach Prüfung des Wortlauts des Assoziierungsabkommens seiner Anhänge und der beigefügten Protokolle, der Schlußakte und ihrer Anhänge, des am 9. Juli erfolgten Schriftwechsels sowie der Internen Bestimmungen für die Gemeinschaft einerseits und der von den Herren Kreyssig, Bégué und Duvieusart im Namen des Besonderen Ausschusses erstatteten Berichte (Dok. Nr. 60) andererseits.

I

Hinsichtlich der wirtschaftlichen und finanziellen Bestimmungen

DAS PARLAMENT

5. stellt fest, daß die Assoziierung Griechenlands auf der Grundlage einer Zollunion erfolgt, der nach dem Vorbild des EWG-Vertrags eine Reihe von Bestimmungen beigefügt ist;
6. begrüßt vor allem, daß das Abkommen über die Zollunion eine Reihe wichtiger Bestimmungen umfaßt, die als Elemente einer umfassenderen Wirtschaftsunion anzusehen sind;
7. hat zur Kenntnis genommen, daß die wirtschaftliche, finanzielle und soziale Lage Griechenlands eine Reihe besonderer Bestimmungen des Abkommens erforderlich gemacht hat;
8. unterstreicht gleichzeitig, daß die besonderen Bedingungen, denen gegenüber Griechenland gebührend Rechnung getragen werden mußte, keinen Präzedenzfall für den Abschluß von Assoziierungsabkommen mit anderen Ländern bilden dürfen;
9. erachtet es als notwendig zu betonen, daß das Prinzip des Gemeinsamen Zolltarifs ohne jede Einschränkung aufrechterhalten werden muß und daß die Ausnahmeregelung für Griechenland nur in Anbetracht seiner wirtschaftlichen Lage gerechtfertigt erscheint;
10. bedauert, daß die Bestimmungen über die Finanzhilfe unbefriedigend sind, da sie keinerlei Aufschluß über die Verwendung dieser Hilfe geben;
11. wünscht daher, daß die mit der Darlehensgewährung beauftragte Europäische Investitionsbank darauf achtet, daß die im Assoziierungsabkommen festgelegten Ziele tatsächlich erreicht werden: eine beständige und ausgewogene Verstärkung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien, der beschleunigte Aufbau der Wirtschaft Griechenlands sowie die Hebung des Beschäftigungsstandes und der Lebensbedingungen des griechischen Volkes.

II

Hinsichtlich der landwirtschaftlichen Bestimmungen

DAS PARLAMENT

12. stellt fest, daß das Fehlen einer endgültigen Entscheidung über die gemeinsame Agrarpolitik der Sechs ernste Schwierigkeiten im Laufe der Verhandlungen hervorgerufen und zu großer Vielschichtigkeit des Vertragswerkes geführt hat;

nimmt zur Kenntnis:

13. daß die Landwirtschaft als integrierender Bestandteil in das Assoziierungsabkommen einbezogen ist;
14. daß das Assoziierungsabkommen mit Griechenland die Harmonisierung der Agrarpolitik der Gemeinschaft und der griechischen Agrarpolitik erreichen will;
15. daß in Anbetracht der der griechischen Wirtschaft innewohnenden Notwendigkeiten der Agrarproduktion vorweg eine Reihe von Vorteilen eingeräumt wird;
16. daß als Gegenleistung Griechenland bereits jetzt gewissen Erzeugnissen aus der Gemeinschaft Vorteile einräumt;
17. daß die vorgesehenen Maßnahmen zum Abbau der Zölle und Kontingente mit Schutzklauseln versehen sind, die den Markt für landwirtschaftliche Erzeugnisse in den Grenzen des Europa der Sechs vor Störungen schützen sollen;

[1]) Das Europäische Parlament hat diese Konsultation in seiner Sitzungsperiode am 19. September 1961 gewährt.

18. wünscht, daß die Durchführung der Bestimmungen des Abkommens so gehandhabt wird, daß die in der Präambel des Abkommens in Anlehnung an den Vertrag von Rom gesetzten menschlichen — sozialen, wirtschaftlichen und politischen — Ziele voll erreicht werden;

19. empfiehlt alle dafür unentbehrliche Geschmeidigkeit der Initiative, aber auch die für die Wahrung der legitimen Interessen der beiden Vertragsparteien notwendige Strenge der Kontrolle.

III

Hinsichtlich der institutionellen Aspekte

DAS PARLAMENT

20. stellt fest, daß durch das Abkommen dem Wesen nach eine Assoziation verwirklicht wird, wie sie die gegenwärtige spezielle Lage Griechenlands ermöglichte, wobei aber die Entwicklung im Hinblick auf einen endgültigen Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft offengehalten wird;

21. billigt das Abkommen hinsichtlich seiner institutionellen Bestimmungen, insofern es einerseits die Integrität der Institutionen der Gemeinschaft wahrt und andererseits die Gleichstellung der assoziierten Parteien im Assoziationsrat verwirklicht;

22. unterstreicht die Vielzahl und Vielfalt der dem Assoziationsrat obliegenden Aufgaben;

23. ist der Ansicht, daß dieser Rat seinen Aufgaben nur bei Einschaltung eines Ständigen Assoziationsausschusses, bestehend einerseits aus Vertretern der griechischen Regierung und andererseits aus Vertretern der Europäischen Kommission und ständigen Vertretern der Regierungen, gerecht werden könnte;

24. wünscht, daß die Europäische Gemeinschaft dafür Sorge trägt, daß ihr Auftreten und ihre Tätigkeit im Assoziationsrat und im Ständigen Assoziationsausschuß durch ihre schon bestehenden Verwaltungsorgane wahrgenommen werden, daß also keine neuen, gesonderten Verwaltungen geschaffen werden;

25. wünscht, daß die Mitgliedstaaten ihre Vertretung im Assoziationsrat so oft wie möglich durch die Minister wahrnehmen lassen, die Mitglieder des Rates der Gemeinschaft sind;

26. ist der Ansicht, daß für ein gutes Funktionieren der Assoziation die Schaffung eines parlamentarischen Ausschusses erforderlich ist, der paritätisch aus Mitgliedern des Europäischen Parlaments und des griechischen Parlaments gebildet wird. Dieser Ausschuß soll über alle Fragen beraten, die sich aus dem Assoziierungsabkommen ergeben, und zwar insbesondere auf Grund eines Jahresberichts, der ihm vom Assoziationsrat unterbreitet wird;

27. fordert den Assoziationsrat gemäß Artikel 71 des Assoziierungsabkommens auf, bei seinem ersten Zusammentritt alle zweckdienlichen Maßnahmen zur Schaffung dieses parlamentarischen Ausschusses in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und dem griechischen Parlament zu treffen.

DAS PARLAMENT,

28. unter Berücksichtigung der gegenwärtig zwischen der griechischen Wirtschaft und der Wirtschaft der Mitgliedsländer der Gemeinschaft bestehenden wesentlichen Schwierigkeiten;

mit nachdrücklichem Hinweis darauf, daß die Bestimmungen des Assoziierungsabkommens in diesem Zusammenhang geprüft werden müssen und daß diese Bestimmungen somit nicht als ein Präzedenzfall für andere, spätere Assoziierungsabkommen angesehen werden dürfen, die auf ihre eigenen Qualitäten hin zu prüfen sind;

29. stellt fest, daß das Assoziierungsabkommen mit den Bestimmungen und dem Geist des EWG-Vertrags vereinbar ist;

gibt eine zustimmende Stellungnahme zum Abschluß dieses Abkommens gemäß Artikel 238 des Vertrags von Rom ab.

Abkommen
über die zur Durchführung des Abkommens
zur Gründung einer Assoziation
zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
und Griechenland
zu treffenden Maßnahmen
und die dabei anzuwendenden Verfahren

Accord
relatif aux mesures à prendre
et aux procedures à suivre
pour l'application de l'Accord
créant une Association
entre la Communauté Économique Européenne
et la Grèce

Accordo
relativo ai provvedimenti da prendere
e alle procedure da seguire
per l'applicazione dell'Accordo
che crea un'Associazione
fra la Comunità Economica Europea
e la Grecia

Overeenkomst
inzake maatregelen en procedures nodig
ter toepassing van de Overeenkomst
waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Economische Gemeenschap
en Griekenland

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT —

GESTÜTZT auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und auf das Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland,

IN DER ERWÄGUNG, daß die gemeinsame Haltung, welche die Vertreter der Gemeinschaft und der Mitgliedstaaten in dem durch Artikel 65 des genannten Abkommens eingesetzten Assoziationsrat einzunehmen haben, festzulegen und das hierbei anzuwendende Verfahren näher zu bestimmen ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß auch geregelt werden muß, in welcher Weise die Maßnahmen für die Anwendung der Entscheidungen und Empfehlungen des Assoziationsrats in der Gemeinschaft getroffen werden,

Nach Anhörung der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die gemeinsame Haltung, welche die Vertreter der Gemeinschaft und der Mitgliedstaaten im Assoziationsrat einzunehmen haben, wird jeweils nach Maßgabe der folgenden Vorschriften festgelegt:

a) beschließt der Assoziationsrat über Fragen, die im Rahmen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft in den Bereich der Handelspolitik fallen, so gelten die entsprechenden Vertragsbestimmungen;

b) in den übrigen Fällen wird die gemeinsame Haltung nach Anhörung der Kommission vom Rat oder von den im Rat vereinigten Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten einstimmig festgelegt.

Artikel 2

1. Die Anwendbarkeit der Beschlüsse und Empfehlungen des Assoziationsrats, die nach dem Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft zu deren Zuständigkeit gehören, wird durch einstimmig gefaßte Beschlüsse des Rates nach Stellungnahme der Kommission ausgesprochen.

2. Betreffen die Beschlüsse und Empfehlungen des Assoziationsrats ein Gebiet, das nach dem Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft nicht zu deren Zuständigkeit gehört, so treffen die Mitgliedstaaten die erforderlichen Durchführungsmaßnahmen.

Artikel 3

Die in den Artikeln 1 und 2 bestimmten Verfahren berühren nicht die im Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft festgelegte Verteilung der Befugnisse zwischen den Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft.

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le Traité instituant la Communauté Économique Européenne et l'Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de dégager la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté et des États membres au sein du Conseil d'Association institué à l'article 65 dudit Accord et de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée cette position,

CONSIDÉRANT, d'autre part, qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'Association,

Après consultation de la Commission de la Communauté Économique Européenne,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1

La position commune que les Représentants de la Communauté et des États membres ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous:

a) lorsque le Conseil d'Association connaît de questions qui, dans le cadre du Traité instituant la Communauté, relèvent de la politique commerciale, les dispositions correspondantes dudit Traité sont applicables;

b) dans les autres cas, la position commune est arrêtée, à l'unanimité, et après consultation de la Commission, par le Conseil ou par les Représentants des Gouvernements des États membres réunis au sein du Conseil.

Article 2

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les domaines qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, relèvent de la compétence de celle-ci, font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au cas où les décisions et recommandations du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, n'est pas de la compétence de celle-ci, les États membres prennent les mesures d'application nécessaires.

Article 3

Les procédures définies aux articles 1 et 2 ci-dessus ne préjugent pas le partage des compétences entre les États membres et la Communauté, tel qu'il est établi par le Traité instituant la Communauté.

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, RIUNITI IN SENO AL CONSIGLIO,

VISTO il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e l'Accordo che crea un'Associazione fra la Comunità Economica Europea e la Grecia,

CONSIDERANDO che è necessario definire la posizione comune che i Rappresentanti della Comunità e degli Stati membri dovranno adottare nell'ambito del Consiglio di Associazione, e fissare le modalità secondo le quali sarà definita detta posizione,

CONSIDERANDO inoltre che è necessario stabilire le norme secondo le quali saranno presi i provvedimenti per l'applicazione, nell'ambito della Comunità, delle decisioni e raccomandazioni del Consiglio di Associazione,

Previa consultazione della Commissione della Comunità Economica Europea,

HANNO CONVENUTO LE SEGUENTI DISPOSIZIONI:

Articolo 1

La posizione comune che i Rappresentanti della Comunità e degli Stati membri devono prendere nell'ambito del Consiglio di Associazione è adottata in conformità alle seguenti disposizioni:

a) quando il Consiglio di Associazione è investito di problemi che, secondo il Trattato che istituisce la Comunità, vertono sulla politica commerciale, le corrispondenti disposizioni di detto Trattato sono applicabili;

b) negli altri casi, la posizione comune è adottata all'unanimità, dal Consiglio o dai Rappresentanti dei Governi degli Stati membri, riuniti in seno al Consiglio, previa consultazione della Commissione.

Articolo 2

1. Le decisioni e raccomandazioni adottate dal Consiglio di Associazione in quei settori che, ai termini del Trattato che istituisce la Comunità, sono di competenza della Comunità stessa, formano oggetto, ai fini della loro applicazione, di atti emanati dal Consiglio che delibera all'unanimità, previa consultazione della Commissione.

2. Qualora le decisioni e raccomandazioni del Consiglio di Associazione vertano su un settore che, ai termini del Trattato che istituisce la Comunità, non è di competenza della Comunità stessa, gli Stati membri prendono i provvedimenti di applicazione necessari.

Articolo 3

Le procedure definite nei precedenti articoli 1 e 2 non pregiudicano la ripartizione delle competenze tra gli Stati membri e la Comunità, quale è stabilita dal Trattato che istituisce la Comunità.

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN DER EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

GELET OP het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

OVERWEGENDE, dat het noodzakelijk is het gemeenschappelijke standpunt te bepalen dat door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de bij artikel 65 van genoemde Overeenkomst ingestelde Associatieraad moet worden ingenomen en de wijze vast te stellen waarop dit standpunt zal worden bepaald,

OVERWEGENDE voorts, dat het van belang is de regels vast te stellen volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en de aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

Het gemeenschappelijke standpunt dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen:

a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, zijn de desbetreffende bepalingen van dat Verdrag van toepassing;

b) in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijke standpunt met eenparigheid van stemmen en na raadpleging van de Commissie vastgesteld door de Raad of door de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen.

Artikel 2

1. De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad op gebieden die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, dienen met het oog op hun uitvoering het onderwerp te vormen van door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie te nemen besluiten.

2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen dat krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

Artikel 3

De in de artikelen 1 en 2 omschreven procedures gelden onverminderd de verdeling der bevoegdheden tussen de Lid-Staten en de Gemeenschap, zoals deze is vastgesteld door het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Artikel 4

Hält ein Mitgliedstaat in Fragen, die nicht zur Zuständigkeit der Gemeinschaft gehören, die Anwendung der Artikel 10, 55, 56 und 67 des Assoziierungsabkommens für erforderlich, so konsultiert er vorher die übrigen Mitgliedstaaten.

Hat der Assoziationsrat zum Vorgehen des im vorstehenden Absatz genannten Mitgliedstaats Stellung zu nehmen, so entspricht die Haltung der Gemeinschaft der des betreffenden Mitgliedstaats, sofern die im Rat vereinigten Vertreter der Mitgliedstaaten nicht einstimmig etwas anderes beschließen.

Article 4

Lorsqu'un État membre estime nécessaire d'avoir recours aux articles 10, 55, 56 et 67 de l'Accord d'Association dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres États membres.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'État membre visé au paragraphe précédent, la position présentée par la Communauté est celle de l'État membre intéressé, à moins que les Représentants des États membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

Artikel 5

1. Wenn er dies für erforderlich hält, kann der Rat die Vorschriften dieses Abkommens jederzeit prüfen. Etwaige Änderungen werden vom Rat nach Anhörung der Kommission einstimmig angenommen.

2. Der Rat überprüft Artikel 1 Buchstabe b) und Artikel 2 Absatz (1) dieses Abkommens spätestens am Ende der zweiten Stufe der Übergangszeit gemäß Artikel 8 des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft. Die Änderungen werden vom Rat gemäß dem in Absatz (1) dieses Artikels vorgesehenen Verfahren angenommen.

Article 5

1. S'il le juge nécessaire, le Conseil pourra, à tout moment, procéder à l'examen des dispositions du présent Accord. Les modifications éventuelles seront adoptées par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au plus tard à la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue à l'article 8 du Traité instituant la Communauté, le Conseil procédera à la révision des articles 1, alinéa b, et 2, paragraphe 1, du présent Accord. Les modifications sont adoptées par le Conseil selon la procédure instituée au paragraphe 1 du présent article.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird von jedem Mitgliedstaat nach dessen verfassungsrechtlichen Vorschriften gebilligt. Die Regierung jedes Mitgliedstaats teilt dem Sekretariat der Räte der Europäischen Gemeinschaften mit, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind. Das Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die letzte Mitteilung vorliegt.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé par chaque État membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque État membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

Artikel 7

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats der Räte der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

GESCHEHEN zu Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri Spaak

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Alfred Müller-Armack

Pour le Président de la République française,
Maurice Couve de Murville

Articolo 4

Uno Stato membro che ritenga necessario fare ricorso agli articoli 10, 55, 56 e 67 dell'Accordo di Associazione nei settori che non sono di competenza della Comunità, consulta preventivamente gli altri Stati membri.

Se il Consiglio di Associazione è indotto a prendere posizione sull'azione dello Stato membro di cui al comma precedente, la posizione presentata dalla Comunità è quella dello Stato membro interessato, a meno che i Rappresentanti degli Stati membri, riuniti in seno al Consiglio, non decidano altrimenti all'unanimità.

Articolo 5

1. Il Consiglio, qualora lo ritenga necessario, potrà in qualsiasi momento procedere all'esame delle disposizioni del presente Accordo. Le eventuali modifiche saranno adottate dal Consiglio che delibera all'unanimità, previa consultazione della Commissione.

2. Il Consiglio procederà alla revisione degli articoli 1, comma b, e 2, paragrafo 1 del presente Accordo al più tardi al termine della seconda tappa del periodo transitorio previsto all'articolo 8 del Trattato che istituisce la Comunità. Le modifiche sono adottate dal Consiglio secondo la procedura di cui al paragrafo 1 del presente articolo.

Articolo 6

Il presente Accordo sarà approvato da ciascuno Stato membro conformemente alle proprie norme costituzionali. Il Governo di ciascuno Stato membro notificherà al Segretariato dei Consigli delle Comunità Europee l'adempimento delle procedure richieste per l'entrata in vigore del presente Accordo. Quest'ultimo entrerà in vigore alla data della notifica effettuata dal Governo che procederà per ultimo a detta notifica.

Articolo 7

Il presente Accordo, redatto in unico esemplare, in lingua francese, italiana, olandese e tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Segretariato dei Consigli delle Comunità Europee che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Governi firmatari.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

FATTO a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Artikel 4

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot de artikelen 10, 55, 56 en 67 van de Associatieovereenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in het voorgaande lid bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, met eenparigheid van stemmen anders beslissen.

Artikel 5

1. Indien de Raad het nodig oordeelt, kan hij te allen tijde de bepalingen van deze Overeenkomst onderzoeken. Eventuele wijzigingen worden door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie aangenomen.

2. Uiterlijk aan het einde van de tweede etappe der in artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangsperiode, gaat de Raad over tot herziening van artikel 1 b), en artikel 2, lid 1, van deze Overeenkomst. De wijzigingen worden door de Raad aangenomen overeenkomstig de procedure van het eerste lid van dit artikel.

Artikel 6

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

Artikel 7

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio Colombo

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Eugène Schaus

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

H. R. van Houten

Abkommen über das Finanzprotokoll im Anhang zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland

Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce

Accordo relativo al Protocollo finanziaro allegato all'Accordo che crea un' Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia

Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst warbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland

DIE IM RAT VEREINIGTEN REGIERUNGSVERTRETER DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT SIND —

GESTÜTZT auf das Finanzprotokoll im Anhang zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Einzelheiten für die Finanzierung der in dem genannten Finanzprotokoll vorgesehenen Darlehen und Zinsvergünstigungen festgelegt werden müssen —

ÜBER FOLGENDE BESTIMMUNGEN ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die Darlehen nach dem Finanzprotokoll werden in der Regel von der Europäischen Investitionsbank gewährt und finanziert.

Artikel 2

Zur Finanzierung einer ersten Tranche des Gesamtkredits in Höhe von 50 Millionen US-Dollar erteilen die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft der Bank einen Kreditauftrag.

In Ausführung dieses Auftrags übernimmt die Bank die Finanzierung im eigenen Namen, für eigene Rechnung und aus eigenen Mitteln.

Die durch Annahme dieses Auftrags etwa entstehenden Verluste werden im Verhältnis der Zeichnungsbeträge der Mitgliedstaaten zum Kapital der Bank gedeckt.

Artikel 3

Falls die Bank für die Restsumme von 75 Millionen US-Dollar keine Direktfinanzierung übernehmen kann, könnte das Verfahren nach Artikel 2 angewandt werden.

In jedem Fall treffen die Mitgliedstaaten entsprechend dem Verhältnis ihrer Zeichnungsbeträge an dem Kapital der Bank erforderlichenfalls Maßnahmen, soweit diese notwendig sind, um der Bank die benötigten Mittel zur Verfügung zu stellen.

Artikel 4

Die zur Gewährung der Zinsvergünstigungen erforderlichen Mittel werden von den Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer Zeichnungsbeträge zum Kapital der Bank bereitgestellt.

Das Verfahren der Zurverfügungstellung der Mittel und die Einzelheiten der Gewährung der Zinsvergünstigungen werden vom Rat einstimmig festgelegt.

Artikel 5

Dieses Abkommen wird von jedem Mitgliedstaat nach dessen verfassungsrechtlichen Vorschriften gebilligt. Die Regierung jedes Mitgliedstaats teilt dem Sekretariat der Räte der Europäischen Gemeinschaften mit, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Ver-

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le Protocole financier annexé à l'Accord créant une Association entre la Communauté Économique Européenne et la Grèce,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de fixer les modalités du financement des prêts et des bonifications d'intérêts prévus audit Protocole financier,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1

Les prêts prévus au Protocole financier seront normalement octroyés et financés par la Banque Européenne d'Investissement.

Article 2

Pour le financement d'une première tranche de 50 millions de dollars US du crédit total, les États membres de la Communauté donneront à la Banque un «mandat de crédit» (Kreditauftrag).

En exécution de ce mandat, la Banque procède au financement en son propre nom, pour son propre compte et sur les ressources dont elle dispose.

Les pertes éventuelles résultant de l'acceptation de ce mandat seront couvertes au prorata des souscriptions des États membres au capital de la Banque.

Article 3

En ce qui concerne le solde de 75 millions de dollars US dans le cas où la Banque serait dans l'impossibilité de procéder à un financement direct, la procédure prévue à l'article 2 pourrait être appliquée.

En tout état de cause, les États membres prendront, en tant que de besoin, les mesures requises pour mettre à la disposition de la Banque les moyens nécessaires au prorata de leur souscription dans le capital de celle-ci.

Article 4

Les moyens nécessaires pour l'octroi des bonifications d'intérêts seront fournis par les États membres au prorata de leur souscription dans le capital de la Banque.

La procédure de versement des fonds et les modalités de l'octroi des bonifications d'intérêts seront arrêtées par le Conseil statuant à l'unanimité.

Article 5

Le présent Accord sera approuvé par chaque État membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque État membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA RIUNITI IN SENO AL CONSIGLIO,

VISTO il Protocollo finanziario allegato all'Accordo che crea un'Associazione tra la Comunità Economica Europea e la Grecia,

CONSIDERANDO che à necessario fissare le modalità di finanziamento dei prestiti e degli abbuoni di interessi previsti da detto Protocollo finanziario,

HANNO CONVENUTO LE SEGUENTI DISPOSIZIONI:

Articolo 1

I prestiti previsti nel Protocollo finanziario saranno normalmente concessi e finanziati dalla Banca europea per gli investimenti.

Articolo 2

Per il finanziamento di una prima quota di 50 milioni di dollari U.S.A. del credito totale, gli Stati membri della Comunità conferiranno alla Banca un «mandato di credito» (Kreditauftrag).

In esecuzione di tale mandato, la Banca procede al finanziamento in nome proprio, per proprio conto e con i fondi di cui dispone.

Le eventuali perdite risultanti dall'accettazione di questo mandato verranno coperte in proporzione alle sottoscrizioni degli Stati membri al capitale della Banca.

Articolo 3

Per quanto riguarda il saldo di 75 milioni di dollari U.S.A., qualora la Banca fosse nell'impossibilità di procedere ad un finanziamento diretto, potrebbe venire applicata la procedura di cui all'articolo 2.

In ogni caso gli Stati membri prenderanno, ove necessario, i provvedimenti occorrenti per mettere a disposizione della Banca i mezzi necessari, in proporzione alla loro sottoscrizione al capitale di quest'ultima.

Articolo 4

I mezzi necessari per la concessione degli abbuoni di interessi saranno forniti dagli Stati membri in proporzione alla loro sottoscrizione al capitale della Banca.

La procedura di versamento dei fondi e le modalità di concessione degli abbuoni di interessi saranno adottati dal Consiglio all'unanimità.

Articolo 5

Il presente Accordo sarà approvato da ciascuno Stato membro conformemente alle proprie norme costituzionali. Il Governo di ciascuno Stato membro notificherà al Segretario dei Consigli delle Comunità Europee l'adempimento delle procedure richieste per l'entrata in vigore

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN DER LID-STATEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

GELET OP het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

OVERWEGENDE, dat het noodzakelijk is de wijze van financiering vast te stellen van de leningen en rentesubsidies bedoeld in het Financiële Protocol,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN:

Artikel 1

De leningen bedoeld in het Financiële Protocol worden door de Europese Investeringsbank op normale wijze verstrekt en gefinancierd.

Artikel 2

Voor de financiering van een eerste gedeelte van 50 miljoen U.S.-dollar van het totale krediet verstrekken de Lid-Staten der Gemeenschap de Bank een "kredietopdracht" (Kreditauftrag).

Ter uitvoering van deze opdracht gaat de Bank in eigen naam, voor eigen rekening en uit eigen middelen tot financiering over.

De eventuele verliezen voortvloeiende uit de aanvaarding van deze opdracht worden gedekt in de verhouding waarin de Lid-Staten in het kapitaal van de Bank deelnemen.

Artikel 3

Indien het de Bank niet mogelijk is tot rechtstreekse financiering over te gaan, kan ook ten aanzien van het restant van 75 miljoen U.S.-dollar de procedure van artikel 2 worden toegepast.

In ieder geval nemen de Lid-Staten, voor zover noodzakelijk, de vereiste maatregelen om de nodige middelen in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen, te harer beschikking te stellen.

Artikel 4

De middelen nodig voor de rentesubsidies worden door de Lid-Staten verschaft in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen.

De procedure voor de storting der gelden en de wijze van verstrekking der rentesubsidies worden door de Raad met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

Artikel 5

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures

fahren abgeschlossen sind. Das Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die letzte Mitteilung vorliegt.

Artikel 6

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats der Räte der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

GESCHEHEN zu Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig.

pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

Article 6

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri Spaak

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Alfred Müller-Armack

Pour le Président de la République française,
Maurice Couve de Murville

del presente Accordo. Quest'ultimo entrerà in vigore alla data della notifica effettuata dal Governo che avrà proceduto per ultimo a detta notifica.

Articolo 6

Il presente Accordo, redatto in unico esemplare in lingua francese, italiana, olandese e tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, verrà depositato negli archivi del Segretariato dei Consigli delle Comunità Europee, che provvederà a rimetterne una copia certificata conforme a ciascuno dei Governi firmatari.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

FATTO a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

Artikel 6

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksen gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio Colombo

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Eugène Schaus

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

H. R. van Houten